叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 泽西街和泽西巷：城市和郊(jersey Street And Jersey Lane Urban And) 000001

2. 泽西街和泽西巷：城市和郊(jersey Street And Jersey Lane Urban And) 000002

3. 泽西街和泽西巷：城市和郊(jersey Street And Jersey Lane Urban And) 000003

4. 泽西街和泽西巷：城市和郊(jersey Street And Jersey Lane Urban And) 000004

5. 泽西街和泽西巷：城市和郊(jersey Street And Jersey Lane Urban And) 000005

6. 泽西街和泽西巷：城市和郊(jersey Street And Jersey Lane Urban And) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

泽西街和泽西巷：城市和郊(Jersey Street and Jersey Lane Urban and)

" [ə; eɪ] ['tæŋg(ə)ld] [pɑːθ]
" A TANGLED PATH
" 一个 纠缠不清 小路

一条错综复杂的道路

" ['dʒɜːzi] [striːt]
" JERSEY STREET
" 球衣 街道

“泽西街”

[ænd; ənd] ['dʒɜːzi] [leɪn]
AND JERSEY LANE
和 球衣 车道

和泽西巷

['ɜːbən] [ænd; ənd] [sə'bɜːbən] ['sketʃɪz]
URBAN AND SUBURBAN SKETCHES
城市的 和 郊区 草图

城市和郊区素描

[baɪ]
BY
经过

经过

[eɪtʃ] . [siː] . ['bʌnər]
H . C . BUNNER
H . C . 邦纳

HC BUNNER

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
ILLUSTRATED BY
插图 经过

插图由

[ə; eɪ] . [biː] . [frɒst] , [biː] . [west] - , ['ɜːvɪŋ] [ɑː(r)] . [waɪlz]
A . B . FROST , B . WEST CLINEDINST , IRVING R . WILES
一个 . B . 霜 , B . 西方 - , 欧文 拉 . 诡计

AB FROST、B. WEST CLINEDINST、IRVING R. WILES

[ænd; ənd] ['kenɪθ] ['freɪʒər]
AND KENNETH FRAZIER
和 肯尼斯 弗雷泽

以及肯尼斯·弗雷泽

[njuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[tʃɑːlz] ['skrɪbnərz] SONS1896
CHARLES SCRIBNER'S SONS1896
查尔斯 斯克里布纳出版社 SONS1896

查尔斯·斯克里布纳之子出版社，1896年

['kɒpiraɪt] , - , - , - , - , [baɪ]
Copyright , 1893 , 1894 , 1895 , 1896 , by
版权 , - , - , - , - , 经过

版权所有，1893、1894、1895、1896 年，作者

['tʃɑːlz] ['skrɪbnərz] [sʌnz]
CHARLES SCRIBNER'S SONS
查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

查尔斯·斯克里布纳之子

[pres] [ɒv; əv][dʒeɪ] . [dʒeɪ] . ['lɪt(ə)l] & [ˌsiː 'əʊ] .
Press of J . J . Little & Co .
按 的 J . J . 小的 & 合作 .

JJ Little & Co.出版社

['æstə(r)] [pleɪs] , [njuː] [jɔːk]
Astor Place , New York
阿斯托 地方 , 新的 约克

纽约阿斯特广场

[tuː; tə]
TO
到

到

[ə; eɪ] . [el] . [biː] .
A . L . B .
一个 . L . B .

艾尔布

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['dʒɜːzi] [ænd; ənd] ['mʌlbəri] [wʌn]
JERSEY AND MULBERRY 1
球衣 和 桑 1

泽西和桑葚 1

- [tuː; tə] ['tʌbi] [hʊk] -
TIEMANN'S TO TUBBY HOOK 33
- 到 胖乎乎的 钩 -

蒂曼到塔比胡克 33

[ðə; ði] ['baʊəri] [ænd; ənd] [boʊ'hiːmjə] -
THE BOWERY AND BOHEMIA 67
这 鲍厄里 和 波西米亚 -

鲍厄里和波西米亚 67

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pɑːθ] -
THE STORY OF A PATH 99
这 故事 的 一个 小路 -

一条路的故事 99

[ðə; ði] [lɒst] [tʃaɪld] -
THE LOST CHILD 135
这 丢失的 孩子 -

失落的孩子 135

[ə; eɪ] ['letə(r)] [tuː; tə] [taʊn] -
A LETTER TO TOWN 175
一个 信 到 镇 -

致小镇的一封信 175

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

" [ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld] [pɑːθ] " ['frʌntɪspiːs]
" A tangled path " Frontispiece
" 一个 纠缠不清 小路 " 卷首插图

《一条错综复杂的道路》扉页

" [ðə; ði][əʊld]['leɪdi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [rəʊt] [ðæt] ['letə(r)] " [sɪks]
" The old lady sat down and wrote that letter " 6
" 这 老的 女士 卫星 向下 和 写道 那 信 " 6

“老太太坐下来写了那封信” 6

" ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːl] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] * * * [ɪks'tʃeɪndʒɪz] [ə; eɪ] [fjuː]
" Sometimes a woman with a shawl over her head * * * exchanges a few
" 有时 一个 女士 和 一个 披肩 超过 她 头 * * * 交易所 一个 很少
[wɜːdz] [wɪð] [hɪm] " [naɪn]
words with him " 9
字 和 他 " 9

“有时，一个头上披着披肩的女人会和他交谈几句。”9

" [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][bɪg] , [red] [tʃeə(r)][bɪg]['sɪstə(r)] [plʌnk] ['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] " -
" And down in the big , red chair big sister plunks little sister " 12
" 和 向下 在 这 大的 , 红色的 椅子 大的 姐姐 噗通 小的 姐姐 " -

“然后姐姐把妹妹轻轻地放在那张大红椅子上” 12

" [ðen] [ðeə(r)][ɪz]['meɪmiː] , [ðə; ði] ['prɪti] [gɜːl][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] " -
" Then there is Mamie , the pretty girl in the window " 14
" 然后 那里 是 玛米 , 这 漂亮的 女孩 在 这 窗户 " -

“然后还有橱窗里的漂亮女孩玛米” 14

" [ænd; ənd] [pleɪz] [ɒn][ðə; ði][ɪ'tæliən]['bægpaɪps] " -
" And plays on the Italian bagpipes " 16
" 和 演出 在 这 意大利语 风笛 " -

“并演奏意大利风笛”16

" [ə; eɪ] ['dʒuːɪʃ] ['swetə(r)] [wɪð] [kəʊts] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] " -
" A Jewish sweater with coats on his shoulder " 20
" 一个 犹太人 毛衣 和 外套 在 他的 肩膀 " -

“肩上披着外套的犹太毛衣” 20

" [glɑːs] - [pʊt] - [ɪn][mæn] " -
" Glass - put - in man " 21
" 玻璃 - 放 - 在 男人 " -

“玻璃插入人”21

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [wɪð] ['mɑːkɪt] - ['bɑːskɪt] " -
" Poor woman with market - basket " 21
" 贫穷的 女士 和 市场 - 篮子 " -

“提着购物篮的穷妇人”21

" [ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] [huː] [stɔːks] [ɒn] [wɪð] [nəʊ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət][ɔːl] " -
" A Chinaman who stalks on with no expression at all " 24
" 一个 中国人 WHO 茎 在 和 不 表达 在 全部 " -

“一个面无表情地走来走去的中国人”24

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] ['dɑːnsɪŋ] " -
" The children are dancing " 25
" 这 孩子们 是 跳舞 " -

孩子们在跳舞 25

" [ðə; ðiː][gɜːl][juː; jʊ] [lʌvd] [wɒz; wəz] * * * ['riːəli] [grəʊn] [ʌp][ænd; ənd] [tuː] [əʊld][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] " -

"	The	girl	you	loved	was	*	*	*	really	grown	up	and	too	old	for	you	"	36
"	这	女孩	你	喜爱	曾是	*	*	*	真的	生长	向上	和	也	老的	为了	你	"	-

“你爱的那个女孩已经长大成人，对你来说太老了。”36

" [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ðiː][əʊld]['fæməli] [ɪst'eɪts] [wɜː(r); wə(r)] [kept] [ʌp]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] " -

"	A	few	of	the	old	family	estates	were	kept	up	after	a	fashion	"	40
"	一个	很少	的	这	老的	家庭	庄园	是	保留	向上	后	一个	时尚	"	-

“一些老家族庄园还算保留了原貌” 40

" [ə; eɪ]['rændəm] [gəʊt] [ɒv; əv] ['pɒvəti] " -

"	A	random	goat	of	poverty	"	41
"	一个	随机的	山羊	的	贫困	"	-

“一只贫困的随机山羊” 41

" [ðə; ðiː] [peɪnt] [wɜːks] [ðæt] [hæd; həd] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['bɪldɪŋ] " -

"	The	paint	works	that	had	paid	for	its	building	"	45
"	这	画	作品	那	有	有薪酬的	为了	它是	建筑	"	-

“出资建造这座建筑的油漆厂” 45

" [ə; eɪ]['mænʃ(ə)n] [ɪm'pəʊzɪŋ] [stɪl] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][eɪdʒ] " -

"	A	mansion	imposing	still	in	spite	of	age	"	49
"	一个	大厦	气势磅礴	仍然	在	尽管如此	的	年龄	"	-

“尽管年代久远，这座宅邸依然气势恢宏” 49

" [ʃiː; ʃi] [wuːnd] [ðə; ðiː] [greɪt] , [tɔːl] , [waɪt] ['kɒləms] [wɪð] [ðiːz] [strɪps] " -

"	She	wound	the	great	,	tall	,	white	columns	with	these	strips	"	53
"	她	伤口	这	伟大的	,	高的	,	白色的	列	和	这些	条状物	"	-

“她用这些布条缠绕着高大洁白的柱子” 53

" [hɪə(r)]['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [del] " -

"	Here	also	was	a	certain	dell	"	57
"	这里	还	曾是	一个	肯定	戴尔	"	-

“这里也曾有一处山谷” 57

" [ðə; ðiː] ['reɪlrəʊd] [ɪm'bæŋkmənt] [bɪ'jɒnd] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ðiː] ['prɪti] , [bluː] ['hʌdsən] " -

"	The	railroad	embankment	beyond	which	lay	the	pretty	,	blue	Hudson	"	59
"	这	铁路	堤	超过	哪个	躺	这	漂亮的	,	蓝色的	哈德逊	"	-

“铁路路堤之外，是美丽的蓝色哈德逊河” 59

" [ðə; ðiː] [rek] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [wʊdz] [weə(r)] [aɪ] [juːst] [tuː; tə]['skræmb(ə)l] " -

"	The	wreck	of	the	woods	where	I	used	to	scramble	"	60
"	这	破坏	的	这	树林	在哪里	我	用过的	到	争夺	"	-

“我以前常去攀爬的那片树林如今已成废墟” 60

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'kləʊʒə(r)] [ðæt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [pɑːk] " -

"	A	little	enclosure	that	is	called	a	park	"	63
"	一个	小的	外壳	那	是	称为	一个	公园	"	-

“一个被称为公园的小围栏” 63

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] ['əʊpənd] [ðə; ðiː][dɔː(r)] " -

"	It	was	a	very	pretty	young	lady	who	opened	the	door	"	64
"	它	曾是	一个	非常	漂亮的	年轻的	女士	WHO	打开	这	门	"	-

“开门的是一位非常漂亮的年轻女士” 64

" [æn; ən][əʊld] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm] ['rɒnˌdaʊt] - [ɒn] - [ðə; ðiː] - ['hʌdsən] " -

"	An	old	gentleman	from	Rondout	-	on	-	the	-	Hudson	"	70
"	一个	老的	绅士	从	朗杜特	-	在	-	这	-	哈德逊	"	-

“一位来自哈德逊河畔朗道特的老绅士” 70

" [jʌŋ] ['dʒentlmən] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][pɒt] - [haʊs] [æt; ət] [haɪ] [nuːn] " -

"	Young	gentlemen	sitting	in	a	pot	-	house	at	high	noon	"	72
"	年轻的	先生们	坐着	在	一个	锅	-	房子	在	高的	中午	"	-

“正午时分，年轻绅士们坐在茶馆里” 72

" [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ['pɜːmənəntli] [ɪn] ['temprəri] ['dɪfɪkəltɪz] " -
" A gentleman permanently in temporary difficulties " 74
" 一个 绅士 永久的 在 暂时的 困难 " -

“一位永远处于暂时困境的绅士” 74

" [ə; eɪ]['dʒækl; 'dʒækɔːl][ɪz][ə; eɪ][mæn]['dʒen(ə)rəli][ɒv; əv] [gʊd] [ə'dres] " -
" A jackal is a man generally of good address " 81
" 一个 豺狼 是 一个 男人 一般来说 的 好的 地址 " -

“豺狼通常指有良好品格的人”81

" [ðə; ði] ['baʊəri] [ɪz][ðə; ði][məʊst] ['mɑːvələs] ['θʌrəfeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] " -
" The Bowery is the most marvellous thoroughfare in the world " 85
" 这 鲍厄里 是 这 最多 奇妙 通道 在 这 世界 " -

“鲍厄里街是世界上最奇妙的街道”85

" [mɔː(r)][ænd; ənd]['streɪndʒə(r)] [weəz] [ðæn; ðən] [ˌʌp'taʊn] ['piːp(ə)l]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] " -
" More and stranger wares than uptown people ever heard of " 89
" 更多的 和 陌生人 商品 比 上城区 人们 曾经 听到 的 " -

“比上流社会人士闻所未闻的商品种类更多、更奇特” 89

" ['prɒbəbli] [ðə; ði]['ɛdəbəlz][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði][mə'dʒɒrəti] " -
" Probably the edibles are in the majority " 91
" 大概 这 可食用的 是 在 这 多数 " -

“可食用部分可能占大多数” 91

" [ðə; ði] ['pɒlɪʃ] [dʒuːz] [wɪð] [ðeə(r)] [bæk] - [jɑːrdz] [fʊl] [ɒv; əv] ['tʃɪkɪnz] " -
" The Polish Jews with their back - yards full of chickens " 93
" 这 抛光 犹太人 和 他们的 后退 - 码 满的 的 鸡 " -

“波兰犹太人的后院里养满了鸡” 93

" [ðə; ði] ['ænəkɪst] ['rʌʃnz] " -
" The Anarchist Russians " 94
" 这 无政府主义者 俄罗斯人 " -

《无政府主义的俄罗斯人》94

" [ðə; ði][ˌskændɪ'neɪvɪənz][ɒv; əv][ɔːl][sɔːrts] [huː] [kʌm] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [wˈɔːfs] " -
" The Scandinavians of all sorts who come up from the wharfs " 96
" 这 斯堪的纳维亚人 的 全部 排序 WHO 来 向上 从 这 码头 " -

“各种各样的斯堪的纳维亚人从码头上来”96

" [θruː] [ðə; ði] [rɪtʃ] [mænz] ['kʌntri] " -
" Through the rich man's country " 108
" 通过 这 富有的 男人的 国家 " -

《穿越富人国》108

" [ə; eɪ] [kən'viːniənt] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] " -
" A convenient way through the woods " 112
" 一个 方便的 方式 通过 这 树林 " -

“穿过树林的便捷通道” 112

" [ðə; ði] ['ləʊnli] [əʊld]['træpə(r)] [huː] [hæd; həd] [dwelt] [ɒn] [ðæt] ['maʊntən] " -
" The lonely old trapper who had dwelt on that mountain " 114
" 这 孤独 老的 捕兽人 WHO 有 居住 在 那 山 " -

“住在山上的孤独老猎人”114

" [mæl'viːnə] [dɒd] * * * [tʊk] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [træk] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd][leɪd] [aʊt] " -
" Malvina Dodd * * * took the winding track that her husband had laid out " 118
" 玛尔维娜 多德 * * * 采取 这 绕线 追踪 那 她 丈夫 有 铺设 出去 " -

“玛尔维娜·多德* * *沿着她丈夫规划的蜿蜒小路走去”118

" [hɪə(r)][ðə; ði][əʊld][mæn] [wʊd] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [weɪt] " -
" Here the old man would sit down and wait " 120
" 这里 这 老的 男人 会 坐 向下 和 等待 " -

“老人就坐在这里等着。” 120

" [hiː; hi][dɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['greɪdɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['mætək] " -

"	He	did	a	little	grading	with	a	mattock	"	121
"	他	做过	一个	小的	等级	和	一个	茅草	"	-

“他用锄头稍微平整了一下土地” 121

" [ðə; ði] ['læbɔːərz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] " -

"	The	laborers	found	it	and	took	it	"	125
"	这	劳工	成立	它	和	采取	它	"	-

“工人们发现了它，并把它拿走了” 125

" [ðə; ði] ['tɪŋkə(r)] * * * [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] - [taɪm] ['dʒentri] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] " -

"	The	tinkers	*	*	*	and	the	rest	of	the	old	-	time	gentry	of	the	road	"	128
"	这	修补匠	*	*	*	和	这	休息	的	这	老的	-	时间	绅	的	这	路	"	-

“那些修补匠……以及其他老派的乡绅” 128

" [ai] [juːst] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [ðæt] [pɑːθ] [ɒn][ðə; ði] [ded] [rʌn] " -

"	I	used	to	go	down	that	path	on	the	dead	run	"	131
"	我	用过的	到	去	向下	那	小路	在	这	死的	跑步	"	-

“我以前总是飞奔着走那条路” 131

" - [aɪm]['lætəmər] , - [sed] [ðə; ði][mæn][ɒn][ðə; ði] [hɔːs] " -

"	'	I'm	Latimer	,	'	said	the	man	on	the	horse	"	139
"	-	我是	拉蒂默	,	-	说	这	男人	在	这	马	"	-

“‘我是拉蒂默，’骑马的人说道。”139

" [ðæt] [bɔɪ] [ɒv; əv] - — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['jeləʊ] [heə(r)] " -

"	That	boy	of	Penrhyn's	—	the	little	one	with	the	yellow	hair	"	143
"	那	男生	的	-	—	这	小的	一	和	这	黄色的	头发	"	-

“彭林的那个男孩——那个金发小男孩” 143

" ['læntənz] [ænd; ənd][hænd][læmps] ['dɪmli] [lɪt] [ʌp] ['feɪsɪz] " -

"	Lanterns	and	hand	lamps	dimly	lit	up	faces	"	149
"	灯笼	和	手	灯	依稀	点燃向上		面孔	"	-

“灯笼和手电筒昏暗地照亮了人们的脸庞” 149

" [ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ðə; ði]['rɪvə(r)] , — [əʊ] , [maɪ] [bɔɪ] ! " -

"	The	river	,	the	river	,	—	oh	,	my	boy	!	"	152
"	这	河	,	这	河	,	—	哦	,	我的	男生	!	"	-

“那条河，那条河——哦，我的孩子！”152

" [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] " -

"	The	father	leaned	forward	and	clutched	the	arms	of	his	chair	"	155
"	这	父亲	倾斜	向前	和	紧握	这	武器	的	他的	椅子	"	-

父亲向前倾身，紧紧抓住椅子的扶手。155

" [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [met] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [biːt] " -

"	They	had	just	met	after	a	long	beat	"	164
"	他们	有	只是	遇见	后	一个	长的	打	"	-

“他们经过漫长的等待后才刚刚相遇” 164

" [hɑːf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [men] ['neɪkɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] ['skrʌbɪŋ] [ðəm'selvz] " -

"	Half	a	dozen	men	naked	to	the	waist	scrubbing	themselves	"	167
"	一半	一个	打	男人	裸	到	这	腰部	擦洗	他们自己	"	-

“六个赤裸上身的男人正在搓洗自己” 167

" [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [njuː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [lɒst] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [faʊnd] " -

"	The	mother	knew	that	her	lost	child	was	found	"	173
"	这	母亲	知道	那	她	丢失的	孩子	曾是	成立	"	-

“母亲知道她走失的孩子被找到了” 173

" [ðə; ði] ['despərət] [jʌŋ] [men] [ɒv; əv][ðə; ði]['bætʃələ(r)] [ə'pɑːtmənts] " -

"	The	desperate	young	men	of	the	bachelor	apartments	"	180
"	这	绝望的	年轻的	男人	的	这	学士	公寓	"	-

《单身公寓里那些绝望的年轻人》180

" [ðə; ði][hɒt] , ['laɪfləs] [deɪz][ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [taʊn] [haʊs] " -

"	The	hot	,	lifeless	days	of	summer	in	your	town	house	"	183
"	这	热的	,	无生命	天	的	夏天	在	你的	镇	房子	"	-

“你镇上房子里炎热、死气沉沉的夏日” 183

" - [ðæts] [nəʊ] ['dʒɒni] - ['dʒʌmpə(r)] ! - " -

"	'	That's	no	Johnny	-	jumper	!	'	"	185
"	-	那就是	不	约翰尼	-	套头衫	!	-	"	-

“那可不是约翰尼·跳跳虎！” 185

" ['ʌðə(r)] ['ləʊk(ə)l] ['trʌb(ə)lz] " -

"	Other	local	troubles	"	189
"	其他	当地的	麻烦	"	-

“其他地方性问题” 189

" [juː; jʊ] [send] [fɔː(r); fə(r)][pæt] ['brænɪgən] " -

"	You	send	for	Pat	Brannigan	"	192
"	你	发送	为了	拍	布兰尼根	"	-

“你派人去叫帕特·布兰尼根” 192

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪn] [strɪp] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ['hedɪd] - [ˌmemə'rændəm] [ɒv; əv] [seɪl] - " -

"	A	little	plain	strip	of	paper	headed	'	Memorandum	of	sale	'	"	200
"	一个	小的	清楚的	条	的	纸	标题	-	备忘录	的	销售	-	"	-

“一张标题为‘销售备忘录’的小纸条” 200

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

['dʒɜːzi] [ænd; ənd] ['mʌlbəri]

JERSEY	AND	MULBERRY
球衣	和	桑

泽西和桑葚

[aɪ] [faʊnd] [ðɪs] ['letə(r)][ænd; ənd] ['kɒment] [ɪn][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['peɪpə(r)] , [sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ] ,

I	found	this	letter	and	comment	in	an	evening	paper	,	some	time	ago	,
我	成立	这	信	和	评论	在	一个	晚上	纸	,	一些	时间	前	,

我前段时间在一份晚报上看到了这封信和评论。

[ænd; ənd][aɪ] [kʌt] [ðə; ði][slɪp] [aʊt] [ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['kruːəlti] :

and	I	cut	the	slip	out	and	kept	it	for	its	cruelty	:
和	我	切	这	滑	出去	和	保留	它	为了	它是	残酷	:

我把那张纸条剪下来，留了下来，因为它太残酷了：

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[tuː; tə][ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] — — .

To	the	Editor	of	the	Evening	—	—	.
到	这	编辑	的	这	晚上	—	—	.

致晚报编辑——。

[sɜː(r)] : [ɪn] ['jɛstərdeɪz] ['ɪʃuː] [juː; jʊ] [tʊk] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːgən] - ['graɪndɪŋ]

Sir	:	In	yesterday's	issue	you	took	occasion	to	speak	of	the	organ	-	grinding
先生	:	在	昨天的	问题	你	采取	场合	到	说话	的	这	器官	-	研磨

['njuːsns] ,

nuisance	,
滋扰	,

先生：您在昨天的报纸上谈到了街头卖艺的扰民问题，

[əˈbaʊt] [wɪtʃ] [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem ˈiː][ɑːsk][juː; jʊ][ðə; ðɪ] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈkwestʃənz] :

about	which	I	hope	you	will	let	me	ask	you	the	following	questions	:
关于	哪个	我	希望	你	将要	让	我	问	你	这	下列的	问题	:

关于这一点，我希望您能允许我问您以下几个问题:

[waɪ] [mʌst; məst] [ˈdiːsnt] [ˈpiːp(ə)l] [ɔːl] [ˈəʊvə(r)] [taʊn] [ˈsʌfə(r)] [ðiːz] [ˌpestɪˈlenʃ(ə)l] [ˈbegəz] [tuː; tə][gəʊ] [əˈbaʊt]

Why	must	decent	people	all	over	town	suffer	these	pestilential	beggars	to	go	about
为什么	必须	体面的	人们	全部	超过	镇	遭受	这些	瘟疫	乞丐	到	去	关于

[ˈtɔːtʃəɪŋ] [ˈaʊə(r)] [ˈsensɪz] ,

torturing	our	senses	,
酷刑	我们的	感官	,

为什么全城善良的人们都要忍受这些令人作呕的乞丐四处骚扰，折磨我们的感官?

[ænd; ənd] [ˈpræktɪkli] [ˈblækmeɪl] [ðə; ðɪ] [ˈlɪsnər] [ˈɪntuː] [ˈpeɪɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][gəʊ]

and	practically	blackmailing	the	listeners	into	paying	them	to	go
和	几乎	勒索	这	听众	进入	付费	他们	到	去

实际上就是勒索听众，让他们付钱才能去看。

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[əˈweɪ] ?

away	?
离开	?

离开?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] [ə; eɪ][məʊst] [rɪˈdɪkjələs] [ɪkˈskjuːs][ɒn][ðə; ðɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pəˈliːs] ,

Is	it	not	a	most	ridiculous	excuse	on	the	part	of	the	police	,
是	它	不是	一个	最多	荒谬的	原谅	在	这	部分	的	这	警察	,

警方给出的这个借口难道不是极其荒谬的吗?

[wen] [ˈɔːdəd] [tuː; tə] [əˈrest] [ðiːz] [ˈveɪgrənts] ,

when	ordered	to	arrest	these	vagrants	,
什么时候	订购	到	逮捕	这些	流浪汉	,

当奉命逮捕这些流浪汉时，

[tuː; tə] [tel] [ə; eɪ][ˈsɪtɪz(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈsɪti] [ˈlaɪs(ə)ns] [ɪgˈzempts] [ðiːz] [ˈpʌblɪk] [ˈnjuːsənsiz] [frɒm; frəm] [əˈrest]

to	tell	a	citizen	that	the	city	license	exempts	these	public	nuisances	from	arrest
到	告诉	一个	公民	那	这	城市	执照	豁免	这些	民众	滋扰	从	逮捕

?

?
?

告诉市民，市政许可证可以豁免这些扰乱公共秩序的行为而使其免于被捕?

[let] [ˌem ˈiː][ɑːsk] , [kæn; kən][ðə; ðɪ] [ˈsɪti] [baɪ] [ˈeni] [miːnz] [ˈliːgəlaɪz] [ə; eɪ] [ˈkɒmən] - [lɔː] [ˌmɪsdɪˈmiːnə(r)] ?

Let	me	ask	,	Can	the	city	by	any	means	legalize	a	common	-	law	misdemeanor	?
让	我	问	,	能	这	城市	经过	任何	方法	合法化	一个	常见的	-	法律	轻罪	?

请问，市政府能否以任何方式将普通法上的轻罪合法化?

[ɪf] [nɒt] ,

If	not	,
如果	不是	,

如果不，

[haʊ] [kæn; kən][ðə; ðɪ] [ˈsɪti] [ɔːˈθɒrətiz] [grɑːnt] [ɪgˈzempʃn] [tuː; tə] [ðiːz] [ˈstɜːdi] [ˈbegəz] [ænd; ənd]

how	can	the	city	authorities	grant	exemption	to	these	sturdy	beggars	and
如何	能	这	城市	当局	授予	豁免	到	这些	结实的	乞丐	和

[ˈveɪgrənts] [baɪ][ðeə(r)] [ˈpeɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈlaɪs(ə)ns] ?

vagrants	by	their	paying	for	a	license	?
流浪汉	经过	他们的	付费	为了	一个	执照	?

市政当局怎么能通过让这些身强力壮的乞丐和流浪汉付费购买许可证来给予他们豁免权呢?

[ðə; ði]['piːn(ə)l] [kəʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [kəʊd] [ɒv; əv]['krɪmɪn(ə)l][prə'siːdʒə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)]

The	Penal	Code	and	the	Code	of	Criminal	Procedure	,	it	seems	,	provide	for
这	刑事	代码	和	这	代码	的	刑事	程序	,	它	似乎	,	提供	为了

[ðə; ði]

the
这

《刑法典》和《刑事诉讼法典》似乎都对此作出了规定。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

['pʌnɪʃmənt] [ɒv; əv] ['gæmbəlz] , [daɪv] - ['kiːpərz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [dɪs'ɔːdəli] [p'ɜːsənz] , [ə'mʌŋ]

punishment	of	gamblers	,	dive	-	keepers	,	and	other	disorderly	persons	,	among
惩罚	的	赌徒	,	潜水	-	守门员	,	和	其他	乱	人	,	之中

[huːm] ['ɔːgən] - [gɹ'aɪndəz] [fɔːl] , [æz; əz] ['biːɪŋ] ['piːp(ə)l] [huː] [beg] ,

whom	organ	-	grinders	fall	,	as	being	people	who	beg	,
谁	器官	-	研磨机	落下	,	作为	存在	人们	WHO	求	,

对赌徒、酒馆老板和其他扰乱秩序的人（包括街头卖艺者，因为他们乞讨）进行惩罚。

[ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] , [ænd; ənd] [kri'eɪt] [dɪs'ɔːdə(r)] .

and	exhibit	for	money	,	and	create	disorder	.
和	展览	为了	钱	,	和	创造	紊乱	.

以展览牟利，制造混乱。

[ɪf] [ðɪs] [ɪz][səʊ] ,

If	this	is	so	,
如果	这	是	所以	,

如果情况真是如此，

[waɪ] [kæn; kən][ðə; ði] [pə'liːs] [nɒt][biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə] [ˌɪntə'viːn] [ænd; ənd] [fə'bɪd] [ðem; ðəm][ðeə(r)]

why	can	the	police	not	be	forced	to	intervene	and	forbid	them	their
为什么	能	这	警察	不是	是	强制	到	干预	和	禁止	他们	他们的

[aʊt'reɪdʒəs] [bɪ'heɪvjə(r)] ?

outrageous	behavior	?
令人愤慨	行为	?

为什么不能强制警方介入并制止他们的无耻行为?

— [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['feloʊz] [duː; də][nɒt]['əʊnli][nɒt] [nəʊ] [ɔː(r)][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əb'zɜːvəns] [ɒv; əv]

—	for	these	fellows	do	not	only	not	know	or	care	for	the	observance	of
—	为了	这些	伙伴们	做	不是	仅有的	不是	知道	或者	关心	为了	这	观察	的

[ðə; ði] ['sɪti] ['ɔːdɪnəns] ,

the	city	ordinance	,
这	城市	条例	,

——因为这些人不仅不知道或不在乎遵守市条例，

[wɪtʃ] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz] ['baɪndɪŋ] [ɒn][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] , [rɪ'laɪɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['feləʊ] - ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]

which	certainly	is	binding	on	them	,	but	,	relying	on	a	fellow	-	feeling	of
哪个	当然	是	结合	在	他们	,	但	,	依靠	在	一个	同伴	-	感觉	的

[vʌl'gærəti] [wɪð] [ðə; ði][mɒb] ,

vulgarity	with	the	mob	,
粗俗	和	这	暴民	,

这当然对他们具有约束力，但是，他们依靠的是与乌合之众的庸俗情谊，

[rɪ'zɪst] [ɔːl] [ə'tempts] [meɪd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)][məʊst]

resist	all	attempts	made	to	remove	them	from	the	exercise	of	their	most
抵抗	全部	尝试	制成	到	消除	他们	从	这	锻炼	的	他们的	最多

['fɪəf(ə)l] ['begərɪ] ,

fearful	beggary	,
可怕	乞讨	,

抵制一切试图阻止他们从事最可怕的乞讨行为的企图。

[wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] ['iːv(ə)n] ['tɒləreɪtɪd] ['eni] [lɒŋgə(r)] [æt; ət] ['neɪplz] .

which	is	not	even	tolerated	any	longer	at	Naples	.
哪个	是	不是	甚至	容忍	任何	更长	在	那不勒斯	.

这种行为在那不勒斯已经完全不能容忍了。

[ɑː(r)] .

R	.
拉	.

R.

[njuː] [jɔːk] , ['februəri] 20th .

New	York	,	February	20th	.
新的	约克	,	二月	20th	.

纽约，2月20日。

[['aʊə(r)] [ˌkɔːrə'spɒndənts] [ə'piːl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'drest] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] ['ɔːldəmən]

[	Our	correspondent's	appeal	should	be	addressed	to	the	Board	of	Aldermen
[	我们的	通讯员的	上诉	应该	是	已解决	到	这	木板	的	市议员

[ænd; ənd] [ðə; ði] [meə(r)] .

and	the	Mayor	.
和	这	市长	.

[我们的记者应该向市议会和市长提出申诉。

[ðeɪ] [kən'sent] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪsnsɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɹ'aɪndəz] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɒpjələ(r)]

They	consented	to	the	licensing	of	the	grinders	in	the	face	of	a	popular
他们	同意	到	这	许可	的	这	研磨机	在	这	脸	的	一个	受欢迎的

['prəʊtest] . — [ed] .

protest	.	—	Ed	.
反对	.	—	艾德	.

尽管遭到民众抗议，他们还是同意发放研磨机许可证。——编者注

['iːvnɪŋ] — — .]

Evening	—	—	.	]
晚上	—	—	.	]

晚上 - 。]

[naʊ] ['sɜːt(ə)nli] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [gʊd] ['letə(r)] [tuː; tə] [raɪt] ,

Now	certainly	that	was	not	a	good	letter	to	write	,
现在	当然	那	曾是	不是	一个	好的	信	到	写	,

当然，那封信写得并不好。

[ænd; ənd] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['letə(r)] [tuː; tə] [riːd] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,

and	is	not	a	pleasant	letter	to	read	;	but	the	worst	of	it	is	,
和	是	不是	一个	令人愉快的	信	到	读	;	但	这	最差	的	它	是	,

这封信读起来并不愉快；但最糟糕的是，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['nevə(r)] [meɪk] [ðə; ði] ['raɪtə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

I	am	afraid	that	you	can	never	make	the	writer	of	it	understand	why	it	is
我	是	害怕的	那	你	能	绝不	制作	这	作家	的	它	理解	为什么	它	是

[ˌʌn'feə(r)] [ænd; ənd] [ˌʌn'waɪz] [ænd; ənd] ['daʊnraɪt] ['kruːəl] .

unfair	and	unwise	and	downright	cruel	.
不公平	和	失策	和	彻头彻尾	残忍的	.

恐怕你永远也无法让写出这篇文章的人明白，为什么这篇文章是不公平的、不明智的，甚至是残酷的。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [kæn; kən] ['fɪgə(r)] [aʊt] [ðə; ði] [ˌpɜːsə'næləti] [ɒv; əv] [ðæt] ['raɪtə(r)] ['prɪti] ['iːzəli] .

For	I	think	we	can	figure	out	the	personality	of	that	writer	pretty	easily	.
为了	我	思考	我们	能	数字	出去	这	性格	的	那	作家	漂亮的	容易地	.

因为我觉得我们很容易就能看出那位作家的性格。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [naɪs] [əʊld] [ɔː(r)] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['leɪdi] , [ˌʌn'mærid] , [ɒv; əv] [kɔːs] ;

She	is	a	nice	old	or	middle	-	aged	lady	,	unmarried	,	of	course	;
她	是	一个	好的	老的	或者	中间	-	老年人	女士	,	未婚	,	的	课程	;

她是一位和蔼可亲的中老年女士，当然，未婚。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[wel] - [tuː; tə] - [duː; də] , [ænd; ənd] ['laɪkli] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] ['fɔːtʃuːn] [bɪ'haɪnd]
well - to - do , and likely to leave a very comfortable fortune behind
出色地 - 到 - 做 , 和 可能 到 离开 一个 非常 舒服的 财富 在后面
[hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [liːvz] [ɔːl] ['wɜːldli] [θɪŋz] ;
her when she leaves all worldly things ;
她 什么时候 她 树叶 全部 世俗 事物 ;

她家境富裕，去世时很可能会留下一笔非常可观的遗产；

[ænd; ənd] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['defərəns] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['nefjuː]
and accustomed to a great deal of deference from her nephews
和 习惯 到 一个 伟大的 交易 的 尊重 从 她 侄子们
[ænd; ənd] [niːs] .
and nieces .
和 侄女 .

她早已习惯了侄子侄女们对她的尊敬。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'keɪʒnəli] ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] ['nɜːvəs] ['hedeikiz] ,
She is occasionally subject to nervous headaches ,
她 是 偶尔 主题 到 紧张的 头痛 ,

她偶尔会患上神经性头痛。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rəʊt] [ðɪs] ['letə(r)] [waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hedeikiz] .
and she wrote this letter while she had one of her headaches .
和 她 写道 这 信 尽管 她 有 一 的 她 头痛 .

她写这封信的时候，正头痛难忍。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [wɪŋk] [ɒv; əv] [sliːp] [wen] [ðə; ði]
She had been lying down and trying to get a wink of sleep when the
她 有 到过 说谎 向下 和 尝试 到 得到 一个 眨眼 的 睡觉 什么时候 这
['ɔːgən] - ['graɪndə(r)] [keɪm] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
organ - grinder came under the window .
器官 - 磨床 来了 在下面 这 窗户 .

她当时正躺着试图打个盹，这时手摇风琴的艺人来到了窗户底下。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] ['ɔːgən] [ænd; ənd] ['veri] [laʊd] ,
It was a new organ and very loud ,
它 曾是 一个 新的 器官 和 非常 大声 ,

那是一台新管风琴，声音非常大。

[ænd; ənd][ɪts] ['ɔːgən] - ['graɪndə(r)][wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [graʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz]
and its organ - grinder was proud of it and ground it with all his
和 它是 器官 - 磨床 曾是 自豪的 的 它 和 地面 它 和 全部 他的
[mait] ,
might ,
可能 ,

它的手摇风琴手为此感到自豪，使出浑身解数来演奏它。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] ['veri] [ə'nɔɪɪŋ] ['ɪnstrəmənt] [tuː; tə] ['delɪkət] [ɪəz] [ænd; ənd]
and it was certainly a very annoying instrument to delicate ears and
和 它 曾是 当然 一个 非常 恼人的 乐器 到 精美的 耳朵 和
['sensətɪv] [nɜːvz] .
sensitive nerves .
敏感的 神经 .

对于耳朵娇嫩、神经敏感的人来说，这无疑是一种非常恼人的乐器。

[naʊ] , [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [gɒt] [rɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['njuːsns] [æt; ət] [wʌns] [baɪ] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l]
Now , she might have got rid of the nuisance at once by a very simple
现在 , 她 可能 有 得到 摆脱 的 这 滋扰 在 一次 经过 一个 非常 简单的
[ɪk'spiːdiənt] .
expedient .
权宜 .

她其实可以用一个非常简单的办法立刻摆脱这个麻烦。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sent] ['æbɪgeɪl] , [hɜː(r); hə(r)] [meɪd] , [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [striːt] , [wɪð] [ə; eɪ] [daɪm] ,
If she had sent Abigail , her maid , down to the street , with a dime ,
如果 她 有 发送 阿比盖尔 , 她 女佣 , 向下 到 这 街道 , 和 一个 一角硬币 ,

如果她派女仆阿比盖尔带着一角钱到街上去，

[ænd; ənd] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [seɪ] : " - ['leɪdi] , [nəʊ] ['plɑːjə] ,
and told her to say : " Sicka lady , no playa ,
和 讲述 她 到 说 : " - 女士 , 不 普拉亚 ,

并告诉她说："病态的女人，不是玩家，

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['piːdrəʊ] [wʊd] [hæv; həv] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [bɒks] [ɒv; əv] ['wɪslz] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)]
" poor Pedro would have swung his box of whistles over his shoulder
" 贫穷的 佩德罗 会 有 摇摆 他的 盒子 的 哨声 超过 他的 肩膀
[ænd; ənd] [trʌdʒ] [kən'tentɪdli] [ɒn] .
and trudged contentedly on .
和 艰难跋涉 心满意足地 在 .

可怜的佩德罗本会把他的哨子盒扛在肩上，心满意足地继续前行。

[bʌt; bət] , [ɪn'sted] , [ʃiː; ʃi] [sent] ['æbɪgeɪl] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [daɪm] ,
But , instead , she sent Abigail down without the dime ,
但 , 反而 , 她 发送 阿比盖尔 向下 没有 这 一角硬币 ,

但她却让阿比盖尔一分钱都没拿到就下台了。

[ænd; ənd] [wɪð] [ɪn'strʌkʃənz] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [ðə; ði] [mæn] [wɪð] [ɪ'miːdiət] [ə'rest] [ænd; ənd]
and with instructions to threaten the man with immediate arrest and
和 和 指示 到 威胁 这 男人 和 即时 逮捕 和
[ɪm'prɪznmənt] .
imprisonment .
监禁 .

并指示威胁该男子，将立即逮捕并监禁。

[ænd; ənd] ['æbɪgeɪl] [went] [daʊn] [ænd; ənd] [skəʊldid] [ðə; ði] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['vɪgə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
And Abigail went down and scolded the man with the more vigor that she
和 阿比盖尔 去 向下 和 责骂 这 男人 和 这 更多的 活力 那 她
[hɜː'self] [hæd; həd] [biːn] [skəʊldid] [ɔːl] [deɪ] [ɒn]
herself had been scolded all day on
她自己 有 到过 责骂 全部 天 在

于是阿比盖尔走下楼，用比她自己一整天被人责骂时还要严厉的语气斥责了那人。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hedeɪk] .
account of the headache .
帐户 的 这 头痛 .

头痛的描述。

[ænd; ənd] [səʊ] ['piːdrəʊ] [dʒʌst] [grɪnd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ] ['fʌrin] [wei] ,
And so Pedro just grinned at her in his exasperating furrin way ,
和 所以 佩德罗 只是 咧嘴一笑 在 她 在 他的 可气 弗林 方式 ,

于是，佩德罗就用他那令人恼火的外国人特有的方式冲她咧嘴一笑。

[ænd; ənd] [pleɪd] [ɒn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [gɒt] [gʊd] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [gəʊ] .

and	played	on	until	he	got	good	and	ready	to	go	.
和	玩	在	直到	他	得到	好的	和	准备好	到	去	.

他一直玩到感觉状态良好、准备就绪为止。

[ðen] [hiː; hi] [went] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [rəʊt] [ðæt] ['letə(r)] ,

Then	he	went	,	and	the	old	lady	sat	down	and	wrote	that	letter	,
然后	他	去	,	和	这	老的	女士	卫星	向下	和	写道	那	信	,

然后他就走了，老太太坐下来写了那封信。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['æbɪgeɪl] [tuː; tə] [pəʊst] .

and	gave	it	to	Abigail	to	post	.
和	给予	它	到	阿比盖尔	到	邮政	.

然后交给阿比盖尔去寄。

['leɪtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] [drəʊv] [aʊt] ,

Later	in	the	afternoon	the	old	lady	drove	out	,
之后	在	这	下午	这	老的	女士	驾驶	出去	,

当天下午晚些时候，老太太开车离开了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [freʃ] [eə(r)] [dɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [gʊd] ,

and	the	fresh	air	did	her	a	world	of	good	,
和	这	新鲜的	空气	做过	她	一个	世界	的	好的	,

新鲜空气对她大有裨益。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [æt; ət] [ə; eɪ] [tɔɪ] [stɔː(r)] [ænd; ənd] [bɔːt] [sʌm; səm] ['traɪflz] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪstə(r)]

and	she	stopped	at	a	toy	store	and	bought	some	trifles	for	sister
和	她	停止	在	一个	玩具	店铺	和	买	一些	琐事	为了	姐姐

['mɛriz] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ,

Mary's	little	girl	,
玛丽的	小的	女孩	,

她停在一家玩具店，给玛丽姐姐的小女儿买了一些小玩意儿。

[huː] [hæd; həd] [ðə; ði] ['miːz(ə)lz] .

who	had	the	measles	.
WHO	有	这	麻疹	.

谁得了麻疹。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [həʊm] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [ʃiː; ʃi] [riːd] ['mɪstə(r)] . ['dʒeɪkəb] [rɪs] [bʊk] ,

Then	she	came	home	,	and	after	dinner	she	read	Mr	.	Jacob	Riis's	book	,
然后	她	来了	家	,	和	后	晚餐	她	读	先生	.	雅各布	里斯的	书	,

然后她回到家，晚饭后读了雅各布·里斯先生的书。

" [haʊ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hɑːf] [laɪvz; lɪvz] ;

"	How	the	Other	Half	Lives	;
"	如何	这	其他	一半	生活	;

《另一半人的生活》

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdə] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːzi] [striːt] [slʌmz] [ɒn] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l]

"	and	she	shuddered	at	the	picture	of	the	Jersey	Street	slums	on	the	title
"	和	她	颤抖	在	这	图片	的	这	球衣	街道	贫民窟	在	这	标题

[peɪdʒ] ,

page	,
页	,

“看到扉页上泽西街贫民窟的照片，她不禁打了个寒颤。”

[ænd; ənd] ['ʃʌdə] [mɔː(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌfɔː'tiːn] ['piːp(ə)l] [pækt] [ɪn] [wʌn] [ruːm] ,

and	shuddered	more	as	she	read	of	the	fourteen	people	packed	in	one	room	,
和	颤抖	更多的	作为	她	读	的	这	十四	人们	包装	在	一	房间	,

读到十四个人挤在一个房间里，她不禁打了个寒颤。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd]['skwɒlə(r)][ænd; ənd] ['mɪzəri] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

and	of	the	suffering	and	squalor	and	misery	of	it	all	.
和	的	这	痛苦	和	肮脏不堪	和	苦难	的	它	全部	.

以及这一切带来的苦难、肮脏和悲惨。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi]

And	then	she
和	然后	她

然后她

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[meɪd] [ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] [tʃek] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃærətəbl] [sə'saɪəti][nekst][taɪm]

made	a	memorandum	to	give	a	larger	check	to	the	charitable	society	next	time
制成	一个	备忘录	到	给	一个	更大的	查看	到	这	慈善	社会	下一个	时间

.

:

.

已拟定备忘录，下次向慈善机构捐赠更大金额。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][bed] ,

Then	she	went	to	bed	,
然后	她	去	到	床	,

然后她就去睡觉了。

[nɒt] [fər'get] [fɜːst][tuː; tə] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] ['naɪtli] ['tʃæptə(r)][ɪn][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]

not	forgetting	first	to	read	her	nightly	chapter	in	the	gospel	of	the
不是	遗忘	第一的	到	读	她	每晚	章	在	这	福音	的	这

['kɑːrpəntərz] [sʌn] [ɒv; əv] ['næzərəθ] .

carpenter's	son	of	Nazareth	.
木匠的	儿子	的	拿撒勒	.

不忘睡前先阅读《拿撒勒木匠之子福音》中的章节。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kwaɪt] [fə'gɒtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɔːs] [ænd; ənd] [ˌʌn'krɪstʃən] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi]

And	she	had	quite	forgotten	all	about	the	coarse	and	unchristian	words	she
和	她	有	相当	被遗忘的	全部	关于	这	粗	和	非基督教徒	字	她

[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['letə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][baɪ] [ðæt] [taɪm] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði][hændz][ɒv; əv]

had	written	in	the	letter	that	was	by	that	time	passing	through	the	hands	of
有	书面	在	这	信	那	曾是	经过	那	时间	通过	通过	这	双手	的

[ðə; ði] ['wɪəri] [naɪt] - [ʃɪft] [ɒv; əv] [meɪl] - [klɑːks] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][pəʊst] - ['ɒfɪs] .

the	weary	night	-	shift	of	mail	-	clerks	down	in	the	General	Post	-	office	.
这	厌倦	夜晚	-	转移	的	邮件	-	职员	向下	在	这	一般的	邮政	-	办公室	.

她完全忘记了自己在信中写下的那些粗俗不堪、有伤风化的话语，而那封信当时正在邮局疲惫的夜班邮递员手中传递。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [prɪnt] ,

And	when	she	did	read	it	in	print	,
和	什么时候	她	做过	读	它	在	打印	,

当她读到印刷版时，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [pliːzd] [ænd; ənd] [praʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fluːənsi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['dɪkʃ(ə)n] ,

she	was	so	pleased	and	proud	of	the	fluency	of	her	own	diction	,
她	曾是	所以	高兴	和	自豪的	的	这	流利度	的	她	自己的	措辞	,

她对自己流利的口齿感到非常高兴和自豪。

[ænd; ənd][səʊ] ['meni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['nefjuː] [ænd; ənd] [niːs] [sed]

and	so	many	of	her	nephews	and	nieces	said
和	所以	许多	的	她	侄子们	和	侄女	说

她的许多侄子侄女都这么说。

[səʊ] ['meni] [əd'maɪərɪŋ] [θɪŋz] [ə'baʊt] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli] [gɒn] [ɪn]

so	many	admiring	things	about	what	she	might	have	done	if	she	had	only	gone	in
所以	许多	钦佩	事物	关于	什么	她	可能	有	完毕	如果	她	有	仅有的	已消失	在

[fɔː(r); fə(r)]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

for	literature	,
为了	文学	,

如果她当初选择了文学，她可能会取得多么辉煌的成就，真是令人钦佩。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [θɪŋk] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

that	it	really	never	occurred	to	her	at	all	to	think	whether	she	had
那	它	真的	绝不	发生	到	她	在	全部	到	思考	无论	她	有

[biːn] ['eni] [mɔː(r)][dʒʌst][ænd; ənd] ['tʃærətəbl] [ðæn; ðən][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['ɪgnərənt] [mæn] [huː] [hæd; həd]

been	any	more	just	and	charitable	than	the	poor	ignorant	man	who	had
到过	任何	更多的	只是	和	慈善	比	这	贫穷的	无知	男人	WHO	有

[ə'nɔɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

annoyed	her	.
恼怒	她	.

她根本就没想过，自己是否比那个惹恼她的可怜无知的男人更加公正仁慈。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪ'speʃəli] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] [pɑːt] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði]['liːg(ə)l] [ˌfreɪzi'ɒlədʒi] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

She	was	especially	pleased	with	the	part	that	had	the	legal	phraseology	in	it	,
她	曾是	尤其	高兴	和	这	部分	那	有	这	合法的	用语	在	它	,

她对其中包含法律术语的那部分尤其满意。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['skɔːnf(ə)l] [rɪ'bjuːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tuː; tə]

and	with	the	scornful	rebuke	of	the	police	for	their	unwillingness	to
和	和	这	轻蔑的	训斥	的	这	警察	为了	他们的	不情愿	到

[ˌdɪsə'beɪ] [mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['ɔːdɪnənsɪz] .

disobey	municipal	ordinances	.
违	市政	法令	.

并因不愿违抗市政法令而受到警方的蔑视和斥责。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['faʊndɪd] ['pɑːtli] [ɒn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] ['nefjuː] [dʒɒn] [seɪ] [wʌns] ,

That	was	founded	partly	on	something	that	she	had	heard	nephew	John	say	once	,
那	曾是	创立	部分	在	某物	那	她	有	听到	侄子	约翰	说	一次	,

这部分原因源于她曾听侄子约翰说过的一句话。

[ænd; ənd] ['pɑːtli] [ɒn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][aɪ'dɪə][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ðæt]

and	partly	on	a	general	idea	she	has	that
和	部分	在	一个	一般的	主意	她	有	那

部分原因在于她有一个大致的想法，那就是

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

['prez(ə)nt] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [hæz; həz] ['fɔːsəbli] [juː'zəːp] [ðə; ði] ['sɪti] ['gʌvənmənt] .

present	administration	has	forcibly	usurped	the	city	government	.
展示	行政	有	强制	篡夺	这	城市	政府	.

现任政府强行篡夺了市政府的权力。

[naʊ] , [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [wen] [ðæt] ['ɔːgən] - ['graɪndə(r)] [went] [həʊm] [æt; ət] [naɪt] ,

Now	,	I	have	no	doubt	that	when	that	organ	-	grinder	went	home	at	night	,
现在	,	我	有	不	怀疑	那	什么时候	那	器官	-	磨床	去	家	在	夜晚	,

现在，我毫不怀疑，当那个手摇风琴艺人晚上回家时，

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɑːdʒ]['fæməli][leɪd] [ðəm'selvz] [daʊn][tuː; tə][rest][ɪn][ə; eɪ][bæk] [ruːm][ɒv; əv]

he	and	his	large	family	laid	themselves	down	to	rest	in	a	back	room	of
他	和	他的	大的	家庭	铺设	他们自己	向下	到	休息	在	一个	后退	房间	的

[ðə; ði]['dʒɜːzi] [striːt] [slʌm] ,

the	Jersey	Street	slum	,
这	球衣	街道	贫民窟	,

他和他的大家庭在泽西街贫民窟的一间后屋里安顿下来。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][səʊ] ,

and	if	it	be	so	,
和	如果	它	是	所以	,

如果真是如此，

[ai] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] [siː] [hɪm] [wen] [ai] [lʊk] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [red]

I	may	sometimes	see	him	when	I	look	out	of	a	certain	window	of	the	great	red
我	可能	有时	看	他	什么时候	我	看	出去	的	一个	肯定	窗户	的	这	伟大的	红色的

- [brɪk] ['bɪldɪŋ] [weə(r)] [maɪ] ['ɒfɪs] [ɪz] ,

-	brick	building	where	my	office	is	,
-	砖	建筑	在哪里	我的	办公室	是	,

有时，当我从我办公室所在的那栋红砖大楼的某个窗户向外看时，我可能会看到他。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][laɪz][ɒn] ['mʌlbəri] [striːt] , [bɪ'twiːn] ['dʒɜːzi] [ænd; ənd] ['hjuːstən] .

for	it	lies	on	Mulberry	Street	,	between	Jersey	and	Houston	.
为了	它	谎言	在	桑	街道	,	之间	球衣	和	休斯顿	.

因为它位于穆尔伯里街，介于泽西街和休斯顿街之间。

[maɪ] [əʊn] ['pɜːsən(ə)l][ænd; ənd] ['praɪvət] ['wɪndəʊ] [lʊks] [aʊt] [ɒn] ['mʌlbəri] [striːt] .

My	own	personal	and	private	window	looks	out	on	Mulberry	Street	.
我的	自己的	个人的	和	私人的	窗户	看起来	出去	在	桑	街道	.

我的私人窗户正对着桑树街。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][den][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [strɪŋ] [ɒv; əv] [ləʊ] - [pɑːr'tɪʃnd] ['ɑː.fɪsɪz]

It	is	in	a	little	den	at	the	end	of	a	long	string	of	low	-	partitioned	offices
它	是	在	一个	小的	丹	在	这	结尾	的	一个	长的	细绳	的	低的	-	分区	办公室

['stretʃɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['mʌlbəri] [striːt] [saɪd] ;

stretching	along	the	Mulberry	Street	side	;
伸展	沿着	这	桑	街道	边	;

它位于沿着桑树街延伸的一长串低矮隔断办公室尽头的一个小房间里；

[ænd; ənd][wiː; wi] [huː] ['tenənt] [ðem; ðəm][hæv; həv] [lʊkt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [fɔː(r); fə(r)][səʊ]

and	we	who	tenant	them	have	looked	out	of	the	windows	for	so
和	我们	WHO	租户	他们	有	看起来	出去	的	这	视窗	为了	所以

['meni] [jiəz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][gɒt][tuː; tə] [nəʊ] ,

many	years	that	we	have	got	to	know	,
许多	年	那	我们	有	得到	到	知道	,

我们这些租住这些房子的人，多年来一直从窗户往外看，所以对它们非常了解。

[æt; ət] [liːst] [baɪ] [saɪt] , [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['dwelə(r)z] [ˌðeərə'baʊts] .

at	least	by	sight	,	a	great	many	of	the	dwellers	thereabouts	.
在	至少	经过	视线	,	一个	伟大的	许多	的	这	居民	大约	.

至少从外观上看，附近有很多居民。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst][ɪn][ðə; ði] ['veri] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðæt] " [mɒb] " [ɒn] [huːz] " ['feləʊ] - ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]

We	are	almost	in	the	very	heart	of	that	"	mob	"	on	whose	"	fellow	-	feeling	of
我们	是	几乎	在	这	非常	心	的	那	"	暴民	"	在	谁	"	同伴	-	感觉	的

[vʌl'gærəti] " [ðə; ði] ['feloʊz] [huː] [graɪnd][ðə; ði] ['ɔːgən] [rɪ'laɪ][tuː; tə] [sə'steɪn] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)]

vulgarity	"	the	fellows	who	grind	the	organ	rely	to	sustain	them	in	their
粗俗	"	这	伙伴们	WHO	研磨	这	器官	依靠	到	维持	他们	在	他们的

[aʊt'reɪdʒəs] [bɪ'heɪvjə(r)] .

outrageous	behavior	.
令人愤慨	行为	.

我们几乎身处那群“乌合之众”的中心，那些敲打风琴的人正是依靠他们“粗俗的同胞情谊”来维持他们令人发指的行为。

[ænd; ənd] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [æz; əz][wiː; wi] [lʊk] [aʊt][ɒv; əv] [ðəʊz] ['wɪndəʊz] , [jɪə(r)]['ɑːftə(r)][jɪə(r)] ,

And	,	do	you	know	,	as	we	look	out	of	those	windows	,	year	after	year	,
和	,	做	你	知道	,	作为	我们	看	出去	的	那些	视窗	,	年	后	年	,

你知道吗，当我们年复一年地向窗外望去时，

[wiː; wi][faɪnd] [ɑː'selvz] ['grəʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['feləʊ] - ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [vʌl'gærəti] [wɪð] [ðæt]

we	find	ourselves	growing	to	have	a	fellow	-	feeling	of	vulgarity	with	that
我们	寻找	我们自己	生长	到	有	一个	同伴	-	感觉	的	粗俗	和	那

[seɪm] [mɒb] .

same	mob	.
相同的	暴民	.

我们发现自己与这群人之间竟产生了某种粗俗的共鸣。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd] [fɔːm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [nəʊ] [best] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][əʊld] [dʒʌdʒ] —

The	figure	and	form	which	we	know	best	are	those	of	old	Judge	Phœnix	—
这	数字	和	形式	哪个	我们	知道	最好的	是	那些	的	老的	法官	凤凰	—

[fɔː(r); fə(r)][səʊ][ðə; ði] ['ɒfɪs] - ['dʒestə(r)] [nemd] [hɪm] [wen] [wiː; wi][fɜːst] [muːvd] [ɪn] ,

for	so	the	office	-	jester	named	him	when	we	first	moved	in	,
为了	所以	这	办公室	-	小丑	命名	他	什么时候	我们	第一的	已搬	在	,

我们最熟悉的形象和形体是老法官菲尼克斯的——因为我们刚搬进来的时候，办公室里的弄臣就是这么称呼他的。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [nəʊn] [hɪm][baɪ] [ðæt] [neɪm] ['evə(r)] [sɪns] .

and	we	have	known	him	by	that	name	ever	since	.
和	我们	有	已知	他	经过	那	姓名	曾经	自从	.

从那以后，我们就一直叫他这个名字了。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][fæt][əʊld]['aɪ(ə)rɪʃmən] , [wɪð] [ə; eɪ] [kliːn] - ['ʃeɪvn] [feɪs] ,

He	is	a	fat	old	Irishman	,	with	a	clean	-	shaven	face	,
他	是	一个	胖的	老的	爱尔兰人	,	和	一个	干净的	-	剃光	脸	,

他是个身材肥胖的爱尔兰老头，脸上刮得干干净净。

[huː] [stændz] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd]['wɪntə(r)][ɪn][ðə; ði][saɪd] ['dɔːweɪ] [ðæt] ['əupənz] , [nekst][tuː; tə][ðə; ði]

who	stands	summer	and	winter	in	the	side	doorway	that	opens	,	next	to	the
WHO	站立	夏天	和	冬天	在	这	边	门口	那	打开	,	下一个	到	这

['lɪt(ə)l] ['grəʊsəri] ['ɒpəzɪt] ,

little	grocery	opposite	,
小的	杂货店	对面的	,

谁会在冬夏两季都站在对面小杂货店旁边的侧门里?

[ɒn][ðə; ði] ['æli] - [wei] [tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)] ['tenəmənt] .

on	the	alley	-	way	to	the	rear	tenement	.
在	这	胡同	-	方式	到	这	后部	廉租公寓	.

在通往后方公寓楼的小巷里。

['sʌmə(r)] [ænd; ənd]['wɪntə(r)][hiː; hi][ɪz] ['bʌtənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn][ə; eɪ]['feɪdɪd][əʊld] [blæk] ['əʊvəkəʊt] .

Summer	and	winter	he	is	buttoned	to	his	chin	in	a	faded	old	black	overcoat	.
夏天	和	冬天	他	是	纽扣	到	他的	下巴	在	一个	褪色	老的	黑色的	大衣	.

无论冬夏，他都穿着一件褪色的旧黑色大衣，扣子一直扣到下巴。

[ə'ləʊn] [hiː; hi][stændz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] ,

Alone	he	stands	for	the	most	part	,
独自的	他	站立	为了	这	最多	部分	,

他大部分时间都是孤身一人。

['sməʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [blæk] [paɪp][ænd; ənd] ['tiːtə] ['dʒentli][frɒm; fræm][wʌn] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

smoking	his	black	pipe	and	teetering	gently	from	one	foot	to	the	other	.
吸烟	他的	黑色的	管道	和	摇摇欲坠	轻轻地	从	一	脚	到	这	其他	.

他叼着黑色烟斗，摇摇晃晃地从一只脚走到另一只脚。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːl] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] ['kɒmz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

But	sometimes	a	woman	with	a	shawl	over	her	head	comes	out	of	the
但	有时	一个	女士	和	一个	披肩	超过	她	头	来	出去	的	这

['æli] - [wei] [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒɪz] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [wɪð] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

alley	-	way	and	exchanges	a	few	words	with	him	before	she	goes	to	the	little
胡同	-	方式	和	交易所	一个	很少	字	和	他	前	她	去	到	这	小的

['grəʊsəri][tuː; tə][get][ə; eɪ][ləʊf][ɒv; əv] [bred] ,

grocery	to	get	a	loaf	of	bread	,
杂货店	到	得到	一个	面包	的	面包	,

但有时，一位头戴披肩的妇女会从巷子里走出来，和他交谈几句，然后去小杂货店买面包。

[ɔː(r)][ə; eɪ][hɑːf] - [paɪnt][ɒv; əv] [mɪlk] , [ɔː(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðæt] ['feɪvərɪt] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]

or	a	half	-	pint	of	milk	,	or	to	make	that	favorite	purchase	of	the	poor
或者	一个	一半	-	品脱	的	牛奶	,	或者	到	制作	那	最喜欢的	购买	的	这	贫穷的

— [θriː] [pə'teɪtəʊz] ,

—	three	potatoes	,
—	三	土豆	,

或者半品脱牛奶，或者去买穷人最爱买的东西——三个土豆，

[wʌn] ['tɜːnɪp] , [wʌn]

one	turnip	,	one
一	芜菁	,	一

一个萝卜，一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['kærət] , [fɔː(r)] ['ʌnjənz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hændfʊl][ɒv; əv] [keɪl] — [ə; eɪ] " - - .

carrot	,	four	onions	,	and	the	handful	of	kale	—	a	"	b'ilin	'	.
胡萝卜	,	四	洋葱	,	和	这	少数	的	羽衣甘蓝	—	一个	"	-	-	.

一根胡萝卜、四个洋葱和一把羽衣甘蓝——一“b'ilin'”。

" [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz]['ɔːlsəʊ] [ə'nʌðə(r)] [əʊld][mæn] , [ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] [bent] [əʊld][mæn] ,

"	And	there	is	also	another	old	man	,	a	small	and	bent	old	man	,
"	和	那里	是	还	其他	老的	男人	,	一个	小的	和	弯曲	老的	男人	,

“还有一位老人，身材矮小，佝偻着背，

[huː] [hæz; həz][sʌm; səm] [streɪndʒ] [dʒɒb] [ðæt] ['ɒkjupaɪz] [ɒd] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

who	has	some	strange	job	that	occupies	odd	hours	of	the	day	,
WHO	有	一些	奇怪的	工作	那	占据	奇怪的	小时	的	这	天	,

从事某种奇怪的工作，工作时间很不规律。

[huː] [stɒps] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɜːk] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

who	stops	on	his	way	to	and	from	work	to	talk	with	the	Judge	.
WHO	停止	在	他的	方式	到	和	从	工作	到	讲话	和	这	法官	.

他会在上下班途中停下来与法官交谈。

[fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ænd; ənd] ['aʊəz] [ðeɪ] [tɔːk] [tə'geðə(r)] ,

For	hours	and	hours	they	talk	together	,
为了	小时	和	小时	他们	讲话	一起	,

他们连续几个小时都在交谈。

[tɪl] [wʌn] ['wʌndər] [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [j'iəz] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [tɔːk]

till	one	wonders	how	in	the	course	of	years	they	have	not	come	to	talk
直到	一	奇迹	如何	在	这	课程	的	年	他们	有	不是	来	到	讲话

[ðəm'selvz] [aʊt] .

themselves	out	.
他们自己	出去	.

不禁让人疑惑，这么多年过去了，他们怎么还没能通过沟通解决问题呢?

[wɒt] [kæn; kən] [ðeɪ] [hæv; həv] [left] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] ?
What **can** **they** **have** **left** **to** **talk** **about** **?**
什么 能 他们 有 左边 到 讲话 关于 ?

他们还有什么可聊的呢?

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] - [ænd; ənd] [məˈkɔːli] , [ˈtɔːkɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [nəʊn] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ɒn] [ɔːl]
If **they** **had** **been** **Mezzofanti** **and** **Macaulay** **,** **talking** **in** **all** **known** **languages** **on** **all**
如果 他们 有 到过 - 和 麦考利 , 说 在 全部 已知 语言 在 全部
[nəʊn] [ˈtɑːpɪks] ,
known **topics** **,**
已知 主题 ,

如果他们是梅佐凡蒂和麦考利，用所有已知的语言谈论所有已知的话题，

[ðeɪ] [ɔːt] [ˈsɜːt(ə)nli] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪgˈzɔːstɪd] [ðə; ði] [rɪˈsɔːsɪz] [ɒv; əv] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)]
they **ought** **certainly** **to** **have** **exhausted** **the** **resources** **of** **conversation** **long** **before**
他们 应该 当然 到 有 筋疲力尽的 这 资源 的 对话 长的 前
[ðɪs] [taɪm] .
this **time** **.**
这 时间 .

他们本应早就把谈话的余地用尽了。

[dʒʌdʒ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [ˌɪndɪˈpendənt] [ˈfɔːtʃuːn] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [tɔɪlz] [nɒt] ,
Judge **Phœnix** **must** **be** **a** **man** **of** **independent** **fortune** **,** **for** **he** **toils** **not** **,**
法官 凤凰 必须 是 一个 男人 的 独立的 财富 , 为了 他 辛勤劳作 不是 ,
[ˈnaɪðə(r)] [dʌz] [hiː; hi] [spɪn] ,
neither **does** **he** **spin** **,**
两者都不 做 他 旋转 ,

菲尼克斯法官一定是位家境殷实的人，因为他既不劳作，也不纺纱。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlɪliz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fiːld] [kʊd; kəd] [nɒt] [liːd] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈvedʒtəb(ə)l] [laɪf] ,
and **the** **lilies** **of** **the** **field** **could** **not** **lead** **a** **more** **simple** **vegetable** **life** **,**
和 这 百合花 的 这 场地 可以 不是 带领 一个 更多的 简单的 蔬菜 生活 ,

而田野里的百合花，它们的生活也再简单不过是植物的生长了。

[nɔː(r)] [steɪ] [mɔː(r)] [kənˈtentɪdli] [ɪn] [wʌn] [pleɪs] .
nor **stay** **more** **contentedly** **in** **one** **place** **.**
也不 停留 更多的 心满意足地 在 一 地方 .

也不会更安于现状。

[pəˈhæps] [hiː; hi] [əʊnz] [ðə; ði] [rɪə(r)] [ˈtenəmənt] .
Perhaps **he** **owns** **the** **rear** **tenement** **.**
也许 他 拥有 这 后部 廉租公寓 .

或许他拥有后面那栋公寓楼。

[aɪ] [səˈspekt] [səʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈleɪbə(r)] -
I **suspect** **so** **,** **for** **he** **must** **have** **been** **at** **one** **time** **in** **the** **labor** **-**
我 怀疑 所以 , 为了 他 必须 有 到过 在 一 时间 在 这 劳动 -
[ˈkɒntrækt; kənˈtrækt] [ˈbɪznəs] .
contract **business** **.**
合同 商业 .

我怀疑是这样，因为他肯定曾经从事过劳务派遣业务。

[ðɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪz] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [ges] ,
This **,** **of** **course** **,** **is** **a** **mere** **guess** **,**
这 , 的 课程 , 是 一个 仅仅 猜测 ,

这当然只是我的猜测。

['faʊndɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [wiː; wi] [wʌns] [faʊnd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [pəʊst] [ænd; ənd]

founded	**upon**	**the**	**fact**	**that**	**we**	**once**	**found**	**the**	**Judge**	**away**	**from**	**his**	**post**	**and**
创立	之上	这	事实	那	我们	一次	成立	这	法官	离开	从	他的	邮政	和

[æt; ət] [wɜːk] .

at	**work**	**.**
在	工作	.

事情的起因是我们曾经发现法官不在岗位上，而是在工作。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɹɪp'eɪvɪŋ] ['brɔːdweɪ]

It	**was**	**at**	**the**	**time**	**they**	**were**	**repaving**	**Broadway**
它	曾是	在	这	时间	他们	是	重新铺设路面	百老汇

当时他们正在重铺百老汇大街。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**11**	**]**
[	页	-	]

[第11页]

[wɪð] [ðə; ði] [greɪt] ['peɪvmənt] .

with	**the**	**great**	**pavement**	**.**
和	这	伟大的	路面	.

以及宽阔的人行道。

[wiː; wi] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] ['bliːkər] [striːt] [pɜːtʃt] [ɒn] [ə; eɪ] [paɪl]

We	**discovered**	**the**	**Judge**	**at**	**the**	**corner**	**of**	**Bleecker**	**Street**	**perched**	**on**	**a**	**pile**
我们	发现	这	法官	在	这	角落	的	布利克	街道	栖息	在	一个	桩

[ɒv; əv] [dɜːt] ,

of	**dirt**	**,**
的	污垢	,

我们在布利克街拐角处发现了法官雕像，它坐在一堆泥土上。

['duːɪŋ] ['djuːti] [æz; əz] [sʌb] - ['sekʃ(ə)n] [bɒs] .

doing	**duty**	**as**	**sub**	**-**	**section**	**boss**	**.**
正在做	责任	作为	子	-	部分	老板	.

履行分班主管职责。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['draɪvəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['viːək(ə)lz] [ðæt] [went] [pɑːst] [hɪm] , [θruː]

He	**was**	**talking**	**to**	**the**	**drivers**	**of**	**the**	**vehicles**	**that**	**went**	**past**	**him**	**,**	**through**
他	曾是	说	到	这	司机	的	这	车辆	那	去	过去的	他	,	通过

[ðə; ði] [hɑːf] - [blɔ'keɪdid] ['θʌrəfeə(r)] ,

the	**half**	**-**	**blockaded**	**thoroughfare**	**,**
这	一半	-	封锁	通道	,

他正和那些从他身边经过、穿过半封锁道路的车辆司机们交谈。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'dresɪŋ] [ðem; ðəm] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [truː] [prə'feʃən(ə)l] ['kən'træktərz] [staɪl] ,

and	**he**	**was**	**addressing**	**them**	**,**	**after**	**the**	**true**	**professional**	**contractor's**	**style**	**,**
和	他	曾是	解决	他们	,	后	这	真的	专业的	承包商	风格	,

[baɪ] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ləʊdz] .

by	**the**	**names**	**of**	**their**	**loads**	**.**
经过	这	姓名	的	他们的	负载	.

他像真正的专业承包商那样，用他们所装载货物的名称来称呼他们。

" [haɪ] [ðeə(r)] , [sænd] , " [hiː; hi] [wʊd] [kraɪ] , " [gɪt] [ə'lɒŋ] ['laɪvli] !

"	**Hi**	**there**	**,**	**sand**	**,**	**"**	**he**	**would**	**cry**	**,**	**"**	**git**	**along**	**lively**	**!**
"	你好	那里	,	沙	,	"	他	会	哭	,	"	git	沿着	热闹	!

“嗨，沙子，”他会喊道，“快点儿活跃起来！”

[stəʊn] , [ɪts] [juː; jʊ] [ðə; ði] [bɒs] ['wɒnts] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːt] !

Stone	**,**	**it's**	**you**	**the**	**boss**	**wants**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**street**	**!**
石头	,	它是	你	这	老板	想要	在	这	其他	边	的	这	街道	!

斯通，老板要你到街对面去！

- - [gʊdz] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji][hɪə(r)] ; [teɪk] [ðə; ði][nekst] [tɜːn] !

Dhry	-	goods	,	there's	no	place	for	ye	here	;	take	the	next	turn	!
-	-	商品	,	有	不	地方	为了	是的	这里	;	拿	这	下一个	转动	!

干货们，这里没有你们的位置；请到下一个路口去！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] [dʒʌdʒ] ,

"	It	was	a	proud	day	for	the	old	Judge	,
"	它	曾是	一个	自豪的	天	为了	这	老的	法官	,

对于这位老法官来说，这是值得骄傲的一天。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [tɔːks] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [stɪl] [wɪð] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bent] [əʊld]

and	I	have	no	doubt	that	he	talks	it	over	still	with	his	little	bent	old
和	我	有	不	怀疑	那	他	会谈	它	超过	仍然	和	他的	小的	弯曲	老的

['krəʊni] ,

crony	,
裙带关系	,

我毫不怀疑他现在还在和他那个老奸巨猾的跟班商量这件事。

[ænd; ənd] [bəʊsts] [ɒv; əv] [veɪn] [diːdz] [ðæt] [grəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['telɪŋ] .

and	boasts	of	vain	deeds	that	grow	in	the	telling	.
和	吹嘘	的	徒劳	契约	那	生长	在	这	讲述	.

并且吹嘘那些越说越夸张的虚妄事迹。

[dʒʌdʒ] [ɪz][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [mjuːt] ['kʌmpəni] .

Judge	Phœnix	is	not	,	however	,	without	mute	company	.
法官	凤凰	是	不是	,	然而	,	没有	沉默的	公司	.

然而，菲尼克斯法官并非孤身一人。

[feə(r)] [deɪz] [ænd; ənd] [faʊl] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,

Fair	days	and	foul	are	all	one	to	the	Judge	,
公平的	天	和	犯规	是	全部	一	到	这	法官	,

在法官眼中，晴天和阴天都是一样的。

[bʌt; bət][ɒn][feə(r)] [deɪz] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪz] [brɔːt] [aʊt] .

but	on	fair	days	his	companion	is	brought	out	.
但	在	公平的	天	他的	伴侣	是	带来	出去	.

但在集市日，他的同伴会被带出来。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['grəʊsəri][ɪz][ə; eɪ][bɒks] [wɪð] [ə; eɪ] ['sləʊpɪŋ] [tɒp] ,

In	front	of	the	grocery	is	a	box	with	a	sloping	top	,
在	正面	的	这	杂货店	是	一个	盒子	和	一个	倾斜的	顶部	,

杂货店前面放着一个顶部倾斜的箱子。

[ɒn] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['lɪt(ə)l] [bɪnz] [fɔː(r); fə(r)] ['vedʒtəb(ə)lz] .

on	which	are	little	bins	for	vegetables	.
在	哪个	是	小的	垃圾箱	为了	蔬菜	.

上面放着一些装蔬菜的小箱子。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðɪs] [bɒks] , [ə'gen] , [ɒn] [deɪz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['reɪnɪŋ] [ɔː(r)] [snəʊɪŋ] ,

In	front	of	this	box	,	again	,	on	days	when	it	is	not	raining	or	snowing	,
在	正面	的	这	盒子	,	再次	,	在	天	什么时候	它	是	不是	下雨	或者	下雪了	,

在这个箱子前面，同样是在不下雨不下雪的日子里，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɒv; əv][faɪv][ɔː(r)][sɪks] ['kɒmz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['grəʊsəri][ænd; ənd][sets][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red]

a	little	girl	of	five	or	six	comes	out	of	the	grocery	and	sets	a	little	red
一个	小的	女孩	的	五	或者	六	来	出去	的	这	杂货店	和	套	一个	小的	红色的

[tʃeə(r)] .

chair	.
椅子	.

一个五六岁的小女孩从杂货店里出来，摆放了一把红色的小椅子。

[ðen] [ʃiː; ʃi]
Then she
然后 她

然后她

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[brɪŋz] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːlə(r)] [gɜːl] [jet] , [huː] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ,
brings out a smaller girl yet , who may be two or three ,
带来 出去 一个 较小的 女孩 然而 , WHO 可能 是 二 或者 三 ,

随后又带出一个更小的小女孩，可能两三岁。

[ə; eɪ] [plʌmp] [ænd; ənd] ['pʌgi] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ; [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [red] [tʃeə(r)] [bɪg] ['sɪstə(r)] [plʌnk]
a plump and puggy little thing ; and down in the red chair big sister plunks
一个 丰满 和 哈巴狗 小的 事物 ; 和 向下 在 这 红色的 椅子 大的 姐姐 噗通
['lɪt(ə)l] ['sɪstə(r)] ,
little sister ,
小的 姐姐 ,

一个胖乎乎、圆滚滚的小家伙；姐姐把妹妹轻轻地放在红色椅子上，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [tɪl] [nekst] ['miːltaɪm] ['lɪt(ə)l] ['sɪstə(r)] [sɪts] [ænd; ənd] ['nevə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['ɒfəz] [tuː; tə]
and there till next mealtime little sister sits and never so much as offers to
和 那里 直到 下一个 用餐时间 小的 姐姐 坐着 和 绝不 所以 很多 作为 优惠 到
[muːv] .
move .
移动 .

直到下一顿饭时间，小妹妹就一直坐在那里，连挪动一下的地方都没有。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [treɪnd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌʌn'tʃaɪldˌlaɪk] [self] - [ɪm'prɪznmənt] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz]
She must have been trained to this unchildlike self - imprisonment , for she is
她 必须 有 到过 受过训练 到 这 不像孩子 自己 - 监禁 , 为了 她 是
['lʌsti] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] .
lusty and strong enough .
好色的 和 强的 足够的 .

她一定接受过这种非孩童般的自我囚禁训练，因为她既充满欲望又足够强大。

[bɪg] ['sɪstə(r)] [wɜːks] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ʃɒp] ,
Big sister works in the shop ,
大的 姐姐 作品 在 这 店铺 ,

姐姐在店里工作，

[ænd; ənd] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [aʊt] [ænd; ənd] ['set(ə)lz] ['lɪt(ə)l] ['sɪstə(r)] [mɔː(r)] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli]
and once in a while she comes out and settles little sister more comfortably
和 一次 在 一个 尽管 她 来 出去 和 定居点 小的 姐姐 更多的 舒适地
[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [red] [tʃeə(r)] ;
in her red chair ;
在 她 红色的 椅子 ;

她偶尔会出来，把妹妹更舒服地安顿在她的红色椅子上；

[ænd; ənd] [ðen] ['lɪt(ə)l] ['sɪstə(r)] [hæz; həz] [ðə; ðɪ] [səʊl] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [mə'nɒtənəs]
and then little sister has the sole moment of relief from a monotonous
和 然后 小的 姐姐 有 这 唯一 片刻 的 宽慰 从 一个 单调
[ɪg'zɪstəns] .
existence .
存在 .

然后，妹妹就有了片刻从单调生活中解脱出来的喘息机会。

[ʃiː; ʃi] ['hæməz] [ɒn][bɪg] ['sɪstərz] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fæt]['lɪt(ə)l][hændz] ,

She	hammers	on	big	sister's	face	with	her	fat	little	hands	,
她	锤子	在	大的	姐妹	脸	和	她	胖的	小的	双手	,

她用胖乎乎的小手捶打姐姐的脸，

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] [skɪl] [ænd; ənd] [fɔːs] [dʌz] [ʃiː; ʃi][də'rekt][ðə; ði] [bləʊz] [ðæt] [bɪg]['sɪstə(r)]['ɒf(ə)n]

and	with	such	skill	and	force	does	she	direct	the	blows	that	big	sister	often
和	和	这样的	技能	和	力量	做	她	直接的	这	打击	那	大的	姐姐	经常

[hæz; həz][tuː; tə] [waɪp] [hɜː(r); hə(r)] ['striːmɪŋ] [aɪz] .

has	to	wipe	her	streaming	eyes	.
有	到	擦拭	她	流媒体	眼睛	.

她出拳的技巧和力量如此之大，以至于姐姐经常不得不擦去流泪的双眼。

[bʌt; bət][bɪg]['sɪstə(r)] ['ɔːlweɪz] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [gʊd] [pɑːt] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] ['evɪdəntli] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	big	sister	always	takes	it	in	good	part	,	and	little	sister	evidently	does	it	,
但	大的	姐姐	总是	需要	它	在	好的	部分	,	和	小的	姐姐	显然	做	它	,

但姐姐总是欣然接受，妹妹显然也照做了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[nɒt][frɒm; frəm] ['eni] [læk] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] ['helθi] ['eksəsaɪz] .

not	from	any	lack	of	affection	,	but	in	the	way	of	healthy	exercise	.
不是	从	任何	缺少	的	感情	,	但	在	这	方式	的	健康	锻炼	.

并非出于缺乏感情，而是为了健康锻炼。

[ðen] [bɪg]['sɪstə(r)] [waɪps] ['lɪt(ə)l] ['sɪstərz] [nəʊz][ænd; ənd][gəʊz] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɒp] .

Then	big	sister	wipes	little	sister's	nose	and	goes	back	into	the	shop	.
然后	大的	姐姐	湿巾	小的	姐妹	鼻子	和	去	后退	进入	这	店铺	.

然后姐姐擦了擦妹妹的鼻子，回到了店里。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm][kəm'pækt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

I	suppose	there	is	some	compact	between	them	.
我	认为	那里	是	一些	袖珍的	之间	他们	.

我想他们之间肯定存在某种默契。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)][ɪz] ['plenti] [ɒv; əv][tʃaɪld] [laɪf] [ɔːl] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ɒn][bəuθ] [saɪdz]

Of	course	there	is	plenty	of	child	life	all	up	and	down	the	sidewalk	on	both	sides
的	课程	那里	是	很多	的	孩子	生活	全部	向上	和	向下	这	人行道	在	两个都	侧面

,

,

,

当然，人行道两旁到处都是孩子们玩耍的身影。

[ɔːl'ðəʊ] ['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)]['nevə(r)][dʒɔɪnz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

although	little	sister	never	joins	in	it	.
虽然	小的	姐姐	绝不	加入	在	它	.

虽然妹妹从来不参与。

[maɪ] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [swɔːrmz] [wɪð] [ɪ'tæliən] ['tʃɪldrən] , [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['dʒɜːzi]

My	side	of	the	street	swarms	with	Italian	children	,	most	of	them	from	Jersey
我的	边	的	这	街道	蜂群	和	意大利语	孩子们	,	最多	的	他们	从	球衣

[striːt] ,

Street	,
街道	,

我家这边的街道上挤满了意大利孩子，他们大部分来自泽西街。

[wɪtʃ] [ɪz] ['riːəli] [nɒt][ə; eɪ] [striːt] , [bʌt; bət][æn; ən] ['æli] .

which	is	really	not	a	street	,	but	an	alley	.
哪个	是	真的	不是	一个	街道	,	但	一个	胡同	.

其实那不是街道，而是一条小巷。

[dʒʌdʒ] - [saɪd] [ɪz] ['pi:p(ə)ld] [wɪð] [smɔ:l] ['dʒɜ:mənz] [ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] .

Judge	Phœnix's	side	is	peopled	with	small	Germans	and	Irish	.
法官	-	边	是	人	和	小的	德国人	和	爱尔兰	.

菲尼克斯法官这边的人都是些身材矮小的德国人和爱尔兰人。

[ai] [hæv; həv] ['nəʊtɪst] [wʌn] [pɪ'kju:liə(r)] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ði:z] ['tʃɪldrən] : [ðeɪ] ['nevə(r)] [tʃeɪndʒ] [saɪdz] .

I	have	noticed	one	peculiar	thing	about	these	children	:	they	never	change	sides	.
我	有	注意到	一	奇特	事物	关于	这些	孩子们	:	他们	绝不	改变	侧面	.

我注意到这些孩子有一个很奇怪的现象：他们从不改变立场。

[ðeɪ] [pleɪ] [tə'geðə(r)] [məʊst] ['æmɪkəbli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stri:t] [ɔ:(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['gʌtə(r)] ,

They	play	together	most	amicably	in	the	middle	of	the	street	or	in	the	gutter	,
他们	玩	一起	最多	友好地	在	这	中间	的	这	街道	或者	在	这	排水沟	,

它们最喜欢在马路中央或路边水沟里玩耍，相处得非常融洽。

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] ['ventʃəz] [bɪ'jɒnd] [ɪts] ['nju:trəl] [graʊnd] .

but	neither	ventures	beyond	its	neutral	ground	.
但	两者都不	风险投资	超过	它是	中性的	地面	.

但两者都没有越过其中立地带。

[dʒʌdʒ] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['sɪstə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [baɪ] [fɑ:(r)] [ðə; ði] [məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['fɪgəz] [tu:; tə] [bi:; bi]

Judge	Phœnix	and	little	sister	are	by	far	the	most	interesting	figures	to	be
法官	凤凰	和	小的	姐姐	是	经过	远的	这	最多	有趣的	数据	到	是

[si:n] [frɒm; frəm] [maɪ] ['wɪndəʊz] ,

seen	from	my	windows	,
已见	从	我的	视窗	,

从我的窗户望出去，最引人注目的人物莫过于菲尼克斯法官和他的小妹妹了。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['meni] ['ʌðə(r)z] [hu:m] [wi:; wi] [nəʊ] .

but	there	are	many	others	whom	we	know	.
但	那里	是	许多	其他的	谁	我们	知道	.

但我们认识的人还有很多。

[ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] ['bɑ:bə(r)] [hu:z] ['brʌðə(r)] [drɒpt] [ded] [waɪl] ['ʃeɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌstəmə(r)] .

There	is	the	Italian	barber	whose	brother	dropped	dead	while	shaving	a	customer	.
那里	是	这	意大利语	理发师	谁	兄弟	掉落	死的	尽管	剃须	一个	顾客	.

意大利有一位理发师，他的兄弟在给顾客刮胡子时突然猝死。

[ju:; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)] [ɪ'mædʒɪn] ,

You	would	never	imagine	,
你	会	绝不	想象	,

你绝对想象不到，

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌnə'fektɪd] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['kɒmz] [aʊt] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [eə(r)]

to	see	the	simple	and	unaffected	way	in	which	he	comes	out	to	take	the	air
到	看	这	简单的	和	不受影响	方式	在	哪个	他	来	出去	到	拿	这	空气

[wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] ,

once	in	a	while	,
一次	在	一个	尽管	,

看到他偶尔出来透透气时那种简单朴素的样子，

['stændɪŋ] [ɒn]

standing	on
常设	在

站在

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['beɪsmənt] , [ænd; ənd] ['twɜːrlɪŋ] [hɪz; ɪz][tɪn] - [bækt] [kəʊm] [ɪn]['aɪd(ə)l] [θɔːt]

the	steps	of	his	basement	,	and	twirling	his	tin	-	backed	comb	in	idle	thought
这	步骤	的	他的	地下室	,	和	旋转	他的	锡	-	支持的	梳子	在	闲置的	想法

,

,

,

他站在地下室的台阶上，百无聊赖地转着手中的锡背梳子，陷入沉思。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [deθ] [ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli] .

that	he	had	had	such	a	distinguished	death	in	his	family	.
那	他	有	有	这样的	一个	杰出的	死亡	在	他的	家庭	.

他去世时，家族中出现了一位如此杰出的人物。

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt][let] [hɪm] [ʃeɪv] [ˌem 'iː] .

But	I	don't	let	him	shave	me	.
但	我	不	让	他	刮胡子	我	.

但我不让他给我刮胡子。

[ðen] [ðeə(r)][ɪz]['meɪmiː] , [ðə; ði] ['prɪti] [gɜːl][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [leɪs] - ['kɜːtənz] ,

Then	there	is	Mamie	,	the	pretty	girl	in	the	window	with	the	lace	-	curtains	,
然后	那里	是	玛米	,	这	漂亮的	女孩	在	这	窗户	和	这	蕾丝	-	窗帘	,

还有玛米，那个在窗边挂着蕾丝窗帘的漂亮女孩。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] [ˌepɪ'leptɪk] ['brʌðə(r)] .

and	there	is	her	epileptic	brother	.
和	那里	是	她	癫痫	兄弟	.

她还有一个患有癫痫病的弟弟。

[hiː; hi][ɪz] [ɪn'seɪn] , [bʌt; bət] ['hɑːmləs] , [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] , [ɔːl'ðəʊ] ['rɑːðə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

He	is	insane	,	but	harmless	,	and	amusing	,	although	rather	trying	to	the
他	是	疯狂的	,	但	无害	,	和	有趣	,	虽然	相当	尝试	到	这

[nɜːvz] .

nerves	.
神经	.

他精神错乱，但无害且有趣，虽然有点让人心烦。

[hiː; hi] ['kɒmz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] ,

He	comes	out	of	the	house	in	a	hurry	,
他	来	出去	的	这	房子	在	一个	匆忙	,

他匆匆走出房子，

[wɔːks] ['kwɪkli] [ʌp][ðə; ði] [striːt] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [ɔː(r)] ['θɜːti] [fiːt] , [ðen] [tɜːnz] ['sʌd(ə)nli] ,

walks	quickly	up	the	street	for	twenty	or	thirty	feet	,	then	turns	suddenly	,
散步	迅速地	向上	这	街道	为了	二十	或者	三十	脚	,	然后	转弯	突然	,

他快步沿着街道走了二三十英尺，然后突然转弯。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] ['hʌri] [bæk] ,

as	if	he	had	forgotten	something	,	and	hurries	back	,
作为	如果	他	有	被遗忘的	某物	,	和	匆忙	后退	,

仿佛忘记了什么事，他匆匆走了回来。

[tuː; tə] [ˌriːə'pɪə(r)] [tuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['beɪsmənt] [dɔː(r)] , ['əʊnli][tuː; tə]['heɪs(ə)n]['waɪldli]

to	reappear	two	minutes	later	from	the	basement	door	,	only	to	hasten	wildly
到	再现	二	分钟	之后	从	这	地下室	门	,	仅有的	到	趋	疯狂地

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] ,

in	another	direction	,
在	其他	方向	,

两分钟后，他又从地下室门口出现，然后猛地朝另一个方向跑去。

[tɜːn] [bæk] [ə'gen] , [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['beɪsmənt] [dɔː(r)] , [ɪ'mɜːdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [dɔː(r)] ,

turn	back	again	,	plunge	into	the	basement	door	,	emerge	from	the	upper	door	,
转动	后退	再次	,	暴跌	进入	这	地下室	门	,	出现	从	这	上	门	,

再次转身，冲进地下室的门，从楼上的门出来，

[get] [hɑːf] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [blɒk] , [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

get	half	way	down	the	block	,	forget	it	again	,
得到	一半	方式	向下	这	堵塞	,	忘记	它	再次	,

走到街区一半，又忘了这回事了。

[ænd; ənd] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [njuː] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɔːz] [ænd; ənd] ['eksɪts; 'egzɪts] .

and	go	back	to	make	a	new	combination	of	doors	and	exits	.
和	去	后退	到	制作	一个	新的	组合	的	门	和	出口	.

然后返回并重新组合门和出口。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [ɪz] [ten] [ɔː(r)] ['twenti] ['mɪnɪts] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] .

Sometimes	he	is	ten	or	twenty	minutes	in	the	house	at	one	time	.
有时	他	是	十	或者	二十	分钟	在	这	房子	在	一	时间	.

他有时一次会在屋里待十分钟或二十分钟。

[ðen] [wiː; wi] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [ɪz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [fɪt] .

Then	we	suppose	he	is	having	a	fit	.
然后	我们	认为	他	是	拥有	一个	合身	.

那么我们推测他是在发病。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [si:m] [tuː; tə]

Now	,	it	seems	to
现在	,	它	似乎	到

现在看来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ˌem 'iː]

me
我

我

[ðæt] [ðæt] ['mɒdɪst] [rɪ'taɪəmənt] [ʃəʊz] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['θɔːtflnəs] [ɒn] [hɪz; ɪz] [pɑːt] .

that	that	modest	retirement	shows	consideration	and	thoughtfulness	on	his	part	.
那	那	谦虚的	退休	演出	考虑	和	深思熟虑	在	他的	部分	.

这种低调的退休方式体现了他的体贴和周到。

[ɪn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [nekst] [tuː; tə] ['meɪmiz] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , ['pʌti] - ['kʌləd] [feɪs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [stɪl] [smɔːlə(r)] [waɪt] [feɪs] ,

In	the	window	next	to	Mamie's	is	a	little	,	putty	-	colored	face	,	and	a	still	smaller	white	face	,
在	这	窗户	下一个	到	玛米的	是	一个	小的	,	油灰	-	有色	脸	,	和	一个	仍然	较小的	白色的	脸	,

在玛米的隔壁窗户里，有一张灰褐色的小脸，还有一张更小的白色小脸。

[ðæt] [dʒʌst] [piːps] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [sɪl] .

that	just	peeps	over	the	sill	.
那	只是	人群	超过	这	窗台	.

那东西刚好从窗台上露出来一点。

[wʌn] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [mju'lætəʊ] ['wʊmənz] ['jʌŋstə(r)] .

One	belongs	to	the	mulatto	woman's	youngster	.
一	属于	到	这	混血儿	女性的	青少年	.

其中一个属于那位混血妇女的孩子。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [gəʊz] [aʊt] ['skrʌbɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [ɪz] [ə'ləʊn] [ɔːl] [deɪ] .

Her	mother	goes	out	scrubbing	,	and	the	little	girl	is	alone	all	day	.
她	母亲	去	出去	擦洗	,	和	这	小的	女孩	是	独自的	全部	天	.

她妈妈出去打扫卫生了，小女孩整天都独自一人在家。

[ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [əˈləʊn] ,
She is so much alone ,
她 是 所以 很多 独自的 ,

她感到非常孤独。

[ðæt] [ðə; ði][seɪdʒ] - [griːn] [əʊld]['bætʃələ(r)][ɪn][ðə; ði]['sekənd] [den][frɒm; frəm][maɪn][kʊd; kəd][nɒt][stænd]
that the sage - green old bachelor in the second den from mine could not stand
那 这 圣人 - 绿色的 老的 学士 在 这 第二 丹 从 矿 可以 不是 站立
[ˌaɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

隔壁第二个房间里那位皮肤呈鼠尾草绿色的老单身汉受不了了。

[lɑːst] ['krɪsməs] [taɪm] , [səʊ][hiː; hi] [sent] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [dɒl] [ɒn][ðə; ði][slaɪ] .
last Christmas time , so he sent her a doll on the sly .
最后的 圣诞节 时间 , 所以 他 发送 她 一个 玩具娃娃 在 这 狡猾 .

去年圣诞节的时候，他偷偷地送了她一个洋娃娃。

[ðæts] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [feɪs] .
That's the other face .
那就是 这 其他 脸 .

那是另一副面孔。

[ðen] [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði]['grəʊsə(r)] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] ['groʊsərəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] - ['hʌzbənd] .
Then there is the grocer , who is a groceress , and the groceress's husband .
然后 那里 是 这 杂货商 , WHO 是 一个 杂货店 , 和 这 - 丈夫 .

然后是杂货店老板（女店主）和她的丈夫。

[ai] [wɪʃ] [ðæt] [mæn][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['evə(r)] [fɔːls] [ə'pɒn] [ðɪs] [peɪdʒ] — [fɔː(r); fə(r)]
I wish that man to understand , if his eye ever falls upon this page — for
我 希望 那 男人 到 理解 , 如果 他的 眼睛 曾经 瀑布 之上 这 页 — 为了
['ræpɪŋ] [p'ɜːpəsɪz] ,
wrapping purposes ,
包装 目的 ,

我希望那个人能够明白，如果他有幸看到这一页——为了包装——

[wiː; wi] [wɪl] [seɪ] — [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] ['mʌlbəri] [striːt] , [ai][ˌeɪ 'em][ɒn][tuː; tə][hɪm] .
we will say — that , in the language of Mulberry Street , I am on to him .
我们 将要 说 — 那 , 在 这 语言 的 桑 街道 , 我 是 在 到 他 .

我们会说——用 Mulberry Street 的话说，我已经看穿他了。

[hiː; hi][hæz; həz][gɒt][ə; eɪ][dʒɒb]['riːs(ə)ntli] , ['draɪvɪŋ][ə; eɪ] ['beɪkəri] ['wægən] ,
He has got a job recently , driving a bakery wagon ,
他 有 得到 一个 工作 最近 , 驾驶 一个 面包店 车皮 ,

他最近找到了一份工作，开面包车送餐。

[ænd; ənd][hiː; hi] [taɪmz] [hɪz; ɪz] [ruːt] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][taɪ] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs]
and he times his route so that he can tie up in front of his wife's
和 他 时代 他的 路线 所以 那 他 能 领带 向上 在 正面 的 他的 妻子的
['grəʊsəri] ['evri] [deɪ] [æt; ət] [twelv] [ə'klɑːk] ,
grocery every day at twelve o'clock ,
杂货店 每一个 天 在 十二 点钟 ,

他精心安排路线，以便每天中午十二点准时把车停在他妻子的杂货店门口。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊts] [ɪn][ə; eɪ]['sɒlɪd]['aʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪərz] [taɪm] ['helpɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] [θruː]
and he puts in a solid hour of his employer's time helping his wife through
和 他 放置 在 一个 坚硬的 小时 的 他的 雇主的 时间 帮助 他的 妻子 通过
[ðə; ði] ['nuːndeɪ] [rʌʃ] .
the noonday rush .
这 午 匆忙 .

他利用雇主的时间，整整一个小时帮助妻子应对中午的购物高峰。

[bʌt; bət][hiː; hi] [niːd] [nɒt][fɪə(r)] .

But	he	need	not	fear	.
但	他	需要	不是	害怕	.

但他无需害怕。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪə(r)] [mə'rælətɪ] [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [tel] [hɪz; ɪz] [ɪm]

In	the	interests	of	the	higher	morality	I	suppose	I	ought	to	go	and	tell	his	em
在	这	兴趣	的	这	更高	道德	我	认为	我	应该	到	去	和	告诉	他的	呃

为了维护更高的道德准则，我想我应该去告诉他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[plɔɪɚ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

ployer	about	it	.
雇主	关于	它	.

雇主对此表示赞同。

[bʌt; bət][aɪ][woʊnt] .

But	I	won't	.
但	我	惯于	.

但我不会。

[maɪ] ['mɒrəlz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðæt] [haɪ] .

My	morals	are	not	that	high	.
我的	德	是	不是	那	高的	.

我的道德标准没那么高。

[ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][hæv; həv] ['meni] [ə'krɒs] - [ðə; ði] - [striːt] [frendz] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

Of	course	we	have	many	across	-	the	-	street	friends	,	but	I	cannot	tell	you	of	them	all	.
的	课程	我们	有	许多	穿过	-	这	-	街道	朋友们	,	但	我	不能	告诉	你	的	他们	全部	.

当然，我们有很多住在街对面的朋友，但我无法一一列举他们。

[aɪ] [wɪl] ['əʊnlɪ] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [plʌmp] ['wɪdəʊ] [huː] [kiːps] [ðə; ði] [lʌntʃ] - [ruːm] [ænd; ənd] ['beɪkəri] [ɒn] [ðə; ði] ['hjuːstən] [striːt] ['kɔːnə(r)] ,

I	will	only	mention	the	plump	widow	who	keeps	the	lunch	-	room	and	bakery	on	the	Houston	Street	corner	,
我	将要	仅有的	提到	这	丰满	寡妇	WHO	保持	这	午餐	-	房间	和	面包店	在	这	休斯顿	街道	角落	,

我只想提一下在休斯顿街拐角处经营午餐店和面包房的那位身材丰腴的寡妇。

[weə(r)] [ðə; ði] [bɔɪz] [gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['lʌntʃən] .

where	the	boys	go	for	their	luncheon	.
在哪里	这	男孩们	去	为了	他们的	午餐	.

男孩们去吃午饭的地方。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['meni] ['ɪntrəstɪŋ] ['diːteɪlz] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] ['gɒsɪp] [faɪnd][ðeə(r)] [wei] ['ɪntuː] [ðɪs] ['ɒfɪs] .

It	is	through	her	that	many	interesting	details	of	personal	gossip	find	their	way	into	this	office	.
它	是	通过	她	那	许多	有趣的	细节	的	个人的	闲话	寻找	他们的	方式	进入	这	办公室	.

很多有趣的个人八卦细节都是通过她传到我们办公室的。

['dʒɜːzi] [striːt] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Jersey	Street	,	or	at	least	the	rear	of	it	,
球衣	街道	,	或者	在	至少	这	后部	的	它	,

泽西街，或者至少是它的后半部分，

[siːm] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] [ʌp] ['həʊlli] [tuː; tə][ðə; ði][ɪ'tæljənz] .

seems	to	be	given	up	wholly	to	the	Italians	.
似乎	到	是	给定	向上	完全	到	这	意大利人	.

似乎完全交给了意大利人。

[ðə; ði][məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] ['tenənt] [ɒv; əv] ['dʒɜːzi] [striːt] [ɪz][ðə; ði] ['lʌvli] [ɪ'tæliən] [gɜːl] , [huː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ]

The	most	charming	tenant	of	Jersey	Street	is	the	lovely	Italian	girl	,	who	looks	like	a
这	最多	迷人	租户	的	球衣	街道	是	这	迷人的	意大利语	女孩	,	WHO	看起来	喜欢	一个

['dʒuːəs] ,

Jewess	,
犹太女人	,

泽西街上最迷人的房客是一位漂亮的意大利女孩，她长得像个犹太人。

[huːz] ['mɪʃ(ə)n] [ɪn][laɪf] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [hæŋ] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ]

whose	mission	in	life	seems	to	be	to	hang	all	day	long	out	of	her	window
谁	使命	在	生活	似乎	到	是	到	悬挂	全部	天	长的	出去	的	她	窗户

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði][' duː ɪŋz][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stəʊn] - [flægd] [kɔːts] [bɪ'ləʊ] [hɜː(r); hə(r)] .

and	watch	the	doings	in	the	little	stone	-	flagged	courts	below	her	.
和	手表	这	行为	在	这	小的	石头	-	已标记	法院	以下	她	.

她的人生使命似乎就是整天趴在窗外，看着楼下铺着石板的小院子里发生的一切。

[ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [æn; ən][əʊld][mæn] ['sʌmtaɪmz] ['kɒmz] [aʊt] , [sɪts] [hɪm] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪdi]

In	one	of	these	an	old	man	sometimes	comes	out	,	sits	him	down	in	a	shady
在	一	的	这些	一个	老的	男人	有时	来	出去	,	坐着	他	向下	在	一个	阴凉

['kɔːnə(r)] ,

corner	,
角落	,

其中一幕是，一位老人有时会走出来，把他拉到阴凉的角落里坐下。

[ænd; ənd] [pleɪz] [ɒn][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['bægpaɪps] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [mɔː(r)]['peɪnf(ə)l][ðæn; ðən] ['eni]

and	plays	on	the	Italian	bagpipes	,	which	are	really	more	painful	than	any
和	演出	在	这	意大利语	风笛	,	哪个	是	真的	更多的	痛苦	比	任何

他还演奏意大利风笛，这比任何乐器都更让人痛苦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[hænd] - ['ɔːgən] [ðæt] ['evə(r)][wɒz; wəz] [meɪd] .

hand	-	organ	that	ever	was	made	.
手	-	器官	那	曾经	曾是	制成	.

有史以来制造过的手风琴。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['əupənz] [hɑː'stɪlətiz] [wɪð] [hɪm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] .

After	a	while	his	wife	opens	hostilities	with	him	from	her	window	.
后	一个	尽管	他的	妻子	打开	敌对行动	和	他	从	她	窗户	.

过了一会儿，他的妻子从窗户里开始对他破口大骂。

[ai] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ri'prəutʃ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aɪd(ə)l] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][ɑːt] ,

I	suppose	she	is	reproaching	him	for	an	idle	devotion	to	art	,
我	认为	她	是	责备	他	为了	一个	闲置的	虔诚	到	艺术	,

我想她是在责备他沉迷于艺术而无所事事。

[bʌt; bət][ai] ['kænɒt] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [laʊd] [ɪ'nʌf] [ɒn] [bəuθ] [saɪdz]

but	I	cannot	follow	the	conversation	,	although	it	is	quite	loud	enough	on	both	sides
但	我	不能	跟随	这	对话	,	虽然	它	是	相当	大声	足够的	在	两个都	侧面

.

:

.

但我听不懂他们在说什么，尽管双方的声音都很大。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hænsəm] [ɪ'tæliən] [gɜːl] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [fˈɒləʊz] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

But	the	handsome	Italian	girl	up	at	the	window	follows	the	changes	of	the
但	这	英俊的	意大利语	女孩	向上	在	这	窗户	跟随	这	变化	的	这

[straɪf] [wɪð] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv]['bæt(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɑːk] [aɪz] ,

strife	with	the	light	of	the	joy	of	battle	in	her	beautiful	dark	eyes	,
冲突	和	这	光	的	这	喜悦	的	战斗	在	她	美丽的	黑暗的	眼睛	,

但是，窗边那位英俊的意大利女孩，用她那双美丽的黑眼睛，闪烁着战斗的喜悦，注视着战局的变化。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [tel] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪg'zæktli] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][fəʊk][ɪz] ['getɪŋ]

and	I	can	tell	from	her	face	exactly	which	of	the	old	folk	is	getting
和	我	能	告诉	从	她	脸	确切地	哪个	的	这	老的	民间	是	获得

[ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

the	better	of	it	.
这	更好的	的	它	.

从她的表情我就能准确地看出，哪位老人占了上风。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] ['dʒɜːzi] [ænd; ənd] ['mʌlbəri] [striːts] [meɪ] [biː; bi]['maɪldli] ['ɪntrəstɪŋ]

But	though	the	life	of	Jersey	and	Mulberry	Streets	may	be	mildly	interesting
但	尽管	这	生活	的	球衣	和	桑	街道	可能	是	轻微地	有趣的

[tuː; tə] [ˌaʊt'saɪd] [spek'tetər] [huː] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['feləʊ] - ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [vʌl'gærəti] [wɪð]

to	outside	spectators	who	happen	to	have	a	fellow	-	feeling	of	vulgarity	with
到	外部	观众	WHO	发生	到	有	一个	同伴	-	感觉	的	粗俗	和

[ðə; ði][mɒb] ,

the	mob	,
这	暴民	,

但是，尽管泽西街和桑树街的生活对于那些恰好与乌合之众有着庸俗情怀的外来旁观者来说可能略有趣味，

[ðə; ði][mɒb][mʌst; məst][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)] [mə'nɒtənəs] .

the	mob	must	find	it	rather	monotonous	.
这	暴民	必须	寻找	它	相当	单调	.

民众肯定觉得这很单调。

['dʒɜːzi] [striːt] [ɪz] [nɒt] ['əʊnli][ə; eɪ][blaɪnd] ['æli] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ded] [wʌn] ,

Jersey	Street	is	not	only	a	blind	alley	,	but	a	dead	one	,
球衣	街道	是	不是	仅有的	一个	瞎的	胡同	,	但	一个	死的	一	,

泽西街不仅是一条死胡同，而且是一条死胡同。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ˌaʊt'saɪd] [laɪf] [ɪz] [kən'sɜːnd] ,

so	far	as	outside	life	is	concerned	,
所以	远的	作为	外部	生活	是	担心的	,

就外部生活而言，

[ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] [siː] ['prɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [əʊld] [tuː] - [ænd; ənd] -

and	Judge	Phœnix	and	little	sister	see	pretty	much	the	same	old	two	-	and	-
和	法官	凤凰	和	小的	姐姐	看	漂亮的	很多	这	相同的	老的	二	-	和	-

['sɪkspəns] ['evri] [deɪ] .

sixpence	every	day	.
六便士	每一个	天	.

菲尼克斯法官和他的妹妹每天都只能看到同样的2先令6便士。

[ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd] ['klæmə(r)] [ɒv; əv] ['mʌlbəri] [bend] [ɑ:(r); ə(r)] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fju:] [blɒks] [bɪ'ləʊ]

The	bustle	and	clamor	of	Mulberry	Bend	are	only	a	few	blocks	below
这	忙碌	和	叫嚣	的	桑	弯曲	是	仅有的	一个	很少	积木	以下

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们脚下几个街区就是热闹喧嚣的桑树湾。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bend] [ɪz] [æn; ən] [ɪk'sklu:sɪv] [slʌm] ; [ænd; ənd] [pə'li:s] [ˌhed'kwɔ:təz] — [ðə; ði] ['sentrəl]

but	the	Bend	is	an	exclusive	slum	;	and	Police	Headquarters	—	the	Central
但	这	弯曲	是	一个	独家的	贫民窟	;	和	警察	总部	—	这	中央

['ɒfɪs] — [ɪz] [ə; eɪ] [blɒk] [ə'bʌv] ,

Office	—	is	a	block	above	,
办公室	—	是	一个	堵塞	多于	,

但本德区是一个高档贫民窟；而警察总部——中央办公室——就位于其上方一个街区。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sentrəl] ['ɒfɪs] [di:lz] ['əʊnli] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'faɪnmənts] [ɒv; əv] [ɑ:'tɪstɪk]

but	the	Central	Office	deals	only	with	the	refinements	of	artistic
但	这	中央	办公室	交易	仅有的	和	这	改进	的	艺术

但中央办公室只处理艺术方面的精细化工作。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[kraɪm] , [ænd; ənd] [ɪz] [nɒt] [hɑ:f] [səʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz] [æn; ən] ['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [pə'li:s] ['steɪʃ(ə)n] .

crime	,	and	is	not	half	so	interesting	as	an	ordinary	police	station	.
犯罪	,	和	是	不是	一半	所以	有趣的	作为	一个	普通的	警察	车站	.

犯罪，而且远不如普通的警察局有趣。

[ðə; ði] [pri:sts] [gəʊ] [baɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sku:l] [bɪ'ləʊ] , [ɪn] [ðeə(r)] [blæk] [rəʊbz] [ænd; ənd] [tɔ:l] [sɪlk] [hæts]

The	priests	go	by	from	the	school	below	,	in	their	black	robes	and	tall	silk	hats
这	神父	去	经过	从	这	学校	以下	,	在	他们的	黑色的	长袍	和	高的	丝绸	帽子

,

,
,

僧侣们身穿黑色长袍，头戴高高的丝绸礼帽，从下面的学校走过来。

['ɔ:lweɪz] [tu:] [baɪ] [tu:] , ['mɑ:rtʃɪŋ] [wɪð] [brɪsk] , ['bɪznəs] - [laɪk] [tred] .

always	two	by	two	,	marching	with	brisk	,	business	-	like	tread	.
总是	二	经过	二	,	行军	和	轻快	,	商业	-	喜欢	踏	.

总是两人一组，步伐轻快干脆，一丝不苟。

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['drʌŋkən] [mæn] [ɔ:(r)] ['wʊmən] [w'eɪvəz] [ə'lɒŋ] ,

An	occasional	drunken	man	or	woman	wavers	along	,
一个	偶然	醉	男人	或者	女士	摇摆不定	沿着	,

偶尔会有醉醺醺的男人或女人摇摇晃晃地走着，

[bʌt; bət] ['dʒen(ə)rəli] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɑ:(r); ə(r)] [bəuθ] [fə'mɪliə(r)] .

but	generally	their	faces	and	their	conditions	are	both	familiar	.
但	一般来说	他们的	面孔	和	他们的	状况	是	两个都	熟悉的	.

但总的来说，他们的面孔和处境都很熟悉。

['sʌmtaɪmz] [tu:] [men] ['hʌri] [baɪ] , ['presɪŋ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] .

Sometimes	two	men	hurry	by	,	pressing	side	by	side	.
有时	二	男人	匆忙	经过	,	紧迫	边	经过	边	.

有时两个男人并肩匆匆走过。

[ɪf] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [si:n] [ðæt] [pɪ'kju:liə(r)] [wɔ:k] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] .

If	you	have	seen	that	peculiar	walk	before	you	know	what	it	means	.
如果	你	有	已见	那	奇特	走	前	你	知道	什么	它	方法	.

如果你以前见过那种奇特的走路姿势，你就知道这意味着什么。

[tuː] [lait] [stiːl] [rɪŋz] [lɪŋk] [ðeə(r)] [rɪsts] [tə'geðə(r)] .

Two	**light**	**steel**	**rings**	**link**	**their**	**wrists**	**together**	**.**
二	光	钢	戒指	关联	他们的	手腕	一起	.

两枚轻钢环将他们的手腕连接在一起。

[ðə; ði][əʊld][mæn]['aɪdli] ['wɒtʃɪz] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['mɑːb(ə)l] ['bɪldɪŋ] [ɒn]

The	**old**	**man**	**idly**	**watches**	**them**	**until**	**they**	**disappear**	**in**	**the**	**white**	**marble**	**building**	**on**
这	老的	男人	闲散地	手表	他们	直到	他们	消失	在	这	白色的	大理石	建筑	在

[ðə; ði][nekst] [blɒk] .

the	**next**	**block**	**.**
这	下一个	堵塞	.

老人漫不经心地看着他们，直到他们消失在下一个街区的白色大理石建筑里。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

And	**then**	**,**	**of**	**course**	**,**
和	然后	,	的	课程	,

当然，还有.....

[ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [θɪn] [striːm] [ɒv; əv] ['wɜːkɪŋ] [fəʊk] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ə'pɒn][ðeə(r)]

there	**is**	**always**	**a**	**thin**	**stream**	**of**	**working**	**folk**	**going**	**to**	**and**	**fro**	**upon**	**their**
那里	是	总是	一个	薄的	溪流	的	在职的	民间	去	到	和	弗	之上	他们的

['bɪznəs] .

business	**.**
商业	.

总有一些上班族来来往往，忙于自己的生意。

[ɪn] [sprɪŋ] [ænd; ənd][ɪn] [fɔːl] [θɪŋz] ['braɪt(ə)n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

In	**spring**	**and**	**in**	**fall**	**things**	**brighten**	**a**	**little**	**.**
在	春天	和	在	落下	事物	提亮	一个	小的	.

春天和秋天，景色会稍微明媚一些。

[ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['siːz(ə)nz] [ɒv; əv] [prəu'seʃən] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['festɪvlz] .

Those	**are**	**the**	**seasons**	**of**	**processions**	**and**	**religious**	**festivals**	**.**
那些	是	这	季节	的	游行	和	宗教	节日	.

那是游行和宗教节日的季节。

['ɔːlməʊst] ['evri] [deɪ] [ðen] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] ,

Almost	**every**	**day**	**then**	**,**	**and**	**sometimes**	**half**	**a**	**dozen**	**times**	**in**	**a**	**day**	**,**
几乎	每一个	天	然后	,	和	有时	一半	一个	打	时代	在	一个	天	,

几乎每天都是如此，有时一天甚至多达六次。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] [meɪ] [siː] [sʌm; səm] [ɪ'tæliən] [sə'saɪəti] [pə'reid] [θruː] [ðə; ði] [striːt]

the	**Judge**	**and**	**the**	**baby**	**may**	**see**	**some**	**Italian**	**society**	**parading**	**through**	**the**	**street**
这	法官	和	这	婴儿	可能	看	一些	意大利语	社会	游行	通过	这	街道

.

:

.

法官和婴儿可能会看到一些意大利上流社会人士在街上游行。

[ˌfɔː'tiːn] [praʊd] [sʌnz] [ɒv; əv] ['ɪtəli] , [klæd][ɪn][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [njuː] ['juːnɪfɔːmz] , ['beərɪŋ] [ə'lɒft] [hjuːdʒ] [sɪlk]

Fourteen	**proud**	**sons**	**of**	**Italy**	**,**	**clad**	**in**	**magnificent**	**new**	**uniforms**	**,**	**bearing**	**aloft**	**huge**	**silk**
十四	自豪的	儿子们	的	意大利	,	覆膜	在	壮丽	新的	制服	,	轴承	高空	巨大的	丝绸

['bænəz] ,

banners	**,**
横幅	,

十四位骄傲的意大利儿女，身着华丽的新制服，高举着巨大的丝绸旗帜，

[strʌt] [mæg'nɪfɪsntli] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒɜːmən]

strut	**magnificently**	**in**	**the**	**rear**	**of**	**a**	**German**
支撑	壮丽	在	这	后部	的	一个	德语

在德国车的后方，趾高气扬地昂首阔步。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[bænd][ɒv; əv] ['twenti] - [fɔː(r)] ['piːsɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [drʌm] - [kɔː(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][mɔː(r)] .
band of twenty - four pieces , and a drum - corps of a dozen more .
乐队 的 二十 - 四 件 , 和 一个 鼓 - 兵团 的 一个 打 更多的 .

乐队由二十四人组成，鼓队则由十二人组成。

[ðen] , [tuː] , [kʌm] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [prəu'seʃən] , [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz][ɑː(r); ə(r)]['teɪkən][tuː; tə]
Then , too , come the religious processions , when the little girls are taken to
然后 , 也 , 来 这 宗教 游行 , 什么时候 这 小的 女孩们 是 已采取 到
[ðeə(r)][fɜːst] [kə'mjuːniən] .
their first communion .
他们的 第一的 圣餐 .

然后，还有宗教游行，小女孩们会被带去领受她们的第一次圣餐。

[sɪks] ['stɜːdi] [ɪ'tæljənz] ['strʌg(ə)l] [ə'lɒŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] ['temp(ə)l][ɔː(r)] [pə'vɪliən] ,
Six sturdy Italians struggle along under the weight of a mighty temple or pavilion ,
六 结实的 意大利人 斗争 沿着 在下面 这 重量 的 一个 强大的 寺庙 或者 亭 ,

六名身强力壮的意大利人艰难地扛着一座雄伟的庙宇或亭子前进。

[ɔːl] [meɪd] [ɒv; əv] ['kʌlәd] ['kænd(ə)ls] — [nɒt][ðə; ði] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] [pɪŋk] ['traɪflz] [wɪð] ['rəʊzi] [ʃeɪdz] [ɒv; əv]
all made of colored candles — not the dainty little pink trifles with rosy shades of
全部 制成 的 有色 蜡烛 — 不是 这 纤巧 小的 粉色的 琐事 和 红润 色调 的
['pɜːfəˌreɪtɪd] ['peɪpə(r)] ,
perforated paper ,
穿孔的 纸 ,

全部都是用彩色蜡烛制成的——而不是那种用玫瑰色穿孔纸装饰的精致小粉色点心。

[ðæt] [laɪt] ['aʊə(r)][əʊld] ['leɪdiz] ['daɪnɪŋ] - ['teɪb(ə)l] — [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [bɪg]['kænd(ə)ls][ɒv; əv][ðə; ði]
that light our old lady's dining - table — but the great big candles of the
那 光 我们的 老的 女士的 用餐 - 桌子 — 但 这 伟大的 大的 蜡烛 的 这
['rəumiʃ] [tʃɜːtʃ] ([ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [wɪtʃ] ,
Romish Church (a church which ,
罗马天主教 教会 (一个 教会 哪个 ,

照亮我们老太太餐桌的蜡烛——但罗马天主教堂（一座教堂，

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membə(r)] , [ɪz] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][mɒb] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] [taɪmz] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] ,
you may remember , is much affected of the mob , especially in times of suffering ,
你 可能 记住 , 是 很多 做作的 的 这 暴民 , 尤其 在 时代 的 痛苦 ,
['sɪknəs] ,
sickness ,
疾病 ,

你可能还记得，暴民很容易受到影响，尤其是在苦难和疾病时期。

[ɔː(r)] [deθ]) ; ['maɪti] ['kænd(ə)ls] , [sɪks][ænd; ənd] [eɪt] [fiːt] [tɔːl] , [ænd; ənd][æz; əz] [θɪk] [æz; əz]
or death) ; mighty candles , six and eight feet tall , and as thick as
或者 死亡) ; 强大的 蜡烛 , 六 和 八 脚 高的 , 和 作为 厚的 作为
[jɔː(r); jə(r)] [rɪst] ,
your wrist ,
你的 手腕 ,

或者死亡）；巨大的蜡烛，六英尺和八英尺高，像你的手腕一样粗，

[ɒv; əv] [red] [ænd; ənd] [bluː] [ænd; ənd] [griːn] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ,
of red and blue and green and yellow ,
的 红色的 和 蓝色的 和 绿色的 和 黄色的 ,

红色、蓝色、绿色和黄色，

[ə'reɪndʒd] [ɪn] [ɑː'tɪstɪk] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['stætʃuː][ɒv; əv][ðə; ði]['vɜːdʒɪn] .

arranged	in	artistic	combinations	around	a	statue	of	the	Virgin	.
安排	在	艺术	组合	大约	一个	雕像	的	这	处女	.

围绕圣母像，以艺术组合方式排列。

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['splendɪd] ['strʌktʃə(r)] ['sɪlkən] ['rɪbənz] [striːm] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] ,

From	this	splendid	structure	silken	ribbons	stream	in	all	directions	,
从	这	灿烂	结构	丝	丝带	溪流	在	全部	方向	,

从这座宏伟的建筑中，丝绸般的丝带向四面八方飘落。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [iːtʃ] ['rɪbən] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] — ['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][gɜːl]

and	at	the	end	of	each	ribbon	is	a	little	girl	—	generally	a	pretty	little	girl
和	在	这	结尾	的	每个	丝带	是	一个	小的	女孩	—	一般来说	一个	漂亮的	小的	女孩

— [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [dres] [bɪ'dekt] [wɪð] [griːn] [bəʊz] .

—	in	a	white	dress	bedecked	with	green	bows	.
—	在	一个	白色的	裙子	装饰	和	绿色的	弓	.

每条丝带的末端都有一个小女孩——通常是一个漂亮的小女孩——穿着饰有绿色蝴蝶结的白色连衣裙。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['lɪt(ə)l][gɜːl] [liːdz] [baɪ][ðə; ði][hænd][wʌn][smɔːlə(r)][ðæn; ðən] [hɜː'self] ,

And	each	little	girl	leads	by	the	hand	one	smaller	than	herself	,
和	每个	小的	女孩	线索	经过	这	手	一	较小的	比	她自己	,

每个小女孩都牵着比自己小的小女孩的手，

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['tɒdlə(r)] [səʊ]['taɪni] [ðæt] [juː; jʊ]['mɑːv(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [wɔːk] [æt; ət][ɔːl] .

sometimes	a	toddler	so	tiny	that	you	marvel	that	it	can	walk	at	all	.
有时	一个	学步的儿童	所以	微小的	那	你	奇迹	那	它	能	走	在	全部	.

有时你会看到一个非常小的幼儿，你会惊叹他竟然能够走路。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ɑː(r); ə(r)][beə(r)] - ['hedɪd] ,

Some	of	the	little	ones	are	bare	-	headed	,
一些	的	这	小的	一个	是	裸	-	标题	,

有些小孩没戴帽子，

[bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][weə(r)][ðə; ði][skweə(r)] [hed] - [klɒθ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən]

but	most	of	them	wear	the	square	head	-	cloth	of	the	Italian
但	最多	的	他们	穿	这	正方形	头	-	布	的	这	意大利语

但他们大多数人都戴着意大利式的方形头巾。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

['pez(ə)nt] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðeə(r)] ['mʌðəz] [ænd; ənd] ['grænd,mʌðə] [wɔː(r)][ɪn] ['ɪtəli] .

peasant	,	such	as	their	mothers	and	grandmothers	wore	in	Italy	.
农民	,	这样的	作为	他们的	母亲们	和	祖母们	穿着	在	意大利	.

农家服饰，就像她们的母亲和祖母在意大利穿的那样。

[æt; ət] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][gɜːlz] ['maːtʃɪz] [æn; ən] ['eskɔːt] [ɒv; əv] [praʊd] ['peərənts] ,

At	each	side	of	the	girls	marches	an	escort	of	proud	parents	,
在	每个	边	的	这	女孩们	游行	一个	护送	的	自豪的	父母	,

女孩们行进队伍的两侧各有一群自豪的父母护送。

['veri] [mʌtʃ] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fæmɪlɪz] ,

very	much	mixed	up	with	the	boys	of	the	families	,
非常	很多	混合	向上	和	这	男孩们	的	这	家庭	,

与各家各户的男孩们混在一起，

[huː] ['dʒen(ə)rəli] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðeə(r)]['juːʒuəl] [striːt] [dres] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['ʃəʊɪŋ] [θruː]

who	generally	appear	in	their	usual	street	dress	,	some	of	them	showing	through
WHO	一般来说	出现	在	他们的	通常	街道	裙子	,	一些	的	他们	显示	通过

[ˌaɪ 'tiː][ɪn] [kən'spɪkjuəs] ['pleɪsɪz] .

it	in	conspicuous	places	.
它	在	显眼的	地方	.

他们通常穿着日常的街头服装出现，有些人的服装在显眼的地方会透出来。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)][bændz][ænd; ənd] [drʌm] - [kɔː(r)] , [ænd; ənd]

And	before	and	behind	them	are	bands	and	drum	-	corps	,	and
和	前	和	在后面	他们	是	乐队	和	鼓	-	兵团	,	和

[sə'saɪətiz] [wɪð] ['bænəz] ,

societies	with	banners	,
社会	和	横幅	,

在他们前后还有乐队、鼓乐队和举着旗帜的社团。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ə; eɪ][bleə(r)][ɒv; əv] ['mɑːʃ(ə)l] ['mjuːzɪk][ænd; ənd]['praɪməri] [kʌləz] [ðə; ði] [həʊl]

and	it	is	all	a	blare	of	martial	music	and	primary	colors	the	whole
和	它	是	全部	一个	喧嚣	的	武术	音乐	和	基本的	颜色	这	所有的

[leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] .

length	of	the	street	.
长度	的	这	街道	.

整条街上到处都是激昂的军乐和鲜艳的色彩。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['mʌlbəri] [striːts] [briːf] ['kɑːnɪv(ə)l] ['siːz(ə)nz] ,

But	these	are	Mulberry	Street's	brief	carnival	seasons	,
但	这些	是	桑	街道的	简短的	狂欢	季节	,

但这只是莫尔伯里街短暂的狂欢节季节。

[ænd; ənd] [wen] [ðeə(r)]['splendə(r)][ɪz] [dɪ'pɑːtɪd] [ðə; ði] [blɒk] [ri:'leæps, ri'læps, 'ri:læps]['ɪntuː] ['wɜːkədeɪ]

and	when	their	splendor	is	departed	the	block	relapses	into	workaday
和	什么时候	他们的	辉煌	是	已离开	这	堵塞	复发	进入	日常工作

['dʌlnis] ,

dulness	,
沉闷	,

当它们的辉煌不再，街区又恢复了日常的沉闷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ðæt] ['maːtʃiz] [ænd; ənd]['kaʊntə(r)] - ['maːtʃiz] [bɪ'fɔː(r)] [dʒʌdʒ]

and	the	procession	that	marches	and	counter	-	marches	before	Judge	Phœnix
和	这	游行	那	游行	和	柜台	-	游行	前	法官	凤凰

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)][ɪn] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ['aʊəz] [bɪ'twiːn] [eɪt] [ænd; ənd] [twelv] [ænd; ənd]

and	little	sister	in	any	one	of	the	long	hours	between	eight	and	twelve	and
和	小的	姐姐	在	任何	一	的	这	长的	小时	之间	八	和	十二	和

[wʌn][ænd; ənd][sɪks][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] :

one	and	six	is	something	like	this	:
一	和	六	是	某物	喜欢	这	:

在每天早上八点到十二点以及下午一点到六点之间的任何一个漫长时段里，在菲尼克斯法官和他妹妹面前行进和反行进的队伍大致如下：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ʌp] .

Up	.
向上	.

向上。

[dɪ'tektɪv] ['teɪkɪŋ] ['prɪz(ə)nə(r)][tuː; tə] ['sentrəl] ['ɒfɪs] .

Detective	**taking**	**prisoner**	**to**	**Central**	**Office**	**.**
侦探	采取	囚犯	到	中央	办公室	.

侦探押送犯人前往中央办公室。

['mesɪndʒə(r)] [bɔɪ] .

Messenger	**boy**	**.**
信使	男生	.

信使男孩。

[tuː] [priːsts] .

Two	**priests**	**.**
二	神父	.

两位神父。

['dʒuːɪʃ] ['swetə(r)] , [wɪð] [kəʊts] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

Jewish	**sweater**	**,**	**with**	**coats**	**on**	**his**	**shoulder**	**.**
犹太人	毛衣	,	和	外套	在	他的	肩膀	.

他穿着犹太毛衣，肩上搭着外套。

['kɑːpəntə(r)] .

Carpenter	**.**
木匠	.

木匠。

[ə'nʌðə(r)] ['tʃaɪnəmən] .

Another	**Chinaman**	**.**
其他	中国人	.

又一个中国人。

['drʌŋkən] ['wʊmən] ([ə; eɪ]['regjələ(r)]) .

Drunken	**woman**	**(**	**a**	**regular**	**)**	**.**
醉	女士	(	一个	常规的	)	.

醉酒的女人（常客）。

[glɑːs] - [pʊt] - [ɪn][mæn] .

Glass	**-**	**put**	**-**	**in**	**man**	**.**
玻璃	-	放	-	在	男人	.

玻璃瓶人。

[daʊn] .

Down	**.**
向下	.

向下。

['tʃaɪnəmən] .

Chinaman	**.**
中国人	.

中国人。

[tuː] [haʊs] - ['pentər] .

Two	**house**	**-**	**painters**	**.**
二	房子	-	画家	.

两名油漆工。

[bɔɪ] [wɪð] ['bɑːskɪt] .

Boy	**with**	**basket**	**.**
男生	和	篮子	.

提着篮子的男孩。

[bɔɪ] [wɪð] [tɪn][bɪə(r)] - [peɪlz][ɒn][ə; eɪ] [stɪk] .

Boy	**with**	**tin**	**beer**	**-**	**pails**	**on**	**a**	**stick**	**.**
男生	和	锡	啤酒	-	水桶	在	一个	戳	.

男孩拿着棍子，棍子上架着锡制啤酒桶。

[ʌp] .
Up **.**
向上 .

向上。

['wɒʃə(r)] ['wʊmən] [wɪð] [kləʊðz] .
Washer **woman** **with** **clothes** **.**
垫圈 女士 和 衣服 .

洗衣妇和她的衣服。

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [wɪð] ['mɑ:kɪt] - ['bɑ:skɪt] .
Poor **woman** **with** **market** **-** **basket** **.**
贫穷的 女士 和 市场 - 篮子 .

一位提着购物篮的贫困妇女。

['ʌndərˌteɪkərz] [mæn] ['kæriɪŋ] ['tres(ə)l] .
Undertaker's **man** **carrying** **trestles** **.**
殡仪馆的 男人 携带 栈桥 .

送葬者的人扛着支架。

['butʃəz] [bɔɪ] .
Butcher's **boy** **.**
肉铺 男生 .

屠夫的儿子。

[tu:] [pri:sts] .
Two **priests** **.**
二 神父 .

两位神父。

[daʊn] .
Down **.**
向下 .

向下。

['drʌŋkən] [mæn] .
Drunken **man** **.**
醉 男人 .

醉汉。

[dɪ'tektɪv] ['kʌmɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm] ['sentrəl] ['ɒfɪs] [ə'ləʊn] .
Detective **coming** **back** **from** **Central** **Office** **alone** **.**
侦探 未来 后退 从 中央 办公室 独自的 .

侦探独自一人从中央办公室返回。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **22** **]**
[页 -]

[第22页]

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['deɪli] [mɑ:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɒb] [ɪn] ['mʌlbəri] [stri:t] [nɪə(r)][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] ['dʒɜrziz]
Such **is** **the** **daily** **march** **of** **the** **mob** **in** **Mulberry** **Street** **near** **the** **mouth** **of** **Jersey's**
这样的 是 这 日常的 行进 的 这 暴民 在 桑 街道 靠近 这 嘴 的 球衣的
[blaɪnd] ['æli] ,
blind **alley** **,**
瞎的 胡同 ,

这就是暴民每天在新泽西州死胡同入口附近的桑树街上的游行景象。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪz][ɪts] [aʊt'reɪdʒəs] [bɪ'heɪvjə(r)][æz; əz] [əb'zɜːvd] [baɪ][ə; eɪ] [prɪ'zjuːməbli] ['diːsnt] ['pɜːs(ə)n]

and	such	is	its	outrageous	behavior	as	observed	by	a	presumably	decent	person
和	这样的	是	它是	令人愤慨	行为	作为	观察到	经过	一个	想必	体面的	人

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [red] - [brɪk] ['bɪldɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [weɪ] .

from	the	windows	of	the	big	red	-	brick	building	across	the	way	.
从	这	视窗	的	这	大的	红色的	-	砖	建筑	穿过	这	方式	.

一位看似正直的人从对面那栋红砖大楼的窗户里看到了它如此令人发指的行为。

['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [ɪz][æn; ən][ɪk'spləʊʒ(ə)n][ɒv; əv] [saʊnd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['diːsnt] ['pɜːrsənz] ['wɪndəʊ] ,

Suddenly	there	is	an	explosion	of	sound	under	the	decent	person's	window	,
突然	那里	是	一个	爆炸	的	声音	在下面	这	体面的	人的	窗户	,

突然，那位善良人士的窗下传来一声巨响。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hænd] - ['ɔːgən] [stɑːrts] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜːk][laɪk][ə; eɪ] [freɪt] [treɪn][ɒn][ə; eɪ] [daʊn] [greɪd]

and	a	hand	-	organ	starts	off	with	a	jerk	like	a	freight	train	on	a	down	grade
和	一个	手	-	器官	开始	离开	和	一个	混蛋	喜欢	一个	货运	火车	在	一个	向下	年级

,

,

,

手风琴的起音就像货运列车下坡一样突兀。

[ðæt] ['dʒɔgl] [ə; eɪ] [həʊl] [strɪŋ] [ɒv; əv] ['kræʃɪŋ] [nəʊts] .

that	joggles	a	whole	string	of	crashing	notes	.
那	慢跑眼镜	一个	所有的	细绳	的	崩溃	笔记	.

那会引发一连串刺耳的音符。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [daʊn] [tuː; tə] [wɜːk] , [ænd; ənd][ɪts] [hɑːʃ] , [haɪ] - [pɪtʃt] ,

Then	it	gets	down	to	work	,	and	its	harsh	,	high	-	pitched	,
然后	它	获得	向下	到	工作	,	和	它是	残酷的	,	高的	-	投球	,

然后它开始工作，发出刺耳、尖锐的声音，

[mə'tælɪk] [drəʊn] [meɪks] [ðə; ði] [striːt] [rɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

metallic	drone	makes	the	street	ring	for	a	moment	.
金属	无人机	制作	这	街道	戒指	为了	一个	片刻	.

金属般的嗡鸣声让街道短暂地响起。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['temprərəli] ['draʊnd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] [ʃrɪl] , [smɔːl] ['vɔɪsɪz] .

Then	it	is	temporarily	drowned	by	a	chorus	of	shrill	,	small	voices	.
然后	它	是	暂时地	溺水	经过	一个	合唱	的	尖锐	,	小的	声音	.

然后，它暂时被一阵尖锐细小的声音淹没。

[ðə; ði]['pɜːs(ə)n] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][hɪz; ɪz]['diːs(ə)nsi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][drɒp] [ɒf] [hɪm][hɪə(r)] — [liːnz] [ɒn]

The	person	—	I	am	afraid	his	decency	begins	to	drop	off	him	here	—	leans	on
这	人	—	我	是	害怕的	他的	体面	开始	到	降低	离开	他	这里	—	倾斜	在

[hɪz; ɪz] [brɔːd] ['wɪndəʊ] - [sɪl] [ænd; ənd] [lʊks] [aʊt] .

his	broad	window	-	sill	and	looks	out	.
他的	广阔	窗户	-	窗台	和	看起来	出去	.

这个人——恐怕他的体面从这里开始就荡然无存了——倚在宽阔的窗台上向外望去。

[ðə; ði] [striːt] [ɪz] [fɪld] [wɪð] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['evri] [eɪdʒ] , [saɪz] , [ænd; ənd] [ˌnæʃə'næləti] ; ['dɜːti] ['tʃɪldrən]

The	street	is	filled	with	children	of	every	age	,	size	,	and	nationality	;	dirty	children
这	街道	是	已填	和	孩子们	的	每一个	年龄	,	尺寸	,	和	国籍	;	肮脏的	孩子们

, [kliːn] ['tʃɪldrən] ,

,	clean	children	,
,	干净的	孩子们	,

街上到处都是不同年龄、不同体型、不同国籍的孩子；有脏兮兮的孩子，也有干净的孩子。

[wel] - [drest] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɪn][rægz] ,

well	-	dressed	children	,	and	children	in	rags	,
出色地	-	穿着	孩子们	,	和	孩子们	在	破布	,

衣着光鲜的孩子和衣衫褴褛的孩子，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [lɑːst] [tuː] ['klɑːsɪz] [pʊt] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['tʃɪldrən]

and	for	every	one	of	these	last	two	classes	put	together	a	dozen	children
和	为了	每一个	一	的	这些	最后的	二	课程	放	一起	一个	打	孩子们

[huː] [ɑː(r); ə(r)] ['niːtli] [ænd; ənd] ['kliːnli] [bʌt; bət] ['hʌmbli] [klæd] — [ðə; ðiː] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ðiː][self] -

who	are	neatly	and	cleanly	but	humbly	clad	—	the	children	of	the	self	-
WHO	是	整齐地	和	干净利落	但	谦卑地	覆膜	—	这	孩子们	的	这	自己	-

[rɪ'spektɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] .

respecting	poor	.
尊重	贫穷的	.

对于最后这两个班级，每人挑选十二个衣着整洁干净但举止谦逊的孩子——这些孩子来自有自尊的穷人家庭。

[aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl] [swɔːm] [frɒm; frəm] .

I	do	not	know	where	they	have	all	swarmed	from	.
我	做	不是	知道	在哪里	他们	有	全部	蜂拥而至	从	.

我不知道它们都从哪里蜂拥而至。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli]

There	were	only
那里	是	仅有的

只有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)][ɪn] [saɪt] [dʒʌst][bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðiː]['ɔːgən] [keɪm] ;

three	or	four	in	sight	just	before	the	organ	came	;
三	或者	四	在	视线	只是	前	这	器官	来了	;

在管风琴到来之前，可以看到三四个人；

[naʊ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] ['dʌz(ə)n][ɪn][ðə; ðiː] [kraʊd] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] [kraʊd] [ɪz] ['grəʊɪŋ] .

now	there	are	several	dozen	in	the	crowd	,	and	the	crowd	is	growing	.
现在	那里	是	一些	打	在	这	人群	,	和	这	人群	是	生长	.

现在人群中已经有几十人了，而且人群还在不断增加。

[siː] , [ðə; ðiː] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ðiː][rɪə(r)] ['tenəmənts] .

See	,	the	women	are	coming	out	in	the	rear	tenements	.
看	,	这	女性	是	未来	出去	在	这	后部	廉租公寓	.

你看，女人们正从后面的廉租房里出来。

[sʌm; səm] [meɪl] ['pɑːsə(r)] - [baɪ][laɪn] [ʌp] [ɒn][ðə; ðiː] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['saɪdwɔːk] [ænd; ənd] [lʊk] [ɒn] [wɪð]

Some	male	passers	-	by	line	up	on	the	edge	of	the	sidewalk	and	look	on	with
一些	男性	过路人	-	经过	线	向上	在	这	边缘	的	这	人行道	和	看	在	和

[ə; eɪ][suː'pɪəriə(r)][eə(r)] .

a	superior	air	.
一个	优越的	空气	.

一些男性路人站在人行道边缘，摆出一副高人一等的姿态观看。

[ðə; ðiː][ɪ'tæliən]['bɑːbə(r)][hæz; həz] [kʌm] [ɔːl][ðə; ðiː] [weɪ] [ʌp][hɪz; ɪz] [steps] , [ænd; ənd][ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ðiː]

The	Italian	barber	has	come	all	the	way	up	his	steps	,	and	is	sitting	on	the
这	意大利语	理发师	有	来	全部	这	方式	向上	他的	步骤	,	和	是	坐着	在	这

[reɪl] .

rail	.
轨	.

这位意大利理发师一路走上台阶，坐在栏杆上。

[dʒʌdʒ] [hæz; həz] ['tiːtə] ['fɔːwəd] [æt; ət] [liːst] [hɑːf][ə; eɪ] [jɑːd] ,

Judge	Phœnix	has	teetered	forward	at	least	half	a	yard	,
法官	凤凰	有	摇摇欲坠	向前	在	至少	一半	一个	院子	,

菲尼克斯法官已经向前踉跄了至少半码，

[ænd; ənd][stændz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʃəʊ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɒt] [ɒv; əv] ['wɪmɪn]

and	stands	looking	at	the	show	over	the	heads	of	a	little	knot	of	women
和	站立	寻找	在	这	展示	超过	这	头部	的	一个	小的	结	的	女性

['hʊdɪd] [wɪð] [red] [plæd] [ʃɔːlz] .

hooded	with	red	plaid	shawls	.
连帽的	和	红色的	格子图案	披肩	.

他站在一小群戴着红色格子披肩兜帽的妇女头顶上方，看着这场表演。

[ðə; ði] [ˌepɪ'leptɪk] [bɔɪ] ['kɒmz] [aʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] [stuːp] [ænd; ənd] [steɪz] [ðeə(r)] [æt; ət] [liːst] [θriː] ['mɪnɪts]

The	epileptic	boy	comes	out	on	his	stoop	and	stays	there	at	least	three	minutes
这	癫痫	男生	来	出去	在	他的	哈腰	和	停留	那里	在	至少	三	分钟

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['eərɪə] - [weɪ] ['swɔləʊz] [hɪm] .

before	the	area	-	way	swallows	him	.
前	这	区域	-	方式	燕子	他	.

患有癫痫的男孩走到门廊上，在那里待了至少三分钟，然后就被地沟吞没了。

[ʌp] [ə'bʌv] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [hed] [ɪn]['ɔːlməʊst] ['evrɪ] ['keɪsmənt] .

Up	above	there	is	a	head	in	almost	every	casement	.
向上	多于	那里	是	一个	头	在	几乎	每一个	窗扇	.

几乎每个窗户上方都有一个头像。

['meɪmiː] [ɪz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mju'lætəʊ][tʃaɪld][æt; ət] [hɜːz] .

Mamie	is	at	her	window	,	and	the	little	mulatto	child	at	hers	.
玛米	是	在	她	窗户	,	和	这	小的	混血儿	孩子	在	她的	.

玛米站在她的窗前，那个混血小女孩也站在她的窗前。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnlɪ] [tuː] ['piːp(ə)l] [huː] [duː; də][nɒt] [stɒp][ænd; ənd] [lʊk] [ɒn][ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .

There	are	only	two	people	who	do	not	stop	and	look	on	and	listen	.
那里	是	仅有的	二	人们	WHO	做	不是	停止	和	看	在	和	听	.

只有两个人不会停下来观看和倾听。

[wʌn] [ɪz][ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] , [huː] [stɔːks] [ɒn] [wɪð] [nəʊ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət][ɔːl] [ɒn][hɪz; ɪz][blæŋk] [feɪs] ;

One	is	a	Chinaman	,	who	stalks	on	with	no	expression	at	all	on	his	blank	face	;
一	是	一个	中国人	,	WHO	茎	在	和	不	表达	在	全部	在	他的	空白的	脸	;

其中一个是中国人，他面无表情地走来走去；

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪz][ðə; ði] [bɔɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] - ['ɒfɪs] [wɪð] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['fəʊmɪŋ] [kænz][ɒv; əv]

the	other	is	the	boy	from	the	printing	-	office	with	a	dozen	foaming	cans	of
这	其他	是	这	男生	从	这	印刷	-	办公室	和	一个	打	起泡	罐头	的

[bɪə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [stɪk] .

beer	on	his	long	stick	.
啤酒	在	他的	长的	戳	.

另一个是印刷厂的男孩，他用长棍子挑着十几罐冒着泡沫的啤酒。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [liːv] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] .

But	he	does	not	leave	because	he	wants	to	.
但	他	做	不是	离开	因为	他	想要	到	.

但他离开并非出于自愿。

[hiː; hi] ['liŋgəz] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] [θrɒŋ] , [ænd; ənd]

He	lingers	as	long	as	he	can	,	in	his	passage	through	the	throng	,	and
他	徘徊不去	作为	长的	作为	他	能	,	在	他的	通道	通过	这	人群	,	和

[ˌdisə'piə] [ɪn][ðə; ði]

disappears	in	the
消失	在	这

他尽可能地在人群中逗留，然后消失在人群中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

['prɪntɪŋ] - [haʊs] ['dɔ:weɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [skru:d] [hɑ:f] [wei] [ə'raʊnd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

printing	-	house	doorway	with	his	head	screwed	half	way	around	on	his	shoulders	.
印刷	-	房子	门口	和	他的	头	螺丝	一半	方式	大约	在	他的	肩膀	.

印刷厂门口，他的头歪向肩膀一半。

[hi:; hi] [wʊd] ['lɪŋgə(r)] [jet] , [bʌt; bət][ðə; ði][bɪg] ['fɔ:mən] [wʊd] [kɔ:l] [hɪm] " - !

He	would	linger	yet	,	but	the	big	foreman	would	call	him	"	Spitzbube	!
他	会	萦绕	然而	,	但	这	大的	领班	会	称呼	他	"	-	!

他还会逗留一会儿，但那个大工头会叫他"斯皮茨布贝！"

" [ænd; ənd] [wʊd] [kʌf] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .

"	and	would	cuff	his	ears	.
"	和	会	袖口	他的	耳朵	.

然后他会揪住他的耳朵。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑ:(r); ə(r)] ['dɑ:nsɪŋ] .

The	children	are	dancing	.
这	孩子们	是	跳舞	.

孩子们在跳舞。

[ðə; ði] ['ɔ:gən] [ɪz] ['pleɪɪŋ]

The	organ	is	playing
这	器官	是	玩耍

管风琴正在演奏

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

" [ɒn] [ðə; ði] [blu:] [æl'seɪʃn] ['maʊntənz] ,

"	On	the	Blue	Alsatian	Mountains	,
"	在	这	蓝色的	阿尔萨斯	山脉	,

在蓝色的阿尔萨斯山脉上，

" [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hedz] [ɑ:(r); ə(r)] ['bɒbɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [taɪm] [æz; əz] [tru:]

"	and	the	little	heads	are	bobbing	up	and	down	to	it	in	time	as	true
"	和	这	小的	头部	是	上下摆动	向上	和	向下	到	它	在	时间	作为	真的

[æz; əz]['evə(r)][wɒz; wəz] [kept] .

as	ever	was	kept	.
作为	曾经	曾是	保留	.

"小脑袋随着节奏上下点头，一如既往地精准。"

[wɒtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] !

Watch	the	little	things	!
手表	这	小的	事物	!

注意细节！

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['ri:əli] [wɔ:lts] .

They	are	really	waltzing	.
他们	是	真的	华尔兹	.

他们真的在跳华尔兹。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [wʌn][ɒv; əv][fɔ:(r)] [j'iəz] [əʊld] .

There	is	a	young	one	of	four	years	old	.
那里	是	一个	年轻的	一	的	四	年	老的	.

还有一个四岁的孩子。

[si:] [hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [wɔ:n] ['ʃu:z] [teɪk] [ðə; ði] [step] [ænd; ənd] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] !

See	her	little	worn	shoes	take	the	step	and	keep	it	!
看	她	小的	磨损	鞋	拿	这	步	和	保持	它	!

看她那双磨损的小鞋子迈出一步，然后坚持下去！

['dɑːdwɜːrθ] [ɔː(r)][də'gɑːrmoʊ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv]
Dodworth **or** **DeGarmo** **could** **not** **have**
多德沃斯 或者 德加莫 可以 不是 有

多德沃斯或德加莫不可能有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[tɔːt] [hɜː(r); hə(r)]['betə(r)] .
taught **her** **better** **.**
教授 她 更好的 .

教了她更好的做法。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm]['evə(r)][hæd; həd][səʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ]['pjuːp(ə)l] .
I **wonder** **if** **either** **of** **them** **ever** **had** **so** **young** **a** **pupil** **.**
我 想知道 如果 任何一个 的 他们 曾经 有 所以 年轻的 一个 瞳孔 .

我想知道他们俩是否曾经教过这么小的学生。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['dɑːnsɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][gɜːl] [twaɪs] [hɜː(r); hə(r)][saɪz] .
And **she** **is** **dancing** **with** **a** **girl** **twice** **her** **size** **.**
和 她 是 跳舞 和 一个 女孩 两次 她 尺寸 .

她正在和一个体型是她两倍大的女孩跳舞。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [rɪŋ] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] — [ɔːl][gˈɜːlz] — [wɔːlts] [raʊnd] [hænd][ɪn][hænd] !
Look **at** **that** **ring** **of** **children** **—** **all** **girls** **—** **waltzing** **round** **hand** **in** **hand** **!**
看 在 那 戒指 的 孩子们 — 全部女孩们 — 华尔兹 圆形的 手 在 手 !

瞧瞧那群孩子——全是女孩——手牵着手跳着华尔兹!

[haʊ] [ɪz] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['leɪdɪz] - [tʃeɪn] ?
How **is** **that** **for** **a** **ladies** **'** **chain** **?**
如何 是 那 为了 一个 女士们 - 链 ?

这条女士项链怎么样?

[wel] ,
Well **,**
出色地 ,

出色地，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[wel] , [ðə; ði] [hɑːt] [grəuz] [jʌŋ] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .
well **,** **the** **heart** **grows** **young** **to** **see** **them** **.**
出色地 , 这 心 生长 年轻的 到 看 他们 .

看到他们，我的心都会重新年轻起来。

[ænd; ənd] [naʊ] [lʊk] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['grəʊsəri] .
And **now** **look** **over** **to** **the** **grocery** **.**
和 现在 看 超过 到 这 杂货店 .

现在把目光转向杂货店。

[bɪg]['sɪstə(r)][hæz; həz] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd] [klaɪmd] [ɒn][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l] - [stænd] ,
Big **sister** **has** **come** **out** **and** **climbed** **on** **the** **vegetable** **-** **stand** **,**
大的 姐姐 有 来 出去 和 攀登 在 这 蔬菜 - 站立 ,

姐姐出来爬上了蔬菜摊，

[ænd; ənd][ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pə'teɪtəʊz] [wɪð] ['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] .
and **is** **sitting** **in** **the** **potatoes** **with** **little** **sister** **in** **her** **lap** **.**
和 是 坐着 在 这 土豆 和 小的 姐姐 在 她 膝 .

她坐在土豆堆里，妹妹坐在她的腿上。

['lɪt(ə)l] ['sɪstə(r)] [weɪvz] [hɜː(r); hə(r)][fæt] , [red] [ɑːmz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] [ʃriːk] [ɪn] ['beɪbiɪʃ] [dɪ'leɪt] .

Little	sister	waves	her	fat	,	red	arms	in	the	air	and	shrieks	in	babyish	delight	.
小的	姐姐	波浪	她	胖的	,	红色的	武器	在	这	空气	和	尖叫	在	幼稚	喜	.

小妹妹挥舞着胖乎乎、红彤彤的小胳膊，发出婴儿般的欢呼声。

[ðə; ði][əʊld] ['wɪmɪn] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɔːlz] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [hedz] [ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] ,

The	old	women	with	the	shawls	over	their	heads	are	talking	together	,
这	老的	女性	和	这	披肩	超过	他们的	头部	是	说	一起	,

几个头上披着披肩的老妇人正在交谈。

[kruːn] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['spektək(ə)l][ɪn][ðeə(r)] ['aɪrɪʃ] [weɪ] :

crooning	over	the	spectacle	in	their	Irish	way	:
低吟浅唱	超过	这	奇观	在	他们的	爱尔兰	方式	:

他们用爱尔兰特有的方式低吟浅唱着这壮观的景象：

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] ['dɑːnsɪŋ] .

THE	CHILDREN	ARE	DANCING	.
这	孩子们	是	跳舞	.

孩子们在跳舞。

[ðə; ði] ['ɔːgən] [ɪz] ['pleɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [bluː] [æl'seɪʃn] ['maʊntənz]

THE	ORGAN	IS	PLAYING	ON	THE	BLUE	ALSATIAN	MOUNTAINS
这	器官	是	玩耍	在	这	蓝色的	阿尔萨斯犬	山脉

蓝色的阿尔萨斯山脉上响起了管风琴的乐声。

" - [ˌem 'iː]['meəri] [æn] , [aɪ][wɒz; wəz] ['telɪn] - [jiː; jɪ] [ə'baʊt] , ['mɪsɪz] . ['ræfəti] ,

"	Thot's	me	Mary	Ann	,	I	was	tellin	'	ye	about	,	Mrs	.	Rafferty	,
"	-	我	玛丽	安	,	我	曾是	告诉	-	是的	关于	,	太太	.	拉弗蒂	,

“我就是玛丽安，我跟你说的那个拉弗蒂太太，”

['dænsɪn] - [wɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] [ɪn][ðə; ði] [griːn] ['eɪprən] . "

dancin	'	wid	the	little	one	in	the	green	apron	.	"
跳舞	-	宽	这	小的	一	在	这	绿色的	围裙	.	"

和穿着绿色围裙的小女孩一起跳舞。

" [ɪts] [ə; eɪ] - [əʊ] - - [jiː; jɪ][hæv; həv] , ['mɪsɪz] . [fɪn] ! " [sez] ['mɪsɪz] . ['ræfəti] ,

"	It's	a	foine	sthring	o	'	childher	ye	have	,	Mrs	.	Finn	!	"	says	Mrs	.	Rafferty	,
"	它是	一个	foine	-	o	-	-	是的	有	,	太太	.	芬恩	!	"	说道	太太	.	拉弗蒂	,

“芬恩太太，您这几个孩子真漂亮！”拉弗蒂太太说道。

['nɒdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['bæləns t] [ɒn]['waɪərz] .

nodding	her	head	as	though	it	were	balanced	on	wires	.
点头	她	头	作为	尽管	它	是	均衡	在	电线	.

她不停地点头，仿佛头悬在钢丝上一样。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [dɑːns] [gəʊz] [ɒn] .

And	so	the	dance	goes	on	.
和	所以	这	舞蹈	去	在	.

于是，这场舞会继续进行。

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [stændz][ðə; ði] ['ɔːgən] - ['graɪndə(r)] , ['swɔːði] [ænd; ənd] [blæk] - [heəd] .

In	the	centre	of	it	all	stands	the	organ	-	grinder	,	swarthy	and	black	-	haired	.
在	这	中心	的	它	全部	站立	这	器官	-	磨床	,	黝黑的	和	黑色的	-	头发	.

这一切的中心站着一位皮肤黝黑、黑发的街头艺人。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [smɔːl] ,

He	has	a	small	,
他	有	一个	小的	,

他身材矮小，

[klɪə(r)] [speɪs] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [muːv] [ðə; ði][wʌn] [leg][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːgən] [ə'baʊt] ,

clear	space	so	that	he	can	move	the	one	leg	of	his	organ	about	,
清除	空间	所以	那	他	能	移动	这	一	腿	的	他的	器官	关于	,

腾出空间，让他可以活动他器官的一条腿。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːnz] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,

as	he	turns	from	side	to	side	,
作为	他	转弯	从	边	到	边	,

他左右转动身体时，

['geɪzɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪk] ['bɪldɪŋ] [weə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [rɔːt] - ['aɪən]

gazing	up	at	the	windows	of	the	brick	building	where	the	great	wrought	-	iron
凝视	向上	在	这	视窗	的	这	砖	建筑	在哪里	这	伟大的	锻	-	铁

['grɪfɪn] [steə(r)] [bæk] [æt; ət][hɪm][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['lɒfti] [p'ɜːtʃɪz] .

griffins	stare	back	at	him	from	their	lofty	perches	.
狮鹫	盯	后退	在	他	从	他们的	高远	栖木	.

他抬头望着砖砌建筑的窗户，巨大的锻铁狮鹫从高高的栖息处回望着他。

[hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] [blæk] [aɪz] [rəʊv][frɒm; frəm] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] ['wɪndəʊ] .

His	anxious	black	eyes	rove	from	window	to	window	.
他的	焦虑的	黑色的	眼睛	漫游	从	窗户	到	窗户	.

他焦虑的黑眼睛从一扇窗户扫到另一扇窗户。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [hɪm] ,

The	poor	he	has	always	with	him	,
这	贫穷的	他	有	总是	和	他	,

他身边总是跟着那些穷人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[bʌt; bət] [wɒt] [wɪl] [ðə; ði][fəʊk] [huː] [məʊld] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ɪn] [greɪt] ['grɪfɪn] - ['dekəreɪtɪd] ['bɪldɪŋz]

but	what	will	the	folk	who	mould	public	opinion	in	great	griffin	-	decorated	buildings
但	什么	将要	这	民间	WHO	模具	民众	观点	在	伟大的	格里芬	-	装饰	建筑物

[duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ?

do	for	him	?
做	为了	他	?

但是，那些在装饰着狮鹫的宏伟建筑中塑造舆论的人，又能为他做些什么呢?

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [wɪl] [θrəʊ] [hɪm] [daʊn] [ə; eɪ] [fjuː] ['nɪkəlz] .

I	think	we	will	throw	him	down	a	few	nickels	.
我	思考	我们	将要	扔	他	向下	一个	很少	镍币	.

我想我们会给他几个五分钱。

[let] [ˌjuː 'es][teə(r); tɪə] [ɒf] [ə; eɪ][skræp][ɒv; əv]['njuːzpeɪpə(r)] .

Let	us	tear	off	a	scrap	of	newspaper	.
让	我们	撕	离开	一个	废料	的	报纸	.

我们撕下一张报纸碎片吧。

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][bɪt][frɒm; frəm][ðə; ði][sə'saɪəti] ['kɒləm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] — — .

Here	is	a	bit	from	the	society	column	of	the	Evening	—	—	.
这里	是	一个	少量	从	这	社会	柱子	的	这	晚上	—	—	.

以下摘自《晚报》社会专栏——。

[ðæt] [wɪl] [duː; də] ['eksələntli] [wel] .

That	will	do	excellently	well	.
那	将要	做	非常出色	出色地	.

那肯定会非常成功。

[wiː; wi] [wɪl] [skruː] [ðə; ði] ['mʌni] [ʌp][ɪn][ðæt] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][gəʊz] , [tʃɪŋk] !

We	will	screw	the	money	up	in	that	,	and	there	it	goes	,	chink	!
我们	将要	拧紧	这	钱	向上	在	那	,	和	那里	它	去	,	裂缝	!

我们会把钱搞砸的，然后，钱就这么没了，叮!

[ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [bɪ'ləʊ] .
on the pavement below .
在 这 路面 以下 .

在下面的人行道上。

[ðeə(r)] , [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [grɪn] !
There , look at that grin !
那里 , 看 在 那 咧嘴笑 !

瞧瞧那笑容!

['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [tʃiːp] [æt; ət][ðə; ði] [praɪs] ?
Wasn't it cheap at the price ?
不是 它 便宜的 在 这 价格 ?

这个价格是不是很划算?

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌŋki] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd][get][ðə; ði] ['nikəlz] .
I wish he might have had a monkey to come up and get the nickels .
我 希望 他 可能 有 有 一个 猴 到 来 向上 和 得到 这 镍币 .

我希望他能弄只猴子过来把镍币叼回来。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [siː] [ðə; ði] ['ɔːgən] - [graɪndərz] ['mʌŋki] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] [ə'gen] .
We shall never see the organ - grinder's monkey in the streets of New York again .
我们 将 绝不 看 这 器官 - 研磨机的 猴 在 这 街道 的 新的 约克 再次 .

我们再也不会在纽约街头看到手摇风琴的猴子了。

[aɪ] [siː] [hɪm] , [ðəʊ] .
I see him , though .
我 看 他 , 尽管 .

但我看到他了。

[hiː; hi] ['kɒmz] [aʊt] [ænd; ənd] ['vɪzɪts] [ˌem 'iː] [weə(r)] [aɪ][lɪv; laɪv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ,
He comes out and visits me where I live among the trees ,
他 来 出去 和 访问 我 在哪里 我 居住 之中 这 树木 ,

他会出来看望我，我住在树林里。

[wen'evə(r)] [ðə; ði] ['weðə(r)] [ɪz][nɒt] [tuː] [kəʊld][tuː; tə] [pə'mɪt] [hɪm][tuː; tə]['træv(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] .
whenever the weather is not too cold to permit him to travel with his master .
每当 这 天气 是 不是 也 寒冷的 到 允许 他 到 旅行 和 他的 掌握 .

只要天气不太冷，他就可以和主人一起旅行。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] ['kɒmz] [ɪn][ə; eɪ][bæg] , [ɒn] ['tʃɪli] [deɪz] ; [ænd; ənd][maɪ] [əʊn] ['beɪbiz] ,
Sometimes he comes in a bag , on chilly days ; and my own babies ,
有时 他 来 在 一个 包 , 在 寒冷 天 ; 和 我的 自己的 婴儿 ,

有时，在寒冷的日子里，他会装在袋子里进来；还有我自己的孩子们，

[huː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] [wɪð] [ðə; ði] ['feləʊ] - ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [vʌl'gærəti] [wɪð] [ðə; ði][mɒb] ,
who seem to be born with the fellow - feeling of vulgarity with the mob ,
WHO 似乎 到 是 出生 和 这 同伴 - 感觉 的 粗俗 和 这 暴民 ,

他们似乎天生就对乌合之众的粗俗行为抱有同情心，

[ɪn'vaɪt] [hɪm] [ɪn][ænd; ənd] [ʃəʊ] [hɪm] [haʊ] [tuː; tə] [wɔːm] [hɪz; ɪz][kəʊld]['lɪt(ə)l] [blæk] [hændz][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]
invite him in and show him how to warm his cold little black hands in front of
邀请 他 在 和 展示 他 如何 到 温暖的 他的 寒冷的 小的 黑色的 双手 在 正面 的
[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [reɪndʒ] .
the kitchen range .
这 厨房 范围 .

请他进来，教他如何在厨房炉灶前暖暖他冰冷的小黑手。

[aɪ][duː; də] [nɒt] [sə'pəʊz] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə]
I do not suppose , even if it were possible to
我 做 不是 认为 , 甚至 如果 它 是 可能的 到

我并不认为，即使有可能

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[get] ['aʊə(r)] [gʊd] [əʊld] ['meɪdn] ['leɪdi] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] ['mʌlbəri] [striːt] [ænd; ənd] [sɪt] [æt; ət]
get **our** **good** **old** **maiden** **lady** **to** **come** **down** **to** **Mulberry** **Street** **and** **sit** **at**
得到 我们的 好的 老的 少女 女士 到 来 向下 到 桑 街道 和 坐 在
[maɪ] ['wɪndəʊ] [wen] [ðə; ði] ['ɔːgən] - ['graɪndə(r)] ['kɒmz] [ə'lɒŋ] ,
my **window** **when** **the** **organ** **-** **grinder** **comes** **along** **,**
我的 窗户 什么时候 这 器官 - 磨床 来 沿着 ,

让那位善良的老太太到桑树街来，坐在我的窗前，等手摇风琴艺人来了就坐下。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['evə(r)] [lɜːn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [mɒb] [wɪð] ['frendli] , [ɔː(r)] [æt; ət] [liːst] ['kaɪndli] , [aɪz]
she **could** **ever** **learn** **to** **look** **at** **the** **mob** **with** **friendly** **,** **or** **at** **least** **kindly** **,** **eyes**
她 可以 曾经 学习 到 看 在 这 暴民 和 友好的 , 或者 在 至少 亲切地 , 眼睛
;
;
;

她或许永远也学不会用友善的，或者至少是和蔼的目光去看待暴民；

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɜːn] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['kɔːdiəli] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [kʌm] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]
but **I** **think** **she** **would** **learn** **—** **and** **she** **is** **cordially** **invited** **to** **come** **—** **that** **it** **is**
但 我 思考 她 会 学习 — 和 她 是 诚挚地 受邀 到 来 — 那 它 是
[nɒt] [ə; eɪ] [mɒb] [ðæt] [ri'dʒɔis] [ɪn] " [aʊt'reɪdʒəs] [bɪ'heɪvjə(r)] ,
not **a** **mob** **that** **rejoices** **in** **"** **outrageous** **behavior** **,**
不是 一个 暴民 那 欢欣鼓舞 在 " 令人愤慨 行为 ,

但我认为她会明白——我们也诚挚地邀请她前来——并非是暴民会为“出格行为”而欢欣鼓舞。

" [æz; əz] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [mɒbz] [ðæt] [wiː; wi] [riːd] [ɒv; əv] [hæv; həv] [ri'dʒɔis] — ['nəʊtəbli] [wʌn] [ðæt] [geɪv]
" **as** **some** **other** **mobs** **that** **we** **read** **of** **have** **rejoiced** **—** **notably** **one** **that** **gave**
" 作为 一些 其他 怪物 那 我们 读 的 有 欣喜若狂 — 尤其 一 那 给予
[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['veri] " ['diːsnt] ['piːp(ə)l] " [ɪn] ['pærɪs] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [end]
a **great** **deal** **of** **trouble** **to** **some** **very** **"** **decent** **people** **"** **in** **Paris** **toward** **the** **end**
一个 伟大的 交易 的 麻烦 到 一些 非常 " 体面的 人们 " 在 巴黎 朝向 这 结尾
[ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] ['sentʃəri] .
of **the** **last** **century** **.**
的 这 最后的 世纪 .

正如我们读到的其他一些暴民所欢欣鼓舞的那样——尤其是在上世纪末巴黎，一群暴民给一些非常“体面的人”带来了很大的麻烦。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['iːv(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːgən] - ['graɪndə(r)] [ɪz]
And **I** **think** **that** **she** **even** **might** **be** **induced** **to** **see** **that** **the** **organ** **-** **grinder** **is**
和 我 思考 那 她 甚至 可能 是 诱导 到 看 那 这 器官 - 磨床 是
['fɒləʊɪŋ] [æn; ən] ['ɒnɪst] [treɪd] ,
following **an** **honest** **trade** **,**
下列的 一个 诚实的 贸易 ,

而且我认为她甚至可能会意识到，手摇风琴的艺人从事的是正当职业。

['pɪtɪf(ə)l] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] , [ænd; ənd] [nɒt] ['eksəsaɪzɪŋ] [ə; eɪ] " ['fɪəf(ə)l] ['begərɪ] .
pitiful **as** **it** **be** **,** **and** **not** **exercising** **a** **"** **fearful** **beggary** **.**
可怜 作为 它 是 , 和 不是 锻炼 一个 " 可怕 乞讨 .

虽然这很可怜，但并非出于“可怜的乞讨”。

" [hiː; hi] ['kænɒt] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['begə(r)] [huː] [gɪvz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [tuː; tə]
" **He** **cannot** **be** **called** **a** **beggar** **who** **gives** **something** **that** **to** **him** **,** **and** **to**
" 他 不能 是 称为 一个 乞丐 WHO 给予 某物 那 到 他 , 和 到
[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ,
thousands **of** **others** **,**
数千 的 其他的 ,

“他不能被称为乞丐，因为他把自己和成千上万其他人得到的东西都给了别人。”

[ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['væljuəb(ə)l] , [ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi][ɑːsks][ɒv; əv][juː; jʊ] .

is	something	valuable	,	in	return	for	the	money	he	asks	of	you	.
是	某物	有价值的	,	在	返回	为了	这	钱	他	问	的	你	.

这是他向你索要钱财的回报，是一些有价值的东西。

['aʊə(r)] ['ɔːgən] - ['greɪndə(r)][ɪz][nəʊ][mɔː(r)][ə; eɪ] ['begə(r)] [ðæn; ðən][ɪz][maɪ] [gʊd] [frend] ['mɪstə(r)] . ['henri]

Our	organ	-	grinder	is	no	more	a	beggar	than	is	my	good	friend	Mr	.	Henry
我们的	器官	-	磨床	是	不	更多的	一个	乞丐	比	是	我的	好的	朋友	先生	.	亨利

['æbi] ,

Abbey	,
修道院	,

我们的手摇风琴艺人并不比我的好朋友亨利·艾比先生更像乞丐。

[ðə; ði] ['ɑːnɪstɪst] [ænd; ənd] [best] [ɒv; əv][ˌɒpə'rætɪk][ˌimpri'sɑːriəu] .

the	honestest	and	best	of	operatic	impresarios	.
这	最诚实	和	最好的	的	歌剧	经纪人	.

最诚实、最优秀的歌剧经纪人。

['mɪstə(r)] . ['æbi] [kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɒprə] [haʊs] [ænd; ənd]['haɪə(r)]['mɪstə(r)] . [zaɪdl]

Mr	.	Abbey	can	take	the	American	opera	house	and	hire	Mr	.	Seidl
先生	.	修道院	能	拿	这	美国人	歌剧	房子	和	聘请	先生	.	塞德尔

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . — — [tuː; tə] [kən'dʌkt] [grænd] ['ɒprə] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [maɪn] ,

and	Mr	.	—	—	to	conduct	grand	opera	for	your	delight	and	mine	,
和	先生	.	—	—	到	执行	盛大	歌剧	为了	你的	喜	和	矿	,

艾比先生可以接管美国歌剧院，聘请塞德尔先生和——先生来指挥大型歌剧，让你我都乐在其中。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][kæn; kən] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][gəʊ][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɜːfɪkt] ['mjuːzɪk] ,

and	when	we	can	afford	it	we	go	and	listen	to	his	perfect	music	,
和	什么时候	我们	能	买得起	它	我们	去	和	听	到	他的	完美的	音乐	,

当我们经济条件允许的时候，我们就会去听他那完美的音乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ænd; ənd] , [æz; əz]['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] ['kænɒt] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

and	,	as	our	poor	contributions	cannot	pay	for	it	all	,
和	,	作为	我们的	贫穷的	贡献	不能	支付	为了	它	全部	,

而且，我们微薄的贡献也无法支付所有费用，

[ðə; ði] [rɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] [miːt] [ðə; ði] ['defɪsɪt] .

the	rich	of	the	land	meet	the	deficit	.
这	富有的	的	这	土地	见面	这	赤字	.

国内的富人弥补了财政缺口。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

泽西街和泽西巷：城市和郊(Jersey Street and Jersey Lane Urban and)

[bʌt; bət] [ðɪs] [pɔ:(r); pʊə(r)] ,
But **this** **poor** **,**
但 这 贫穷的 ,

但是这个可怜的，

[fʊt] - [sɔ:(r)] [tʃaɪld] [ɒv; əv] ['fɔ:tʃu:n] [hæz; həz] ['əʊnli] [hɪz; ɪz] ['hevi] [bɒks] [ɒv; əv] [tju:nz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hju:mən]
foot **-** **sore** **child** **of** **fortune** **has** **only** **his** **heavy** **box** **of** **tunes** **and** **a** **human**
脚 - 疮 孩子 的 财富 有 仅有的 他的 重的 盒子 的 曲调 和 一个 人类
['bi:ɪŋz] ['i:zmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['haɪweɪ] .
being's **easement** **in** **the** **public** **highway** **.**
存在的 缓和 在 这 民众 公路 .

这位因命运而脚痛的孩子，只有他那沉重的乐谱箱和在公共道路上行走的人类通行权。

[let] [ju: 'es] [nɒt] [ʃʌt] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)] [raɪt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] [hi:; hi]
Let **us** **not** **shut** **him** **out** **of** **that** **poor** **right** **because** **once** **in** **a** **while** **he**
让 我们 不是 关闭 他 出去 的 那 贫穷的 正确的 因为 一次 在 一个 尽管 他
['wɔndə] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [dɔ:z] [ænd; ənd] ['ɒfəz] [weəz] [ðæt] [ə'fend] ['aʊə(r)] [faɪnə] [teɪst] .
wanders **in** **front** **of** **our** **doors** **and** **offers** **wares** **that** **offend** **our** **finer** **taste** **.**
漫游 在 正面 的 我们的 门 和 优惠 商品 那 得罪 我们的 更精细 品尝 .

我们不要因为他偶尔在我们家门口闲逛，兜售一些有损我们高雅品味的商品，就剥夺他应有的权利。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['i:zi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [get] [hɪm] [tu:; tə] [bɪ'teɪk] [hɪm'self] [ˌels'weə(r)] , [ænd; ənd] ,
It **is** **easy** **enough** **to** **get** **him** **to** **betake** **himself** **elsewhere** **,** **and** **,**
它 是 简单的 足够的 到 得到 他 到 带 他自己 别处 , 和 ,

让他自行离开很容易，而且，

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [kɒsts] [ju: 'es] [ə; eɪ] [fju:] [sents] ,
if **it** **costs** **us** **a** **few** **cents** **,**
如果 它 成本 我们 一个 很少 分 ,

如果这要花我们几分钱，

[let] [ju: 'es] [nɒt] ['rænsæk] ['aʊə(r)] [lɔ:] - [bʊks] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['mɒrəl] [fə'lɒsəfi] [tu:; tə] [faɪnd] [aʊt] [ɪf]
let **us** **not** **ransack** **our** **law** **-** **books** **and** **our** **moral** **philosophies** **to** **find** **out** **if**
让 我们 不是 洗劫一空 我们的 法律 - 图书 和 我们的 道德 哲学 到 寻找 出去 如果
[wi:; wi] ['kænɒt] [ɪn'daɪt] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [kən'strʌktɪv] ['blækmeɪl] ,
we **cannot** **indict** **him** **for** **constructive** **blackmail** **,**
我们 不能 起诉 他 为了 建设性的 勒索 ,

我们不必翻遍法律条文和道德哲学，去寻找是否可以以建设性敲诈勒索罪名起诉他。

[bʌt; bət] [kən'sɪdə(r)] [ðə; ði] ['nɪk(ə)l] [ɔ:(r)] [ðə; ði] [daɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['trɪbju:t] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʌn'kaʊntɪd] ['wɪəri]
but **consider** **the** **nickel** **or** **the** **dime** **a** **little** **tribute** **to** **the** **uncounted** **weary**
但 考虑 这 镍 或者 这 一角硬币 一个 小的 贡 到 这 未统计的 厌倦
[səʊlz] [hu:] [lʌv] [hɪz; ɪz] [streɪnz] [ænd; ənd] ['welkəm] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .
souls **who** **love** **his** **strains** **and** **welcome** **his** **coming** **.**
灵魂 WHO 爱 他的 菌株 和 欢迎 他的 未来 .

但请把这五分钱或一角钱看作是对无数热爱他的音乐、欢迎他到来的疲惫灵魂的一点敬意。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['edɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] — — [wɒz; wəz] [rɒŋ] [wen] [hi:; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði]
For **the** **editor** **of** **the** **Evening** **—** **—** **was** **wrong** **when** **he** **said** **that** **the**
为了 这 编辑 的 这 晚上 — — 曾是 错误的 什么时候 他 说 那 这
[bɔ:d] [ɒv; əv] ['ɔ:ldəmən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [meə(r)] [kən'sent] [tu:; tə] [ðə; ði] ['laɪsnsɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔ:gən] -
Board **of** **Aldermen** **and** **the** **Mayor** **consented** **to** **the** **licensing** **of** **the** **organ** **-**
木板 的 市议员 和 这 市长 同意 到 这 许可 的 这 器官 -
['graɪndə(r)] " [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɒpjələ(r)] ['prəʊtest] .
grinder **"** **in** **the** **face** **of** **a** **popular** **protest** **.**
磨床 " 在 这 脸 的 一个 受欢迎的 反对 .

《晚报》的编辑——说市议会和市长“在民众抗议的情况下”同意给手摇风琴艺人发放许可证，这是错误的。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['prəʊtest] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)]['prəʊtest] ,

"	**There**	**was**	**a**	**protest**	**,**	**but**	**it**	**was**	**not**	**a**	**popular**	**protest**	**,**
"	那里	曾是	一个	反对	,	但	它	曾是	不是	一个	受欢迎的	反对	,

“确实发生了抗议活动，但那不是一场受民众欢迎的抗议活动。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'mɑːnd] [ðæt] [wɒz; wəz]['pɒpjələ(r)] .

and	**it**	**came**	**face**	**to**	**face**	**with**	**a**	**demand**	**that**	**was**	**popular**	**.**
和	它	来了	脸	到	脸	和	一个	要求	那	曾是	受欢迎的	.

它迎头赶上了一个广受欢迎的需求。

[ænd; ənd][ðə; ði] [meə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] ['ɔːldəmən] [dɪd] ['raɪtli] ,

And	**the**	**Mayor**	**and**	**the**	**Board**	**of**	**Aldermen**	**did**	**rightly**	**,**
和	这	市长	和	这	木板	的	市议员	做过	没错	,

市长和市议员们做得对。

[ænd; ənd][dɪd][æz; əz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] [ə'merɪkən]

and	**did**	**as**	**should**	**be**	**done**	**in**	**this**	**American**
和	做过	作为	应该	是	完毕	在	这	美国人

并做了在这个美国应该做的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**31**	**]**
[	页	-	]

[第31页]

[lænd][ɒv; əv]['aʊəz] , [wen] [ðeɪ] ['grɑːntɪd][ðə; ði][dɪ'mɑːnd][ɒv; əv][ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

land	**of**	**ours**	**,**	**when**	**they**	**granted**	**the**	**demand**	**of**	**the**	**majority**	**of**	**the**	**people**	**,**
土地	的	我们的	,	什么时候	他们	的确	这	要求	的	这	多数	的	这	人们	,

在我们这片土地上，当他们满足了大多数人民的要求时，

[ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [hiːd] [ðə; ði]['prəʊtest][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪ'nɒrəti] .

and	**refused**	**to**	**heed**	**the**	**protest**	**of**	**a**	**minority**	**.**
和	拒绝	到	注意	这	反对	的	一个	少数民族	.

并拒绝理会少数人的抗议。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [sed] [jeɪ] [ɒn] [ðɪs] ['kwestʃən] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [skɔːz] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz]

For	**the**	**people**	**who**	**said**	**YEA**	**on**	**this**	**question**	**were**	**as**	**scores**	**of**	**thousands**
为了	这	人们	WHO	说	是的	在	这	问题	是	作为	得分	的	数千

[ɔː(r)] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [tuː; tə][ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] [huː] [sed] [neɪ] ;

or	**hundreds**	**of**	**thousands**	**to**	**the**	**thousands**	**of**	**people**	**who**	**said**	**NAY**	**;**
或者	数百	的	数千	到	这	数千	的	人们	WHO	说	否	;

对于这个问题，投赞成票的人数有成千上万，而投反对票的人数也有成千上万；

[ænd; ənd][ðə; ði][vek'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] [hæŋz] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] [ə'genst] ['iːv(ə)n][ðə; ði]

and	**the**	**vexation**	**of**	**the**	**few**	**hangs**	**light**	**in**	**the**	**balance**	**against**	**even**	**the**
和	这	烦恼	的	这	很少	悬挂	光	在	这	平衡	反对	甚至	这

[pɔː(r); pʊə(r)][skræp][ɒv; əv][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [speəd] [tuː; tə] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['bærən] [laɪvz; lɪvz] .

poor	**scrap**	**of**	**joy**	**which**	**was**	**spared**	**to**	**innumerable**	**barren**	**lives**	**.**
贫穷的	废料	的	喜悦	哪个	曾是	幸存	到	无数	荒芜	生活	.

少数人的烦恼与无数贫瘠生命所幸得的微不足道的快乐相比，简直微不足道。

[ænd; ənd][səʊ] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'njuː] [maɪ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][əʊld]['leɪdi] .

And	**so**	**permit**	**me**	**to**	**renew**	**my**	**invitation**	**to**	**the**	**old**	**lady**	**.**
和	所以	允许	我	到	更新	我的	邀请	到	这	老的	女士	.

所以，请允许我再次邀请这位老太太。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**32**	**]**
[	页	-	]

[第32页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

- [tuː; tə] ['tʌbi] [hʊk]
TIEMANN'S TO TUBBY HOOK
- 到 胖乎乎的 钩

从蒂曼到塔比胡克

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ɪf] [juː; jʊ]['evə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['diːsnt] , ['helθi] [bɔɪ] ,
If you ever were a decent , healthy boy ,
如果 你 曾经 是 一个 体面的 , 健康 男生 ,

如果你曾经是一个善良、健康的男孩，

[ɔː(r)] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [wʌns] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,
or if you can make believe that you once were such a boy ,
或者 如果 你 能 制作 相信 那 你 一次 是 这样的 一个 男生 ,

或者，如果你能假装自己曾经是这样的一个男孩，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wʌns] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ][gɜːl][ə; eɪ] [greɪt] [diːl]
you must remember that you were once in love with a girl a great deal
你 必须 记住 那 你 是 一次 在 爱 和 一个 女孩 一个 伟大的 交易
['əʊldə][ðæn; ðən] [jɔː'self] .
older than yourself .
老 比 你自己 .

你必须记住，你曾经爱上过一个比你大很多的女孩。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [skuːl] - [gɜːl] [wɪð] [huːm] [juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn]
I am not speaking of the big school - girl with whom you thought you were in
我 是 不是 请讲 的 这 大的 学校 - 女孩 和 谁 你 想法 你 是 在
[lʌv] ,
love ,
爱 ,

我说的不是你曾经以为自己爱上的那个高年级女学生，

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['lɪt(ə)l]
for one little
为了 一 小的

一个小

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[waɪl] — [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['triːtɪd] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
while — just because she wouldn't look at you , and treated you like a little
尽管 — 只是 因为 她 不会 看 在 你 , 和 治疗 你 喜欢 一个 小的
[bɔɪ] .
boy .
男生 .

然而——仅仅因为她不看你，把你当成小男孩一样对待。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['tʌpəni] ['temprəri] [suːˌpɪəri'ɒrəti][tuː; tə][juː; jʊ] ; [ænd; ənd] ,

She	had	,	after	all	,	but	a	tuppenny	temporary	superiority	to	you	;	and	,
她	有	,	后	全部	,	但	一个	两便士	暂时的	优势	到	你	;	和	,

['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

after	all	,
后	全部	,

毕竟，她对你的优势不过是短暂的两便士而已；而且，毕竟，

[ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ɪrɪteɪtɪd] ['lɪt(ə)l] [səʊl] , [juː; jʊ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

in	the	bottom	of	your	irritated	little	soul	,	you	knew	it	.
在	这	底部	的	你的	受刺激	小的	灵魂	,	你	知道	它	.

在你那颗充满怨恨的小灵魂深处，你明白这一点。

[juː; jʊ] [njuː] [ðæt] , [praʊd] ['bjuːti] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

You	knew	that	,	proud	beauty	that	she	was	,
你	知道	那	,	自豪的	美丽	那	她	曾是	,

你知道的，她是一位骄傲的美人。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə]['ləʊə(r)][hɜː(r); hə(r)] [k'ʌləz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [jʌŋ]

she	might	have	to	lower	her	colors	to	her	little	sister	before	that	young
她	可能	有	到	降低	她	颜色	到	她	小的	姐姐	前	那	年轻的

[mɪŋks][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði][fɜːst] [klɑːs] [ænd; ənd] — [kəm'pærətɪvli] — [lɒŋ] [dresɪz] .

minx	got	into	the	first	class	and	—	comparatively	—	long	dresses	.
minx	得到	进入	这	第一的	班级	和	—	比较	—	长的	连衣裙	.

她可能不得不降低自己的身份，以示对妹妹的尊重，因为那个小妖精还没能进入一年级，穿上相对较长的裙子。

[nəʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl][juː; jʊ] [lʌvd] [huː]

No	,	I	am	talking	of	the	girl	you	loved	who
不	,	我	是	说	的	这	女孩	你	喜爱	WHO

不，我说的是你爱过的那个女孩

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli] ['riːəli] [grəʊn] [ʌp][ænd; ənd] [tuː] [əʊld][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [bʌt; bət] [grəʊn] [ʌp]['ɔːlməʊst]

was	not	only	really	grown	up	and	too	old	for	you	,	but	grown	up	almost
曾是	不是	仅有的	真的	生长	向上	和	也	老的	为了	你	,	但	生长	向上	几乎

['ɪntuː][əʊld] - ['meɪdhʊd] ,

into	old	-	maidhood	,
进入	老的	-	女仆时期	,

她不仅年纪大了，配不上你，而且几乎都老成持重了。

[ænd; ənd] [tuː] [əʊld] [pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)] ['eniwʌn] .

and	too	old	perhaps	for	anyone	.
和	也	老的	也许	为了	任何人	.

而且年纪可能太大了，不适合任何人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [kwaɪt][æn; ən][əʊld][meɪd] ,

She	was	not	,	of	course	,	quite	an	old	maid	,
她	曾是	不是	,	的	课程	,	相当	一个	老的	女佣	,

她当然不是个老处女。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['nɪəli] [æn; ən][əʊld][meɪd][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][aʊt][ɒv; əv][ɔːl] ['æktɪv]

but	she	was	so	nearly	an	old	maid	as	to	be	out	of	all	active
但	她	曾是	所以	几乎	一个	老的	女佣	作为	到	是	出去	的	全部	积极的

[ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['dʒuːniəs] — [wɪtʃ] [pə'mɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)]

competition	with	her	juniors	—	which	permitted	her	to	be	her
竞赛	和	她	青少年	—	哪个	允许	她	到	是	她

['nætʃ(ə)rəl] ,

natural	,
自然的	,

但她几乎已经是个老姑娘了，完全没有机会与后辈们竞争——这让她能够展现出她自然的一面。

['sɪmp(ə)l][self] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði]['riːəl] [tʃɑːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wʊmənhʊd] .

simple	self	,	and	to	show	you	the	real	charm	of	her	womanhood	.
简单的	自己	,	和	到	展示	你	这	真实的	魅力	的	她	女性	.

朴素的她，向你展现她女性真正的魅力。

[nɪ'glektɪd] [baɪ][ðə; ði][men] ,

Neglected	by	the	men	,
被忽视的	经过	这	男人	,

被男人们忽视了，

[nɒt] [jet] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] ['kɒd(ə)lɪŋ] [jʌŋ] [g'ɜːlz]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] ['mʌðəli]

not	yet	old	enough	to	take	to	coddling	young	girls	after	the	manner	of	motherly
不是	然而	老的	足够的	到	拿	到	娇惯	年轻的	女孩们	后	这	方式	的	母性

[əʊld] [meɪdz] ,

old	maids	,
老的	女佣	,

还没到能像老处女那样疼爱年轻女孩的年纪。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['hɑːti] [ænd; ənd]['dʒenjuɪn] ['pleʒə(r)] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['bɔɪɪʃ] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd][juː; jʊ]

she	found	a	hearty	and	genuine	pleasure	in	your	boyish	friendship	,	and	you
她	成立	一个	爽朗	和	真的	乐趣	在	你的	男孩气	友谊	,	和	你

— [juː; jʊ] [ə'dɔːrd] [hɜː(r); hə(r)] .

—	you	adored	her	.
—	你	受人喜爱	她	.

她从你那份稚气未脱的友谊中找到了真挚的快乐，而你——你崇拜她。

[juː; jʊ] [sɔː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [æz; əz]['ʌðə(r)z] [sɔː] , [ðə; ði]['feɪdɪd] ['dʌlnɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kəm'plekʃ(ə)n] ;

You	saw	,	of	course	,	as	others	saw	,	the	faded	dulness	of	her	complexion	;
你	锯	,	的	课程	,	作为	其他的	锯	,	这	褪色	沉闷	的	她	肤色	;

当然，你和其他人一样，都看到了她黯淡无光的肤色；

[juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [wiː] [kroʊz] - [fiːt] [ðæt] ['gæðəd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wen]

you	saw	the	wee	crow's	-	feet	that	gathered	in	the	corners	of	her	eyes	when
你	锯	这	哇	乌鸦的	-	脚	那	聚集	在	这	角落	的	她	眼睛	什么时候

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] ;

she	laughed	;
她	笑了	;

你看到她笑的时候眼角出现的细小鱼尾纹；

[juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [feɪnt] ['tʌtʃɪz] [ɒv; əv] [waɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][krɪsp]['lɪt(ə)l][kɜːrlz]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]

you	saw	the	faint	touches	of	white	among	the	crisp	little	curls	over	her
你	锯	这	头晕的	触摸	的	白色的	之中	这	脆	小的	卷发	超过	她

['templz] ;

temples	;
寺庙	;

你看到她太阳穴上那些卷曲的头发间夹杂着淡淡的白色；

[juː; jʊ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['kiːnɪst] [wɪnd] [ɒv; əv] [fɔːl] [brɔːt] [ðə; ði] [red] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks]

you	saw	that	the	keenest	wind	of	Fall	brought	the	red	to	her	cheeks
你	锯	那	这	最热衷	风	的	落下	带来	这	红色的	到	她	脸颊

你看到，秋风吹拂，她的双颊泛起了红晕。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

['əʊnli][ɪn] [tuː] [braɪt] [spɒts] ,
only in two bright spots ,
仅有的 在 二 明亮的 地点 ,

仅有两处亮点，

[ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ] [sɒft] [sprɪŋ] [eə(r)] [wʊd] ['evə(r)] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ðə; ði]['rəʊzi] , [pɪŋk] [flʌʃ]
and that no soft Spring air would ever bring her back the rosy , pink flush
和 那 不 柔软的 春天 空气 会 曾经 带来 她 后退 这 红润 , 粉色的 冲洗
[ɒv; əv] ['gɜːlhʊd] :
of girlhood :
的 少女时代 :

即使春风拂面，也无法让她重拾少女时代那红润的脸颊：

[juː; jʊ] [sɔː] [ðiːz] [θɪŋz] [æz; əz] ['ʌðə(r)z] [sɔː] [ðem; ðəm] — [nəʊ] , [ɪn'diːd] , [juː; jʊ][dɪd][nɒt] ;
you saw these things as others saw them — no , indeed , you did not ;
你 锯 这些 事物 作为 其他的 锯 他们 — 不 , 的确 , 你 做过 不是 ;

你像其他人一样看待这些事情——不，你并非如此；

[juː; jʊ] [sɔː] [ðem; ðəm][æz; əz] ['ʌðə(r)z] [kʊd; kəd] [nɒt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['əʊnli] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][mɔː(r)]
you saw them as others could not , and they only made her the more
你 锯 他们 作为 其他的 可以 不是 , 和 他们 仅有的 制成 她 这 更多的
[dɪə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] .
dear to you .
亲爱的 到 你 .

你看到了别人看不到的那些细节，而这些细节只会让你更加珍惜她。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['hævɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [best] [ænd; ənd][məʊst]['væljʊəb(ə)l] [ɪk'spɪrɪənsɪz]
And you were having one of the best and most valuable experiences
和 你 是 拥有 一 的 这 最好的 和 最多 有价值的 经历
[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['bɔɪhʊd] ,
of your boyhood ,
的 你的 童年 ,

而你当时正在经历童年时期最美好、最宝贵的经历之一。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [lʊk] [bæk] [naʊ] , [wɒt'evə(r)] [laɪf][hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ] ,
to which you may look back now , whatever life has brought you ,
到 哪个 你 可能 看 后退 现在 , 任何 生活 有 带来 你 ,

现在，无论生活带给你什么，你都可以回首往事。

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [hæz; həz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'gret] , [ɒv; əv] [dɪ'rɪʒn] , [ɔː(r)][ɒv; əv]
with a smile that has in it nothing of regret , of derision , or of
和 一个 微笑 那 有 在 它 没有什么 的 后悔 , 的 嘲笑 , 或者 的
['bɪtənəs] .
bitterness .
苦味 .

他的笑容里没有一丝遗憾、嘲讽或苦涩。

[səˈpəʊz] [ðæt] [ðɪs] [ɔːl] ['hæpənd] [lɒŋ] [əˈgəʊ] — [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [left] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]['kwɔːtə(r)]
Suppose that this all happened long ago — that you had left a couple of quarter
认为 那 这 全部 发生 长的 前 — 那 你 有 左边 一个 夫妻 的 四分之一
- [pəʊsts][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kɔːs] [ɒv; əv] [θriː] - [skɔː(r)] - [j'iəz] - [ænd; ənd] - [ten] [bɪ'twiːn] [ðæt] [jʌŋ]
- posts of your course of three - score - years - and - ten between that young
- 帖子 的 你的 课程 的 三 - 分数 - 年 - 和 - 十 之间 那 年轻的
['lʌvə(r)][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nt][self] ;
lover and your present self ;
情人 和 你的 展示 自己 ;

假设这一切都发生在很久以前——在你与那位年轻的恋人之间，你留下了七十年人生旅程中的几个四分之一的空白；

[ænd; ənd] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [siːk] [aʊt][ænd; ənd][ˌriː'vɪzɪt] [ðɪs] [dɪə(r)]
and **suppose** **that** **the** **idea** **came** **to** **you** **to** **seek** **out** **and** **revisit** **this** **dear**
和 认为 那 这 主意 来了 到 你 到 寻找 出去 和 重访 这 亲爱的
['feɪdɪd] ['meməri] .
faded **memory** **.**
褪色 记忆 .

假设你萌生了寻找并重温这段珍贵而模糊的记忆的想法。

[ænd; ənd] [sə'pəʊz] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ækt][ə'pɒn][ðə; ði][aɪ'dɪə] ,
And **suppose** **that** **you** **were** **foolish** **enough** **to** **act** **upon** **the** **idea** **,**
和 认为 那 你 是 愚蠢 足够的 到 行为 之上 这 主意 ,

假设你愚蠢到真的把这个想法付诸行动，

[ænd; ənd] [went] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] — [nɒt][ðə; ði] ['həʊlsəm] ,
and **went** **in** **search** **of** **her** **and** **found** **her** **—** **not** **the** **wholesome** **,**
和 去 在 搜索 的 她 和 成立 她 — 不是 这 健康 ,
['ɔːtəm] - [nɪpt] ['kɒmreɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'membəd] ,
autumn **-** **nipped** **comrade** **that** **you** **remembered** **,**
秋天 - 轻咬 同志 那 你 记得 ,

于是他去找她，找到了她——但她不再是你记忆中那个健康阳光、带着秋日气息的伙伴了。

[ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɔː(r)] [tuː] [æt; ət][məʊst] ['frɒstɪli] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði]['wɪntə(r)][ɒv; əv][əʊld][eɪdʒ] — [bʌt; bət][ə; eɪ]
a **shade** **or** **two** **at** **most** **frostily** **touched** **by** **the** **winter** **of** **old** **age** **—** **but** **a**
一个 阴影 或者 二 在 最多 冷淡地 感动 经过 这 冬天 的 老的 年龄 — 但 一个
[bɪ'ruːʒd] ,
berouged **,**
披肩 ,

最多只有一两道岁月的寒霜，但一位戴着头巾的女士

- , [bi'dizən] [əʊld] [meɪk] - [bɪ'liːv] , [wɪð] ['rɪŋklz] ['plɑːstəd] [θɪk] , [ænd; ənd] ['skɪni]
beraddled **,** **bedizened** **old** **make** **-** **believe** **,** **with** **wrinkles** **plastered** **thick** **,** **and** **skinny**
- , 涂漆的 老的 制作 - 相信 , 和 皱纹 粉刷过的 厚的 , 和 瘦骨嶙峋的
['ʃəuldəz] [dʌst]
shoulders **dusted**
肩膀 掸去灰尘

憔悴不堪，满脸油腻，老态龙钟，皱纹密布，瘦削的肩膀上沾满了灰尘。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **38** **]**
[页 -]

[第38页]

[waɪt] [wɪð] ['paʊdə(r)] — [ɑː] [ˌem 'iː] , [haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd][nɒt] [gɒn] !
white **with** **powder** **—** **ah** **me** **,** **how** **you** **would** **wish** **you** **had** **not** **gone** **!**
白色的 和 粉末 — 啊 我 , 如何 你 会 希望 你 有 不是 已消失 !

满脸粉末——唉，你肯定会后悔去的！

[ænd; ənd][dʒʌst][səʊ][aɪ] [wɪʃt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [gɒn] , [wen] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ,
And **just** **so** **I** **wished** **that** **I** **had** **not** **gone** **,** **when** **,** **the** **other** **day** **,**
和 只是 所以 我 希望 那 我 有 不是 已消失 , 什么时候 , 这 其他 天 ,

所以，那天我真希望自己没去，

[aɪ][wɒz; wəz] ['temptɪd] [bæk] [tuː; tə][ˌriː'vɪzɪt][ðə; ði][best] [bɪ'lʌvɪd] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [hoʊmz] [ɒv; əv][maɪ]
I **was** **tempted** **back** **to** **revisit** **the** **best** **beloved** **of** **all** **the** **homes** **of** **my**
我 曾是 受诱惑 后退 到 重访 这 最好的 心爱 的 全部 这 房屋 的 我的
[nəʊ'mædɪk] ['bɔɪhʊd] .
nomadic **boyhood** **.**
游牧的 童年 .

我情不自禁地想要重访我游牧童年时期最爱的那处住所。

[ai] [rɪ'membəd] [fɔː(r)] ['plez(ə)nt] [j'iəz] [ɒv; əv] ['ɜːli] [juːθ] [wen] [maɪ] [lɒt] [wɒz; wəz] [kɑːst] [ɪn] [ə; eɪ]

I	remembered	four	pleasant	years	of	early	youth	when	my	lot	was	cast	in	a
我	记得	四	令人愉快的	年	的	早期的	青年	什么时候	我的	很多	曾是	投掷	在	一个

['riːdʒən] [ðæt] [wɒz; wəz] ['sɪŋgjələli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['lʌvəbl] ,

region	that	was	singularly	delightful	and	grateful	and	lovable	,
地区	那	曾是	单独地	愉快	和	感激的	和	可爱的	,

我回忆起童年早期那四年美好的时光，那时我生活在一个格外令人愉悦、充满感恩和可爱的地方。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ðɪ] ['fɪŋgə(r)] [ɒv; əv] [deθ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [tʌtʃt] [ɪts] [prɒ'sperəti] [ænd; ənd] ['bjuːti]

although	the	finger	of	death	had	already	touched	its	prosperity	and	beauty
虽然	这	手指	的	死亡	有	已经	感动	它是	繁荣	和	美丽

[bɪ'jɒnd] [ɔːl] .

beyond	all	requickening	.
超过	全部	复燃	.

尽管死神的魔爪已经触及了它的繁荣和美丽，使其无法复苏。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][feə(r)] ['kʌntrisaɪd] [ɒv; əv] ['ʌpləʊnd] [ænd; ənd] ['plætəʊ] ,

It	was	a	fair	countryside	of	upland	and	plateau	,
它	曾是	一个	公平的	农村	的	高地	和	高原	,

那是一片风景优美的丘陵和高原乡村。

['laɪɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][mə'dʒestɪk] [hɪl] - ['bɔːdəd] ['rɪvə(r)][ænd; ənd][æn; ən]['aɪd(ə)l] , ['wɒndərɪŋ] , ['mɑːʃi]

lying	between	a	majestic	hill	-	bordered	river	and	an	idle	,	wandering	,	marshy
说谎	之间	一个	雄伟	爬坡道	-	带边框	河	和	一个	闲置的	,	漫游	,	沼泽地

,

,

,

位于雄伟的群山环绕的河流和一条静谧、蜿蜒、沼泽遍布的河道之间，

[sɔːlt] [kriːk] [ðæt] [fləʊd] ['ɔːlməʊst][saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð] [ɪts]['nəublə] [kəm'pænjən] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [maɪlz]

salt	creek	that	flowed	almost	side	by	side	with	its	nobler	companion	for	several	miles
盐	溪	那	流动	几乎	边	经过	边	和	它是	更高贵	伴侣	为了	一些	英里

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [keɪm] [tə'geðə(r)] [æt; ət][ðə; ðɪ] [beɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stiːp] ,

before	they	came	together	at	the	base	of	a	steep	,
前	他们	来了	一起	在	这	根据	的	一个	陡	,

一条咸水溪流与它那条更壮丽的姊妹溪流几乎并肩流淌了数英里，然后在陡峭的山脚下汇合。

['rɒki] [haɪt] , [kraʊnd] [wɪð] [θɪk] [wʊdz] .

rocky	height	,	crowned	with	thick	woods	.
岩石	高度	,	加冕	和	厚的	树林	.

岩石嶙峋的高地，顶部覆盖着茂密的树林。

[ðɪs] [həʊl] ['kʌntri] [wɒz; wəz][maɪ] ['pleɪgraʊnd] , [ə; eɪ] [strɪp] [sʌm; səm][fɔː(r)][ɔː(r)] [faɪv] [maɪlz] [lɒŋ] ,

This	whole	country	was	my	playground	,	a	strip	some	four	or	five	miles	long	,
这	所有的	国家	曾是	我的	操场	,	一个	条	一些	四	或者	五	英里	长的	,

整个国家都是我的游乐场，一条长约四五英里的狭长地带。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][məʊst][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [weɪ] [ə; eɪ] [maɪl] [waɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [tuː] ['rɪvəz] , [wɪð]

and	for	the	most	of	the	way	a	mile	wide	between	the	two	rivers	,	with
和	为了	这	最多	的	这	方式	一个	英里	宽的	之间	这	二	河流	,	和

[ðə; ðɪ] ['rɒki] ,

the	rocky	,
这	岩石	,

两河之间大部分路段宽约一英里，遍布岩石，

['wʊdɪd] ['emɪnəns] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['nɔːðən] ['baʊndri] .

wooded	eminence	for	its	northern	boundary	.
树木繁茂的	卓越	为了	它是	北方	边界	.

北部边界是树木繁茂的高地。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [brɔːd] [rəʊd] [ðæt] [led]
In the days when the broad road that led
在 这 天 什么时候 这 广阔 路 那 引领

在通往……的宽阔道路的时代

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪməs] ['haɪweɪ] ,
from the great city was a famous highway ,
从 这 伟大的 城市 曾是 一个 著名的 公路 ,

从这座大城市出发，有一条著名的公路。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rʌn] [θruː] [ə; eɪ] ['kʌntri] [ɒv; əv] ['kʌmftəb(ə)l] [fɑːm] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [səb'stænʃ(ə)l]
it had run through a country of comfortable farm - houses and substantial
它 有 跑步 通过 一个 国家 的 舒服的 农场 - 房屋 和 重大的
[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['mænʃənz] ['stændɪŋ] [ɪn] ['speɪʃəs] [graʊndz] [ɒv; əv] ['wʊdlənd] [ænd; ənd] ['medəʊ] .
old - fashioned mansions standing in spacious grounds of woodland and meadow .
老的 - 造型 豪宅 常设 在 宽敞 理由 的 林地 和 草地 .

它穿过一片拥有舒适农舍和坚固老式豪宅的地区，这些豪宅坐落在广阔的林地和草地上。

[ðiːz] ['lætə(r)] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] ['haɪts] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['rɪvə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] ['lɒfti] ['brestˌwɜːk] [ɒv; əv]
These latter occupied the heights along the great river , like a lofty breastwork of
这些 后者 占领 这 高度 沿着 这 伟大的 河 , 喜欢 一个 高远 胸墙 的
[ˌærɪ'stɒkrəsi] ,
aristocracy ,
贵族 ,

后者占据了大河沿岸的高地，如同贵族们高耸的胸墙。

['gaːdɪŋ] [ðə; ði] ['hʌmblə] ['tɪləz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] [ɪn][ðə; ði][mɔː(r)] ['ʃeltəd] [pleɪnz] [ænd; ənd] [h'ɒləʊz]
guarding the humbler tillers of the soil in the more sheltered plains and hollows
守护 这 谦逊 耕耘机 的 这 土壤 在 这 更多的 避难所 平原 和 空心
[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
behind them .
在后面 他们 .

守护着身后较为隐蔽的平原和洼地中那些卑微的耕耘者。

[ðə; ði] [ɪk'striːm] [nɔːθ] [ɒv; əv][maɪ] ['pleɪgraʊnd] [hæd; həd] [biːn] , [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['iːzi]
The extreme north of my playground had been , within my father's easy
这 极端 北 的 我的 操场 有 到过 , 之内 我的 父亲的 简单的
[rɪ'membə(r)ɪŋ] ,
remembering ,
记住 ,

在我父亲的记忆中，我游乐场的最北端曾经是：

[ə; eɪ] ['wʊdlənd] [waɪld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ʃeltə(r)] [dɪə(r)] ;
a woodland wild enough to shelter deer ;
一个 林地 荒野 足够的 到 庇护所 鹿 ;

一片足以庇护鹿群的原始林地；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪn][maɪ] ['bɔɪhʊd] [ðeə(r)] [rɪ'meɪnd] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] ['fɒrɪst] [weə(r)] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl]

and	even	in	my	boyhood	there	remained	patches	of	forest	where	once	in	a	while
和	甚至	在	我的	童年	那里	剩余	补丁	的	森林	在哪里	一次	在	一个	尽管

[ðə; ði] [ʃɑ:p] - [aɪd] [pɪkt] [ʌp] [gʌn] - [flɪnts] [ænd; ənd] [brɑ:s] ['bʌtnz] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [drɒpt]

the	sharp	-	eyed	picked	up	gun	-	flints	and	brass	buttons	that	had	been	dropped
这	锋利的	-	眼睛	挑选	向上	枪	-	燧石	和	黄铜	按钮	那	有	到过	掉落

[ə'mʌŋ] [ðəʊz] ['veri] [tri:z] [baɪ][ðə; ði] [mə'rɔ:dɪŋ] ['səʊldʒəri][ɒv; əv] [kɪŋ] [dʒɔ:dʒ] [θri:] . [ɒv; əv] [tɪ'rænɪk(ə)l]

among	those	very	trees	by	the	marauding	soldiery	of	King	George	III	.	of	tyrannical
之中	那些	非常	树木	经过	这	劫掠	士兵	的	国王	乔治	三、	.	的	强横

['meməri] .

memory	.
记忆	.

即使在我童年时代，仍然有一些森林，偶尔会有眼尖的人在那里捡到乔治三世国王的劫掠士兵丢弃在树林里的燧石和黄铜纽扣。乔治三世的记忆充满了暴君的色彩。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][dɪə(r)][ðeə(r)] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

There	was	no	deer	there	when	I	was	a	boy	.
那里	曾是	不	鹿	那里	什么时候	我	曾是	一个	男生	.

我小时候那里没有鹿。

[dɪə(r)][gəʊ]['nætʃ(ə)rəli] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɑ:di] ['pezntri] , [ænd; ənd][nɒt]['nætʃ(ə)rəli] , [pə'hæps] , [bʌt; bət]

Deer	go	naturally	with	a	hardy	peasantry	,	and	not	naturally	,	perhaps	,	but
鹿	去	自然	和	一个	耐寒的	农民	,	和	不是	自然	,	也许	,	但

[ˌɑ:tɪ'fɪʃəli] ,

artificially	,
人为地	,

鹿与坚韧的农民自然而然地相伴，或许并非自然而然，而是人为地形成的。

[wɪð] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [greɪt] .

with	the	rich	and	great	.
和	这	富有的	和	伟大的	.

与富人和达官显贵们在一起。

[bʌt; bət][dɪə(r)] ['kænɒt] [ˌkəʊɪg'zɪst] [wɪð] [ə; eɪ][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [wɒt] [wi:; wi][kɔ:l] " ['pi:p(ə)l]

But	deer	cannot	coexist	with	a	population	composed	of	what	we	call	"	People
但	鹿	不能	共存	和	一个	人口	由	的	什么	我们	称呼	"	人们

[ɒv; əv] ['mɒdərət] [mi:nz] .

of	Moderate	Means	.
的	缓和	方法	.

但是，鹿无法与我们所说的“中等收入人群”共存。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][ɪn][ðə; ði][ɪ'tɜ:n(ə)l] ['fɪtnəs] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] .

"	It	is	not	in	the	eternal	fitness	of	things	that	they	should	.
"	它	是	不是	在	这	永恒	健康	的	事物	那	他们	应该	.

“从事物的永恒规律来看，它们不应该存在。”

[fɔ:(r); fə(r)] , [æz; əz][aɪ][fɜ:st] [nju:] ['aʊə(r)] ['neɪbəhʊd] , [ˌaɪ 'ti:]

For	,	as	I	first	knew	our	neighborhood	,	it
为了	,	作为	我	第一的	知道	我们的	邻里	,	它

因为，当我最初了解我们这个街区时，它

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌbɜ:b] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [fækt]['əʊnli] .

was	a	suburb	as	a	physical	fact	only	.
曾是	一个	市郊	作为	一个	身体的	事实	仅有的	.

仅仅是地理位置上的郊区而已。

[æz; əz][ə; eɪ] ['bɒdi] ['pɒlətɪk] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] ,

As	a	body	politic	,	we	were	a	part	of	the	great	city	,
作为	一个	身体	政治	,	我们	是	一个	部分	的	这	伟大的	城市	,

作为一个政治共同体，我们是这座伟大城市的一部分。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [tweɪn] ['diːmənz] [ɒv; əv] [ɪn'krəʊtʃmənt] , ['tæksɪz][ænd; ənd] [ə'sesmənts] ,

and	those	twain	demons	of	encroachment	,	Taxes	and	Assessments	,
和	那些	马克·吐温	恶魔	的	侵犯	,	税收	和	评估	,

还有那两个侵蚀性的恶魔：税收和评估。

[hæd; həd] [dɪ'fɪnətɪvli] [wʌn] [ɪn][ðeə(r)]['bæt(ə)l] [wɪð] [bəuθ][ðə; ði]['fɑːrmərz][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] -

had	definitively	won	in	their	battle	with	both	the	farmers	and	the	country	-
有	绝对地	韩元	在	他们的	战斗	和	两个都	这	农民	和	这	国家	-

[haʊs] ['dʒentri] .

house	gentry	.
房子	绅	.

他们在与农民和乡绅的斗争中取得了彻底的胜利。

[tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] , [ðə; ði][fɑːrmz][hæd; həd] [biːn] ['həʊlli] ['raʊtɪd] [aʊt][ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

To	the	south	,	the	farms	had	been	wholly	routed	out	of	existence	.
到	这	南	,	这	农场	有	到过	完全	路由	出去	的	存在	.

南部的农场已经完全消失。

[ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['fæməli] [ɪst'eɪts] [wɜː(r); wə(r)] [kept] [ʌp]

A	few	of	the	old	family	estates	were	kept	up
一个	很少	的	这	老的	家庭	庄园	是	保留	向上

一些古老的家族庄园被保留了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ,

after	a	fashion	,
后	一个	时尚	,

某种程度上来说，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][æz; əz][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'fiːtɪd] ['gærɪsn] [ɑː(r); ə(r)] [ə'laʊd]

but	it	was	only	as	the	officers	of	a	defeated	garrison	are	allowed
但	它	曾是	仅有的	作为	这	警官	的	一个	战败	驻军	是	允许

[tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)] [əʊn] [taɪm] [ə'baʊt] ['liːvɪŋ] [ðeə(r)] ['kwɔːtəz] .

to	take	their	own	time	about	leaving	their	quarters	.
到	拿	他们的	自己的	时间	关于	离开	他们的	四分之一	.

但这只是战败守军的军官们被允许自行决定离开营房的时间而已。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [brɔːd] ['haɪweɪ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['lɪŋgəd] ,

Along	the	broad	highway	some	of	them	lingered	,
沿着	这	广阔	公路	一些	的	他们	徘徊不去	,

他们中的一些人沿着宽阔的公路逗留了下来。

['kiːpɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [prɪ'tens] [ɒv; əv] [disri'gɑːd] [njuː] [g'reɪdz] [ænd; ənd]['lev(ə)lz] ,

keeping	up	a	poor	pretence	of	disregarding	new	grades	and	levels	,
保持	向上	一个	贫穷的	虚伪	的	不予理会	新的	成绩	和	级别	,

拙劣地假装无视新的成绩和等级，

[ænd; ənd][ɒv; əv][nɒt] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʃænti] [ðæt] [skwɔtid] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] ['veri] ['wɪndəʊz] ,

and	of	not	seeing	the	little	shanties	that	squatted	under	their	very	windows	,
和	的	不是	看到	这	小的	棚屋	那	蹲着	在下面	他们的	非常	视窗	,

而且他们根本看不到窗下那些简陋的棚屋。

[ɔː(r)][ðə; ði][mɔː(r)] [ə'fensɪv] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)] [prɪ'tenʃəs] ['pɒvəti] [ðæt] [bɪ'gæn][tuː; tə]

or	the	more	offensive	habitations	of	a	more	pretentious	poverty	that	began	to
或者	这	更多的	进攻	居住地	的	一个	更多的	装腔作势	贫困	那	开始	到

[reɪndʒ] [ðəm'selvz] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn] ['serid] [blɒks] .

range	themselves	here	and	there	in	serried	blocks	.
范围	他们自己	这里	和	那里	在	串联	积木	.

或者，更令人反感的是，那些装腔作势的贫困者开始零星地、成片地出现。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] ['mɒdərət] [miːnz] !

Poor	people	of	moderate	means	!
贫穷的	人们	的	缓和	方法	!

中等收入的穷人！

['nəʊbədi] ['wɒnts] [juː; jʊ] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['riːəl] [ɪ'steɪt] ['spekjuleɪtə(r)] ,

Nobody	wants	you	,	except	the	real	estate	speculator	,
无人	想要	你	,	除了	这	真实的	财产	投机者	,

除了房地产投机商，没人想要你。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒnts] [juː; jʊ]['əʊnli][tuː; tə] ['empti] [jɔː(r); jə(r)] [laɪt] [pʻɒkɪts] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

and	he	wants	you	only	to	empty	your	light	pockets	for	you	,
和	他	想要	你	仅有的	到	空的	你的	光	口袋	为了	你	,

他只想让你掏空口袋里的零钱。

[ænd; ənd][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][daɪ][ɒv; əv] [tʃiːp] ['plʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [ʃæm] [ɒv; əv]

and	to	leave	you	to	die	of	cheap	plumbing	in	the	poor	little	sham	of
和	到	离开	你	到	死	的	便宜的	管道	在	这	贫穷的	小的	假	的

[ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [hiː; hi] [bɪldz] [tuː; tə][suːt][jɔː(r); jə(r)] ['mɒdərət] [miːnz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪ'mɒdərət]

a	house	that	he	builds	to	suit	your	moderate	means	and	his	immoderate
一个	房子	那	他	建造	到	套装	你的	缓和	方法	和	他的	过分

[griːd] .

greed	.
贪婪	.

然后让你死在他为了迎合你有限的经济能力和他自己无节制的贪婪而建造的那间破烂不堪、毫无生气的房子里，忍受劣质的管道设施。

['nəʊweə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['welkəm] ,

Nowhere	are	you	welcome	,
无处	是	你	欢迎	,

你哪里都不受欢迎。

[ɪk'sept] [weə(r)] ['kɑːnˌtræktərz][ɑː(r); ə(r)] ['dɪgɪŋ] [njuː] [rəʊdz] [ænd; ənd] ['blɑːstɪŋ] [rɒks] [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ]

except	where	contractors	are	digging	new	roads	and	blasting	rocks	and	filling
除了	在哪里	承包商	是	挖掘	新的	道路	和	爆破	岩石	和	填充

['sʌŋkən] [lɒts] [wɪð] ['æʃɪz] [ænd; ənd][tɪn][kænz] .

sunken	lots	with	ashes	and	tin	cans	.
凹陷	很多	和	灰烬	和	锡	罐头	.

除非承包商正在挖掘新道路、爆破岩石，并用灰烬和锡罐填满下沉的空地。

[ðə; ði]['rændəm] [gəʊt] [ɒv; əv] ['pɒvəti] [brauziz] [ɒn][ðə; ði] ['veri] ['kɒnfaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skænti] , [smɔːl]

The	random	goat	of	poverty	browses	on	the	very	confines	of	the	scanty	,	small
这	随机的	山羊	的	贫困	浏览	在	这	非常	限制	的	这	稀少	,	小的

['set(ə)lmənt]

settlement
沉降

贫困的流浪山羊在贫瘠的小聚落边缘觅食。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[ɒv; əv] [tʃi:p] [dʒen'tɪləti] [weə(r)] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] ['neɪbəz] — ['pi:p(ə)l] [ɒv; əv] ['mɒdərət] [mi:nz]

of	cheap	gentility	where	you	and	your	neighbors	—	people	of	moderate	means
的	便宜的	绅士风度	在哪里	你	和	你的	邻居	—	人们	的	缓和	方法

[laɪk] [jɔ:'self] — ['hʌd(ə)l] [tə'geðə(r)] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['endləs] ,

like	yourself	—	huddle	together	in	your	endless	,
喜欢	你自己	—	乱堆	一起	在	你的	无尽的	,

廉价的优雅，你和你的邻居——像你一样中等收入的人——挤在你无尽的.....

[ʌn'si:sɪŋ] ['strʌg(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊm] [ænd; ənd] [self] - [rɪ'spekt] .

unceasing	struggle	for	a	home	and	self	-	respect	.
不断	斗争	为了	一个	家	和	自己	-	尊重	.

为拥有家园和自尊而进行的不懈斗争。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] [smʌg] , [mi:n] ['lɪt(ə)l] [haʊs] , [英 /trɪk/ 美 /trɪk/] [aʊt] [wɪð] [mə'ʃi:n] - [meɪd]

You	know	that	your	smug	,	mean	little	house	,	tricked	out	with	machine	-	made
你	知道	那	你的	踌躇满志	,	意思是	小的	房子	,	被骗了	出去	和	机器	-	制成

[skrəʊl] - [wɜ:k] ,

scroll	-	work	,
滚动	-	工作	,

你知道你那自鸣得意、卑鄙无耻的小房子，装饰着机器制造的卷轴花纹，

[ænd; ənd] [ˌɪnsə'fɪʃntli] [klæd][ɪn] [tu:] [kəʊts] [ɒv; əv] ['redi] - [mɪkst] [peɪnt] ,

and	insufficiently	clad	in	two	coats	of	ready	-	mixed	paint	,
和	不足	覆膜	在	二	外套	的	准备好	-	混合	画	,

而且只涂了两层预拌油漆，涂层不够厚。

[ɪz][æn; ən] ['aɪsɔ:(r)] [tu:; tə][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld] ['dʒentlmən] [hu:] [hæz; həz][səʊld][ju:; jʊ][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)]

is	an	eyesore	to	the	poor	old	gentleman	who	has	sold	you	a	corner
是	一个	碍眼的	到	这	贫穷的	老的	绅士	WHO	有	卖	你	一个	角落

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [ɪ'steɪt] [tu:; tə] [bɪld] [ˌaɪ 'ti:][ɒn] .

of	his	father's	estate	to	build	it	on	.
的	他的	父亲的	财产	到	建造	它	在	.

对于那位卖给你他父亲庄园一角土地让你盖房子的可怜老先生来说，这简直是碍眼的存在。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz] — [ðə; ði] [həʊl] [hɑ:d] ['bɪznəs] [ɒv; əv][laɪf][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] —

But	there	it	is	—	the	whole	hard	business	of	life	for	the	poor	—
但	那里	它	是	—	这	所有的	难的	商业	的	生活	为了	这	贫穷的	—

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][bɪg][pɔ:(r); pʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][pɔ:(r); pʊə(r)] ,

for	the	big	poor	and	the	little	poor	,
为了	这	大的	贫穷的	和	这	小的	贫穷的	,

但这就是穷人生活的艰辛——无论是大穷人还是小穷人，都面临着同样的困境。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnh'æpɪəst] [ɒv; əv][ɔ:l] , [ðə; ði] ['mɒdərətli] [pɔ:(r); pʊə(r)] .

and	the	unhappiest	of	all	,	the	moderately	poor	.
和	这	最不快乐	的	全部	,	这	中等程度	贫穷的	.

而最不幸的是中度贫困者。

[hi:; hi][mʌst; məst] [sel] [strɪp] ['ɑ:ftə(r)] [strɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊndz] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][leɪd] [aʊt] [wɪð] [sʌtʃ]

He	must	sell	strip	after	strip	of	the	grounds	his	father	laid	out	with	such
他	必须	卖	条	后	条	的	这	理由	他的	父亲	铺设	出去	和	这样的

['lʌvɪŋ] [ænd; ənd][fɑ:(r)] - ['lʊkɪŋ] [praɪd] .

loving	and	far	-	looking	pride	.
爱	和	远的	-	寻找	自豪	.

他不得不一块一块地卖掉他父亲倾注了深情和远见卓识的骄傲而规划出来的土地。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [bai] [jɔ:(r); jə(r)] ['nærəʊ] [strɪp] [frɒm; frəm][hɪm] , [ænd; ənd] [reɪz] [ˌðeər'ɒn] [jɔ:(r); jə(r)]

You	must	buy	your	narrow	strip	from	him	,	and	raise	thereon	your
你	必须	买	你的	狭窄的	条	从	他	,	和	增加	其上	你的

['tɔ:dri] ['lɪt(ə)l] [haʊs] ,

tawdry	little	house	,
庸俗的	小的	房子	,

你必须从他那里买下那条狭窄的土地，并在上面盖起你那间简陋的小房子。

['kælkjuleɪtɪŋ] [ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv] ['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [kən'strʌkʃn] [ɪn] ['hʌŋgri] [æŋ'zaɪəti] [ɒv; əv] [maɪnd] .

calculating	the	cost	of	every	inch	of	construction	in	hungry	anxiety	of	mind	.
计算	这	成本	的	每一个	英寸	的	建造	在	饥饿的	焦虑	的	头脑	.

在焦虑不安的煎熬中，他计算着每一寸建筑的成本。

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [sɪt] [daʊn] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] ['nærəʊ] [frʌnt] - [ru:m] [tu:; tə] [steə(r)] [æt; ət] [ðə; ði]

And	then	you	must	sit	down	in	your	narrow	front	-	room	to	stare	at	the
和	然后	你	必须	坐	向下	在	你的	狭窄的	正面	-	房间	到	盯	在	这

['skwɒlɪd] ['ʃænti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] [mæn] [hu:] [hæz; həz] [skwɔtid] [raɪt] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [saɪt] ,

squalid	shanty	of	the	poor	man	who	has	squatted	right	in	your	sight	,
肮脏的	棚屋	的	这	贫穷的	男人	WHO	有	蹲着	正确的	在	你的	视线	,

然后，你必须坐在狭窄的客厅里，盯着那个穷人蹲在你眼前的肮脏棚屋。

[ɒn] [ðə; ði] [lænd] [kən'demd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [nju:] ['ævənju:] ;

on	the	land	condemned	for	the	new	avenue	;
在	这	土地	谴责	为了	这	新的	大街	;

在为修建新大道而征用的土地上；

[tu:; tə] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] [stri:t] [maɪt] [bi:; bi] [kʌt] [θru:] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌn'saɪtli] ['hɒvl] ['teɪkən]

to	wish	that	the	street	might	be	cut	through	and	the	unsightly	hovel	taken
到	希望	那	这	街道	可能	是	切	通过	和	这	难看的	茅屋	已采取

希望这条街能被截断，那间丑陋的棚屋也能被拆除。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[ə'weɪ] — [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [grəʊn] [ɪn] ['spɪrɪt] [æz; əz] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'sesmənt] [ju:; jʊ]

away	—	and	then	to	groan	in	spirit	as	you	think	of	the	assessment	you
离开	—	和	然后	到	呻吟	在	精神	作为	你	思考	的	这	评估	你

[mʌst; məst] [peɪ] [wen] [ðə; ði] [stri:t] [ɪz] [kʌt] [θru:] .

must	pay	when	the	street	is	cut	through	.
必须	支付	什么时候	这	街道	是	切	通过	.

离开——然后想到街道被挖开时你必须支付的评估费，就会在心里叹息。

[ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [lɪv; laɪv] , [əʊ] , ['pi:p(ə)l] [ɒv; əv] ['mɒdərət] [mi:nz] !

And	yet	you	must	live	,	oh	,	people	of	moderate	means	!
和	然而	你	必须	居住	,	哦	,	人们	的	缓和	方法	!

然而，你们这些中等收入的人，终究还是要生活下去的！

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [jɔ:(r); jə(r)] [lʌvz] [ænd; ənd] [jɔ:(r); jə(r)] [k'eəz] , [jɔ:(r); jə(r)] [teɪsts] [ænd; ənd] [jɔ:(r); jə(r)]

You	have	your	loves	and	your	cares	,	your	tastes	and	your
你	有	你的	爱	和	你的	关心	,	你的	口味	和	你的

[æm'bɪʃənz] , [jɔ:(r); jə(r)] [həʊps] [ænd; ənd] [jɔ:(r); jə(r)] [fɪəz] ,

ambitions	,	your	hopes	and	your	fears	,
抱负	,	你的	希望	和	你的	恐惧	,

你有你的爱和忧虑，你的品味和抱负，你的希望和恐惧。

[jɔ:(r); jə(r)] [gɻ'i:fs] [ænd; ənd] [jɔ:(r); jə(r)] [dʒɔɪz] ,

your	griefs	and	your	joys	,
你的	悲伤	和	你的	喜悦	,

你的悲伤和你的快乐，

[dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:m] [ju:; jʊ] ['envi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] ['envi] [ju:; jʊ] .

just	like	the	people	whom	you	envy	and	the	people	who	envy	you	.
只是	喜欢	这	人们	谁	你	嫉妒	和	这	人们	WHO	嫉妒	你	.

就像你羡慕的人和羡慕你的人一样。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][kə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)][peɪn][ænd; ənd]

As	much	as	any	of	them	,	you	have	the	capacity	for	pain	and
作为	很多	作为	任何	的	他们	,	你	有	这	容量	为了	疼痛	和

[fɔː(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] ,

for	pleasure	,
为了	乐趣	,

你和他们一样，拥有感受痛苦和快乐的能力。

[fɔː(r); fə(r)] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [lʌvd] ,

for	loving	and	for	being	loved	,
为了	爱	和	为了	存在	喜爱	,

为了爱与被爱

[ðæt] [gɪvz] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd]

that	gives	human	beings	a	right	to	turn	the	leaves	of	the	book	of	life	and
那	给予	人类	生物	一个	正确的	到	转动	这	树叶	的	这	书	的	生活	和

[spel] [aʊt] [ɪts] ['les(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] .

spell	out	its	lesson	for	themselves	.
拼写	出去	它是	课	为了	他们自己	.

这赋予人类权利，让他们可以翻开生命之书，从中解读人生的教训。

[aɪ] [nəʊ] [ðɪs] ; [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ;

I	know	this	;	I	know	it	well	;
我	知道	这	;	我	知道	它	出色地	;

我知道这一点；我非常清楚这一点；

[aɪ][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][aʊt] [wen] [aɪ][fɜːst] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] ['aʊtpəʊst] ['sʌbɜːb] [ɒv; əv]

I	was	beginning	to	find	it	out	when	I	first	came	to	that	outpost	suburb	of
我	曾是	开始	到	寻找	它	出去	什么时候	我	第一的	来了	到	那	前哨	市郊	的

[njuː] [jɔːk] ,

New	York	,
新的	约克	,

当我第一次来到纽约那个偏远郊区时，我就开始逐渐明白这一点了。

[ɪn][ðə; ði] [treɪl] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['wɪəri] ['ɑːmi] .

in	the	trail	of	your	weary	army	.
在	这	踪迹	的	你的	厌倦	军队	.

在疲惫的军队的后方。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ðen] ,

But	I	was	a	boy	then	,
但	我	曾是	一个	男生	然后	,

但我那时还是个孩子，

[ænd; ənd][nəʊ] ['mɑːdəˌreɪtnəs] [ɒv; əv] ['ɜːθli] [miːnz] [kʊd; kəd][rɒb][ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ] [ɪn'herɪtəns] [ɪn]

and	no	moderateness	of	earthly	means	could	rob	me	of	my	inheritance	in
和	不	适度	的	尘世的	方法	可以	抢	我	的	我的	遗产	在

[ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːldz] ,

the	sky	and	the	woods	and	the	fields	,
这	天空	和	这	树林	和	这	字段	,

即使世俗的手段再节俭，也无法剥夺我在天空、森林和田野中的继承权。

[ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd][ɪn] ['evri]

in	the	sun	and	the	snow	and	the	rain	and	the	wind	,	and	in	every
在	这	太阳	和	这	雪	和	这	雨	和	这	风	,	和	在	每一个

[deɪz] ['weðə(r)] ,

day's	weather	,
天	天气	,

无论晴天、下雪、下雨、刮风，无论每天的天气如何，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] [kaɪnd] [meɪd] [ðæt] [hæz; həz] [nɒt] [sʌm; səm] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː]
of **which** **there** **never** **was** **any** **kind** **made** **that** **has** **not** **some** **delight** **in** **it**
的 哪个 那里 绝不 曾是 任何 种类 制成 那 有 不是 一些 喜 在 它
[tuː; tə] [ə; eɪ] ['helθf(ə)l] ['bɒdi] [ænd; ənd] [hɑːt] .
to **a** **healthful** **body** **and** **heart** **.**
到 一个 健康的 身体 和 心 .

从来就没有哪种食物不是对身体和心脏有益的。

[ænd; ənd] [ɒn] [ðɪs] [ɪn'herɪtəns] [aɪ] [druː] [sʌtʃ]
And **on** **this** **inheritance** **I** **drew** **such**
和 在 这 遗产 我 画 这样的

而我从这份遗产中汲取了如此的财富。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **44** **]**
[页 -]

[第44页]

[greɪt] , [bɪg] , ['lɪbərəl] , ['wækɪŋ] [drɑːfts] [ðæt] , [aɪ] [dɪ'kleə(r)] , [tuː; tə] [ðɪs] ['veri] [deɪ] ,
great **,** **big** **,** **liberal** **,** **whacking** **drafts** **that** **,** **I** **declare** **,** **to** **this** **very** **day** **,**
伟大的 , 大的 , 自由主义 , 猛击 草稿 那 , 我 宣布 , 到 这 非常 天 ,

伟大的、庞大的、自由的、猛烈抨击的草案，我宣布，直到今天，

[sʌm; səm] [ɒd] ['sɪlvə(r)] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'zʌltənt] ['spendɪŋ] - ['mʌni] [kiːp] ['tɜːnɪŋ] [ʌp] , [naʊ]
some **odd** **silver** **pieces** **of** **the** **resultant** **spending** **-** **money** **keep** **turning** **up** **,** **now**
一些 奇怪的 银 件 的 这 结果 开支 - 钱 保持 转弯 向上 , 现在
[ænd; ənd] [ðen] ,
and **then** **,**
和 然后 ,

偶尔会发现一些零花钱里零零碎碎的银币。

[ɪn] [fə'gɒtn] [p'ɒkɪts] [ɒv; əv] [maɪ] [maɪnd] .
in **forgotten** **pockets** **of** **my** **mind** **.**
在 被遗忘的 口袋 的 我的 头脑 .

在我记忆深处被遗忘的角落里。

[ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] [maɪ] ['bɔɪɪʃ] [æk'tɪvəti] [wɒz; wəz] ['præktɪkli] ['lɪmɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)nz]
The **field** **of** **my** **boyish** **activity** **was** **practically** **limited** **by** **the** **existing** **conditions**
这 场地 的 我的 男孩气 活动 曾是 几乎 有限的 经过 这 现存的 状况
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪtiz] [grəʊθ] .
of **the** **city's** **growth** **.**
的 这 城市的 生长 .

我少年时期的活动范围实际上受到了城市发展现状的限制。

[wɪð] [iːtʃ] [jɪə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [les] [ænd; ənd] [les] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪk'stend] [ðæt] [fiːld] ['saʊθwəd]
With **each** **year** **there** **was** **less** **and** **less** **temptation** **to** **extend** **that** **field** **southward**
和 每个 年 那里 曾是 较少的 和 较少的 诱惑 到 延长 那 场地 向南
.
:
.

随着时间的推移，向南扩展这片区域的诱惑越来越小。

[ðə; ði] ['blu.mɪŋ.deɪl] [rəʊd] , [wɪð] [ɪts] [greɪt] ['ɑːtʃɪŋ] ['wiləuz] ,
The **Bloomingdale** **Road** **,** **with** **its** **great** **arching** **willows** **,**
这 布卢明戴尔 路 , 和 它是 伟大的 拱形 柳树 ,

布卢明代尔路，两旁是高大的垂柳，

[ɪts] [hɒ'spɪtəb(ə)l] [əʊld] [rəʊd] - ['haʊzɪz] [wɪð'drɔːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [fɑː(r)] [daʊn]

its hospitable old road - houses withdrawn from the street and hidden far down

它是 好客 老的 路 - 房屋 撤回 从 这 街道 和 隐 远的 向下

['ʃeɪdi] [leɪnz] [ðæt] [led] ['rɪvəwəd] — [ðə; ði] ['splendɪd] [əʊld] ['haɪweɪ] [rɪ'teɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ɪts]

shady lanes that led riverward — the splendid old highway retained something of its

阴凉 车道 那 引领 向河 — 这 灿烂 老的 公路 保留 某物 的 它是

[tʃɑːm] ;

charm ;

魅力 ;

那些远离街道、隐匿在通往河边的阴凉小巷深处的热情好客的老式路边旅馆——这条辉煌的古老公路仍然保留着它的一些魅力；

[bʌt; bət] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðə; ði] ['grɪdaɪən] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [striːts] [ɪn'krəʊtʃ] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

but day by day the gridiron system of streets encroached upon it ,

但 天 经过 天 这 烤架 系统 的 街道 侵占 之上 它 ,

但日复一日，网格状的街道系统不断侵蚀着它。

[ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðə; ði] ['ʃænti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃiːp] ['vɪləz] ['kraʊdɪd] [ɪn] [ə'lɒŋ] [ɪts] [saɪdz] ,

and day by day the shanties and the cheap villas crowded in along its sides ,

和 天 经过 天 这 棚屋 和 这 便宜的 别墅 挤 在 沿着 它是 侧面 ,

日复一日，棚户区和廉价别墅沿着河岸密密麻麻地建了起来。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [əʊld] ['fɑːmsted] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌntri] - ['pleɪsɪz] .

between the old farmsteads and the country - places .

之间 这 老的 农场 和 这 国家 - 地方 .

在古老的农舍和乡村之间。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [led] ['əʊnli] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɔː] [ænd; ənd] [ʌn'fɪnɪʃt] ['sentrəl] [pɑːk] ,

And then it led only to the raw and unfinished Central Park ,

和 然后 它 引领 仅有的 到 这 生的 和 未完成 中央 公园 ,

然后，它就只通向了尚未完工的中央公园。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [beə(r)] [weɪst] [ænd; ənd] ['drɪəri] [fæg] - [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [njuː] [jɔːk] [ðæt] [stɪl]

and to the bare waste and dreary fag - end of a New York that still

和 到 这 裸 浪费 和 凄凉 同性恋 - 结尾 的 一个 新的 约克 那 仍然

[lʊkt] [ə'pɒn] ['juːniən] [skweə(r)] [æz; əz] [æn; ən] [ˌʌp'taʊn] ['kwɔːtə(r)] .

looked upon Union Square as an uptown quarter .

看起来 之上 联盟 正方形 作为 一个 上城区 四分之一 .

以及纽约荒凉萧条的尽头，那时人们仍然把联合广场视为上城区。

[bɪ'saɪdz] [ðæt] , [ðə; ði] [ləʊn] ['saɪən] [ɒv; əv] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [huː] ['wɔndə] [tuː] ['friːli] [ə'baʊt] [ðə; ði]

Besides that , the lone scion of respectability who wandered too freely about the

除了 那 , 这 孤独 继承人 的 体面 WHO 漫步 也 自由 关于 这

['riːdʒən] [dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [mæn'hætənˌvɪl] ,

region just below Manhattanville ,

地区 只是 以下 曼哈顿维尔 ,

除此之外，还有那位出身名门却在曼哈顿维尔下方一带过于自由地游荡的孤儿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 45]

[页 -]

[wɒz; wəz][æpt][tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [hed] [məʊst] ['bjuːtɪfli] [pʌntʃt] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][sʌm; səm]

was	apt	to	get	his	head	most	beautifully	punched	at	the	hands	of	some
曾是	易于	到	得到	他的	头	最多	非常漂亮	拳击	在	这	双手	的	一些

['predət(ə)ri] [gæŋ] [ɒv; əv] [ˌembriˈɒnɪk] [tʌf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈʃænti] [ɒn][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv][ðə; ði]

predatory	gang	of	embryonic	toughs	from	the	shanties	on	the	line	of	the
掠食性	帮派	的	胚胎	强硬	从	这	棚屋	在	这	线	的	这

['ækwɪdʌkt] .

aqueduct	.
渡槽	.

他很可能被引水渠沿线棚户区里一群野蛮的、未成年的恶棍团伙狠狠地揍一顿。

[ðæt] [ɪz] [haʊ] ['aʊə(r)][reɪndʒ] — [maɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɔɪz] - — [wɒz; wəz][frɒm; frəm] -

That	is	how	our	range	—	mine	and	the	other	boys	'	—	was	from	Tiemann's
那	是	如何	我们的	范围	—	矿	和	这	其他	男孩们	-	—	曾是	从	-

[tuː; tə] ['tʌbi] [hʊk] ; [ðæt] [ɪz] ,

to	Tubby	Hook	;	that	is	,
到	胖乎乎的	钩	;	那	是	,

这就是我们——我和其他男孩——的活动范围，从蒂曼山到塔比胡克；也就是说，

[frɒm; frəm] [weə(r)] [eks] - [meə(r)] - [faɪn] [əʊld] [haʊs] , [wɪð] [ɪts] [lɒŋ] [kən'səːvəˌtɔːri] ,

from	where	ex	-	Mayor	Tiemann's	fine	old	house	,	with	its	long	conservatories	,
从	在哪里	前任	-	市长	-	美好的	老的	房子	,	和	它是	长的	温室	,

从那里可以眺望到前市长蒂曼那栋漂亮的古老住宅，以及它那长长的温室。

[sæt][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mænˈhætənˌvɪl] [blʌf] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [blæk]

sat	on	the	edge	of	the	Manhattanville	bluff	and	looked	down	into	the	black
卫星	在	这	边缘	的	这	曼哈顿维尔	虚张声势	和	看起来	向下	进入	这	黑色的

[maʊðz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmniz] [ɒv; əv][ðə; ði] [peɪnt] - [wɜːks] [ðæt] [hæd; həd] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɪts]

mouths	of	the	chimneys	of	the	paint	-	works	that	had	paid	for	its
嘴	的	这	烟囱	的	这	画	-	作品	那	有	有薪酬的	为了	它是

['bɪldɪŋ] ,

building	,
建筑	,

他坐在曼哈顿维尔悬崖边，向下望去，可以看到那些油漆厂的烟囱黑洞洞的，正是这些油漆厂的资金建造了这座悬崖。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn] [nɪə(r)][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ɒv; əv] ['spaɪtən] ['daɪvəl] [kriːk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌdsən]

up	to	the	little	inn	near	the	junction	of	Spuyten	Duyvil	Creek	and	the	Hudson
向上	到	这	小的	客栈	靠近	这	交汇处	的	斯普伊滕	杜伊维尔	溪	和	这	哈德逊

['rɪvə(r)] .

River	.
河	.

一直走到斯普伊滕杜伊维尔溪和哈德逊河交汇处附近的小旅馆。

[ə'keɪʒnəli] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] [frʌnt] ['temptɪd] [ˌjuː 'es] ['fɑːðə(r)] [daʊn] .

Occasionally	,	of	course	,	the	delight	of	the	river	front	tempted	us	farther	down	.
偶尔	,	的	课程	,	这	喜	的	这	河	正面	受诱惑	我们	更远	向下	.

当然，偶尔河畔的美景也会诱惑我们继续往下游走去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən]['aɪən] - [mɪl] [daʊn] [ðeə(r)] ([ɪf] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['prɒpə(r)] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

There	was	an	iron	-	mill	down	there	(	if	that	is	the	proper	name	for	a
那里	曾是	一个	铁	-	磨	向下	那里	(	如果	那	是	这	恰当的	姓名	为了	一个

[pleɪs] [weə(r)] [ðeɪ] [meɪk] [pɪg] - ['aɪən]) ,

place	where	they	make	pig	-	iron	)	,
地方	在哪里	他们	制作	猪	-	铁	)	,

那里曾经有一家炼铁厂（如果炼铁厂是制造生铁的地方的正式名称的话）。

[huːz] [ɑːpəˈreɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [pəˈpetʃuəl] [dʒɔɪ][tuː; tə] [bɔɪ]

whose	operations	were	a	perpetual	joy	to	boy
谁	运营	是	一个	永久	喜悦	到	男生

他的手术给男孩带来了无尽的快乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[hʊdz] [hɑːt] .
hood's heart .
引擎盖的 心 .

兜帽的心脏。

[ðə; ði] [bə'nevələnt] ['lʌvəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [huː] [əʊnd] [ðɪs] [mɪl] [hæd; həd][ə; eɪ][məʊst]
The benevolent lovers of the picturesque who owned this mill had a most
这 仁慈 恋人 的 这 如画 WHO 拥有 这 磨 有 一个 最多
[ɪn'trɑːnsɪŋ] [weɪ] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] ['kɑːstɪŋs] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,
entrancing way of making their castings late in the afternoon ,
迷人的 方式 的 制作 他们的 铸件 晚的 在 这 下午 ,

这座磨坊的主人是一群热爱风景如画的仁慈之人，他们有一种非常迷人的方式，在傍晚时分进行铸造。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [kəʊst] [ɔː(r)] [skeɪt] , [æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)] [skuːl]
so as to give a boy a chance to coast or skate , an hour after school
所以 作为 到 给 一个 男生 一个 机会 到 海岸 或者 滑冰 , 一个 小时 后 学校
[kləʊzd] ,
closed ,
关闭 ,

以便让男孩有机会在放学后一小时内滑冰或滑板。

[bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [slɪp] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['graɪmi] ['bɪldɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['rɪvərz] [bæŋk] ,
before it was time to slip down to the grimy building on the river's bank ,
前 它 曾是 时间 到 滑 向下 到 这 肮脏的 建筑 在 这 河流的 银行 ,

在溜到河岸边那栋肮脏的建筑之前，

[ænd; ənd][pɪə(r)] [θruː] [ðə; ði] [ɑːtʃt] ['dɔːweɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] , [dɑːk] ,
and peer through the arched doorway into the great , dark ,
和 同伴 通过 这 拱形 门口 进入 这 伟大的 , 黑暗的 ,

透过拱形门洞，窥视着那巨大而黑暗的……

[mɪ'stɪəriəs] ['kævən] [wɪð] [ɪts] [flɔː(r)] [ɒv; əv][sænd] [mɑːkt] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv] ['trentʃɪz] [ðæt]
mysterious cavern with its floor of sand marked out in a pattern of trenches that
神秘 洞穴 和 它是 地面 的 沙 标记 出去 在 一个 图案 的 战壕 那
[lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [baɪ][sʌm; səm][dʒaɪ'gæntɪk] ['dʌb(ə)l] - [tuːθt; tuːðd] [kəʊm] —
looked as if they had been made by some gigantic double - toothed comb —
看起来 作为 如果 他们 有 到过 制成 经过 一些 巨大 双倍的 - 有齿的 梳子 —
[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [raɪt] - ['æŋg(ə)ld] ['herɪŋ] - [bəʊn] ['pæt(ə)n] .
a sort of right - angled herring - bone pattern .
一个 种类 的 正确的 - 倾斜的 鲱鱼 - 骨 图案 .

神秘的洞穴，地面铺着沙子，上面布满了沟壑，看起来像是用巨大的双齿梳子梳理出来的——一种直角人字纹图案。

[ðə; ði] ['dɑːknəs] ['gæðəd] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] ['diːpənd] [stɪl] [fɑːstə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['gluːmi] , [sməʊk] -
The darkness gathered outside , and deepened still faster within that gloomy , smoke -
这 黑暗 聚集 外部 , 和 加深 仍然 快点 之内 那 阴沉 , 抽烟 -
['blækənd] ['hɒləʊ] .
blackened hollow .
变黑 空洞的 .

外面的黑暗越来越浓，而在这片阴暗、被烟雾熏黑的山谷里，黑暗更是迅速加深。

[ðə; ði] ['wɜːkmən] , [wɪð] [lɒŋ] ['aɪən] [rɒdz] [ɪn][ðeə(r)][hændz] , [muːvd] [ə'baʊt] [wɪð] [ðə; ði] ['kɔːʃəs] ,
The workmen , with long iron rods in their hands , moved about with the cautious ,
这 工人 , 和 长的 铁 杆 在 他们的 双手 , 已搬 关于 和 这 谨慎 ,

工人们手里拿着长长的铁棍，小心翼翼地走来走去。

[ɪk'spektənt] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [men] [hu:z] ['dju:ti] [brɪŋz] [ðem; ðəm] [ɪn] ['kɒntækt] [wɪð] [ə; eɪ] ['deɪli] ['deɪndʒə(r)]

expectant	**manner**	**of**	**men**	**whose**	**duty**	**brings**	**them**	**in**	**contact**	**with**	**a**	**daily**	**danger**
怀孕	方式	的	男人	谁	责任	带来	他们	在	接触	和	一个	日常的	危险

.

:

.

这是那些因公务而每天都面临危险的男人们的期待姿态。

[ðeɪ] [stept] ['keəfəli] [ə'baʊt] , ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv] ['ɪndʒərɪŋ] [ðə; ði] ['regjələ(r)] [ɪm'preʃnz] [ɪn] [ðə; ði]

They	**stepped**	**carefully**	**about**	**,**	**fearful**	**of**	**injuring**	**the**	**regular**	**impressions**	**in**	**the**
他们	步	小心	关于	,	可怕	的	受伤	这	常规的	印象	在	这

[smu:ð] [sænd] ,

smooth	**sand**	**,**
光滑的	沙	,

他们小心翼翼地走着，生怕破坏光滑沙滩上整齐的脚印。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [lʊks] [tɜ:nd] ['evə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [æŋ'zaɪəti] [tu:; tə] [ðə; ði] [greɪt] [blæk] ['fɜ:nɪs]

and	**their**	**looks**	**turned**	**ever**	**with**	**a**	**certain**	**anxiety**	**to**	**the**	**great**	**black**	**furnace**
和	他们的	看起来	转向	曾经	和	一个	肯定	焦虑	到	这	伟大的	黑色的	炉

[æt; ət] [ðə; ði] ['nɔ:ðən] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ru:m] ,

at	**the**	**northern**	**end**	**of**	**the**	**room**	**,**
在	这	北方	结尾	的	这	房间	,

他们的目光总是带着某种焦虑转向房间北端那巨大的黑色炉子。

[weə(r)] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət] [ðə; ði] ['fɔ:rmənz] ['ɔ:də(r)] ,

where	**every**	**now**	**and**	**then**	**,**	**at**	**the**	**foreman's**	**order**	**,**
在哪里	每一个	现在	和	然后	,	在	这	工头的	命令	,

时不时地，奉工头之命，

[ə; eɪ] ['faɪəri] [aɪ] [wʊd] ['əʊpən] [ɪt'self] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kləʊz]

a	**fiery**	**eye**	**would**	**open**	**itself**	**for**	**inspection**	**and**	**close**
一个	火热	眼睛	会	打开	本身	为了	检查	和	关闭

一只燃烧的眼睛会睁开接受审视，然后闭合。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**47**	**]**
[	页	-	]

[第47页]

['sʌlənli] , ['meɪkɪŋ] ['evriθɪŋ] [si:m] [mɔ:(r)] [dɑ:k] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔ:(r)] .

sullenly	**,**	**making**	**everything**	**seem**	**more**	**dark**	**than**	**it**	**was**	**before**	**.**
闷闷不乐地	,	制作	一切	似乎	更多的	黑暗的	比	它	曾是	前	.

阴沉着脸，让一切都显得比以前更加黑暗。

[æt; ət] [lɑ:st] — ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [tu:; tə] [weɪt] — [ðə; ði] [aɪ] [wʊd] ['əʊpən] , [ænd; ənd]

At	**last**	**—**	**sometimes**	**it**	**was**	**long**	**to**	**wait**	**—**	**the**	**eye**	**would**	**open**	**,**	**and**
在	最后的	—	有时	它	曾是	长的	到	等待	—	这	眼睛	会	打开	,	和

[ðə; ði] ['fɔ:mən] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:] [ˌaɪ 'ti:] ,

the	**foreman**	**,**	**looking**	**into**	**it**	**,**
这	领班	,	寻找	进入	它	,

最后——有时要等很久——那只眼睛睁开了，工头望着它，

[wʊd] [nɒd] ;

would	**nod**	**;**
会	点头	;

会点头；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ræn] [θru:] [ðə; ði] ['wɜ:kmən] [æt; ət][ðeə(r)] ['steɪʃnz]

and	then	a	thrill	of	excitement	ran	through	the	workmen	at	their	stations
和	然后	一个	刺激	的	激动	跑	通过	这	工人	在	他们的	车站

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði][bɪg] ['dɔ:weɪ] ;

and	the	boys	in	the	big	doorway	;
和	这	男孩们	在	这	大的	门口	;

然后，工人们和门口的男孩们都感到一阵兴奋；

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][hju:dʒ] [red] [maʊθ] ['əʊpənd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [aɪ] ,

and	suddenly	a	huge	red	mouth	opened	beneath	the	eye	,
和	突然	一个	巨大的	红色的	嘴	打开	下面	这	眼睛	,

突然，眼睛下方张开了一张巨大的红色嘴巴，

[ænd; ənd] [aʊt] [pɔ:] [ðə; ði] ['maɪti] [flʌd] [ɒv; əv]['məʊltən]['aɪən] , ['gləʊɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ,

and	out	poured	the	mighty	flood	of	molten	iron	,	glowing	with	a	terrible	,
和	出去	倾倒	这	强大的	洪水	的	熔融的	铁	,	发光	和	一个	糟糕的	,

['wʌndəf(ə)l] ,

wonderful	,
精彩的	,

于是，滚烫的铁水倾泻而出，闪耀着可怕而奇妙的光芒。

['dæz(ə)lɪŋ]['kʌlə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [waɪt] [nɔ:(r)] [red] , [nɔ:(r)] [rəʊz] [nɔ:(r)] ['jeləʊ] ,

dazzling	color	that	was	neither	white	nor	red	,	nor	rose	nor	yellow	,
耀眼的	颜色	那	曾是	两者都不	白色的	也不	红色的	,	也不	玫瑰	也不	黄色的	,

一种既非白色也非红色，既非玫瑰色也非黄色的耀眼色彩。

[bʌt; bət] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [pɑ:'teɪk] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] ,

but	that	seemed	to	partake	of	them	all	,
但	那	似乎	到	参加	的	他们	全部	,

但这似乎包含了所有这些元素，

[ænd; ənd] [jet] [tu:; tə][bi:; bi] ['streɪndʒli] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['eni] [hju:] [ðæt] [men] [kæn; kən] ['klæsɪfaɪ] [ɔ:(r)]

and	yet	to	be	strangely	different	from	any	hue	that	men	can	classify	or
和	然而	到	是	奇怪的	不同的	从	任何	色调	那	男人	能	分类	或者

[neɪm] .

name	.
姓名	.

然而，它却又与人类可以分类或命名的任何色调都截然不同。

[daʊn] [ˌaɪ 'ti:] [fləʊd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sændɪd] [flɔ:(r)] , [fɜ:st] ['ɪntu:][ðə; ði] [brɔ:d] [trentʃ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]

Down	it	flowed	upon	the	sanded	floor	,	first	into	the	broad	trench	in	front	of	the
向下	它	流动	之上	这	打磨	地面	,	第一的	进入	这	广阔	沟	在	正面	的	这

['fɜ:nɪs] ,

furnace	,
炉	,

水顺着沙地流淌而下，首先流入炉子前面的宽阔沟渠中。

[ðen] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['dɔ:s(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][rek'tæŋgjələ(r)] ['herɪŋ] - [bəʊnz] ,

then	down	the	long	dorsals	of	the	rectangular	herring	-	bones	,
然后	向下	这	长的	背鳍	的	这	矩形的	鲱鱼	-	骨头	,

然后沿着矩形人字骨的长背骨向下，

['spredɪŋ] [aʊt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [dɪ'preʃnz] [tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,

spreading	out	as	it	went	into	the	depressions	to	right	and	left	,
传播	出去	作为	它	去	进入	这	抑郁症	到	正确的	和	左边	,

它向左右两侧的洼地扩散开来，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['maɪti] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv]['faɪə(r)] [ʃɒn] [ɪn][ɪts] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ɒn][ðə; ði]
until the mighty pattern of fire shone in its full length and breadth on the
直到 这 强大的 图案 的 火 闪耀 在 它是 满的 长度 和 宽度 在 这
[flʌd] [ɒv; əv][sænd] ;
flood of sand ;
洪水 的 沙 ;

直到熊熊燃烧的火焰在漫天沙海上展现出完整的形状和宽度；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜ:kmən] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['kəʊksɪŋ] [ðə; ði] ['slʌgɪʃ] , ['lɑ:və] - [laɪk] [flʌd] [ə'lɒŋ]
and the workmen , who had been coaxing the sluggish , lava - like flood along
和 这 工人 , WHO 有 到过 哄骗 这 迟缓 , 岩浆 - 喜欢 洪水 沿着
[wɪð] [ðeə(r)]['aɪən] [rɒdz] ,
with their iron rods ,
和 他们的 铁 杆 ,

工人们用铁棍驱赶着缓慢流动的熔岩状洪水，

['restɪd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['leibə] [ænd; ənd] [waɪpt] [ðeə(r)] [hɒt] [braʊz] ,
rested from their labors and wiped their hot brows ,
休息 从 他们的 劳动 和 擦拭 他们的 热的 眉毛 ,

他们结束了一天的劳作，休息片刻，擦了擦发烫的额头。

[waɪl] [ə; eɪ] [θɪn] [klaʊd] [ɒv; əv] ['stɪ:mi] ['veɪpə(r)] ['fləʊtɪd] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [bɪ'graɪmd]
while a thin cloud of steamy vapor floated up to the begrimed
尽管 一个 薄的 云 的 蒸汽 汽 漂浮 向上 到 这 肮脏的

与此同时，一缕缕蒸汽缓缓升腾到污秽不堪的地面上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

['rɑ:ftəz] .
rafters .
椽子 .

椽子。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] [wi:; wi][kʊd; kəd] [wɒtʃ] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] ['pæt(ə)n] — [ðə; ði] [səʊ] [ænd; ənd]
Standing in the doorway we could watch the familiar pattern — the sow and
常设 在 这 门口 我们 可以 手表 这 熟悉的 图案 — 这 母猪 和
[pɪgz] ,
pigs ,
猪 ,

站在门口，我们可以看到熟悉的景象——母猪和小猪们，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kɔ:ld] — [daɪ] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] [dʌl] [rəʊz] [red] ,
it was called — die down to a dull rose red ,
它 曾是 称为 — 死 向下 到 一个 乏味的 玫瑰 红色的 ,

它被称为——褪色成暗淡的玫瑰红，

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [wʊd] ['hʌri] [ə'weɪ] [bɪ'fɔ:(r)] ['blæknəs] [keɪm] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [waɪpt] [ˌaɪ 'ti:]
and then we would hurry away before blackness came upon it and wiped it
和 然后 我们 会 匆忙 离开 前 黑 来了 之上 它 和 擦拭 它
[kli:n] [aʊt] [ɒv; əv] ['meməri] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
clean out of memory and imagination .
干净的 出去 的 记忆 和 想像力 .

然后我们会赶紧离开，免得黑暗降临，将它从记忆和想象中彻底抹去。

[bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['faʊndri] , [tu:] ,
Below the foundry , too ,
以下 这 铸造厂 , 也 ,

铸造厂下方也是如此，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [lænd] [weər'ɒn] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɜ:t(ə)n] [ˌelə'veɪʃənz] [ænd; ənd] [dɪ'preʃnz]

there	was	a	point	of	land	whereon	were	certain	elevations	and	depressions
那里	曾是	一个	观点	的	土地	其中	是	肯定	海拔	和	抑郁症

[ɒv; əv] [tɜ:f] - ['kʌvəd] [ɜ:θ] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [baɪ] ['meni] ,

of	turf	-	covered	earth	that	were	by	many	,
的	草皮	-	涵盖	地球	那	是	经过	许多	,

有一片陆地，上面有一些覆盖着草皮的隆起和凹陷，许多人认为，

[ænd; ənd] [məʊst] ['sɜ:t(ə)nli] [baɪ] [ˌem 'i:] , [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ðɪ] ['ru:ɪnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

and	most	certainly	by	me	,	supposed	to	be	the	ruins	of	a
和	最多	当然	经过	我	,	据称	到	是	这	废墟	的	一个

[ˌrevə'lu:ʃənəri] [fɔ:t] .

Revolutionary	fort	.
革命者	堡	.

而且肯定是我拍的，应该是革命堡垒的遗址。

[aɪ] [hæv; həv] [hɜ:d] [lɒŋ] [ænd; ənd] [wɔ:m] [dɪ'skʌʃən] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['neɪtʃə(r)] [ænd; ənd] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv]

I	have	heard	long	and	warm	discussions	of	the	nature	and	history	of
我	有	听到	长的	和	温暖的	讨论	的	这	自然	和	历史	的

[ði:z] [maʊndz] [ænd; ənd] ['trentʃɪz] ,

these	mounds	and	trenches	,
这些	土堆	和	战壕	,

我曾听过许多关于这些土堆和沟渠的性质和历史的热烈而深入的讨论，

[ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'li:v] [ðə; ðɪ] [weɪt] [ɒv; əv] [ɔ:'θɒrəti] [wɒz; wəz] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['θɪəri] [ðæt] [ðeɪ]

and	I	believe	the	weight	of	authority	was	against	the	theory	that	they
和	我	相信	这	重量	的	权威	曾是	反对	这	理论	那	他们

[wɜ:(r); wə(r)] ['ɜ:θwɜ:ks] [θrəʊn] [ʌp] [tu:; tə] [ə'pəʊz] [ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [fli:t] .

were	earthworks	thrown	up	to	oppose	the	passage	of	a	British	fleet	.
是	土方工程	抛掷	向上	到	反对	这	通道	的	一个	英国	舰队	.

而且我相信，大多数权威人士都反对这种说法，即这些土方工事是为了阻止英国舰队通过而建造的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [gʊd] [ɪ'nʌf] ['ɜ:θwɜ:ks] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

But	they	were	good	enough	earthworks	for	a	boy	.
但	他们	是	好的	足够的	土方工程	为了	一个	男生	.

但对于一个男孩来说，这些土方工程已经足够好了。

[dʒʌst] [ə'bʌv] - , [ɒn] [ðə; ðɪ] ['lɒfti] ,

Just	above	Tiemann's	,	on	the	lofty	,
只是	多于	-	,	在	这	高远	,

就在蒂曼的上方，在高处，

[prə'tru:dənt] ['kɔ:nə(r)] [meɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['drɒpɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [haɪ] - [rəʊd] ['ɪntu:] [ðə; ðɪ] ['kjʊəriəs]

protrudent	corner	made	by	the	dropping	of	the	high	-	road	into	the	curious
突出的	角落	制成	经过	这	下降	的	这	高的	-	路	进入	这	好奇的

['trænzvɜ:s] ['væli] , [ɔ:(r)] [sweɪl] ,

transverse	valley	,	or	swale	,
横	谷	,	或者	沼泽地	,

高速公路下降到奇特的横向山谷或洼地中形成的突出拐角

[wɪtʃ] [æt; ət] 125th [stri:t] [krɔ:sɪz] [ˌmæn'hætn] ['aɪlənd] [frɒm; frəm] [i:st] [tu:; tə] [west] , [stʊd] ,

which	at	125th	Street	crosses	Manhattan	Island	from	east	to	west	,	stood	,
哪个	在	125th	街道	十字架	曼哈顿	岛	从	东方	到	西方	,	站立	,

位于曼哈顿岛东西走向的第125街，曾经矗立着

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [tɒp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sti:p] [lɔ:n] , [ə; eɪ] ['mænʃ(ə)n] [ɪm'pəʊzɪŋ] [stɪl] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [eɪdʒ] ,

at	the	top	of	a	steep	lawn	,	a	mansion	imposing	still	in	spite	of	age	,
在	这	顶部	的	一个	陡	草地	,	一个	大厦	气势磅礴	仍然	在	尽管如此	的	年龄	,

在陡峭的草坪顶端，一座豪宅尽管年代久远，依然气势恢宏。

[dɪ'keɪ] , [ænd; ənd] ['sɒri] [deɪz] .

decay	,	and	sorry	days	.
衰变	,	和	对不起	天	.

衰败，以及令人惋惜的日子。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[greɪt] [aɪ'ɒnɪk] ['kɒləms] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɔːtɪkəʊ] , [wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði] [həʊl] [haɪt] [ænd; ənd] [bredθ]

great	Ionic	columns	of	the	portico	,	which	stood	the	whole	height	and	breadth
伟大的	离子	列	的	这	门廊	,	哪个	站立	这	所有的	高度	和	宽度

[ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] ,

of	the	front	,
的	这	正面	,

门廊里巨大的爱奥尼柱，贯穿了整个正面的高度和宽度。

[wɜː(r); wə(r)] [krækt] [ɪn][ðeə(r)][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd]['rɒt(ə)n][ɪn] [beɪs] [ænd; ənd]['kæpɪt(ə)l] .

were	cracked	in	their	length	,	and	rotten	in	base	and	capital	.
是	裂纹	在	他们的	长度	,	和	烂	在	根据	和	首都	.

它们纵向开裂，底部和顶部腐烂。

[ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [peɪnt] [wɒz; wəz]['feɪdɪd] [ænd; ənd] ['blɪstəd] .

The	white	and	yellow	paint	was	faded	and	blistered	.
这	白色的	和	黄色的	画	曾是	褪色	和	起泡的	.

白色和黄色的油漆已经褪色起泡。

[bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [brɔːd] [flaɪt] [ɒv; əv]['kreɪzi] [frʌnt] - [steps] [ðə; ði] [grɑːs] [gruː] [ræŋk][ɪn][ðə; ði]['græv(ə)l] [wɔːk] ,

Below	the	broad	flight	of	crazy	front	-	steps	the	grass	grew	rank	in	the	gravel	walk	,
以下	这	广阔	航班	的	疯狂的	正面	-	步骤	这	草	生长	秩	在	这	碎石	走	,

在宽阔而杂乱的前台阶下方，碎石小路上杂草丛生。

[ænd; ənd][daɪd] [aʊt] [ɪn] [braʊn] , ['wɪðəd] ['pætʃɪz] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] , [weə(r)] ['əʊnli]['plæntɪn; 'plænteɪn]

and	died	out	in	brown	,	withered	patches	on	the	lawn	,	where	only	plantain
和	死亡	出去	在	棕色的	,	干枯	补丁	在	这	草地	,	在哪里	仅有的	芭蕉

[ænd; ənd] ['sɒrəl] [θrəʊv] .

and	sorrel	throve	.
和	酢浆草	茁壮成长	.

草坪上只剩下枯黄的斑块，只有车前草和酢浆草在那里茁壮生长。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] ['ʃæbi] [əʊld] [haʊs] [ɪ'nʌf] ,

It	was	a	sad	and	shabby	old	house	enough	,
它	曾是	一个	伤心	和	破旧	老的	房子	足够的	,

那是一栋破旧不堪的旧房子，真是令人唏嘘。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['pætʃɪz] [ɒv; əv]['njuːzpeɪpə(r)][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [ɒn] [ɪts]['brəʊkən] ['wɪndəʊ] -

but	even	the	patches	of	newspaper	here	and	there	on	its	broken	window	-
但	甚至	这	补丁	的	报纸	这里	和	那里	在	它是	破碎的	窗户	-

[peɪnz] [kʊd; kəd] [nɒt] [teɪk] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['sɪmp(ə)l] ,

panes	could	not	take	away	a	certain	simple	,
窗格	可以	不是	拿	离开	一个	肯定	简单的	,

但是，即使是破损窗玻璃上零星贴着的报纸，也无法抹去某种朴素的气息。

[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['dɪgnəti] [frɒm; frəm][ɪts] ['weðə(r)] - ['biːt(ə)n] [feɪs] .

old	-	fashioned	dignity	from	its	weather	-	beaten	face	.
老的	-	造型	尊严	从	它是	天气	-	被打败	脸	.

从它饱经风霜的外表上，散发着一种古老的尊严。

[hɪə(r)] , [ðə; ði] [bɔɪz] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] ['kreɪzi] ['wʊmən] [lɪvd; 'laɪvd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] ['kreɪzi]

Here	**,**	**the**	**boys**	**used**	**to**	**say**	**,**	**the**	**Crazy**	**Woman**	**lived**	**;**	**but**	**she**	**was**	**not**	**crazy**
这里	,	这	男孩们	用过的	到	说	,	这	疯狂的	女士	居住地	;	但	她	曾是	不是	疯狂的

.

:

:

男孩们常说，疯女人住在这里；但她其实并不疯。

[aɪ] [njuː] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [wel] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [gʊd] [frendz] .

I	**knew**	**the**	**old**	**lady**	**well**	**,**	**and**	**at**	**one**	**time**	**we**	**were**	**very**	**good**	**friends**	**.**
我	知道	这	老的	女士	出色地	,	和	在	一	时间	我们	是	非常	好的	朋友们	.

我跟这位老太太很熟，我们曾经是很好的朋友。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] , [wʌns] ['prɒspərəs] ['fæməli] ; [ə; eɪ]

She	**was**	**the**	**last**	**daughter**	**of**	**an**	**old**	**,**	**once**	**prosperous**	**family**	**;**	**a**
她	曾是	这	最后的	女儿	的	一个	老的	,	一次	繁荣	家庭	;	一个

她是古老而曾经富裕的家族中最小的女儿；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 50]

[页 -]

[第50页]

['wʊmən] [ɒv; əv] [braɪt] , ['iːv(ə)n] ['brɪliənt] [maɪnd] , [ʌn'hɪndʒd] [baɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] , [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

woman	**of**	**bright**	**,**	**even**	**brilliant**	**mind**	**,**	**unhinged**	**by**	**misfortune**	**,**	**disappointment**	**,**
女士	的	明亮的	,	甚至	杰出的	头脑	,	精神错乱	经过	不幸	,	失望	,

['ləʊnlinəs] ,

loneliness	**,**
孤独	,

一位才华横溢、甚至天赋异禀的女子，因不幸、失望和孤独而精神失常。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [æn; ən] [ɪn'herɪtɪd] [ləʊd] [ɒv; əv] [ˌlɪtɪ'geɪʃn] ['eksəd] [ə'pɒn]

and	**the**	**horrible**	**fascination**	**which**	**an**	**inherited**	**load**	**of**	**litigation**	**exercised**	**upon**
和	这	可怕	魅力	哪个	一个	遗传	加载	的	诉讼	锻炼	之上

[hɜː(r); hə(r)] .

her	**.**
她	.

以及继承而来的巨额诉讼案对她产生的可怕吸引力。

[ðə; ði][wʌn][daɪ'vɜːʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'klaɪnɪŋ] [j'iəz] [wɒz; wəz][tuː; tə][let] ['veəriəs] [pɑːts] [ænd; ənd]

The	**one**	**diversion**	**of**	**her**	**declining**	**years**	**was**	**to**	**let**	**various**	**parts**	**and**
这	一	导流	的	她	下降	年	曾是	到	让	各种各样的	部分	和

['pɔːʃənz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['premɪsɪz] ,

portions	**of**	**her**	**premises**	**,**
部分	的	她	前提	,

她晚年唯一的消遣就是将自己房产的不同部分出租出去。

[ɒn] ['eni] [rɪ'dɪkjələs] [tɜːmz] [ðæt] [maɪt] [sə'dʒest] [ðəm'selvz] , [tuː; tə] ['eni] ['tenənts] [ðæt] [maɪt] ['ɒfə(r)]

on	**any**	**ridiculous**	**terms**	**that**	**might**	**suggest**	**themselves**	**,**	**to**	**any**	**tenants**	**that**	**might**	**offer**
在	任何	荒谬的	条款	那	可能	建议	他们自己	,	到	任何	租户	那	可能	提供

;

;

;

以任何荒谬的条件，向任何可能提出条件的租户；

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ɪ'dʒekt][ðə; ði] [le'siː] , ['aɪðə(r)][ɒn][ə; eɪ][naɪs] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [lɔː] [ɔː(r)][ɒn]['dʒen(ə)rəl]

and	**then**	**to**	**eject**	**the**	**lessee**	**,**	**either**	**on**	**a**	**nice**	**point**	**of**	**law**	**or**	**on**	**general**
和	然后	到	喷射	这	承租人	,	任何一个	在	一个	好的	观点	的	法律	或者	在	一般的

['prɪnsəp(ə)lz] ,

principles	**,**
原则	,

然后，无论是基于某个具体的法律问题还是基于一般原则，都可以驱逐承租人。

[prɪ'saɪsli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [fɪt] .

precisely	as	she	saw	fit	.
恰恰	作为	她	锯	合身	.

完全按照她认为合适的方式。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] [ɪn'veərɪəbli] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [ðɪs] ['kjʊərɪəs] [geɪm] , [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]

She	was	almost	invariably	successful	in	this	curious	game	,	and	when	she	was
她	曾是	几乎	总是	成功的	在	这	好奇的	游戏	,	和	什么时候	她	曾是

[nɒt] ,

not	,
不是	,

在这场奇特的游戏中，她几乎总是能取得成功；而当她失败时，

[ʃi:; ʃi] ['prɒmptli] [meɪd] [frendz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [vɪk'tɔ:rɪəs] ['tenənt] , [ænd; ənd][hi:; hi]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]

she	promptly	made	friends	with	her	victorious	tenant	,	and	he	usually
她	及时	制成	朋友们	和	她	胜利者	租户	,	和	他	通常

[endid] [baɪ] ['laɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['veri] [mʌtʃ] .

ended	by	liking	her	very	much	.
结束	经过	喜欢	她	非常	很多	.

她很快就和那位获胜的房客成了朋友，而房客通常最终都会非常喜欢她。

[hɜ:(r); hə(r)]['fæməli] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membə(r)] ['raɪtli] , [hæd; həd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪt'self] [ɪn] ['pʌblɪk] ['sɜ:vɪs] .

Her	family	,	if	I	remember	rightly	,	had	distinguished	itself	in	public	service	.
她	家庭	,	如果	我	记住	没错	,	有	杰出的	本身	在	民众	服务	.

如果我没记错的话，她的家族在公共服务领域颇有建树。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [gʊd] [əʊld] [ə'merɪkən] ['haʊzɪz] [weə(r)] [ðə; ði][men] - ['tʃɪldrən] [ɑ:(r); ə(r)]

It	was	one	of	those	good	old	American	houses	where	the	men	-	children	are
它	曾是	一	的	那些	好的	老的	美国人	房屋	在哪里	这	男人	-	孩子们	是

[bɔ:n] [wɪð] ['pɒlətɪks][ɪn][ðeə(r)] [veɪns] — [ðæt] [ɪz] ,

born	with	politics	in	their	veins	—	that	is	,
出生	和	政治	在	他们的	静脉	—	那	是	,

这是那种典型的美国老式家庭，家里的男孩子们天生就对政治充满热情——也就是说，

[wɪð] [æn; ən] [ɪn'herɪtɪd] [sens] [ɒv; əv] ['sɪtɪzənʃɪp] ,

with	an	inherited	sense	of	citizenship	,
和	一个	遗传	感觉	的	国籍	,

继承了公民意识，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɒnʃəs] [praɪd] [ɪn] ['beərɪŋ] [ðeə(r)] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði]['sɪvɪk]['bɜ:d(ə)n] .

and	a	conscious	pride	in	bearing	their	share	in	the	civic	burden	.
和	一个	有意识的	自豪	在	轴承	他们的	分享	在	这	公民	负担	.

他们自觉地为自己承担的公民责任感到自豪。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][dʒʌst] [aʊt] [ɒv; əv] ['kɒlɪdʒ] ,

The	young	man	just	out	of	college	,
这	年轻的	男人	只是	出去	的	大学	,

这位刚从大学毕业的年轻人，

[hu:] [hæz; həz] [gɒt] [ə; eɪ][dʒɒb][æt; ət] ['raɪtɪŋ] [ˌedɪ'tɔ:rɪəlz] [ɒn][ðə; ði][ˌpjʊərɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['pɒlətɪks] ,

who	has	got	a	job	at	writing	editorials	on	the	Purification	of	Politics	,
WHO	有	得到	一个	工作	在	写作	社论	在	这	纯化	的	政治	,

谁找到了一份撰写有关政治净化社论的工作?

[ɪz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] [ə'lju:d] [tu:; tə] [sʌtʃ] [men] [æz; əz] " ['ɪndu:]

is	very	fond	of	alluding	to	such	men	as	"	indu
是	非常	喜爱	的	暗示	到	这样的	男人	作为	"	工业

他非常喜欢用“印度人”这样的词语来指代这类人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

['reɪtɪd] [prə'feʃən(ə)l] ['ɒfɪs] - [h'əʊldəz] .

rated	professional	office	-	holders	.
评级	专业的	办公室	-	持有者	.

评级专业官员。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] ['dʒentlmən] [huː] [peɪz] [ðə; ði] [jʌŋ] [eks] - [-] [bɪls] ['sʌmtaɪmz]

"	But	the	good	old	gentleman	who	pays	the	young	ex	-	collegian's	bills	sometimes
"	但	这	好的	老的	绅士	WHO	支付	这	年轻的	前任	-	大学生的	账单	有时

[teɪks] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] — [ɪn][hɪz; ɪz]['stjuːpɪd] ,

takes	a	great	deal	of	pleasure	—	in	his	stupid	,
需要	一个	伟大的	交易	的	乐趣	—	在	他的	愚蠢的	,

“但是，这位慷慨解囊帮助这位年轻前大学生支付账单的好心老先生，有时会从他愚蠢的行为中获得极大的乐趣，

[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [wei] — [ɪn][juˈnaɪtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['mɜːrtʃənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [swɒmp] [ɔː(r)]

old	-	fashioned	way	—	in	uniting	with	his	fellow	-	merchants	of	the	Swamp	or
老的	-	造型	方式	—	在	联合	和	他的	同伴	-	商人	的	这	沼泽	或者

['hænəʊvə(r)][skweə(r)] ,

Hanover	Square	,
汉诺威	正方形	,

以老式的方式——与沼泽地或汉诺威广场的同行商人联合起来，

[tuː; tə] [səb'skraɪb] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌtestɪ'məʊniəl][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best] [ə'bjuːzd][ɒv; əv] [ðiːz] "

to	subscribe	to	a	testimonial	to	some	one	of	the	best	abused	of	these	"
到	订阅	到	一个	用户评价	到	一些	一	的	这	最好的	受虐	的	这些	"

['ɪndjʊˌreɪtɪd] " ['sɪnəz] ,

indurated	"	sinners	,
硬化的	"	罪人	,

订阅一份证词，献给这些“顽固不化”的罪人中最受虐待的一位，

[ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['sɜːvɪsɪz] [ɪn] ['ləʊərɪŋ] [sʌm; səm][tæks] - [reɪt] , [ɪn] [sə'presɪŋ]

in	honor	of	his	distinguished	services	in	lowering	some	tax	-	rate	,	in	suppressing
在	荣誉	的	他的	杰出的	服务	在	降低	一些	税	-	速度	,	在	抑制

[sʌm; səm] ['njuːsns] ,

some	nuisance	,
一些	滋扰	,

为了表彰他在降低税率、制止某些扰民行为方面做出的杰出贡献，

[ɪn] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [sʌm; səm] [njuː] [mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['seɪfgɑːd] [tuː; tə] [laɪf] [ɔː(r)] ['prɒpəti] .

in	establishing	some	new	municipal	safeguard	to	life	or	property	.
在	建立	一些	新的	市政	保障	到	生活	或者	财产	.

建立一些新的市政生命或财产安全保障措施。

[ðɪs] [blʌd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [meɪ] , [ɪn][sʌm; səm] ['meʒə(r)] ,

This	blood	in	her	may	,	in	some	measure	,
这	血	在	她	可能	,	在	一些	措施	,

她体内的这种血统可能在某种程度上，

[ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['vɪgə(r)][ænd; ənd][ɪn'θjuːziæzəm] [wɪð] [wɪtʃ] [ðɪs] [əʊld]['leɪdi] [ɪk'sprest]

account	for	the	vigor	and	enthusiasm	with	which	this	old	lady	expressed
帐户	为了	这	活力	和	热情	和	哪个	这	老的	女士	表达

[hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒs] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [hæd; həd] [sə'steɪnd] [ɪn][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]

her	sense	of	the	loss	the	community	had	sustained	in	the	death	of
她	感觉	的	这	损失	这	社区	有	持续	在	这	死亡	的

['prezɪdənt] ['lɪŋkən] ,

President	Lincoln	,
总统	林肯	,

请解释一下这位老太太为何如此热情洋溢地表达她对林肯总统逝世给社区带来的损失的悲痛之情。

[ɪn]['eɪprəl][ɒv; əv] - .

in	April	of	1865	.
在	四月	的	-	.

1865年4月。

['sʌmənɪŋ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['jʌŋstər] ,
Summoning two or three of us youngsters ,
召唤 二 或者 三 的 我们 年轻人 ,

把我们两三个年轻人叫了过来，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪzd] ['aɪrɪʃ] [meɪd] [freʃ] [frɒm; frəm]['kɑːs(ə)l]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [θriː] [wiːks] -
and a dazed Irish maid fresh from Castle Garden and a three weeks '
和 一个 茫然 爱尔兰 女佣 新鲜的 从 城堡 花园 和 一个 三 周 -
['vɔɪɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['stɪərɪdʒ] [ɒv; əv][æn; ən]['əʊʃ(ə)n] ['stiːmə(r)] ,
voyage in the steerage of an ocean steamer ,
航程 在 这 统舱 的 一个 海洋 汽船 ,

还有一位刚从城堡花园出来的、神情恍惚的爱尔兰女仆，她在远洋轮船的统舱里度过了三个星期的航程。

[ʃiː; ʃi][led][ˌjuː 'es][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
she led us up to the top of the house ,
她 引领 我们 向上 到 这 顶部 的 这 房子 ,

她领着我们上了屋顶，

[tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [vɑːst][əʊld] - [taɪm] ['gærət] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] — [ænd; ənd][ɪn] ['kʌntri]
to one of those vast old - time garrets that might have been — and in country
到 一 的 那些 广阔的 老的 - 时间 阁楼 那 可能 有 到过 — 和 在 国家
[ɪnz] [ə'keɪʒnəli] [wɜː(r); wə(r)] — [tɜːnd] ['ɪntuː]['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm] ,
inns occasionally were — turned into ballrooms ,
旅馆 偶尔 是 — 转向 进入 舞厅 ,

到那些曾经被改造成舞厅的巨大老式阁楼之一——在乡村旅馆里，这种情况偶尔也会发生。

[wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [laɪts] [ænd; ənd] ['skɒnsɪz] .
with the aid of a few lights and sconces .
和 这 援助 的 一个 很少 灯 和 壁灯 .

借助几盏灯和壁灯。

[hɪə(r)][wɒz; wəz] [stɔː(r)d] [ðə; ði] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['gɑːməntʃə]
Here was stored the accumulated garmenture
这里 曾是 存储 这 积累 服装

这里存放着积攒下来的衣物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [fɔː(r); fə(r)][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ə'pɒn][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ]
of the household for generation upon generation ; and as far as I
的 这 家庭 为了 一代 之上 一代 ; 和 作为 远的 作为 我
[kʊd; kəd][dɪ'skʌvə(r)] ,
could discover ,
可以 发现 ,

这个家庭世世代代都是如此；而且据我所知，

['evri] ['membə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['fæməli][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['mɔːnɪŋ] [ðæt]
every member of that family had been born into a profound mourning that
每一个 成员 的 那 家庭 有 到过 出生 进入 一个 深刻的 丧 那
[hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪz; ɪz][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['leɪtɪst] [deɪ] ,
had continued unto his or her latest day ,
有 持续 到 他的 或者 她 最新的 天 ,

这个家庭的每个成员都生于深切的悲痛之中，这种悲痛一直持续到他们生命的最后一刻。

[ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [waɪt] [ʃɜːrts] [ænd; ənd] ['petɪkəʊts] .
unmitigated save for white shirts and petticoats .
未加缓解的 节省 为了 白色的 衬衫 和 衬裙 .

除了白衬衫和衬裙之外，其他方面都一丝不苟。

[ðiːz] [wiː; wi][bɔː(r)] [daʊn] [baɪ] [greɪt] [ˈɑːmful] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ˈpɔːtɪkəʊ] ,

These	we	bore	down	by	great	armfuls	to	the	front	portico	,
这些	我们	钻孔	向下	经过	伟大的	满满的	到	这	正面	门廊	,

我们用大批人马将这些东西扛到前廊，

[ænd; ənd][aɪ] [rɪˈembə(r)] [ðæt] [ðə; ði][ˌɒpəˈreɪʃ(ə)n] [tʊk] [ˈnɪəli] [æn; ən][ˈaʊə(r)] .

and	I	remember	that	the	operation	took	nearly	an	hour	.
和	我	记住	那	这	手术	采取	几乎	一个	小时	.

我记得手术花了将近一个小时。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wiː; wi][hæd; həd] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [ˈʃeɪki] [wɔːpt] [flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [pɔːtʃ]

When	at	length	we	had	covered	the	shaky	warped	floor	of	the	long	porch
什么时候	在	长度	我们	有	涵盖	这	摇晃	扭曲的	地面	的	这	长的	门廊

[wɪð] [ðə; ði] [streɪndʒ] [hiːps] [ɒv; əv] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] — [ˈlininz] ,

with	the	strange	heaps	of	black	and	white	—	linens	,
和	这	奇怪的	堆积如山	的	黑色的	和	白色的	—	亚麻布	,

最后，我们用一堆堆奇怪的黑白亚麻布把长长的门廊摇摇晃晃、扭曲变形的地板上铺满了。

[ˈkɒtn] , [sɪlks] , , [ælˈpækəz] , [ˈgɪŋəm] , [ˈevri] [kənˈsiːvəb(ə)l] [ˈfæbrɪk] , [ɪn] [ˈfæʃ(ə)n] [ɔː(r)]

cottons	,	silks	,	bombazines	,	alpacas	,	ginghams	,	every	conceivable	fabric	,	in	fashion	or
棉花	,	帛	,	炸弹	,	羊驼	,	格子布	,	每一个	可以想象的	织物	,	在	时尚	或者

[aʊt] [ɒv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] ,

out	of	fashion	,
出去	的	时尚	,

棉布、丝绸、粗呢、羊驼毛、格子布，各种你能想到的面料，无论流行与否。

[ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [bliːtʃt] [waɪt] [ɔː(r)] [daɪd] [blæk] — [ðə; ði][əʊld][ˈleɪdi] [əˈreɪndʒd] [ˌjuː ˈes][ɪn] [ˈwɜːkɪŋ]

that	could	be	bleached	white	or	dyed	black	—	the	old	lady	arranged	us	in	working
那	可以	是	漂白	白色的	或者	染色	黑色的	—	这	老的	女士	安排	我们	在	在职的

[ˈɔːdə(r)] ,

order	,
命令	,

可以漂白成白色，也可以染成黑色——老太太把我们安排得井井有条。

[ænd; ənd] , [ˈæktɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [æz; əz] [dɪˈrektrɪs] [ænd; ənd] [tʃiːf] [ˈwɜːkə(r)] ,

and	,	acting	at	once	as	directress	and	chief	worker	,
和	,	表演	在	一次	作为	导演	和	首席	工人	,

并且同时担任主管和总负责人，

[wɪð] [ɪnˈkredəb(ə)l] [ˈkwɪknəs] [ænd; ənd] [dekˈsterəti] [ʃiː; ʃi] [rent] [ðiːz] [ˈveərid] [ænd; ənd] [ˈmʌltɪˌfɔːm] [ˈpiːsɪz]

with	incredible	quickness	and	dexterity	she	rent	these	varied	and	multiform	pieces
和	极好的	速度	和	灵巧	她	租	这些	多种多样	和	多形式	件

[ɒv; əv] [ˈreɪmənt] [ˈɪntuː] [brɔːd] [strɪps] ,

of	raiment	into	broad	strips	,
的	服饰	进入	广阔	条状物	,

她以惊人的速度和灵巧的手法将这些形状各异的布料撕成宽条。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈdʒiːniəsli] [ˈtwɪstɪd] , [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [təˈgeðə(r)] ,

which	she	ingeniously	twisted	,	two	or	three	together	,
哪个	她	巧妙地	扭曲	,	二	或者	三	一起	,

她巧妙地将它们扭在一起，两三个扭在一起，

[ˈstɪtʃɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [endz] [tuː; tə] [ˈʌðə(r)] [sets] [ɒv; əv] [strɪps] ,

stitching	them	at	the	ends	to	other	sets	of	strips	,
缝合	他们	在	这	结束	到	其他	套	的	条状物	,

将它们的末端缝合到其他布条上，

[ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːmd] [ɪˈmensli] [lɒŋ] [rəʊlz][ɒv; əv] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .

until	she	had	formed	immensely	long	rolls	of	black	and	white	.
直到	她	有	形成	非常	长的	卷	的	黑色的	和	白色的	.

直到她卷成了非常长的黑白相间的纸卷。

['maʊntɪŋ] [ə; eɪ] [tɔːl] ['lædə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [ðə; ði] [strɒgɪst] [ænd; ənd] ['əʊldɪst] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

Mounting	**a**	**tall**	**ladder**	**,**	**with**	**the**	**help**	**of**	**the**	**strongest**	**and**	**oldest**	**of**	**her**
安装	一个	高的	梯子	,	和	这	帮助	的	这	最强	和	最老	的	她

[ə'sɪstənts] ,

assistants	**,**
助理	,

她爬上一架高高的梯子，在最强壮、年纪最大的助手的帮助下，

[ʃiː; ʃi] [wuːnd] [ðə; ði] [greɪt] [tɔːl]

she	**wound**	**the**	**great**	**tall**
她	伤口	这	伟大的	高的

她缠绕着高大的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**53**	**]**
[	页	-	]

[第53页]

[waɪt] ['kɒləms] [wɪð] [ðiːz] [strɪps] , ['fɑːsnɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [hjuːdʒ] ['spaɪrəlz] [frɒm; frəm] [tɒp] [tuː; tə]

white	**columns**	**with**	**these**	**strips**	**,**	**fastening**	**them**	**in**	**huge**	**spirals**	**from**	**top**	**to**
白色的	列	和	这些	条状物	,	紧固	他们	在	巨大的	螺旋	从	顶部	到

['bɒtəm] ,

bottom	**,**
底部	,

白色柱子上缠绕着这些条带，从上到下以巨大的螺旋状固定在一起。

[blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ɪn'twaɪn] .

black	**and**	**white**	**entwined**	**.**
黑色的	和	白色的	交织	.

黑白交织。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] ['æmpl] [fes'tuːn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pɪlər] ,

Then	**she**	**hung**	**ample**	**festoons**	**between**	**the**	**pillars**	**,**
然后	她	悬挂	充足	花环	之间	这	柱子	,

然后她在柱子之间挂满了彩带，

[ænd; ənd] [kən'traɪvd] ['sʌmθɪŋ] ['peɪnfəli] [æm'bɪʃəs] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [rəʊ'zets] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

and	**contrived**	**something**	**painfully**	**ambitious**	**in**	**the**	**way**	**of**	**rosettes**	**for**	**the**
和	人为的	某物	痛苦地	雄心勃勃	在	这	方式	的	玫瑰花结	为了	这

['kɔːnɪs] [ænd; ənd] [friːz] .

cornice	**and**	**frieze**	**.**
檐口	和	饰带	.

并设计出一种雄心勃勃却又略显繁复的装饰，用于檐口和檐壁的玫瑰花饰。

[ðen] [wiː; wi] [ɔːl] [went] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [hændz] .

Then	**we**	**all**	**went**	**out**	**in**	**the**	**street**	**and**	**gazed**	**at**	**the**	**work**	**of**	**our**	**hands**	**.**
然后	我们	全部	去	出去	在	这	街道	和	凝视	在	这	工作	的	我们的	双手	.

然后我们都走到街上，凝视着我们亲手创造的成果。

[ðə; ði] [rəʊ'zets] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['feɪljə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

The	**rosettes**	**were**	**a**	**failure**	**,**	**and**	**the**	**old**	**lady**	**admitted**	**it**	**.**
这	玫瑰花结	是	一个	失败	,	和	这	老的	女士	承认	它	.

那些花饰失败了，老太太也承认了这一点。

[aɪ] [hæv; həv] [fə'gɒtn] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðeɪ] [lʊkt] " ['meɪndʒi] , " [ɔː(r)] " ['miːzli] , " [ɔː(r)] " ['piːki]

I	**have**	**forgotten**	**whether**	**she**	**said**	**they**	**looked**	**"**	**mangy**	**,**	**"**	**or**	**"**	**measly**	**,**	**"**	**or**	**"**	**peaky**
我	有	被遗忘的	无论	她	说	他们	看起来	"	疥癣	,	"	或者	"	微不足道的	,	"	或者	"	尖峰

;

;
;

我已经忘了她是说它们看起来“脏兮兮的”、“瘦骨嶙峋的”还是“面容憔悴的”；

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [kən'veɪd] [hɜ:(r); hə(r)][aɪ'dɪə][ɪn][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['græfɪk] [freɪz] .

"	but	she	conveyed	her	idea	in	some	such	graphic	phrase	.
"	但	她	传递	她	主意	在	一些	这样的	形象的	短语	.

但她用这样形象生动的语言表达了自己的想法。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst][ɑ:sk][ju:; jʊ][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:]

But	I	must	ask	you	to	believe	me
但	我	必须	问	你	到	相信	我

但我必须请求你相信我。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[wen] [ai] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] , [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['dɪstənt] [stri:t] , [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)] ,

when	I	tell	you	that	,	from	the	distant	street	,	that	poor	,
什么时候	我	告诉	你	那	,	从	这	遥远	街道	,	那	贫穷的	,

当我告诉你，从远处的街道上，那个可怜的……

['weðə(r)] - [wɔ:n] [əʊld] [frʌnt] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv]['teɪkən][ɒn][ðə; ðɪ] ['veri] ['grændʒə(r)][ɒv; əv]

weather	-	worn	old	front	seemed	to	have	taken	on	the	very	grandeur	of
天气	-	磨损	老的	正面	似乎	到	有	已采取	在	这	非常	宏伟	的

['mɔ:nɪŋ] , [wɪð] [ɪts] [greɪt] ,

mourning	,	with	its	great	,
丧	,	和	它是	伟大的	,

饱经风霜的老旧正面似乎披上了哀悼的庄严，它巨大、

[kli:n] , [strɒŋ] ['kɒləms] ['sɪmpli] [ri:ð] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] ['snəʊi] [waɪt] ,

clean	,	strong	columns	simply	wreathed	in	black	and	snowy	white	,
干净的	,	强的	列	简单地	花环	在	黑色的	和	下雪的	白色的	,

简洁而坚固的柱子，仅以黑色和雪白色相间的颜色环绕。

[ðæt] ['spɑ:kl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn][ðə; ðɪ]['fɪtf(ə)l] , [kəʊld] , [sprɪŋ] ['sʌnlaɪt] .

that	sparkled	a	little	here	and	there	in	the	fitful	,	cold	,	spring	sunlight	.
那	闪闪发光	一个	小的	这里	和	那里	在	这	断断续续	,	寒冷的	,	春天	阳光	.

在忽明忽暗、寒冷的春日阳光下，它们偶尔闪闪发光。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [wen] [ju:; jʊ] [dru:] [nɪə(r)][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

Of	course	,	when	you	drew	near	to	it	,
的	课程	,	什么时候	你	画	靠近	到	它	,

当然，当你靠近它时，

[ˌaɪ 'ti:] [rɪ'zɒlvd] [ɪt'self] ['ɪntu:][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [ɪn'di:snt] [kən'fju:ʒn] [ɒv; əv] [blæk]

it	resolved	itself	into	a	bewildering	and	somewhat	indecent	confusion	of	black
它	已解决	本身	进入	一个	扑朔迷离	和	有些	不雅	困惑	的	黑色的

['petɪkəʊts] , [ænd; ənd] [stɑ:tʃd] [ʃɜ:rts] ,

petticoats	,	and	starched	shirts	,
衬裙	,	和	淀粉	衬衫	,

最终呈现出一幅令人眼花缭乱、略显不雅的景象：黑色衬裙和浆过的衬衫混杂在一起。

[ænd; ənd] [drɔ:z] , [ænd; ənd][skɜ:rts] , [ænd; ənd]['beɪbi] - [kləʊðz] , [ænd; ənd] [ʃə'mi:z] , [ænd; ənd]

and	drawers	,	and	skirts	,	and	baby	-	clothes	,	and	chemises	,	and
和	抽屉	,	和	裙子	,	和	婴儿	-	衣服	,	和	衬衫	,	和

['dɪkiz] , [ænd; ənd] [nek] - [klɒθs] , [ænd; ənd] [h'ændkətʃˌi:fs] ,

dickies	,	and	neck	-	cloths	,	and	handkerchiefs	,
迪基斯	,	和	脖子	-	布料	,	和	手帕	,

还有内裤、裙子、婴儿服、衬裙、假领巾、领巾和手帕。

[ɔːl] ['twɪstɪd] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði][məʊst][fæn'tæstɪk] ['træpɪŋz] [ɒv; əv] [wəʊ] [ðæt] ['evə(r)] [dekt] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn]
all twisted up into the most fantastic trappings of woe that ever decked a genuine
全部 扭曲 向上 进入 这 最多 极好的 服饰 的 悲哀 那 曾经 甲板 一个 真的
[ænd; ənd][ˌpætri'ɒtɪk] [griːf] .
and patriotic grief .
和 爱国 悲伤 .

所有这些都交织在一起，构成了最奇妙的悲痛外衣，完美地展现了真挚而爱国的悲伤。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][glæd] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ,
But I am glad , for myself ,
但 我 是 高兴的 , 为了 我 ,

但我很高兴，就我个人而言。

[ðæt] [ai][kæn; kən] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] [frɒm; frəm]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['dɪstəns] [ðæn; ðən][ðə; ði]
that I can look at it all now from even a greater distance than the
那 我 能 看 在 它 全部 现在 从 甚至 一个 更大的 距离 比 这
['haɪweɪ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːn] .
highway at the foot of the lawn .
公路 在 这 脚 的 这 草地 .

现在我可以从比草坪脚下的高速公路更远的距离来看待这一切。

[ai][mʌst; məst][əd'mɪt] [ðæt] , ['iːv(ə)n][ɪn][maɪ] [deɪ] ,
I must admit that , even in my day ,
我 必须 承认 那 , 甚至 在 我的 天 ,

我必须承认，即使在我那个年代，

[ðə; ði] [ʃɒps] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒdərət] [miːnz] ['kɒləni] [hæd; həd][səʊ] [frɪndʒd] [ðə; ði]
the shops and houses of the Moderate Means colony had so fringed the
这 商店 和 房屋 的 这 缓和 方法 殖民地 有 所以 流苏 这
[brɔːd] ['haɪweɪ] [wɪð] [ðeə(r)] ['trɪviəl] ,
broad highway with their trivial ,
广阔 公路 和 他们的 琐碎的 ,

中等收入阶层聚居区的商店和房屋沿着宽阔的公路分布，它们琐碎而繁复。

['kɒmən] - [pleɪs] , ['wiːkli] [prɪ'tenʃəs] ['ɑːkɪtektʃə(r)] , [ðæt] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋktɪv]
common - place , weakly pretentious architecture , that very little of the distinctive
常见的 - 地方 , 弱 装腔作势 建筑学 , 那 非常 小的 的 这 独特的
['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [rəʊd] [wɒz; wəz] [left] .
character of the old road was left .
特点 的 这 老的 路 曾是 左边 .

平庸、缺乏矫揉造作的建筑风格，几乎没有保留老路的独特特色。

['sɜːt(ə)nli] , [frɒm; frəm] - [tuː; tə][ðə; ði] [def] [ænd; ənd]
Certainly , from Tiemann's to the Deaf and
当然 , 从 - 到 这 聋 和

当然，从蒂曼到聋人，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[dʌm] [ə'saɪləm] — [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [ɒv; əv] [streɪt] [rəʊd] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] ['eni]
Dumb Asylum — about two miles of straight road — there was little that had any
哑的 庇护所 — 关于 二 英里 的 直的 路 — 那里 曾是 小的 那 有 任何
['seɪvɪŋ] [greɪs] [ɒv; əv] ['ɒnərəb(ə)l] [eɪdʒ] ,
saving grace of honorable age ,
保存 优雅 的 光荣的 年龄 ,

哑巴疯人院——大约两英里长的笔直道路——几乎没有任何岁月沉淀的体面之处。

[ɪk'sept] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [weə(r)] [sʌm; səm][ˌpaɪə'nɪə(r)] ['ʃænti] [hæd; həd] [skwɔtid] [ɪt'self] [lɒŋ]

except	here	and	there	where	some	pioneer	shanty	had	squatted	itself	long
除了	这里	和	那里	在哪里	一些	先锋	棚屋	有	蹲着	本身	长的

[ɪ'nʌf] [ə'gəʊ][tuː; tə][hæv; həv] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [lʊk] [ɒv; əv]['feɪdɪd] ['ʃæbɪnəs] .

enough	ago	to	have	acquired	a	pleasant	look	of	faded	shabbiness	.
足够的	前	到	有	获得	一个	令人愉快的	看	的	褪色	破旧	.

除了零星几处，一些拓荒者搭建的棚屋已经存在了足够长的时间，以至于呈现出一种褪色破败却又别有一番韵味的迷人外观。

[ðə; ði] ['tævən] [ænd; ənd][ðə; ði][steɪdʒ] - ['ɒfɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

The	tavern	and	the	stage	-	office	,	it	is	true	,
这	酒馆	和	这	阶段	-	办公室	,	它	是	真的	,

酒馆和驿站，的确如此。

[kept] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðeə(r)][əʊld] [ə'pɪərəns] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɪŋk] [bɪ'twiːn] [ðəʊz] [deɪz] [ænd; ənd]

kept	enough	of	their	old	appearance	to	make	a	link	between	those	days	and
保留	足够的	的	他们的	老的	外貌	到	制作	一个	关联	之间	那些	天	和

[ðə; ði] [deɪz] [wen] [swɔːrmz] [ɒv; əv] [red] - [feɪst] ['drəuvə] ,

the	days	when	swarms	of	red	-	faced	drovers	,
这	天	什么时候	蜂群	的	红色的	-	面对	司机	,

他们保留了足够多的旧貌特征，足以将那些日子与成群结队的红脸牧牛人的日子联系起来。

[wɪð] [bɪg] ['wʊlən] [kʌmfɜˀtəbəlz] [ə'baʊt] [ðeə(r)][bɪg] [neks] , [ænd; ənd] [wɪð] [fæt] , ['griːsi] ,

with	big	woollen	comfortables	about	their	big	necks	,	and	with	fat	,	greasy	,
和	大的	羊毛	舒适	关于	他们的	大的	脖子	,	和	和	胖的	,	腻	,

脖子上围着厚厚的羊毛毯，身上油腻腻的，

['leðə(r)] ['wɔlɪts] [stʌft] [fʊl] [ɒv; əv][bæŋk] - [nəʊts] , ['gæðəd] ['nɔɪzɪli] [ðeə(r)] ,

leather	wallets	stuffed	full	of	bank	-	notes	,	gathered	noisily	there	,
皮革	钱包	填充	满的	的	银行	-	笔记	,	聚集	喧闹地	那里	,

塞满钞票的皮夹在那里嘈杂地堆放着。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)][wəʊnt][tuː; tə]['gæðə(r)][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] " ['bʊlz] [hed] ['tævəːnz] " [ɪn][ænd; ənd]

as	it	was	their	wont	to	gather	at	all	the	"	Bull's	Head	Taverns	"	in	and
作为	它	曾是	他们的	惯于	到	收集	在	全部	这	"	公牛的	头	酒馆	"	在	和

[ə'raʊnd] [njuː] [jɔːk] .

around	New	York	.
大约	新的	约克	.

他们习惯于聚集在纽约及其周边地区的所有“牛头酒馆”。

[ðə; ði]['ɔmnibəs, -bʌs] [ðæt] [krɔːl] [aʊt] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'pærətɪvli] ['mɒd(ə)n] —

The	omnibuses	that	crawled	out	from	New	York	were	comparatively	modern	—
这	公共汽车	那	爬行	出去	从	新的	约克	是	比较	现代的	—

[ðæt] [ɪz] ,

that	is	,
那	是	,

从纽约驶出的公共汽车相对来说比较新——也就是说，

[ə; eɪ] ['brɔːdweɪ] - [bʌs] ['reəli] [gɒt] [ten] [ɔː(r)] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv] ['pɒzətɪv]

a	Broadway	'	bus	rarely	got	ten	or	fifteen	years	beyond	the	period	of	positive
一个	百老汇	-	公共汽车	很少	得到	十	或者	十五	年	超过	这	时期	的	积极的

[dɪ'krepɪtjuːd] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['ʃɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɒʃɪŋtən] ['haɪts] [laɪn] .

decrepitude	without	being	shifted	to	the	Washington	Heights	line	.
衰老	没有	存在	转移	到	这	华盛顿	高度	线	.

百老汇巴士很少能在超过其“正常老化期”后的十年或十五年内不被调往华盛顿高地线路。

[bʌt; bət]['ʌndə(r)][ðə; ði][bɪg] [ʃed] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] [stɪl] [stʊd] [ðə; ði] [greɪt] [əʊld] [dʒɔːdʒ]

But	under	the	big	shed	around	the	corner	still	stood	the	great	old	George
但	在下面	这	大的	棚	大约	这	角落	仍然	站立	这	伟大的	老的	乔治

['wɒʃɪŋtən] [kəʊtʃ] — [ə; eɪ] ['strʌktʃə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ænd; ənd] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] [kə'næl] -

Washington	coach	—	a	structure	about	the	size	and	shape	of	a	small	canal	-
华盛顿	教练	—	一个	结构	关于	这	尺寸	和	形状	的	一个	小的	运河	-

[bəʊt] ,

boat	,
船	,

但是，在拐角处的大棚子下，仍然矗立着那辆古老的乔治·华盛顿马车——它的大小和形状与一艘小型运河船差不多。

[wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌpætrɪ'ɒtɪk] ['pɪktʃəz] [ɔːl]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ]['əʊnli] [rɪ'membə(r)]

with	the	most	beautiful	patriotic	pictures	all	over	it	,	of	which	I	only	remember
和	这	最多	美丽的	爱国	图片	全部	超过	它	,	的	哪个	我	仅有的	记住

[lɔːd] [kɔːn'wɒlɪs] [sɜːr]

Lord	Cornwallis	sur
主	康沃利斯	苏尔

上面到处都是最美丽的爱国主义图片，我只记得康沃利斯勋爵在上面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

['rendərɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɒːd] [ɪn][ðə; ði][pə'laɪtɪst][ænd; ənd][məʊst] [θi'ætrɪk(ə)l] ['mænə(r)] [ɪ'mædʒɪnəbl] ,

rendering	his	sword	in	the	politest	and	most	theatrical	manner	imaginable	,
渲染	他的	剑	在	这	最有礼貌的	和	最多	戏剧	方式	可以想象的	,

他以你能想象到的最礼貌、最戏剧化的方式拔出了他的剑。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['pɔɪnjənsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] ['skɑːlət] ['juːnɪfɔːm]

although	the	poignancy	of	his	feelings	had	apparently	turned	his	scarlet	uniform
虽然	这	悲怆	的	他的	情怀	有	显然	转向	他的	猩红	制服

[tuː; tə][ə; eɪ] [peɪl] ['ɒrɪndʒ] .

to	a	pale	orange	.
到	一个	苍白	橙子	.

虽然他内心的悲怆之情似乎已经将他鲜红的制服染成了淡橙色。

[ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['ekwɪpɪdʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ruː'mætɪkɪ] [ə'baʊt] [ɪts] [ˌʌndə'pɪnɪŋ] , [bʌt; bət] ,

This	magnificent	equipage	was	a	trifle	rheumaticky	about	its	underpinning	,	but	,
这	壮丽	装备	曾是	一个	琐事	风湿病	关于	它是	基础	,	但	,

[drɔːn] [baɪ][fɔː(r)] , [sɪks] ,

drawn	by	four	,	six	,
绘制	经过	四	,	六	,

这套宏伟的装备在基础结构上略显粗糙，但由四、六辆卡车牵引，

[ɔː(r)] [eɪt] ['hɔːsɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [tʊk] [ðə; ði] [rəʊd] [ɒn] ['hɒlədeɪz] ; [ænd; ənd][ɪn]['wɪntə(r)] ,

or	eight	horses	,	it	still	took	the	road	on	holidays	;	and	in	winter	,
或者	八	马匹	,	它	仍然	采取	这	路	在	假期	;	和	在	冬天	,

或者八匹马，节假日它仍然会走这条路；冬天，

[wen] [ðə; ði] ['sleɪɪŋ] [wɒz; wəz][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [faɪn] , [wɪð] [ɪts] [wiːlz] [trænsˈfɔːmd] ['ɪntuː]

when	the	sleighing	was	unusually	fine	,	with	its	wheels	transformed	into
什么时候	这	雪橇	曾是	异常地	美好的	,	和	它是	车轮	转变	进入

['sekʃənl] ['rʌnərz] [laɪk] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][bɒb] - [sled] ,

sectional	runners	like	a	gigantic	bob	-	sled	,
分段式	跑步者	喜欢	一个	巨大	鲍勃	-	雪橇	,

当雪橇性能异常出色时，它的轮子变成了像巨型雪橇一样的分段式滑轨，

[ˌaɪ 'tiː] [swept] [mə'dʒestɪkli] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [rəʊd] ,

it	swept	majestically	out	upon	the	road	,
它	扫荡	雄伟地	出去	之上	这	路	,

它雄伟地横扫而出，出现在道路上。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['taʊəd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [flɒk] [ɒv; əv] ['flaɪɪŋ] [k'ʌtəz] [huːz] [belz] [set] [ðə; ði] [eə(r)] [ə; eɪ] -

where	it	towered	above	the	flock	of	flying	cutters	whose	bells	set	the	air	a	-
在哪里	它	高耸	多于	这	群	的	飞行	切割器	谁	铃铛	放	这	空气	一个	-

['dʒɪŋgl] [frɒm; frəm] ['blu.mɪŋ.deɪl] [tuː; tə] [kɪŋz] [brɪdʒ] .

jingle	from	Bloomingdale	to	King's	Bridge	.
铃铛	从	布卢明戴尔	到	国王学院	桥	.

它高耸于一群飞艇之上，飞艇的铃声从布卢明代尔一直响到国王桥，响彻云霄。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['brɔːdweɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kʌntri] [haɪ] - [rəʊd] [hæd; həd] [biːn] ['mɑːd]

But	if	the	beauty	of	Broadway	as	a	country	high	-	road	had	been	marred
但	如果	这	美丽	的	百老汇	作为	一个	国家	高的	-	路	有	到过	受损

[baɪ] [ɪts] [ˌædæp'teɪʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eksədʒənsiːz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌbɜːb] [ɒv; əv] ['mɒdərət] [miːnz] ,

by	its	adaptation	to	the	exigencies	of	a	suburb	of	moderate	means	,
经过	它是	适应	到	这	紧急情况	的	一个	市郊	的	缓和	方法	,

但是，如果说百老汇作为乡村大道的魅力因其适应中等收入郊区的需求而受到损害，

[wiː; wi] [bɔɪz] [felt] [ðə; ði] [ˌdeprɪ'veɪʃn] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] .

we	boys	felt	the	deprivation	but	little	.
我们	男孩们	毛毡	这	剥夺	但	小的	.

我们男孩对匮乏感感受不多。

[tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [tuː; tə] [left] , [æz; əz] [wiː; wi] ['wɔndə] ['nɔːθwəd] ,

To	right	and	to	left	,	as	we	wandered	northward	,
到	正确的	和	到	左边	,	作为	我们	漫步	向北	,

我们向北漫步，左右环顾，

[faɪv] ['mɪnɪts] - [wɔːk] [wʊd] [teɪk] [ˌjuː 'es] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kʌntri] [ɒv; əv] [griːn] [leɪnz] [ænd; ənd] [medəuz]

five	minutes	'	walk	would	take	us	into	a	country	of	green	lanes	and	meadows
五	分钟	-	走	会	拿	我们	进入	一个	国家	的	绿色的	车道	和	草地

[ænd; ənd] ['mɑːʃlænd] [ænd; ənd] ['wʊdlənd] ;

and	marshland	and	woodland	;
和	沼泽地	和	林地	;

步行五分钟即可到达绿树成荫、草地、沼泽地和林地遍布的乡村；

[weə(r)] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [jet] [tuː] [fjuː] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ə'weɪ] [ðæt] ['kaɪndli]

where	houses	and	streets	were	as	yet	too	few	to	frighten	away	that	kindly
在哪里	房屋	和	街道	是	作为	然而	也	很少	到	吓唬	离开	那	亲切地

[əʊld] [deɪm] ['neɪtʃə(r)] [huː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [səʊ] [glæd] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] .

old	Dame	Nature	who	was	always	so	glad	to	see	us	.
老的	贵妇人	自然	WHO	曾是	总是	所以	高兴的	到	看	我们	.

那时房屋和街道还太少，不足以吓走那位和蔼可亲的大自然老妇人，她总是很高兴见到我们。

[ɪf] [juː; jʊ] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt]

If	you	turned	to	the	right
如果	你	转向	到	这	正确的

如果你向右转

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

— [tuː; tə] [ðə; ði] [iːst] ,

—	to	the	east	,
—	到	这	东方	,

—向东，

[ðæt] [ɪz] — [juː; jʊ] [faʊnd] [ðə; ði][ˈlɔrəl, ˈlɔː-] - [ˈbɔːdəd] [ˈfiːldz] [weə(r)] [wiː; wi] [pleɪd] [ˈbeɪsbɔːl] — [ai][doʊnt]

that	is	—	you	found	the	laurel	-	bordered	fields	where	we	played	baseball	—	I	don't
那	是	—	你	成立	这	月桂树	-	带边框	字段	在哪里	我们	玩	棒球	—	我	不

[miːn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfiːldz] [ˈspraʊtɪd] [wɪð] [lˈɔːɹəlz] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː ˈes] [bɔɪz] [ɪn] [ðəʊz] [əʊld] [deɪz] [ɒv; əv] -

mean	that	the	fields	sprouted	with	laurels	for	us	boys	in	those	old	days	of	29
意思是	那	这	字段	发芽	和	月桂树	为了	我们	男孩们	在	那些	老的	天	的	-

[tuː; tə] - [skɔːz] ,

to	34	scores	,
到	-	得分	,

也就是说——你找到了我们以前打棒球的、四周环绕着月桂树的球场——我的意思并不是说，在那些比分是29到34分的年代，球场上长满了为我们这些男孩准备的月桂树。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][ˈkælmɪə][ˌlætɪˈfoʊliə] [kraʊnd] [ðə; ði] [greɪ] [rɒks] [ðæt] [krɒpt] [aʊt] [ɔːl] [əˈraʊnd] .

but	that	the	Kalmia	latifolia	crowned	the	gray	rocks	that	cropped	out	all	around	.
但	那	这	卡尔米亚	阔叶	加冕	这	灰色的	岩石	那	裁剪	出去	全部	大约	.

但山月桂却像皇冠一样覆盖在周围裸露的灰色岩石上。

[ˈfɑːðə(r)] [ʌp][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈwʌndəf(ə)l] [ænd; ənd] [mɪˈstɪəriəs] [əʊld] [haʊs] [ɒv; əv] [ˈmædəm] [dʒuːˈmɛl] —

Farther	up	was	the	wonderful	and	mysterious	old	house	of	Madame	Jumel	—
更远	向上	曾是	这	精彩的	和	神秘	老的	房子	的	夫人	朱梅尔	—

[ˈeərən] [bɜːrz] [ˈmædəm] [dʒuːˈmɛl] — [set] [əˈpɑːt][frɒm; frəm][ɔːl] [ˈʌðə(r)] [ˈhaʊzɪz] [baɪ][ɪts] [ˌsəʊsɪˈeɪʃnz] [wɪð]

Aaron	Burr's	Madame	Jumel	—	set	apart	from	all	other	houses	by	its	associations	with
亚伦	伯尔的	夫人	朱梅尔	—	放	除	从	全部	其他	房屋	经过	它是	协会	和

[ðə; ði] [fɪəs] ,

the	fierce	,
这	凶猛的	,

再往上走，就是朱梅尔夫人那座奇妙而神秘的老房子——亚伦·伯尔饰演的朱梅尔夫人——它与其他所有房子都不同，因为它与凶猛的……有关。

[vɪnˈdɪktɪv] [ˈpæʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] [əʊld] [ˈwʊmən] , [huːm] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ai]

vindictive	passions	of	that	strange	old	woman	,	whom	,	it	seems	to	me	,	I
报复心强的	激情	的	那	奇怪的	老的	女士	,	谁	,	它	似乎	到	我	,	我

[kæn; kən] [stɪl] [ˈveɪgli] [rɪˈmembə(r)] ,

can	still	vaguely	remember	,
能	仍然	依稀	记住	,

我依稀记得那个古怪老妇人充满报复心的情愫，我似乎还能隐约记得她。

[ˈsiːtɪd] [ˈveri] [stɪf] [ænd; ənd] [ˈʌpraɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [əʊld][ˈfæməli] [ˈkærɪdʒ] .

seated	very	stiff	and	upright	in	her	great	old	family	carriage	.
坐着	非常	僵硬的	和	直立	在	她	伟大的	老的	家庭	运输	.

她笔直地坐在她那辆老式的家族马车里。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhaɪts] , [ɒn] [ðɪs] [saɪd] ,

At	the	foot	of	the	heights	,	on	this	side	,
在	这	脚	的	这	高度	,	在	这	边	,

在山脚下，这边，

[ðə; ði] [ˈhɑːləm] [ˈrɪvə(r)] [fləʊd] [bɪˈtwiːn] [ɪts] [ˈmɑːʃi] [ˈmɑːdʒɪnz][tuː; tə]

the	Harlem	River	flowed	between	its	marshy	margins	to
这	哈莱姆区	河	流动	之间	它是	沼泽地	边距	到

哈莱姆河在其沼泽边缘之间流淌

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[dʒɔɪn] ['spaɪtən] ['daɪvəl] [kriːk] — [ðə; ði] ['hɑːləm] [wɪð] [ɪts] [fləʊts] [ænd; ənd] [boʊts] [ænd; ənd] ['brɪdʒɪz]

join	Spuyten	Duyvil	Creek	—	the	Harlem	with	its	floats	and	boats	and	bridges
加入	斯普伊滕	杜伊维尔	溪	—	这	哈莱姆区	和	它是	浮标	和	船	和	桥梁

[ænd; ənd] ['ræmʃæk(ə)l] [dɒks] ,

and	ramshackle	docks	,
和	摇摇欲坠的	码头	,

加入斯普伊滕迪维尔溪——这条小溪就像哈莱姆区，有浮桥、船只、桥梁和破旧的码头。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['kaʊntləs] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bəʊtɪŋ] ['rɪvə(r)] .

and	all	the	countless	delights	of	a	boating	river	.
和	全部	这	无数	美味	的	一个	划船	河	.

以及在河上泛舟所能享受到的无数乐趣。

[hɪə(r)] ['ɔːlsəʊ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [del] , [ˌhɑːf'weɪ] [ʌp] [ðə; ði] ['haɪts] [əʊvə'lʊkɪŋ] - [dæm]

Here	also	was	a	certain	dell	,	halfway	up	the	heights	overlooking	McComb's	Dam
这里	还	曾是	一个	肯定	戴尔	,	半	向上	这	高度	俯瞰	-	坝

[brɪdʒ] ,

Bridge	,
桥	,

这里还有一处小山谷，位于俯瞰麦库姆大坝桥的半山腰。

[weə(r)] ['kaʊntləs] ['vaiəlits] [gruː] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

where	countless	violets	grew	around	a	little	spring	,	and	where	there	was	a
在哪里	无数	紫罗兰	生长	大约	一个	小的	春天	,	和	在哪里	那里	曾是	一个

['riːəl] [keɪv] ,

real	cave	,
真实的	洞穴	,

那里有一处小泉眼，周围长满了无数的紫罗兰，而且那里还有一个真正的山洞。

[ɪn] [wɪtʃ] , [ɪf] ['riːəl] ['paɪrəts] [hæd; həd] [nɒt] [left] [ðeə(r)] ['treʒə(r)] ,

in	which	,	if	real	pirates	had	not	left	their	treasure	,
在	哪个	,	如果	真实的	海盗	有	不是	左边	他们的	宝藏	,

如果真正的海盗没有留下他们的宝藏，

[æt; ət] [liːst] ['riːəl] [træmp] [hæd; həd] [slept] [ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] ['riːəl] [smel] .

at	least	real	tramps	had	slept	and	left	a	real	smell	.
在	至少	真实的	流浪汉	有	睡着了	和	左边	一个	真实的	闻	.

至少真正的流浪汉睡过觉，留下了真实的气味。

[ænd; ənd] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪv] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [stəʊn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə]

And	on	top	of	the	cave	there	was	a	stone	which	was	supposed	to
和	在	顶部	的	这	洞穴	那里	曾是	一个	石头	哪个	曾是	据称	到

[rɪ'teɪn] [ðə; ði] ['fʊtprɪnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['priː] - [hɪ'stɒrɪk] ['ɪndiən] .

retain	the	footprint	of	a	pre	-	historic	Indian	.
保持	这	脚印	的	一个	预	-	历史性	印度	.

洞穴顶部有一块石头，据说上面留有史前印第安人的脚印。

[frɒm; frəm] [wɒt] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['fʊtprɪnt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

From	what	I	remember	of	that	footprint	I	am	inclined	to	think	that	it
从	什么	我	记住	的	那	脚印	我	是	倾斜	到	思考	那	它

[mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['derɪk] ,

must	have	been	made	by	the	foot	of	a	derrick	,
必须	有	到过	制成	经过	这	脚	的	一个	钻井架	,

就我记忆中的那个脚印而言，我倾向于认为它一定是起重机的脚印留下的。

[ænd; ənd] [nɒt] [baɪ] [ðæt] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪndiən] .

and	not	by	that	of	an	Indian	.
和	不是	经过	那	的	一个	印度	.

而且不是印度人的那种。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ,

But	it	was	on	the	other	side	of	the	Island	,
但	它	曾是	在	这	其他	边	的	这	岛	,

但它在岛的另一边。

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [def] [ænd; ənd] [dʌm] [əˈsaɪləm][ænd; ənd] ['tʌbi] [hʊk] , [ænd; ənd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]

between	the	Deaf	and	Dumb	Asylum	and	Tubby	Hook	,	and	between	the
之间	这	聋	和	哑的	庇护所	和	胖乎乎的	钩	,	和	之间	这

[rɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

Ridge	and	the	River	,
岭	和	这	河	,

在聋哑人收容所和塔比胡克之间，以及山脊和河流之间，

[ðæt] [ai][məʊst] [lʌvd] [tuː; tə]['ræmb(ə)l] .

that	I	most	loved	to	ramble	.
那	我	最多	喜爱	到	漫谈	.

我最喜欢四处闲逛。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [sləʊp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊdlənd] [haɪt] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [brɔːd] [ləʊ] [strɪp]

Here	was	the	slope	of	a	woodland	height	running	down	to	a	broad	low	strip
这里	曾是	这	坡	的	一个	林地	高度	跑步	向下	到	一个	广阔	低的	条

,

,
,

这里是一片林地高地的斜坡，一直延伸到一片宽阔的低洼地带。

[huːz] ['westənməʊst] ['baʊndri] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['reɪlrəʊd] [ɪmˈbæŋkmənt] , [bɪˈjɒnd] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði]

whose	westernmost	boundary	was	the	railroad	embankment	,	beyond	which	lay	the
谁	最西端	边界	曾是	这	铁路	堤	,	超过	哪个	躺	这

[brɔːd] [bluː] ['hʌdsən] ,

broad	blue	Hudson	,
广阔	蓝色的	哈德逊	,

其最西端的边界是铁路路堤，路堤之外便是宽阔的蓝色哈德逊河。

[wɪð] [fɔːt] [liː] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [ʌp] - ['sprɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

with	Fort	Lee	and	the	first	up	-	springing	of	the
和	堡	李	和	这	第一的	向上	-	弹簧	的	这

随着李堡的建立和第一个萌芽时期的到来

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[ˌpælɪˈseɪdz] , [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [baɪ] [glimps] [θruː] [ðə; ði] [triː] - [trʌŋks] .

Palisades	,	to	be	seen	by	glimpses	through	the	tree	-	trunks	.
帕利塞兹	,	到	是	已见	经过	惊鸿一瞥	通过	这	树	-	树干	.

透过树干，可以看到帕利塞兹峭壁。

[ðɪs] [wɒz; wəz] , [ai] [θɪŋk] , [ðə; ði] [pˈrɪtɪɪst] [piːs] [ɒv; əv]['flaʊə(r)] - ['spæŋgld] ['waɪldˌwʊd] [ðæt] [ai][hæv; həv]

This	was	,	I	think	,	the	prettiest	piece	of	flower	-	spangled	wildwood	that	I	have
这	曾是	,	我	思考	,	这	最漂亮的	片	的	花	-	闪闪发光的	野木	那	我	有

['evə(r)] [siːn] .

ever	seen	.
曾经	已见	.

我认为，这是我见过的最美丽的繁花似锦的野生林地。

[fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [dreɪnd] [ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ɒv; əv] [ðæt] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['lɒfti] [rɪdʒ] .

For	centuries	it	had	drained	the	richness	of	that	long	and	lofty	ridge	.
为了	几个世纪	它	有	排水	这	丰富	的	那	长的	和	高远	岭	.

几个世纪以来，它吸干了那条绵长高耸山脊上的丰富物产。

[ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [lɔːnz] [ænd; ənd] ['gaːdnz] [hæd; həd] [gɒn] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ;

The	life	of	lawns	and	gardens	had	gone	into	it	;
这	生活	的	草坪	和	花园	有	已消失	进入	它	;

草坪和花园的生命都融入其中；

[ðə; ði] [dɑːk] [wʊd] - [sɔɪl] [hæd; həd] [biːn] [wɒʃt] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [rɒks] [ɒn] [ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] ;

the	dark	wood	-	soil	had	been	washed	from	out	the	rocks	on	the	brow	of	the	hill	;
这	黑暗的	木头	-	土壤	有	到过	洗过	从	出去	这	岩石	在	这	眉头	的	这	爬坡道	;

山顶岩石上的黑色木屑土壤已被水冲刷下来；

[ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'ləʊ] [ðeə(r)] , [weə(r)] [ə; eɪ] ['veɪgrəm] ['brʊklət] [tʃɜːrpt] [ɪts] [weɪ] [bɪ'twiːn] [griːn] [stəʊnz] ,

and	down	below	there	,	where	a	vagrom	brooklet	chirped	its	way	between	green	stones	,
和	向下	以下	那里	,	在哪里	一个	迷惘	小溪	啁啾	它是	方式	之间	绿色的	石头	,

而在下方，一条潺潺的小溪在绿石间蜿蜒流淌。

[ðə; ði] ['həʊlsəm] [sɔɪl] [bluːmd] [fɔːθ] [ɪn] ['greɪtf(ə)l] [lʌg'ʒʊəriəns] .

the	wholesome	soil	bloomed	forth	in	grateful	luxuriance	.
这	健康	土壤	盛开	前进	在	感激的	奢华	.

肥沃的土壤孕育出欣欣向荣的繁茂花朵。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'neməni] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɪ'pætɪkə] , [tuː; tə] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æstə(r)] ,

From	the	first	coming	of	the	anemone	and	the	hepatica	,	to	the	time	of	the	asters	,
从	这	第一的	未来	的	这	海葵	和	这	肝	,	到	这	时间	的	这	紫菀	,

从银莲花和肝花初现，到紫菀盛开的时代，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] ['grəʊɪŋ] [ðeə(r)] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] [sent] [ɔː(r)] [ðə; ði] [saɪt] ;

there	was	always	something	growing	there	to	delight	the	scent	or	the	sight	;
那里	曾是	总是	某物	生长	那里	到	喜	这	香味	或者	这	视线	;

那里总是生长着一些植物，散发着令人愉悦的香气，或者呈现出赏心悦目的景象；

[ænd; ənd] [məʊst] [ɒv; əv] [ɔːl] [duː; də] [aɪ]

and	most	of	all	do	I
和	最多	的	全部	做	我

最重要的是，我真的会这样做吗？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [klʌmps] [ɒv; əv] ['dʌtʃmənz] - ['brɪtʃɪz] — [ðə; ði] ['pɜːp(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wæksi] [waɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] ['hʌni] - [tɪpt] ['skɑːlət] .

remember	the	huge	clumps	of	Dutchman's	-	breeches	—	the	purple	and	the	waxy	white	as	well	as	the	honey	-	tipped	scarlet	.
记住	这	巨大的	团块	的	荷兰人的	-	马裤	—	这	紫色的	和	这	蜡状的	白色的	作为	出色地	作为	这	蜂蜜	-	倾斜	猩红	.

还记得那些成片的荷包牡丹吗？紫色的、蜡白色的，还有蜜色尖端的猩红色。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪt(ə)l] ['sʌnlɪt] [kl'ɪəɹɪŋz] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [aɪ] [wel] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [deɪ] [wen] ,

There	were	little	sunlit	clearings	here	,	and	I	well	recall	the	day	when	,
那里	是	小的	阳光照射	空地	这里	,	和	我	出色地	记起	这	天	什么时候	,

这里阳光照射不到的空地不多，我清楚地记得那天，

['lʊkɪŋ]	[ə'krɒs]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðiːz]	,
looking	**across**	**one**	**of**	**these**	**,**
寻找	穿过	一	的	这些	,

看着其中一个，

[ai]	[sɔː]	['sʌmθɪŋ]	[ðæt]	[stʊd]	['ɔːkwədli]	[ænd; ənd]	[kən'spɪkjuəsli]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[wʊd]	-
I	**saw**	**something**	**that**	**stood**	**awkwardly**	**and**	**conspicuously**	**out**	**of**	**the**	**young**	**wood**	**-**
我	锯	某物	那	站立	尴尬地	和	显眼地	出去	的	这	年轻的	木头	-

[grɑːs]	—	[ə; eɪ]	[rɔː]	[steɪk]	[ɒv; əv]	[paɪn]	[wʊd]	,
grass	**—**	**a**	**raw**	**stake**	**of**	**pine**	**wood**	**,**
草	—	一个	生的	赌注	的	松树	木头	,

我看到一根未经加工的松木桩突兀地矗立在嫩草丛中，显得十分显眼。

[ænd; ənd]	[bɪ'jɒnd]	[ðæt]	,	[ə'nʌðə(r)]	[steɪk]	,	[ænd; ənd]	[ə'nʌðə(r)]	;	[ænd; ənd]	['pærəlel]	[wɪð]	[ðiːz]	[ə'nʌðə(r)]
and	**beyond**	**that**	**,**	**another**	**stake**	**,**	**and**	**another**	**;**	**and**	**parallel**	**with**	**these**	**another**
和	超过	那	,	其他	赌注	,	和	其他	;	和	平行线	和	这些	其他

[rəʊ]	,
row	**,**
排	,

除此之外，还有另一根木桩，再一根；与这些木桩平行的是另一排，

['mɑːkɪŋ]	[aʊt]	[tuː]	[streɪt]	[laɪnz]	,	[ʌn'tɪl]	[ðə; ði]	[bʊʃɪz]	[hɪd]	[ðem; ðəm]	.
marking	**out**	**two**	**straight**	**lines**	**,**	**until**	**the**	**bushes**	**hid**	**them**	**.**
标记	出去	二	直的	线条	,	直到	这	灌木丛	隐藏	他们	.

画出两条直线，直到被灌木丛遮挡住为止。

[ðə; ði]	[sə'veɪəz]	[hæd; həd]	[bɪ'gʌn]	[tuː; tə]	[leɪ]	[aʊt]	[ðə; ði]	[laɪn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[njuː]	['buːləvɑːd]	,
The	**surveyors**	**had**	**begun**	**to**	**lay**	**out**	**the**	**line**	**of**	**the**	**new**	**Boulevard**	**,**
这	测量员	有	开始	到	躺	出去	这	线	的	这	新的	大道	,

测量员们已经开始绘制新大道的路线图。

[ɒn]	[wɪtʃ]	[juː; jʊ]	[meɪ]	[naʊ]	[rəʊl]	[ɪn]	[jɔː(r); jə(r)]	['kærɪdʒ]	[tuː; tə]	['ɪnwʊd]	,
on	**which**	**you**	**may**	**now**	**roll**	**in**	**your**	**carriage**	**to**	**Inwood**	**,**
在	哪个	你	可能	现在	卷	在	你的	运输	到	因伍德	,

您现在可以乘马车前往因伍德了。

[θruː]	[ðə; ði]	[rek]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[wʊdz]	[weə(r)]	[ai]	[juːst]	[tuː; tə]	['skræmb(ə)l]	['əʊvə(r)]	[rɒk]	[ænd; ənd]
through	**the**	**wreck**	**of**	**the**	**woods**	**where**	**I**	**used**	**to**	**scramble**	**over**	**rock**	**and**
通过	这	破坏	的	这	树林	在哪里	我	用过的	到	争夺	超过	岩石	和

[triː]	-	[trʌŋk]	,
tree	**-**	**trunk**	**,**
树	-	树干	,

穿过我以前常攀爬过岩石和树干的残破树林，

['gəʊɪŋ]	[tə'wɔːd]	['tʌbi]	[hʊk]	.
going	**toward**	**Tubby**	**Hook**	**.**
去	朝向	胖乎乎的	钩	.

朝塔比胡克方向走去。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	['greɪɪst]	[ɒv; əv]	[greɪ]	[nəʊ'vembə(r)]	[deɪz]	[lɑːst]	[jɪə(r)]	[ðæt]	[ai]	[hæd; həd]	[ðə; ði]
It	**was**	**on**	**the**	**grayest**	**of**	**gray**	**November**	**days**	**last**	**year**	**that**	**I**	**had**	**the**
它	曾是	在	这	最灰的	的	灰色的	十一月	天	最后的	年	那	我	有	这

[ʌn'hæpi]	[θɔːt]	[ɒv; əv]	[ˌriː'vɪzɪtɪŋ]	[ðɪs]	[lʌv]	[ɒv; əv]	[maɪ]	[juːθ]	.
unhappy	**thought**	**of**	**revisiting**	**this**	**love**	**of**	**my**	**youth**	**.**
不开心	想法	的	重温	这	爱	的	我的	青年	.

去年十一月一个阴沉沉的日子里，我突然很不高兴地想到要重温我年轻时的这段恋情。

[ai]	['fɒl]
I	**fol**
我	福尔

我遵循

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ləu] [fə'mɪliə(r)] [treɪlz] ,
lowed familiar trails ,
低 熟悉的 小径 ,

低矮的熟悉小径，

['gaɪdɪd] [baɪ]['lændmɑːrks][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [fə'get] — [ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [grəʊn]
guided by landmarks I could not forget — although they had somehow grown
引导 经过 地标 我 可以 不是 忘记 — 虽然 他们 有 不知何故 生长
[ɪn'kredəbli] [pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] [miːn] [ænd; ənd] ['ʃæbi] ,
incredibly poor and mean and shabby ,
难以置信 贫穷的 和 意思是 和 破旧 ,

循着那些我难以忘怀的地标——尽管它们不知何故变得极其破败不堪、寒酸肮脏——我继续前行。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'taɪəli] [lɒst] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['dɪgnəti] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʌn'tɪl] [ðen] [kept] [kwaɪt]
and had entirely lost a certain dignity that they had until then kept quite
和 有 完全 丢失的 一个 肯定 尊严 那 他们 有 直到 然后 保留 相当
['klɪəli] [ɪn][maɪ] [rɪ'membrəns] .
clearly in my remembrance .
清楚地 在 我的 纪念 .

他们完全失去了我记忆中他们一直保持的那种尊严。

[ænd; ənd][bɪ'həʊld] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)]['lændmɑːrks] [ɪk'sept] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
And behold , they were no longer landmarks except to me .
和 看哪 , 他们 是 不 更长 地标 除了 到 我 .

瞧，除了我以外，它们不再是地标了。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [əʊld] ['pleɪgraʊnd] [ɒv; əv][maɪn] .
A change had come over the face of this old playground of mine .
一个 改变 有 来 超过 这 脸 的 这 老的 操场 的 矿 .

我这片曾经的游乐场面貌发生了变化。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði] ['wɪðəd] , ['mɒdɪst] [greɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
It had forgotten the withered , modest grace of the time when it was
它 有 被遗忘的 这 干枯 , 谦虚的 优雅 的 这 时间 什么时候 它 曾是
['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ,
middle - aged ,
中间 - 老年人 ,

它已经忘记了中年时期那种枯萎而谦逊的优雅。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .
and when I was a boy .
和 什么时候 我 曾是 一个 男生 .

当我还是个孩子的时候。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['tʃekəd] [ænd; ənd] ['grɪdaɪən] [wɪð] ['peɪvmənts] [ænd; ənd] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] .
It was checkered and gridironed with pavements and electric lights .
它 曾是 格子图案 和 烤架 和 人行道 和 电的 灯 .

路面呈方格状，布满了路灯和电灯。

[ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] ['reɪlrəʊd] [rɔːd] [æt; ət][ɪts] [dɔːz] [bɪ'haɪnd] [klaʊdz] [ɒv; əv] [sməʊk] [ænd; ənd] [stiːm] .
The Elevated Railroad roared at its doors behind clouds of smoke and steam .
这 升高 铁路 咆哮 在 它是 门 在后面 云 的 抽烟 和 蒸汽 .

高架铁路在滚滚浓烟和蒸汽中轰鸣着驶向大门。

[greɪt] , ['tʃɪələs] , ['hɪdiəsli] [ɔ:'neɪt] [flæt] ['bɪldɪŋz] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ðeə(r)][zɪŋk] - [tɪpt] [frʌnts]
Great , cheerless , hideously ornate flat buildings reared their zinc - tipped fronts
伟大的 , 冷冷清清 , 极其可怕 华丽 平坦的 建筑物 饲养 他们的 锌 - 倾斜 前线
[tə'wɔ:d] [ðə; ði] [greɪ] ['hev(ə)n] ,
toward the gray heaven ,
朝向 这 灰色的 天堂 ,

宏伟、阴郁、装饰华丽的平房建筑，锌皮顶棚直指灰蒙蒙的天空。

[tu:; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [haɪɪst] [ˌæspəɹ'eɪʃənz][ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'mɒrəlaɪzd] ['sʌbɜ:b] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv]
to show the highest aspirations of that demoralized suburb in the way of
到 展示 这 最高 抱负 的 那 士气低落 市郊 在 这 方式 的
[də'mestɪk] ['ɑ:kɪtekʧə(r)] .
domestic architecture .
国内的 建筑学 .

以住宅建筑的方式展现那个士气低落的郊区居民的最高理想。

[tu:; tə] [raɪt] , [tu:; tə] [left] , ['evri] [weɪ] [aɪ] [tɜ:nd] , [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [tʃi:p] , ['tɔ:dri] ,
To right , to left , every way I turned , I saw a cheap , tawdry ,
到 正确的 , 到 左边 , 每一个 方式 我 转向 , 我 锯 一个 便宜的 , 庸俗的 ,

无论我向左还是向右，无论我往哪个方向看，看到的都是廉价、俗气的……

['slɪpʃɒd] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ri:əl] ['sɪti] — [ɔ:(r)] [pə'hæps] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ɒv; əv][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] ['ʌgliəst]
slipshod imitation of the real city — or perhaps I should say , of all that is ugliest
草率 模仿 的 这 真实的 城市 — 或者 也许 我 应该 说 , 的 全部 那 是 最丑陋的
[ænd; ənd] ['vʌlgərɪst] ,
and vulgarest ,
和 最粗俗的 ,

对真实城市的拙劣模仿——或者我应该说，是对所有最丑陋、最庸俗之物的拙劣模仿。

[li:st] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] , [ænd; ənd] [li:st] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə][ɪn'djʊə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['trʌbld] [feɪs] [ɒv; əv] ['sɪti] [laɪf]
least desirable , and least calculated to endure , in the troubled face of city life
至少 理想 , 和 至少 计算 到 忍受 , 在 这 麻烦 脸 的 城市 生活
.
:
.

在动荡的城市生活中，这是最不理想的，也是最不可能持久的。

[aɪ][wɒz; wəz][glæd][tu:; tə][get] [ə'weɪ] ; [glæd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪ] [mɪst] [ðæt] [rəʊld]
I was glad to get away ; glad that the gray mist that rolled
我 曾是 高兴的 到 得到 离开 ; 高兴的 那 这 灰色的 薄雾 那 滚动

我很高兴能离开；很高兴那翻滚的灰色雾气消失了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['hʌdsən] ['rɪvə(r)][hɪd][frɒm; frəm][maɪ] [saɪt] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['fli:si] ['bʊzəm] [sʌm; səm]
up from the Hudson River hid from my sight within its fleecy bosom some
向上 从 这 哈德逊 河 隐藏 从 我的 视线 之内 它是 羊毛 怀 一些
['di:teɪlz] [ɒv; əv] [ðæt] ['vʌlgə(r)][ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l] [ˌdegrə'deɪʃn] .
details of that vulgar and pitiful degradation .
细节 的 那 庸俗 和 可怜 降解 .

从哈德逊河上涌来的，在它柔软的胸怀中，隐藏着一些庸俗可悲的堕落的细节，让我无法看清。

[wʌn] [pleɪs] [ə'ləʊn][aɪ] [faʊnd] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [həʊpt] [tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] .
One place alone I found as I had hoped to find it .
一 地方 独自的 我 成立 作为 我 有 希望 到 寻找 它 .

我只找到一个地方，正如我所希望的那样。

[eks] - [meə(r)] - [haʊs] [wɒz; wəz] [gɒn] , [hɪz; ɪz] [kən'sɜːvətri] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['krʌmblɪŋ] ['ruːɪn] ;

Ex	-	Mayor	Tiemann's	house	was	gone	,	his	conservatory	was	a	crumbling	ruin	;
前任	-	市长	-	房子	曾是	已消失	,	他的	温室	曾是	一个	摇摇欲坠	废墟	;

前市长蒂曼的房子没了，他的温室也成了一片摇摇欲坠的废墟；

[ðə; ði] [haʊs] [wiː; wi] [dekt] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪŋkənz] [deθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɪlθi] ['tenəmənt] [wɪð] [ə; eɪ]

the	house	we	decked	for	Lincoln's	death	was	a	filthy	tenement	with	a
这	房子	我们	甲板	为了	林肯的	死亡	曾是	一个	污秽	廉租公寓	和	一个

['tʌmb(ə)l] - [daʊn] ['gæləri] [weə(r)] [ðə; ði][əʊld]['pɔːtɪkəʊ][hæd; həd] [stʊd] ,

tumble	-	down	gallery	where	the	old	portico	had	stood	,
翻滚	-	向下	画廊	在哪里	这	老的	门廊	有	站立	,

我们为纪念林肯逝世而装饰的那栋房子，是一栋肮脏的廉租公寓，旧门廊所在的地方已经坍塌成一个破败的走廊。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɒn][maɪ] ['ʌpwəd] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [nɒt] [ɪk'spɪəriənst] [sʌm; səm]

and	I	found	very	little	on	my	upward	pilgrimage	that	had	not	experienced	some
和	我	成立	非常	小的	在	我的	向上	朝圣	那	有	不是	经验丰富的	一些

[tʃeɪndʒ] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːs] ,

change	—	for	the	worse	,
改变	—	为了	这	更糟	,

在我不断向上攀登的旅程中，我发现几乎所有事物都发生了某种变化——而且是朝着更糟糕的方向发展。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

as	it	seemed	to	me	.
作为	它	似乎	到	我	.

在我看来是这样。

[ðə; ði] ['veri] ['semətri] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][əʊld] ['trɪnəti] [hæd; həd]['dændɪfaɪd] [ɪt'self] [wɪð] [ə; eɪ]

The	very	cemetery	that	belongs	to	old	Trinity	had	dandified	itself	with	a
这	非常	公墓	那	属于	到	老的	三位一体	有	精致的	本身	和	一个

['wʌndəf(ə)l] [wɔːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪl] [mɔː(r)] ['wʌndəf(ə)l] [brɪdʒ] [tuː; tə][ɪts] ['æneks] — [ɔː(r)] [ə'pendɪks] ,

wonderful	wall	and	a	still	more	wonderful	bridge	to	its	annex	—	or	appendix	,
精彩的	墙	和	一个	仍然	更多的	精彩的	桥	到	它是	附件	—	或者	附录	,

原先属于三一教堂的墓地，如今已装点得十分华丽，不仅建起了一堵精美的围墙，还修建了一座更加精美的桥梁通往其附属建筑——或者说是附属部分。

[ɔː(r)] [ɪk'stenʃ(ə)n] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

or	extension	,	or	whatever	you	call	it	.
或者	扩大	,	或者	任何	你	称呼	它	.

或者扩展，或者随便你怎么称呼它。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'kləʊʒə(r)] [ðæt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [pɑːk] — [ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)]

But	just	above	it	is	a	little	enclosure	that	is	called	a	park	—	a	place	where
但	只是	多于	它	是	一个	小的	外壳	那	是	称为	一个	公园	—	一个	地方	在哪里

[ə; eɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] ['mɒdɪst] ,

a	few	people	of	modest	,
一个	很少	人们	的	谦虚的	,

但就在它上方，有一个被称为公园的小围场——一个少数生活简朴的人休闲娱乐的地方。

[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ,

old	-	fashioned	,
老的	-	造型	,

老式的，

[də'mestɪk] [teɪsts] [hæd; həd] [bɪlt] [ðeə(r)] ['haʊzɪz] [tə'geðə(r)] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ə; eɪ] ['kɒmən] [rɪ'zɪstəns]

domestic	tastes	had	built	their	houses	together	to	join	in	a	common	resistance
国内的	口味	有	建造	他们的	房屋	一起	到	加入	在	一个	常见的	反抗

[ə'genst] [ðə; ði] [ɪn'krəʊtʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['spekjuleɪtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['nəʊmæd] [haʊs] - ['hʌntə(r)] .

against	the	encroachments	of	the	speculator	and	the	nomad	house	-	hunter	.
反对	这	侵占	的	这	投机者	和	这	游牧民族	房子	-	猎人	.

本土居民齐心协力建造房屋，共同抵制投机者和四处寻房者的侵占。

[ai] [faʊnd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['set(ə)lmənt] [ˌʌndɪ'stɜːbd] , [ˌʌnɪn'veɪdɪd] ,
I found this little settlement undisturbed , uninvaded ,
我 成立 这 小的 沉降 未受干扰 , 未受入侵 ,

我发现这个小村落完好无损，没有遭到入侵。

[seɪv] [baɪ][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['dʒent(ə)l] [dɪ'keɪ] [ðæt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][nəʊ] [ɪl] - ['sɜːvɪs] , [ɪn][maɪ] [aɪz] .
save by a sort of gentle decay that did it no ill - service , in my eyes .
节省 经过 一个 种类 的 温和的 衰变 那 做过 它 不 患病的 - 服务 , 在 我的 眼睛 .

只是略微有些腐朽，在我看来，这并没有对它造成任何损害。

[ðə; ði] [peɪl] [dʌst] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [diːpə(r)] [ɪn][ðə; ði]
The pale dust was a little deeper in the
这 苍白 灰尘 曾是 一个 小的 更深 在 这

浅色的尘土更深一些。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

['rəudwei] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [biːn] [peɪvd] [wɪð] ['laɪmstəʊn] ,
roadways that had once been paved with limestone ,
道路 那 有 一次 到过 铺砌路面 和 石灰石 ,

曾经用石灰石铺成的道路，

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [braʊn] ['ɔːtəm] [liːvz] [hæd; həd]['fɔːlən] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fensɪz] ,
a few more brown autumn leaves had fallen in the corners of the fences ,
一个 很少 更多的 棕色的 秋天 树叶 有 倒下 在 这 角落 的 这 栅栏 ,

篱笆角落里又落下了几片褐色的秋叶。

[ðə; ði] ['klʌstəd] ['wʊdn] ['haʊzɪz] [ɔːl] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['rʌstɪli] [rɪ'spektəbl] [ɪn][ðeə(r)] [rɪ'zɜːvd]
the clustered wooden houses all looked a little more rustily respectable in their reserved
这 聚类 木制的 房屋 全部 看起来 一个 小的 更多的 生锈地 可敬 在 他们的 预订的
[ænd; ənd] ['sliːpi] ['saɪləns] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][mɔː(r)] ,
and sleepy silence — a little bit more ,
和 困 沉默 — 一个 小的 少量 更多的 ,

成片的木屋在静谧而沉睡的氛围中，显得更有锈迹斑斑的体面——更有……

[aɪ] [θɔːt] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['ʃeltəd] [ə; eɪ] ['kɒləni] [ɒv; əv][əʊld] [meɪdz] .
I thought , as if they sheltered a colony of old maids .
我 想法 , 作为 如果 他们 避难所 一个 殖民地 的 老的 女佣 .

我当时想，他们好像收留了一群老处女似的。

['ʌðəwaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['prɪti] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [wen] [aɪ][fɜːst] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,
Otherwise it looked pretty much as it did when I first saw it ,
否则 它 看起来 漂亮的 很多 作为 它 做过 什么时候 我 第一的 锯 它 ,

除此之外，它看起来和我第一次看到它时几乎一模一样。

[wel] [naɪ] ['θɜːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
well nigh thirty years ago .
出色地 夜 三十 年 前 .

将近三十年前。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['eniθɪŋ] [ə'laɪv] [ɪn] [ðæt] ['mɪsti] , ['dʌsti] , ['feɪdɪd] ['lɪt(ə)l] [ə'bəʊd] [ɒv; əv]
To see if there were anything alive in that misty , dusty , faded little abode of
到 看 如果 那里 是 任何事物 活 在 那 蒙蒙 , 尘土飞扬 , 褪色 小的 住所 的
-
respectabil
-

看看在那间雾气弥漫、尘土飞扬、破败不堪的体面小屋里，是否还有什么活着的生物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[əti] , [ai] [ræŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][wʌn] [haʊs] ,
ity , I rang at the door of one house ,
性 , 我 响铃 在 这 门 的 一 房子 ,

我按响了一户人家的门铃，

[ænd; ənd] [faʊnd] [sʌm; səm][ɪn'kwaɪəriz][tuː; tə] [meɪk] [kən'sɜːnɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]
and found some inquiries to make concerning another one that seemed to be
和 成立 一些 查询 到 制作 有关 其他 一 那 似乎 到 是
['ʌn'tenəntid] .
untenanted .
空置的 .

并发现还有一处似乎无人居住的房屋需要询问。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
It was a very pretty young lady who opened the door for me ,
它 曾是 一个 非常 漂亮的 年轻的 女士 WHO 打开 这 门 为了 我 ,

为我开门的是一位非常漂亮的年轻女士。

[wɪð] [sʌtʃ] ['ʃaɪnɪŋ] [dɑːk] [aɪz]
with such shining dark eyes
和 这样的 灼灼 黑暗的 眼睛

拥有如此闪亮的黑眼睛

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ænd; ənd] [wɪð] [səʊ] [braɪt] [ə; eɪ] [red] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ,
and with so bright a red in her cheeks ,
和 和 所以 明亮的 一个 红色的 在 她 脸颊 ,

她双颊绯红，

[ðæt] [juː; jʊ] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [lɒŋ] [ɪn] [ðæt] [dʌl] , [əʊld] - [taɪm] [spɒt] ,
that you felt that she could not have been long in that dull , old - time spot ,
那 你 毛毡 那 她 可以 不是 有 到过 长的 在 那 乏味的 , 老的 - 时间 点 ,

你觉得她不可能在那个沉闷老旧的地方待太久。

[weə(r)] [laɪf] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl][wʌn] ['njuːtrəl] ['kʌlə(r)] .
where life seemed to be all one neutral color .
在哪里 生活 似乎 到 是 全部 一 中性的 颜色 .

在那里，生活似乎只有一种中性色。

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [maɪ] ['kwestʃənz] ['kaɪndli] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)]
She answered my questions kindly , and then , with something in her manner
她 回答 我的 问题 亲切地 , 和 然后 , 和 某物 在 她 方式
[wɪtʃ] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt]
which told me that
哪个 讲述 我 那

她和蔼地回答了我的问题，然后，她的举止让我意识到.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

['strendʒər] [dɪd] [nɒt] ['ɒf(ə)n] ['wɒndə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] ,
strangers did not often wander in there ,
陌生人 做过 不是 经常 漫步 在 那里 ,

陌生人很少会进去。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [pleɪs] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] .
she said that it was a very nice place to live in .
她 说 那 它 曾是 一个 非常 好的 地方 到 居住 在 .

她说那是个非常宜居的地方。

[ai] [təʊld] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ai] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [pleɪs] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] .
I told her that I knew it had been a very nice place to live in .
我 讲述 她 那 我 知道 它 有 到过 一个 非常 好的 地方 到 居住 在 .

我告诉她，我知道那曾是一个非常适合居住的地方。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ðə; ði] ['baʊəri] [ænd; ənd] [boʊ'hi:mjə]
THE BOWERY AND BOHEMIA
这 鲍厄里 和 波西米亚

鲍厄里和波西米亚

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] [æn; ən] [əʊld] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm] ['rɒnˌdaʊt] - [ɒn] - [ðə; ði] -
One day a good many years ago an old gentleman from Rondout - on - the -
一 天 一个 好的 许多 年 前 一个 老的 绅士 从 朗杜特 - 在 - 这 -
['hʌdsən] — [ðen] [pleɪn] ['rɒnˌdaʊt] — [wɒz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp] ['brɔ:dweɪ] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [saɪts] .
Hudson — then plain Rondout — was walking up Broadway seeing the sights .
哈德逊 — 然后 清楚的 朗杜特 — 曾是 步行 向上 百老汇 看到 这 景点 .

很多年前的某一天，一位来自哈德逊河畔朗道特（当时还只是朗道特）的老先生沿着百老汇大街散步观光。

[hi:; hi] [hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [ɪn] [nju:] [jɔ:k] [ɪn] [ten] [ɔ:(r)] [twelv] [j'iəz] ,
He had not been in New York in ten or twelve years ,
他 有 不是 到过 在 新的 约克 在 十 或者 十二 年 ,

他已经有十年或十二年没去过纽约了。

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðəʊ] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əʊld] ['dʒentlmən] [hu:] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kɑ:sk] [ɒv; əv]
and although he was an old gentleman who always had a cask of
和 虽然 他 曾是 一个 老的 绅士 WHO 总是 有 一个 酒桶 的
[gʊd] [eɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['selə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] - [taɪm] ,
good ale in his cellar in the winter - time ,
好的 麦芽酒 在 他的 地窖 在 这 冬天 - 时间 ,

虽然他是一位老绅士，冬天的时候他的地窖里总会备着一桶好麦芽酒，

[jet] [hi:; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['teɪstɪd] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['dʒɜ:mən] ['bevərɪdʒ] [kɔ:ld] ['lɑ:gə(r)] - [bɪə(r)] ,
yet he had never tasted the strange German beverage called lager - beer ,
然而 他 有 绝不 尝过 这 奇怪的 德语 饮料 称为 拉格啤酒 - 啤酒 ,

但他从未尝过那种叫做拉格啤酒的奇怪德国饮料。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [hɜ:d] [ænd; ənd] [ri:d] [ə'baʊt] .
which he had heard and read about .
哪个 他 有 听到 和 读 关于 .

他曾听说过也读到过这些事。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[səʊ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ɪts] [neɪm] [ɒn][ə; eɪ] [saɪn] [hiː; hi] [went] [ɪn][ænd; ənd] [dræŋk][ə; eɪ] [mʌg] ,
So when he saw its name on a sign he went in and drank a mug ,
所以 什么时候 他 锯 它是 姓名 在 一个 符号 他 去 在 和 喝 一个 马克杯 ,

所以当他在招牌上看到店名时，就进去喝了一杯。

['sɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['θɔːtfəli] , [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sip] [hɪz; ɪz][əʊld] [eɪl] .
sipping it slowly and thoughtfully , as he would have sipped his old ale .
啜饮 它 缓慢地 和 深思熟虑 , 作为 他 会 有 啜饮 他的 老的 麦芽酒 .

他慢慢地、若有所思地啜饮着，就像他以前啜饮他那杯陈年麦芽酒一样。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'freʃɪŋ] — [pɪ'kjuːliə(r)] — [ænd; ənd] , [wel] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , ['veri] [rɪ'freʃɪŋ]
He found it refreshing — peculiar — and , well , on the whole , very refreshing
他 成立 它 令人耳目一新 — 奇特 — 和 , 出色地 , 在 这 所有的 , 非常 令人耳目一新
[ɪn'diːd] , [æz; əz][hiː; hi] [kən'sɪdərətli] [təʊld][ðə; ði][prə'preɪətə(r)] .
indeed , as he considerately told the proprietor .
的确 , 作为 他 体贴地 讲述 这 业主 .

他觉得这很新鲜——很特别——而且，嗯，总的来说，确实非常新鲜，他体贴地告诉了店主。

[bʌt; bət] [wɒt] ['ɪntrəstɪd] [hɪm] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][bɪə(r)]
But what interested him more than the beer
但 什么 感兴趣的 他 更多的 比 这 啤酒

但比起啤酒，他更感兴趣的是什么呢?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[wɒz; wəz][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [jʌŋ] [men] ['siːtɪd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ['drɪŋkɪŋ] [bɪə(r)]
was the sight of a group of young men seated around a table drinking beer
曾是 这 视线 的 一个 团体 的 年轻的 男人 坐着 大约 一个 桌子 喝 啤酒
,
,
,

眼前是一群年轻人围坐在桌旁喝啤酒的景象。

['riːdɪŋ] — [ænd; ənd] — [jes] , ['æktʃuəli] ['raɪtɪŋ] ['vɜːrsəz] , [ænd; ənd] [bændi] ['veri] ['laɪvli] [dʒest]
reading — and — yes , actually writing verses , and bandying very lively jests
阅读 — 和 — 是的 , 实际上 写作 诗句 , 和 掷球 非常 热闹 笑话
[ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .
among themselves .
之中 他们自己 .

他们阅读——而且——是的，还创作诗歌，并且互相开着非常生动的玩笑。

[ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [kʊd; kəd][nɒt] [help] ['hɪərɪŋ] [ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
The old gentleman could not help hearing their conversation ,
这 老的 绅士 可以 不是 帮助 听力 他们的 对话 ,

那位老先生无意中听到了他们的谈话。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['θɔːtfəli] .
and when he went out into the street he shook his head thoughtfully .
和 什么时候 他 去 出去 进入 这 街道 他 摇晃 他的 头 深思熟虑 .

他走到街上时，若有所思地摇了摇头。

" [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [maɪ]['fɑːðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [sed]
" I wonder what my father would have said
" 我 想知道 什么 我的 父亲 会 有 说

我想知道我父亲会怎么说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[tuː; tə] [ðæt] ? " [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] .
to that ? " he reflected .
到 那 ? " 他 反映 .

“是吗？”他沉思道。

" [jʌŋ] ['dʒentlmən] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][pɒt] - [haʊs] [æt; ət] [haɪ] [nuːn] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] ['vɜːrsəz] [laɪk]
" Young gentlemen sitting in a pot - house at high noon and turning verses like
" 年轻的 先生们 坐着 在 一个 锅 - 房子 在 高的 中午 和 转弯 诗句 喜欢
[səʊ] ['meni] ['bæləd] - ['mʌŋgə(r)] !
so many ballad - mongers !
所以 许多 民谣 - 贩卖者 !

“正午时分，一群年轻绅士坐在茶馆里，像许多民谣歌手一样吟诵诗歌！”

[wel] , [wel] , [wel] , [ɪf] [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv]['lɑːgə(r)] - [bɪə(r)] ['drɪŋkə] ,
Well , well , well , if those are the ways of lager - beer drinkers ,
出色地 , 出色地 , 出色地 , 如果 那些 是 这 方式 的 拉格啤酒 - 啤酒 饮酒者 ,

哦，好吧，好吧，如果这就是淡啤酒饮用者的习惯的话，

[aɪl] [stɪk] [tuː; tə][maɪ] [gʊd] [əʊld] [eɪl] !
I'll stick to my good old ale !
患病的 戳 到 我的 好的 老的 麦芽酒 !

我还是喜欢我最爱的老式麦芽酒!

" [ænd; ənd] ['greɪtli] [sə'praɪzd] [wʊd] [ðæt] ['ɒnɪst] [əʊld] ['dʒentlmən] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt]
" And greatly surprised would that honest old gentleman have been to know that
" 和 非常 惊讶 会 那 诚实的 老的 绅士 有 到过 到 知道 那
[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [gruːp] [ɒv; əv]['poʊəts][ænd; ənd] ['hjuːmərɪst] [ə'træktɪd] [æz; əz] [mʌtʃ]
the presence of that little group of poets and humorists attracted as much
这 在场 的 那 小的 团体 的 诗人 和 幽默家 吸引 作为 很多
['kʌstəm] [tuː; tə] [gʊd] ['mɪstə(r)] . [fæfs] [bɪə(r)] - [sə'luːn] [æz; əz][dɪd][hɪz; ɪz] [freʃ] ,
custom to good Mr . Pfaff's beer - saloon as did his fresh ,
风俗 到 好的 先生 . 普法夫 啤酒 - 酒吧 作为 做过 他的 新鲜的 ,

“如果那位诚实的老先生知道，那群诗人和幽默作家的出现，给善良的普法夫先生的啤酒馆带来了和新鲜食材一样多的顾客，他一定会非常惊讶。”

[kuːl] ['lɑːgə(r)] ; [ænd; ənd] [ðæt] [jʌŋ] [men] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , [men] [nɒt]
cool lager ; and that young men , and , for the matter of that , men not
凉爽的 拉格啤酒 ; 和 那 年轻的 男人 , 和 , 为了 这 事情 的 那 , 男人 不是
[səʊ] [jʌŋ] ,
so young ,
所以 年轻的 ,

冰镇啤酒；还有年轻人，以及，就此而言，年纪稍长的男人们，

[stəʊl] [ɪn] [ðeə(r)] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðeə(r)]['kɒntests; kən'tests][ɒv; əv] [wɪt] ,
stole in there to listen to their contests of wit ,
偷窃 在 那里 到 听 到 他们的 比赛 的 有 ,

偷偷溜进去听他们斗嘴，

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪʃ] [ænd; ənd] [jɜːn] [ænd; ənd][ə'spaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][ðeə(r)] ['gʊdli] ['kʌmpəni] .
and to wish and yearn and aspire to be of their goodly company .
和 到 希望 和 向往 和 渴望 到 是 的 他们的 很好 公司 .

并渴望、期盼、向往成为他们美好的伙伴。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] ['lɪt(ə)l] [driːmd] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɒn][hɪz; ɪz] [kɔːs] [ʌp] ['brɔːdweɪ]

For	the	old	gentleman	little	dreamed	,	as	he	went	on	his	course	up	Broadway
为了	这	老的	绅士	小的	梦见	,	作为	他	去	在	他的	课程	向上	百老汇

,

,

,

这位老先生做梦也想不到，当他沿着百老汇大街继续他的行程时，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [fɜːst] [bəu'hiːmjənz] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] ,

that	he	had	seen	the	first	Bohemians	of	New	York	,
那	他	有	已见	这	第一的	波西米亚人	的	新的	约克	,

他曾见过纽约最早的波西米亚人，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðiːz] [jʌŋ] [men] [wʊd] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ænd; ənd]

and	that	these	young	men	would	be	written	about	and	talked	about	and
和	那	这些	年轻的	男人	会	是	书面	关于	和	谈话	关于	和

['vəːsifai] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [tuː; tə] [kʌm] .

versified	about	for	generations	to	come	.
诗体	关于	为了	几代人	到	来	.

而这些年轻人的事迹，将会被后世的人们书写、谈论和谱写成诗。

[ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɒnə(r)] [hiː; hi] [went] [ɒn][tuː; tə] [ˌfɔː'tiːnθ] [striːt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [njuː]

Unconscious	of	this	honor	he	went	on	to	Fourteenth	Street	to	see	the	new
无意识	的	这	荣誉	他	去	在	到	第十四	街道	到	看	这	新的

[skweə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['leɪɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] .

square	they	were	laying	out	there	.
正方形	他们	是	躺下	出去	那里	.

他丝毫没有意识到这份荣誉，继续前往第十四街，去看他们正在那里规划的新广场。

[pə'hæps] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)] [mɑːrks][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] [gɒt] [kliːn] [ænd; ənd]

Perhaps	nothing	better	marks	the	place	where	the	city	of	New	York	got	clean	and
也许	没有什么	更好的	标记	这	地方	在哪里	这	城市	的	新的	约克	得到	干净的	和

[klɪə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['petinəs] ['ɪntuː]['metrəʊ]

clear	out	of	provincial	pettiness	into	metro
清除	出去	的	省级	小气	进入	地铁

或许没有什么比这更能标志着纽约市彻底摆脱了地方主义的狭隘，迈向了大都会的时代。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

['pɒlɪtən] ['tɒlərəns] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ædvent][ɒv; əv][ðə; ði][bəu'hiːmjənz] .

politan	tolerance	than	the	advent	of	the	Bohemians	.
波利坦	宽容	比	这	来临	的	这	波西米亚人	.

比波西米亚人的到来更体现了都市人的宽容。

['twenti] - [faɪv] [j'iəz] ['ɜːlɪə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['skænd(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃ] [tuː; tə]

Twenty	-	five	years	earlier	they	would	have	been	a	scandal	and	a	reproach	to
二十	-	五	年	早些时候	他们	会	有	到过	一个	丑闻	和	一个	责备	到

[ðə; ði] [taʊn] .

the	town	.
这	镇	.

二十五年前，这会是件丑闻，会给全镇带来耻辱。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [wɪt] , [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [hɑːd] ['drɪŋkɪŋ] ,

Not	for	their	literature	,	or	for	their	wit	,	or	for	their	hard	drinking	,
不是	为了	他们的	文学	,	或者	为了	他们的	有	,	或者	为了	他们的	难的	喝	,

并非因为他们的文学才华，也不是因为他们的机智幽默，更不是因为他们嗜酒如命。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['pɒvəti] ; [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['brʌðəhʊd] ,

or	even	for	their	poverty	;	but	for	their	brotherhood	,
或者	甚至	为了	他们的	贫困	;	但	为了	他们的	兄弟情	,

甚至不是因为他们的贫穷；而是因为他们的兄弟情谊。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][kɑːm] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [huːm] [ðeɪ] [dɪd]

and	for	their	calm	indifference	to	all	the	rest	of	the	world	whom	they	did
和	为了	他们的	冷静的	漠不关心	到	全部	这	休息	的	这	世界	谁	他们	做过

[nɒt][keə(r)][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['ɪntuː][ðeə(r)] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv][boʊ'hiːmjə] .

not	care	to	receive	into	their	kingdom	of	Bohemia	.
不是	关心	到	收到	进入	他们的	王国	的	波西米亚	.

他们对世界其他地方的人漠不关心，不愿接纳他们进入波西米亚王国。

[ðeə(r)] [ɪz]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][ɪn] [ðɪs] ; [mɔː(r)]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][ðæn; ðən][ðeə(r)][ɪz][ɪn][məʊst] [prə'vɪnʃəlɪzəm]

There	is	human	nature	in	this	;	more	human	nature	than	there	is	in	most	provincialism
那里	是	人类	自然	在	这	;	更多的	人类	自然	比	那里	是	在	最多	地方主义

.

:
.

这其中蕴含着人性；比大多数人性主义更能体现人性。

[teɪk] [ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [ɒv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][let] ['eni] [ten][ɒv; əv][ɪts] ['membəz] [dʒɔɪn]

Take	a	community	of	one	hundred	people	and	let	any	ten	of	its	members	join
拿	一个	社区	的	一	百	人们	和	让	任何	十	的	它是	成员	加入

[ðəm'selvz] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [dɪk'teɪt] [ðə; ði] [tɜːmz] [ɒn] [wɪtʃ] [æn; ən] [ɪ'lev(ə)nθ] [meɪ] [biː; bi][æd]

themselves	together	and	dictate	the	terms	on	which	an	eleventh	may	be	ad
他们自己	一起	和	听写	这	条款	在	哪个	一个	第十一	可能	是	广告

假设一个由一百人组成的社区，让其中任意十名成员联合起来，决定第十一人加入的条件。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[mɪt] [tuː; tə][ðeə(r)][bænd] .

mitted	to	their	band	.
介意	到	他们的	乐队	.

委派给他们的乐队。

[ðə; ði] [həʊl] [rɪ'meɪnɪŋ] ['eɪti] - [naɪn] [wɪl] ['kwɒrəl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [twelfθ] [pleɪs] .

The	whole	remaining	eighty	-	nine	will	quarrel	for	the	twelfth	place	.
这	所有的	其余的	八十	-	九	将要	争吵	为了	这	第十二	地方	.

剩下的八十九个人将争夺第十二名。

[bʌt; bət] [teɪk] [ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] , [ænd; ənd][let] [ten] [sʌtʃ] [ɪn'tɜːn(ə)l] [gruːps] [biː; bi]

But	take	a	community	of	a	thousand	,	and	let	ten	such	internal	groups	be
但	拿	一个	社区	的	一个	千	,	和	让	十	这样的	内部的	团体	是

[fɔːmd] ,

formed	,
形成	,

但假设一个拥有1000人的社区，并且其中形成了10个这样的内部小组，

[ænd; ənd] ['evri] [gruːp] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['kænvəs] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [hɑːd][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ɪts]['nʌmbə(r)]

and	every	group	will	have	to	canvass	more	or	less	hard	to	increase	its	number
和	每一个	团体	将要	有	到	帆布	更多的	或者	较少的	难的	到	增加	它是	数字

.

:
.

每个团体都需要或多或少地努力争取增加成员。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪn] ['hʌndrəd] ['piːp(ə)l] , ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pɪk] [ænd; ənd] [tʃuːz] ,

For	the	other	nine	hundred	people	,	being	able	to	pick	and	choose	,
为了	这	其他	九	百	人们	,	存在	有能力的	到	挑选	和	选择	,

对于其他九百人来说，能够自由选择，

[ɑː(r); ə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [diːp] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv]['dʒɔɪnɪŋ] ['eni]

are	likely	to	feel	a	deep	indifference	to	the	question	of	joining	any
是	可能	到	感觉	一个	深的	漠不关心	到	这	问题	的	加入	任何

[ˌsegrɪ'geɪʃn] [æt; ət][ɔːl] .

segregation	at	all	.
隔离	在	全部	.

他们很可能对加入任何形式的隔离都漠不关心。

[ɪf] [gruːp] [nəʊ] . [ˌtuː'tuː] [sez] , " [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] [kraʊd] ,

If	group	No	.	2	says	,	"	Come	into	my	crowd	,
如果	团体	不	.	2	说道	,	"	来	进入	我的	人群	,

如果第二组人说："加入我的队伍，

[aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ðeɪ] [doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ][ɪn][nəʊ] . [wʌn] , " [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [rɪ'plaɪz] :

I	understand	they	don't	want	you	in	No	.	1	,	"	the	individual	replies	:
我	理解	他们	不	想	你	在	不	.	1	,	"	这	个人	回复	:

"我知道他们不想让你当第一，"该男子回答道：

" [wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [duː; də][aɪ][keə(r)] [ə'baʊt] [nəʊ] . [wʌn][ɔː(r)][juː; jʊ]['aɪðə(r)] ?

"	What	the	deuce	do	I	care	about	No	.	1	or	you	either	?
"	什么	这	二	做	我	关心	关于	不	.	1	或者	你	任何一个	?

"我才不在乎谁是老大还是谁呢？"

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ˌɛnˌoʊ'ɛs] . [fɔːr] , [faɪv] , [sɪks] , [ænd; ənd]['sɛvən][ɔːl] ['begɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

Here	are	Nos	.	4	,	5	,	6	,	and	7	all	begging	for	me	.
这里	是	编号	.	4	,	5	,	6	,	和	7	全部	乞讨	为了	我	.

这里是4号、5号、6号和7号，它们都在向我乞求。

[ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][nəʊ] . [wʌn] [kiːp] [ɒn][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [kən'siːt] [jʊl] [faɪnd] [jɔː'selvz] [left] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]

If	you	and	No	.	1	keep	on	in	your	conceit	you'll	find	yourselves	left	out	in	the
如果	你	和	不	.	1	保持	在	在	你的	自负	你会	寻找	你们自己	左边	出去	在	这

[kəʊld] .

cold	.
寒冷的	.

如果你和1号继续自以为是，你们最终只会落得被冷落的下场。

" [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['friːkwəntli] ['hæpənz] [tuː; tə] [tɜːn] [aʊt] [ðæt] [wei] ,

"	And	as	it	frequently	happens	to	turn	out	that	way	,
"	和	作为	它	频繁地	发生	到	转动	出去	那	方式	,

"而事情往往就是这样发展的，"

[ðə; ði]['dwelə(r)][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] [suːn] [lɜːrnz] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ,

the	dweller	in	a	great	city	soon	learns	,	in	the	first	place	,
这	居住者	在	一个	伟大的	城市	很快	学习	,	在	这	第一的	地方	,

居住在大城市的人很快就会明白，首先，

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] [les] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ðæn; ðən][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ; [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] ,

that	he	is	less	important	than	he	thought	he	was	;	in	the	second	place	,
那	他	是	较少的	重要的	比	他	想法	他	曾是	;	在	这	第二	地方	,

他意识到自己远没有他想象的那么重要；其次，

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] [les] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] [ðæn; ðən][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][hɪm] [θɪŋk]

that	he	is	less	unimportant	than	some	people	would	like	to	have	him	think
那	他	是	较少的	不重要	比	一些	人们	会	喜欢	到	有	他	思考

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他其实并没有某些人想象的那么不重要。

[ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [gəʊz][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [wen] [njuː] ['jɔːkə(r)] [lʊkt] [wɪð] ['iːzi] ['tɒlərəns] ,
All **of** **which** **goes** **to** **show** **that** **when** **New** **Yorkers** **looked** **with** **easy** **tolerance** **,**
全部 的 哪个 去 到 展示 那 什么时候 新的 约克人 看起来 和 简单的 宽容 ,

这一切都表明，当纽约人以宽容的眼光看待事物时，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪð] ['əʊpən][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ə'pɒn][ðə; ði] -
and **some** **of** **them** **with** **open** **admiration** **,** **upon** **the** **Bohe**
和 一些 的 他们 和 打开 钦佩 , 之上 这 -

其中一些人对波希米亚人表现出公开的钦佩之情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **74** **]**
[页 -]

[第74页]

[miːənz][æt; ət] [fæfs] [sə'luːn] , [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪtəznz] [ɒv; əv][nəʊ] [miːn] ['sɪti] ,
mians **at** **Pfaff's** **saloon** **,** **they** **had** **come** **to** **be** **citizens** **of** **no** **mean** **city** **,**
米安斯 在 普法夫 酒吧 , 他们 有 来 到 是 公民 的 不 意思是 城市 ,

在普法夫的酒馆里，他们已经成为了一座不小城市的居民。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ˌmetrə'pɒlɪtən] [grəʊθ] .
and **were** **making** **metropolitan** **growth** **.**
和 是 制作 大都会 生长 .

并实现了都市发展。

[ə; eɪ][bəʊ'hiːmiən] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'faɪnd] [æz; əz][ðə; ði]['əʊnli][kaɪnd][ɒv; əv] ['dʒentlmən] ['pɜːmənəntli] [ɪn]
A **Bohemian** **may** **be** **defined** **as** **the** **only** **kind** **of** **gentleman** **permanently** **in**
一个 波西米亚 可能 是 定义 作为 这 仅有的 种类 的 绅士 永久的 在
['temprəri] ['dɪfɪkəltɪz] [huː] [ɪz]['naɪðə(r)][ə; eɪ] [spʌndʒ] [nɔː(r)][ə; eɪ] [tʃiːt] .
temporary **difficulties** **who** **is** **neither** **a** **sponge** **nor** **a** **cheat** **.**
暂时的 困难 WHO 是 两者都不 一个 海绵 也不 一个 欺骗 .

波西米亚人可以被定义为唯一一种永远处于暂时困境中的绅士，他既不是寄生虫，也不是骗子。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [taɪp] [ðæt] [hæz; həz] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz][ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɪl] [ɪg'zɪst] .
He **is** **a** **type** **that** **has** **existed** **in** **all** **ages** **and** **always** **will** **exist** **.**
他 是 一个 类型 那 有 存在 在 全部 年龄 和 总是 将要 存在 .

他这种类型的人，在各个时代都存在，而且永远都会存在。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] [læk] ['sɜːt(ə)n] ['elɪmənts] ['nesəsəri] [tuː; tə] [sək'ses] [ɪn] [ðɪs]
He **is** **a** **man** **who** **lacks** **certain** **elements** **necessary** **to** **success** **in** **this**
他 是 一个 男人 WHO 缺乏 肯定 元素 必要的 到 成功 在 这

他是一个缺乏成功所需某些要素的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **75** **]**
[页 -]

[第75页]

[wɜːld] , [ænd; ənd] [huː] ['mænɪdʒɪz][tuː; tə] [kiːp] ['feəli] ['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] ,
world **,** **and** **who** **manages** **to** **keep** **fairly** **even** **with** **the** **world** **,**
世界 , 和 WHO 管理 到 保持 相当 甚至 和 这 世界 ,

世界，以及能够与世界保持大致平衡的人，

[baɪ][dɪnt][ɒv; əv] [ɪn'dʒiːniəs] [ʃɪft] [ænd; ənd] [ɪk'spiːdiənt] ; ['nevə(r)] ['fʊli] [sək'siːdɪŋ] , ['nevə(r)] ['həʊlli]
by **dint** **of** **ingenious** **shift** **and** **expedient** **;** **never** **fully** **succeeding** **,** **never** **wholly**
经过 凹痕 的 巧妙 转移 和 权宜 ; 绝不 完全 成功 , 绝不 完全
['feɪlɪŋ] .
failing **.**
失败 .

凭借巧妙的变通和权宜之计；从未完全成功，也从未彻底失败。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] , [ɪn][fækt] , [huː] [kænt] [swɪm] , [bʌt; bət][kæn; kən] [tred] ['wɔːtə(r)] .

He	is	a	man	,	in	fact	,	who	can't	swim	,	but	can	tread	water	.
他	是	一个	男人	,	在	事实	,	WHO	不能	游泳	,	但	能	踏	水	.

事实上，他是个不会游泳但会踩水的人。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] , ['nevə(r)] , ['nevə(r)] [kɔːlz] [hɪm'self] [ə; eɪ][bəʊ'hiːmiən] — [æt; ət] [liːst] , [ɪn][ə; eɪ]

But	he	never	,	never	,	never	calls	himself	a	Bohemian	—	at	least	,	in	a
但	他	绝不	,	绝不	,	绝不	呼叫	他自己	一个	波西米亚	—	在	至少	,	在	一个

['sʌmwɒt] [waɪd] [ɪk'spɪəriəns] ,

somewhat	wide	experience	,
有些	宽的	经验	,

但他从未、从未、从未称自己为波西米亚人——至少在他相对广泛的经历中是如此。

[aɪ][hæv; həv] [nəʊn] ['əʊnli] [tuː] [ðæt] ['evə(r)][dɪd] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['bærənət] .

I	have	known	only	two	that	ever	did	,	and	one	of	these	was	a	baronet	.
我	有	已知	仅有的	二	那	曾经	做过	,	和	一	的	这些	曾是	一个	男爵	.

我只认识两个这样做过的人，其中一个还是男爵。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ɪf] [juː; jʊ][ˌəʊvə'hɪə(r)][ə; eɪ][mæn] [ə'prəʊtʃ] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] ['fɔːmjələ] ,

As	a	rule	,	if	you	overhear	a	man	approach	his	acquaintance	with	the	formula	,
作为	一个	规则	,	如果	你	无意中听到	一个	男人	方法	他的	熟人	和	这	公式	,

一般来说，如果你无意中听到一个男人用这套说辞接近他的熟人，

" [æz; əz][wʌn][bəʊ'hiːmiən][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,

"	As	one	Bohemian	to	another	,
"	作为	一	波西米亚	到	其他	,

“作为一个波西米亚人，对另一个波西米亚人说，

" [juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [ðæt] [ðæt] [mæn] [miːnz] [æn; ən] [ə'sɔːlt] [ə'pɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)]

"	you	may	make	up	your	mind	that	that	man	means	an	assault	upon	the	other
"	你	可能	制作	向上	你的	头脑	那	那	男人	方法	一个	突击	之上	这	其他

[mænz] ['pɒkɪt] - [bʊk] ,

man's	pocket	-	book	,
男人的	口袋	-	书	,

“你可以认定那个人意图损害另一个人的利益。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ə'sɔːlt] [ɪz] [sək'sesf(ə)l] [ðə; ði]['dæmɪdʒɪz] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] [rɪ'peəd] .

and	that	if	the	assault	is	successful	the	damages	will	never	be	repaired	.
和	那	如果	这	突击	是	成功的	这	损害	将要	绝不	是	已修复	.

而且，如果袭击成功，造成的损失将永远无法弥补。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

泽西街和泽西巷：城市和郊(Jersey Street and Jersey Lane Urban and)

[ðæt] [mæn][ɪz][nɒt][ə; eɪ][bəʊˈhiːmiən] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [biːt] .

That	man	is	not	a	Bohemian	;	he	is	a	beat	.
那	男人	是	不是	一个	波西米亚	;	他	是	一个	打	.

那个人不是波西米亚人，他是垮掉的一代。

[jɔː(r); jə(r)] [truː] [bəʊˈhiːmiən] ['ɔːlweɪz] [kɔːlz] [hɪm'self] [baɪ][sʌm; səm] [ˌjuːfə'mɪstɪk] [neɪm] .

Your	true	Bohemian	always	calls	himself	by	some	euphemistic	name	.
你的	真的	波西米亚	总是	呼叫	他自己	经过	一些	委婉语	姓名	.

真正的波西米亚人总是会给自己取一些委婉的名字。

[hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [æt; ət] [ɒdz] [wɪð] ['fɔːtʃuːn] , [huː] [rəʊld] [ɪn] [welθ] ['jestədeɪ]

He	is	always	a	gentleman	at	odds	with	fortune	,	who	rolled	in	wealth	yesterday
他	是	总是	一个	绅士	在	赔率	和	财富	,	WHO	滚动	在	财富	昨天

[ænd; ənd] [wɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

and	will	to	-	morrow	,
和	将要	到	-	明天	,

他始终是一位与命运抗争的绅士，昨天富可敌国，明天也一样。

[bʌt; bət] [huː] [æt; ət]['prez(ə)nt][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ['eni] [wɜːk] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ʃʊə(r)] [wɪl] [meɪk] [hɪm]

but	who	at	present	is	willing	to	do	any	work	that	he	is	sure	will	make	him
但	WHO	在	展示	是	愿意的	到	做	任何	工作	那	他	是	当然	将要	制作	他

[ɪ'mɔːt(ə)l] ,

immortal	,
不朽	,

但现在又有谁愿意去做任何他确信能让他永生的工作呢?

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [θɪŋks] [meɪ] [get] [hɪm][ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌpə(r)] .

and	that	he	thinks	may	get	him	the	price	of	a	supper	.
和	那	他	思考	可能	得到	他	这	价格	的	一个	晚餐	.

他认为这或许能让他赚到一顿晚餐的钱。

[ænd; ənd] ['veri] ['ɒf(ə)n][hiː; hi] [lend] [mɔː(r)] ['lɑːdʒli] [ðæn; ðən][hiː; hi] ['bɔrəu] .

And	very	often	he	lends	more	largely	than	he	borrows	.
和	非常	经常	他	借贷	更多的	很大程度上	比	他	借款	.

而且他经常借贷的金额比借款的金额要多。

[naʊ] [ðə; ði] [kraʊd] [wɪtʃ] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən]

Now	the	crowd	which	the	old	gentleman
现在	这	人群	哪个	这	老的	绅士

现在，那位老先生所在的人群

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[sɔː] [ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] — [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [dʒɔːdʒ] ['ɑːnəld] , [fɪts] - [dʒeɪmz][ə'bɹaɪən] ,

saw	in	the	saloon	—	and	he	saw	George	Arnold	,	Fitz	-	James	O'Brien	,
锯	在	这	酒吧	—	和	他	锯	乔治	阿诺德	,	菲茨	-	詹姆斯	奥布莱恩	,

他在酒吧里看到了——他看到了乔治·阿诺德、菲茨-詹姆斯·奥布莱恩，

[ænd; ənd] [pə'hæps] [en] . [piː] . ['ʃepəd] — [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [bəu'hiːmjənz] ['rɑːðə(r)][baɪ][ɪts] [əʊn]

and	perhaps	N	.	P	.	Shepard	—	was	a	crowd	of	Bohemians	rather	by	its	own
和	也许	N	.	P	.	谢泼德	—	曾是	一个	人群	的	波西米亚人	相当	经过	它是	自己的

['krɪsnɪŋ] [ðæn; ðən][baɪ] ['eni] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] .

christening	than	by	any	ordinary	application	of	the	word	.
洗礼	比	经过	任何	普通的	应用	的	这	单词	.

或许 NP Shepard——与其说是波西米亚人的聚集地，不如说是他们自己命名的波西米亚人聚集地，而不是这个词的任何普通用法。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [jʌŋ] [men] [ɒv; əv] [ə'bɪlətɪ] , ['rekəg'naɪzd] [ɪn][ðeə(r)] [prə'feʃn] .

They	were	all	young	men	of	ability	,	recognized	in	their	profession	.
他们	是	全部	年轻的	男人	的	能力	,	认可	在	他们的	职业	.

他们都是才华横溢的年轻人，在各自的领域都颇有名望。

[ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][daɪd] , [tuː] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['lɪtərərɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]

Of	those	who	have	died	,	two	at	least	have	honor	and	literary	consideration
的	那些	WHO	有	死亡	,	二	在	至少	有	荣誉	和	文学	考虑

[tuː; tə] - [deɪ] ;

to	-	day	;
到	-	天	;

在已故者中，至少有两人如今享有荣誉和文学地位；

[ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [lɪvd; 'laɪvd] , [sʌm; səm][hæv; həv] [əb'teɪnd] [sə'lebrətɪ] , [ænd; ənd][ɔːl][ə; eɪ] ['riːznəbl]

of	those	who	lived	,	some	have	obtained	celebrity	,	and	all	a	reasonable
的	那些	WHO	居住地	,	一些	有	获得	名人	,	和	全部	一个	合理的

['meʒə(r)] [ɒv; əv] [sək'ses] .

measure	of	success	.
措施	的	成功	.

在那些幸存下来的人中，有些人获得了名声，所有人都取得了一定程度的成功。

- [bəu'hiːmjənz] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ðem; ðəm] ['fɪlɪˌstiːnz] .

Mürger's	Bohemians	would	have	called	them	Philistines	.
-	波西米亚人	会	有	称为	他们	非利士人	.

穆尔格笔下的波西米亚人会称他们为庸人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] ['stɑːtɪd] [ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɪl] [sə'vaɪv] [frɒm; frəm][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]['ʌntə; 'ʌntu]

But	they	have	started	a	tradition	that	will	survive	from	generation	unto
但	他们	有	开始	一个	传统	那	将要	存活	从	一代	到

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ;

generation	;
一代	;

但他们开创了一种将代代相传的传统；

[ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪ'luːʒn] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['glæmə(r)] [ɒv; əv]['pəʊətrɪ] , [rəʊ'mæns] ,

a	tradition	of	delusion	so	long	as	the	glamour	of	poetry	,	romance	,
一个	传统	的	错觉	所以	长的	作为	这	魅力	的	诗	,	浪漫	,

只要诗歌、浪漫的魅力存在，幻想的传统就一直存在。

[ænd; ənd] [əd'ventʃə(r)] [hæŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [mɪ'stɪərɪəslɪ] [ə'træktɪv] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ][bəʊ'hiːmiən]

and	adventure	hang	around	the	mysteriously	attractive	personality	of	a	Bohemian
和	冒险	悬挂	大约	这	神秘地	吸引人的	性格	的	一个	波西米亚

.

:
.

波西米亚人神秘迷人的个性总是与冒险精神相伴。

['evə(r)] [sɪns] [ðen] [nju:] [jɔ:k] [hæz; həz][hæd; həd] , [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [wɪl] [hæv; həv] , [ðə; ði] [pəʊzɪŋ]

Ever	since	then	New	York	has	had	,	and	always	will	have	,	the	posing
曾经	自从	然后	新的	约克	有	有	,	和	总是	将要	有	,	这	摆姿势

[bəʊ'hi:miən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wə:ʃipə] .

Bohemian	and	his	worshippers	.
波西米亚	和	他的	信徒	.

从那时起，纽约就一直有，而且永远都会有摆姿势的波西米亚人和他们的追随者。

[ten] [ɔ:(r)] [ˌfɪf'ti:n] [j'iəz] [ə'gəʊ][ðə; ði] " [frentʃ] ['kwɔ:tə(r)] " [gɒt] [ɪts] ['lɪtərəri] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tu:; tə] [nju:]

Ten	or	fifteen	years	ago	the	"	French	Quarter	"	got	its	literary	introduction	to	New
十	或者	十五	年	前	这	"	法语	四分之一	"	得到	它是	文学	介绍	到	新的

[jɔ:k] ,

York	,
约克	,

大约十年前或十五年前，“法国区”这个概念首次出现在纽约的文学作品中。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] [rɪ'vi:ld] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zɔ:t] [ɒv; əv] ['ri:əl] [bəu'hi:mjənz] —

and	the	fact	was	revealed	that	it	was	the	resort	of	real	Bohemians	—
和	这	事实	曾是	揭晓	那	它	曾是	这	采取	的	真实的	波西米亚人	—

[jʌŋ] [men] [hu:] ['æktʃuəli] [lɪvd; 'laɪvd][baɪ][ðeə(r)] [wɪt] [ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪts] ,

young	men	who	actually	lived	by	their	wit	and	their	wits	,
年轻的	男人	WHO	实际上	居住地	经过	他们的	有	和	他们的	智慧	,

事实证明，这里是真正的波西米亚人的度假胜地——那些年轻人靠着自己的机智和才华谋生。

[ænd; ənd] [hu:] [tɔ:kt] ['brɪliəntli] ['əʊvə(r)] ['fɪfti] - [sent] ['teɪb(ə)l] - -

and	who	talked	brilliantly	over	fifty	-	cent	table	-	d'hôte
和	WHO	谈话	精彩	超过	五十	-	中心	桌子	-	-

而且他能就五毛钱的套餐侃侃而谈。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

['dinəz] .

dinners	.
晚餐	.

晚餐。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wʊd] - [bi:; bi][bəʊ'hi:miən][tu:; tə] [ɪ'mɜ:dʒ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

This	was	the	signal	for	the	would	-	be	Bohemian	to	emerge	from	his
这	曾是	这	信号	为了	这	会	-	是	波西米亚	到	出现	从	他的

['deɪnti] [flæt] [ɔ:(r)][hɪz; ɪz] [əʊk] - ['pæn(ə)ld] ['stju:diəʊ][ɪn] ['wɒʃɪŋtən] [skweə(r)] ,

dainty	flat	or	his	oak	-	panelled	studio	in	Washington	Square	,
纤巧	平坦的	或者	他的	橡木	-	镶板	工作室	在	华盛顿	正方形	,

这是准波西米亚人从他精致的公寓或位于华盛顿广场的橡木镶板工作室里走出来的信号。

['heɪs(ə)n] [daʊn] [tu:; tə] ['bli:kər] [ɔ:(r)] ['hju:stən] [stri:t] , [ðeə(r)][tu:; tə] [i:t] ['tʃɪkɪn] ['bædli] - , [fraɪd]

hasten	down	to	Bleecker	or	Houston	Street	,	there	to	eat	chicken	badly	braisé	,	fried
赶	向下	到	布利克	或者	休斯顿	街道	,	那里	到	吃	鸡	糟糕	-	,	油煎

[tʃʌk] - [steɪk] ,

chuck	-	steak	,
查克	-	牛排	,

赶紧跑到布利克街或休斯顿街，去那里吃炖鸡、炸牛腩排，

[ænd; ənd] ['sɒgi] [spə'geti] ,

and	soggy	spaghetti	,
和	湿漉漉的	意大利细面条	,

还有泡软的意大利面，

[ænd; ənd][tuː; tə] [drɪŋk] [θɪn] [bluː] [waɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪkəri] - ['kɒfi] [ðæt] [hiː; hi] [mait] ['lɪs(ə)n][tuː; tə]

and	to	drink	thin	blue	wine	and	chicory	-	coffee	that	he	might	listen	to
和	到	喝	薄的	蓝色的	葡萄酒	和	菊苣	-	咖啡	那	他	可能	听	到

[ðə; ði] [fiːst] [ɒv; əv] ['wɪtɪsɪzəm] [ænd; ənd] [fləʊ] [ɒv; əv] [səʊl] [ðæt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][æt; ət][ðə; ði]

the	feast	of	witticism	and	flow	of	soul	that	he	expected	to	find	at	the
这	盛宴	的	妙语	和	流动	的	灵魂	那	他	预期的	到	寻找	在	这

[nekst]['teɪb(ə)l] .

next	table	.
下一个	桌子	.

他想喝点淡蓝色的葡萄酒和菊苣咖啡，好聆听隔壁桌人们期待的妙语连珠和灵魂的流露。

[ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] , [hiː; hi] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .

If	he	found	it	at	all	,	he	lost	it	at	once	.
如果	他	成立	它	在	全部	,	他	丢失的	它	在	一次	.

如果他找到了，也立刻弄丢了。

[ɪf] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [æt; ət][ðə; ði][nekst]['teɪb(ə)l] ,

If	he	made	the	acquaintance	of	the	young	men	at	the	next	table	,
如果	他	制成	这	熟人	的	这	年轻的	男人	在	这	下一个	桌子	,

如果他结识了隔壁桌的年轻人，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [jʌŋ] [men] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [sɔːt] — [ə'griːəb(ə)l] [jʌŋ] [bɔɪz]

he	found	them	to	be	young	men	of	his	own	sort	—	agreeable	young	boys
他	成立	他们	到	是	年轻的	男人	的	他的	自己的	种类	—	同意	年轻的	男孩们

[dʒʌst][frɒm; frəm] [kə'lʌmbiə] [ænd; ənd] ['hɑːvəd] ,

just	from	Columbia	and	Harvard	,
只是	从	哥伦比亚	和	哈佛大学	,

他发现他们和他一样，都是些讨人喜欢的年轻人，刚从哥伦比亚大学和哈佛大学毕业。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['peɪntɪŋ] [ɪm'preʃənləs] ['pɪktʃəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ɑːrts]

who	were	painting	impressionless	pictures	for	the	love	of	Art	for	Art's
WHO	是	绘画	无印象	图片	为了	这	爱	的	艺术	为了	艺术的

[seɪk] ,

sake	,
清酒	,

他们为了艺术而创作毫无内涵的画作。

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ['veri] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɒn][ðeə(r)] [pə'tɜːnl] [ə'laʊənsɪz] .

and	living	very	comfortably	on	their	paternal	allowances	.
和	活的	非常	舒适地	在	他们的	父系	津贴	.

他们靠着父亲的津贴过着非常舒适的生活。

['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [wʊd] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɪf] [hiː; hi]

Any	one	of	the	crowd	would	think	the	world	was	coming	to	pieces	if	he
任何	一	的	这	人群	会	思考	这	世界	曾是	未来	到	件	如果	他

[wəʊk] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə]['wʌndə(r)] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ɒn] ['kredɪt] ,

woke	up	in	the	morning	to	wonder	where	he	could	get	his	breakfast	on	credit	,
觉醒	向上	在	这	早晨	到	想知道	在哪里	他	可以	得到	他的	早餐	在	信用	,

如果人群中任何一个人早上醒来发现自己还在琢磨去哪里赊账买早餐，他都会觉得世界末日要来了。

[ænd; ənd]['wʌndə(r)] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɜːn] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] .

and	wonder	where	he	could	earn	enough	money	to	buy	his	dinner	.
和	想知道	在哪里	他	可以	赚	足够的	钱	到	买	他的	晚餐	.

他想知道自己去哪里才能挣到足够的钱来买晚餐。

[jet] [ðiːz] ['ɪnəs(ə)nt] ['jʌŋstər] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [pə'veɪd] " [ðə; ði]['kwɔːtə(r)] , " [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː]

Yet	these	innocent	youngsters	continue	to	pervade	"	The	Quarter	,	"	as	they	call	it
然而	这些	清白的	年轻人	继续	到	弥漫	"	这	四分之一	,	"	作为	他们	称呼	它

;

;

;

然而，这些天真的年轻人仍然在他们所谓的“街区”里四处游荡；

[ænd; ənd][æz; əz][taɪm][gəʊz][ɒn] , [baɪ][mʌtʃ] ['drɪŋkɪŋ][ɒv; əv]['pəuniz][ɒv; əv]['brændi][ænd; ənd]['sməʊkɪŋ]

and	as	time	goes	on	,	by	much	drinking	of	ponies	of	brandy	and	smoking
和	作为	时间	去	在	,	经过	很多	喝	的	小马	的	白兰地	和	吸烟

[ɒv; əv]

of
的

随着时间的推移，大量饮用白兰地和吸烟.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

['sɪgəret] , [ðeɪ][get][tuː; tə]['fænsi][ðæt][ðeɪ] [ðəm'selvz][ɑː(r); ə(r)][bəu'hiːmjənz] .

cigarettes	,	they	get	to	fancy	that	they	themselves	are	Bohemians	.
香烟	,	他们	得到	到	想要	那	他们	他们自己	是	波西米亚人	.

抽烟的时候，他们就会觉得自己是波西米亚人。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [get]['taɪəd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ænd; ənd][wɒnt] ['sʌmθɪŋ] [gʊd][tuː; tə][iːt] ,

And	when	they	get	tired	of	it	all	and	want	something	good	to	eat	,
和	什么时候	他们	得到	疲劳的	的	它	全部	和	想	某物	好的	到	吃	,

当他们厌倦了这一切，想要吃点好吃的的时候，

[ðeɪ] [gəʊ][ʌp][tuː; tə] [dɛl'mɑnɪkoʊz] [ænd; ənd][get][ˌaɪ 'tiː] .

they	go	up	to	Delmonico's	and	get	it	.
他们	去	向上	到	德尔莫尼科的	和	得到	它	.

他们去德尔莫尼科餐厅买。

[ænd; ənd][ðeə(r)][bəʊ'hiːmiən] ['priːdisesəz] ,

And	their	Bohemian	predecessors	,
和	他们的	波西米亚	前任	,

以及他们的波西米亚前辈们，

[huː] [sɔːt] [ðə; ði] [frentʃ] ['fɪfti] - [sent] ['restrɒnts] [æz; əz][ðeə(r)] [haɪɪst] [ə'teɪnəb(ə)l] ['lʌkʃəri] —

who	sought	the	French	fifty	-	cent	restaurants	as	their	highest	attainable	luxury	—
WHO	寻求	这	法语	五十	-	中心	餐厅	作为	他们的	最高	可实现的	奢华	—

[wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ?

what	has	become	of	them	?
什么	有	变得	的	他们	?

那些曾将法国五毛钱餐厅视为最高奢侈享受的人——如今他们又变成了什么样子呢?

[ðeɪ] [hæv; həv][fled] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [ɪn'kɜːʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv][bɜːdz] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ] ['wɜːlwɪnd] .

They	have	fled	before	that	incursion	as	a	flock	of	birds	before	a	whirlwind	.
他们	有	逃亡	前	那	侵入	作为	一个	群	的	鸟类	前	一个	旋风	.

在那场入侵之前，他们如同鸟儿躲避旋风一般四散逃窜。

[ðeɪ] [liːv] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [pə'hæps] , [ə; eɪ][fjuː][ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] [miːn] - ['spɪrɪtɪd] [ə'mʌŋ]

They	leave	behind	them	,	perhaps	,	a	few	of	the	more	mean	-	spirited	among
他们	离开	在后面	他们	,	也许	,	一个	很少	的	这	更多的	意思是	-	精神抖擞	之中

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们身后或许会留下一些比较心胸狭隘的人，

[huː] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'dʒenəreɪt] ['ɪntuː] ['fɔːnərz] [ɒn][ðə; ði] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][hə'bɪtʃuəl] ['bɒrəʊəz]

who	are	willing	to	degenerate	into	fawners	on	the	rich	,	and	habitual	borrowers
WHO	是	愿意的	到	退化	进入	撸管者	在	这	富有的	,	和	习惯性的	借款人

[ɒv; əv] ['traɪflɪŋ] [sʌmz] .

of	trifling	sums	.
的	琐事	总和	.

他们甘愿堕落成对富人阿谀奉承之徒，并习惯性地借贷微不足道的小额款项。

[bʌt; bət][ðə; ði] [truː] [bəu'hiːmjənz] , [ðə; ði][men] [huː] [hæv; həv][ðə; ði]['riːəl] [blʌd] [ɪn][ðeə(r)] [veɪns] ,

But	the	true	Bohemians	,	the	men	who	have	the	real	blood	in	their	veins	,
但	这	真的	波西米亚人	,	这	男人	WHO	有	这	真实的	血	在	他们的	静脉	,

但真正的波西米亚人，那些血管里流淌着真正波西米亚血液的人，

[ðeɪ] [mʌst; məst] [siːk] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['miːtɪŋ] - [pleɪs] [weə(r)] [ðeɪ] [kæn; kən] [pɪtʃ] [ðeə(r)]['nevə(r)] -

they	must	seek	some	other	meeting	-	place	where	they	can	pitch	their	never	-
他们	必须	寻找	一些	其他	会议	-	地方	在哪里	他们	能	沥青	他们的	绝不	-

[ə'baɪdɪŋ] [tents] ,

abiding	tents	,
遵守	帐篷	,

他们必须另寻他处，搭起他们那永不落幕的帐篷。

[ænd; ənd][sɪt][æt; ət][ðeə(r)]['hʌmb(ə)l] [fiːst] [tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ə'mɪd] [ə'priːʃətɪv]

and	sit	at	their	humble	feasts	to	recount	to	each	other	,	amid	appreciative
和	坐	在	他们的	谦逊的	盛宴	到	叙事	到	每个	其他	,	之中	欣赏的

['lɑːftə(r)] ,

laughter	,
笑声	,

他们围坐在简朴的宴席旁，一边欣赏彼此的笑声，一边讲述着各自的故事。

[ðə; ði] [trɪks] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪsɪz] [ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l] ['peti] [skiːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['geɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['deɪli]

the	tricks	and	devices	and	pitiful	petty	schemes	for	the	gaining	of	daily
这	技巧	和	设备	和	可怜	小气	方案	为了	这	获得	的	日常的

[bred] [ðæt] [meɪk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ðə; ði] [geɪm] [ænd; ənd] ['kɒmədi] [ɒv; əv][laɪf] .

bread	that	make	up	for	them	the	game	and	comedy	of	life	.
面包	那	制作	向上	为了	他们	这	游戏	和	喜剧	的	生活	.

为了糊口而使出的各种伎俩、计谋和可怜的小伎俩，构成了他们生活的游戏和喜剧。

[tel] [ˌem 'iː] [nɒt] [ðæt] ['ɪʃmeɪəl] [dʌz] [nɒt][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['wɪldənəs] .

Tell	me	not	that	Ishmael	does	not	enjoy	the	wilderness	.
告诉	我	不是	那	以实玛利	做	不是	享受	这	荒野	.

不要告诉我以实玛利不喜欢旷野。

[ðə; ði] [lɔːd] [meɪd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['hæpi] ['eniweə(r)] [els] .

The	Lord	made	him	for	it	,	and	he	would	not	be	happy	anywhere	else	.
这	主	制成	他	为了	它	,	和	他	会	不是	是	快乐的	任何地方	别的	.

上帝造他就是为了这个，他去别的地方也不会快乐。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [sʌtʃ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [wʌns] ,

There	was	one	such	child	of	fortune	once	,
那里	曾是	一	这样的	孩子	的	财富	一次	,

从前就有一个这样的幸运儿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[huː] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm]['aɪələnd] .

who	brought	his	blue	eyes	over	from	Ireland	.
WHO	带来	他的	蓝色的	眼睛	超过	从	爱尔兰	.

他从爱尔兰带来了他那双蓝眼睛。

[hɪz; ɪz] ['hɑːmləs] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][laɪf] [kləʊzd] ['ɑːftə(r)] [tuː] ['meni] [j'iəz] [ɪn]['daɪərɪst] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .

His	harmless	and	gentle	life	closed	after	too	many	years	in	direst	misfortune	.
他的	无害	和	温和的	生活	关闭	后	也	许多	年	在	最直接	不幸	.

他原本善良温和的一生，在经历了多年的不幸之后，最终结束了。

[bʌt; bət][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi] [ˈwɔndə] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [ˈpɒvəti] [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn]

But	as	long	as	he	wandered	in	the	depths	of	poverty	there	was	one
但	作为	长的	作为	他	漫步	在	这	深度	的	贫困	那里	曾是	一

[streɪndʒ] [ænd; ənd] [mɪˈstɪəriəs] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm] .

strange	and	mysterious	thing	about	him	.
奇怪的	和	神秘	事物	关于	他	.

但是，只要他还在贫困的深渊中徘徊，他身上就始终存在着一种奇怪而神秘的特质。

[hɪz; ɪz] [kləʊðz] , [ˈɔːlweɪz] [wel] [brʌʃt] [ænd; ənd] [wel] [ˈkærid] [ɒn][ə; eɪ] [ˈgælənt] [fɔːm] ,

His	clothes	,	always	well	brushed	and	well	carried	on	a	gallant	form	,
他的	衣服	,	总是	出色地	刷过	和	出色地	携带	在	一个	英勇	形式	,

他的衣服总是擦得干干净净，穿着也显得英俊潇洒。

[ˈɒf(ə)n] [ʃəʊd] [ˈkruːəl] [saɪnz] [ɒv; əv][weə(r)] , [ɪˈspeʃəli] [wen] [hiː; hi] [went] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈwɪntə(r)]

often	showed	cruel	signs	of	wear	,	especially	when	he	went	for	a	winter
经常	显示	残忍的	标志	的	穿	,	尤其	什么时候	他	去	为了	一个	冬天

[wɪˈðaʊt] [æn; ən] [ˈəʊvəkəʊt] .

without	an	overcoat	.
没有	一个	大衣	.

经常出现明显的磨损痕迹，尤其是在冬天没有穿大衣的时候。

[bʌt; bət] [ˈʃæbi] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈgɑːmənts] [maɪt] [grəʊ] , [ˈempti] [æz; əz][hɪz; ɪz] [pˈɒkɪts] [maɪt] [biː; bi] ,

But	shabby	as	his	garments	might	grow	,	empty	as	his	pockets	might	be	,
但	破旧	作为	他的	服装	可能	生长	,	空的	作为	他的	口袋	可能	是	,

但无论他的衣服多么破旧，口袋多么空空，

[hɪz; ɪz] [ˈlɪnɪn] [wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈspɒtləs] , [stɪf] , [ænd; ənd] [freʃ] .

his	linen	was	always	spotless	,	stiff	,	and	fresh	.
他的	亚麻布	曾是	总是	一尘不染	,	僵硬的	,	和	新鲜的	.

他的亚麻布总是干净、挺括、清新。

[naʊ] [ˈevribɒdi] [huː] [hæz; həz][ˈevə(r)][hæd; həd] [əˈkeɪʒ(ə)n] [tuː; tə][kənˈsɪdə(r)][ðə; ði][ˈmætə(r)] [nəʊz] [ðæt]

Now	everybody	who	has	ever	had	occasion	to	consider	the	matter	knows	that
现在	大家	WHO	有	曾经	有	场合	到	考虑	这	事情	知道	那

[baɪ][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ˈsɪzəz] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈkɒlə(r)][ɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]

by	the	aid	of	a	pair	of	scissors	the	life	of	a	collar	or	of	a	pair	of
经过	这	援助	的	一个	一对	的	剪刀	这	生活	的	一个	衣领	或者	的	一个	一对	的

[kʌfs] [kæn; kən][biː; bi] [prəˈlɒŋd] [ɔːlməʊst] [ɪnˈdefɪnətli] — [əˈpærənt] [ˈmɪrəklz] [hæd; həd] [biːn]

cuffs	can	be	prolonged	almost	indefinitely	—	apparent	miracles	had	been
袖口	能	是	延长	几乎	无限期	—	明显	奇迹	有	到过

[pəˈfɔːmd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

performed	in	this	way	.
执行	在	这	方式	.

现在，凡是考虑过这个问题的人都知道，借助一把剪刀，衣领或袖口的寿命几乎可以无限延长——人们用这种方法创造了奇迹。

[bʌt; bət][nəʊ][peə(r)][ɒv; əv] [ˈsɪzəz] [wɪl] [peɪ] [ə; eɪ] [ˈlɔːndri] [bɪl] ;

But	no	pair	of	scissors	will	pay	a	laundry	bill	;
但	不	一对	的	剪刀	将要	支付	一个	洗衣店	账单	;

但是，一把剪刀是付不了洗衣费的；

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ə; eɪ] [kəˈmɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkjʊəriəs] [ˈweɪtɪd] [əˈpɒn] [ðɪs] [ˈstjuːd(ə)nt][ɒv; əv] [ˌiːkəˈnɒmɪks]

and	finally	a	committee	of	the	curious	waited	upon	this	student	of	economics
和	最后	一个	委员会	的	这	好奇的	等待	之上	这	学生	的	经济学

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] .

and	asked	him	to	say	how	he	did	it	.
和	问	他	到	说	如何	他	做过	它	.

最后，一群好奇的委员会成员拜访了这位经济学学生，请他讲述自己是如何做到的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [praʊd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] .

He	was	proud	and	delighted	to	tell	them	.
他	曾是	自豪的	和	高兴极了	到	告诉	他们	.

他自豪又高兴地告诉了他们。

" [aɪ] - [aɪ] - [aɪl] [tel] [jiː; ji] , [bɔɪz] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] ['dʌblɪn] [brəʊg] ,

"	I	-	I	-	I'll	tell	ye	,	boys	,	"	he	said	,	in	his	pleasant	Dublin	brogue	,
"	我	-	我	-	患病的	告诉	是的	,	男孩们	,	"	他	说	,	在	他的	令人愉快的	都柏林	布洛克鞋	,

“我这就告诉你们，孩子们，”他用悦耳的都柏林口音说道。

" [bʌt; bət] - [twɒz] [aɪ] [ðæt] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

"	but	'	twas	I	that	thought	it	out	.
"	但	-	那是	我	那	想法	它	出去	.

但那是我想出来的。

[aɪ] [wɒʃ] [ðem; ðəm] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪn][ðə; ðɪ]['beɪs(ə)n]

I	wash	them	,	of	course	,	in	the	basin
我	洗	他们	,	的	课程	,	在	这	盆地

当然，我是在水盆里洗它们的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

— [ðæts] ['iːzi] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət] [jʊd] [θɪŋk] [aɪ'd][biː; bi] [pʊt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['aɪən][ðem; ðəm] ,

—	that's	easy	enough	;	but	you'd	think	I'd	be	put	to	it	to	iron	them	,
—	那就是	简单的	足够的	;	但	你会	思考	ID	是	放	到	它	到	铁	他们	,

[ˌwʊdnt] [jiː; ji] , [naʊ] ?

wouldn't	ye	,	now	?
不会	是的	,	现在	?

—这很容易；但你肯定会觉得我应该把它们熨平，对吧?

[wel] , [aɪv] - [ə; eɪ] - [fɔː(r); fə(r)] ['aɪənɪŋ] — [ɪts] [ˌem 'iː][bɪg] [bʊks] .

Well	,	I've	invinted	a	substischoot	for	ironing	—	it's	me	big	books	.
出色地	,	我已经	-	一个	-	为了	熨烫	—	它是	我	大的	图书	.

我发明了一种熨烫的替代品——那就是我的大书。

[θruː] [ɔːl][ˌem 'iː] - , [bɔɪz] , [aɪ] [kept] [ˌem 'iː]['baɪb(ə)l][ænd; ənd][ˌem 'iː] ['dɪkʃən(ə)ri] ,

Through	all	me	vicissichoods	,	boys	,	I	kept	me	Bible	and	me	dictionary	,
通过	全部	我	-	,	男孩们	,	我	保留	我	圣经	和	我	字典	,

孩子们，在我经历的所有变迁中，我始终珍藏着我的圣经和字典。

[ænd; ənd][aɪ] [leɪ] [ðə; ðɪ] ['kɒləz] [ænd; ənd] [kʌfs] [ɪn][ðə; ðɪ] - [wʌn][ænd; ənd][get][ðə; ðɪ][leg][ɒv; əv]

and	I	lay	the	collars	and	cuffs	in	the	undher	one	and	get	the	leg	of
和	我	躺	这	项圈	和	袖口	在	这	-	一	和	得到	这	腿	的

[ðə; ðɪ]['bjʊərəʊ][ɒn] [tɒp][ɒv; əv][ðem; ðəm][bəʊθ] — [ænd; ənd] [jʊd] [biː; bi] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ɑː'tɪstɪk]

the	bureau	on	top	of	them	both	—	and	you'd	be	surprised	at	the	artistic
这	局	在	顶部	的	他们	两个都	—	和	你会	是	惊讶	在	这	艺术

[ɪ'fekt] .

effect	.
影响	.

我把衣领和袖口放在下层，然后把梳妆台的腿放在它们上面——你会对这种艺术效果感到惊讶的。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [klɑːs] [ɪn][sə'saɪəti] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [spʌndʒ] , [ðə; ðɪ] ['təʊdi] ,

"	There	is	no	class	in	society	where	the	sponge	,	the	toady	,
"	那里	是	不	班级	在	社会	在哪里	这	海绵	,	这	拍马屁	,

社会上没有哪个阶层是卑躬屈膝、阿谀奉承之辈，

[ðə; ðɪ][mæn] [huː] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['səʊʃəli] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜːn] ,

the	man	who	is	willing	to	receive	socially	without	giving	in	return	,
这	男人	WHO	是	愿意的	到	收到	社会	没有	给予	在	返回	,

那个只愿意接受社交馈赠而不付出回报的人

[ɪz][mɔː(r)] ['kwɪkli] [faʊnd] [aʊt] [ɔː(r)][mɔː(r)] ['hɑːtɪli] [dis'əun] [ðæn; ðən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dʒenjuɪn]

is	more	quickly	found	out	or	more	heartily	disowned	than	among	the	genuine
是	更多的	迅速地	成立	出去	或者	更多的	衷心地	被断绝关系	比	之中	这	真的

[bəu'hiːmjənz] .

Bohemians	.
波西米亚人	.

与真正的波西米亚人相比，这种身份更容易被识破，或者更容易被彻底抛弃。

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ]['treɪtə(r)] , [hiː; hi][ɪz][wʌn] [huː] [pleɪz] [ðə; ði] [geɪm] [ˌʌn'feəli] ,

He	is	to	them	a	traitor	,	he	is	one	who	plays	the	game	unfairly	,
他	是	到	他们	一个	叛徒	,	他	是	一	WHO	演出	这	游戏	不公平	,

在他们眼中，他是个叛徒，是个作弊者。

[wʌn] [huː] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] ['beli] [baɪ] [miːnz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [rɪ'zɔːt] ,

one	who	is	willing	to	fill	his	belly	by	means	to	which	they	will	not	resort	,
一	WHO	是	愿意的	到	充满	他的	腹部	经过	方法	到	哪个	他们	将要	不是	采取	,

一个甘愿用别人不会采用的手段来填饱肚子的人

[læks][ænd; ənd][fæn'tæstɪk][æz; əz][ɪz][ðeə(r)]['səʊʃ(ə)l][kəʊd] .

lax	and	fantastic	as	is	their	social	code	.
松散	和	极好的	作为	是	他们的	社会的	代码	.

他们的社交准则宽松而奇妙。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [wɒt] " - " [ɪz][ɪn] [njuː] [jɔːk] ?

Do	you	know	,	for	instance	,	what	"	Jackaling	"	is	in	New	York	?
做	你	知道	,	为了	实例	,	什么	"	-	"	是	在	新的	约克	?

例如，你知道纽约的“豺狼”是什么意思吗?

[ə; eɪ]['dʒækl; 'dʒækɔːl][ɪz][ə; eɪ][mæn]['dʒen(ə)rəli][ɒv; əv] [gʊd] [ə'dres] ,

A	Jackal	is	a	man	generally	of	good	address	,
一个	豺狼	是	一个	男人	一般来说	的	好的	地址	,

豺狼通常是指出身良好的人。

[ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [gʊd] ['feləʊʃɪp] [kəm'baɪnd] [wɪð] [mʌtʃ] ['nɒlɪdʒ]

and	capable	of	a	display	of	good	fellowship	combined	with	much	knowledge
和	有能力的	的	一个	展示	的	好的	奖学金	合并	和	很多	知识

[ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ænd; ənd] [ɑːt] ,

of	literature	and	art	,
的	文学	和	艺术	,

而且能够展现出良好的友谊，并具备丰富的文学艺术知识。

[ænd; ənd][ə; eɪ][vɑːst][ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['raɪtər] , [mjuː'zɪʃənz] , [ænd; ənd] ['mænɪdʒər]

and	a	vast	and	intimate	acquaintance	with	writers	,	musicians	,	and	managers
和	一个	广阔的	和	亲密的	熟人	和	作家	,	音乐家	,	和	经理

.

:
.

与作家、音乐家和经纪人有着广泛而密切的联系。

[hiː; hi] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [hɔːnt]

He	makes	it	his	business	to	haunt
他	制作	它	他的	商业	到	出没

他以纠缠不休为乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[həʊ'telz] , [θi'ætrɪk(ə)l] ['eɪdʒənsiz] , [ænd; ənd] ['mænɪdʒər] - ['ɑ:.fɪsɪz] , [ænd; ənd][tu:; tə] [nəʊ] [wen'evə(r)] , [ɪn]

hotels	**,**	**theatrical**	**agencies**	**,**	**and**	**managers**	**'**	**offices**	**,**	**and**	**to**	**know**	**whenever**	**,**	**in**
酒店	,	戏剧	机构	,	和	经理	-	办公室	,	和	到	知道	每当	,	在

[hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] ,

his	**language**	**,**
他的	语言	,

酒店、戏剧经纪公司和经纪人办公室，以及随时用他的语言了解情况。

" [ə; eɪ] [nju:] [dʒeɪ] ['kɒmz] [tu:; tə] [taʊn] .

"	**a**	**new**	**jay**	**comes**	**to**	**town**	**.**
"	一个	新的	杰伊	来	到	镇	.

“镇上来了一只新的松鸦。”

" [ðə; ðɪ][dʒeɪ][hi:; hi][ɪz]['ɑ:ftə(r)][ɪz][sʌm; səm][mæn]['dʒen(ə)rəli][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][smɔ:lə(r)] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['sɪtɪz] ,

"	**The**	**jay**	**he**	**is**	**after**	**is**	**some**	**man**	**generally**	**from**	**the**	**smaller**	**provincial**	**cities**	**,**
"	这	杰伊	他	是	后	是	一些	男人	一般来说	从	这	较小的	省级	城市	,

“他追捕的那只松鸦通常是来自较小省会城市的某个人，

[hu:] [hæz; həz] [ɑ:'tɪstɪk] [ɔ:(r)] [θi'ætrɪk(ə)l] [ˌæspəɹ'eɪʃənz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɒkɪtfʊl] [ɒv; əv] ['mʌni] .

who	**has**	**artistic**	**or**	**theatrical**	**aspirations**	**and**	**a**	**pocketful**	**of**	**money**	**.**
WHO	有	艺术	或者	戏剧	抱负	和	一个	口袋	的	钱	.

有艺术或戏剧抱负，并且兜里揣着一大笔钱的人。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ðɪ]['dʒækəlz] ['mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [tɜ:n] [ðɪs] [dʒeɪ]['ɪntu:][æn; ən] " ['eɪndʒl] .

It	**is**	**the**	**Jackal's**	**mission**	**to**	**turn**	**this**	**jay**	**into**	**an**	**"**	**angel**	**.**
它	是	这	豺狼的	使命	到	转动	这	杰伊	进入	一个	"	天使	.

豺狼的任务是将这只松鸦变成“天使”。

" [hæz; həz][ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm] ['lɔkpɔ:t] [kʌm] [wɪð] [ðə; ðɪ][skɔ:(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['kɒmɪk] ['ɒprə]

"	**Has**	**the**	**gentleman**	**from**	**Lockport**	**come**	**with**	**the**	**score**	**of**	**a**	**comic**	**opera**
"	有	这	绅士	从	洛克波特	来	和	这	分数	的	一个	漫画	歌剧

['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][ɑ:m] ,

under	**his**	**arm**	**,**
在下面	他的	手臂	,

“那位来自洛克波特的先生是不是腋下夹着一部喜歌剧的乐谱来的？”

[ænd; ənd] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ?

and	**two**	**thousand**	**dollars**	**in**	**his**	**pocket**	**?**
和	二	千	美元	在	他的	口袋	?

他口袋里还有两千美元?

[tu:] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [wɪl] [nɒt][gəʊ]

Two	**thousand**	**dollars**	**will**	**not**	**go**
二	千	美元	将要	不是	去

两千美元不会花出去

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**82**	**]**
[	页	-	]

[第 82 页]

[fɑ:(r)] [tə'wɔ:d] [ðə; ðɪ] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kɒmɪk] ['ɒprə] [ɪn] [ði:z] [deɪz] ,

far	**toward**	**the**	**production**	**of**	**a**	**comic**	**opera**	**in**	**these**	**days**	**,**
远的	朝向	这	生产	的	一个	漫画	歌剧	在	这些	天	,

如今这已经远远接近制作一部喜歌剧了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][dʒeɪ][faɪndz] [ðæt] [aʊt] ['leɪtə(r)] ;

and	**the**	**jay**	**finds**	**that**	**out**	**later**	**;**
和	这	杰伊	发现	那	出去	之后	;

而那只松鸦后来才发现这一点；

[bʌt; bət] [nɒt] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['dʒækl; 'dʒækɔːl] [hæz; həz] [meɪd] [hɪm] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ə; eɪ]

but	not	until	after	the	Jackal	has	made	him	intimately	acquainted	with	a
但	不是	直到	后	这	豺狼	有	制成	他	亲密	熟人	和	一个

['veri] ['dʒentlmənli] [ænd; ənd] [ɪk'spɪəriənst] ['mænɪdʒə(r)] [huː] [θɪŋks] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn]

very	gentlemanly	and	experienced	manager	who	thinks	that	it	can	be	done
非常	绅士风度	和	经验丰富的	经理	WHO	思考	那	它	能	是	完毕

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [praɪs] [wɪð] [strɪkt] [ɪ'kɒnəmi] .

for	that	price	with	strict	economy	.
为了	那	价格	和	严格的	经济	.

但在此之前，豺狼已经让他与一位非常绅士且经验丰富的经理建立了密切的联系，这位经理认为，以这个价格，严格节约成本，是可以做到的。

[hæz; həz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] [prə'naʊnst] [θi'ætrɪk(ə)l] ['tælənt] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm] ['kiːəkʌk] [wɪð]

Has	the	young	man	of	pronounced	theatrical	talent	arrived	from	Keokuk	with
有	这	年轻的	男人	的	发音	戏剧	天赋	到达的	从	基奥卡克	和

[gəʊld][ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] [feɪm] ?

gold	and	a	thirst	for	fame	?
金子	和	一个	口渴	为了	名声	?

这位才华横溢的年轻人是否带着黄金和对名利的渴望从基奥卡克来到这里?

[ðə; ði]['dʒækl; 'dʒækɔːl] [nəʊz] [dʒʌst][ðə; ði] ['dræmətɪst] [huː] [wɪl] [raɪt] [hɪm][ðə; ði] [pleɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt]

The	Jackal	knows	just	the	dramatist	who	will	write	him	the	play	that	he	ought
这	豺狼	知道	只是	这	剧作家	WHO	将要	写	他	这	玩	那	他	应该

[tuː; tə][stɑː(r)][ɪn] .

to	star	in	.
到	星星	在	.

豺狼知道哪位剧作家会为他创作一部他应该主演的剧本。

[dʌz] [ðə; ði] ['welθi] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['pɜːs(ə)n][frɒm; frəm]['pəʊdʌŋk][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [bæk] ['sʌmθɪŋ]

Does	the	wealthy	and	important	person	from	Podunk	desire	to	back	something
做	这	富裕	和	重要的	人	从	波顿克	欲望	到	后退	某物

['æbsəluːtli] [seɪf] [ænd; ənd][ʃʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] [θi'ætrɪk(ə)l] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ?

absolutely	safe	and	sure	in	the	line	of	theatrical	speculation	?
绝对地	安全的	和	当然	在	这	线	的	戏剧	推测	?

这位来自偏远小镇的富豪要不要投资一些绝对安全稳妥的戏剧投机项目呢?

[ðə; ði]['dʒækl; 'dʒækɔːl][hæz; həz][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] ['lʊkɪŋ] .

The	Jackal	has	the	very	thing	for	which	he	is	looking	.
这	豺狼	有	这	非常	事物	为了	哪个	他	是	寻找	.

豺狼已经得到了他一直在寻找的东西。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ðiːz] , [ænd; ənd][ɪn][ɔːl]['sɪmələ(r)] [kən'tɪndʒənsiz] ,

And	in	all	these	,	and	in	all	similar	contingencies	,
和	在	全部	这些	,	和	在	全部	相似的	应急措施	,

在所有这些以及所有类似的突发事件中，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['dʒækl; 'dʒækɔːl] [huː] [dʌz] [nɒt] [get] [hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] [æt; ət][bəuθ] [endz] .

it	is	a	poor	Jackal	who	does	not	get	his	commission	at	both	ends	.
它	是	一个	贫穷的	豺狼	WHO	做	不是	得到	他的	委员会	在	两个都	结束	.

可怜的豺狼，两头都拿不到佣金。

[ðə; ði]['dʒækl; 'dʒækɔːl] [meɪ] [duː; də][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [nɒt] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['triːtɪd] ,

The	Jackal	may	do	all	these	things	,	but	he	may	not	,	if	he	is	treated	,
这	豺狼	可能	做	全部	这些	事物	,	但	他	可能	不是	,	如果	他	是	治疗	,

豺狼或许会做所有这些事，但如果他受到善待，他也可能不会这样做。

[feɪl][tuː; tə] [triːt] [ɪn] [rɪ'tɜːn] .

fail	to	treat	in	return	.
失败	到	对待	在	返回	.

未能给予相应的治疗。

[ai][duː; də] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [æt; ət] [ɔːl] [ðæt] - [ɪz][ə; eɪ] ['bɪznəs] ['haɪli] [ɪs'tiːmd] ,

I	do	not	mean	to	say	at	all	that	Jackaling	is	a	business	highly	esteemed	,
我	做	不是	意思是	到	说	在	全部	那	-	是	一个	商业	高度	尊敬的	,

我绝无意说豺狼活动是一项备受推崇的职业。

['iːv(ə)n][ɪn] ['dɑːrkɪst] [boʊ'hiːmjə] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'sɪdəd] [lɪ'dʒɪtɪmət] ,

even	in	darkest	Bohemia	,	but	it	is	considered	legitimate	,
甚至	在	最黑暗的	波西米亚	,	但	它	是	经过考虑的	合法的	,

即使在最黑暗的波西米亚，这也被认为是合法的。

[ænd; ənd][ai] [həʊp] [ðæt] [nəʊ] ['dʒentlmən] ['duːɪŋ] ['bɪznəs] [ɪn] [wɔːl] [striːt] , [ɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [kən'sɒlɪdeɪtɪd]

and	I	hope	that	no	gentleman	doing	business	in	Wall	Street	,	or	on	the	Consolidated
和	我	希望	那	不	绅士	正在做	商业	在	墙	街道	,	或者	在	这	合并

[ɪks'tʃeɪndʒ] ,

Exchange	,
交换	,

我希望任何在华尔街或联合交易所做生意的先生们，

[wɪl]

will
将要

将要

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[fiːl] [tuː] ['diːpli] [griːvd] [wen] [hiː; hi] [lɜːrnz] [ðə; ði][fækt] .

feel	too	deeply	grieved	when	he	learns	the	fact	.
感觉	也	深	伤心	什么时候	他	学习	这	事实	.

得知真相后，他感到无比悲痛。

[bʌt; bət] [weə(r)] [hæv; həv][ðə; ði] ['riːəl] [bəu'hiːmjənz] [fled] [tuː; tə][frɒm; frəm][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː]

But	where	have	the	real	Bohemians	fled	to	from	the	presence	of	the	too
但	在哪里	有	这	真实的	波西米亚人	逃亡	到	从	这	在场	的	这	也

- [wel] - [dɪ'spəʊzd] [ænd; ənd] [tuː] - ['welθi] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['benəˌdɪk] [ænd; ənd][ðə; ði]['hɑːlˌbaɪn] ?

-	well	-	disposed	and	too	-	wealthy	children	of	the	Benedick	and	the	Holbein	?
-	出色地	-	处置	和	也	-	富裕	孩子们	的	这	本尼迪克	和	这	荷尔拜因	?

但是，真正的波西米亚人为了躲避贝内迪克和霍尔拜因家那些心地善良又家境富裕的孩子，都逃到了哪里呢?

[nɒt] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][faɪnd][hɪm] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] .

Not	where	they	are	likely	to	find	him	,	you	may	be	sure	.
不是	在哪里	他们	是	可能	到	寻找	他	,	你	可能	是	当然	.

可以肯定的是，他们不太可能在那里找到他。

[ðə; ði] [truː] [bəʊ'hiːmiən] [dʌz] [nɒt] ['kæri] [hɪz; ɪz] [truː] [ə'dres] [ɒn][hɪz; ɪz][kɑːd] .

The	true	Bohemian	does	not	carry	his	true	address	on	his	card	.
这	真的	波西米亚	做	不是	携带	他的	真的	地址	在	他的	卡片	.

真正的波西米亚人不会在名片上印上他的真实地址。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[hiː; hi][ɪz] ['delɪkət] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['sensətɪvnəs] [ə'baʊt] [ə'laʊɪŋ] ['eni] [pʌb'lɪsəti] [tuː; tə] [ə'tætʃ]

he	is	delicate	to	the	point	of	sensitiveness	about	allowing	any	publicity	to	attach
他	是	精美的	到	这	观点	的	敏感性	关于	允许	任何	宣传	到	附

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'dres] .

to	his	address	.
到	他的	地址	.

他非常谨慎，甚至到了极其敏感的地步，不允许任何与他的讲话相关的宣传。

[hiː; hi] [kə'mjuːnikeits] [ˌaɪ 'tiː] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] [tuː; tə] [ðəʊz] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] ['bɪznəs]
He communicates it confidentially to those with whom he has business
他 沟通 它 保密 到 那些 和 谁 他 有 商业
['diːlɪŋz] ,
dealings ,
交易 ,

他以保密的方式将此事告知与他有业务往来的人。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['keəfəli] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['praɪɪŋ] [wɜːld] .
but he carefully conceals it from the prying world .
但 他 小心 隐藏 它 从 这 窥探 世界 .

但他小心翼翼地将此事瞒过了外界。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [wɜːld] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [muːvz] .
As soon as the world knows it he moves .
作为 很快 作为 这 世界 知道 它 他 移动 .

全世界都知道这件事后，他就搬走了。

[ai][wʌns] [ɑːskt] [ə; eɪ] [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði][bəʊ'hiːmiən] [traɪb] [huːz] ['rezɪdəns] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːld] ,
I once asked a chief of the Bohemian tribe whose residence was the world ,
我 一次 问 一个 首席 的 这 波西米亚 部落 谁 住宅 曾是 这 世界 ,

我曾问过一位居住在世界范围内的波西米亚部落的首领，

[bʌt; bət] [huːz] ['temprəri] [ə'dres] [wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['pærɪs] ,
but whose temporary address was sometimes Paris ,
但 谁 暂时的 地址 曾是 有时 巴黎 ,

但他的临时住址有时是巴黎，

[waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði][kwɑːr'tiːeɪ]['lætɪn][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ˌmɔnt'mʌtə] .
why he had moved from the Quartier Latin to a place in Montmartre .
为什么 他 有 已搬 从 这 区 拉丁 到 一个 地方 在 蒙马特 .

他为什么从拉丁区搬到了蒙马特区?

" [hæd; həd][tuː; tə] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] ['dɪgnəti] ;
" Had to , my dear fellow , " he answered , with dignity ;
" 有 到 , 我的 亲爱的 同伴 , " 他 回答 , 和 尊严 ;

“不得不如此，我的朋友，”他有尊严地回答道；

" [waɪ] [ɪf] [juː; jʊ][lɪv; laɪv]['əʊvə(r)][ɒn] [ðæt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] [ðel] [kɔːl][juː; jʊ][ə; eɪ][bəʊ'hiːmiən] !
" why if you live over on that side of the river they'll call you a Bohemian !
" 为什么如果 你 居住 超过 在 那 边 的 这 河 他们会 称呼 你 一个 波西米亚 !

“如果你住在河对岸，他们就会称你为波西米亚人！”

" [ɪn]['pærɪs][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][wɪt][ɪn] ['pɒvəti] [hæz; həz] [biːn] [muːvd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [seɪn] [tuː; tə][ðə; ði]
" In Paris the home of wit in poverty has been moved across the Seine to the
" 在 巴黎 这 家 的 有 在 贫困 有 到过 已搬 穿过 这 罾 到 这
[saʊθ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ʌp] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [klaɪm] [tuː; tə] [meɪk] [pɪl]
south side of the hill up which people climb to make pil
南 边 的 这 爬坡道向上 哪个 人们 爬 到 制作 药丸

在巴黎，贫苦中的智慧之家已经搬到了塞纳河对岸，搬到了人们攀登上去酿造酒的那座山的南侧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

- [tuː; tə][ðə; ði] ['muːlɪn] [ruːʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [pjeə] [diː] [ˌmɔnt'mʌtə] .
grimages to the Moulin Rouge and the church of St . Pierre de Montmartre .
- 到 这 磨坊 胭脂 和 这 教会 的 英石 . 皮埃尔 德 蒙马特 .

前往红磨坊和蒙马特圣皮埃尔教堂的旅行。

[ɪn] [njuː] [jɔːk] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [muːvd] [nɒt][ˈəʊnli] [əˈkrɒs] [ðæt] [ˈrɪvə(r)][ɒv; əv][ˈhjuːmən] [ˈɪntəkɔːs]

In	New	York	it	has	been	moved	not	only	across	that	river	of	human	intercourse
在	新的	约克	它	有	到过	已搬	不是	仅有的	穿过	那	河	的	人类	交往

[ðæt] [wiː; wi][kɔːl] [ˈbrɔːdweɪ] — [ə; eɪ][ˈrɪvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][ˈtaɪd(ə)l] [eb] [ænd; ənd] [fləʊ] [ɒv; əv][ˈtræv(ə)l]

that	we	call	Broadway	—	a	river	with	a	tidal	ebb	and	flow	of	travel
那	我们	称呼	百老汇	—	一个	河	和	一个	潮汐	落潮	和	流动	的	旅行

[ænd; ənd] [ˈtræfɪk] — [bʌt; bət] [əˈkrɒs] [ə; eɪ] [ˈwɪldə] ,

and	traffic	—	but	across	a	wilder	,
和	交通	—	但	穿过	一个	更狂野	,

在纽约，它不仅跨越了我们称之为百老汇的那条人流熙攘的河流——一条人流和交通潮汐般起伏的河流——而且还跨越了一条更加狂野的河流。

[ˈstreɪndʒə(r)] , [ænd; ənd][mɔː(r)] [ˈtɜːbjələnt] [flʌd] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈbaʊəri] ,

stranger	,	and	more	turbulent	flood	called	the	Bowery	,
陌生人	,	和	更多的	湍流	洪水	称为	这	鲍厄里	,

更奇怪、更湍急的洪水被称为鲍厄里河

[tuː; tə][ə; eɪ][ˈriːdʒən][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wel] - [fed] [ænd; ənd] [ˈprɒspərəs] [njuː] [ˈjɔːkə(r)] [nəʊz] [ˈveri] ,

to	a	region	of	which	the	well	-	fed	and	prosperous	New	Yorker	knows	very	,
到	一个	地区	的	哪个	这	出色地	-	美联储	和	繁荣	新的	约克人	知道	非常	,

['veri] ['lɪt(ə)l] .

very	little	.
非常	小的	.

对于生活富裕的纽约人来说，这是一个他们知之甚少的地区。

[æz; əz][mɔː(r)] [ˈfɒrənəz] [wɔːk] [ɒn][ðə; ði] [ˈbaʊəri] [ðæn; ðən] [wɔːk] [ɒn] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [striːt] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ;

As	more	foreigners	walk	on	the	Bowery	than	walk	on	any	other	street	in	New	York	;
作为	更多的	外国人	走	在	这	鲍厄里	比	走	在	任何	其他	街道	在	新的	约克	;

在纽约，鲍厄里街上的外国人比任何其他街道上的外国人都多；

[ænd; ənd][æz; əz][mɔː(r)] [ˈdɪfrənt] [ˌnæʃəˈnælɪtiz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌreprɪˈzentɪd] [ðeə(r)][ðæn; ðən][ɑː(r); ə(r)]

and	as	more	different	nationalities	are	represented	there	than	are
和	作为	更多的	不同的	国籍	是	代表	那里	比	是

[ˌreprɪˈzentɪd] [ɪn] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [striːt] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ;

represented	in	any	other	street	in	New	York	;
代表	在	任何	其他	街道	在	新的	约克	;

而且，那里所代表的不同国籍的人比纽约任何其他街道都多；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈfɒrənəz] [ɔːl] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbaʊəri] [ɪz][ðə; ði][məʊst] [ˈmɑːvələs]

and	as	the	foreigners	all	say	that	the	Bowery	is	the	most	marvellous
和	作为	这	外国人	全部	说	那	这	鲍厄里	是	这	最多	奇妙

['θʌrəfeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

thoroughfare	in	the	world	,
通道	在	这	世界	,

正如所有外国人所说，鲍厄里街是世界上最奇妙的街道。

[ai] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ə'sjuːmɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz]['lɪt(ə)l] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði]

I	think	we	are	justified	in	assuming	that	there	is	little	reason	to	doubt	that	the
我	思考	我们	是	合理的	在	假设	那	那里	是	小的	原因	到	怀疑	那	这

['fɒrənəz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'taɪəli] [raɪt] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] ,

foreigners	are	entirely	right	in	the	matter	,
外国人	是	完全	正确的	在	这	事情	,

我认为我们有理由假设，几乎没有理由怀疑外国人在这个问题上的观点完全正确。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðeə(r)] [ə'pɪnjən] [ˌkəʊɪn'saɪdz] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv] ['evri] [ə'merɪkən] [huː] [hæz; həz]['evə(r)]

especially	as	their	opinion	coincides	with	that	of	every	American	who	has	ever
尤其	作为	他们的	观点	巧合	和	那	的	每一个	美国人	WHO	有	曾经

[meɪd] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['kæʒuəl] [ə'tempt] [tuː; tə][saɪz] [ʌp][ðə; ði] ['baʊəri] .

made	even	a	casual	attempt	to	size	up	the	Bowery	.
制成	甚至	一个	随意的	试图	到	尺寸	向上	这	鲍厄里	.

尤其是因为他们的观点与每一个哪怕只是随意地观察过鲍厄里街的美国人的观点不谋而合。

[nəʊ][wʌn][mæn][kæn; kən] ['θʌrəli] [nəʊ] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] .
No one man can thoroughly know a great city .
不 一 男人 能 彻底 知道 一个 伟大的 城市 .

没有人能彻底了解一座伟大的城市。

['piːp(ə)l] [seɪ] [ðæt] ['dɪkɪnz] [njuː] ['lʌndən] , [bʌt; bət][aiˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] ['dɪkɪnz] [wʊd] ['nevə(r)]
People say that Dickens knew London , but I am sure that Dickens would never
人们 说 那 狄更斯 知道 伦敦 , 但 我 是 当然 那 狄更斯 会 绝不
[hæv; həv]
have
有

人们说狄更斯了解伦敦，但我确信狄更斯绝不会……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[sed] [ˌaɪ 'tiː] .
said it .
说 它 .

说了。

[hiː; hi] [njuː] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['lʌndən] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [nəʊ][wʌn]['hjuːmən][maɪnd] ,
He knew enough of London to know that no one human mind ,
他 知道 足够的 的 伦敦 到 知道 那 不 一 人类 头脑 ,

他对伦敦的了解足以让他明白，没有一个人的头脑，

[nəʊ][wʌn]['mɔːt(ə)l][laɪf][kæn; kən] [teɪk] [ɪn][ðə; ði]['kɒmpleks] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mə'trɒpəlɪs] .
no one mortal life can take in the complex intensity of a metropolis .
不 一 凡人 生活 能 拿 在 这 复杂的 强度 的 一个 都会 .

任何一个凡人都无法完全体会大都市的复杂与繁华。

[traɪ][tuː; tə] [kaʊnt] [ə; eɪ] ['mɪljən] ,
Try to count a million ,
尝试 到 数数 一个 百万 ,

试着数一百万，

[ænd; ənd] [ðen] [traɪ][tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]
and then try to form a conception of the impossibility of learning all the
和 然后 尝试 到 形式 一个 概念 的 这 不可能 的 学习 全部 这
[ɪnz; ˌaɪ en 'es][ænd; ənd] [aʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒmɪsaɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ]
ins and outs of the domicile of a
保险 和 出局 的 这 住所 的 一个

然后试着去理解，要了解一个人的住所里里外外的一切细节是不可能的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

['mɪljən] [men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .
million men , women , and children .
百万 男人 , 女性 , 和 孩子们 .

数百万男女老幼。

[ai][hæv; həv] [met] [men] [huː] [θɔːt] [ðeɪ] [njuː] [njuː] [jɔːk] ,
I have met men who thought they knew New York ,
我 有 遇见 男人 WHO 想法 他们 知道 新的 约克 ,

我遇到过一些自以为很了解纽约的人，

[bʌt; bət][ai][hæv; həv]['nevə(r)][met][ə; eɪ][mæn] — [ɪk'sept] [ə; eɪ][mæn][frɒm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'məʊt] ['rʊərəl] ['dɪstrɪkt]

but	I	have	never	met	a	man	—	except	a	man	from	a	remote	rural	district
但	我	有	绝不	遇见	一个	男人	—	除了	一个	男人	从	一个	偏僻的	乡村的	区

— [huː] [θɔːt] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] ['baʊəri] .

—	who	thought	he	knew	the	Bowery	.
—	WHO	想法	他	知道	这	鲍厄里	.

但我从未遇到过一个男人——除了来自偏远农村地区的男人——认为自己了解鲍厄里街。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˌægri'kʌltʃərist] , [haʊ'evə(r)] ,

There	are	agriculturists	,	however	,
那里	是	农业学家	,	然而	,

然而，也有一些农业工作者。

[ɔːl]['əʊvə(r)] [ðɪs] [brɔːd] [lænd] [huː] [hæv; həv] [entə'teɪnd] [ðæt] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['æktɪd][ɒn][ˌaɪ 'tiː] —

all	over	this	broad	land	who	have	entertained	that	supposition	and	acted	on	it	—
全部	超过	这	广阔	土地	WHO	有	娱乐	那	假设	和	行动	在	它	—

[bʌt; bət]['nevə(r)] [twaɪs] .

but	never	twice	.
但	绝不	两次	.

在这片广袤的土地上，凡是有这种想法并付诸行动的人，都曾有过这种想法，但从未有过两次。

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)][ɪz][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [greɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['piːp(ə)l] .

The	sense	of	humor	is	the	saving	grace	of	the	American	people	.
这	感觉	的	幽默	是	这	保存	优雅	的	这	美国人	人们	.

幽默感是美国人民的救星。

[ai] [fɜːst] [meɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] ['baʊəri] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [θruː] [sʌm; səm] [ˌlɪθə'græfɪk]

I	first	made	acquaintance	with	the	Bowery	as	a	boy	through	some	lithographic
我	第一的	制成	熟人	和	这	鲍厄里	作为	一个	男生	通过	一些	平版印刷

[prɪnts] .

prints	.
印刷	.

我小时候通过一些石版画第一次接触到了鲍厄里街。

[ai][wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə]

I	was	interested	in	them	,	for	I	was	looking	forward	to	learning	to
我	曾是	感兴趣的	在	他们	,	为了	我	曾是	寻找	向前	到	学习	到

[ʃuːt] ,

shoot	,
射击	,

我当时对它们很感兴趣，因为我一直想学习射击。

[ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeə(r)] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['prɪti] [gʊd] ['ʃuːtɪŋ] [æt; ət]

and	my	father	had	told	me	that	there	used	to	be	pretty	good	shooting	at
和	我的	父亲	有	讲述	我	那	那里	用过的	到	是	漂亮的	好的	射击	在

[ðə; ði] ['ʌpə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] ['baʊəri] ,

the	upper	end	of	the	Bowery	,
这	上	结尾	的	这	鲍厄里	,

我父亲曾告诉我，鲍厄里街上游一带以前是很好的射击场所。

[ðəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [nɒt][səʊ] [gʊd] [æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz]['fɑːðə(r)] [ʌp][nɪə(r)][ðə; ði] [blɒk] [haʊs] ,

though	,	of	course	,	not	so	good	as	there	was	farther	up	near	the	Block	House	,
尽管	,	的	课程	,	不是	所以	好的	作为	那里	曾是	更远	向上	靠近	这	堵塞	房子	,

当然，这不如碉堡附近更远处的那些那么好。

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [wʊd] [bɪ'jɒnd] .

or	in	the	wood	beyond	.
或者	在	这	木头	超过	.

或者在更远处的树林里。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ʃəʊd] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['kʌntri] [rəʊd] [wɪð] [bɪg] [triːz] [ɒn] [bəuθ] [saɪdz]
Besides , the pictures showed a very pretty country road with big trees on both sides
除了 , 这 图片 显示 一个 非常 漂亮的 国家 路 和 大的 树木 在 两个都 侧面
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
of it ,
的 它 ,

此外，照片还显示了一条非常漂亮的乡村公路，道路两旁绿树成荫。

[ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] [fɑːm] - ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] , [ai] [sə'pəʊz] , [æn; ən] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [saɪn]
and comfortable farm - houses , and , I suppose , an inn with a swinging sign
和 舒服的 农场 - 房屋 , 和 , 我 认为 , 一个 客栈 和 一个 摇摆 符号
.
:
.

还有舒适的农舍，我想，应该还有一家挂着摇摆招牌的旅馆。

[ai][wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət][fɜːst] , [wen] [ai] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɔːl] [bɪlt] [ʌp] ,
I was disappointed at first , when I heard it had been all built up ,
我 曾是 失望的 在 第一的 , 什么时候 我 听到 它 有 到过 全部 建造 向上 ,

起初，当我听说这一切都是炒作出来的，我感到很失望。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [kən'səʊl] [wen] [ðə; ði] ['glɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl] ['baʊəri] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'foʊldɪd]
but I was consoled when the glories of the real Bowery were unfolded
但 我 曾是 安慰 什么时候 这 荣耀 的 这 真实的 鲍厄里 是 展开
[tuː; tə][maɪ] ['juːθfl] [maɪnd] ,
to my youthful mind ,
到 我的 青春 头脑 ,

但当我年轻的心灵领略到真正的鲍厄里街的辉煌时，我得到了安慰。

[ænd; ənd][ai] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] - [bɔɪ]
and I heard of the butcher - boy
和 我 听到 的 这 屠夫 - 男生

我听说过那个屠夫男孩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [red] [sleɪ] ; [ɒv; əv][ðə; ði] ['baʊəri] ['θɪətə(r)] [ænd; ənd] ['piːnʌt] ['gæləri] , [ænd; ənd][ðə; ði]
and his red sleigh ; of the Bowery Theatre and peanut gallery , and the
和 他的 红色的 雪橇 ; 的 这 鲍厄里 剧院 和 花生 画廊 , 和 这
[gɒdz] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['edi] ,
gods , and Mr . Eddy ,
神 , 和 先生 . 涡流 ,

还有他的红色雪橇；鲍厄里剧院和看台上的观众，还有众神，还有艾迪先生，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɔː(r)] - [kraɪ] [ðeɪ] [meɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [əʊld][wɔː(r)] - [kraɪ]
and the war - cry they made of his name — and a glorious old war - cry
和 这 战争 - 哭 他们 制成 的 他的 姓名 — 和 一个 辉煌 老的 战争 - 哭
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
it is ,
它 是 ,

他们用他的名字创造了战吼——那真是一个光荣的古老战吼！

['betə(r)][ðæn; ðən]['eni] ['kɒlɪdʒ] [kraɪz]['evə(r)] [ɪn'ventɪd] : " [haɪ] , ['edi] - ['edi] - ['edi] - ['edi] - ['edi] -
better than any college cries ever invented : " Hi , Eddy - eddy - eddy - eddy - eddy -
更好的 比 任何 大学 哭泣 曾经 发明 : " 你好 , 涡流 - 涡流 - 涡流 - 涡流 - 涡流 -
['edi] - ['edi] - ['edi] - ['edi] !
eddy - eddy - eddy - eddy !
涡流 - 涡流 - 涡流 - 涡流 !

比任何大学里发明出来的叫喊声都好："嗨，艾迪-艾迪-艾迪-艾迪-艾迪-艾迪-艾迪-艾迪-艾迪！

" [ɒv; əv] [məʊz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sɪlk] [lɒks] ; [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['faɪə(r)] - ['endʒɪn] [faɪts] , [ænd; ənd] [bɪg] [sɪks] ,

"	of	Mose	and	his	silk	locks	;	of	the	fire	-	engine	fights	,	and	Big	Six	,
"	的	摩西	和	他的	丝绸	锁	;	的	这	火	-	引擎	战斗	,	和	大的	六	,

[ænd; ənd] " [wɒʃ] - [hɜː(r); hə(r)] - [daʊn] !

and	"	Wash	-	her	-	down	!
和	"	洗	-	她	-	向下	!

“关于摩西和他丝绸般的头发；关于消防车大战，以及‘六大巨头’，还有‘给她洗洗！’

" [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [pʌmp] [æt; ət] ['hjuːstən] [striːt] ;

"	of	the	pump	at	Houston	Street	;
"	的	这	泵	在	休斯顿	街道	;

“休斯顿街的泵；

[ɒv; əv] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['θækəri] [wen] [hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [tʌf] ;

of	what	happened	to	Mr	.	Thackeray	when	he	talked	to	the	tough	;
的	什么	发生	到	先生	.	萨克雷	什么时候	他	谈话	到	这	艰难的	;

萨克雷先生与强硬派交谈后发生了什么事；

[ɒv; əv] ['meni] ['ʌðə(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['baʊəri] , [tuː; tə] [maɪ] [jʌŋ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

of	many	other	delightful	things	that	made	the	Bowery	,	to	my	young	imagination	,
的	许多	其他	愉快	事物	那	制成	这	鲍厄里	,	到	我的	年轻的	想像力	,

在我年幼的想象中，鲍厄里街还有许多其他令人愉悦的事物：

[wʌn] [lɒŋ] ['ævənjuː] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] , ['mɪst(ə)ri] , [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [əd'ventʃə(r)] .

one	long	avenue	of	romance	,	mystery	,	and	thrilling	adventure	.
一	长的	大街	的	浪漫	,	神秘	,	和	惊险	冒险	.

一条充满浪漫、神秘和惊险刺激的漫长道路。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [taɪm] [aɪ] [went] [ɪn] [ðə; ðɪ] [fleʃ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['baʊəri] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪð]

And	the	first	time	I	went	in	the	flesh	to	the	Bowery	was	to	go	with
和	这	第一的	时间	我	去	在	这	肉	到	这	鲍厄里	曾是	到	去	和

[æn; ən] ['eldəli] ['leɪdi] [tuː; tə] [æn; ən] [ɑːp'tɪʃənz] [ʃɒp] .

an	elderly	lady	to	an	optician's	shop	.
一个	老年	女士	到	一个	验光师	店铺	.

我第一次亲身来到鲍厄里街，是陪一位老太太去眼镜店。

" [ænd; ənd] [ɪz] [ðɪs] — ['jærəʊ] ? — [ðɪs] [ðə; ðɪ] [striːm]

"	And	is	this	—	Yarrow	?	—	This	the	stream
"	和	是	这	—	蓍草	?	—	这	这	溪流

“这就是——亚罗？——这就是溪流吗？”

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [maɪ] ['fænsi] ['tʃerɪʃt] ,

Of	which	my	fancy	cherished	,
的	哪个	我的	想要	珍爱	,

我对此充满幻想，

[səʊ] ['feɪθfəli] , [ə; eɪ] ['weɪkɪŋ] [driːm] ?

So	faithfully	,	a	waking	dream	?
所以	忠实	,	一个	醒来	梦	?

如此忠实，宛如一场清醒的梦？

[æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ðæt] [hæθ] ['perɪʃt] !

An	image	that	hath	perished	!
一个	图像	那	有	遇难	!

一幅已经消逝的画面！

[əʊ] [ðæt] [sʌm; səm] ['mɪnstrəlz] [hɑːp] [wɜː(r); wə(r)] [nɪə(r)] ,

O	that	some	minstrel's	harp	were	near	,
哦	那	一些	吟游诗人的	竖琴	是	靠近	,

但愿附近有吟游诗人的竖琴声。

[tuː; tə] ['ʌtə(r)] [nəʊts] [ɒv; əv] ['glædnəs] ,
To utter notes of gladness ,
到 说出 笔记 的 欢乐 ,

发出喜悦的音符，

[ænd; ənd] [tʃeɪs] [ðɪs] ['saɪləns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [eə(r)] ,
And chase this silence from the air ,
和 追赶 这 沉默 从 这 空气 ,

驱散这空气中的寂静，

[ðæt] [fɪlz] [maɪ] [hɑːt] [wɪð] ['sædnəs] !
That fills my heart with sadness !
那 填充 我的 心 和 悲伤 !

这让我感到无比悲伤!

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['baʊəri] [ðæt] [aɪ] [bɪ'gæn]
" But the study of the Bowery that I began
" 但 这 学习 的 这 鲍厄里 那 我 开始

但我开始对鲍厄里街的研究

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[ðæt] [deɪ] [hæz; həz] [gɒn] [ɒn] [wɪð] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [j'iəz] ,
that day has gone on with interruption for a good many years ,
那 天 有 已消失 在 和 中断 为了 一个 好的 许多 年 ,

多年来，这一天断断续续地过去了。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [aɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [feɪnt]
and I think now that I am arriving at the point where I have some faint
和 我 思考 现在 那 我 是 抵达 在 这 观点 在哪里 我 有 一些 头晕的
['glɪmərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪtlnəs] [ɒv; əv] [maɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [kəm'peəd] [wɪð] [wɒt]
glimmerings of the littleness of my knowledge of it as compared with what
微光 的 这 小 的 我的 知识 的 它 作为 比较的 和 什么
[ðeə(r)] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [nəʊn] .
there is to be known .
那里 是 到 是 已知 .

而我现在觉得，我已经逐渐意识到，与需要了解的知识相比，我对它的了解是多么的少之又少。

[aɪ] [duː; də] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [saɪz] [ðə; ði] [ˌdɪsprə'pɔːʃn] [ʌp] [wɪð] ['eni]
I do not mean to say that I can begin to size the disproportion up with any
我 做 不是 意思是 到 说 那 我 能 开始 到 尺寸 这 不成比例 向上 和 任何
['ækjərəsi] ,
accuracy ,
准确性 ,

我并不是说我能准确地估算出这种不平衡的程度，

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] [ə'kʌmplɪʃt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn] ['getɪŋ] [æz; əz] [fɑː(r)]
but I think I have accomplished a good deal in getting as far
但 我 思考 我 有 完成 一个 好的 交易 在 获得 作为 远的

但我认为，就目前的情况来看，我已经取得了相当大的成就。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] .
as I have .
作为 我 有 .

我也一样。

[ðə; ði] ['baʊəri] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pleɪs] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] , ['prɒpəli] ['spiːkɪŋ] ,

The	Bowery	is	not	a	large	place	,	for	I	think	that	,	properly	speaking	,
这	鲍厄里	是	不是	一个	大的	地方	,	为了	我	思考	那	,	适当地	请讲	,

鲍厄里街并不是一个很大的地方，因为我认为，严格来说，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [pleɪs] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [striːt] [ɔː(r)] ['ævənjuː] .

it	is	a	place	rather	than	a	street	or	avenue	.
它	是	一个	地方	相当	比	一个	街道	或者	大街	.

它指的是一个地方，而不是一条街道或大道。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [ɪ'regjələli] [ʃeɪpt] [ɪ'lɪps] , [ɒv; əv] ['nəʊtəb(ə)l] [wɪdθ; wɪtθ] [ɪn] [ɪts] ['waɪdɪst] [pɑːt] .

It	is	an	irregularly	shaped	ellipse	,	of	notable	width	in	its	widest	part	.
它	是	一个	不规则地	形状	椭圆	,	的	值得注意的	宽度	在	它是	最宽	部分	.

这是一个形状不规则的椭圆，最宽处非常宽。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [æt; ət] ['tʃætəm] [skweə(r)] ,

It	begins	at	Chatham	Square	,
它	开始	在	查塔姆	正方形	,

故事从查塔姆广场开始。

[wɪtʃ] [laɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['pærəlel] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪksθ] ['brɔːdweɪ] [blɒk] [ə'bʌv] ['sɪti] [hɔːl] ,

which	lies	on	the	parallel	of	the	sixth	Broadway	block	above	City	Hall	,
哪个	谎言	在	这	平行线	的	这	第六	百老汇	堵塞	多于	城市	大厅	,

它位于市政厅上方第六百老汇街区的平行线上，

[ænd; ənd] ['luːzɪz] [ɪts] [aɪ'dentəti] [æt; ət] [ðə; ði] ['kuːpə(r)] ['juːniən] [weə(r)] [θɜːd] [ænd; ənd] [fɔːθ] ['ævənjuːs]

and	loses	its	identity	at	the	Cooper	Union	where	Third	and	Fourth	Avenues
和	失败	它是	身份	在	这	库珀	联盟	在哪里	第三	和	第四	途径

[bɪ'gɪn] ,

begin	,
开始	,

在库珀联盟学院（第三大道和第四大道交汇处）附近，它失去了原有的特色。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [skænt] [maɪl] [ɪn] [ɔːl] .

so	that	it	is	a	scant	mile	in	all	.
所以	那	它	是	一个	稀少	英里	在	全部	.

所以全程只有短短一英里。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] - [maɪl] [ɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] .

But	it	is	the	alivest	mile	on	the	face	of	the	earth	.
但	它	是	这	-	英里	在	这	脸	的	这	地球	.

但它却是地球上最有活力的一条街。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['aɪðə(r)] [baʊndz] [ɔː(r)] [bai'sekt] [ðæt] [skweə(r)] [maɪl] [ðæt] [ðə; ði] [ˌstætɪ'stɪʃn] [seɪ] [ɪz] [ðə; ði]

And	it	either	bounds	or	bisects	that	square	mile	that	the	statisticians	say	is	the
和	它	任何一个	界限	或者	二等分	那	正方形	英里	那	这	统计学家	说	是	这

[məʊst] ['densli] ['pɑːpjuleɪtid] [skweə(r)] [maɪl] [ɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gləʊb] .

most	densely	populated	square	mile	on	the	face	of	the	globe	.
最多	密集地	人口稠密	正方形	英里	在	这	脸	的	这	地球	.

它要么环绕着那平方英里的区域，要么将其一分为二。统计学家称，那平方英里是地球上人口密度最高的平方英里。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [jɔːk] ['tenəmənt] ['dɪstrɪkt] .

This	is	the	heart	of	the	New	York	tenement	district	.
这	是	这	心	的	这	新的	约克	廉租公寓	区	.

这里是纽约廉租房区的中心地带。

[æz; əz] [ðə; ði] ['baʊəri] [ɪz] [ðə; ði] ['brɔːdweɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [iːst] [saɪd] , [ðə; ði] [striːt] [ɒv; əv] [ɪts] ['pleʒəz] ,

As	the	Bowery	is	the	Broadway	of	the	East	Side	,	the	street	of	its	pleasures	,
作为	这	鲍厄里	是	这	百老汇	的	这	东方	边	,	这	街道	的	它是	快乐	,

鲍厄里街是东区的百老汇，是东区享乐的街道，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪ'nʌf] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənd] [ʌp] ['əʊnli] [ðɪs] [wʌn] ['densli] ['pɑːpjuleɪtid]
it **would** **be** **interesting** **enough** **if** **it** **opened** **up** **only** **this** **one** **densely** **populated**
它 会 是 有趣的 足够的 如果 它 打开 向上 仅有的 这 一 密集地 人口稠密
['dɪstrɪkt] .
district **.**
区 .

如果只开放这一个人口稠密的地区，那就足够有趣了。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə] [ɪts] ['ɪnfɪnət] [və'raɪəti] .
But **there** **is** **much** **more** **to** **contribute** **to** **its** **infinite** **variety** **.**
但 那里 是 很多 更多的 到 贡献 到 它是 无限 种类 .

但还有更多因素可以丰富它的无限多样性。

[ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvz] [ðə; ði] [seɪm] [pɜː(r)]
It **serves** **the** **same** **pur**
它 服务 这 相同的 纯粹

它具有相同的目的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **90** **]**
[页 -]

[第90页]

[pəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kɒləni] [ɪn] [mɒt] , [pel] , [ænd; ənd] ['dɔɪərz] [striːts] ,
pose **for** **the** **Chinese** **colony** **in** **Mott** **,** **Pell** **,** **and** **Doyers** **Streets** **,**
姿势 为了 这 中国人 殖民地 在 莫特 , 佩尔 , 和 多耶斯 街道 ,

在莫特街、佩尔街和多耶斯街的华人聚居区摆姿势拍照，

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] [swɔːrmz] [ɪn] ['mʌlbəri] [bend] ,
and **for** **the** **Italian** **swarms** **in** **Mulberry** **Bend** **,**
和 为了 这 意大利语 蜂群 在 桑 弯曲 ,

而对于桑树湾的意大利蜂群来说，

[ðə; ði] [məʊst] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [slʌm] [ai] [hæv; həv] ['evə(r)] [siːn] ,
the **most** **picturesque** **and** **interesting** **slum** **I** **have** **ever** **seen** **,**
这 最多 如画 和 有趣的 贫民窟 我 有 曾经 已见 ,

这是我见过的最有特色、最有趣的贫民窟。

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [æn; ən] ['ɑːd(ə)nt] [kə'lektə(r)] [ɒv; əv] [slʌmz] .
and **I** **am** **an** **ardent** **collector** **of** **slums** **.**
和 我 是 一个 热心 集电极 的 贫民窟 .

我热衷于收集贫民窟的照片。

[ai] [hæv; həv] [mɪst] [ɑːt] ['gæləriz] [ænd; ənd] ['pæləs] [ænd; ənd] ['θiətə, 'θiːə-] [ænd; ənd] [kə'θiːdrəlz] (
I **have** **missed** **art** **galleries** **and** **palaces** **and** **theatres** **and** **cathedrals** **(**
我 有 错过 艺术 画廊 和 宫殿 和 剧院 和 大教堂 (
[kə'θiːdrəlz] [pə'tɪkjələli]) [ɪn] ['veərɪəs] [ænd; ənd] ['sʌndri] ['sɪtɪz] ,
cathedrals **particularly** **)** **in** **various** **and** **sundry** **cities** **,**
大教堂 特别) 在 各种各样的 和 杂项 城市 ,

我错过了各个城市的美术馆、宫殿、剧院和教堂（尤其是大教堂）。

[bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ai] ['evə(r)] [mɪst] [ə; eɪ] [slʌm] .
but **I** **don't** **think** **I** **ever** **missed** **a** **slum** **.**
但 我 不 思考 我 曾经 错过 一个 贫民窟 .

但我好像从来没有错过任何一个贫民窟。

['mʌlbəri] [bend] [ɪz] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [bend] [ɪn] ['mʌlbəri] [striːt] , [ə; eɪ] ['tɔːtʃuəs] [rə'viːn] [ɒv; əv] [tɔːl]
Mulberry **Bend** **is** **a** **narrow** **bend** **in** **Mulberry** **Street** **,** **a** **tortuous** **ravine** **of** **tall**
桑 弯曲 是 一个 狭窄的 弯曲 在 桑 街道 , 一个 曲折 峡谷 的 高的
['tenəmənt] ['haʊzɪz] ,
tenement **houses** **,**
廉租公寓 房屋 ,

桑树弯道是桑树街的一个狭窄弯道，这条蜿蜒曲折的街道两旁林立着高耸的公寓楼。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][θrɔŋ, θrɔːŋ][ˈgəʊɪŋ][ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [spred] [ɒf]

and	it	is	so	full	of	people	that	the	throngs	going	and	coming	spread	off
和	它	是	所以	满的	的	人们	那	这	人群	去	和	未来	传播	离开

[ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] [ˈnɪəli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] .

the	sidewalk	nearly	to	the	middle	of	the	street	.
这	人行道	几乎	到	这	中间	的	这	街道	.

那里人山人海，来来往往的人群从人行道一直蔓延到街道中央。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [liːv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['beɪbiz] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] .

There	they	leave	a	little	lane	for	the	babies	to	play	in	.
那里	他们	离开	一个	小的	车道	为了	这	婴儿	到	玩	在	.

他们在那里留出一条小路供婴儿玩耍。

[nəʊ] , [ðeɪ] ['nevə(r)][get] [rʌn] ['əʊvə(r)] .

No	,	they	never	get	run	over	.
不	,	他们	绝不	得到	跑步	超过	.

不，他们从来不会被车撞。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['beɪbiz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pedləz] [huː] [draɪv]

There	is	a	perfect	understanding	between	the	babies	and	the	peddlers	who	drive
那里	是	一个	完美的	理解	之间	这	婴儿	和	这	小贩	WHO	驾驶

[ðeə(r)]['wægənz][ɪn] ['mʌlbəri] [bend] .

their	wagons	in	Mulberry	Bend	.
他们的	马车	在	桑	弯曲	.

在桑树湾，婴儿和赶着马车的小贩之间有着完美的默契。

[ðə; ði] [kraʊdz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [striːt] ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ænd; ənd][ɔːl]

The	crowds	are	in	the	street	partly	because	much	of	the	sidewalk	and	all
这	人群	是	在	这	街道	部分	因为	很多	的	这	人行道	和	全部

[ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌtə(r)] [ɪz]['teɪkən] [ʌp] [wɪð] ['vendə(r)] - [stændz] ,

of	the	gutter	is	taken	up	with	venders	'	stands	,
的	这	排水沟	是	已采取	向上	和	供应商	-	站立	,

人群聚集在街上，部分原因是人行道的大部分区域和所有排水沟都被商贩的摊位占据了。

[wɪtʃ] [gɪv] [ɪts] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['fiːtʃə(r)] [tuː; tə] ['mʌlbəri] [bend] .

which	give	its	characteristic	feature	to	Mulberry	Bend	.
哪个	给	它是	特征	特征	到	桑	弯曲	.

这赋予了桑树弯道独特的特征。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'spleɪd] [mɔː(r)][ænd; ənd]['streɪndʒə(r)] [weəz] [ðæn; ðən] [ˌʌp'taʊn] ['piːp(ə)l] ['evə(r)] [hɜːd]

There	are	displayed	more	and	stranger	wares	than	uptown	people	ever	heard
那里	是	显示	更多的	和	陌生人	商品	比	上城区	人们	曾经	听到

[ɒv; əv] .

of	.
的	.

这里展出的商品种类繁多，而且奇特无比，是上流社会人士闻所未闻的。

['prɒbəbli] [ðə; ði]['ɛdəbəlz][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði][mə'dʒɒrəti] , ['sɜːt(ə)nli] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['kwɪrɪst] [pɑːt]

Probably	the	edibles	are	in	the	majority	,	certainly	they	are	the	queerest	part
大概	这	可食用的	是	在	这	多数	,	当然	他们	是	这	最酷儿的	部分

[ɒv; əv][ðə; ði]

of	the
的	这

或许食用大麻制品占大多数，它们无疑是最奇特的部分。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[ʃəʊ] .
show .
展示 .

展示。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [treɪz] [ænd; ənd] [bɪnz] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [bend] ,
There **are** **trays** **and** **bins** **there** **in** **the** **Bend** **,**
那里 是 托盘 和 垃圾箱 那里 在 这 弯曲 ,

弯道那里有托盘和垃圾桶。

[kən'teɪnɪŋ] [d'ʌzənz] [ænd; ənd] [d'ʌzənz] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)] [ges] [wɜː(r); wə(r)]
containing **dozens** **and** **dozens** **of** **things** **that** **you** **would** **never** **guess** **were**
包含 几十个 和 几十个 的 事物 那 你 会 绝不 猜测 是
[ment] [tuː; tə] [iːt] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] ['hæpən] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [hæm] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] ['sɔːsɪdʒɪz]
meant **to** **eat** **if** **you** **didn't** **happen** **to** **see** **a** **ham** **or** **a** **string** **of** **sausages**
意思是 到 吃 如果 你 没有 发生 到 看 一个 火腿 或者 一个 细绳 的 香肠
[ɔː(r)] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [fə'mɪlɪə(r)] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
or **some** **other** **familiar** **object** **among** **them** **.**
或者 一些 其他 熟悉的 目的 之中 他们 .

里面装着几十种东西，如果不是碰巧看到火腿、香肠串或其他熟悉的物品，你绝对猜不到它们是用来吃的。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bend] — [ænd; ənd] [ɪts] ['kʌlə(r)] [ɪz] [ɪts] [strɒŋ] [pɔɪnt] — ['kɒmz] [frɒm; frəm]
But **the** **color** **of** **the** **Bend** **—** **and** **its** **color** **is** **its** **strong** **point** **—** **comes** **from**
但 这 颜色 的 这 弯曲 — 和 它是 颜色 是 它是 强的 观点 — 来 从
[ɪts] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] ['weərɪŋ] [ə'pærəl] [ænd; ənd] ['kændi] .
its **display** **of** **wearing** **apparel** **and** **candy** **.**
它是 展示 的 穿着 服饰 和 糖果 .

但本德的特色——也是它的强项——在于它展示的服装和糖果。

[ə; eɪ] ['leɪdi] [kæn; kən] [gəʊ] [aʊt] [ɪn] ['mʌlbəri] [bend] [ænd; ənd] ['pɜːtʃəs] ['evri] ['ɑːtɪk(ə)l] [ɒv; əv] [ə'pærəl] ,
A **lady** **can** **go** **out** **in** **Mulberry** **Bend** **and** **purchase** **every** **article** **of** **apparel** **,**
一个 女士 能 去 出去 在 桑 弯曲 和 购买 每一个 文章 的 服饰 ,

一位女士可以去桑树湾购买所有款式的衣服，

[ɪk'stɜːn(ə)l] [ɔː(r)] ['praɪvət] [ænd; ənd] ['pɜːsən(ə)l] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ðæt]
external **or** **private** **and** **personal** **,** **that** **she** **ever** **heard** **of** **,** **and** **some** **that**
外部的 或者 私人的 和 个人的 , 那 她 曾经 听到 的 , 和 一些 那
[ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ,
she **never** **heard** **of** **,**
她 绝不 听到 的 ,

外部的、私人的、个人的，她听说过的，以及一些她从未听说过的。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [get] [ðem; ðəm] [ɒv; əv] ['eni] [ʃeɪd] [ɔː(r)] [hjuː] .
and **she** **can** **get** **them** **of** **any** **shade** **or** **hue** **.**
和 她 能 得到 他们 的 任何 阴影 或者 色调 .

她可以买到任何颜色或色调的。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl] " ['lɪbəti] " [k'ʌləz] — [spft] ,
If **she** **likes** **what** **they** **call** **"** **Liberty** **"** **colors** **—** **soft** **,**
如果 她 点赞 什么 他们 称呼 " 自由 " 颜色 — 柔软的 ,

如果她喜欢他们所谓的“自由”色——柔和的，

['njuːtrəl] [təʊnz] — [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [get] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sekənd] - [hænd] ['dilər] [huːz] [gʊdz]
neutral **tones** **—** **she** **can** **get** **them** **from** **the** **second** **-** **hand** **dealers** **whose** **goods**
中性的 音调 — 她 能 得到 他们 从 这 第二 - 手 经销商 谁 商品
[hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ði] [s'ɒftəst] [ɒv; əv] [ʃeɪdz] [ðæt] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪk'spəʊʒə(r)] [kæn; kən] [gɪv] [ðem; ðəm] .
have **all** **the** **softest** **of** **shades** **that** **age** **and** **exposure** **can** **give** **them** **.**
有 全部 这 最柔软 的 色调 那 年龄 和 接触 能 给 他们 .

中性色调——她可以从二手货商那里买到，他们的商品都带有岁月和风吹日晒所能赋予的各种柔和色调。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪks] , [æz; əz][aɪ][duː; də] , [braɪt] , ['tʃɪəf(ə)l] [kʌləz] ,

But	if	she	likes	,	as	I	do	,	bright	,	cheerful	colors	,
但	如果	她	点赞	,	作为	我	做	,	明亮的	,	快乐	颜色	,

但如果她像我一样喜欢明亮、欢快的颜色，

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][get] [tɪnts] [ɪn] ['mʌlbəri] [bend] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [wɔːm] [jɔː(r); jə(r)][hændz][ɒn] .

she	can	get	tints	in	Mulberry	Bend	that	you	could	warm	your	hands	on	.
她	能	得到	色调	在	桑	弯曲	那	你	可以	温暖的	你的	双手	在	.

她能在 Mulberry Bend 找到那种能把手放在上面取暖的色调。

[redz] , [griːnz] , [ænd; ənd] [jɛl]

Reds	,	greens	,	and	yel
红队	,	青菜	,	和	黄

红色、绿色和黄色

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[ləʊz] [prɪ'pɒndəreɪt] ,

lows	preponderate	,
低	占优势	,

低谷占主导地位，

[ænd; ənd]['neɪtʃə(r)] [hɜː'self] [wʊd] [əʊn] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'tæljənz] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [pɔɪnts] [ɒn]

and	Nature	herself	would	own	that	the	Italians	could	give	her	points	on
和	自然	她自己	会	自己的	那	这	意大利人	可以	给	她	积分	在

[ɪn'ventɪŋ] [griːn] [ænd; ənd] [nɒt] [ɪg'zɜːt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

inventing	green	and	not	exert	themselves	to	do	it	.
发明	绿色的	和	不是	发挥	他们自己	到	做	它	.

大自然本身也会承认，意大利人可以因为发明绿色植物而获得她的嘉奖，而他们自己却没有为此付出任何努力。

[ðə; ði][pjʊə(r)][ɑː'senɪk(ə)l] [təʊnz] [ɑː(r); ə(r)] [prɪ'fɜːd] [ɪn][ðə; ði] [bend] , [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [baɪ] ,

The	pure	arsenical	tones	are	preferred	in	the	Bend	,	and	,	by	the	bye	,
这	纯的	砷	音调	是	首选	在	这	弯曲	,	和	,	经过	这	再见	,

在弯音中，人们更偏爱纯砷音，顺便一提，

['enibɒdi] [huː] [ri'membə] [ðə; ði] [deɪz] [wen] ['leɪdɪz] [wɔː(r)][mə'dʒentə][ænd; ənd][ˌsɒlfə'riːnəʊ] ,

anybody	who	remembers	the	days	when	ladies	wore	magenta	and	solferino	,
任何人	WHO	记得	这	天	什么时候	女士们	穿着	品红	和	索尔费里诺	,

任何记得女士们穿品红色和索尔费里诺色衣服的年代的人，

[ænd; ənd] ['wɒnts] [tuː; tə][hæv; həv] [ðəʊz] [dɪə(r)][əʊld] [k'ʌləz] [set] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɒn] [edʒ] [ə'gen] ,

and	wants	to	have	those	dear	old	colors	set	his	teeth	on	edge	again	,
和	想要	到	有	那些	亲爱的	老的	颜色	放	他的	牙齿	在	边缘	再次	,

他想再次感受那些熟悉的色彩带来的不适感。

[kæn; kən][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [bend] [ænd; ənd][faɪnd][ðem; ðəm] [ðeə(r)] .

can	go	to	the	Bend	and	find	them	there	.
能	去	到	这	弯曲	和	寻找	他们	那里	.

你可以去弯道那里找到它们。

[ðə; ði] [seɪm] [daɪ] - [stʌf] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]['pɒpjələ(r)][ɪn][ðə; ði] [dres] - [gʊdz] [ɑː(r); ə(r)] ['iːkwəli] ['pɒpjələ(r)]

The	same	dye	-	stuffs	that	are	popular	in	the	dress	-	goods	are	equally	popular
这	相同的	染料	-	东西	那	是	受欢迎的	在	这	裙子	-	商品	是	同样地	受欢迎的

[ɪn][ðə; ði]['kændi] ,

in	the	candy	,
在	这	糖果	,

在服装制品中常用的染料，在糖果中也同样常用。

[ænd; ənd] ['kændi] [ɪz][ə; eɪ] [tʃiːf] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv] ['mʌlbəri] [bend] .

and	candy	is	a	chief	product	of	Mulberry	Bend	.
和	糖果	是	一个	首席	产品	的	桑	弯曲	.

糖果是 Mulberry Bend 的主要产品。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [paɪld] [ʌp] [ɪn] ['rekləs] [prə'fjuːʒn] [ɒn] [skɔːz] [ɒv; əv] [stændz] , [hɪə(r)] , [ðeə(r)] , [ænd; ənd]

It	is	piled	up	in	reckless	profusion	on	scores	of	stands	,	here	,	there	,	and
它	是	堆积	向上	在	鲁莽	丰富	在	得分	的	站立	,	这里	,	那里	,	和

['evriweə(r)] ,

everywhere	,
到处	,

它被肆意地堆放在无数的摊位上，这里、那里、到处都是。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] ['fest(ə)l] , [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [spiːk] ['slaɪtɪŋli] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

and	to	call	the	general	effect	festal	,	would	be	to	speak	slightingly	of	it
和	到	称呼	这	一般的	影响	节日	,	会	是	到	说话	略微地	的	它

.

:
.

称其整体效果为节日般的，是对它的轻蔑之举。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [huː] ['entəz] ['mʌlbəri] [bend] [ænd; ənd] [siːz] [ðə; ði] [dres] - [gʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	stranger	who	enters	Mulberry	Bend	and	sees	the	dress	-	goods	and	the
这	陌生人	WHO	进入	桑	弯曲	和	看到	这	裙子	-	商品	和	这

['kændɪz] [ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [hæz; həz] [biːn] ['dekəreɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm] .

candies	is	sure	to	think	that	the	place	has	been	decorated	to	receive	him	.
糖果	是	当然	到	思考	那	这	地方	有	到过	装饰	到	收到	他	.

陌生人走进桑树湾，看到服装和糖果，一定会认为这个地方是特意布置来迎接他的。

[nəʊ] , ['nəʊbədi] [wɪl] [hɜːt] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ] [daʊn] [ðeə(r)][ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [pə'laɪt] ,

No	,	nobody	will	hurt	you	if	you	go	down	there	and	are	polite	,
不	,	无人	将要	伤害	你	如果	你	去	向下	那里	和	是	有礼貌的	,

不，只要你下去的时候举止礼貌，就不会有人伤害你。

[ænd; ənd][maɪnd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][duː; də] [nɒt] [step] [ɒn][ðə; ði] ['beɪbiz] .

and	mind	your	own	business	,	and	do	not	step	on	the	babies	.
和	头脑	你的	自己的	商业	,	和	做	不是	步	在	这	婴儿	.

管好你自己的事，别踩到婴儿。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][steə(r)] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [meɪk] ['kɒments] ,

But	if	you	stare	about	and	make	comments	,
但	如果	你	盯	关于	和	制作	评论	,

但如果你四处张望并发表评论，

[aɪ] [θɪŋk] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn][sə'spekt, 'sʌspekt] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ˌʌp'taʊn] [dəʊnt]

I	think	those	people	will	be	justified	in	suspecting	that	the	people	uptown	don't
我	思考	那些	人们	将要	是	合理的	在	怀疑	那	这	人们	上城区	不

['ɔːlweɪz] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [ðəm'selvz] [laɪk]

always	know	how	to	behave	themselves	like
总是	知道	如何	到	表现	他们自己	喜欢

我认为那些人有理由怀疑，城北地区的人并不总是懂得如何举止得体。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , [səʊ][duː; də] [nɒt] [brɪŋ] [dɪs'greɪs] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['neɪbəhʊd] ,

ladies	and	gentlemen	,	so	do	not	bring	disgrace	on	your	neighborhood	,
女士们	和	先生们	,	所以	做	不是	带来	耻辱	在	你的	邻里	,

各位女士先生，请不要给你们的社区带来耻辱。

[ænd; ənd][duː; də][nɒt][gəʊ][ɪn][ə; eɪ][kæb] .

and	do	not	go	in	a	cab	.
和	做	不是	去	在	一个	出租车	.

不要乘坐出租车。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] ['bɒðə(r)][ðə; ðɪ] ['beɪbiz] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [nɜːvz] .

You	will	not	bother	the	babies	,	but	you	will	find	it	trying	to	your	own	nerves	.
你	将要	不是	打扰	这	婴儿	,	但	你	将要	寻找	它	尝试	到	你的	自己的	神经	.

你不会打扰到婴儿，但你会发现这很考验你自己的神经。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['mʌni] [ɪn] ['mʌlbəri] [striːt] ,

There	is	a	good	deal	of	money	in	Mulberry	Street	,
那里	是	一个	好的	交易	的	钱	在	桑	街道	,

莫尔伯里街有很多钱。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ˌəʊvə'fləu, 'əʊvəfləu]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['baʊəri] .

and	some	of	it	overflows	into	the	Bowery	.
和	一些	的	它	溢出	进入	这	鲍厄里	.

部分洪水溢流到鲍厄里街。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [striːt] ['ɔːlsəʊ][ðə; ðɪ]['bækstə(r)] [striːt] [və'raɪəti][ɒv; əv][dʒuːz][faɪnd][ðeə(r)] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['baʊəri] .

From	this	street	also	the	Baxter	Street	variety	of	Jews	find	their	way	into	the	Bowery	.
从	这	街道	还	这	巴克斯特	街道	种类	的	犹太人	寻找	他们的	方式	进入	这	鲍厄里	.

这条街上还有来自巴克斯特街的犹太人，他们也由此进入鲍厄里区。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ][dʒuː] [tʌf] ,

These	are	the	Jew	toughs	,
这些	是	这	犹	强硬	,

这些是犹太恶棍，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['ʌðə(r)] [taɪp] [ɒv; əv][dʒuː][æt; ət][ɔːl] [laɪk][ðem; ðəm][ɪn][ɔːl] [njuː] [jɔːrks] [ə'sɔːtmənt] [ɒv; əv] ['hiːbruː] [taɪps] ,

and	there	is	no	other	type	of	Jew	at	all	like	them	in	all	New	York's	assortment	of	Hebrew	types	,
和	那里	是	不	其他	类型	的	犹	在	全部	喜欢	他们	在	全部	新的	约克的	品种	的	希伯来语	类型	,

在纽约形形色色的希伯来犹太人中，没有其他任何类型的犹太人像他们一样。

[wɪtʃ] ['kænɒt] [biː; bi] [kɔːld] ['miːgə(r)] .

which	cannot	be	called	meagre	.
哪个	不能	是	称为	微薄	.

这绝不能称之为微不足道。

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['dʒuːɪʃ] [taɪps] [njuː] [jɔːk] [hæz; həz] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['printərz] [seɪ] , " [ə; eɪ] [fʊl] [keɪs] .

Of	the	Jewish	types	New	York	has	,	as	the	printers	say	,	"	a	full	case	.
的	这	犹太人	类型	新的	约克	有	,	作为	这	打印机	说	,	"	一个	满的	案件	.

纽约的犹太人种类繁多，正如印刷商所说，“应有尽有”。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	94	]
"	[	页	-	]

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['baʊəri] [ðæt] [ðeə(r)] [laɪz][ə; eɪ] [wɜːld] [tuː; tə] [wɪtʃ]

But	it	is	on	the	other	side	of	the	Bowery	that	there	lies	a	world	to	which
但	它	是	在	这	其他	边	的	这	鲍厄里	那	那里	谎言	一个	世界	到	哪个

[ðə; ði] [wɜːld] [nɔːθ] [ɒv; əv] [ˌfɔː'tiːnθ] [striːt] [ɪz][ə; eɪ] [sɪ'lekt] ['fæməli] ['pɑːti] .

the	world	north	of	Fourteenth	Street	is	a	select	family	party	.
这	世界	北	的	第十四	街道	是	一个	选择	家庭	派对	.

但鲍厄里街的另一边，却是一个与十四街以北的世界截然不同的世界，在那个世界里，十四街以北的世界只是一个精英家庭聚会。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [gɪv] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['pɑːʃ(ə)l] [lɪst][ɒv; əv][ɪts] ['elɪmənts] .

I	could	not	give	even	a	partial	list	of	its	elements	.
我	可以	不是	给	甚至	一个	部分的	列表	的	它是	元素	.

我甚至无法列出其组成部分的一小部分。

[hɪə(r)] [dwel] [ðə; ði] ['pɒlɪʃ] [dʒuːz] [wɪð] [ðeə(r)] [bæk] - [jɑːrdz] [fʊl] [ɒv; əv] ['tʃɪkɪnz] .

Here	dwell	the	Polish	Jews	with	their	back	-	yards	full	of	chickens	.
这里	住	这	抛光	犹太人	和	他们的	后退	-	码	满的	的	鸡	.

这里居住着波兰犹太人，他们的后院里养满了鸡。

[ðə; ði] [pə'liːs] [reɪd] [ðəʊz] [bæk] - [jɑːrdz] [wɪð] ['redi] [ˌæsɪ'djuːəti] , [bʌt; bət][ðə; ði][jɑːrdz][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz]

The	police	raid	those	back	-	yards	with	ready	assiduity	,	but	the	yards	are	always
这	警察	袭击	那些	后退	-	码	和	准备好	勤奋	,	但	这	码	是	总是

['prɒmptli] [rɪ'plenɪʃt] .

promptly	replenished	.
及时	补充	.

警方会毫不犹豫地突袭这些后院，但这些后院总是会很快被填满。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [pə'liːs] [ə'genst] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɒdz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [pə'liːs] .

It	is	the	police	against	a	religion	,	and	the	odds	are	against	the	police	.
它	是	这	警察	反对	一个	宗教	,	和	这	赔率	是	反对	这	警察	.

这是警察对抗宗教，而警察胜算渺茫。

[ðə; ði][dʒuː] [wɪl] [daɪ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [niːdz] [biː; bi] ,

The	Jew	will	die	for	it	,	if	needs	be	,
这	犹	将要	死	为了	它	,	如果	需求	是	,

如有必要，犹太人会为此献出生命。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['tʃɪkɪnz] [mʌst; məst][biː; bi] [kɪld] ['kəʊʃə(r)] [weɪ] [ænd; ənd][nɒt] ['krɪstʃən] [weɪ] ,

but	his	chickens	must	be	killed	kosher	way	and	not	Christian	way	,
但	他的	鸡	必须	是	被杀	犹太洁食	方式	和	不是	基督教	方式	,

但他宰杀鸡的方式必须符合犹太教规，而不是基督教规。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]['əʊnli][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒuːz] : [ðə; ði] [hʌŋ'geərɪənz] , [ðə; ði][bəu'hiːmjənz] , [ðə; ði]

but	that	is	only	the	way	of	the	Jews	:	the	Hungarians	,	the	Bohemians	,	the
但	那	是	仅有的	这	方式	的	这	犹太人	:	这	匈牙利人	,	这	波西米亚人	,	这

['ænəkɪst] ['rʌʃnz] ,

Anarchist	Russians	,
无政府主义者	俄罗斯人	,

但这只是犹太人的行事方式：匈牙利人、波西米亚人、无政府主义的俄罗斯人，

[ðə; ði][ˌskændɪ'neɪvɪənz][ɒv; əv][ɔːl][sɔːrts] [huː] [kʌm] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [wˈɔːfs] , [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] , [huː]

the	Scandinavians	of	all	sorts	who	come	up	from	the	wharfs	,	the	Irish	,	who
这	斯堪的纳维亚人	的	全部	排序	WHO	来	向上	从	这	码头	,	这	爱尔兰	,	WHO

[ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ,

are	there	,
是	那里	,

从码头上来的各种各样的斯堪的纳维亚人，还有那里的爱尔兰人，

[æz; əz] ['evri]

as	every
作为	每一个

就像每

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[weə(r)] , [ðə; ði][ˌpɔːtju'giːz, -'giːs][dʒuːz] ,
where , the Portuguese Jews ,
在哪里 , 这 葡萄牙语 犹太人 ,

葡萄牙犹太人，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [huː] [help] [tuː; tə] [fɔːm] [ðæt] ['sɪti] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['sɪti] — [hæv; həv]
and all the rest of them who help to form that city within a city — have
和 全部 这 休息 的 他们 WHO 帮助 到 形式 那 城市 之内 一个 城市 — 有
[ðeɪ] [nɒt] ,
they not ,
他们 不是 ,

还有所有其他帮助形成城中之城的人——难道不是吗?

[ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [weɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ?
all of them , ways of their own ?
全部 的 他们 , 方式 的 他们的 自己的 ?

他们都有各自的方式?

[aɪ] [spiːk] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bæbɪlən] ['əʊnli][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [ɒn] [ɪts] ['bɔːdəz] ,
I speak of this Babylon only to say that here and there on its borders ,
我 说话 的 这 巴比伦 仅有的 到 说 那 这里 和 那里 在 它是 边界 ,

我提到这座巴比伦，只是想说，在其边界的某些地方，

[ænd; ənd] , [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [ɪn][ɪts] ['veri] [hɑːt] , [ɑː(r); ə(r)] [rəʊz] [ɔː(r)] [blɒks] [ɒv; əv] [pleɪn] [brɪk]
and , once in a way , in its very heart , are rows or blocks of plain brick
和 , 一次 在 一个 方式 , 在 它是 非常 心 , 是 行 或者 积木 的 清楚的 砖
['haʊzɪz] ,
houses ,
房屋 ,

而且，从某种意义上说，在其核心地带，是一排排或几片排朴素的砖房。

['həʊmli] , ['diːsnt] , [rɪ'spektəbl] ['relɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði] ['stɜːdi] ,
homely , decent , respectable relics of the days when the sturdy ,
家常的 , 体面的 , 可敬 遗物 的 这 天 什么时候 这 结实的 ,

朴实、体面、令人尊敬的遗迹，是过去坚固耐用时代的遗物。

['stedi] ['treɪdzˌfəʊk] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] [bɪlt] [hɪə(r)][ðə; ði] [hoʊmz] [ðæt] [ðeɪ] [həʊpt] [tuː; tə] [liːv] [tuː; tə]
steady tradesfolk of New York built here the homes that they hoped to leave to
稳定的 商贩 的 新的 约克 建造 这里 这 房屋 那 他们 希望 到 离开 到
[ðeə(r)] ['tʃɪldrən] .
their children .
他们的 孩子们 .

纽约勤劳的工匠们在这里建造了他们希望留给子孙后代的家园。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['bɔːdɪŋ] - [ænd; ənd] ['lɒdʒɪŋ] - ['haʊzɪz] [naʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [praʊd] [ɪn]
They are boarding - and lodging - houses now , poor enough , but proud in
他们 是 登机 - 和 住宿 - 房屋 现在 , 贫穷的 足够的 , 但 自豪的 在
[ðeə(r)] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ,
their respectability of the past ,
他们的 体面 的 这 过去的 ,

它们现在变成了寄宿公寓，虽然很破旧，但却为过去体面的生活而感到自豪。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði][taɪd] [ɒv; əv] ['ɪgnərəns] , ['pɒvəti] , [vaɪs] , [fɪlθ] ,
although the tide of ignorance , poverty , vice , filth ,
虽然 这 潮 的 无知 , 贫困 , 副 , 污秽 ,

尽管无知、贫困、罪恶、污秽的浪潮汹涌而来，

[ænd; ənd] ['mɪzəri] [ɪz] ['sɜːdʒɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [dɔːz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [bæk] - [jɑːd] ['fensɪz] .

and	misery	is	surging	to	their	doors	and	their	back	-	yard	fences	.
和	苦难	是	滔滔	到	他们的	门	和	他们的	后退	-	院子	栅栏	.

苦难正涌向他们的家门和后院的围栏。

[ænd; ənd][hɪə(r)] , [ɪn] [hɔːl] ['bedrʊmz; 'bedruːmz] , [ɪn] [θɜːd] - ['stɔːri] [bæks] [ænd; ənd] [frʌnts] , [ænd; ənd][ɪn]

And	here	,	in	hall	bedrooms	,	in	third	-	story	backs	and	fronts	,	and	in
和	这里	,	在	大厅	卧室	,	在	第三	-	故事	背部	和	前线	,	和	在

[hɑːf] - ['stɔːri] ['ætik] ,

half	-	story	attics	,
一半	-	故事	阁楼	,

而在这里，在走廊卧室、三楼的前后房间以及半层阁楼里，

[lɪv; laɪv][ðə; ði][bəu'hiːmjənz][ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ,

live	the	Bohemians	of	to	-	day	,
居住	这	波西米亚人	的	到	-	天	,

今日的波西米亚人，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] ['strʌglə(r)] [ɒv; əv] ['pɒvəti] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['destɪnd] [tuː; tə]

and	with	them	those	other	strugglers	of	poverty	who	are	destined	to
和	和	他们	那些	其他	挣扎者	的	贫困	WHO	是	注定	到

[bɪ'kʌm] " [sək'sesf(ə)l] [men] " [ɪn] ['veərɪəs] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ɑːt] ,

become	"	successful	men	"	in	various	branches	of	art	,
变得	"	成功的	男人	"	在	各种各样的	分支	的	艺术	,

以及与他们一同奋斗的其他贫困者，他们注定要在艺术的各个领域成为“成功人士”。

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , ['saɪəns] , [treɪd] , [ɔː(r)]['faɪnæns] .

literature	,	science	,	trade	,	or	finance	.
文学	,	科学	,	贸易	,	或者	金融	.

文学、科学、贸易或金融。

[ɒv; əv] [ðiːz] ['lætə(r)]['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] [wɪl] [spiːk] [wɪð] [hʌʃt] [rɪ'spekt] , [æz; əz] [men] [huː] [rəʊz]

Of	these	latter	our	children	will	speak	with	hushed	respect	,	as	men	who	rose
的	这些	后者	我们的	孩子们	将要	说话	和	静静地	尊重	,	作为	男人	WHO	玫瑰

[frɒm; frəm] [smɔːl] [bɪ'gɪnɪŋz] ;

from	small	beginnings	;
从	小的	开端	;

对于这些人，我们的孩子会怀着敬畏之心谈论他们，因为他们都是出身卑微却最终崛起的人；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [skuːl] - ['ridər] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['grænˈtʃɪldrən] [ə'lɒŋ]

and	they	will	go	into	the	school	-	readers	of	our	grandchildren	along
和	他们	将要	去	进入	这	学校	-	读者	的	我们的	孙辈	沿着

它们将会出现在我们孙辈的学校读物中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[wɪð] ['bendʒəmɪn] ['fræŋklɪn] [ænd; ənd] [ðæt] [kən'temptəbl] [retʃ] [huː] [gɒt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt]

with	Benjamin	Franklin	and	that	contemptible	wretch	who	got	to	be	a	great
和	本杰明	富兰克林	和	那	可鄙	可怜虫	WHO	得到	到	是	一个	伟大的

['bæŋkə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][pɪn] ,

banker	because	he	picked	up	a	pin	,
银行家	因为	他	挑选	向上	一个	别针	,

和本杰明·富兰克林，还有那个因为捡起一根别针就成了伟大银行家的卑鄙小人，

[æz; əz] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv] [wɒt] [ˌpɜːsə'vɪərəns] [ænd; ənd] ['ɪndəstri] [kæn; kən] [ə'kʌmplɪʃ] .

as	examples	of	what	perseverance	and	industry	can	accomplish	.
作为	示例	的	什么	毅力	和	行业	能	完成	.

这是坚持不懈和勤奋努力能够取得成就的例证。

[frɒm; frəm] [wɒt] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [aɪ] [fɔː'siː] [ðæt] [ðəʊz] ['tʃɪldrən] [wɪl] [heɪt] [ðem; ðəm] .

From	what	I	remember	I	foresee	that	those	children	will	hate	them	.
从	什么	我	记住	我	预见	那	那些	孩子们	将要	恨	他们	.

就我记忆所及，我预感那些孩子会恨他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [ə'dresɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃiːp] ['restrɒnts] [weə(r)] [ðiːz]

I	am	not	going	to	give	you	the	addresses	of	the	cheap	restaurants	where	these
我	是	不是	去	到	给	你	这	地址	的	这	便宜的	餐厅	在哪里	这些

[pɔː(r); pʊə(r)] ,

poor	,
贫穷的	,

我不会告诉你那些穷人光顾的廉价餐馆的地址，

['tʃɪəf(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [əd'vɜːsəti] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] - [ɪn'sted]

cheerful	children	of	adversity	are	now	eating	goulasch	and	Kartoffelsalad	instead
快乐	孩子们	的	逆境	是	现在	吃	古拉什	和	-	反而

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [spə'geti] [ænd; ənd] [traɪp] - [lɑː] [məʊd] [diː] [kɒŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)][əʊld] [hɔːnt] .

of	the	spaghetti	and	tripe	à	la	mode	de	Caen	of	their	old	haunts	.
的	这	意大利细面条	和	肚	-	拉	模式	德	卡昂	的	他们的	老的	闹鬼的地方	.

曾经饱受逆境的快乐孩子们，如今吃的是炖牛肉和土豆沙拉，而不是他们以前常去的意大利面和卡昂风味牛肚。

[aɪ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dɪd] ,

I	do	not	know	them	,	and	if	I	did	,
我	做	不是	知道	他们	,	和	如果	我	做过	,

我不认识他们，即使我认识他们，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hænd][ðem; ðəm]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['məːsi] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn'truːsɪv] [jʌŋ] [men]

I	should	not	hand	them	over	to	the	mercies	of	the	intrusive	young	men
我	应该	不是	手	他们	超过	到	这	怜悯	的	这	侵入性的	年轻的	男人

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ][stʃ'uːdɪˌəʊz][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bætʃələz] - ['tʃeɪmbəz] .

from	the	studios	and	the	bachelors	'	chambers	.
从	这	工作室	和	这	单身汉	-	房间	.

我不应该把她们交给那些来自电影制片厂和单身汉公寓的、爱管闲事的年轻人。

[aɪ] [wɪʃ] [ðem; ðəm] [gʊd]

I	wish	them	good
我	希望	他们	好的

我祝他们一切顺利

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən][ɒv; əv][ðeə(r)] : [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [klaɪm] ,

digestion	of	their	goulasch	:	for	those	that	are	to	climb	,
消化	的	他们的	古拉什	:	为了	那些	那	是	到	爬	,

他们消化炖菜的方式：对于那些要攀登的人来说，

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [kiːp] [ðə; ðɪ] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['frendli] ['pɒvəti] ;

I	wish	that	they	may	keep	the	generous	and	faithful	spirit	of	friendly	poverty	;
我	希望	那	他们	可能	保持	这	慷慨的	和	忠实	精神	的	友好的	贫困	;

我希望他们能够保持这种慷慨真诚的贫穷精神；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][gəʊ][ɒn][tuː; tə][ðə; ði][end][ɪn] ['fruːtləs] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd][ɪn]

for	those	that	are	to	go	on	to	the	end	in	fruitless	struggle	and	in
为了	那些	那	是	到	去	在	到	这	结尾	在	徒劳无功	斗争	和	在

['fjuːtaɪl] [həʊp] ,

futile	hope	,
徒劳	希望	,

对于那些注定要徒劳挣扎到最后，怀着渺茫希望的人来说，

[ai] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [ðæt] [ðæt] [end] [meɪ] [kʌm] [ɪn][sʌm; səm]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['hæpɪə] ['riːdʒən]

I	wish	for	them	that	that	end	may	come	in	some	gentle	and	happier	region
我	希望	为了	他们	那	那	结尾	可能	来	在	一些	温和的	和	更快乐	地区

['laɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['westwəd] [ɒv; əv] [ðæt] [blæk] [taɪd] [ðæt] [ebz] [ænd; ənd] [fləʊz] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd]

lying	to	the	westward	of	that	black	tide	that	ebbs	and	flows	by	night	and
说谎	到	这	向西	的	那	黑色的	潮	那	潮汐	和	流量	经过	夜晚	和

[deɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['baʊəri] [weɪ] .

day	along	the	Bowery	Way	.
天	沿着	这	鲍厄里	方式	.

我希望他们的终点能够到来在鲍厄里路以西，那片日夜潮起潮落的黑色潮汐之外，某个更加温柔幸福的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pɑːθ]

THE	STORY	OF	A	PATH
这	故事	的	一个	小路

一条路的故事

[ɪn] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['eseɪz; e'seɪz]['mɪstə(r)] . [dʒɒn] ['bɜːrəʊz] [telz] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [æn; ən]

In	one	of	his	engaging	essays	Mr	.	John	Burroughs	tells	of	meeting	an
在	一	的	他的	引人入胜	散文	先生	.	约翰	伯勒斯	讲述	的	会议	一个

['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi] [ɪn] ['hoʊliˌoʊk] ,

English	lady	in	Holyoke	,
英语	女士	在	霍利奥克	,

约翰·巴勒斯先生在他一篇引人入胜的文章中讲述了他在霍利奥克遇到一位英国女士的故事。

[mæs] . , [huː] [kəm'pleɪnd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [fʊt] - [pɑːðz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

Mass	.	,	who	complained	to	him	that	there	were	no	foot	-	paths	for	her
大量的	.	,	WHO	抱怨	到	他	那	那里	是	不	脚	-	路径	为了	她

[tuː; tə] [wɔːk] [ɒn] ,

to	walk	on	,
到	走	在	,

马萨诸塞州的一位女士向他抱怨说，没有小路供她行走。

[ˌweərə'pɒn] [ðə; ði]['pəʊɪt] - ['nætʃ(ə)rəlɪst][wɒz; wəz] [muːvd] [tuː; tə][æn; ən] ['eləkwənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

whereupon	the	poet	-	naturalist	was	moved	to	an	eloquent	expression	of	his
于是	这	诗人	-	博物学家	曾是	已搬	到	一个	雄辩	表达	的	他的

[griːf] ['əʊvə(r)] [ə'mɛrɪkəz] [ɪnˌfɪəri'ɒrəti] [ɪn][ðə; ði] [fʊt] - [pɑːθ] [laɪn] [tuː; tə][ðə; ði] " ['meləʊ] ['ɪŋgləɪnd] "

grief	over	America's	inferiority	in	the	foot	-	path	line	to	the	"	mellow	England	"
悲伤	超过	美国的	自卑	在	这	脚	-	小路	线	到	这	"	醇厚	英格兰	"

[wɪtʃ] [ɪn][wʌn] [briːf] [mʌnθ] [hæd; həd] [wʌn] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

which	in	one	brief	month	had	won	him	for	her	own	.
哪个	在	一	简短的	月	有	韩元	他	为了	她	自己的	.

于是，这位诗人兼博物学家情不自禁地表达了他对美国在步道方面逊于“温柔的英格兰”的悲伤之情，而英格兰在短短一个月内就赢得了他的心。

[naʊ] [aɪ] [nəʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv]['hoʊliˌoʊk] , [mæs] . , [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['nɒlɪdʒ] .

Now	I	know	very	little	of	Holyoke	,	Mass	.	,	of	my	own	knowledge	.
现在	我	知道	非常	小的	的	霍利奥克	,	大量的	.	,	的	我的	自己的	知识	.

就我个人而言，我对马萨诸塞州霍利奥克市了解甚少。

[æz; əz][ə; eɪ]['lektʃə(r)] - [taʊn] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪts] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [pə'laɪt] , [bʌt; bət]

As	a	lecture	-	town	I	can	say	of	it	that	its	people	are	polite	,	but
作为	一个	演讲	-	镇	我	能	说	的	它	那	它是	人们	是	有礼貌的	,	但

[ɪk'striːmli] [ˌʌndɪ'mɒnstrətɪv] ,

extremely	undemonstrative	,
极其	不善于表达的	,

作为一座以大学教学为主的城市，我可以这样评价它：这里的人们很有礼貌，但极其不善于表达情感。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['lektʃərə(r)][ɪz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [ðə; ði] [rɪ'freʃmənts] .

and	that	the	lecturer	is	expected	to	furnish	the	refreshments	.
和	那	这	讲师	是	预期的	到	提供	这	茶点	.

讲师需提供茶点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi][wɒz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [fʊt]

It	is	quite	likely	that	the	English	lady	was	right	,	and	that	there	are	no	foot
它	是	相当	可能	那	这	英语	女士	曾是	正确的	,	和	那	那里	是	不	脚

- [pɑːðz] [ðeə(r)] .

-	paths	there	.
-	路径	那里	.

那位英国女士的说法很可能是正确的，那里确实没有小路。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði]

I	wish	to	say	,	however	,	that	I	know	the
我	希望	到	说	,	然而	,	那	我	知道	这

不过，我想说的是，我知道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi] .

English	lady	.
英语	女士	.

英国女士。

[aɪ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] — ['meni] , ['meni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][met][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] -

I	know	her	—	many	,	many	of	her	—	and	I	have	met	her	a	-
我	知道	她	—	许多	,	许多	的	她	—	和	我	有	遇见	她	一个	-

['meni] [taɪmz] .

many	times	.
许多	时代	.

我认识她——认识她很多次——而且我见过她很多次。

[aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['feərɪlænd] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['wɪstf(ə)l] ['meməri] [lʌvz] [tuː; tə]['lɪŋgə(r)] .

I	know	the	enchanted	fairyland	in	which	her	wistful	memory	loves	to	linger	.
我	知道	这	迷人的	仙境	在	哪个	她	怅惘	记忆	爱	到	萦绕	.

我知道她那充满怀旧情怀、流连忘返的迷人仙境。

['ɒf(ə)n] [ænd; ənd]['ɒf(ə)n][hæv; həv][aɪ] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['wɔːdiən] - [keɪs] [grəʊ] ['ɪntuː] " ['pɑːpəz]

Often	and	often	have	I	watched	her	father's	wardian	-	case	grow	into	"	papa's
经常	和	经常	有	我	观看	她	父亲的	沃迪安	-	案件	生长	进入	"	爸爸的

[hɒt] - ['haʊzɪz] ;

hot	-	houses	;
热的	-	房屋	;

我常常看到她父亲的监护案件逐渐变成“爸爸的温室”；

" [ðə; ði] [pleɪn] [brɪk] [haʊs] [ðæt] [hiː; hi] ['liːsɪz] , [aʊt] ['nɒtɪŋ] [hɪl] [weɪ] , [swel] ['ɪntuː] " ['aʊə(r)]['fæməli]

"	the	plain	brick	house	that	he	leases	,	out	Notting	Hill	way	,	swell	into	"	our	family
"	这	清楚的	砖	房子	那	他	租赁	,	出去	记不清	爬坡道	方式	,	膨胀	进入	"	我们的	家庭

['mænʃ(ə)n] ,

mansion	,
大厦	,

“他在诺丁山附近租的那栋普通的砖房，变成了‘我们家的豪宅’，

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fæməli] [wʌns] ['ɒkjupaɪd] [æt; ət] [stəʊk] ['wɪgəlzˌwɜːrθ] [tʃeɪndʒ]

"	and	the	cottage	that	her	family	once	occupied	at	Stoke	Wigglesworth	change
"	和	这	小屋	那	她	家庭	一次	占领	在	斯托克	威格尔斯沃思	改变

[ɪt'self]['ɪntuː] " [ðə; ði] ['kʌntri] [pleɪs] [ðæt] [pə'pɑː][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [səʊ]

itself	into	"	the	country	place	that	papa	had	to	give	up	because	it	took	so
本身	进入	"	这	国家	地方	那	爸爸	有	到	给	向上	因为	它	采取	所以

[mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɒpəli] [kept] [ʌp] .

much	of	his	time	to	see	that	it	was	properly	kept	up	.
很多	的	他的	时间	到	看	那	它	曾是	适当地	保留	向上	.

“她一家人曾经在斯托克·威格尔斯沃思居住的小屋变成了“爸爸不得不放弃的乡间别墅，因为他花了太多时间去维护它。

" [ænd; ənd] [lɒŋ] [ɪk'spɪərɪəns] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃ(ə)n] [i'neibl] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [rɪ'mɑːk] [ə'baʊt]

"	And	long	experience	in	this	direction	enables	me	to	take	that	little	remark	about
"	和	长的	经验	在	这	方向	启用	我	到	拿	那	小的	评论	关于

[ðə; ði] [fʊt] - [pɑːðz] ,

the	foot	-	paths	,
这	脚	-	路径	,

“而我在这方面的长期经验使我能够对人行道发表那番小小的评论，

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'raɪv] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [ə'baʊt] ['hoʊliˌoʊk]

and	to	derive	from	it	a	large	amount	of	knowledge	about	Holyoke
和	到	派生	从	它	一个	大的	数量	的	知识	关于	霍利奥克

[ænd; ənd][ɪts] [sə'raʊndɪŋz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv][hæd; həd][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['getɪŋ] ,

and	its	surroundings	that	I	should	not	have	had	of	my	own	getting	,
和	它是	周围环境	那	我	应该	不是	有	有	的	我的	自己的	获得	,

并从中获得了大量关于霍利奥克及其周边地区的知识，而这些知识原本是我不可能通过自己的努力获得的。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] ['hoʊliˌoʊk] [ɪk'sept] [baɪ] [naɪt] , [nɔː(r)][ˌeɪ 'em][aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː]

for	I	have	never	seen	Holyoke	except	by	night	,	nor	am	I	like	to	see	it
为了	我	有	绝不	已见	霍利奥克	除了	经过	夜晚	,	也不	是	我	喜欢	到	看	它

[ə'gen] .

again	.
再次	.

因为我除了晚上以外，从未见过霍利奥克，我也不想再去看它了。

[frɒm; frəm] [ðæt] [briːf] [rɪ'mɑːk] [aɪ] [nəʊ] [ðiːz] [θɪŋz] [ə'baʊt] ['hoʊliˌoʊk] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]

From	that	brief	remark	I	know	these	things	about	Holyoke	:	It	is	surrounded	by	a
从	那	简短的	评论	我	知道	这些	事物	关于	霍利奥克	:	它	是	包围	经过	一个

['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] ,

beautiful	country	,
美丽的	国家	,

从那句简短的介绍中，我了解到霍利奥克的以下情况：它被美丽的乡村环绕；

[wɪð] ['rəʊlɪŋ] [hɪlz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəli] [daɪ'vɜːsɪfaɪd] ['lændskeɪp] .

with	rolling	hills	and	a	generally	diversified	landscape	.
和	滚动	丘陵	和	一个	一般来说	多元化	景观	.

丘陵起伏，地貌多样。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [griːn] ['fiːldz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] .

There	are	beautiful	green	fields	,	I	am	sure	.
那里	是	美丽的	绿色的	字段	,	我	是	当然	.

我确信那里有美丽的绿色田野。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['rɪvə(r)]
There is a fine river
那里 是 一个 美好的 河

有一条美丽的河流

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

['sʌmweə(r)] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi]['wɔːtə(r)] - [fɔːls] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti]
somewhere about , and I think there must be water - falls and a pretty
某处 关于 , 和 我 思考 那里 必须 是 水 - 瀑布 和 一个 漂亮的
['lɪt(ə)l] [kriːk] .
little creek .
小的 溪 .

就在附近，我想那里一定有瀑布和一条漂亮的小溪。

[ðə; ði]['tɪmbə(r)][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [faɪn] , [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm][suː'pɜːb] [njuː]
The timber must be very fine , and probably there are some superb New
这 木材 必须 是 非常 美好的 , 和 大概 那里 是 一些 高超 新的
['ɪŋglənd] [elmz] .
England elms .
英格兰 榆树 .

木材一定非常上等，而且很可能有一些品质极佳的新英格兰榆树。

[ðə; ði] [rəʊdz] [mʌst; məst][biː; bi] [gʊd] , [ʌn'kɒmənli] [gʊd] ;
The roads must be good , uncommonly good ;
这 道路 必须 是 好的 , 不寻常地 好的 ;

道路状况必须很好，非常好；

[ænd; ənd][ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][ʌn'juːʒuəl] [fə'sɪlətiz] [fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['pɪknɪkɪŋ]
and there must be unusual facilities for getting around and picnicking
和 那里 必须 是 异常 设施 为了 获得 大约 和 野餐
[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] ['tʃɑːmɪŋ] [v'juːz] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .
and finding charming views and all that sort of thing .
和 寻找 迷人 浏览 和 全部 那 种类 的 事物 .

这里一定有不寻常的交通设施，方便人们出行、野餐、欣赏迷人景色等等。

[nɔː(r)] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪə(r)] [mʌtʃ] [ɑːt][tuː; tə] [lɜːn] [ɔːl] [ðɪs] [frɒm; frəm] [ðæt] [pə'θetɪk] [pleɪnt] [ə'baʊt]
Nor does it require much art to learn all this from that pathetic plaint about
也不 做 它 要求 很多 艺术 到 学习 全部 这 从 那 可怜的 感叹 关于
[ðə; ði] [fʊt] - [pɑːðz] .
the foot - paths .
这 脚 - 路径 .

从那句关于人行道的可怜抱怨中，我们也能明白这一切，这并不需要什么高深的艺术。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [geɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtn] [ɪn][ə; eɪ] ['fɒrən] [lænd][ɪz]['evə(r)][ðə; ði] [seɪm] .
For the game of the Briton in a foreign land is ever the same .
为了 这 游戏 的 这 英国人 在 一个 外国的 土地 是 曾经 这 相同的 .

英国人在异国他乡的游戏永远都是一样的。

[ˌaɪ 'tiː] ['tʃeɪndʒɪz] [nɒt][frɒm; frəm][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]['ʌntə; 'ʌntu][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
It changes not from generation unto generation .
它 变化 不是 从 一代 到 一代 .

它世世代代不变。

[bɪd] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [fiːst] [ænd; ənd] [set] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [welθ] [ɒv; əv] [ˈselə(r)] [ænd; ənd]

Bid	**him**	**to**	**the**	**feast**	**and**	**set**	**before**	**him**	**all**	**your**	**wealth**	**of**	**cellar**	**and**
出价	他	到	这	盛宴	和	放	前	他	全部	你的	财富	的	地窖	和

[ˈgɑːnə(r)] .

garner	**.**
加纳	.

邀请他赴宴，将你地窖和粮仓里所有的财物都摆在他面前。

[spred] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] [ðə; ði] [miːt] , [hiːp] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðə; ði] [fruːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] .

Spread	**before**	**him**	**the**	**meat**	**,**	**heap**	**up**	**for**	**him**	**the**	**fruits**	**of**	**the**	**season**	**.**
传播	前	他	这	肉	,	堆	向上	为了	他	这	水果	的	这	季节	.

将肉摆在他面前，将当季的果实堆给他。

[weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [bɔːd] [wɪð] [ˈevri] [ˈvedʒtəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ˈgɑːrdənərz] [ɑːt] [kæn; kən] [brɪŋ] [tuː; tə]

Weigh	**down**	**the**	**board**	**with**	**every**	**vegetable**	**that**	**the**	**gardener's**	**art**	**can**	**bring**	**to**
称重	向下	这	木板	和	每一个	蔬菜	那	这	园丁的	艺术	能	带来	到

[pəˈfekʃ(ə)n] [ɪn] [ɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪts] [taɪm] — [waɪt] - [pəˈteɪtəʊz] ,

perfection	**in**	**or**	**out**	**of**	**its**	**time**	**—**	**white**	**-**	**potatoes**	**,**
完美	在	或者	出去	的	它是	时间	—	白色的	-	土豆	,

用园丁技艺所能培育出的所有蔬菜——无论时令如何——来压住砧板，例如白土豆、

[swiːt] - [pəˈteɪtəʊz] , [ˈliːmə] - [biːnz] , [strɪŋ] - [biːnz] , [freʃ] [ˈpiːz] , [swiːt] - [kɔːn] , [ˈletɪs] ,

sweet	**-**	**potatoes**	**,**	**lima**	**-**	**beans**	**,**	**string**	**-**	**beans**	**,**	**fresh**	**peas**	**,**	**sweet**	**-**	**corn**	**,**	**lettuce**	**,**
甜的	-	土豆	,	利马	-	豆子	,	细绳	-	豆子	,	新鲜的	豌豆	,	甜的	-	玉米	,	莴苣	,

[ˈkɒliflaʊə(r)] , [ˈbrʌs(ə)lz] [spraʊts] , [təˈmɑːtəʊz] ,

cauliflower	**,**	**Brussels**	**sprouts**	**,**	**tomatoes**	**,**
菜花	,	布鲁塞尔	芽苗菜	,	西红柿	,

红薯、利马豆、四季豆、新鲜豌豆、甜玉米、生菜、花椰菜、抱子甘蓝、西红柿

[mʌsk] - [ˈmelənz] [ænd; ənd] [ˈwɔːtə(r)] - [ˈmelənz] — [ɔːl] [juː; jʊ] [wɪl] — [nəʊ] [wɜːd] [wɪl] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [frɒm; frəm]

musk	**-**	**melons**	**and**	**water**	**-**	**melons**	**—**	**all**	**you**	**will**	**—**	**no**	**word**	**will**	**you**	**hear**	**from**
麝香	-	甜瓜	和	水	-	甜瓜	—	全部	你	将要	—	不	单词	将要	你	听到	从

[hɪm] [tɪl] [hiː; hi] [hæz; həz] [lʊkt] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [həʊl] [əˈsɔːtmənt] [ænd; ənd] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [juː; jʊ]

him	**till**	**he**	**has**	**looked**	**over**	**the**	**whole**	**assortment**	**and**	**discovered**	**that**	**you**
他	直到	他	有	看起来	超过	这	所有的	品种	和	发现	那	你

[hæv; həv] [nɒt] [ðə; ði] [ˈvedʒtəb(ə)l]

have	**not**	**the**	**vegetable**
有	不是	这	蔬菜

哈密瓜和西瓜——你尽管拿去——他不会跟你说话，直到他把所有瓜都翻了个遍，发现你没有那种蔬菜为止。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**104**	**]**
[	页	-	]

[第104页]

[ˈmærəʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [reɪz] [ˌaɪ ˈtiː] .

marrow	**,**	**and**	**that**	**you**	**do**	**not**	**raise**	**it**	**.**
骨髓	,	和	那	你	做	不是	增加	它	.

骨髓，而且你不会把它举起来。

[ðen] [wɪl] [hiː; hi] [breɪk] [fɔːθ] [ænd; ənd] [kraɪ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈvedʒtəb(ə)l] [ˈmærəʊ] .

Then	**will**	**he**	**break**	**forth**	**and**	**cry**	**out**	**for**	**his**	**vegetable**	**marrow**	**.**
然后	将要	他	休息	前进	和	哭	出去	为了	他的	蔬菜	骨髓	.

然后他会大声喊叫，要他的蔬菜西葫芦。

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [nɔːt] [tuː; tə] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [ˈkænɒt] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [ˈvedʒtəb(ə)l] [ˈmærəʊ] ,

All	**these**	**things**	**are**	**naught**	**to**	**him**	**if**	**he**	**cannot**	**have**	**his**	**vegetable**	**marrow**	**,**
全部	这些	事物	是	零	到	他	如果	他	不能	有	他的	蔬菜	骨髓	,

如果他吃不到蔬菜西葫芦，这一切对他来说都毫无意义。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ɪkˈsiːdɪŋ] [ˈgʊdnəs] [ænd; ənd][ˈreərəti][ɒv; əv][ðə; ði]

and	he	will	tell	you	about	the	exceeding	goodness	and	rarity	of	the
和	他	将要	告诉	你	关于	这	超过	善良	和	稀有性	的	这

['vedʒtəb(ə)l] ['mærəʊ] ,

vegetable	marrow	,
蔬菜	骨髓	,

他会告诉你蔬菜西葫芦有多么美味珍贵。

[ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [wɪl] ['fɪgə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [laɪk] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] ['feɪməs] ['mæŋgəstiːn] [fruːt]

until	you	will	figure	it	in	your	mind	like	unto	the	famous	mangosteen	fruit
直到	你	将要	数字	它	在	你的	头脑	喜欢	到	这	著名的	山竹	水果

[ɒv; əv][ðə; ði] [məˈleɪ] [pəˈnɪnsjələ] ,

of	the	Malay	Peninsula	,
的	这	马来语	半岛	,

直到你把它想象成马来半岛著名的山竹果为止。

[hiː; hi] [huː] [wʌns] [iːts] [weərˈɒv] [teɪsts] ['nevə(r)] [ə'gen] ['eni] ['ʌðə(r)] [fruːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,

he	who	once	eats	whereof	tastes	never	again	any	other	fruit	of	the	earth	,
他	WHO	一次	吃	其中	口味	绝不	再次	任何	其他	水果	的	这	地球	,

凡吃过此果者，必不再尝过世间其他任何果实。

['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl] [æz; əz] [dʌst] [ænd; ənd] ['æʃɪz] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['mæŋgəstiːn] .

finding	them	all	as	dust	and	ashes	by	the	side	of	the	mangosteen	.
寻找	他们	全部	作为	灰尘	和	灰烬	经过	这	边	的	这	山竹	.

在山竹树旁，我发现它们都变成了尘土和灰烬。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðɪs] [wɪl] ['hæpən] [ənˈles] [juː; jʊ][hæv; həv]['iːt(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l] ['mærəʊ] ,

That	is	to	say	,	this	will	happen	unless	you	have	eaten	of	the	vegetable	marrow	,
那	是	到	说	,	这	将要	发生	除非	你	有	吃	的	这	蔬菜	骨髓	,

也就是说，除非你吃了蔬菜的瓜瓤，否则这种情况就会发生。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd][tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtnz] ['meməri] [ðə; ði][fækt]

and	have	the	presence	of	mind	to	recall	to	the	Briton's	memory	the	fact
和	有	这	在场	的	头脑	到	记起	到	这	英国人的	记忆	这	事实

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sekənd] - [tʃɔɪs] ['sʌmə(r)] [skwɒʃ] ;

that	it	is	nothing	but	a	second	-	choice	summer	squash	;
那	它	是	没有什么	但	一个	第二	-	选择	夏天	壁球	;

而且要有足够的头脑提醒英国人，这只不过是一种次等的夏季南瓜而已；

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [miːl] [wɪl] [prəˈsiːd] [ɪn] ['saɪləns] .

after	which	the	meal	will	proceed	in	silence	.
后	哪个	这	一顿饭	将要	继续	在	沉默	.

之后用餐将在静默中进行。

[dʒʌst][səʊ] [maɪt] ['mɪstə(r)] . ['bɜːrəʊz] [hæv; həv] [brɔːt] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]['tɒpɪk]

Just	so	might	Mr	.	Burroughs	have	brought	about	a	sudden	change	in	the	topic
只是	所以	可能	先生	.	伯勒斯	有	带来	关于	一个	突然	改变	在	这	话题

[ɒv; əv] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [baɪ] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi] [ðæt] [weə(r)] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [tredz] [aʊt] [ə; eɪ]

of	conversation	by	telling	the	English	lady	that	where	the	American	treads	out	a
的	对话	经过	讲述	这	英语	女士	那	在哪里	这	美国人	踏板	出去	一个

[pɑːθ][hiː; hi] [bɪldz] [ə; eɪ][rəʊd][baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

path	he	builds	a	road	by	the	side	of	it	.
小路	他	建造	一个	路	经过	这	边	的	它	.

伯勒斯先生完全有可能通过告诉那位英国女士，美国人在开辟出一条小路的地方，会在路边修建一条路，从而突然改变谈话的话题。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ai] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [fʊt] - [pɑːθ][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [pəˈθetɪk] [bɪˈjɒnd] [diː]

To	tell	the	truth	,	I	think	that	the	English	foot	-	path	is	something	pathetic	beyond	de
到	告诉	这	真相	,	我	思考	那	这	英语	脚	-	小路	是	某物	可怜的	超过	德

说实话，我觉得英国的人行道简直糟糕透了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

['skrɪpʃən] .
scription .
记录 .

铭文。

[ðə; ði]['betə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðə; ði]['əʊldə] , [ðə; ði]['betə(r)] [wɔːn] ,
The better it is , the older , the better worn ,
这 更好的 它 是 , 这 老 , 这 更好的 磨损 ,

越旧、越有味道越好。

[ðə; ði][mɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [spiːks] [wɪð] [ə; eɪ][sæd] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [ɪ'stæblɪʃt] [ˌɪnɪ'kwɑːlətiz]
the more it speaks with a sad significance of the long established inequalities
这 更多的 它 说话 和 一个 伤心 意义 的 这 长的 已确立的 不平等
[ɒv; əv][əʊld] - [wɜːld] [sə'saɪəti] .
of old - world society .
的 老的 - 世界 社会 .

它越发令人悲哀地反映了旧世界社会由来已久的不平等现象。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː] ['ɒf(ə)n][ðə; ði][wʌn][pɔː(r); pʊə(r)] , ['pɪtɪf(ə)l] [raɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] ,
It means too often the one poor , pitiful right of a poor man ,
它 方法 也 经常 这 一 贫穷的 , 可怜 正确的 的 一个 贫穷的 男人 ,

它往往意味着穷人唯一可怜的权利。

[ðə; ði][mæn] [huː] [mʌst; məst] [wɔːk] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ,
the man who must walk all his life ,
这 男人 WHO 必须 走 全部 他的 生活 ,

那个必须终生行走的人，

[tuː; tə][gəʊ]['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [θruː] [ðə; ði] [rɪtʃ] [mænz] ['kʌntri] .
to go hither and thither through the rich man's country .
到 去 这里 和 那里 通过 这 富有的 男人的 国家 .

在富人的领地里四处游荡。

[ðə; ði]['leɪdi] [meɪ] [wɔːk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪks] ,
The lady may walk it for pleasure if she likes ,
这 女士 可能 走 它 为了 乐趣 如果 她 点赞 ,

如果她喜欢，这位女士可以散步消遣。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [huː] [wɔːks] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][mʌst; məst] ,
but the man who walks it because he must ,
但 这 男人 WHO 散步 它 因为 他 必须 ,

但那个因为不得不走这条路的人，

[tɜːnz] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ] - [pɑːθ] ['liːdɪŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [ðæt] [nəʊ] ['ɪndəstri] [ɔː(r)]
turns up a little by - path leading from it to a cottage that no industry or
转弯 向上 一个 小的 经过 - 小路 领导 从 它 到 一个 小屋 那 不 行业 或者
[θrɪft] [wɪl] [meɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] ;
thrift will make his own ;
节约 将要 制作 他的 自己的 ;

他发现了一条从那里通往小屋的小路，但无论勤劳节俭的人都不会把它据为己有；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][ə'spaɪə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['rəʊdweɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frʌnt] - [dɔː(r)] [wʊd] [biː; bi]
and for him to aspire to a roadway to his front - door would be
和 为了 他 到 渴望 到 一个 道路 到 他的 正面 - 门 会 是
[ə; eɪ][grəʊs] [piːs] [ɒv; əv] [ɪm'pɜːtɪnəns] [ɪn][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n] .
a gross piece of impertinence in a man of his station .
一个 总的 片 的 无礼 在 一个 男人 的 他的 车站 .

对于他这样身份的人来说，渴望修建一条通往家门口的道路，简直是极其无礼的行为。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][dʒʌst] [sʌtʃ] [raɪt] - [ɒv; əv] - [wei] [fʊt] - [pɑːðz] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

It **is** **the** **remembrance** **of** **just** **such** **right** **-** **of** **-** **way** **foot** **-** **paths** **as** **the** **English**

它 是 这 纪念 的 只是 这样的 正确的 - 的 - 方式 脚 - 路径 作为 这 英语

['leɪdiz] [sæd] [hɑːt] [jəːnd] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['rekənsaɪlz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['hʌndrədz] [ɒv; əv]

lady's **sad** **heart** **yearned** **after** **that** **reconciles** **me** **to** **a** **great** **many** **hundreds** **of**

女士的 伤心 心 渴望 后 那 和解 我 到 一个 伟大的 许多 数百 的

['haʊzɪz] [ðæt] [hæv; həv] ['riːs(ə)ntli] [biːn] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [njuː] ['dʒɜːzi] ['ɑːftə(r)] [dɪ'zaɪnz] [aʊt]

houses **that** **have** **recently** **been** **built** **in** **the** **State** **of** **New** **Jersey** **after** **designs** **out**

房屋 那 有 最近 到过 建造 在 这 状态 的 新的 球衣 后 设计 出去

[ɒv; əv] [bʊks] [ðæt] [kɒst] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm] ['twenti] - [faɪv] [sents] [tuː; tə][ə; eɪ]['dɒlə(r)] .

of **books** **that** **cost** **all** **the** **way** **from** **twenty** **-** **five** **cents** **to** **a** **dollar** **.**

的 图书 那 成本 全部 这 方式 从 二十 - 五 分 到 一个 美元 .

正是对英国女士悲伤的心灵所渴望的那种通行权小路的怀念，让我能够接受新泽西州最近建造的数百栋房屋，这些房屋的设计图纸来自价格从 25 美分到 1 美元不等的书籍。

[ˌɑːkɪ'tektʃərəli] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'fɪəriə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] - [həʊm] ,

Architecturally **these** **are** **very** **much** **inferior** **to** **the** **English** **cottager's** **home** **,**

建筑学上 这些 是 非常 很多 下 到 这 英语 - 家 ,

从建筑风格上看，这些房子远逊于英国农舍的房屋。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'keɪʒnəli] ['weɪkən] [θɔːts] [ɒv; əv][ɪn'sendɪəˌrɪzəm] .

and **they** **occasionally** **waken** **thoughts** **of** **incendiarism** **.**

和 他们 偶尔 唤醒 想法 的 纵火 .

它们偶尔会唤起纵火的念头。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] ['piːp(ə)l] [huː] [ɪn'sɪst] [ɒn] ['hævɪŋ] [rəʊdz] [raɪt]

But **the** **people** **who** **live** **in** **them** **are** **people** **who** **insist** **on** **having** **roads** **right**

但 这 人们 WHO 居住 在 他们 是 人们 WHO 坚持 在 拥有 道路 正确的

[tuː; tə]

to

到

但住在这些地方的人们却坚持要享有道路通行权。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 106]

[页 -]

[第106页]

[ðeə(r)] [frʌnt] - [dɔːz] ,

their **front** **-** **doors** **,**

他们的 正面 - 门 ,

他们的前门，

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [hɜːd] [ðem; ðəm][duː; də][sʌm; səm] ['maɪti] ['ɪntrəstɪŋ] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [taʊn] -

and **I** **have** **heard** **them** **do** **some** **mighty** **interesting** **talking** **in** **town** **-**

和 我 有 听到 他们 做 一些 强大的 有趣的 说 在 镇 -

['miːtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wei] [ðəʊz] [rəʊdz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][leɪd][ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl][duː; də][ðə; ði] ['leɪɪŋ] .

meeting **about** **the** **way** **those** **roads** **shall** **be** **laid** **and** **who** **shall** **do** **the** **laying** **.**

会议 关于 这 方式 那些 道路 将 是 铺设 和 WHO 将 做 这 躺下 .

我曾听他们在镇民大会上就道路的修建方式和由谁来修建进行了非常有趣的讨论。

[æz; əz][ai][hæv; həv] [bɪ'fɔː(r)] [ri'mɑːk] ,

As **I** **have** **before** **remarked** **,**

作为 我 有 前 评论 ,

正如我之前所说，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 107]

[页 -]

[第107页]

[ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['hoʊliˌoʊk] [ɪz][ə; eɪ] ['pɑːθlɪs] ['wɪldənəs] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

I	am	quite	willing	to	believe	that	Holyoke	is	a	pathless	wilderness	,	in	the	English
我	是	相当	愿意的	到	相信	那	霍利奥克	是	一个	无路	荒野	,	在	这	英语

['leɪdiz] [sens] .

lady's	sense	.
女士的	感觉	.

我完全愿意相信霍利奥克是一片没有道路的荒野，就像英国淑女所说的那样。

[bʌt; bət] [wen] ['mɪstə(r)] . ['bɜːrəʊz] [meɪks] [ðə; ði][ˌdʒen(ə)rəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [fʊt] -

But	when	Mr	.	Burroughs	makes	the	generalization	that	there	are	no	foot	-
但	什么时候	先生	.	伯勒斯	制作	这	概括	那	那里	是	不	脚	-

[pɑːðz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

paths	in	this	country	,
路径	在	这	国家	,

但是，当伯勒斯先生笼统地断言这个国家没有步行道时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [get] [tuː] [fɑː(r)] [ə'weɪ]

it	seems	to	me	he	must	be	letting	his	boyhood	get	too	far	away
它	似乎	到	我	他	必须	是	出租	他的	童年	得到	也	远的	离开

[frɒm; frəm][hɪm] .

from	him	.
从	他	.

我觉得他一定是让自己的童年记忆离他越来越远了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

" [θruː] [ðə; ði] [rɪtʃ] [mænz] ['kʌntri]

"	THROUGH	THE	RICH	MAN'S	COUNTRY
"	通过	这	富有的	男人的	国家

《穿越富人国度》

" [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [fʊt] - [pɑːðz] [ɪ'nʌf] , ['sɜːt(ə)nli] .

"	For	there	are	foot	-	paths	enough	,	certainly	.
"	为了	那里	是	脚	-	路径	足够的	,	当然	.

“因为人行道的数量肯定足够。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [æn; ən][əʊld] [fʊt] - [pɑːθ][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ['ɔːlweɪz] [sɜːrvz] [tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv]

Of	course	an	old	foot	-	path	in	this	country	always	serves	to	mark	the	line	of
的	课程	一个	老的	脚	-	小路	在	这	国家	总是	服务	到	标记	这	线	的

[ə; eɪ] [njuː] [rəʊd] [wen] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [wɔːn] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [tuː; tə] ['kiːpɪŋ] ['hɔːsɪz] .

a	new	road	when	the	people	who	had	worn	it	take	to	keeping	horses	.
一个	新的	路	什么时候	这	人们	WHO	有	磨损	它	拿	到	保持	马匹	.

当然，在这个国家，当曾经踩踏旧小径的人们开始养马时，旧小径总是会成为新道路的标志。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [maɪlz] [ɒv; əv] [pɑːðz] [krɪs] - ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [ɪn][ɔːl]

But	there	are	thousands	of	miles	of	paths	criss	-	crossing	the	countryside	in	all
但	那里	是	数千	的	英里	的	路径	克里斯	-	过境	这	农村	在	全部

[ɒv; əv]['aʊə(r)]['əʊldə] [steɪts] [ðæt] [wɪl] ['nevə(r)] [siː] [ðə; ði][dɜːt] - [kɑːt][ɔː(r)][ðə; ði] [stəʊn] - ['krʌʃə(r)] [ɪn][ðə; ði]

of	our	older	States	that	will	never	see	the	dirt	-	cart	or	the	stone	-	crusher	in	the
的	我们的	老	各州	那	将要	绝不	看	这	污垢	-	大车	或者	这	石头	-	破碎机	在	这

['laɪftaɪm] [ɒv; əv] ['eni] [mæn] [ə'laɪv] [tuː; tə] - [deɪ] .

lifetime	of	any	man	alive	to	-	day	.
寿命	的	任何	男人	活	到	-	天	.

但是，在我们所有古老的州，纵横交错的乡村道路上有数千英里，在当今任何活着的人的有生之年，都不会见到泥土车或碎石机。

['mɪstə(r)] . ['bɜːrəʊz] — [ɪ'speʃəli] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] ['dʌgləs]

Mr	.	Burroughs	—	especially	when	he	is	published	in	the	dainty	little	Douglas
先生	.	伯勒斯	—	尤其	什么时候	他	是	已发布	在	这	纤巧	小的	道格拉斯

[ˌduːoʊ'dɛsɪmoʊz] — [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθəz] [huːz] [bʊks] [ə; eɪ] ['bɪzi] [mæn] [rɪ'zɜːvz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

duodecimos	—	is	one	of	the	authors	whose	books	a	busy	man	reserves	for	a
十二	—	是	一	的	这	作者	谁	图书	一个	忙碌的	男人	储备	为了	一个

['pɒkɪt] - ['lʌkʃəri] [ɒv; əv]['trævə(l)] .

pocket	-	luxury	of	travel	.
口袋	-	奢华	的	旅行	.

伯勒斯先生——尤其是当他的作品以精致小巧的道格拉斯十二开本出版时——是那种忙碌的男士会留到旅行时才去阅读的作家之一。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] , [ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] ['riːdə(r)] , [aɪ] [keɪm] [ə'krɒs]

So	it	was	that	,	a	belated	reader	,	I	came	across
所以	它	曾是	那	,	一个	迟到的	读者	,	我	来了	穿过

就这样，我这个迟来的读者偶然发现了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[hɪz; ɪz] [lə'ment] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [ˊpaːθlisnis] , [sʌm; səm] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][maɪ] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ][hænd]

his	lament	over	our	pathlessness	,	some	years	after	my	having	had	a	hand
他的	哀叹	超过	我们的	无路	,	一些	年	后	我的	拥有	有	一个	手

— [ɔː(r)][ə; eɪ] [fʊt] ,

—	or	a	foot	,
—	或者	一个	脚	,

几年后，在我曾伸出援手（或用脚）之后，他哀叹我们迷失了方向。

[æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] — [ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [krɒs] - [lɒts] [fʊt] - [weɪ] [wɪtʃ] [led]

as	you	might	say	—	in	the	making	of	a	certain	cross	-	lots	foot	-	way	which	led
作为	你	可能	说	—	在	这	制作	的	一个	肯定	叉	-	很多	脚	-	方式	哪个	引领

[ˌem 'iː][tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] ['waɪndɪŋz] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][lɒŋgə(r)] ['kʌntrisaɪd] [wɔːks] [ʌn'tɪl] [aɪ]

me	to	study	the	windings	and	turnings	of	the	longer	countryside	walks	until	I
我	到	学习	这	绕组	和	转弯	的	这	更长	农村	散步	直到	我

[gɒt][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] " [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɑːθ] .

got	the	idea	of	writing	"	The	Story	of	a	Path	.
得到	这	主意	的	写作	"	这	故事	的	一个	小路	.

正如你可能说的那样——在修建某条横穿地块的小路的过程中，我研究了乡村长路蜿蜒曲折的路线，直到我萌生了写《一条小路的故事》的想法。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [ˌkɒntrə'dɪkt] ['mɪstə(r)] . ['bɜːrəʊz] , [bʌt; bət] , [ɪf] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [fʊt] -

"	I	am	sorry	to	contradict	Mr	.	Burroughs	,	but	,	if	there	are	no	foot	-
"	我	是	对不起	到	顶撞	先生	.	伯勒斯	,	但	,	如果	那里	是	不	脚	-

[pɑːðz] [ɪn] [ə'merɪkə] ,

paths	in	America	,
路径	在	美国	,

“我很抱歉要反驳伯勒斯先生，但是，如果美国没有人行道，

[wɒt] [bɪ'kʌmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [gʊd] ['gəʊldən] ['aʊəz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [spent] [ɪn] [wel] - [trækt]

what	becomes	of	the	many	good	golden	hours	that	I	have	spent	in	well	-	tracked
什么	变成	的	这	许多	好的	金的	小时	那	我	有	花费	在	出色地	-	已追踪

['wʊdlənd] [weɪz] [ænd; ənd][ɪn] ['nærəʊ] [fʊt] - [leɪnz] [θruː] [ðə; ði] [wɪnd] - [swept] ['medəʊ] [grɑːs] ?

woodland	ways	and	in	narrow	foot	-	lanes	through	the	wind	-	swept	meadow	grass	?
林地	方式	和	在	狭窄的	脚	-	车道	通过	这	风	-	扫荡	草地	草	?

我在林间小径和风吹草低的草地上度过的许多美好时光，又将如何呢?

[aɪ] ['kænɒt] [gɪv] [ðiːz] [ʌp] ;

I	cannot	give	these	up	;
我	不能	给	这些	向上	;

我不能放弃这些；

[ai][kæn; kən]['əʊnli] [wɪʃ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['bɜːrəʊz] [hæd; həd] [biːn] [maɪ] [kəm'pænjən] [ɪn][ðem; ðəm] .

I	can	only	wish	that	Mr	.	Burroughs	had	been	my	companion	in	them	.
我	能	仅有的	希望	那	先生	.	伯勒斯	有	到过	我的	伴侣	在	他们	.

我多么希望巴勒斯先生能与我一同经历这一切。

[ə; eɪ] [fʊt] - [pɑːθ] [ɪz][ðə; ði][məʊst]['hjuːmən] [θɪŋ] [ɪn] [ɪn'ænɪmət] ['neɪtʃə(r)] .

A	foot	-	path	is	the	most	human	thing	in	inanimate	nature	.
一个	脚	-	小路	是	这	最多	人类	事物	在	无生命	自然	.

在无生命的自然界中，人行道是最具人性化的事物。

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [prɪnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θʌm] [rɪ'viːlz] [ðə; ði][əʊld] [ə'fendə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ,

Even	as	the	print	of	his	thumb	reveals	the	old	offender	to	the	detectives	,
甚至	作为	这	打印	的	他的	拇指	揭示	这	老的	罪犯	到	这	侦探	,

即使他的拇指指纹向侦探们揭示了这位老罪犯的身份，

[səʊ][ðə; ði] [pɑːθ] [telz] [juː; jʊ][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [fiːt] [ðæt] [wɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] .

so	the	path	tells	you	the	sort	of	feet	that	wore	it	.
所以	这	小路	讲述	你	这	种类	的	脚	那	穿着	它	.

所以，这条路能告诉你，是什么样的人走过的。

[laɪk] [ðə; ði]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] [ðæt] [kri'eɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Like	the	human	nature	that	created	it	,
喜欢	这	人类	自然	那	创建	它	,

就像创造它的人性一样，

[ˌaɪ 'tiː][stɑːrts] [aʊt] [tuː; tə][gəʊ] [streɪt] [wen] [streŋθ] [ænd; ənd] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʃeɪp] [ɪts] [kɔːs] ,

it	starts	out	to	go	straight	when	strength	and	determination	shape	its	course	,
它	开始	出去	到	去	直的	什么时候	力量	和	决心	形状	它是	课程	,

当力量和决心决定它的走向时，它就会一路笔直前进。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] ['krʊkɪd] [wen] ['wiːknəs] [leɪz] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

and	it	goes	crooked	when	weakness	lays	it	out	.
和	它	去	歪	什么时候	弱点	躺下	它	出去	.

当弱点暴露出来时，它就会扭曲变形。

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðem; ðəm][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][nəʊ]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfərənsɪz]

Until	you	begin	to	study	them	you	can	have	no	notion	of	the	differences
直到	你	开始	到	学习	他们	你	能	有	不	概念	的	这	差异

[ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [ðæt] [ɪg'zɪst] [ə'mʌŋ] [fʊt] - [pɑːðz] .

of	character	that	exist	among	foot	-	paths	.
的	特点	那	存在	之中	脚	-	路径	.

在你开始研究它们之前，你不可能了解不同人行道之间存在的特征差异。

[wʌn] [laɪn] [ɒv; əv] ['trɒdn] [ɜːθ] [siːm]

One	line	of	trodden	earth	seems
一	线	的	践踏	地球	似乎

一条被踩踏过的泥土线似乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ə'nʌðə(r)] .

to	you	the	same	as	another	.
到	你	这	相同的	作为	其他	.

对你来说和对其他人一样。

[bʌt; bət] [lʊk] !

But	look	!
但	看	!

但是你看！

[ɪz][ðə; ði] [pɑ:θ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['wɔ:kɪŋ] [ɒn] ['feəli] [streɪt] [frɒm; frəm] [pɔɪnt] [tu:; tə] [pɔɪnt] ,

Is	the	path	you	are	walking	on	fairly	straight	from	point	to	point	,
是	这	小路	你	是	步行	在	相当	直的	从	观点	到	观点	,

你走的这条路从一点到另一点是否相当笔直?

[jet] [dɪ'flektɪd] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ʃɔ:t] ['raɪzɪz][ænd; ənd] [fɔ:ls] , [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'ti:] [wɔ:n] [tu:; tə] [greɪd] ?

yet	deflected	to	avoid	short	rises	and	falls	,	and	is	it	worn	to	grade	?
然而	偏转	到	避免	短的	上升	和	瀑布	,	和	是	它	磨损	到	年级	?

但为了避免短距离的起伏而进行了偏转，并且磨损程度是否达到标准?

[ðæt] [ɪz] ,

That	is	,
那	是	,

那是，

[dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [plaʊ] [ə; eɪ] [di:p] [wei] [θru:] ['lɪt(ə)l] [hʌmps] [ænd; ənd] ['hɪlək] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]

does	it	plough	a	deep	way	through	little	humps	and	hillocks	something	as	a
做	它	犁	一个	深的	方式	通过	小的	驼峰	和	小山丘	某物	作为	一个

[stri:t] [ɪz] [kʌt] [daʊn] [tu:; tə] [greɪd] ?

street	is	cut	down	to	grade	?
街道	是	切	向下	到	年级	?

它是否会犁出一条深深的沟壑，穿过小土丘和山丘，就像街道被削平到地面一样?

[ɪf] [ju:; jʊ] [si:] [ðɪs] [pɑ:θ] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] ,

If	you	see	this	path	before	you	,
如果	你	看	这	小路	前	你	,

如果你看到眼前这条路，

[ju:; jʊ] ['meɪbi] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['hevi] ['ʃʌf(ə)l] [ɒv; əv] [wɝ:kɪŋmɛnz] [fi:t] .

you	maybe	sure	that	it	is	made	by	the	heavy	shuffle	of	workingmen's	feet	.
你	或许	当然	那	它	是	制成	经过	这	重的	洗牌	的	工人的	脚	.

你或许确信这是工人们沉重的脚步声造成的。

[ə; eɪ] [pɑ:θ] [ðæt] [w'eɪvəz] [frɒm; frəm] [saɪd] [tu:; tə] [saɪd] ,

A	path	that	wavers	from	side	to	side	,
一个	小路	那	摇摆不定	从	边	到	边	,

一条摇摆不定的小路

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðə; ði] [tɜ:nz] [bi:; bi][frɒm; frəm][wʌn] [bʊʃ] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] ,

especially	if	the	turns	be	from	one	bush	to	another	,
尤其	如果	这	转弯	是	从	一	衬套	到	其他	,

尤其是当转弯是从一丛灌木到另一丛灌木时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [lait] [treɪl] ['meɪkɪŋ] [æn; ən]['i:v(ə)n] [laɪn] [ɒv; əv][weə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði]

and	that	is	only	a	light	trail	making	an	even	line	of	wear	over	the
和	那	是	仅有的	一个	光	踪迹	制作	一个	甚至	线	的	穿	超过	这

[ˌɪnɪ'kwɑ:lətiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] — [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [pɑ:θ] [ðæt] ['tʃɪldrən] [meɪk] .

inequalities	of	the	ground	—	that	is	a	path	that	children	make	.
不平等	的	这	地面	—	那	是	一个	小路	那	孩子们	制作	.

那只是一条浅浅的痕迹，在不平整的地面上均匀地留下一道痕迹——那是孩子们踩出来的路。

[ðə; ði] [pɑ:θ] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bɪznəs] [mæn] — [ðə; ði][mæn] [hu:] [ɪz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [get] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

The	path	made	by	the	business	man	—	the	man	who	is	anxious	to	get	to	his
这	小路	制成	经过	这	商业	男人	—	这	男人	WHO	是	焦虑的	到	得到	到	他的

[wɜ:k] [æt; ət] [wʌn] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

work	at	one	end	of	the	day	,
工作	在	一	结尾	的	这	天	,

商人的行事方式——他们一天结束时急于赶到工作地点——

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get][tuː; tə][hɪz; ɪz][həʊm][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] — [ɪz]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ] [gʊd] [piːs]

and	anxious	to	get	to	his	home	at	the	other	—	is	generally	a	good	piece
和	焦虑的	到	得到	到	他的	家	在	这	其他	—	是	一般来说	一个	好的	片

[ɒv; əv] [ˌendʒɪ'nɪərɪŋ] .

of	engineering	.
的	工程	.

急于回到家——这通常是一项不错的工程。

[ðɪs] [taɪp] [ɒv; əv][mæn] [meɪks] [mɔː(r)] [pɑːðz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ðæn; ðən][hiː; hi] [dʌz] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] .

This	type	of	man	makes	more	paths	in	this	country	than	he	does	in	any	other	.
这	类型	的	男人	制作	更多的	路径	在	这	国家	比	他	做	在	任何	其他	.

这种人在这个国家比在其他任何国家都更容易闯出一片天地。

[hiː; hi] ['kæriz] [hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['enədʒi] ['ɪntuː] ['evri] [ækt][ɒv; əv][laɪf] ,

He	carries	his	intelligence	and	his	energy	into	every	act	of	life	,
他	携带	他的	智力	和	他的	活力	进入	每一个	行为	的	生活	,

他将自己的智慧和活力融入到生活的每一个方面。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][hɑːf] - [ʌn'kɒnʃəs] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['praɪvət] [treɪl] [hiː; hi]

and	even	in	the	half	-	unconscious	business	of	making	his	own	private	trail	he
和	甚至	在	这	一半	-	无意识	商业	的	制作	他的	自己的	私人的	踪迹	他

['dʒen(ə)rəli] ['mænɪdʒɪz] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] [liːst] [rɪ'zɪstəns] [ɪn] ['getɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn]['gɪv(ə)n]

generally	manages	to	find	the	line	of	least	resistance	in	getting	from	one	given
一般来说	管理	到	寻找	这	线	的	至少	反抗	在	获得	从	一	给定

[pɔɪnt] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .

point	to	another	.
观点	到	其他	.

即使在半无意识地开辟自己的私人路线时，他通常也能找到从一点到另一点阻力最小的路线。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ə; eɪ][pɑːθ] :

This	is	the	story	of	a	path	:
这	是	这	故事	的	一个	小路	:

这是一个关于道路的故事：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [ruːb] ['liːvaɪz] [pɑːθ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['ruːbən] ['liːvaɪ] [dɒd] [ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə]

It	is	called	Reub	Levi's	Path	,	because	Reuben	Levi	Dodd	is	supposed	to
它	是	称为	鲁布	李维斯	小路	,	因为	鲁本	利维	多德	是	据称	到

[hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

have	made	it	,
有	制成	它	,

它被称为鲁本·列维之路，因为据说是鲁本·列维·多德修建的。

[sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] - [ɔː(r)] [ˌðeərə'baʊt] , [wen] [hiː; hi] [bɪlt] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] .

some	time	in	1830	or	thereabout	,	when	he	built	his	house	on	the	hill	.
一些	时间	在	-	或者	大约	,	什么时候	他	建造	他的	房子	在	这	爬坡道	.

大约在 1830 年左右，他在山上建起了房子。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] ['əʊldə][ðæn; ðən] ['ruːbən] ['liːvaɪ] .

But	it	is	much	older	than	Reuben	Levi	.
但	它	是	很多	老	比	鲁本	利维	.

但它比鲁本·利维要古老得多。

[hiː; hi] ['prɒbəbli] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [wen] , ['fɔːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

He	probably	thought	he	was	telling	the	truth	when	,	forty	years	ago	,
他	大概	想法	他	曾是	讲述	这	真相	什么时候	,	四十	年	前	,

四十年前，他可能认为自己说的是真话。

[hiː; hi] [swɔː(r)] [tuː; tə] ['hævɪŋ] ['brəʊkən] [ðə; ði] [pɑːθ] [hɪm'self] ['twenti] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] , [θruː] [ðə; ði]

he	swore	to	having	broken	the	path	himself	twenty	years	before	,	through	the
他	发誓	到	拥有	破碎的	这	小路	他自己	二十	年	前	,	通过	这

[dʒə'kəʊbəs] [wʊdz] ,

Jacobus	woods	,
雅各布斯	树林	,

他发誓说，二十年前，他亲自开辟了这条穿过雅各布斯森林的小路。

[daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [flæt] [lændz] [ðæt] [ðen] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] - ,

down	the	hill	and	across	the	flat	lands	that	then	belonged	to	the	Onderdoncks	,
向下	这	爬坡道	和	穿过	这	平坦的	土地	那	然后	属于	到	这	-	,

沿着山坡往下走，穿过当时属于昂德东克家族的平原，

[ænd; ənd] [ə'gen] [θruː] [ðə; ði] ['ɔːgdən] [wʊdz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kaʊnti] [rəʊd] ;

and	again	through	the	Ogden	woods	to	the	county	road	;
和	再次	通过	这	奥格登	树林	到	这	县	路	;

然后再次穿过奥格登树林到达县道；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [fə'gɒt] [ðæt] [ɒn] [ðə; ði] [braɪt] [dʒuːn] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [fɜːst] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ]

but	he	forgot	that	on	the	bright	June	day	when	he	first	started	to	find	a
但	他	忘了	那	在	这	明亮的	六月	天	什么时候	他	第一的	开始	到	寻找	一个

[kən'viːniənt] [wei] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [brɔːd] ['ləʊlənd] ['fiːldz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]

convenient	way	through	the	woods	and	over	the	broad	lowland	fields	from	his
方便的	方式	通过	这	树林	和	超过	这	广阔	低地	字段	从	他的

[əʊn] [frʌnt] - [dɔː(r)] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ,

own	front	-	door	to	that	of	his	father	-	in	-	law	,
自己的	正面	-	门	到	那	的	他的	父亲	-	在	-	法律	,

但他忘记了，在那个阳光明媚的六月天，当他第一次开始寻找一条从自家前门穿过树林，越过广阔的低地田野，到达岳父家门口的便捷路线时，

[ɪ'vɜːt] ['ɔːgdən] ,

Evert	Ogden	,
翻转	奥格登	,

埃弗特·奥格登

[ænd; ənd] [ðen] [θruː] ['mɪstə(r)] . ['ɑːgdənz] [pætʃ] [ɒv; əv] [wʊdz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɒn] [ðə; ði]

and	then	through	Mr	.	Ogden's	patch	of	woods	to	the	little	town	on	the
和	然后	通过	先生	.	奥格登的	修补	的	树林	到	这	小的	镇	在	这

[bæŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'seiik] — [hiː; hi] [fə'gɒt] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi]

bank	of	the	Passaic	—	he	forgot	that	for	a	little	part	of	the	way	he
银行	的	这	帕塞克	—	他	忘了	那	为了	一个	小的	部分	的	这	方式	他

[hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huːz] [fiːt] [hæd; həd] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [dʌn] [wɪð]

had	had	the	help	of	a	man	whose	feet	had	long	before	done	with
有	有	这	帮助	的	一个	男人	谁	脚	有	长的	前	完毕	和

['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] [pɑːðz] [ɒv; əv] [ɜːθ] .

walking	the	paths	of	earth	.
步行	这	路径	的	地球	.

然后穿过奥格登先生的树林，到达帕塞克河畔的小镇——他忘记了，在一小段路程中，他曾得到一位双脚早已不再行走于尘世之路的人的帮助。

[ðə; ði] ['fɒrɪst] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fɒrɪst] [ðen] , [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['hevi] ['ʌndəwʊd]

The	forest	,	for	it	was	a	forest	then	,	was	full	of	heavy	underwood
这	森林	,	为了	它	曾是	一个	森林	然后	,	曾是	满的	的	重的	安德伍德

[ænd; ənd] [brʌʃ] ,

and	brush	,
和	刷子	,

那片森林，如果当时它确实是一片森林的话，里面长满了茂密的灌木丛和矮树丛。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət] [tuː; tə] [dɒdʒ] [hɪz; ɪz] [wei] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

and	he	had	no	choice	but	to	dodge	his	way	between	the
和	他	有	不	选择	但	到	躲闪	他的	方式	之间	这

他别无选择，只能在两者之间闪躲腾挪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[klʌmps] .
clumps .
团块 .

成团的。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [gɒt] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɔːd] ['əʊpən] [speɪs] [ɒn] [ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] ,
But when he got out to the broad open space on the brow of the hill ,
但 什么时候 他 得到 出去 到 这 广阔 打开 空间 在 这 眉头 的 这 爬坡道 ,

但当他走到山顶那片开阔地带时，

[weə(r)] [nəʊ] [triːz] [hæd; həd] ['evə(r)] [grəʊn] , [hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən] ['ɔːlməʊst] ['trɒpɪk(ə)l] [grəʊθ] [ɒv; əv] [waɪld]
where no trees had ever grown , he found an almost tropical growth of wild
在哪里 不 树木 有 曾经 生长 , 他 成立 一个 几乎 热带 生长 的 荒野
[grɑːs] [ænd; ənd] [ə'zeɪliə] ,
grass and azalea ,
草 和 映山红 ,

在原本寸草不生的地方，他发现了一片近乎热带雨林般的野生草丛和杜鹃花。

[wɪð] [bʊl] - ['braɪə(r)] ['twaɪnɪŋ] ['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] .
with bull - brier twining over everything in every direction .
和 公牛 - 荆棘 缠绕 超过 一切 在 每一个 方向 .

蒺藜缠绕着四面八方的一切。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [dens] [wʊdz] .
He found it worse than the dense woods .
他 成立 它 更糟 比 这 稠密 树林 .

他觉得这里比茂密的森林还要糟糕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

" [dræt] [ðə; ði] ['peski] [stʌf] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ; " [eɪnt] [ðeə(r)] [nəʊ] [wei] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Drat the pesky stuff , " he said to himself ; " ain't there no way through it ?
" 糟糕 这 讨厌的 东西 , " 他 说 到 他自己 ; " 不是 那里 不 方式 通过 它 ?

“该死的，这讨厌的东西，”他自言自语道；“难道就没有办法解决吗？”

" [ðen] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hiː; hi] [spaɪd] [ə; eɪ] [laɪn] [nəʊ] [brɔːdə] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [hænd] [æt; ət]
" Then as he looked about he spied a line no broader than his hand at
" 然后 作为 他 看起来 关于 他 间谍 一个 线 不 更广泛 比 他的 手 在
[ðə; ði] ['bɒtəm] ,
the bottom ,
这 底部 ,

“然后他环顾四周，发现底部有一条线，宽度不超过他的手掌。”

[ðæt] ['əʊpənd] [kliːn] [θruː] [ðə; ði] [bʊl] - ['braɪə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['əʊpən] [tuː; tə]
that opened clean through the bull - brier and the bushes across the open to
那 打开 干净的 通过 这 公牛 - 荆棘 和 这 灌木丛 穿过 这 打开 到
[weə(r)] [ðə; ði] [triːz] [bɪ'gæn] [ə'gen] [ɒn] [ðə; ði] [daʊn] - [sləʊp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] .
where the trees began again on the down - slope of the hill .
在哪里 这 树木 开始 再次 在 这 向下 - 坡 的 这 爬坡道 .

穿过荆棘丛和灌木，一路畅通无阻地来到山坡下部，那里树木再次出现。

[grɑːs] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [əʊld] [treɪl] .
Grass was growing in it , but he knew it for an old trail .
草 曾是 生长 在 它 , 但 他 知道 它 为了 一个 老的 踪迹 .

里面长满了草，但他认出这是一条古老的小径。

" - [twɒz] [pɛləaɪə] [dʒɪŋks] [meɪd] [ðæt] , [aɪl] [bet] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

" ' Twas Pelatiah Jinks made that , I'll bet a shilling , " he said to himself ,

" - 那是 佩拉提亚 金克斯 制成 那 , 患病的 赌注 一个 先令 , " 他 说 到 他自己 ,

“我敢打赌，那肯定是佩拉蒂亚·金克斯做的，”他自言自语道。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] ['ləʊnli] [əʊld] ['træpə(r)] [huː] [hæd; həd] [dwelt] [ɒn] [ðæt] ['maʊntən] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz]

remembering the lonely old trapper who had dwelt on that mountain in his father's

记住 这 孤独 老的 捕兽人 WHO 有 居住 在 那 山 在 他的 父亲的

[taɪm] .

time .

时间 .

想起他父亲那一代住在那座山上的孤独老猎人。

[hiː; hi] [hæd; həd] [wʌns] [siːn] [əʊld] [mæn] - ['paʊdə(r)] - [hɔːn] , [wɪð] [ɪts] [ɪ'læbərət] ['kɑːvɪŋ] ,

He had once seen old man Jinks's powder - horn , with its elaborate carving ,

他 有 一次 已见 老的 男人 - 粉末 - 喇叭 , 和 它是 精心制作的 雕刻 ,

他曾见过金克斯老人的火药角，上面雕刻精美。

[dʌn] [ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['sɒlətri] ['aʊəz] [wen] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [sæt] ['weðə(r)] - [baʊnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lɒfti]

done in the long solitary hours when the old man sat weather - bound in his lofty

完毕 在 这 长的 孤 小时 什么时候 这 老的 男人 卫星 天气 - 边界 在 他的 高远

['hɜːmɪtɪdʒ] .

hermitage .

隐居处 .

那是老人独自一人，在漫长的独处时光里，风雨无阻地坐在他高耸的隐居处时完成的。

" [dʒest] [laɪk] [ðə; ði] [əʊld] ['krɪtə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [biː] - [laɪn] [træk] [laɪk] [ðæt] .

" Jest like the old critter to make a bee - line track like that .

" 笑话 喜欢 这 老的 小动物 到 制作 一个 蜜蜂 - 线 追踪 喜欢 那 .

“这老家伙就喜欢走直线。”

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪn] ['θʌndə(r)] [dɪd] [hiː; hi] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [ðæt] [wei] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['klɪərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ?

But what in thunder did he want to go that way across the clearing for ?

但 什么 在 雷 做过 他 想 到 去 那 方式 穿过 这 清理 为了 ?

但他究竟是何等狂风暴雨般地想要穿过那片空地呢?

[aɪm] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [treɪl] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['hedɪd] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)]

I'm much obleeged to him for his trail , but it ain't headed right for

我是 很多 流血 到 他 为了 他的 踪迹 , 但 它 不是 标题 正确的 为了

[taʊn] .

town .

镇 .

我非常感谢他提供的线索，但这线索并没有直接通向城镇。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

" [Pg 114]

" [页 -]

[第114页]

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] .

No , it was not .

不 , 它 曾是 不是 .

不，并非如此。

[bʌt; bət] [jʌŋ] [dɒd] [dɪd] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [triːz] [huːz] [tɒps] [hiː; hi] [sɔː] [dʒʌst] ['piːpɪŋ]

But	young	Dodd	did	not	remember	that	the	trees	whose	tops	he	saw	just	peeping
但	年轻的	多德	做过	不是	记住	那	这	树木	谁	最高额	他	锯	只是	偷窥

['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪl] [wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] [θɪŋz] [ɒv; əv] ['fɔːti] [j'iəz] - [grəʊθ] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]

over	the	hill	were	young	things	of	forty	years	'	growth	that	had	taken	the
超过	这	爬坡道	是	年轻的	事物	的	四十	年	-	生长	那	有	已采取	这

[pleɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv] ['naɪnti] - [jɪə(r)] - [əʊld] ['tʃesnʌts] [ðæt] [hæd; həd][daɪd] [daʊn] [frɒm; frəm]

place	of	a	line	of	ninety	-	year	-	old	chestnuts	that	had	died	down	from
地方	的	一个	线	的	九十	-	年	-	老的	栗子	那	有	死亡	向下	从

[ðə; ði][tɒp][ænd; ənd] [biːn] ['brəʊkən] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][əʊld] [pɛləaɪə] [daɪd] .

the	top	and	been	broken	down	by	the	wind	shortly	after	old	Pelatiah	died	.
这	顶部	和	到过	破碎的	向下	经过	这	风	不久	后	老的	佩拉提亚	死亡	.

但年轻的多德并不记得，他看到的那些树梢刚刚从山坡上探出来的树木，是四十年树龄的幼树，它们取代了一排九十年的栗树。那排栗树从树梢开始枯萎，在老佩拉提亚去世后不久就被风吹倒了。

[ðə; ði][laɪn] [ðæt] [ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [tʊk] [hɪm] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]

The	line	that	the	old	man	had	made	for	himself	took	him	straight	to	the
这	线	那	这	老的	男人	有	制成	为了	他自己	采取	他	直的	到	这

[wʌn]['lɪt(ə)l] ['hɪlək] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [tɔːl]

one	little	hillock	where	he	could	look	over	this	tall
一	小的	岗	在哪里	他	可以	看	超过	这	高的

老人自己划出的那条线，径直把他引到一座小山丘上，在那里他可以俯瞰这座高耸的山丘。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[skriːn] [ænd; ənd][get][hɪz; ɪz] ['berɪŋ] [ə'freʃ] [baɪ][ðə; ði] [glɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði]

screen	and	get	his	bearings	afresh	by	the	glint	of	the	Passaic's	water	in	the
屏幕	和	得到	他的	轴承	重新	经过	这	闪烁	的	这	-	水	在	这

['wʊdi] ['væli] [bɪ'ləʊ] ,

woody	valley	below	,
木质的	谷	以下	,

他透过屏幕，看着下方树木葱郁的山谷中帕塞克河水的波光粼粼，重新辨明了方向。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət][nəʊ]['ʌðə(r)] [spɒt] [ə'lɒŋ] [ðæt] [rɪdʒ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [pə'seiik] ['vɪzəb(ə)l] .

for	at	no	other	spot	along	that	ridge	was	the	Passaic	visible	.
为了	在	不	其他	点	沿着	那	岭	曾是	这	帕塞克	可见的	.

因为在那条山脊的其他任何地方都看不到帕塞克河。

[naʊ] [ɪn] [ðɪs] [wʌn][ækt][ɒv; əv] ['ruːbən] ['liːvaɪ] [dɒd] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] [ðæt] [laɪz]

Now	in	this	one	act	of	Reuben	Levi	Dodd	you	can	see	the	human	nature	that	lies
现在	在	这	一	行为	的	鲁本	利维	多德	你	能	看	这	人类	自然	那	谎言

[æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ɔːl] [pɑːθ] - ['meɪkɪŋ] .

at	the	bottom	of	all	path	-	making	.
在	这	底部	的	全部	小路	-	制作	.

从鲁本·列维·多德的这一举动中，我们可以看到所有开辟道路行为背后所蕴含的人性。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'saɪd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [streɪt] [kɔːs] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['iːzi] [weɪ] [meɪd] [baɪ]

He	turned	aside	from	his	straight	course	to	walk	in	the	easy	way	made	by
他	转向	旁边	从	他的	直的	课程	到	走	在	这	简单的	方式	制成	经过

[ə'nʌðə(r)] [mæn] ,

another	man	,
其他	男人	,

他放弃了原本笔直的道路，转而走上了另一个人走过的轻松的路。

[ænd; ənd] [ðen] [fetʃt] [ə; eɪ] ['kʌmpəs] , [æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɒsl] [pɔːlz] [taɪm] ,

and	then	fetched	a	compass	,	as	they	used	to	say	in	the	Apostle	Paul's	time	,
和	然后	已获取	一个	罗盘	,	作为	他们	用过的	到	说	在	这	使徒	保罗的	时间	,

然后，他去拿了指南针，就像使徒保罗时代的人常说的那样。

[tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [streɪt] ['berɪŋ] .

to	get	back	to	his	straight	bearings	.
到	得到	后退	到	他的	直的	轴承	.

让他重新回到正轨。

[əʊld] [pɛləaɪə] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['diːvieɪtɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [streɪt] [laɪn] [tuː; tə]

Old	Pelatiah	had	a	good	reason	for	deviating	from	his	straight	line	to
老的	佩拉提亚	有	一个	好的	原因	为了	偏离	从	他的	直的	线	到

[ðə; ði] [taʊn] ;

the	town	;
这	镇	;

老佩拉提亚偏离进城的直线是有充分理由的；

[jʌŋ] [dɒd] [hæd; həd] [nʌn] ,

young	Dodd	had	none	,
年轻的	多德	有	没有任何	,

年轻的道德一无所有。

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['waɪzə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː] [jɑːrdz] [ə'raʊnd] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [gəʊ] [wʌn] [jɑːd]

except	that	it	was	wiser	to	go	two	yards	around	than	to	go	one	yard
除了	那	它	曾是	更明智	到	去	二	码	大约	比	到	去	一	院子

[streɪt] [θruː] [ðə; ði] [bʊl] - ['braɪə(r)] .

straight	through	the	bull	-	brier	.
直的	通过	这	公牛	-	荆棘	.

但绕着牛刺走两码比直接穿过一码要明智得多。

[jʌŋ] [dɒd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['paʊdə(r)] - [hɔːn] [slʌŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,

Young	Dodd	had	a	powder	-	horn	slung	from	his	shoulder	that	morning	,
年轻的	多德	有	一个	粉末	-	喇叭	吊着	从	他的	肩膀	那	早晨	,

那天早上，小多德肩上挎着一个火药角。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['paʊdə(r)] - [hɔːn] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['kɑːvɪŋ] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	powder	-	horn	had	some	carving	on	it	,
和	这	粉末	-	喇叭	有	一些	雕刻	在	它	,

火药角上有一些雕刻图案。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] ['kɑːvɪŋ] [ɒn] [əʊld] - [hɔːn] .

but	it	was	not	like	the	carving	on	old	Pelatiah's	horn	.
但	它	曾是	不是	喜欢	这	雕刻	在	老的	-	喇叭	.

但这与老佩拉提亚号角上的雕刻不一样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['letə(r)] [ɑː(r)] , [kʌt] [wɪð] ['meni] ['flɜːrɪʃ] ,

There	was	a	letter	R	,	cut	with	many	flourishes	,
那里	曾是	一个	信	拉	,	切	和	许多	繁花	,

上面刻着一个字母R，造型别致，

[ə; eɪ] ['letə(r)] [el] [kʌt] [bʌt; bət] ['wɒntɪŋ] [məʊst] [ɒv; əv] [ɪts] ['flɜːrɪʃ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['letə(r)] [diː] [hɑːf]

a	letter	L	cut	but	wanting	most	of	its	flourishes	,	and	a	letter	D	half
一个	信	L	切	但	想要	最多	的	它是	繁花	,	和	一个	信	D	一半

['fɪnɪʃt] ,

finished	,
完成的	,

一个字母 L 已经剪好，但大部分装饰图案还没完成；一个字母 D 只完成了一半。

[ænd; ənd] ['krʊkɪd] [æt; ət] [ðæt] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [fɜːst] [treɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['flʌrɪʃ] .

and	crooked	at	that	,	and	without	the	first	trace	of	a	flourish	.
和	歪	在	那	,	和	没有	这	第一的	痕迹	的	一个	繁荣	.

而且歪歪扭扭的，一点也不华丽。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [weɪ] [hɪz; ɪz] ['paʊdə(r)] - [hɔːn] [lʊkt] [ðæt]

That	was	the	way	his	powder	-	horn	looked	that
那	曾是	这	方式	他的	粉末	-	喇叭	看起来	那

他的火药角就是那个样子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[deɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [wen] [hiː; hi] [daɪd] ,
day , for that was the way it looked when he died ,
天 , 为了 那 曾是 这 方式 它 看起来 什么时候 他 死亡 ,

那天，因为他去世时就是那个样子。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [səʊld] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['diːlə(r)] [ɪn] [ænt'ɪkwɪtiz] .
and his son sold it to a dealer in antiquities .
和 他的 儿子 卖 它 到 一个 经销商 在 古董 .

他的儿子把它卖给了一位古董商。

[jʌŋ] [dɒd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ləʊnli] ['lɪvɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['hɪltɒp] .
Young Dodd and his wife found it lonely living up there on the hilltop .
年轻的 多德 和 他的 妻子 成立 它 孤独 活的 向上 那里 在 这 山顶 .

年轻的道德和他的妻子觉得住在山顶上很孤独。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [huː] [hæd; həd] [pʊʃt] [səʊ] [fɑː(r)] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ænd; ənd]
They were the first who had pushed so far back from the river and
他们 是 这 第一的 WHO 有 推动 所以 远的 后退 从 这 河 和
[ðə; ði] [taʊn] .
the town .
这 镇 .

他们是第一批从河边和城镇退守这么远的人。

['mɪsɪz] . [dɒd] , [huː] [hæd; həd] [æn; ən] ['æktɪv] [ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] ['spɪrɪt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ,
Mrs . Dodd , who had an active and ambitious spirit in her ,
太太 . 多德 , WHO 有 一个 积极的 和 雄心勃勃 精神 在 她 ,

多德夫人性格积极进取，

['ɒf(ə)n] [ri'prəutʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [nɪ'glekt] [tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)] [həʊm] [mɔː(r)]
often reproached her husband for his neglect to make their home more
经常 受责备 她 丈夫 为了 他的 忽视 到 制作 他们的 家 更多的
[ək'sesəb(ə)l] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] [frendz] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstənt] [taʊn] .
accessible to her old friends in the distant town .
可访问 到 她 老的 朋友们 在 这 遥远 镇 .

她经常责怪丈夫疏于让家更方便她远在小镇上的老朋友们来访。

" [ɪf] [jʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [bɪl] - [hʊk] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] ,
" If you'd take a bill - hook , " she would say ,
" 如果 你会 拿 一个 账单 - 钩 , " 她 会 说 ,

“如果你愿意拿个钩子，”她会说，

" [ænd; ənd] [kliːn] [ʌp] [ðæt] [sneɪk] - [fens] [pɑːθ] [ɒv; əv] [jɔːz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,
" and clean up that snake - fence path of yours a little ,
" 和 干净的 向上 那 蛇 - 栅栏 小路 的 你的 一个 小的 ,

“还有，把你的蛇形围栏小路清理一下。”

[meɪ] [biː; bi] [fəʊks] [wʊd] [klaɪm] [ʌp] [hɪə(r)] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [bluː] [muːn] .
may be folks would climb up here to see us once in a blue moon .
可能 是 各位 会 爬 向上 这里 到 看 我们 一次 在 一个 蓝色的 月亮 .

也许有人会偶尔爬上来看看我们。

[ɪts] [ɔːl] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['brɪtʃɪz] ,
It's all well enough for you with your breeches ,
它是 全部出色地 足够的 为了 你 和 你的 马裤 ,

你穿着马裤一切都很好，

[bʌt; bət] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪmɪn] [fəʊks] [tuː; tə] [treɪl] [ðeə(r)] [frɒks] [θruː] [ðæt] [brʌʃ] ?

but	how	are	women	folks	to	trail	their	frocks	through	that	brush	?
但	如何	是	女性	各位	到	踪迹	他们的	连衣裙	通过	那	刷子	?

但是女人们该如何穿着长裙穿过那片灌木丛呢?

" [ruːb] ['liːvaɪ] [wʊd] ['prɒmɪs] [ænd; ənd] ['prɒmɪs] ,

"	Reub	Levi	would	promise	and	promise	,
"	鲁布	利维	会	承诺	和	承诺	,

“鲁布·利维会不断地许诺，

[ænd; ənd] [wʌns] [hiː; hi] [dɪd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [hʊk] [ænd; ənd] [tʃɒp] [aʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ɔː(r)] [səʊ] .

and	once	he	did	take	his	hook	and	chop	out	a	hundred	yards	or	so	.
和	一次	他	做过	拿	他的	钩	和	劈	出去	一个	百	码	或者	所以	.

他用钩球击球，一口气打出了一百码左右的距离。

[bʌt; bət] [θɪŋz] [dɪd] [nɒt] [mend] [ʌn'tɪl] [bɪg] [bɪl] ['tɜːrnˌbʊl] ,

But	things	did	not	mend	until	Big	Bill	Turnbull	,
但	事物	做过	不是	修补	直到	大的	账单	特恩布尔	,

但直到比尔·特恩布尔上任，情况才有所好转。

[nəʊn] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['kaʊnti] [æz; əz] [ðə; ði] [hɑːd] [dʒɒb] [mæn] , ['mærid] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [wɪð] [faɪv]

known	all	over	the	county	as	the	Hard	Job	Man	,	married	a	widow	with	five
已知	全部	超过	这	县	作为	这	难的	工作	男人	,	已婚	一个	寡妇	和	五

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

全县人都叫他“苦力”，他娶了一位带着五个孩子的寡妇。

[bɔːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pætʃ] [ɒv; əv] [faɪv] [ɔː(r)] [sɪks] ['eɪkəz] [nekst] [tuː; tə] [dɑːdz] [bɪg] [fɑːm] , [bɪlt] [ə; eɪ]

bought	a	little	patch	of	five	or	six	acres	next	to	Dodd's	big	farm	,	built	a
买	一个	小的	修补	的	五	或者	六	英亩	下一个	到	多德法案	大的	农场	,	建造	一个

他在多德的大农场旁边买了一小块五六英亩的地，建了一座

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[lɒg] - ['kæbɪn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fæməli] , [ænd; ənd] ['set(ə)ld] [daʊn] [ðeə(r)] .

log	-	cabin	for	himself	and	his	family	,	and	settled	down	there	.
日志	-	舱	为了	他自己	和	他的	家庭	,	和	定居	向下	那里	.

他为自己和家人建造了一间小木屋，并在那里定居下来。

[naʊ] ['tɜːrnˌbʊlz] [lɒg] - ['kæbɪn] [wɒz; wəz] [səʊ] ['sɪtʃueɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] [əʊld] - [pɑːθ]

Now	Turnbull's	log	-	cabin	was	so	situated	that	the	line	of	old	Pelatiah's	path
现在	特恩布尔的	日志	-	舱	曾是	所以	位于	那	这	线	的	老的	-	小路

[θruː] [ðə; ði] [bʊl] - ['braɪə(r)] ,

through	the	bull	-	brier	,
通过	这	公牛	-	荆棘	,

特恩布尔的小木屋就位于老佩拉蒂亚穿过荆棘丛的小路沿线。

[ɪk'stendɪd] [ə'baʊt] [æn; ən] [eɪtθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] , [wʊd] [dʒʌst] [riːtʃ] [ðə; ði] [frʌnt] - [dɔː(r)] .

extended	about	an	eighth	of	a	mile	,	would	just	reach	the	front	-	door	.
扩展	关于	一个	第八	的	一个	英里	,	会	只是	抵达	这	正面	-	门	.

延伸约八分之一英里，刚好能到前门。

['tɜːrnˌbʊl] [sɔː] [ðɪs] ,

Turnbull	saw	this	,
特恩布尔	锯	这	,

特恩布尔看到了这一点。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [ðæt] [hiː; hi] [tæpt] [ruːb] ['liːvaiz] [fʊt] - [pɑːθ][tuː; tə][ðə; ði]

and	it	was	at	that	point	that	he	tapped	Reub	Levi's	foot	-	path	to	the
和	它	曾是	在	那	观点	那	他	轻敲	鲁布	李维斯	脚	-	小路	到	这

[taʊn] .

town	.
镇	.

就在那时，他踏上了鲁布·列维通往镇上的小路。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz] ['tæpɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fæʃ(ə)n] .

But	he	did	his	tapping	after	his	own	fashion	.
但	他	做过	他的	窃听	后	他的	自己的	时尚	.

但他以自己的方式进行敲击。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [red] ['flænl] ['petɪkəʊt] [ænd; ənd] [taɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['sæplɪŋ] [ɒn][ðə; ði][tɒp]

He	took	his	wife's	red	flannel	petticoat	and	tied	it	to	a	sapling	on	the	top
他	采取	他的	妻子的	红色的	绒布	衬裙	和	系	它	到	一个	树苗	在	这	顶部

[ɒv; əv][ðə; ði] [maʊnd] [ðæt] [ðə; ði][əʊld]['hʌntə(r)] [juːst] [tuː; tə] [klaɪm] ,

of	the	mound	that	the	old	hunter	used	to	climb	,
的	这	冢	那	这	老的	猎人	用过的	到	爬	,

他拿来妻子的红色法兰绒衬裙，把它系在老猎人以前常爬的小山丘顶上的一棵小树苗上。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [bɪl] - [hʊk] [ænd; ənd][æks][hiː; hi] [kʌt] [ə; eɪ] [streɪt] [swɒθ] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz]

and	then	with	bill	-	hook	and	axe	he	cut	a	straight	swath	through	the	woods
和	然后	和	账单	-	钩	和	斧头	他	切	一个	直的	条带	通过	这	树林

.

:
.

然后他用镰刀和斧头在树林中开辟出一条笔直的道路。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [kʌt] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [ruːts] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] [stəʊnz] .

He	even	cut	down	through	the	roots	and	took	out	the	larger	stones	.
他	甚至	切	向下	通过	这	根	和	采取	出去	这	更大的	石头	.

他甚至砍断了树根，取出了较大的石头。

" [ðæts] [wɒt] [jʊd] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , ['ruːbən] ['liːvaɪ] [dɒd] , " [sed] [hɪz; ɪz]

"	That's	what	you'd	ought	to	have	done	long	ago	,	Reuben	Levi	Dodd	,	"	said	his
"	那就是	什么	你会	应该	到	有	完毕	长的	前	,	鲁本	利维	多德	,	"	说	他的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

“鲁本·利维·多德，你早就该这么做了，”他的妻子说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðɪs] [ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['enədʒi] .

as	she	watched	this	manifestation	of	energy	.
作为	她	观看	这	表现	的	活力	.

她目睹了这种能量的显现。

" [ges] [ai]['dɪd(ə)nt] [luːz] [mʌtʃ] [baɪ] ['weɪtɪŋ] , " [ruːb] ['liːvaɪ] ['ɑːnsə(r)d] ,

"	Guess	I	didn't	lose	much	by	waiting	,	"	Reub	Levi	answered	,
"	猜测	我	没有	失去	很多	经过	等待	,	"	鲁布	利维	回答	,

“看来我等待并没有损失太多，”鲁布·列维回答道。

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [æz; əz] [self] - ['sætɪsfaɪd][æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

with	a	smile	that	did	not	look	as	self	-	satisfied	as	he	tried	to	make	it	.
和	一个	微笑	那	做过	不是	看	作为	自己	-	使满意	作为	他	尝试	到	制作	它	.

他的笑容并不像他努力表现出的那样自鸣得意。

" [aɪ'd][ə; eɪ] - [hæd; həd][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['fɛloʊz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː]

"	I'd	a	-	had	to	do	it	myself	,	and	now	the	other	fellow's	done	it
"	ID	一个	-	有	到	做	它	我	,	和	现在	这	其他	同伴们	完毕	它

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

for	me	.
为了	我	.

“本来我得自己做，现在别人帮我做了。”

" [ænd; ənd][ˌðeər'ɑːftə(r)][hiː; hi] [tʊk] [bɪl] ['tɜːrnˌbʊlz] [pɑːθ] [dʒʌst] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ðə; ði]['kɔːnə(r)]

"	And	thereafter	he	took	Bill	Turnbull's	path	just	where	it	touched	the	corner
"	和	此后	他	采取	账单	特恩布尔的	小路	只是	在哪里	它	感动	这	角落

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]

of	his	own
的	他的	自己的

此后，他沿着比尔·特恩布尔的路线走，这条路恰好与他自己的路线交汇于一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[klɪəd] [lænd] .

cleared	land	.
已清除	土地	.

清理过的土地。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

泽西街和泽西巷：城市和郊(Jersey Street and Jersey Lane Urban and)

[bʌt; bət][mælˈviːnə] [dɒd] , [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deθ] , [ˈnevə(r)][wʌns] [wɔːkt] [ðæt] [wei] ,

But	Malvina	Dodd	,	to	the	day	of	her	death	,	never	once	walked	that	way	,
但	玛尔维娜	多德	,	到	这	天	的	她	死亡	,	绝不	一次	步行	那	方式	,

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

但玛尔维娜·多德直到去世那天，从未那样走过，而是.....

[ˈgəʊɪŋ][ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] ,

going	and	coming	,
去	和	未来	,

来来往往，

[tʊk] [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [træk] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd][leɪd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wen]

took	the	winding	track	that	her	husband	had	laid	out	for	her	when
采取	这	绕线	追踪	那	她	丈夫	有	铺设	出去	为了	她	什么时候

[ðeə(r)] [həʊm] [wɒz; wəz] [bɪlt] .

their	home	was	built	.
他们的	家	曾是	建造	.

她沿着丈夫在建房时为她规划的蜿蜒小路走去。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[ðə; ði][nekst][ˈmeɪkə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [nɒt] [ten] [jˈiəz] [əʊld] .

The	next	maker	of	the	path	was	a	boy	not	ten	years	old	.
这	下一个	制造商	的	这	小路	曾是	一个	男生	不是	十	年	老的	.

下一个开辟这条路的是一个不到十岁的男孩。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [ˈfɪlɪp] [ˈwɛslər] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃærəti] [bɔɪ] [ɒv; əv][ˈdʒɜːmən]

His	name	was	Philip	Wessler	,	and	he	was	a	charity	boy	of	German
他的	姓名	曾是	菲利普	韦斯勒	,	和	他	曾是	一个	慈善机构	男生	的	德语

[ˈpeərəntɪdʒ] ,

parentage	,
亲子关系	,

他名叫菲利普·韦斯勒，是一名德国裔慈善受助儿童。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [əˈdɒptɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪkˈsentrɪk] [əʊld][mæn][ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [æn; ən] [hɜːb] -

who	had	been	adopted	by	an	eccentric	old	man	in	the	town	,	an	herb	-
WHO	有	到过	已采用	经过	一个	偏心	老的	男人	在	这	镇	,	一个	草本植物	-

[ˈdɒktə(r)] .

doctor	.
医生	.

他被镇上一个古怪的老人收养，这位老人是一位草药医生。

[ðɪs] [ˈkɔːlɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn][mɔː(r)] [rɪˈpjuːt] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] .

This	calling	was	in	more	repute	in	those	days	than	it	is	now	.
这	呼叫	曾是	在	更多的	声誉	在	那些	天	比	它	是	现在	.

在当时，这种职业比现在更受人尊敬。

[əʊld][ˈdɒktə(r)][væn] [ˈweɪgənər] [wɒz; wəz] [ˈgrəʊɪŋ] [ˈfiːb(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈlaɪd] [ɒn][ðə; ði] [bɔɪ] ,

Old	Doctor	Van	Wagener	was	growing	feeble	,	and	he	relied	on	the	boy	,
老的	医生	范	瓦格纳	曾是	生长	微弱	,	和	他	依赖	在	这	男生	,

老范·瓦格纳医生身体越来越虚弱，他很依赖那个男孩。

[huː] [wɒz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] , [tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [stɒk] [ɒv; əv] ['sɪmpəlz] .

who	was	grateful	and	faithful	,	to	search	for	his	stock	of	simples	.
WHO	曾是	感激的	和	忠实	,	到	搜索	为了	他的	库存	的	简单	.

他心存感激，忠诚可靠，四处寻找他的简陋物品。

[wen] [ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz]['feɪvərəb(ə)l] [ðeɪ] [wʊd] [gəʊ] [tə'geðə(r)] [θruː] [ðə; ði]['ɔːgdən] [wʊdz] ,

When	the	weather	was	favorable	they	would	go	together	through	the	Ogden	woods	,
什么时候	这	天气	曾是	有利	他们	会	去	一起	通过	这	奥格登	树林	,

天气好的时候，他们会一起穿过奥格登森林。

[ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [medəuz] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wʊdz] [bɪ'gæn][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv]

and	across	the	meadows	to	where	the	other	woods	began	at	the	bottom	of
和	穿过	这	草地	到	在哪里	这	其他	树林	开始	在	这	底部	的

[ðə; ði] [hɪl] .

the	hill	.
这	爬坡道	.

穿过草地，到达山脚下另一片树林的起点。

[hɪə(r)][ðə; ði][əʊld][mæn] [wʊd] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [weɪt] , [waɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [stiːp]

Here	the	old	man	would	sit	down	and	wait	,	while	the	boy	climbed	the	steep
这里	这	老的	男人	会	坐	向下	和	等待	,	尽管	这	男生	攀登	这	陡

['hɪlsaɪd] ,

hillside	,
山坡	,

老人便坐在这里等候，而男孩则爬上陡峭的山坡。

[ænd; ənd] [reɪndʒd] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['sæsəfræs] [ænd; ənd] ['lɪvəwɜːt] ,

and	ranged	hither	and	thither	in	his	search	for	sassafras	and	liverwort	,
和	范围	这里	和	那里	在	他的	搜索	为了	黄樟	和	地钱	,

他四处奔走，寻找黄樟和地钱。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][wʌn] [plɑːnts] , ['flaʊəz] , [ænd; ənd] [hɜːbs] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dɒktə(r)]

and	a	hundred	and	one	plants	,	flowers	,	and	herbs	,	in	which	the	doctor
和	一个	百	和	一	植物	,	花朵	,	和	草药	,	在	哪个	这	医生

[faʊnd] ['vɜːtʃuː] .

found	virtue	.
成立	美德	.

还有一百零一种植物、花卉和草药，医生从中发现了功效。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'lektɪd] [hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l][hiː; hi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ] [tuː; tə] [weə(r)]

When	he	had	collected	his	bundle	he	came	running	down	the	path	to	where
什么时候	他	有	集	他的	捆	他	来了	跑步	向下	这	小路	到	在哪里

[ðə; ði]['dɒktə(r)][sæt] ,

the	doctor	sat	,
这	医生	卫星	,

他拿好包裹后，沿着小路跑到医生坐着的地方。

[ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld][mæn][tuː; tə] [pɪk] [ænd; ənd] [tʃuːz] [frɒm; frəm] ,

and	left	them	for	the	old	man	to	pick	and	choose	from	,
和	左边	他们	为了	这	老的	男人	到	挑选	和	选择	从	,

然后把它们留给老人挑选。

[waɪl] [hiː; hi] [dɑːtɪd] [ɒf] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ləʊd] .

while	he	darted	off	after	another	load	.
尽管	他	飞镖	离开	后	其他	加载	.

他趁机跑去追另一批货物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[hiː; hi][dɪd][ə; eɪ] [bɔɪz] [wɜːk] [wɪð] [ðə; ði][pɑːθ] .

He	did	a	boy's	work	with	the	path	.
他	做过	一个	男孩们	工作	和	这	小路	.

他像个孩子一样修好了路。

[stiːp] [gˈreɪdz] [wɜː(r); wə(r)][ˈəʊnli][ə; eɪ] [dɪˈlaɪt] [tuː; tə][hɪm] ,

Steep	grades	were	only	a	delight	to	him	,
陡	成绩	是	仅有的	一个	喜	到	他	,

陡峭的坡度对他来说只有乐趣。

[ænd; ənd][səʊ][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] [hiː; hi][trɒd] [aʊt] , [ɔː(r)] [dʒʌmpt] [aʊt] ,

and	so	in	the	course	of	a	year	or	two	he	trod	out	,	or	jumped	out	,
和	所以	在	这	课程	的	一个	年	或者	二	他	践踏	出去	,	或者	跳了起来	出去	,

于是，在一两年的时间里，他走了出去，或者说跳了出去。

[ə; eɪ][ˈsɪəriːz][ɒv; əv] [breɪk] - [nek] [ʃɔːt] - [kʌts] .

a	series	of	break	-	neck	short	-	cuts	.
一个	系列	的	休息	-	脖子	短的	-	削减	.

一系列惊险刺激的捷径。

[ˈwɪljəm] [ˈtɜːrnˌbʊl] — [ˈpiːp(ə)l] [kɔːld] [hɪm] [ˈwɪljəm] [naʊ] , [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ][klæp] -

William	Turnbull	—	people	called	him	William	now	,	since	he	had	built	a	clap	-
威廉	特恩布尔	—	人们	称为	他	威廉	现在	,	自从	他	有	建造	一个	拍	-

[bɔːd] [haʊs] ,

board	house	,
木板	房子	,

威廉·特恩布尔——自从他盖了一栋木板房后，人们现在都叫他威廉了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ˈjuːzɪŋ][ðə; ði][lɒg] - [ˈkæbɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɑːn] — [ˈwɪljəm] [ˈtɜːrnˌbʊl] , [əbˈzɜːvɪŋ]

and	was	using	the	log	-	cabin	for	a	barn	—	William	Turnbull	,	observing
和	曾是	使用	这	日志	-	舱	为了	一个	谷仓	—	威廉	特恩布尔	,	观察

[ðiːz] [ʃɔːt] - [kʌts] , [əˈpruːvd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈpɜːpəs] ,

these	short	-	cuts	,	approved	of	their	purpose	,
这些	短的	-	削减	, 得到正式认可的		的	他们的	目的	,

并将小木屋用作谷仓——威廉·特恩布尔注意到这些捷径，并赞同其用途。

[bʌt; bət][nɒt][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈmeθəd] .

but	not	of	their	method	.
但	不是	的	他们的	方法	.

但他们的方法却并非如此。

[hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [wʌns][ɔː(r)]

He	went	through	the	woods	once	or
他	去	通过	这	树林	一次	或者

他曾经穿过树林，或者

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[twaɪs] [ɒn] [ɒd] [deɪz] [ˈɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [heɪ] [wɒz; wəz][ɪn] , [ænd; ənd][dɪd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈgreɪdɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]

twice	on	odd	days	after	his	hay	was	in	,	and	did	a	little	grading	with	a
两次	在	奇怪的	天	后	他的	干草	曾是	在	,	和	做过	一个	小的	等级	和	一个

[ˈmætək] .

mattock	.
茅草	.

在干草收割后的奇数日，他两次用锄头进行简单的平整。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi] [meɪd] [steps] [aʊt][ɒv; əv] [flæt] [stəʊnz] .

Here	and	there	he	made	steps	out	of	flat	stones	.
这里	和	那里	他	制成	步骤	出去	的	平坦的	石头	.

他用扁平的石头砌成台阶，不时地走上前去。

[hiː; hi][təʊld][hɪz; ɪz][waɪf][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm]['hændiə][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

He	told	his	wife	he	thought	it	would	be	some	handier	for	her	,
他	讲述	他的	妻子	他	想法	它	会	是	一些	更方便	为了	她	,

他告诉妻子，他觉得这样对她来说会更方便一些。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ][frɒm; frəm] [kə'netɪkət] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

and	she	told	him	—	they	were	both	from	Connecticut	—	that	it	was
和	她	讲述	他	—	他们	是	两个都	从	康涅狄格州	—	那	它	曾是

[kwaɪt][sʌm; səm]['hændiə] ,

quite	some	handier	,
相当	一些	更方便	,

她告诉他——他们都来自康涅狄格州——这真是方便多了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['riːəl] ['θɔːtf(ə)l]

and	that	it	was	real	thoughtful
和	那	它	曾是	真实的	周到

而且这真是考虑周全。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[ɒv; əv][hɪm] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [nəʊ] [ɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ,

of	him	;	and	that	she	didn't	want	to	speak	no	ill	of	the	dead	,
的	他	;	和	那	她	没有	想	到	说话	不	患病的	的	这	死的	,

她不愿说死者的坏话。

[bʌt; bət] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst][mæn][hæd; həd] [biːn] [ðæt] [kən'sɪdərət] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] ['nevə(r)][hæv; həv]

but	if	her	first	man	had	been	that	considerate	he	wouldn't	never	have
但	如果	她	第一的	男人	有	到过	那	周到	他	不会	绝不	有

[gɒt] [hɪm'self] ['draʊnd] ['gəʊɪŋ] ['pɪkərəl] ['fɪʃɪŋ] [ɪn] [mɑːtʃ] ,

got	himself	drowned	going	pickerel	fishing	in	March	,
得到	他自己	溺水	去	梭鱼	钓鱼	在	行进	,

但如果她的前男友真那么体贴，就不会在三月份去钓梭鱼淹死了。

[wen] [ðə; ði][aɪs][wɒz; wəz][səʊ] [spɒft] [jʊd] [sə'pəʊz] ['ræʃ(ə)nəl][fəʊks] [wʊd] [kiːp] [ɒf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

when	the	ice	was	so	soft	you'd	suppose	rational	folks	would	keep	off	of	it	.
什么时候	这	冰	曾是	所以	柔软的	你会	认为	合理的	各位	会	保持	离开	的	它	.

冰面如此柔软，理智的人都会选择远离它。

[ðɪs] [pɑːθ][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɑːθ][ɒv; əv] [sləʊ] [fɔː'meɪʃ(ə)n] .

This	path	was	a	path	of	slow	formation	.
这	小路	曾是	一个	小路	的	慢的	形成	.

这条路是一条缓慢形成的道路。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɑːθ] [ðæt] [wɒz; wəz]['nevə(r)] ['destɪnd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][rəʊd] .

It	was	a	path	that	was	never	destined	to	become	a	road	.
它	曾是	一个	小路	那	曾是	绝不	注定	到	变得	一个	路	.

这条路注定不会成为一条路。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ɪn] [ˌmæθə'mætɪks] [ðæt] [ə; eɪ] [streɪt] [laɪn][ɪz][ðə; ði] [ʃɔːtɪst] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [tuː]

It	is	only	in	mathematics	that	a	straight	line	is	the	shortest	distance	between	two
它	是	仅有的	在	数学	那	一个	直的	线	是	这	最短	距离	之间	二

[pɔɪnts] .

points	.
积分	.

只有在数学中，直线才是两点之间距离最短的直线。

[ðə; ði] [greɪd] [θruː] [ðə; ði][dʒə'kəʊbəs] [wʊdz] [wɒz; wəz][səʊ] [stiːp] [ðæt] [nəʊ]['wægən][kʊd; kəd][hæv; həv]

The	grade	through	the	Jacobus	woods	was	so	steep	that	no	wagon	could	have
这	年级	通过	这	雅各布斯	树林	曾是	所以	陡	那	不	车皮	可以	有

[biːn] [hɔːl] [ʌp][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ðə; ði] [mʌd] [rəʊdz] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

been	hauled	up	it	over	the	mud	roads	of	that	day	and	generation	.
到过	拖拽	向上	它	超过	这	泥	道路	的	那	天	和	一代	.

穿过雅各布斯森林的坡度非常陡峭，在当时的泥泞道路上，任何马车都无法拉上去。

['lʌmbə(r)] , ['grəʊsəriz] , [ænd; ənd][ɔːl] ['hevi] [trʌk] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən] [ə'raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [rəʊd] ,

Lumber	,	groceries	,	and	all	heavy	truck	were	taken	around	by	the	road	,
木材	,	杂货	,	和	全部	重的	卡车	是	已采取	大约	经过	这	路	,

木材、食品杂货和所有重型卡车都通过公路运输。

[ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] [kliːn] [swiːp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hɪl] ,

that	made	a	clean	sweep	around	the	hill	,
那	制成	一个	干净的	扫	大约	这	爬坡道	,

那道屏障干净利落地绕着山坡扫荡了一圈。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [dɒd] [ænd; ənd] ['tɜːrnˌbʊl] [fɑːrmz][baɪ][ə; eɪ] [stiːp] [bʌt; bət]

and	was	connected	with	the	Dodd	and	Turnbull	farms	by	a	steep	but
和	曾是	连接	和	这	多德	和	特恩布尔	农场	经过	一个	陡	但

[ʃɔːt] [leɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɜːkmən] [hæd; həd] [meɪd] [wen] [ðeɪ] [bɪlt] [ðə; ði] [dɒd] [haʊs] .

short	lane	which	the	workmen	had	made	when	they	built	the	Dodd	house	.
短的	车道	哪个	这	工人	有	制成	什么时候	他们	建造	这	多德	房子	.

它通过一条陡峭但很短的小路与多德农场和特恩布尔农场相连，这条小路是工人们在建造多德家时修建的。

[ðə; ði][rəʊd][wɒz; wəz][sɪks][maɪlz][tuː; tə][ðə; ði] [pæθs] [θriː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [draɪv] [wɒz; wəz] [ʃɔːtə]

The	road	was	six	miles	to	the	path's	three	,	but	the	drive	was	shorter
这	路	曾是	六	英里	到	这	路径的	三	,	但	这	驾驶	曾是	较短

[ðæn; ðən][ðə; ði] [wɔːk] .

than	the	walk	.
比	这	走	.

公路有六英里，而小路只有三英里，但开车比走路更短。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [pɑːθ] [maɪt] ['riːəli] [dɪ'veləp] ['ɪntuː]

There	was	a	time	when	it	looked	as	though	the	path	might	really	develop	into
那里	曾是	一个	时间	什么时候	它	看起来	作为	尽管	这	小路	可能	真的	发展	进入

[ə; eɪ] [rəʊd] .

a	road	.
一个	路	.

曾几何时，这条小路似乎真的有可能发展成一条大路。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['taʊnʃɪp] , ['hævɪŋ] [ˌaʊt'grəʊn] [ðə; ði] ['kaʊnti] [rəʊdz] , [bɪ'gæn]

That	was	the	time	when	the	township	,	having	outgrown	the	county	roads	,	began
那	曾是	这	时间	什么时候	这	乡	,	拥有	长大了就不合适了	这	县	道路	,	开始

[tuː; tə] [bɪld]

to	build
到	建造

那时，由于乡镇发展壮大，县级公路已无法满足需求，于是开始修建.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[rəʊdz] [fɔː(r); fə(r)] [ɪt'self] .

roads	for	itself	.
道路	为了	本身	.

自行修建道路。

[bʌt; bət] , ['kjʊəriəsli] [ɪ'nʌf] , [tu:] ['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ['set(ə)ld] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [nju:]
But , **curiously** **enough** , **two** **subjects** **of** **Great** **Britain** **settled** **the** **fate** **of** **that** **New**
但 , 奇怪的是 足够的 , 二 主题 的 伟大的 英国 定居 这 命运 的 那 新的
['dʒɜ:zi] [pɑ:θ] .
Jersey **path** **.**
球衣 小路 .

但奇怪的是，英国的两名臣民决定了这条新泽西小路的命运。

[ðə; ði] ['kɒntrəvɜ:si] [bɪ'twi:n] ['telfəd] [ænd; ənd] [mə'kædəm] [wɒz; wəz] ['set(ə)ld] [səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ɪn]
The **controversy** **between** **Telford** **and** **Macadam** **was** **settled** **so** **long** **ago** **in**
这 争议 之间 特尔福德 和 碎石 曾是 定居 所以 长的 前 在
[məkædəmz] ['feɪvə(r)] ,
Macadam's **favor** **,**
麦克亚当斯 偏爱 ,

特尔福德和麦克亚当之间的争端很久以前就已解决，麦克亚当胜诉。

[ðæt] [fju:] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðəʊz] [tu:] ['nəʊtɪd] [ˌendʒə'nɪr] .
that **few** **remember** **the** **point** **of** **difference** **between** **those** **two** **noted** **engineers** **.**
那 很少 记住 这 观点 的 不同之处 之间 那些 二 著名的 工程师 .

很少有人记得这两位著名工程师之间的区别。

['bri:fli] ['steɪtɪd] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðɪs] : ['mɪstə(r)] . ['telfəd] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] .
Briefly **stated** **,** **it** **was** **this** **:** **Mr** **.** **Telford** **said** **it** **was** **,** **and** **Mr** **.**
简要地 声明 , 它 曾是 这 : 先生 . 特尔福德 说 它 曾是 , 和 先生 .
[mə'kædəm] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] ,
Macadam **said** **it** **was** **not** **,**
碎石 说 它 曾是 不是 ,

简而言之，事情是这样的：特尔福德先生说是，而麦克亚当先生说不是。

['nesəsəri] [tu:; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lɑ:dʒ] [flæt] [stəʊnz] , [set] [ɒn] [end] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ]['brəʊkən]
necessary **to** **put** **a** **foundation** **of** **large** **flat** **stones** **,** **set** **on** **end** **,** **under** **a** **broken**
必要的 到 放 一个 基础 的 大的 平坦的 石头 , 放 在 结尾 , 在下面 一个 破碎的
- [stəʊn] [rəʊd] .
- **stone** **road** **.**
- 石头 路 .

需要在碎石路下方铺设由竖立的大块扁平石头组成的地基。

['ru:bən] ['li:vaiz] ['taʊnʃɪp] , [laɪk] ['meni] ['ʌðə(r)] [nju:] ['dʒɜ:zi] ['taʊnʃɪps] , ['saɪdɪd] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['telfəd]
Reuben **Levi's** **township** **,** **like** **many** **other** **New** **Jersey** **townships** **,** **sided** **with** **Mr** **.** **Telford**
鲁本 李维斯 乡 , 喜欢 许多 其他 新的 球衣 乡镇 , 侧面 和 先生 . 特尔福德
,
,
,

和新泽西州的许多其他乡镇一样，鲁本·列维所在的乡镇也站在了特尔福德先生一边。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ðæt] [kɒst] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [d'ɒləz] [də'rektli] , [ænd; ənd] [m'ɪliənz]
and **made** **a** **mistake** **that** **cost** **thousands** **of** **dollars** **directly** **,** **and** **millions**
和 制成 一个 错误 那 成本 数千 的 美元 直接地 , 和 百万
[ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] .
indirectly **.**
间接 .

结果犯了一个错误，直接造成数千美元的损失，间接造成数百万美元的损失。

[tu:; tə] - [deɪ] [nju:] ['dʒɜ:zi] [kæn; kən] [ʃəʊ] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [steɪts] [ɪn] [rəʊd] -
To **-** **day** **New** **Jersey** **can** **show** **the** **way** **to** **all** **her** **sister** **States** **in** **road** **-**
到 - 天 新的 球衣 能 展示 这 方式 到 全部 她 姐姐 各州 在 路 -
['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [rəʊd] - ['ki:pɪŋ] .
building **and** **road** **-** **keeping** **.**
建筑 和 路 - 保持 .

如今，新泽西州在道路建设和道路维护方面可以为其他各州树立榜样。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌni] [ʃi:; ʃi] ['weɪstɪd] [ɒn] ['kɒstli] ['telfəd] ['peɪvmənts] [ɪz]['əʊnli][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə]

But	the	money	she	wasted	on	costly	Telford	pavements	is	only	just	beginning	to
但	这	钱	她	浪费	在	昂贵	特尔福德	人行道	是	仅有的	只是	开始	到

[kʌm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

come	back	to	her	,
来	后退	到	她	,

但她浪费在特尔福德昂贵人行道上的钱才刚刚开始收回来。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [spredz] [aʊt] [maɪl] ['ɑ:ftə(r)] [maɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌi:kə'nɒmɪk(ə)l] [mə'kædəm] .

as	she	spreads	out	mile	after	mile	of	the	economical	Macadam	.
作为	她	传播	出去	英里	后	英里	的	这	经济	碎石	.

她铺设了一英里又一英里的经济型碎石路。

['ru:bən] ['li:vaiz] ['taʊnʃɪp] ['skwɔndəd] ['mʌni] [ɒn][ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] [ɒv; əv] ['telfəd] ,

Reuben	Levi's	township	squandered	money	on	a	few	miles	of	Telford	,
鲁本	李维斯	乡	挥霍	钱	在	一个	很少	英里	的	特尔福德	,

鲁本·列维的乡镇在特尔福德几英里的路段上浪费了钱，

[reɪzd] [ðə; ði][tæks] - [reɪt] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['evə(r)] [bi:n] [bɪ'fɔ:(r)] ,

raised	the	tax	-	rate	higher	than	it	had	ever	been	before	,
提高	这	税	-	速度	更高	比	它	有	曾经	到过	前	,

将税率提高到前所未有的高度，

[ænd; ənd]['əʊpənd] [nɒt] [wʌn] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [nju:] [rəʊd] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌfɪf'ti:n] [j'iəz] [ˌðeər'ɑ:ftə(r)] .

and	opened	not	one	inch	of	new	road	for	fifteen	years	thereafter	.
和	打开	不是	一	英寸	的	新的	路	为了	十五	年	此后	.

此后十五年间，没有开辟一寸新路。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [ˌfɪf'ti:n] [j'iəz]

And	within	that	fifteen	years
和	之内	那	十五	年

在那十五年里

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[ðə; ði][kə'næl] [keɪm] [ʌp] [ɒn] [wʌn] [saɪd] , ['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [taʊn] ,

the	canal	came	up	on	one	side	,	opening	a	way	to	the	great	manufacturing	town	,
这	运河	来了	向上	在	一	边	,	开幕	一个	方式	到	这	伟大的	制造业	镇	,

运河从一侧延伸出来，为通往这座重要的制造业城镇开辟了道路。

[ten] [maɪlz] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ;

ten	miles	down	the	river	;
十	英里	向下	这	河	;

沿河向下十英里；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [taʊn] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:θ] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði][səʊl] [beɪs]

and	then	the	town	at	the	end	of	the	path	was	no	longer	the	sole	base
和	然后	这	镇	在	这	结尾	的	这	小路	曾是	不	更长	这	唯一	根据

[ɒv; əv] [sə'plaɪz] .

of	supplies	.
的	补给品	.

随后，小路尽头的小镇不再是唯一的物资补给站。

[ðen] [ðə; ði] ['reɪlrəʊd] [keɪm] [ə'raʊnd] [ɒn][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

Then	the	railroad	came	around	on	the	other	side	of	the	hill	,
然后	这	铁路	来了	大约	在	这	其他	边	的	这	爬坡道	,

然后铁路绕到了山的另一边，

[ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [flæg] - ['steɪʃ(ə)n] [dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [biː; bi]

and	put	a	flag	-	station	just	at	the	bottom	of	what	had	come	to	be
和	放	一个	旗帜	-	车站	只是	在	这	底部	的	什么	有	来	到	是

[nəʊn] [æz; əz] [dɑːdz] [leɪn] .

known	as	Dodd's	Lane	.
已知	作为	多德法案	车道	.

并在后来被称为多德巷的尽头设立了一个信号站。

[ænd; ənd] [ðʌs] [baɪ] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [ɒv; əv] [ˌnaɪn'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['saɪəns] [njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['njuːək]

And	thus	by	the	magic	of	nineteenth	-	century	science	New	York	and	Newark
和	因此	经过	这	魔法	的	第十九	-	世纪	科学	新的	约克	和	纽瓦克

[wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [fɑːm] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [taʊn] [θriː] [maɪlz] [ə'weɪ] .

were	brought	nearer	to	the	hillside	farm	than	the	town	three	miles	away	.
是	带来	更近	到	这	山坡	农场	比	这	镇	三	英里	离开	.

就这样，凭借十九世纪科学的神奇力量，纽约和纽瓦克距离山坡上的农场比三英里外的城镇更近了。

[bʌt; bət] [jɪə(r)] [baɪ] [jɪə(r)] [njuː] [fiːt] [trɒd] [ðə; ði] [pɑːθ] .

But	year	by	year	new	feet	trod	the	path	.
但	年	经过	年	新的	脚	践踏	这	小路	.

但年复一年，总有新的脚步踏上这条路。

[ðə; ði] ['læbɔːərz] [huː] [kʌt] [ðə; ði] [kə'næl] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðeɪ] [left] [ðeə(r)] ['ʃænti]

The	laborers	who	cut	the	canal	found	it	and	took	it	when	they	left	their	shanty
这	劳工	WHO	切	这	运河	成立	它	和	采取	它	什么时候	他们	左边	他们的	棚屋

[kæmp] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['sætədeɪ] - [naɪt] ['frɔlik] .

camp	to	go	to	town	for	Saturday	-	night	frolics	.
营	到	去	到	镇	为了	周六	-	夜晚	嬉戏	.

开凿运河的工人们在离开棚户区去城里寻欢作乐的周六晚上，发现了它，并把它带走了。

[ðen] ['wɪljəm] ['tɜːrnˌbʊl] , [huː] [hæd; həd] [ɪn'lɑːdʒd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [fɑːm] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [faʊnd]

Then	William	Turnbull	,	who	had	enlarged	his	own	farm	as	far	as	he	found
然后	威廉	特恩布尔	,	WHO	有	放大	他的	自己的	农场	作为	远的	作为	他	成立

[ˌaɪ 'tiː] [peɪd] ,

it	paid	,
它	有薪酬的	,

然后，威廉·特恩布尔将自己的农场扩大到他认为有利可图的程度，

[tʊk] [tuː; tə] ['baɪɪŋ] [lænd] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋ] ['haʊzɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] [bɪ'jɒnd] .

took	to	buying	land	and	building	houses	in	the	valley	beyond	.
采取	到	购买	土地	和	建筑	房屋	在	这	谷	超过	.

他们开始在山谷对面购买土地并建造房屋。

[ruːb] ['liːvaɪ] [lɑːft] [æt; ət] [hɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['prɔspə] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [weɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] ,

Reub	Levi	laughed	at	him	,	but	he	prospered	after	a	way	he	had	,
鲁布	利维	笑了	在	他	,	但	他	繁荣昌盛	后	一个	方式	他	有	,

鲁布·利维嘲笑他，但他却用自己的方式发了财。

[ænd; ənd] [bɪlt] [ʌp] [ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['set(ə)lmənt] [dʒʌst] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [kə'næl] .

and	built	up	a	thriving	little	settlement	just	over	the	canal	.
和	建造	向上	一个	熙	小的	沉降	只是	超过	这	运河	.

并在运河对岸建立了一个繁荣的小聚落。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['set(ə)lmənt] [suːn] [meɪd] [ə; eɪ] [pɑːθ] [ðæt] [kə'nektɪd] [wɪð] ['ruːbən]

The	people	of	this	little	settlement	soon	made	a	path	that	connected	with	Reuben
这	人们	的	这	小的	沉降	很快	制成	一个	小路	那	连接	和	鲁本

['liːvaiz] ,

Levi's	,
李维斯	,

这个小定居点的人们很快修建了一条小路，与鲁本·利维的定居点相连。

[baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['wɪljəm] ['tɜːrnˌbʊlz] , [ænd; ənd] [wen'evə(r)] ['bɪznəs] [ɔː(r)][əʊld][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [tʊk]

by	way	of	William	Turnbull's	,	and	whenever	business	or	old	association	took
经过	方式	的	威廉	特恩布尔的	,	和	每当	商业	或者	老的	协会	采取

[ðem; ðəm][tuː; tə] [taʊn]

them	to	town
他们	到	镇

他们经由威廉·特恩布尔的店，每当生意或旧谊将他们带到镇上时，他们就会进城。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[ðeɪ] [helpt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [paːθ] [lɒŋgə(r)][ænd; ənd] [brɔːdə] .

they	helped	to	make	the	path	longer	and	broader	.
他们	帮助	到	制作	这	小路	更长	和	更广泛	.

他们帮助延长和拓宽了道路。

" [ðə; ðɪ] ['læbɔːərz] . . . [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]

"	THE	LABORERS	. . .	FOUND	IT	AND	TOOK	IT
"	这	劳工	. . .	成立	它	和	采取	它

“工人们……找到了它并把它拿走了

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	126	]
"	[	页	-	]

[第126页]

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ]['regjələ(r)] ['weɪfˌɛərə] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] — [ðə; ðɪ] ['pedləz] , [ðə; ðɪ] [ˌkɑːlpɔːr'tɜːrz] ,

By	and	by	the	regular	wayfarers	found	it	out	—	the	peddlers	,	the	colporteurs	,
经过	和	经过	这	常规的	旅行者	成立	它	出去	—	这	小贩	,	这	搬运工	,

[ðə; ðɪ] ['wɒndərɪŋ] ['pɔːtreɪt] - ['pentər] ,

the	wandering	portrait	-	painters	,
这	漫游	肖像	-	画家	,

渐渐地，那些经常过路的人——小贩、报刊亭老板、游方肖像画家——都发现了这一点。

[ðə; ðɪ] ['tɪŋkə(r)] [ænd; ənd] [klɒk] - ['mendə] , [ðə; ðɪ] ['rʌnəweɪ] [ə'prentɪsɪz] ,

the	tinkers	and	clock	-	menders	,	the	runaway	apprentices	,
这	修补匠	和	钟	-	修补匠	,	这	逃跑	学徒	,

修补匠和钟表修理工，逃跑的学徒，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ][rest][ɒv; əv][ðə; ðɪ][əʊld] - [taɪm] ['dʒentri][ɒv; əv][ðə; ðɪ][rəʊd] .

and	all	the	rest	of	the	old	-	time	gentry	of	the	road	.
和	全部	这	休息	的	这	老的	-	时间	绅	的	这	路	.

以及这条路上所有其他老派绅士。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kærɪd] [ðə; ðɪ] [paːθ] [ɒn] [stɪl] ['fɑːðə(r)] — [daʊn] [ðə; ðɪ]['rɪvə(r)][tuː; tə] ['njuːək] .

And	they	carried	the	path	on	still	farther	—	down	the	river	to	Newark	.
和	他们	携带	这	小路	在	仍然	更远	—	向下	这	河	到	纽瓦克	.

他们继续沿着这条路走得更远——顺流而下，到达纽瓦克。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['həʊlli] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] , " [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][paːθ] .

It	is	not	wholly	to	be	told	,	"	The	Story	of	the	Path	.
它	是	不是	完全	到	是	讲述	,	"	这	故事	的	这	小路	.

“道路的故事”并非完全可以讲述。

" [səʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ɪts] ['meɪkɪŋ] [ɪn][səʊ] ['meni] [weɪz] [ðæt] [nəʊ] ['krɒnɪk(ə)l]

"	So	many	people	had	to	do	with	its	making	in	so	many	ways	that	no	chronicle
"	所以	许多	人们	有	到	做	和	它是	制作	在	所以	许多	方式	那	不	编年史

[kʊd; kəd] [tel] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['mɪnɪŋz] [ɒv; əv][ɪts] [twɪsts] [ænd; ənd] [tɜːnz] [ænd; ənd] [streɪt] [laɪnz] .

could	tell	all	the	meanings	of	its	twists	and	turns	and	straight	lines	.
可以	告诉	全部	这	含义	的	它是	曲折	和	转弯	和	直的	线条	.

“太多的人以太多的方式参与了它的形成，以至于任何编年史都无法讲述它曲折蜿蜒和笔直的道路的全部意义。”

[ðeə(r)] [ɪz][wʌn]['lɪt(ə)l][dʒɒg][ɪn][ɪts] [kɔːs] [tuː; tə] - [deɪ] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [triː] ,

There	is	one	little	jog	in	its	course	to	-	day	,	where	it	went	around	a	tree	,
那里	是	一	小的	慢跑	在	它是	课程	到	-	天	,	在哪里	它	去	大约	一个	树	,

今天它的路线有一小段绕行，绕着一棵树转了一圈。

[ðə; ði] [stʌmp] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [rɔtid] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'gəʊ] .

the	stump	of	which	rotted	down	into	the	ground	a	quarter	of	a	century	ago	.
这	树桩	的	哪个	腐烂的	向下	进入	这	地面	一个	四分之一	的	一个	世纪	前	.

它的树桩在四分之一世纪前就腐烂入土了。

[waɪ] [duː; də][wiː; wi] [wɔːk] [ə'raʊnd] [ðæt] ['juːsləs] [bend] [tuː; tə] - [deɪ] ?

Why	do	we	walk	around	that	useless	bend	to	-	day	?
为什么	做	我们	走	大约	那	无用	弯曲	到	-	天	?

今天我们为什么要绕着那个无用的弯道走?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pɑːθ] ,

Because	it	is	a	path	,
因为	它	是	一个	小路	,

因为它是一条道路，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] .

and	because	we	walk	in	the	way	of	human	nature	.
和	因为	我们	走	在	这	方式	的	人类	自然	.

因为我们遵循人性。

[ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ɔː(r)] [tuː] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ænd; ənd] [jet]

The	life	of	a	tree	may	be	a	hundred	years	or	two	hundred	years	and	yet
这	生活	的	一个	树	可能	是	一个	百	年	或者	二	百	年	和	然而

[biː; bi] [lɒŋ] [laɪf] .

be	long	life	.
是	长的	生活	.

一棵树的寿命可能是一百年，也可能是两百年，但这仍然算是长寿。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɑː(r); ə(r)] [θriː'skɔː] [ænd; ənd][ten] ,

But	the	days	of	the	age	of	a	man	are	threescore	and	ten	,
但	这	天	的	这	年龄	的	一个	男人	是	六点	和	十	,

但人的寿命是七十岁，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [sʌm; səm][biː; bi][səʊ] [strɒŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [fɔː'skɔː] , [jet] [ðə; ði] [strɒŋ] [mæn]

and	though	some	be	so	strong	that	they	come	to	fourscore	,	yet	the	strong	man
和	尽管	一些	是	所以	强的	那	他们	来	到	八十	,	然而	这	强的	男人

虽然有些人力大无穷，能活到八十岁，但强者.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[meɪ] [biː; bi] ['strɪkən] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] ,

may	be	stricken	down	in	the	flower	of	his	strength	,
可能	是	受打击的	向下	在	这	花	的	他的	力量	,

或许会在他力大无比之时陨落，

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] .

if	it	be	the	will	of	the	Lord	.
如果	它	是	这	将要	的	这	主	.

如果这是主的旨意。

[wen] [ˈwɪljəm] [ˈtɜːrnˌbʊl] [keɪm] [tuː; tə][daɪ][hiː; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət] [ˈtuːˈskɔː] [j'iəz] [ænd; ənd] [faɪv] ,

When	William	Turnbull	came	to	die	he	was	but	twoscore	years	and	five	,
什么时候	威廉	特恩布尔	来了	到	死	他	曾是	但	二分	年	和	五	,

威廉·特恩布尔去世时年仅八十五岁。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [jʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['taʊnʃɪp] ['gæðəd]

but	for	all	he	was	so	young	the	people	of	the	township	gathered
但	为了	全部	他	曾是	所以	年轻的	这	人们	的	这	乡	聚集

[frɒm; frəm][fɑː(r)][ænd; ənd][nɪə(r)] ,

from	far	and	near	,
从	远的	和	靠近	,

尽管他年纪尚轻，但镇上四面八方的人们还是聚集过来。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['helpf(ə)l][mæn][ɔːl][hɪz; ɪz] [deɪz] , [ænd; ənd]

for	he	had	been	a	helpful	man	all	his	days	,	and
为了	他	有	到过	一个	有帮助	男人	全部	他的	天	,	和

因为他一生都是个乐于助人的人，

[ðəʊz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]

those	whom	he	had
那些	谁	他	有

他那些人

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[helpt] [rɪ'membəd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [help] [ðem; ðəm][nəʊ][mɔː(r)] .

helped	remembered	that	he	would	help	them	no	more	.
帮助	记得	那	他	会	帮助	他们	不	更多的	.

他突然想起自己不会再帮助他们了。

[fɔː(r)] [men] [ænd; ənd][fɔː(r)] ['wɪmɪn] [sæt] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [ded] ,

Four	men	and	four	women	sat	up	with	the	dead	,
四	男人	和	四	女性	卫星	向上	和	这	死的	,

四男四女坐在死者身边，彻夜未眠。

[twaɪs] [æz; əz] ['meni] [æz; əz][ðə; ði][əʊld] ['kʌstəm] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] .

twice	as	many	as	the	old	custom	called	for	.
两次	作为	许多	作为	这	老的	风俗	称为	为了	.

数量是旧习俗要求的两倍。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] , [tuː] [hæd; həd] [biːn] ['tʃəʊzn] ['friːhəʊldə(r)] ,

One	of	the	men	was	a	Judge	,	two	had	been	Chosen	Freeholders	,
一	的	这	男人	曾是	一个	法官	,	二	有	到过	被选中的	自由持有者	,

其中一人是法官，两人曾是自由持有土地的议员。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːθ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['haɪəd][mæn] .

and	the	fourth	was	his	hired	man	.
和	这	第四	曾是	他的	雇用	男人	.

第四个是他的雇工。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['semətri] [ɪn][ðə; ði] ['taʊnʃɪp] ,

There	was	no	cemetery	in	the	township	,
那里	曾是	不	公墓	在	这	乡	,

该镇没有墓地。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuːm] [hæd; həd] [biːn] [bɪlt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

and	his	tomb	had	been	built	at	the	bottom	of	the	hill	,
和	他的	墓	有	到过	建造	在	这	底部	的	这	爬坡道	,

他的陵墓建在山脚下。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [medəuz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] — [ðə; ði][lɑːst]

looking	out	on	the	meadows	which	he	had	just	made	his	own	—	the	last
寻找	出去	在	这	草地	哪个	他	有	只是	制成	他的	自己的	—	这	最后的

['pɜːtʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

purchase	of	his	life	.
购买	的	他的	生活	.

他眺望着自己刚刚购置的草地——这是他一生中最后一次购买。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['ʌðə(r)] [pɔːl] - ['beərəz] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm] [ɒn][ðeə(r)] ['ʃəuldəz] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs]

There	were	two	other	pall	-	bearers	to	carry	him	on	their	shoulders	to	the	place
那里	是	二	其他	灵柩	-	持有者	到	携带	他	在	他们的	肩膀	到	这	地方

[bɪ'jɒnd] [wɪtʃ] [nəʊ][mæn] [gəʊz] .

beyond	which	no	man	goes	.
超过	哪个	不	男人	去	.

还有两名抬棺人将他扛在肩上，抬到无人能及的地方。

[ðiːz] [tuː] , [wen] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['fjuːnərəl] ,

These	two	,	when	they	left	the	house	on	the	night	before	the	funeral	,
这些	二	,	什么时候	他们	左边	这	房子	在	这	夜晚	前	这	葬礼	,

这两个人在葬礼前一晚离开家时，

[wɔːkt] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['θɔːtfəli] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ] [tə'geðə(r)] .

walked	slowly	and	thoughtfully	down	the	path	together	.
步行	缓慢地	和	深思熟虑	向下	这	小路	一起	.

他们一起缓缓地、若有所思地沿着小路走去。

[ðeɪ] [lʊkt] ['əʊvə(r)] ['evri] [step] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [wɪð] [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [sləʊ] [ænd; ənd] ['tɔɪlsəm]

They	looked	over	every	step	of	the	way	with	to	-	morrow's	slow	and	toilsome
他们	看起来	超过	每一个	步	的	这	方式	和	到	-	明天	慢的	和	辛苦

[mɑːtʃ] [ɪn][ðeə(r)][maɪndz] .

march	in	their	minds	.
行进	在	他们的	思想	.

他们仔细审视着每一步，心中想着明天漫长而艰辛的行军。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [tɜːn] [baɪ] - [maʊnd] [ðeɪ] [pɔːzd] .

When	they	came	to	the	turn	by	Pelatiah's	mound	they	paused	.
什么时候	他们	来了	到	这	转动	经过	-	冢	他们	暂停	.

当他们走到比拉提亚土堆旁的拐弯处时，他们停了下来。

" [wiː; wi] [kænt] ['nevə(r)] [get] [hɪm] [raʊnd] [ðæt] [bend] , " [sed] [wʌn] .

"	We	can't	never	get	him	round	that	bend	,	"	said	one	.
"	我们	不能	绝不	得到	他	圆形的	那	弯曲	,	"	说	一	.

“我们永远也无法让他明白这一点，”其中一人说道。

" [ðæt] [eɪnt] [nəʊ] [wei] [tuː; tə] [stɑːt] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .

"	That	ain't	no	way	to	start	down	the	hill	.
"	那	不是	不	方式	到	开始	向下	这	爬坡道	.

“这样下山可不是什么好兆头。”

[best] [ɪz][ai] [kʌm] [hɪə(r)] [fɜːst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [kʌt] [ə; eɪ] [wei] [θruː] [ðɪs] [bʊl] -

Best	is	I	come	here	first	thing	in	the	morning	and	cut	a	way	through	this	bull	-
最好的	是	我	来	这里	第一的	事物	在	这	早晨	和	切	一个	方式	通过	这	公牛	-

['braɪə(r)] [streɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði]['æŋg(ə)l] ,

brier	straight	across	the	angle	,
荆棘	直的	穿过	这	角度	,

最好的办法是我一大早就来这里，直接砍开这片荆棘丛，横穿这个斜坡。

[ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [əˈhed] [weə(r)] [wɪr] [ˈgəʊɪŋ] .

then	we	can	see	ahead	where	we're	going	.
然后	我们	能	看	前方	在哪里	是	去	.

这样我们就能看到前进的方向。

[pʊt] [ðem; ðəm] [tuː] [lait]

Put	them	two	light
放	他们	二	光

把它们放在两个灯

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[men] [bɪˈhaɪnd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [ˈmænɪdʒ]

men	behind	,	and	you	and	me	at	the	head	,	and	we	can	manage
男人	在后面	,	和	你	和	我	在	这	头	,	和	我们	能	管理

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

后面有其他人，你我冲锋在前，我们一定能搞定。

[maɪ] !

My	!
我的	!

我的!

[wɒt] [ə; eɪ][mæn][hiː; hi][wɒz; wəz] , [ðəʊ] !

what	a	man	he	was	,	though	!
什么	一个	男人	他	曾是	,	尽管	!

他真是个了不起的人!

[waɪ] , [ai] [siːn] [hɪm] [teɪk] [ðə; ðɪ] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkɒfɪn] [ɔːl][baɪ] [hɪmˈself] [wʌns] .

Why	,	I	seen	him	take	the	head	of	a	coffin	all	by	himself	once	.
为什么	,	我	已见	他	拿	这	头	的	一个	棺材	全部	经过	他自己	一次	.

我曾亲眼看到他独自一人搬动过一口棺材的头部。

" [ðɪs] [mæn][wɒz; wəz][ə; eɪ][nɪə(r)] [ˈneɪbə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈtɜːrnˌbʊlz] , [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]

"	This	man	was	a	near	neighbor	of	the	Turnbulls	,	for	now	they	had	a
"	这	男人	曾是	一个	靠近	邻居	的	这	特恩布尔	,	为了	现在	他们	有	一个

[ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˈneɪbəz] ;

number	of	neighbors	;
数字	的	邻居	;

“这个人是特恩布尔家的近邻，因为他们现在有很多邻居；

[ˈruːbən] [ˈliːvaɪ] [dɒd] [hæd; həd] [biːn] [ˈselɪŋ] [smɔːl] [fɑːrmz] [ɒf] [hɪz; ɪz][bɪg] [fɑːm] — [ˈsʌmhaʊ] [hiː; hi]

Reuben	Levi	Dodd	had	been	selling	small	farms	off	his	big	farm	—	somehow	he
鲁本	利维	多德	有	到过	销售	小的	农场	离开	他的	大的	农场	—	不知何故	他

[hæd; həd][ˈnevə(r)] [meɪd] [ðə; ðɪ][bɪg] [fɑːm] [ə; eɪ] [səkˈses] .

had	never	made	the	big	farm	a	success	.
有	绝不	制成	这	大的	农场	一个	成功	.

鲁本·利维·多德一直在出售他大农场下的小农场——不知何故，他始终没能让大农场获得成功。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈmeni] [ˈsɜːvɪsɪz] [ɒv; əv] [men] [tuː; tə][mæn] [ðæt] [ˈkʌntri] [ˈneɪbəz] [meɪk] [ˈlɪt(ə)l] [ɒv; əv] ,

There	are	many	services	of	men	to	man	that	country	neighbors	make	little	of	,
那里	是	许多	服务	的	男人	到	男人	那	国家	邻居	制作	小的	的	,

男人为男人做了很多事，而邻国的人们却很少意识到这些事的重要性。

[ðəʊ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈdwelə(r)z] [ɪn] [greɪt] [ˈsɪtɪz] [ðeɪ] [maɪt] [siːm] [streɪndʒ] [ˈbəːdən] .

though	to	the	dwellers	in	great	cities	they	might	seem	strange	burdens	.
尽管	到	这	居民	在	伟大的	城市	他们	可能	似乎	奇怪的	负担	.

但对于大城市的居民来说，这些可能看起来像是奇怪的负担。

[æt; ət] [faɪv] [ə'klɑːk] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ['wɒrən] ['friːmən] , [ðə; ði] [pɔːl] - ['beərə(r)] ,

At	five	o'clock	the	next	morning	Warren	Freeman	,	the	pall	-	bearer	,
在	五	点钟	这	下一个	早晨	沃伦	弗里曼	,	这	灵柩	-	持有人	,

第二天早上五点，抬棺人沃伦·弗里曼

[went] [aʊt] [ænd; ənd] [məʊd] [ænd; ənd] [hækt] [ə; eɪ] [pɑːθ] [θruː] [ðə; ði] ['tæŋg(ə)ld] [fiːld] [frɒm; frəm]

went	out	and	mowed	and	hacked	a	path	through	the	tangled	field	from
去	出去	和	割草	和	被黑客攻击	一个	小路	通过	这	纠缠不清	场地	从

[ˌmɪd'weɪ] [ɒv; əv] [əʊld] - [treɪl] [daʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['ʃɔːtkʌt] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['dɒktəz] ['tʃærəti] [bɔɪ]

midway	of	old	Pelatiah's	trail	down	to	a	shortcut	made	by	the	doctor's	charity	boy
中途	的	老的	-	踪迹	向下	到	一个	捷径	制成	经过	这	医生的	慈善机构	男生

,

,

,

他出去割草、砍草，从老佩拉蒂亚小径的中段一直到医生慈善男孩开辟的捷径，在杂乱的田野里开辟出一条小路。

[huː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] - [deɪ] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] .

who	was	to	-	day	a	Judge	.
WHO	曾是	到	-	天	一个	法官	.

他今天是一名法官。

[ðɪs] [dʒʌdʒ] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['saɪlənt] [haʊs] , [rɪ'liːst] [baɪ] [ðə; ði] ['weɪkɪŋ] ['aʊə(r)] ,

This	Judge	came	out	of	the	silent	house	,	released	by	the	waking	hour	,
这	法官	来了	出去	的	这	沉默的	房子	,	发布	经过	这	醒来	小时	,

这位法官从寂静的屋子里走了出来，被清晨的阳光唤醒。

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['vɪdʒɪl] [wɪð] [ðə; ði] [ded] .

from	his	vigil	with	the	dead	.
从	他的	守夜	和	这	死的	.

他曾守候在死者身边。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] [pɔːl] - ['beərə(r)] [æt; ət] [wɜːk] .

He	watched	his	fellow	pall	-	bearer	at	work	.
他	观看	他的	同伴	灵柩	-	持有人	在	工作	.

他看着他的同伴抬棺。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

" [ai] [juːst] [tuː; tə] [gəʊ] [daʊn] [ðæt] [pɑːθ] [ɒn] [ðə; ði] [ded] [rʌn]

"	I	USED	TO	GO	DOWN	THAT	PATH	ON	THE	DEAD	RUN
"	我	用过的	到	去	向下	那	小路	在	这	死的	跑步

我以前经常沿着那条路亡命奔跑

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	132	]
"	[	页	-	]

[第132页]

" [ai] [juːst] [tuː; tə] [gəʊ] [daʊn] [ðæt] [pɑːθ] [ɒn] [ðə; ði] [ded] [rʌn] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	I	used	to	go	down	that	path	on	the	dead	run	twenty	years	ago	,	"	said	he	,
"	我	用过的	到	去	向下	那	小路	在	这	死的	跑步	二十	年	前	,	"	说	他	,

“二十年前，我经常沿着那条路狂奔，”他说。

" [wen] [ai] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['dɑːktər; draɪv] . [væn] ['weɪgənər] [ænd; ənd] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə]

"	when	I	was	working	for	Dr	.	Van	Wagener	and	he	used	to
"	什么时候	我	曾是	在职的	为了	博士	.	范	瓦格纳	和	他	用过的	到

[send] [ˌem 'iː] [ʌp] [hɪə(r)] ['gæðərɪŋ] [hɜːbs] .

send	me	up	here	gathering	herbs	.
发送	我	向上	这里	采集	草药	.

“我以前在范·瓦格纳医生手下工作时，他经常派我来这里采集草药。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 133]
" [页 -]

[第133页]

" [jʊl] [gəʊ] [daʊn] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn][ðə; ði] [ded] [wɔːk] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , [dʒɛdʒ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] ,
" You'll go down it on the dead walk to - morrow , Jedge , " said the other ,
" 你会 去 向下 它 在 这 死的 走 到 - 明天 , 边缘 , " 说 这 其他 ,

“杰奇，你明天就要走死路了，”另一个人说道。

[ˈpɔːzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːk] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [step] [ˈmaɪti] [ˈkeəf(ə)l] , [ɔː(r)][wʌn] - [wɪl]
pausing in his work , " and you want to step mighty careful , or one fun'l will
暂停 在 他的 工作 , " 和 你 想 到 步 强大的 小心 , 或者 一 - 将要
[briːd] [əˈnʌðə(r)] .
breed another .
品种 其他 .

他停下手中的工作，说道：“你要非常小心谨慎，否则一个问题会引发另一个问题。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 134]
" [页 -]

[第134页]

[laɪf] , [deθ] , [ˈwedlɒk] , [ðə; ði] [ˈlɪŋgərɪŋ] [ɒv; əv] [ˈlʌvəz] , [ðə; ði] [ˈweɪwədnəs] [ɒv; əv] [ˈtʃaɪldɪʃ] [fiːt] ,
Life , death , wedlock , the lingering of lovers , the waywardness of childish feet ,
生活 , 死亡 , 婚姻 , 这 挥之不去的 的 恋人 , 这 任性 的 幼稚 脚 ,
[ðə; ði] [tred] [ɒv; əv] [ˈwɪəri] [tɔɪl] ,
the tread of weary toil ,
这 踏 的 厌倦 辛劳 ,

生，死，婚姻，恋人的徘徊，孩童的蹒跚学步，疲惫劳作的脚步，

[ðə; ði] [sləʊ] , [ˈsweɪɪŋ] [wɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [beɪb] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,
the slow , swaying walk of the mother , with her babe in her arms ,
这 慢的 , 摇晃 走 的 这 母亲 , 和 她 宝贝 在 她 武器 ,

母亲抱着婴儿，缓缓地、摇曳着脚步。

[ðə; ði] [ˈmeʒəd] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈbeərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ,
the measured steps of the bearer of the dead ,
这 测量 步骤 的 这 持有人 的 这 死的 ,

抬棺者的步伐沉稳而有节奏。

[ðə; ði] [lait] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [ænd; ənd] [helθ] — [ɔːl] , [ɔːl][hæv; həv] [helpt]
the light march of youth and strength and health — all , all have helped
这 光 行进 的 青年 和 力量 和 健康 — 全部 , 全部 有 帮助
[tuː; tə] [biːt] [aʊt] [ðə; ði] [streɪndʒ] ,
to beat out the strange ,
到 打 出去 这 奇怪的 ,

青春、力量和健康的轻快步伐——所有这一切，都帮助战胜了陌生的事物。

[ˈwɒndərɪŋ] [laɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]
wandering line of the
漫游 线 的 这

游荡的线

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[əʊld] [pɑːθ] ; [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [huː] [lʌv] [tuː; tə][faɪnd][ænd; ənd][tuː; tə] [tred] [ɪts] [tɜːnz] ,
old path ; and to me , who love to find and to tread its turns ,
老的 小路 ; 和 到 我 , WHO 爱 到 寻找 和 到 踏 它是 转弯 ,

古老的道路；而对我而言，我热爱寻找并踏上它的蜿蜒曲折，

[ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv][ðeə(r)]['hju:mən][laɪf] [fləʊz] [stɪl] [ə'lɒŋ] [ɪts] [kɔ:s] ,

the	current	of	their	human	life	flows	still	along	its	course	,
这	当前的	的	他们的	人类	生活	流量	仍然	沿着	它是	课程	,

他们的人生之河依然沿着既定的轨迹流淌，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[ɪn][ðə; ði][dɪm] ['speɪsɪz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [tri:z] ,

in	the	dim	spaces	under	the	trees	,
在	这	暗淡	空间	在下面	这	树木	,

在树荫下的昏暗空间里，

[ɔ:(r)] [aʊt] [weə(r)] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [ɑ:(r); ə(r)][æt; ət] [pleɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] [brɔ:d] , [braɪt]

or	out	where	the	sunshine	and	the	wind	are	at	play	upon	the	broad	,	bright
或者	出去	在哪里	这	阳光	和	这	风	是	在	玩	之上	这	广阔	,	明亮的

[medəuz] .

meadows	.
草地	.

或者到阳光明媚、微风拂过宽阔明亮的草地上去。

[ðə; ði] [lɒst] [tʃaɪld]

THE	LOST	CHILD
这	丢失的	孩子

失落的孩子

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [bri:dz] [ə; eɪ] [brɔ:d] [ænd; ənd] ['tɒlərənt]

The	best	of	life	in	a	great	city	is	that	it	breeds	a	broad	and	tolerant
这	最好的	的	生活	在	一个	伟大的	城市	是	那	它	品种	一个	广阔	和	宽容

[ˌkæθə'lɪsɪti] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] :

catholicity	of	spirit	:
天主教	的	精神	:

大城市生活的妙处在于它孕育了一种宽广而包容的精神：

[ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['kʌntri] [laɪf] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [bri:dz] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['helpf(ə)l] , ['həʊmli] , ['kaɪndli]

the	best	of	country	life	is	that	it	breeds	the	spirit	of	helpful	,	homely	,	kindly
这	最好的	的	国家	生活	是	那	它	品种	这	精神	的	有帮助	,	家常的	,	亲切地

['neɪbɔ:laɪnəs] .

neighborliness	.
邻里关系	.

乡村生活最美好的地方在于它孕育了乐于助人、亲切友善的邻里精神。

[ðə; ði] [sə'bɜ:bən] - ['dwelə(r)] , [hu:] [ʃer] [ɪn][bəuθ][laɪvz; lɪvz] ,

The	suburban	-	dweller	,	who	shares	in	both	lives	,
这	郊区	-	居住者	,	WHO	分享	在	两个都	生活	,

这位郊区居民，同时兼顾着这两种生活，

[ɪz] [pə'hæps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] ['redi] [tu:; tə] [praɪd] [hɪm'self] [ɪn] ['hævɪŋ] ['lɜ:nɪd] [ðə; ði]['les(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

is	perhaps	a	little	too	ready	to	pride	himself	in	having	learned	the	lesson	of	the
是	也许	一个	小的	也	准备好	到	自豪	他自己	在	拥有	学习	这	课	的	这

[greɪt] [mə'trɒpəlɪs] ,

great	metropolis	,
伟大的	都会	,

他或许有点过于急于为自己吸取了大都市的教训而感到自豪了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)][ænd; ənd] [h'əʊmliɛ] ['les(ə)n][ɪz] [tɔ:t] [səʊ]['grædʒuəli][ænd; ənd][səʊ] [ˌʌnəb'tru:sɪvli]

but	the	other	and	homelier	lesson	is	taught	so	gradually	and	so	unobtrusively
但	这	其他	和	家宅	课	是	教授	所以	逐步地	和	所以	不引人注目地

,

,

,

但另一个更贴近生活、更朴实的道理却在不知不觉中慢慢传授出来。

[ðæt] [hi:; hi]['ɒf(ə)n] [lɜ:rnz] [ˌaɪ 'ti:] [kwaɪt] [ʌn'kɒnʃəsli] ; [ænd; ənd] [gəʊz] [bæk] , [pə'hæps] ,

that	he	often	learns	it	quite	unconsciously	;	and	goes	back	,	perhaps	,
那	他	经常	学习	它	相当	不知不觉	;	和	去	后退	,	也许	,

他常常是在无意识中学会的；然后也许还会回去，

[tu:; tə][hɪz; ɪz][əʊld] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

to	his	old	existence	in	the	city	,
到	他的	老的	存在	在	这	城市	,

回到他在城市里的旧生活，

['əʊnli][tu:; tə]['ri:əlaɪz] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [tʃɑ:m] [hæz; həz] [gɒn] [aʊt][ɒv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['mɪsɪz]

only	to	realize	that	a	certain	charm	has	gone	out	of	life	which	he	misses
仅有的	到	意识到	那	一个	肯定	魅力	有	已消失	出去	的	生活	哪个	他	错过

[wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [dʒʌst] [wɒt] [hi:; hi][hæz; həz] [lɒst] .

without	knowing	just	what	he	has	lost	.
没有	会心	只是	什么	他	有	丢失的	.

他却突然意识到，生活中某种魅力已经消失，他感到无比怀念，却不知道自己究竟失去了什么。

[hi:; hi] [θɪŋks] , [pə'hæps] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['eksəsaɪz] [hi:; hi] [læk] .

He	thinks	,	perhaps	,	it	is	exercise	he	lacks	.
他	思考	,	也许	,	它	是	锻炼	他	缺乏	.

他认为自己或许是缺乏锻炼。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ɪn'di:d] — [ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv] ['sɜ:t(ə)n] ['dʒent(ə)l] ['sɪmpəθiz] , [ðæt] [θraɪv] [æz; əz]

And	it	is	,	indeed	—	the	exercise	of	certain	gentle	sympathies	,	that	thrive	as
和	它	是	,	的确	—	这	锻炼	的	肯定	温和的	同情	,	那	蓬勃发展	作为

['pɔ:li; 'pʊəli][ɪn][ðə; ði]

poorly	in	the
差	在	这

的确，正是某些温柔的同情心的运用，在以下方面发展得并不理想：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[taʊnz] ['kraʊdɪd] [laɪf][æz; əz][ðə; ði] ['kʌntri] [waɪld] - ['flaʊəz] [θraɪv] [ɪn][ðə; ði]['flaʊə(r)] - [pɒts][ɒv; əv]

town's	crowded	life	as	the	country	wild	-	flowers	thrive	in	the	flower	-	pots	of
镇上的	挤	生活	作为	这	国家	荒野	-	花朵	蓬勃发展	在	这	花	-	锅	的

['tenəmənt] - [haʊs] ['wɪndəʊz] .

tenement	-	house	windows	.
廉租公寓	-	房子	视窗	.

小镇上人来人往，而乡村的野花则在廉租房窗户的花盆里茁壮成长。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [bɪ'twi:n] [θri:] [ænd; ənd][fɔ:(r)] [ə'klɑ:k] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɔ:gəst] [naɪt] — [ə; eɪ] [dɑ:k] ,

It	was	between	three	and	four	o'clock	of	an	August	night	—	a	dark	,
它	曾是	之间	三	和	四	点钟	的	一个	八月	夜晚	—	一个	黑暗的	,

[wɔ:m] , ['heɪzi] [naɪt] ,

warm	,	hazy	night	,
温暖的	,	朦胧	夜晚	,

那是一个八月夜晚的三四点钟方向——一个黑暗、温暖、雾气弥漫的夜晚。

['breθləs] , ['hevi] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [grɑːs] [ænd; ənd] [triːz] [ænd; ənd] [djuː] -
breathless , heavy and full of the smell of grass and trees and dew -
喘不过气 , 重的 和 满的 的 这 闻 的 草 和 树木 和 露 -
['mɔɪsnd] [ɜːθ] ,
moistened earth ,
湿润 地球 ,

气喘吁吁，身体沉重，身上散发着青草、树木和沾满露水的泥土的气息。

[wen] [ə; eɪ][mæn] ['gæləp] [ʌp] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [lɒŋ] [sə'bɜːbən] [striːts] ,
when a man galloped up one of those long suburban streets ,
什么时候 一个 男人 疾驰 向上 一 的 那些 长的 郊区 街道 ,

当一个男人策马沿着郊区的一条长长的街道飞奔而来时，

[weə(r)] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [stænd][æt; ət] [waɪd] ['ɪntərvlz] , [iːtʃ] [bɪ'haɪnd][ɪts] [trɪm] [lɔːn] , [ɔː(r)][əʊld] -
where the houses stand at wide intervals , each behind its trim lawn , or old -
在哪里 这 房屋 站立 在 宽的 间隔 , 每个 在后面 它是 修剪 草地 , 或者 老的 -
['fæʃ(ə)nd] ['flaʊə(r)] - ['gɑːd(ə)n] ,
fashioned flower - garden ,
造型 花 - 花园 ,

房屋之间间隔很远，每栋房子后面都环绕着修剪整齐的草坪或古朴的花园。

[rɪ'liːvd] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] , [ə'genst] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪə(r)] - [wʊd] [skriːn] [ɒv; əv] ['lɒfti] [triːz] .
relieved , even in the darkness , against a great rear - wood screen of lofty trees .
松了口气 , 甚至 在 这 黑暗 , 反对 一个 伟大的 后部 - 木头 屏幕 的 高远 树木 .

即使在黑暗中，也能感受到高大树木构成的后方巨大树林屏障带来的轻松感。

[ʌp] [ðə; ði] ['draɪvweɪ] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [hiː; hi] [tɜːnd] ,
Up the driveway of one of these he turned ,
向上 这 车道 的 一 的 这些 他 转向 ,

他拐上其中一户人家的车道，

[hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [huːf] - [biːts] ['drɒpɪŋ] [klɪə(r)][ænd; ənd] [ʃɑːp] [ɒn][ðə; ði][hɑːd] [mə'kædəm] .
his horse's hoof - beats dropping clear and sharp on the hard macadam .
他的 马匹 蹄 - 节拍 下降 清除 和 锋利的 在 这 难的 碎石 .

他的马蹄敲击在坚硬的柏油路上，发出清晰而清脆的声音。

[hiː; hi] [rein] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ræpt] [ə; eɪ] [laʊd] [tə'tuː] [wɪð] [ðə; ði] [stɒk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
He reined up at the house and rapped a loud tattoo with the stock of his
他 勒住 向上 在 这 房子 和 说唱 一个 大声 纹身 和 这 库存 的 他的
[wɪp] [ɒn][ə; eɪ]['pɪlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][və'rændə] .
whip on a pillar of the veranda .
鞭 在 一个 支柱 的 这 阳台 .

他勒住缰绳，来到房子前，用鞭子的鞭柄猛地敲击阳台的柱子，发出响亮的啪嗒声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [nɔɪz] , [laʊd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
It was a minute or two before the noise , loud as it was ,
它 曾是 一个 分钟 或者 二 前 这 噪音 , 大声 作为 它 曾是 ,

过了一两分钟，噪音才响起，虽然声音很大。

[hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] [tuː] ['slipər] [ɪn][ðə; ði] ['bedruːm] , [dʒʌst] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .
had reached the ears of two sleepers in the bedroom , just above his head .
有 达到 这 耳朵 的 二 卧铺 在 这 卧室 , 只是 多于 他的 头 .

声音已经传到了卧室里两个熟睡者的耳朵上，就在他头顶上方。

[ə; eɪ] [mʌtʃ] [les] ['stɑːtlɪŋ] [saʊnd] [wʊd] [hæv; həv] [ə'weɪkənd] [ə; eɪ] [həʊl] ['sɪti] ['haʊshəʊld] ;
A much less startling sound would have awakened a whole city household ;
一个 很多 较少的 令人震惊 声音 会 有 觉醒 一个 所有的 城市 家庭 ;

如果换作其他不那么刺耳的声音，早就吵醒整座城市的居民了。

[bʌt; bət]['slʌmbə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [hæz; həz][ə; eɪ]['slʌmbə(r)][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] :
but slumber in the country has a slumber of its own :
但 睡眠 在 这 国家 有 一个 睡眠 的 它是自己的 :

但乡村的沉睡自有其独特的沉睡：

[ɪn] ['sʌmə(r)] [taɪm] [ə; eɪ]['slʌmbə(r)] [bɔ:n] [ɒv; əv] [naɪt] - [eə(r)] , ['leɪdn]

in	summer	time	a	slumber	born	of	night	-	air	,	laden
在	夏天	时间	一个	睡眠	出生	的	夜晚	-	空气	,	满载

夏日里，夜风催生出沉睡，充满……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[wɪð] [ðə; ði]['əudəz][ɒv; əv][ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] ,

with	the	odors	of	vegetation	,
和	这	气味	的	植被	,

带着植物的香气，

[ænd; ənd]['saɪlənt] [ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['draʊzi] [tʃɜ:p] [ɒv; əv] [bɜ:dz] [ðæt] [stɜ:(r)][ɪn] [vaɪn] [ænd; ənd] [tri:] .

and	silent	except	for	the	drowsy	chirp	of	birds	that	stir	in	vine	and	tree	.
和	沉默的	除了	为了	这	昏昏欲睡	啁啾	的	鸟类	那	搅拌	在	藤	和	树	.

除了藤蔓和树木间鸟儿昏昏欲睡的鸣叫声外，一片寂静。

[ðə; ði] [waɪf] [ə'wəʊk] [fɜ:st] , ['lɪsnd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] , [ænd; ənd] [ə'raʊzd] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

The	wife	awoke	first	,	listened	for	a	second	,	and	aroused	her	husband	,
这	妻子	醒来	第一的	,	听着	为了	一个	第二	,	和	被唤醒	她	丈夫	,

[hu:] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

who	went	to	the	window	.
WHO	去	到	这	窗户	.

妻子先醒了，听了一会儿，叫醒了丈夫，丈夫走到窗边。

[hi:; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [skri:n] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

He	raised	the	screen	and	looked	out	.
他	提高	这	屏幕	和	看起来	出去	.

他举起屏风，向外望去。

" [hu:] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

"	Who	is	it	?
"	WHO	是	它	?

“是谁?

" [hi:; hi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['nɜ:vəsnəs] [ɔ:(r)] [sə'praɪz] ,

"	he	said	,	without	nervousness	or	surprise	,
"	他	说	,	没有	紧张	或者	惊喜	,

他语气平静，既不紧张也不惊讶，说道：

[ðəʊ] [ten] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪti] [həʊm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌmənz] [mait] [hæv; həv] ['ʃeɪkən] [hɪz; ɪz]

though	ten	years	before	in	his	city	home	such	a	summons	might	have	shaken	his
尽管	十	年	前	在	他的	城市	家	这样的	一个	传票	可能	有	摇晃	他的

['spɪrɪt] [wɪð] ['æŋkʃəs] [dred] .

spirit	with	anxious	dread	.
精神	和	焦虑的	恐惧	.

虽然十年前，在他位于城市的家中，这样的传唤可能会让他焦虑恐惧，心神不宁。

" [aɪm]['lætəmər] , " [sed] [ðə; ði][mæn][ɒn][ðə; ði] [hɔ:s] ,

"	I'm	Latimer	,	"	said	the	man	on	the	horse	,
"	我是	拉蒂默	,	"	说	这	男人	在	这	马	,

“我是拉蒂默，”骑马的人说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

['briːfli] .
briefly .
简要地 .

简要地。

" [ðæt] [bɔɪ] [ɒv; əv] - — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['jeləʊ] [heə(r)] — [ɪz] [lɒst] .
" That boy of Penrhyn's — the little one with the yellow hair — is lost .
" 那 男生 的 - — 这 小的 一 和 这 黄色的 头发 — 是 丢失的 .

“彭林的那个男孩——那个有着金色头发的小男孩——走丢了。”

[hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [slɪpt] [aʊt] [ðə; ði] [haʊs] , ['sʌmhaʊ] , [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] , [ðeɪ]
He got up and slipped out the house , somehow , about an hour ago , they
他 得到 向上 和 滑倒了 出去 这 房子 , 不知何故 , 关于 一个 小时 前 , 他们
[θɪŋk] ,
think ,
思考 ,

他们认为，大约一个小时前，他不知怎么地起床溜出了房子。

[ænd; ənd] [ðev] [faʊnd] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pleɪˌθɪŋz] ['nɪəli] [hɑːf] [ə; eɪ] [maɪl] [daʊn] [ðə; ði]
and they've found one of his playthings nearly half a mile down the
和 他们有 成立 一 的 他的 玩具 几乎 一半 一个 英里 向下 这
[rɑːmniːtaʊn] [rəʊd] . "
Romneytown Road . "
罗姆尼镇 路 . "

他们在罗姆尼镇路往下走了将近半英里，发现了他的一件玩具。

" [weə(r)] [ʃæl; ʃəl] [ai] [miːt] [juː; jʊ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" Where shall I meet you ? " asked the man at the window .
" 在哪里 将 我 见面 你 ? " 问 这 男人 在 这 窗户 .

“我该在哪里和你见面？”窗边的男人问道。

" [æt; ət] [ðə; ði] [gʌn] - [klʌb] [graʊndz] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl] , " [rɪ'plaɪd] ['lætəmər] ;
" At the Gun - Club grounds on the hill , " replied Latimer ;
" 在 这 枪 - 俱乐部 理由 在 这 爬坡道 , " 回复 拉蒂默 ;

“在山上的枪械俱乐部场地，”拉蒂默回答说；

" [wɪv] [sent] [ə; eɪ] ['bærəl] [ɒv; əv] [ɔɪl] [ʌp] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['læntənz] .
" we've sent a barrel of oil up there for the lanterns .
" 我们已经 发送 一个 桶 的 油 向上 那里 为了 这 灯笼 .

“我们已经送了一桶油上去给那里的灯笼用。”

[səʊ] [lɒŋ] , ['hɔːlfərd] .
So long , Halford .
所以 长的 , 哈尔福德 .

再见了，哈尔福德。

[ɪz] [dɜːrk] [æt; ət] [həʊm] ? "
Is Dirck at home ? "
是 迪尔克 在 家 ? "

迪克在家吗?

" [jes] , " [sed] ['hɔːlfərd] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] ['lætəmər] ['gæləp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,
" Yes , " said Halford ; and without another word Latimer galloped into the darkness ,
" 是的 , " 说 哈尔福德 ; 和 没有 其他 单词 拉蒂默 疾驰 进入 这 黑暗 ,

“是的，”哈尔福德说道；拉蒂默一言不发，策马奔入黑暗之中。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tə'tuː] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɒn][ðə; ði] ['hɒləʊ] ['pɪlər]
and in a minute the sound of his tattoo was heard on the hollow pillars
和 在 一个 分钟 这 声音 的 他的 纹身 曾是 听到 在 这 空洞的 柱子
[ɒv; əv][ðə; ði][və'rændə][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [nekst][dɔː(r)] .
of the veranda of the house next door .
的 这 阳台 的 这 房子 下一个 门 .

一分钟后，隔壁房子阳台的空心柱子上就传来了他纹身的声音。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sʌmənz] — [ə; eɪ][beə(r)] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'vent] [wɪ'ðaʊt] [ə'pi:l] ,
This was the summons — a bare announcement of an event without appeal ,
这 曾是 这 传票 — 一个 裸 公告 的 一个 事件 没有 上诉 ,
[rɪ'kwest] , [sə'dʒestʃən] , [ɔ:(r)][əd'vaɪs] .
request , suggestion , or advice .
要求 , 建议 , 或者 建议 .

这是一份传票——一份没有申诉、请求、建议或意见的简单公告。

[nʌn] [ɒv; əv] [ði:z] [θɪŋz] [wɒz; wəz] ['ni:dɪd] .
None of these things was needed .
没有任何 的 这些 事物 曾是 需要 .

这些都不是必需的。

[ɪ'nʌf] [hæd; həd] [bi:n] [sed] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [men] , [ðəʊ] [ðeɪ] [nju:] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ['əʊnli]
Enough had been said between the two men , though they knew each other only
足够的 有 到过 说 之间 这 二 男人 , 尽管 他们 知道 每个 其他 仅有的
[æz; əz] ['dɪstənt] ['neɪbəz] .
as distant neighbors .
作为 遥远 邻居 .

虽然两人只是远房邻居，但他们之间已经说了不少话。

[i:tʃ] [nju:] [wel] [wɒt] [ðæt] ['sʌmənz] [ment] , [ænd; ənd] [wɒt] ['dju:ti][ˌaɪ 'ti:] [ɪn'vɒlvd] .
Each knew well what that summons meant , and what duty it involved .
每个 知道 出色地 什么 那 传票 意思是 , 和 什么 责任 它 涉及 .

每个人都很清楚那次召见意味着什么，以及需要承担什么责任。

[ðə; ði][ræt] - [tæt][ɒv; əv] ['lætɪmərz] [krɒp][hæd; həd] ['hɑ:dli]
The rat - tat of Latimer's crop had hardly
这 鼠 - 塔特 的 拉蒂默的 庄稼 有 几乎

拉蒂默的庄稼发出的哒哒声几乎没有

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

['saʊndɪd] [bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ] ['tʃɪəri] [jʌŋ] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][eə(r)] .
sounded before a cheery young voice rang out on the air .
听起来 前 一个 欢快的 年轻的 嗓音 响铃 出去 在 这 空气 .

随后，一个欢快的年轻声音响彻天空。

" [ɔ:l] [raɪt] , [əʊld][mæn] !
" All right , old man !
" 全部 正确的 , 老的 男人 !

“好的，老头！”

[aɪ] [hɜ:d] [ju:; jʊ][æt; ət] ['hɔ:lfədz] .
I heard you at Halford's .
我 听到 你 在 哈福德 .

我在霍尔福德百货公司听到你说话了。

[gəʊ] [ə'hed] .
Go ahead .
去 前方 .

前进。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [-] [vɔɪs] .
" It was Dirck's voice .
" 它 曾是 迪尔克的 嗓音 .

“那是迪尔克的声音。”

[dɜːrk] [hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [neɪm] , [ə; eɪ] [gʊd] [lɒŋ] , ['hɒlənd] - [dʌtʃ] [wʌn] , [bʌt; bət] ['evrɪbɒdi] ,

Dirck	**had**	**another**	**name**	**,**	**a**	**good**	**long**	**,**	**Holland**	**-**	**Dutch**	**one**	**,**	**but**	**everybody**	**,**
迪尔克	有	其他	姓名	,	一个	好的	长的	,	荷兰	-	荷兰语	一	,	但	大家	,

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

even	**the**	**children**	**,**
甚至	这	孩子们	,

迪尔克还有另一个名字，一个很长的、地道的荷兰名字，但每个人，甚至孩子们，都知道这个名字。

[kɔːld] [hɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [neɪm] ,

called	**him**	**by**	**his**	**Christian**	**name**	**,**
称为	他	经过	他的	基督教	姓名	,

用他的教名称呼他，

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [tuː; tə] ['θɜːti] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [wʌn] [deɪ] ['əʊldə] [ðæn; ðən]

and	**as**	**he**	**had**	**lived**	**to**	**thirty**	**without**	**getting**	**one**	**day**	**older**	**than**
和	作为	他	有	居住地	到	三十	没有	获得	一	天	老	比

[ˌeɪ'tiːn] ,

eighteen	**,**
十八	,

他活到了三十岁，却从未超过十八岁。

[wiː; wi] [wɪl] [kən'sɪdə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [dʌtʃ] [neɪm] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .

we	**will**	**consider**	**the**	**other**	**Dutch**	**name**	**unnecessary**	**.**
我们	将要	考虑	这	其他	荷兰语	姓名	不必要	.

我们将认为另一个荷兰语名称没有必要。

[dɜːrk] [ænd; ənd] ['hɔːlfərd] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊz] [frendz] [ænd; ənd] [kləʊz] ['neɪbəz] .

Dirck	**and**	**Halford**	**were**	**close**	**friends**	**and**	**close**	**neighbors**	**.**
迪尔克	和	哈尔福德	是	关闭	朋友们	和	关闭	邻居	.

迪尔克和哈尔福德是好朋友，也是好邻居。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [men] [huː] [hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [pv; əv] ['pɜːfɪkt] [kə'mjuːnəti] [pv; əv]

They	**were**	**two**	**men**	**who**	**had**	**reached**	**a**	**point**	**of**	**perfect**	**community**	**of**
他们	是	二	男人	WHO	有	达到	一个	观点	的	完美的	社区	的

[teɪsts] [ænd; ənd] [ˌɪnkli'neɪʃən] ,

tastes	**and**	**inclinations**	**,**
口味	和	倾向	,

他们是两个在品味和爱好上完全契合的男人。

[ðəʊ] [ðeɪ] [keɪm] [tə'geðə(r)] [ɪn] [tuː] ['waɪdli] ['dɪfrənt] ['stɑrtɪŋ] - ['pleɪsɪz] — [ðəʊ] [ðeɪ]

though	**they**	**came**	**together**	**in**	**two**	**widely**	**different**	**starting**	**-**	**places**	**—**	**though**	**they**
尽管	他们	来了	一起	在	二	广泛	不同的	开始	-	地方	—	尽管	他们

[wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [ə'laɪk] [tuː; tə] ['aʊtwəd] ['siːmɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] [ə'mʌŋ] [ðeə(r)]

were	**so**	**little**	**alike**	**to**	**outward**	**seeming**	**that**	**they**	**were**	**known**	**among**	**their**
是	所以	小的	同样	到	向外	似乎	那	他们	是	已知	之中	他们的

[frendz] [æz; əz] " [ðə; ði] [ˌmɪs'meɪt] .

friends	**as**	**"**	**the**	**mismates**	**.**
朋友们	作为	"	这	错配	.

尽管他们来自两个截然不同的起点——尽管他们从外表上看如此不相似，以至于他们的朋友称他们为“错配的一对”。

" [ðəʊ] [wʌn] [wɒz; wəz] ['fɔːti] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [bʌt; bət] ['θɜːti] , [iːtʃ] [hæd; həd] [kləʊzd] [ə; eɪ]

"	**Though**	**one**	**was**	**forty**	**and**	**the**	**other**	**but**	**thirty**	**,**	**each**	**had**	**closed**	**a**
"	尽管	一	曾是	四十	和	这	其他	但	三十	,	每个	有	关闭	一个

[kə'rɪə(r)] ,

career	**,**
职业	,

“虽然一个四十岁，另一个只有三十岁，但他们都已经结束了自己的职业生涯。”

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['aɪdli] [siːkɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [wʌn] .

and	**was**	**somewhat**	**idly**	**seeking**	**a**	**new**	**one**	**.**
和	曾是	有些	闲散地	寻求	一个	新的	一	.

于是，他开始漫不经心地寻找新的目标。

[æz; əz] [dɜːrk] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] , " [wiː; wi] [tuː] ['feloʊz] [hæd; həd] [pleɪd] ['aʊə(r)] [geɪmz] [aʊt] ,

As	Dirck	expressed	it	,	"	We	two	fellows	had	played	our	games	out	,
作为	迪尔克	表达	它	,	"	我们	二	伙伴们	有	玩	我们的	游戏	出去	,

正如迪尔克所说，“我们两个家伙已经玩够了游戏，

[ænd; ənd][wɜːr); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [wiː; wi] [straɪk] [ə'nʌðə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [haɪ] [ɪ'nʌf] [fɔːr); fə(r)]['aʊə(r)] [staɪl] .

and	were	waiting	till	we	strike	another	that	was	high	enough	for	our	style	.
和	是	等待	直到	我们	罢工	其他	那	曾是	高的	足够的	为了	我们的	风格	.

我们一直在等待，直到击出另一颗足够高、符合我们风格的球。

[wiː; wi] [eɪnt] ['pleɪɪŋ] ['lɪmɪt] [geɪmz] .

We	ain't	playing	limit	games	.
我们	不是	玩耍	限制	游戏	.

我们不玩限制游戏。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	142	]
"	[	页	-	]

[第142页]

[tuː] ['veri] ['dɪfrənt] [geɪmz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] , [bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] .

Two	very	different	games	they	had	been	,	but	neither	had	been	a	small	one	.
二	非常	不同的	游戏	他们	有	到过	,	但	两者都不	有	到过	一个	小的	一	.

这两场比赛截然不同，但都不是什么小比赛。

[dɜːrk] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] " [duː; də] " [ðə; ði] [wɜːld] — [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] ,

Dirck	had	started	in	with	a	fortune	to	"	do	"	the	world	—	the	whole	world	,
迪尔克	有	开始	在	和	一个	财富	到	"	做	"	这	世界	—	这	所有的	世界	,

迪尔克最初带着一大笔财富去“征服”世界——征服整个世界，

['nʌθɪŋ] [els] [wʊd] [suːt] [hɪm] .

nothing	else	would	suit	him	.
没有什么	别的	会	套装	他	.

没有其他选择适合他。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [gləʊb] .

He	had	been	all	over	the	globe	.
他	有	到过	全部	超过	这	地球	.

他曾游历世界各地。

[hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [ə'mʌŋ] [ɔːl] ['mænə(r)][ɒv; əv] ['piːplz] .

He	had	lived	among	all	manner	of	peoples	.
他	有	居住地	之中	全部	方式	的	人民	.

他曾与各种各样的民族一起生活过。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪdn] ['evriθɪŋ] ['raɪdəbl] , [ʃɒt] ['evriθɪŋ] ['ʃuːtəbl] , [klaɪmd] ['evriθɪŋ] ['klaɪməbl] , [ænd; ənd]['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,

He	had	ridden	everything	ridable	,	shot	everything	shootable	,	climbed	everything	climbable	,	and	satisfied	himself	,	as	he	said	,
他	有	骑	一切	可骑乘	,	射击	一切	可射击	,	攀登	一切	可攀爬	,	和	使满意	他自己	,	作为	他	说	,

正如他所说，他骑遍了所有能骑的东西，射遍了所有能射的东西，爬遍了所有能爬的东西，他自己也感到很满足。

[ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [tuː] [smɔːl] [fɔːr); fə(r)] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [juːz] .

that	the	world	was	too	small	for	any	particular	use	.
那	这	世界	曾是	也	小的	为了	任何	特别的	使用	.

世界太小，没有特别的用途。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['trævlz] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃu:n] [left] ,

At	the	end	of	his	travels	he	had	a	little	of	his	fortune	left	,
在	这	结尾	的	他的	旅行	他	有	一个	小的	的	他的	财富	左边	,

旅行结束时，他只剩下了一些财产。

[ə; eɪ][vɑ:st] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ɪk'spɪərɪəns] , [ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [red] ['ɪndɪən] ,

a	vast	amount	of	experience	,	the	constitution	of	a	red	Indian	,
一个	广阔的	数量	的	经验	,	这	宪法	的	一个	红色的	印度	,

丰富的经验，印第安人的体质，

[ænd; ənd][ə; eɪ][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri][səʊ][vɑ:st][ænd; ənd][səʊ][pɪ'kju:liə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [stʌnd] [ænd; ənd]

and	a	vocabulary	so	vast	and	so	peculiar	that	it	stunned	and
和	一个	词汇	所以	广阔的	和	所以	奇特	那	它	目瞪口呆	和

['fæsɪneɪtɪd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

fascinated	the	stranger	.
着迷	这	陌生人	.

他的词汇量如此庞大而奇特，令陌生人既震惊又着迷。

['hɔ:lfərd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nju:] [jɔ:k] ['lɔɪə(r)] , [greɪ] , [kli:n] - ['ʃeɪvn] , [ænd; ənd] [ʃɑ:p] [ɒv; əv] ['fi:tʃə(r)] .

Halford	was	a	New	York	lawyer	,	gray	,	clean	-	shaven	,	and	sharp	of	feature	.
哈尔福德	曾是	一个	新的	约克	律师	,	灰色的	,	干净的	-	剃光	,	和	锋利的	的	特征	.

霍尔福德是一名纽约律师，头发灰白，刮了胡子，五官轮廓分明。

[hɪz; ɪz] " [geɪm] " [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] ['feɪməs] [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm] ['welθi] ,

His	"	game	"	had	made	him	famous	and	might	have	made	him	wealthy	,
他的	"	游戏	"	有	制成	他	著名的	和	可能	有	制成	他	富裕	,

他的“游戏”让他名声大噪，也可能让他变得富有。

[bʌt; bət][hi:; hi] [kɛəd] ['naɪðə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [feɪm] [nɔ:(r)] [welθ] .

but	he	cared	neither	for	fame	nor	wealth	.
但	他	关心	两者都不	为了	名声	也不	财富	.

但他对名利都毫不在意。

[fɔ:(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] [hi:; hi][hæd; həd] [fɔ:t] [ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv] [greɪt] [ˌkɔ:pə'reɪʃ(ə)nz] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ]

For	twenty	years	he	had	fought	a	host	of	great	corporations	to	establish
为了	二十	年	他	有	战斗	一个	主持人	的	伟大的	公司	到	建立

[wʌn]['sɪŋg(ə)l] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [lɔ:] .

one	single	point	of	law	.
一	单身的	观点	的	法律	.

二十年来，他与众多大公司抗争，最终确立了一项法律原则。

[hɪz; ɪz][æn'tægənɪsts][hæd; həd] ['veɪnli] [traɪd][tu:; tə][braɪb] [hɪm] , [ænd; ənd][æz; əz] ['veɪnli] [tu:; tə] ['bʊli] [hɪm]

His	antagonists	had	vainly	tried	to	bribe	him	,	and	as	vainly	to	bully	him
他的	反派	有	徒劳地	尝试	到	贿赂	他	,	和	作为	徒劳地	到	欺负	他

.

:
.

他的对手们徒劳地试图贿赂他，也徒劳地欺凌他。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ə'sɔ:ltɪd] , [hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bi:n] ['θret(ə)nd] , [ænd; ənd][ˌɔ:ltə'geðə(r)] ,

He	had	been	assaulted	,	his	life	had	been	threatened	,	and	altogether	,
他	有	到过	袭击	,	他的	生活	有	到过	威胁	,	和	共	,

[æz; əz][hi:; hi] [əd'mɪtɪd] ,

as	he	admitted	,
作为	他	承认	,

他遭到袭击，生命受到威胁，总而言之，正如他所承认的，

[ðə; ði] [geɪm] [hæd; həd] [bi:n] ['laɪvli] [ɪ'nʌf]

the	game	had	been	lively	enough
这	游戏	有	到过	热闹	足够的

比赛相当精彩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

[tuː; tə] [kiːp] [hɪm] ['ɪntrəstɪd] ;
to keep him interested ;
到 保持 他 感兴趣的 ;

为了让他保持兴趣;

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [wʌns] [wʌn] [ðə; ði] [geɪm] [hiː; hi]['taɪəd][ɒv; əv] [ðæt] [staɪl] [ɒv; əv] [pleɪ] [ˌɔːltə'geðə(r)] .
but having once won the game he tired of that style of play altogether .
但 拥有 一次 韩元 这 游戏 他 疲劳的 的 那 风格 的 玩 共 .

但赢过一次之后，他就彻底厌倦了那种比赛风格。

[hiː; hi] [pɪkt] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] [tʃɔɪs] ['præktɪs] [wɪtʃ] [pə'mɪtɪd] [hɪm] [tuː; tə] [wɜːk] [ɔː(r)][biː; bi]
He picked out a small but choice practice which permitted him to work or be
他 挑选 出去 一个 小的 但 选择 实践 哪个 允许 他 到 工作 或者 是
['aɪd(ə)l] ['prɪti] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['fænsi] [tʊk] [hɪm] .
idle pretty much as the fancy took him .
闲置的 漂亮的 很多 作为 这 想要 采取 他 .

他挑选了一家规模虽小但条件优越的诊所，让他可以随心所欲地工作或休息。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɒd] [tʃʌm] [tuː; tə] [miːt] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [sə'bɜːbən] [taʊn] ,
These were two odd chums to meet in a small suburban town ,
这些 是 二 奇怪的 朋友们 到 见面 在 一个 小的 郊区 镇 ,

在这样一个郊区小镇上，这两个人竟然是这么个不太寻常的朋友，真是令人意想不到。

[ðeə(r)] [tuː; tə] [liːd] ['kwaɪət][ænd; ənd] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [laɪvz; lɪvz] ,
there to lead quiet and uneventful lives ,
那里 到 带领 安静的 和 平静无事 生活 ,

在那里过着平静无波的生活，

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [tuː] [məʊst] [kən'tentɪd] [men] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .
and yet they were the two most contented men in the place .
和 然而 他们 是 这 二 最多 满足 男人 在 这 地方 .

然而，他们却是那里最满足的两个人。

['hɔːlfərd] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kləʊðz] ,
Halford was getting into his clothes ,
哈尔福德 曾是 获得 进入 他的 衣服 ,

哈尔福德正在穿衣服。

[bʌt; bət] ['riːəli] [wɪð] [ə; eɪ] [spiːd] [ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [gɒt] [ðə; ði][dʒɒb]['əʊvə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz]
but really with a speed and precision which got the job over before his
但 真的 和 一个 速度 和 精确 哪个 得到 这 工作 超过 前 他的
[ɪm'petʃuəs] [nekst] - [dɔː(r)] ['neɪbə(r)] [hæd; həd] [gɒt] [wʌn] [leg] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['raɪdɪŋ] - ['brɪtʃɪz] [ɒn] .
impetuous next - door neighbor had got one leg of his riding - breeches on .
浮躁 下一个 - 门 邻居 有 得到 一 腿 的 他的 骑术 - 马裤 在 .

但实际上，他完成任务的速度和精准度，甚至在他那冲动的邻居还没来得及穿上马裤的一条腿之前，就已经完成了。

['mɪsɪz] . ['hɔːlfərd] [sæt] [ʌp] [ɪn] [bed] [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
Mrs . Halford sat up in bed and expressed her feeling to her husband ,
太太 . 哈尔福德 卫星 向上 在 床 和 表达 她 感觉 到 她 丈夫 ,

哈尔福德太太从床上坐起来，向丈夫倾诉了自己的感受。

[huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] .
who had never been known to express his .
WHO 有 绝不 到过 已知 到 表达 他的 .

他从未表达过自己的观点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

" [əʊ] , [dʒæk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)l] ?
" Oh , Jack , " she said , " isn't it awful ?
" 哦 , 杰克 , " 她 说 , " 不是 它 可怕 ?

“哦，杰克，”她说，“这太糟糕了，不是吗？”

[wʊd] [juː; jʊ]['evə(r)][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
Would you ever have thought of such a thing !
会 你 曾经 有 想法 的 这样的 一个 事物 !

你有没有想过这种事！

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['ɔːfli] ['keələs] !
They must have been awfully careless !
他们 必须 有 到过 非常 粗心 !

他们一定非常粗心大意！

[əʊ] , [dʒæk] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɪm] , [woʊnt][juː; jʊ] ?
Oh , Jack , you will find him , won't you ?
哦 , 杰克 , 你 将要 寻找 他 , 惯于 你 ?

哦，杰克，你一定会找到他的，对吧?

[dʒæk] , [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][gəʊ][waɪld] ;
Jack , if such a thing happened to one of our children I should go wild ;
杰克 , 如果 这样的 一个 事物 发生 到 一 的 我们的 孩子们 我 应该 去 荒野 ;

杰克，如果我们的孩子遇到这种事，我会疯掉的；

[aɪl] ['nevə(r)][get]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] [ɪf] [hiː; hi]['ɪz(ə)nt] [faʊnd] .
I'll never get over it myself if he isn't found .
患病的 绝不 得到 超过 它 我 如果 他 不是 成立 .

如果他找不到，我永远也无法释怀。

[əʊ] , [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] ['θæŋkfl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [luːz] ['aʊə(r)] ['rɪtʃəd] [ðæt] [weɪ] !
Oh , you don't know how thankful I am that we didn't lose our Richard that way !
哦 , 你 不 知道 如何 感恩 我 是 那 我们 没有 失去 我们的 理查德 那 方式 !

哦，你不知道我有多庆幸我们没有以那种方式失去理查德!

[əʊ] , [dʒæk] , [dɪə(r)] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['hɒrəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] !
Oh , Jack , dear , isn't it too horrible for anything !
哦 , 杰克 , 亲爱的 , 不是 它 也 可怕 为了 任何事物 !

哦，杰克，亲爱的，这简直太糟糕了!

" [dʒæk] ['sɪmpli] [rɪ'spɒndɪd] , [wɪð] [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] :
" Jack simply responded , with no trace of emotion in his voice :
" 杰克 简单地 回应 , 和 不 痕迹 的 情感 在 他的 嗓音 :

杰克只是简单地回答道，语气中没有一丝情绪波动:

" [ɪts] [ðə; ði] [hel] !
" It's the hell !
" 它是 这 地狱 !

“真是地狱！”

" [ænd; ənd] [jet] [ɪn] [ðəʊz] [θriː] [wɜːdz] [dʒæk] ['hɔːlfərd] [ɪk'sprest] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ] ,
" And yet in those three words Jack Halford expressed , in his own way ,
" 和 然而 在 那些 三 字 杰克 哈尔福德 表达 , 在 他的 自己的 方式 ,

然而，杰克·哈尔福德用他自己的方式，用这三个字表达了:

[kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [ɪn] [hɜːz] .
quite as much as his wife had expressed in hers .
相当 作为 很多 作为 他的 妻子 有 表达 在 她的 .

正如他妻子在她的信中所表达的那样。

[mɔː(r)] , ['iːv(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [grɪm] ['prɒmɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [təʊn] [ðæt] ['kʌmfət]

More	**,**	**even**	**,**	**for**	**there**	**was**	**a**	**grim**	**promise**	**in**	**his**	**tone**	**that**	**comforted**
更多的	,	甚至	,	为了	那里	曾是	一个	严峻	承诺	在	他的	语气	那	安慰

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

her	**heart**	**.**
她	心	.

更甚者，他语气中带着一丝坚定的承诺，这让她感到一丝安慰。

['mɪsɪz] . ['hɔːlfədz] ['fiːlɪŋz] ['biːɪŋ] [ɪk'sprest] [ænd; ənd] [ɪn] [sʌm; səm] ['meʒə(r)] [rɪ'liːvd] , [ʃiː; ʃi] ['prɒmptli]

Mrs	**.**	**Halford's**	**feelings**	**being**	**expressed**	**and**	**in**	**some**	**measure**	**relieved**	**,**	**she**	**promptly**
太太	.	哈福德	情怀	存在	表达	和	在	一些	措施	松了口气	,	她	及时

[bɪ'keɪm] ['præktɪkl] .

became	**practical**	**.**
成为	实际的	.

哈尔福德太太的感受表达出来，并在某种程度上得到了缓解，她随即变得务实起来。

" [aɪl] [fɪl] [jɔː(r); jə(r)] [flɑːsk] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [dɪə(r)] .

"	**I'll**	**fill**	**your**	**flask**	**,**	**of**	**course**	**,**	**dear**	**.**
"	患病的	充满	你的	烧瓶	,	的	课程	,	亲爱的	.

“当然，亲爱的，我会帮你把酒壶装满。”

['brændi] , [aɪ] [sə'pəʊz] ?

Brandy	**,**	**I**	**suppose**	**?**
白兰地	,	我	认为	?

大概是白兰地吧?

[ænd; ənd] [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] ['wɪmɪn] [teɪk] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [gʌn] [klʌb] [bɪ'saɪdz] ['blæŋkɪts] [ænd; ənd]

And	**what**	**shall**	**we**	**women**	**take**	**up**	**to**	**the**	**Gun**	**Club**	**besides**	**blankets**	**and**
和	什么	将	我们	女性	拿	向上	到	这	枪	俱乐部	除了	毯子	和

[kliːn] [kləʊðz] ?

clean	**clothes**	**?**
干净的	衣服	?

除了毯子和干净的衣服，我们女人去枪支俱乐部还要带些什么呢?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**145**	**]**
"	[	页	-	]

[第145页]

['mɪsɪz] . ['hɔːlfədz] ['hʌzbənd] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [spəʊk] ,

Mrs	**.**	**Halford's**	**husband**	**always**	**thought**	**before**	**he**	**spoke**	**,**
太太	.	哈福德	丈夫	总是	想法	前	他	辐	,

哈尔福德太太的丈夫总是三思而后行。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [sə'praɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz] [tə'bækəʊ] - [paʊtʃ] [bɪ'fɔː(r)]

and	**she**	**was**	**not**	**at**	**all**	**surprised**	**that**	**he**	**filled**	**his**	**tobacco**	**-**	**pouch**	**before**
和	她	曾是	不是	在	全部	惊讶	那	他	已填	他的	烟草	-	小袋	前

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

he	**answered**	**.**
他	回答	.

她一点也不惊讶他回答问题之前先把烟袋装满了。

[wen] [hiː; hi] [dɪd] [spiːk] [hiː; hi] [njuː] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] .

When	**he**	**did**	**speak**	**he**	**knew**	**what**	**he**	**had**	**to**	**say**	**.**
什么时候	他	做过	说话	他	知道	什么	他	有	到	说	.

他开口说话时，总是知道自己要说什么。

" [fɜːst] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [maɪ] ['pɒkɪt] [fɔː(r); fə(r)] [dɜːrk] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [iːt] .

"	**First**	**something**	**to**	**put**	**in**	**my**	**pocket**	**for**	**Dirck**	**and**	**me**	**to**	**eat**	**.**
"	第一的	某物	到	放	在	我的	口袋	为了	迪尔克	和	我	到	吃	.

“首先，我要带点东西放在口袋里，好让我和迪克能吃。”

[wiː; wi] [kænt] [fuːl] [wɪð] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [tuː; tə] ['brekfəst] .

We	can't	fool	with	coming	home	to	breakfast	.
我们	不能	傻子	和	未来	家	到	早餐	.

我们不能耽误回家吃早餐。

['sekənd] , [tel] [ðə; ði] [g'ɜːlz] [tuː; tə] [send] [ʌp] [mɪlk] [tuː; tə] [ðə; ði] [gʌn] [klʌb] ,

Second	,	tell	the	girls	to	send	up	milk	to	the	Gun	Club	,
第二	,	告诉	这	女孩们	到	发送	向上	牛奶	到	这	枪	俱乐部	,

第二，告诉姑娘们给枪械俱乐部送牛奶上去。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [iːt] . "

and	something	for	you	women	to	eat	.	"
和	某物	为了	你	女性	到	吃	.	"

还有给你们女人准备的吃的。”

" [əʊ] , [ai] ['ʃɑːnt] [wɒnt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['hɔːlfərd] .

"	Oh	,	I	sha'n't	want	anything	to	eat	,	"	cried	Mrs	.	Halford	.
"	哦	,	我	不会	想	任何事物	到	吃	,	"	哭	太太	.	哈尔福德	.

“哦，我什么都不想吃，”哈尔福德太太喊道。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [iːt] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['sɪmpli] , " [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [meɪk]

"	You	must	eat	,	"	said	her	husband	,	simply	,	"	and	you	must	make
"	你	必须	吃	,	"	说	她	丈夫	,	简单地	,	"	和	你	必须	制作

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [iːt] .

the	rest	of	them	eat	.
这	休息	的	他们	吃	.

“你必须吃，”她丈夫简单地说，“而且你必须让其他人也吃。”

[juː; jʊ] [mait] [duː; də] [ɔːl] [raɪt] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ai] [ˌwʊdnt] [trʌst] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

You	might	do	all	right	without	it	,	but	I	wouldn't	trust	the	rest	of	them	.
你	可能	做	全部	正确的	没有	它	,	但	我	不会	相信	这	休息	的	他们	.

没有它你或许也能过得去，但我不会信任其他人。

[juː; jʊ] [meɪ] [niːd] [ɔːl] [ðə; ði] [nɜːv] [juːv] [gɒt] . "

You	may	need	all	the	nerve	you've	got	.	"
你	可能	需要	全部	这	神经	你已经	得到	.	"

你可能需要鼓起你所有的勇气。

" [jes] , [dɪə(r)] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [səb'mɪsɪvli] .

"	Yes	,	dear	,	"	said	his	wife	,	submissively	.
"	是的	,	亲爱的	,	"	说	他的	妻子	,	拱手	.

“是的，亲爱的，”他的妻子顺从地说。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪn] [taɪmz] [ɒv; əv] ['deɪndʒə(r)] ,

She	had	been	with	her	husband	in	times	of	danger	,
她	有	到过	和	她	丈夫	在	时代	的	危险	,

她曾在丈夫身处险境时陪伴在他身边。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [njuː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['liːdə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['fɒləʊd] .

and	she	knew	he	was	a	leader	to	be	followed	.
和	她	知道	他	曾是	一个	领导者	到	是	随后	.

她知道他是一位值得追随的领导者。

" [aɪl] [hæv; həv] ['sænwɪtʃz] [ænd; ənd] ['kɒfi] [ænd; ənd] [tiː] ; [ai] [kæn; kən] [meɪk] [ðem; ðəm] [drɪŋk] [tiː] ,

"	I'll	have	sandwiches	and	coffee	and	tea	;	I	can	make	them	drink	tea	,
"	患病的	有	三明治	和	咖啡	和	茶	;	我	能	制作	他们	喝	茶	,

['eniweɪ] . "

anyway	.	"
反正	.	"

“我会准备三明治、咖啡和茶；反正我可以让他们喝茶。”

" [θɜːd] , " [went] [ɒn][dʒæk] ['hɔːlfərd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,
" Third , " went on Jack Halford , as if he had not been interrupted ,
" 第三 , " 去 在 杰克 哈尔福德 , 作为 如果 他 有 不是 到过 中断 ,

“第三，”杰克·哈尔福德继续说道，仿佛没有被打断过似的。

" [brɪŋ] [maɪ] [fiːld] - [glɑːs] [wɪð] [juː; jʊ] .
" bring my field - glass with you .
" 带来 我的 场地 - 玻璃 和 你 .

“请把我的望远镜带上。”

[dɜːrk] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [reɪndʒ] [tə'geðə(r)]
Dirck and I will range together
迪尔克 和 我 将要 范围 一起

迪尔克和我将一起巡逻

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

[ə'lɒŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .
along the river .
沿着 这 河 .

沿着河边。

[ɪf] [aɪ] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [waɪt] ['hæŋkətʃɪf] ['eniweə(r)] [daʊn] [ðeə(r)] ,
If I put up a white handkerchief anywhere down there ,
如果 我 放 向上 一个 白色的 手帕 任何地方 向下 那里 ,

如果我在下面任何地方放一块白手帕，

[juː; jʊ] [steɪ] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .
you stay where you are and we will come to you .
你 停留 在哪里 你 是 和 我们 将要 来 到 你 .

你待在原地，我们会去找你。

[ɪf] [aɪ] [pʊt] [ʌp] [ðɪs] [red] [wʌn] ,
If I put up this red one ,
如果 我 放 向上 这 红色的 一 ,

如果我挂上这个红色的，

[kʌm] [raɪt] [daʊn] [wɪð] ['blæŋkɪts] [ænd; ənd] ['brændi] [ɪn][ðə; ði] [fɜːst] ['kærɪdʒ] [juː; jʊ][kæn; kən] [get] [həʊld]
come right down with blankets and brandy in the first carriage you can get hold
来 正确的 向下 和 毯子 和 白兰地 在 这 第一的 运输 你 能 得到 抓住
[ɒv; əv] .
of .
的 .

带着毯子和白兰地，赶紧搭上你能找到的第一辆马车下来。

[get] [ɒn][ðə; ði] [nɔːθ] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒn][ˌjuː 'es]
Get on the north edge of the hill and you can keep a line on us
得到 在 这 北 边缘 的 这 爬坡道 和 你 能 保持 一个 线 在 我们
['ɔːlməʊst] ['eniweə(r)] . "
almost anywhere . "
几乎 任何地方 . "

“只要占据山丘北侧边缘，几乎在任何地方都能监视到我们。”

" ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] ['sɪgnəl] , [dɪə(r)] , [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ɪf] — [ɪf] — [ɪf] [ɪts] [ɔːl] [raɪt]
" Couldn't you give us some signal , dear , to tell us if — if — if it's all right
" 不能 你 给 我们 一些 信号 , 亲爱的 , 到 告诉 我们 如果 — 如果 — 如果 它是 全部 正确的
? "
? "

“亲爱的，你就不能给我们一点信号，告诉我们——告诉我们——告诉我们一切是否安好吗？”

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [rɒŋ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['hʌzbənd] ,
" If it was all wrong , " replied the husband ,
" 如果 它 曾是 全部 错误的 , " 回复 这 丈夫 ,

“如果这一切都是错的，”丈夫回答道，

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [wɒnt] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [lɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] .
" you wouldn't want the mother to learn it that way .
" 你 不会 想 这 母亲 到 学习 它 那 方式 .

你肯定不希望母亲以这种方式得知这件事。

[aɪl] ['sɪgnəl] [tuː; tə][juː; jʊ] ['praɪvətli] , [haʊ'evə(r)] .
I'll signal to you privately , however .
患病的 信号 到 你 私下 , 然而 .

但我私下会给你发信号。

[ɪf] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [aɪl] [weɪv] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] ; [ɪf] [aɪ] [muːv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [jʊl]
If it's all right , I'll wave the handkerchief ; if I move it up and down , you'll
如果 它是 全部 正确的 , 患病的 海浪 这 手帕 ; 如果 我 移动 它 向上 和 向下 , 你会
[ˌʌndə'stænd] .
understand .
理解 .

如果可以的话，我会挥动手帕；如果我上下摆动它，你就会明白了。

" [tuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][hiː; hi] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - [baɪ][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
" Two minutes later he bade her good - by at the door .
" 二 分钟 之后 他 巴德 她 好的 - 经过 在 这 门 .

两分钟后，他在门口向她道别。

" [naʊ] [rɪ'membə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [waɪt] [miːnz] [weɪt] , [red] [miːnz] [raɪd] .
" Now remember , " he said , " white means wait , red means ride .
" 现在 记住 , " 他 说 , " 白色的 方法 等待 , 红色的 方法 骑 .

“记住，”他说，“白色表示等待，红色表示骑行。”

" [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dɪ'lɪvəd] [hɪm'self] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [nɪ'mɒnɪk] [dɪ'vaɪs] , [hiː; hi] [pɑːst] [aʊt]
" And having delivered himself of this simple mnemonic device , he passed out
" 和 拥有 发表 他自己 的 这 简单的 记忆法 设备 , 他 通过了 出去
['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] .
into the darkness .
进入 这 黑暗 .

“摆脱了这个简单的记忆方法后，他便昏倒在了黑暗中。”

[æt; ət][ðə; ði][nekst] [geɪt] [hiː; hi] [met] [dɜːrk] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [swʌŋ] ['ɪntuː] [step] [tə'geðə(r)] ,
At the next gate he met Dirck and the two swung into step together ,
在 这 下一个 门 他 遇见 迪尔克 和 这 二 摇摆 进入 步 一起 ,

在下一个大门，他遇到了迪尔克，两人并肩而行。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] [wɪð] [ðə; ði] ['stedi] ['stretʃɪŋ] [tred] [ɒv; əv] [men]
and walked up the street with the steady stretching tread of men
和 步行 向上 这 街道 和 这 稳定的 伸展 踏 的 男人

然后他迈着男人般稳健而舒展的步伐沿着街道走去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['wɔːkɪŋ] [lɒŋ] ['dɪstənsɪz] .
accustomed to walking long distances .
习惯 到 步行 长的 距离 .

习惯于长途步行。

[ðeɪ] [sed] " [hə'ləʊ] ! " [æz; əz] [ðeɪ] [met] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['fɜːðə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [briːf] .

They	said	"	Hello	!	"	as	they	met	,	and	their	further	conversation	was	brief	.
他们	说	"	你好	!	"	作为	他们	遇见	,	和	他们的	更远	对话	曾是	简短的	.

他们见面时互相打了声招呼，然后就没再继续交谈。

" ['rɪvə(r)] , " [sed] ['hɔːlfərd] ; " [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "

"	River	,	"	said	Halford	;	"	what	do	you	think	?	"
"	河	,	"	说	哈尔福德	;	"	什么	做	你	思考	?	"

“里弗，”霍尔福德说，“你觉得怎么样？”

" ['rɪvə(r)] , [ʃʊə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ;

"	River	,	sure	,	"	said	the	other	;
"	河	,	当然	,	"	说	这	其他	;

“里弗，当然，”另一个人说；

" [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [ðəʊz] ['jʌŋgə] [bɔɪz] [hæv; həv] [biːn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['jʌŋstər] [daʊn] [ðeə(r)] ['leɪtli] .

"	a	lot	of	those	younger	boys	have	been	taking	the	youngsters	down	there	lately	.
"	一个	很多	的	那些	年轻	男孩们	有	到过	采取	这	年轻人	向下	那里	最近	.

“最近很多年轻男孩都带着小孩子们去那里玩。”

[ai] [sɔː] [ðæt] [kɪd] [daʊn] [ðeə(r)] [lɑːst] [wiːk] ,

I	saw	that	kid	down	there	last	week	,
我	锯	那	孩子	向下	那里	最后的	星期	,

我上周在那儿看到过那个孩子。

[ænd; ənd] [aɪl] [bet] [ə; eɪ]['dɒlə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wʊd] [sweə(r)] [ðæt] [id] ['nevə(r)] [siːn] [ðə; ði]['rɪvə(r)] . "

and	I'll	bet	a	dollar	his	mother	would	swear	that	he'd	never	seen	the	river	.	"
和	患病的	赌注	一个	美元	他的	母亲	会	发誓	那	他会	绝不	已见	这	河	.	"

我敢打赌，他母亲肯定会信誓旦旦地说他从来没见过这条河。

" [ðen] [wiː; wi][woʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , " [sed] ['hɔːlfərd] ,

"	Then	we	won't	say	anything	about	it	to	her	,	"	said	Halford	,
"	然后	我们	惯于	说	任何事物	关于	它	到	她	,	"	说	哈尔福德	,

“那我们就不会跟她说这件事了，”哈尔福德说。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə'lɒŋ] [ɪn] ['saɪləns] .

and	they	reached	along	in	silence	.
和	他们	达到	沿着	在	沉默	.

他们默默地伸出手。

[bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] ,

Before	them	,	when	they	came	to	the	end	of	the	road	,
前	他们	,	什么时候	他们	来了	到	这	结尾	的	这	路	,

在他们之前，当他们走到路的尽头时，

[rəʊz] [ə; eɪ] [hɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [brɔːd] ['plætəʊ] [ɒn] [ɪts] ['stʌmək] .

rose	a	hill	with	a	broad	plateau	on	its	stomach	.
玫瑰	一个	爬坡道	和	一个	广阔	高原	在	它是	胃	.

它隆起一座小山，山下是一片宽阔的高原。

[hɪə(r)] [θruː] [ðə; ði] [dʌl] [heɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðeɪ] [sɔː] ['sməʊki] - ['ɒrɪndʒ] [laɪts] [bɪ'gɪnɪŋ]

Here	through	the	dull	haze	of	the	morning	they	saw	smoky	-	orange	lights	beginning
这里	通过	这	乏味的	阴霾	的	这	早晨	他们	锯	烟	-	橙子	灯	开始

[tuː; tə] ['flɪkə(r)] [ʌn'sɜːtnli] [æz; əz][ðə; ði][wɪnd] [ðæt] ['herəld][ðə; ði] ['sʌnraɪz] [keɪm] ['fɪtfəli] [ʌp] .

to	flicker	uncertainly	as	the	wind	that	heralds	the	sunrise	came	fitfully	up	.
到	闪烁	不确定性	作为	这	风	那	使者	这	日出	来了	断断续续地	向上	.

透过清晨昏暗的薄雾，他们看到烟雾般的橙色灯光开始不稳地闪烁，预示着日出的风断断续续地吹了起来。

[ðə; ði] [spʃt] [wet] [grɑːs] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] [fiːt] [wɒz; wəz] [flekt] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['greɪɪʃ] - ['sɪlvə(r)] ['kɔbweb] ,

The	soft	wet	grass	under	their	feet	was	flecked	with	little	grayish	-	silver	cobwebs	,
这	柔软的	湿的	草	在下面	他们的	脚	曾是	有斑点的	和	小的	灰蒙蒙的	-	银	蜘蛛网	,

他们脚下柔软湿润的草地上点缀着灰银色的小蜘蛛网。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [tʃɜːp] [ɒv; əv] [graʊnd] - ['nestɪŋ] [bɜ˞dz] .

and	here	and	there	they	heard	the	morning	chirp	of	ground	-	nesting	birds	.
和	这里	和	那里	他们	听到	这	早晨	啁啾	的	地面	-	嵌套	鸟类	.

他们不时听到地面筑巢鸟类的晨鸣声。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] ['fɑːðə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [ə; eɪ] [hʌm] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [keɪm] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] ; [ðə; ði]

As	they	went	farther	up	the	hill	a	hum	of	voices	came	from	above	;	the
作为	他们	去	更远	向上	这	爬坡道	一个	哼	的	声音	来了	从	多于	;	这

他们继续向上攀登，山坡上方传来一阵嗡嗡的人声；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] , [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , ['mɪŋgld] [ænd; ənd] ['kɒnsənənt] [laɪk] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz]

voices	of	people	,	men	and	women	,	mingled	and	consonant	like	the	voices
声音	的	人们	,	男人	和	女性	,	混合	和	辅音	喜欢	这	声音

[ɒv; əv] [ðə; ði] [bɜ˞dz] ,

of	the	birds	,
的	这	鸟类	,

人们的声音，男人和女人的声音，交织在一起，和谐悦耳，就像鸟儿的鸣叫声一样。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [təʊn] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'spektənsi] .

but	with	a	certain	tone	of	trouble	and	expectancy	.
但	和	一个	肯定	语气	的	麻烦	和	预期	.

但语气中却带着一丝不安和期待。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [vɔɪs] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [wʊd] ['dɒmɪneɪt] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl]

Every	now	and	then	one	individual	voice	or	another	would	dominate	the	general
每一个	现在	和	然后	一	个人	嗓音	或者	其他	会	支配	这	一般的

['mɜːmə(r)] ,

murmur	,
低语	,

时不时地，某个人的声音会盖过其他人的低语声。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] ['fɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [kwɪk] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv] [saʊnd] [dɪ'nəʊtɪŋ] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɔː(r)]

and	would	be	followed	by	a	quick	flutter	of	sound	denoting	acquiescence	or
和	会	是	随后	经过	一个	快的	扑	的	声音	表示	默认	或者

[ˌdɪsə'griːmənt] .

disagreement	.
分歧	.

随后会发出快速的颤音，表示同意或不同意。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [ðeɪ] [njuː] [ðæt] [məʊst] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['neɪbəz] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ,

From	this	they	knew	that	most	of	their	neighbors	had	arrived	before	them	,
从	这	他们	知道	那	最多	的	他们的	邻居	有	到达的	前	他们	,

由此他们得知，他们的大部分邻居都比他们先到达了。

['hævɪŋ] [biːn] ['sʌmənd] ['ɜːlɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mesndʒər] [sent] [aʊt] [frɒm; frəm]

having	been	summoned	earlier	in	the	journey	of	the	messengers	sent	out	from
拥有	到过	被召唤	早些时候	在	这	旅行	的	这	信使	发送	出去	从

[ðə; ði] ['dɪstənt] [həʊm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒst] [tʃaɪld] .

the	distant	home	of	the	lost	child	.
这	遥远	家	的	这	丢失的	孩子	.

在从失踪儿童的遥远家乡派出的使者们的旅途中，他们早先就被召见了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[ɒn] [ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [stʊd] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['strʌktʃə(r)] , ['æktʃuəli] [smɔːl] ,

On	the	crown	of	the	hill	stood	a	curious	structure	,	actually	small	,
在	这	王冠	的	这	爬坡道	站立	一个	好奇的	结构	,	实际上	小的	,

山顶上矗立着一座奇特的建筑，实际上很小。

[bʌt; bət] ['luːmɪŋ] [lɑːdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['greɪnɪs] .

but	looming	large	in	the	grayness	.
但	迫在眉睫	大的	在	这	灰色	.

但在灰蒙蒙的天空中却显得格外醒目。

[ðə; ði] [meɪn] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz] ['elɪveɪtɪd] [ə'pɒn] [pəʊsts] ,

The	main	body	of	the	building	was	elevated	upon	posts	,
这	主要的	身体	的	这	建筑	曾是	升高	之上	帖子	,

建筑物的主体部分架设在柱子上，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [smɔːlə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ðæn; ðən] [weə(r)] [ðə; ði] ['spredɪŋ] [wɔːlz] [met] [ðə; ði]

and	was	smaller	at	the	bottom	than	where	the	spreading	walls	met	the
和	曾是	较小的	在	这	底部	比	在哪里	这	传播	墙壁	遇见	这

[piːkt] [ruːf] .

peaked	roof	.
巅峰	屋顶	.

底部比墙体与尖顶屋顶相接处要小。

[ðɪs] [ruːf] [spred] [aʊt] [ɒn] [bəuθ] [saɪdz] ['ɪntuː] [brɔːd] [və'rændəz] ,

This	roof	spread	out	on	both	sides	into	broad	verandas	,
这	屋顶	传播	出去	在	两个都	侧面	进入	广阔	阳台	,

屋顶向两侧延伸形成宽阔的走廊，

[ænd; ənd] ['ʌndə(r)] [ðiːz] [tuː] [wɪŋ] - [laɪk] ['ʃeltəz] [sʌm; səm] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] [skɔː(r)] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l]

and	under	these	two	wing	-	like	shelters	some	three	or	four	score	of	people
和	在下面	这些	二	翼	-	喜欢	避难所	一些	三	或者	四	分数	的	人们

[wɜː(r); wə(r)] ['klʌstəd] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [gruːps] .

were	clustered	in	little	groups	.
是	聚类	在	小的	团体	.

在这两个翼状遮蔽物下，大约有三四十人三三两两地聚在一起。

['læntənz] [ænd; ənd] [hænd] - [læmps] ['dɪmli] [lɪt] [ʌp] ['feɪsɪz] [ðæt] [ʃəʊd] [streɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌʌnfə'mɪliə(r)]

Lanterns	and	hand	-	lamps	dimly	lit	up	faces	that	showed	strange	in	the	unfamiliar
灯笼	和	手	-	灯	依稀	点燃向上		面孔	那	显示	奇怪的	在	这	陌生

[ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .

illumination	.
照明	.

灯笼和手电筒昏暗地照亮了人们的脸庞，在陌生的光线下，他们的表情显得有些怪异。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪmɪn] [wɪð] [ʃɔːlz] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɪð] [ʃɔːlz]

There	were	women	with	shawls	over	their	shoulders	and	women	with	shawls
那里	是	女性	和	披肩	超过	他们的	肩膀	和	女性	和	披肩

['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [hedz] .

over	their	heads	.
超过	他们的	头部	.

有些妇女肩上披着披肩，有些妇女头上披着披肩。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] [ʃɜːt] - [sliːvz] , [sʌm; səm] [wɔː(r)] ['ʃuːtɪŋ] - [kəʊts] ,

Some	of	the	men	were	in	their	shirt	-	sleeves	,	some	wore	shooting	-	coats	,
一些	的	这	男人	是	在	他们的	衬衫	-	袖子	,	一些	穿着	射击	-	外套	,

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [hæd; həd] ['əʊvəkəʊt] ,

and	a	few	had	overcoats	,
和	一个	很少	有	大衣	,

有些人穿着衬衫，有些人穿着猎装，还有少数人穿着大衣。

[ðəʊ] [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [wɔːm] .
though **the** **night** **was** **warm** **.**
尽管 这 夜晚 曾是 温暖的 .

虽然夜晚很暖和。

[bʌt; bət][nəʊ]['streɪndʒə(r)] [ə'raɪvɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [siːn] [kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
But **no** **stranger** **arriving** **on** **the** **scene** **could** **have** **taken** **it** **for** **a**
但 不 陌生人 抵达 在 这 场景 可以 有 已采取 它 为了 一个
[prə'mɪskjuəs] [ɔː(r)]['ɑːtʃi]
promiscuous **or** **acci**
淫乱 或者 事故

但任何来到现场的陌生人都不可能将其视为淫乱或意外事故。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

['dent(ə)l] [ə'semblɪdʒ] .
dental **assemblage** **.**
牙科 装配 .

牙齿组合。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] ,
There **was** **a** **movement** **in** **unison** **,**
那里 曾是 一个 移动 在 齐声 ,

大家齐声说道：

[ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [stɜː(r)] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kraʊd] [ðæt] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['ɪntrəst]
a **sympathetic** **stir** **throughout** **the** **little** **crowd** **that** **created** **a** **common** **interest**
一个 交感神经 搅拌 自始至终 这 小的 人群 那 创建 一个 常见的 兴趣
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɒmən] ['pɜːpəs] .
and **a** **common** **purpose** **.**
和 一个 常见的 目的 .

在人群中掀起了一股同情浪潮，人们因此产生了共同的兴趣和共同的目标。

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] [wɒz; wəz] [heild] [wɪð] [ðæt] ['kjʊəriəs] [saʊnd] [wɪð] [wɪtʃ] [sʌtʃ]
The **arrival** **of** **the** **two** **men** **was** **hailed** **with** **that** **curious** **sound** **with** **which** **such**
这 到达 的 这 二 男人 曾是 赞誉 和 那 好奇的 声音 和 哪个 这样的
[ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [griːt] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪəd] [ænd; ənd] [ə'tendɪd] [ək'seʃ(ə)n] — [nɒt] [kwaɪt] [ðə; ði] [saɪ] [ɒv; əv]
a **gathering** **greets** **a** **desired** **and** **attended** **accession** **—** **not** **quite** **the** **sigh** **of**
一个 采集 问候 一个 想要的 和 参加 加入 — 不是 相当 这 叹 的
[rɪ'liːf] ,
relief **,**
宽慰 ,

两人到来时，人群中响起了一种奇特的欢呼声，这种声音通常用来迎接人们期盼已久的加冕——但并非如释重负的叹息。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kwɪk] , ['nɜːvəs] [ɪk'spʌlʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [breθ] [ðæt] ['tæli] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
but **the** **quick** **,** **nervous** **expulsion** **of** **the** **breath** **that** **tallies** **the** **coming** **of** **the**
但 这 快的 , 紧张的 驱逐 的 这 气息 那 统计 这 未来 的 这
[ɪk'spektɪd] .
expected **.**
预期的 .

但快速而紧张的呼气声预示着期待已久的事情即将发生。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [tuː; tə][biː; bi] ['kaʊntɪd] [ɒn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] .
These **were** **two** **of** **the** **men** **to** **be** **counted** **on** **,** **and** **they** **were** **there** **.**
这些 是 二 的 这 男人 到 是 计数 在 , 和 他们 是 那里 .

这两个人都是值得信赖的，而且他们也确实在场。

['evri] ['lɪt(ə)l] [kə'mju:nəti] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [nəʊz] [ɪts] ['li:dəz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðeə(r)]['nʌmbə(r)]

Every	little	community	such	as	this	knows	its	leaders	,	and	now	that	their	number
每一个	小的	社区	这样的	作为	这	知道	它是	领导人	,	和	现在	那	他们的	数字

[wɒz; wəz] [kəm'pli:t] ,

was	complete	,
曾是	完全的	,

像这样的每个小社区都有自己的领导者，现在领导者人数已经齐了。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [dru:] [tə'geðə(r)] [baɪ] [ðəm'selvz] [seɪv] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [hu:] ['klɪəli] [tʊk]

the	women	drew	together	by	themselves	save	for	two	or	three	who	clearly	took
这	女性	画	一起	经过	他们自己	节省	为了	二	或者	三	WHO	清楚地	采取

['i:kwəl] [də'rekʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [men] ;

equal	direction	with	the	men	;
平等的	方向	和	这	男人	;

除了两三个明显与男人平等合作的女人外，其他女人都自行组织起来；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɪn][ɔ:l] , [pə'hæps] ,

and	a	dozen	in	all	,	perhaps	,
和	一个	打	在	全部	,	也许	,

总共可能有十几人，

['gæðəd] [ɪn][ə; eɪ] [rʌf] ['sɜ:k(ə)l][tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [ˌɔ:gənaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɜ:tʃ] .

gathered	in	a	rough	circle	to	discuss	the	organization	of	the	search	.
聚集	在	一个	粗糙的	圆圈	到	讨论	这	组织	的	这	搜索	.

他们围成一个大致的圆圈，讨论搜寻工作的组织安排。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bri:f] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

It	was	a	brief	discussion	.
它	曾是	一个	简短的	讨论	.

这是一次简短的讨论。

[ə; eɪ][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gru:p] [hæd; həd] [fɔ:md] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɪnjənz] [æz; əz]

A	majority	of	the	members	of	the	group	had	formed	decided	opinions	as
一个	多数	的	这	成员	的	这	团体	有	形成	决定	意见	作为

[tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:s] ['teɪkən][baɪ][ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] [tʃaɪld] ,

to	the	course	taken	by	the	wandering	child	,
到	这	课程	已采取	经过	这	漫游	孩子	,

小组中的大多数成员对流浪儿童的去向已经形成了明确的看法。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n]['ɪntu:][sʌb] - [gru:ps] [keɪm] [ə'baʊt][æt; ət][wʌns] .

and	thus	a	division	into	sub	-	groups	came	about	at	once	.
和	因此	一个	分配	进入	子	-	团体	来了	关于	在	一次	.

于是，立刻就出现了分组现象。

[ðɪs] [left] ['veərɪəs] [strɛtʃɪŋz] [ɒv; əv] ['terətri] [ʌn'kʌvəd] ,

This	left	various	stretchings	of	territory	uncovered	,
这	左边	各种各样的	伸展运动	的	领土	裸露	,

这使得大片区域暴露在外，

[ænd; ənd] [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'saɪnd] [tu:; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔ:(r)] [dɪ'saɪdɪd] ['maɪnə(r)]

and	these	were	assigned	to	those	of	the	more	decided	minor
和	这些	是	分配	到	那些	的	这	更多的	决定	次要的

这些被分配给了那些意志更坚定的次要者。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[əti] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [best] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] [ləu'kælitiz] .

ity	who	were	best	acquainted	with	the	particular	localities	.
性	WHO	是	最好的	熟人	和	这	特别的	地方	.

最熟悉当地情况的人。

[wen] [ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv]['leɪbə(r)][wɒz; wəz] [kəm'plitɪd] ,

When	the	division	of	labor	was	completed	,
什么时候	这	分配	的	劳动	曾是	完全的	,

当劳动分工完成后，

[ðə; ði][men][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][stɑːt] [aʊt][ɪn] [sʌtʃ] [də'rekʃ(ə)nz][æz; əz] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm]

the	men	had	arranged	to	start	out	in	such	directions	as	would	enable	them
这	男人	有	安排	到	开始	出去	在	这样的	方向	作为	会	使能够	他们

[tuː; tə][reɪndʒ][ænd; ənd] [vjuː] [ðə; ði] [həʊl] ['kʌntrisaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['dɪstəns] [ɒv; əv]

to	range	and	view	the	whole	countryside	for	the	extreme	distance	of
到	范围	和	看法	这	所有的	农村	为了	这	极端	距离	的

['reɪdiəs][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [hæv; həv] ['trævld] .

radius	to	which	it	was	supposed	the	boy	could	possibly	have	travelled	.
半径	到	哪个	它	曾是	据称	这	男生	可以	可能	有	旅行	.

这些人安排好出发方向，以便能够勘察和观察整个乡村，尽可能远地观察男孩可能到达的半径范围。

[ðə; ði] [ə'saɪnmənt] [ɒv; əv] ['hɔːlfərd] [ænd; ənd] [dɜːrk] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] [kɔːs] [wɒz; wəz] [prɒmpt] ,

The	assignment	of	Halford	and	Dirck	to	the	river	course	was	prompt	,
这	任务	的	哈尔福德	和	迪尔克	到	这	河	课程	曾是	迅速的	,

哈尔福德和迪尔克被迅速指派到河道工作岗位。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nəʊn] [ðæt] [ðeɪ] [hə'bɪtʃuəli] ['hʌntɪd] [ænd; ənd] [fiʃ] [ə'lɒŋ] [ðæt] [laɪn] .

for	it	was	known	that	they	habitually	hunted	and	fished	along	that	line	.
为了	它	曾是	已知	那	他们	习惯性地	猎杀	和	钓鱼	沿着	那	线	.

因为众所周知，他们经常沿着那条线打猎捕鱼。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] , [huː] [stʊd] [baɪ] , [wɒz; wəz] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv] [ðɪs] [fækt] ,

The	father	of	the	boy	,	who	stood	by	,	was	reminded	of	this	fact	,
这	父亲	的	这	男生	,	WHO	站立	经过	,	曾是	提醒	的	这	事实	,

站在一旁的男孩父亲想起了这件事。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kjʊəriəs][ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [tuː] [ɒv; əv]

for	a	curious	and	doubtful	look	came	into	his	face	when	he	heard	two	of
为了	一个	好奇的	和	疑	看	来了	进入	他的	脸	什么时候	他	听到	二	的

[ðə; ði][məʊst] ['æktɪv] [ænd; ənd] [ˌenə'dʒetɪk] [men] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [set] [ə'saɪd][tuː; tə] [sɜːtʃ] [ə; eɪ]['riːdʒən]

the	most	active	and	energetic	men	in	the	town	set	aside	to	search	a	region
这	最多	积极的	和	精力充沛	男人	在	这	镇	放	旁边	到	搜索	一个	地区

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [streɪd] .

where	he	had	no	idea	that	his	boy	could	have	strayed	.
在哪里	他	有	不	主意	那	他的	男生	可以	有	迷路了	.

当他听说镇上两个最活跃、最有活力的男人被派去搜索一个他完全不知道儿子可能走失的地区时，他的脸上露出了好奇和怀疑的表情。

[sʌm; səm][ɪk'skjuːs][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n]['ɔːlsəʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['diːteɪlɪŋ] [ɒv; əv] [tuː] ['ʌðə(r)] [men] [ɒv; əv]['iːkwəl]

Some	excuse	was	given	also	for	the	detailing	of	two	other	men	of	equal
一些	原谅	曾是	给定	还	为了	这	详细说明	的	二	其他	男人	的	平等的

[ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][reɪndʒ] [ɪ'miːdiətli] [ə'bʌv] [ðə; ði]['rɪvə(r)][bæŋk] ,

ability	to	take	the	range	immediately	above	the	river	bank	,
能力	到	拿	这	范围	立即地	多于	这	河	银行	,

此外，还给出了一些理由，解释为何安排另外两名能力相当的人负责河岸上方的靶场。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] ['heɪlɪŋ] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrʃəz] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

and	within	hailing	distance	of	those	in	the	marshes	by	the	shore	.
和	之内	欢呼	距离	的	那些	在	这	沼泽	经过	这	支撑	.

而且在海岸边沼泽地带居民的呼喊范围内。

[hæd; həd][hɪz; ɪz][maɪnd][nɒt] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv]['mɔːt(ə)l] [griːf] [ænd; ənd] [pə'pleksəti] ,

Had	his	mind	not	been	in	the	daze	of	mortal	grief	and	perplexity	,
有	他的	头脑	不是	到过	在	这	发呆	的	凡人	悲伤	和	困惑	,

如果他当时没有沉浸在人世间的悲痛和困惑之中，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][grɑːsp, græsp][ðə; ði]['sɪnɪstə(r)] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] ;

he	would	have	grasped	the	sinister	significance	of	this	precaution	;
他	会	有	抓住	这	险恶	意义	的	这	预防	;

他本应领会到这一预防措施背后险恶的含义;

[bʌt; bət][hiː; hi] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [dʌl] [ænd; ənd] ['həʊpləs] ['kɒnfɪdəns] .

but	he	accepted	it	in	dull	and	hopeless	confidence	.
但	他	公认	它	在	乏味的	和	绝望	信心	.

但他却带着一种麻木而绝望的自信接受了这一切。

[wen] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ]

When	after	they
什么时候	后	他们

之后他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[hæd; həd][set] [fɔːθ] [hiː; hi][təʊld][hɪz; ɪz][waɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'rendʒmənts] [meɪd] ,

had	set	forth	he	told	his	wife	of	the	arrangements	made	,
有	放	前进	他	讲述	他的	妻子	的	这	安排	制成	,

他把安排好的事情告诉了妻子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] [men] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [wɜːk]

and	she	heard	the	names	of	the	four	men	who	had	been	appointed	to	work
和	她	听到	这	姓名	的	这	四	男人	WHO	有	到过	任命	到	工作

[nɪə(r)][ðə; ði] ['rɪvəsaɪd] ,

near	the	riverside	,
靠近	这	河边	,

她听到了被派往河边工作的四个男人的名字。

[ʃiː; ʃi] ['pʊld] [ðə; ði]['feɪdɪd][əʊld] ['peɪzlɪ] [ʃɔːl] ([ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [nɜːs] [hæd; həd] [ræpt] [ə'baʊt]

she	pulled	the	faded	old	Paisley	shawl	(	that	the	child's	nurse	had	wrapped	about
她	拉	这	褪色	老的	佩斯利	披肩	(	那	这	孩子的	护士	有	包装	关于

[hɜː(r); hə(r)]) [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)]['swəʊlən] [aɪz] ,

her	)	across	her	swollen	eyes	,
她	)	穿过	她	肿	眼睛	,

她把那条褪色的旧佩斯利花纹披肩（是孩子的保姆给她披上的）拉到肿胀的眼睛上。

[ænd; ənd] [məʊn] , " [ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ðə; ði]['rɪvə(r)] — [əʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [maɪ] [bɔɪ] !

and	moaned	,	"	The	river	,	the	river	—	oh	,	my	boy	,	my	boy	!
和	呻吟	,	"	这	河	,	这	河	—	哦	,	我的	男生	,	我的	男生	!

然后呻吟道：“河流，河流——哦，我的孩子，我的孩子！

" [pə'hæps] [ðə; ði] [men] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ɔːl] [ɪn] [pleɪs] [tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)] ['sevrəl]

"	Perhaps	the	men	heard	her	,	for	being	all	in	place	to	take	their	several
"	也许	这	男人	听到	她	,	为了	存在	全部	在	地方	到	拿	他们的	一些

[də'rekʃ(ə)nz] ,

directions	,
方向	,

“或许男人们听到了她的话，因为他们都各就各位，准备朝不同的方向走去。”

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['brəʊkən] [stɑːt] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] [æt; ət][ðə; ði]

they	made	a	certain	broken	start	and	were	off	into	the	darkness	at	the
他们	制成	一个	肯定	破碎的	开始	和	是	离开	进入	这	黑暗	在	这

[beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

base	of	the	hill	,
根据	的	这	爬坡道	,

他们起步磕磕绊绊，消失在山脚下的黑暗中。

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv][ðeə(r)][seks] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [left] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn]

before	the	two	or	three	of	their	sex	who	were	left	in	charge	of	the	women
前	这	二	或者	三	的	他们的	性别	WHO	是	左边	在	收费	的	这	女性

[hæd; həd] ['feəli] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] [wɜːd] .

had	fairly	given	the	word	.
有	相当	给定	这	单词	.

在留下来负责照看妇女的两三个男性正式下达指令之前。

[ðə; ði][træmp][ɒv; əv] [menz] [fiːt] [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] - [huːf] [daɪd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædəʊi] ['dɪstəns] .

The	tramp	of	men's	feet	and	horses	'	hoofs	died	down	into	the	shadowy	distance	.
这	流浪汉	的	男士	脚	和	马匹	-	蹄子	死亡	向下	进入	这	阴暗的	距离	.

人的脚步声和马蹄声渐渐消失在远处的阴影中。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [went] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['speɪʃəs] [əʊld] [kɔːn] - [krɪb] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ]

The	women	went	inside	the	spacious	old	corn	-	crib	that	had	been	turned	into	a
这	女性	去	里面	这	宽敞	老的	玉米	-	婴儿床	那	有	到过	转向	进入	一个

[gʌn] - [klʌb] ['ʃuːtɪŋ] - [bɒks] ,

gun	-	club	shooting	-	box	,
枪	-	俱乐部	射击	-	盒子	,

女人们走进了宽敞的旧玉米仓，那里已被改造成射击俱乐部的射击场。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [leɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɒn][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [best] [frend] ,

and	there	the	mother	laid	her	face	on	the	breast	of	her	best	friend	,
和	那里	这	母亲	铺设	她	脸	在	这	胸部	的	她	最好的	朋友	,

于是，母亲将脸埋在了她最好的朋友的胸膛上。

[ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] , ['əʊnli] ['ʃʌdərɪŋ] [wʌns]

and	clung	to	her	without	a	sound	,	only	shuddering	once
和	紧紧抓住	到	她	没有	一个	声音	,	仅有的	颤抖	一次

他无声地紧紧抱着她，只颤抖了一下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] [grɪp] .

and	again	,	and	holding	her	with	a	convulsive	grip	.
和	再次	,	和	保持	她	和	一个	痉挛	紧握	.

然后又一次，紧紧地抓住她，力道之大令人窒息。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [muːvd] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] ['bizi] [ðəm'selvz] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['ɑː.fɪsɪz] ,

The	other	women	moved	around	,	and	busied	themselves	with	little	offices	,
这	其他	女性	已搬	大约	,	和	忙碌	他们自己	和	小的	办公室	,

其他妇女则四处走动，忙着处理各自的小事务。

[laɪk] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] [tiː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['trɪmɪŋ] [ɒv; əv][læmps] ,

like	the	making	of	tea	and	the	trimming	of	lamps	,
喜欢	这	制作	的	茶	和	这	修剪	的	灯	,

就像泡茶和修灯一样，

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ə'mʌŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [weɪ] [wɪð] [ðə; ði] [ɒd] ['lɪt(ə)l] ['ʌpwəd] [ɪn'flekʃnz]

and	talked	among	each	other	in	a	quiet	way	with	the	odd	little	upward	inflections
和	谈话	之中	每个	其他	在	一个	安静的	方式	和	这	奇怪的	小的	向上	转折

[wɪð] [wɪtʃ] ['wɪmɪn] ['sɪmjuleɪt] ['tʃɪəflnəs] [ænd; ənd] [həʊp] ,

with	which	women	simulate	cheerfulness	and	hope	,
和	哪个	女性	模拟	愉悦	和	希望	,

她们低声交谈着，语调中带着女性特有的那种略微上扬的语气，以此来表现快乐和希望。

['telɪŋ] [teɪlz; 'teɪli:z][ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [lɒst] [ænd; ənd][hæd; həd] [bi:n] [faʊnd] [ə'gen] [ɔ:l]

telling	tales	of	children	who	had	been	lost	and	had	been	found	again	all
讲述	故事	的	孩子们	WHO	有	到过	丢失的	和	有	到过	成立	再次	全部

[seɪf] [ænd; ənd] [ʌn'skeɪðd] ,

safe	and	unscathed	,
安全的	和	毫发无损	,

讲述那些走失儿童最终平安无事被找到的故事，

[ænd; ənd] ['preɪzɪŋ] [ðə; ði][sə'gæsəti][ænd; ənd] [pə'sɪstəns] [ɒv; əv]['sɜ:t(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][men] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]

and	praising	the	sagacity	and	persistence	of	certain	of	the	men	engaged	in
和	赞扬	这	睿智	和	持久性	的	肯定	的	这	男人	已订婚的	在

[ðə; ði] [sɜ:tʃ] .

the	search	.
这	搜索	.

并赞扬了参与搜寻的某些人的睿智和坚持不懈。

['mɪstə(r)] . ['lætəmər] , [ðeɪ] [sed] , [wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst][laɪk][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ,

Mr	.	Latimer	,	they	said	,	was	almost	like	a	detective	,
先生	.	拉蒂默	,	他们	说	,	曾是	几乎	喜欢	一个	侦探	,

他们说，拉蒂默先生几乎就像个侦探。

[hi:; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [fɔ:(r); fə(r)] ['faɪndɪŋ] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] .

he	had	such	an	instinct	for	finding	things	and	people	.
他	有	这样的	一个	本能	为了	寻找	事物	和	人们	.

他有一种敏锐的直觉，总能找到东西和人。

['mɪstə(r)] . [braʊn] [nju:] ['evri] [fi:ld] [ænd; ənd] ['hɒləʊ] [ɒn][ðə; ði] ['bruk,fi:ld] [rəʊd] .

Mr	.	Brown	knew	every	field	and	hollow	on	the	Brookfield	Road	.
先生	.	棕色的	知道	每一个	场地	和	空洞的	在	这	布鲁克菲尔德	路	.

布朗先生对布鲁克菲尔德路上的每一块田地和每一个洼地都了如指掌。

['mɪstə(r)] . [mək'dɒn(ə)ld][kʊd; kəd] [si:] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] ;

Mr	.	MacDonald	could	see	just	as	well	in	the	darkness	as	in	the	daytime	;
先生	.	麦克唐纳	可以	看	只是	作为	出色地	在	这	黑暗	作为	在	这	白天	;

麦克唐纳先生在黑暗中和白天一样能看清东西；

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][tɔ:k] [ðæt] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['mʌðərz] [ɪəz] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [ðɪs] [mænz] [skɪl] [ɒv; əv]

and	all	the	talk	that	reached	the	mother's	ears	was	of	this	man's	skill	of
和	全部	这	讲话	那	达到	这	母亲的	耳朵	曾是	的	这	男人的	技能	的

['wʊd,krɑ:ft] ,

woodcraft	,
木工	,

母亲听到的所有议论都集中在这个男人精湛的木工技艺上。

[ɒv; əv] [ðæt] [mænz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [ɔ:(r)][ɒv; əv] [ə'nʌðərz] [ʌn'feɪlɪŋ] ['klevənəs] [ɔ:(r)]

of	that	man's	knowledge	of	the	country	,	or	of	another's	unfailing	cleverness	or
的	那	男人的	知识	的	这	国家	,	或者	的	另一个的	永不失败	聪明才智	或者

['taɪərləsnɪs] .

tirelessness	.
不知疲倦	.

那个人对这个国家的了解，或者另一个人永不衰竭的聪明才智或不知疲倦的精神。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [men] [ɪn] [tʃɑ:dʒ] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [wei] .

Outside	,	the	two	or	three	men	in	charge	stood	by	the	father	in	their	own	way	.
外部	,	这	二	或者	三	男人	在	收费	站立	经过	这	父亲	在	他们的	自己的	方式	.

在外面，两三个负责人以他们自己的方式站在父亲身边。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə'griːd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [weɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɪltɒp] [tuː; tə] [lɜːn] [ɪf] [ə; eɪ] [treɪl]

It	had	been	agreed	that	he	should	wait	at	the	hilltop	to	learn	if	a	trail
它	有	到过	同意	那	他	应该	等待	在	这	山顶	到	学习	如果	一个	踪迹

[hæd; həd] [biːn] [faʊnd] .

had	been	found	.
有	到过	成立	.

他们事先商定，他应该在山顶等待，看是否找到了线索。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] , [bʌt; bət] [nɒt] ['helpf(ə)l] [ɔː(r)]['keɪpəb(ə)l] ; [ænd; ənd]

He	was	a	good	fellow	,	but	not	helpful	or	capable	;	and
他	曾是	一个	好的	同伴	,	但	不是	有帮助	或者	有能力的	;	和

他是个好人，但既不乐于助人，也不称职；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] [wɜːk] [tuː; tə] " ['dʒɒli] " [hɪm] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ;

it	was	their	work	to	"	jolly	"	him	,	as	they	called	it	;
它	曾是	他们的	工作	到	"	快乐的	"	他	,	作为	他们	称为	它	;

他们的工作就是"逗他开心"，正如他们所说的那样；

[tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [həʊp] [ʌp] [wɪð] ['tʃɪərɪŋ] [sə'dʒestʃənz] ,

to	keep	his	hope	up	with	cheering	suggestions	,
到	保持	他的	希望	向上	和	欢呼	建议	,

为了用鼓励性的建议来保持他的希望，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə'keɪʒən(ə)l] [dʒuː'dɪʃəs] ['dəʊsɪz][ɒv; əv] ['wɪski] [frɒm; frəm][ðeə(r)][flɑːsk] .

and	with	occasional	judicious	doses	of	whiskey	from	their	flasks	.
和	和	偶然	明智的	剂量	的	威士忌酒	从	他们的	烧瓶	.

偶尔还会从酒壶里适量地喝上一小杯威士忌。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] , [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [drɪŋk] ;

For	themselves	,	they	did	not	drink	;
为了	他们自己	,	他们	做过	不是	喝	;

他们自己不喝酒；

[ðəʊ] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ləʊ] [ænd; ənd] ['stedi] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] ['nɜːvəs] [ðæn; ðən][ðə; ði]

though	their	voices	were	low	and	steady	they	were	more	nervous	than	the
尽管	他们的	声音	是	低的	和	稳定的	他们	是	更多的	紧张的	比	这

[pɔː(r); pʊə(r)] ['sʌfərə(r)] [ðeɪ] ['gɑːdɪd] ,

poor	sufferer	they	guarded	,
贫穷的	患者	他们	守卫	,

虽然他们的声音低沉而平稳，但他们比他们守护的可怜病人还要紧张。

[nʌm] [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɔːf(ə)l] [griːf] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] .

numbed	and	childish	in	his	awful	grief	and	apprehension	.
麻木	和	幼稚	在	他的	可怕	悲伤	和	忧虑	.

悲痛欲绝，恐惧万分，他变得麻木而幼稚。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɜːtʃ] [fɑː(r)]

They	were	waiting	for	the	sounds	of	the	beginning	of	the	search	far
他们	是	等待	为了	这	声音	的	这	开始	的	这	搜索	远的

[bɪ'ləʊ] ,

below	,
以下	,

他们正等待着下方深处搜寻行动开始的声音。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðiːz] [saʊndz] [keɪm] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [wʌn] [saʊnd] , [ə; eɪ] ['həʊləʊ] [nɔɪz] , ['tʃeɪndʒfʊl]
and **presently** **these** **sounds** **came** **,** **or** **rather** **one** **sound** **,** **a** **hollow** **noise** **,** **changeful**
和 目前 这些 声音 来了 , 或者 相当 一 声音 , 一个 空洞的 噪音 , 变化
, [ʌn'iːv(ə)n] ,
, **uneven** **,**
, 不均匀 ,

随后传来这些声音，或者更确切地说，是一种声音，空洞的噪音，变化无常，忽强忽弱。

[jet] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kruːəl] [mə'nɒtəni] .
yet **of** **a** **cruel** **monotony** **.**
然而 的 一个 残忍的 单调 .

然而，却又带着一种残酷的单调。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] " ['wɪli] !
It **was** **a** **cry** **of** **"** **Willy** **!**
它 曾是 一个 哭 的 " 威利 !

那是一声“威利！”的喊声。

['wɪli] !
Willy **!**
威利 !

威利！

['wɪli] ! " ['raɪzɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [greɪ] - [blæk] [depθ] , [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] ,
Willy **!** **"** **rising** **out** **of** **that** **gray** **-** **black** **depth** **,** **a** **cry** **of** **many** **voices** **,**
威利 ! " 上升 出去 的 那 灰色的 - 黑色的 深度 , 一个 哭 的 许多 声音 ,

“威利！”从那片灰黑色的深渊中，传来许多人的呼喊声。

[ə; eɪ][kraɪ] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm][fɑː(r)][ænd; ənd][nɪə(r)] ,
a **cry** **that** **came** **from** **far** **and** **near** **,**
一个 哭 那 来了 从 远的 和 靠近 ,

一声来自远近的呼喊

[ə; eɪ][kraɪ][æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['hʌdld] ['kləʊzə(r)] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [prest] [iːtʃ] ['ʌðərz]
a **cry** **at** **which** **the** **women** **huddled** **closer** **together** **and** **pressed** **each** **other's**
一个 哭 在 哪个 这 女性 蜷缩着 更近 一起 和 按下 每个 其他的
[hændz] ,
hands **,**
双手 ,

一声惊呼，女人们更加紧密地抱在一起，紧紧地握住彼此的手。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['spiːtʃləs] [lʌv] [ænd; ənd] ['pɪti] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [leɪ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [best]
and **looked** **speechless** **love** **and** **pity** **at** **the** **woman** **who** **lay** **upon** **her** **best**
和 看起来 无言 爱 和 遗憾 在 这 女士 WHO 躺 之上 她 最好的
[frɛndz] [brest] ,
friend's **breast** **,**
朋友们 胸部 ,

她用充满爱意和怜悯的目光，无言地看着躺在她最好的朋友胸前的女人。

['klʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['taɪtə] [ænd; ənd] ['taɪtə] .
clutching **it** **tighter** **and** **tighter** **.**
紧握 它 更紧 和 更紧 .

越抓越紧。

[ɒv; əv][ðə; ði] [men] [ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Of **the** **men** **outside** **,** **the** **father** **leaned** **forward** **and** **clutched** **the** **arm** **of** **his**
的 这 男人 外部 , 这 父亲 倾斜 向前 和 紧握 这 手臂 的 他的
[tʃeə(r)] .
chair **.**
椅子 .

外面的男人中，父亲向前倾身，紧紧抓住椅子的扶手。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [sɔ:] [ðə; ði] [greɪt] [drɒps] [ɒv; əv] [swet] [rəʊl] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,

The	others	saw	the	great	drops	of	sweat	roll	from	his	brow	,
这	其他的	锯	这	伟大的	滴	的	汗	卷	从	他的	眉头	,

其他人看到他额头上滚落着大颗大颗的汗珠。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜ:nd] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] [ænd; ənd] [swɔ:(r)] [ɪn'ɔ:dəbli] .

and	they	turned	their	faces	away	from	him	and	swore	inaudibly	.
和	他们	转向	他们的	面孔	离开	从	他	和	发誓	听不见	.

他们转过脸去，背过身去，低声咒骂着。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

[æz; əz] [ðə; ði] [di:p] [bɪ'ləʊ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'laɪv] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [dɪm] [laɪt] [rɪ'flektɪd] [frɒm; frəm]

as	the	deep	below	began	to	be	alive	with	a	faint	dim	light	reflected	from
作为	这	深的	以下	开始	到	是	活	和	一个	头晕的	暗淡	光	反映	从

[ðə; ði] [hɑ:f] [ə'weɪkənd] ['hev(ə)n] ,

the	half	awakened	heaven	,
这	一半	觉醒	天堂	,

当深渊下方开始泛起微弱的光芒，那是从半苏醒的天空反射而来，变得生机勃勃时，

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,

the	voices	died	away	in	the	distance	,
这	声音	死亡	离开	在	这	距离	,

远处的声音渐渐消失。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðeə(r)] [pleɪs] [ðə; ði] [li:vz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [tri:z] ['rʌsl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɜ:dz]

and	in	their	place	the	leaves	of	the	great	trees	rustled	and	the	birds
和	在	他们的	地方	这	树叶	的	这	伟大的	树木	沙沙作响	和	这	鸟类

['twitə] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [mɔ:n] .

twittered	to	the	coming	morn	.
推特	到	这	未来	早晨	.

取而代之的是，大树的叶子沙沙作响，鸟儿啁啾鸣叫着迎接即将到来的清晨。

[ðə; ði] [deɪ] [brəʊk] [wɪð] [ðə; ði] [dʌl] [red] [ðæt] ['prɔfisai] [hi:t] .

The	day	broke	with	the	dull	red	that	prophesies	heat	.
这	天	打破	和	这	乏味的红色的		那	预言	热	.

黎明时分，天空泛起暗红色，预示着高温即将到来。

[æz; əz] [ðə; ði] ['aʊəz] [wɔ:(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['prɒfəsi] [wɒz; wəz] [fʊl'fɪld] .

As	the	hours	wore	on	the	prophecy	was	fulfilled	.
作为	这	小时	穿着	在	这	预言	曾是	已完成	.

随着时间推移，预言应验了。

[ðə; ði] ['mɔɪstʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dju:] [ænd; ənd]

The	moisture	of	the	dew	and
这	水分	的	这	露	和

露水的湿度和

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[ðə; ði]['rɪvə(r)] [mɪst] [rəʊz] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [hɒt] [skaɪ] [ænd; ənd] ['vænɪʃd] ,

the	river	mist	rose	toward	the	hot	sky	and	vanished	,
这	河	薄雾	玫瑰	朝向	这	热的	天空	和	消失了	,

河雾升腾而起，直冲炎热的天空，最终消失不见。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [draɪ] [heɪz] [rɪ'meɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ləʊ] [sʌn] [ʃɒn] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ə; eɪ] [pɪ'kju:liə(r)]

but	the	dry	haze	remained	and	the	low	sun	shone	through	it	with	a	peculiar
但	这	干燥	阴霾	剩余	和	这	低的	太阳	闪耀	通过	它	和	一个	奇特

[dɪ'fju:ʒn] [ɒv; əv] ['kɒpəri] [laɪt] .

diffusion	of	coppery	light	.
扩散	的	铜色	光	.

但干燥的薄雾依然存在，低垂的阳光透过薄雾，散发出一种奇特的铜色光芒。

['i:v(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['zenɪθ] , [ðə; ði] [wɔ:m] , ['feɪntli] ['jeləʊ] ['dɪmnəs] [stɪl] [rəʊz] [haɪ]

Even	when	it	reached	the	zenith	,	the	warm	,	faintly	yellow	dimness	still	rose	high
甚至	什么时候	它	达到	这	天顶	,	这	温暖的	,	淡淡的	黄色的	昏暗	仍然	玫瑰	高的

[ə'bʌv] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] ,

above	the	horizon	,
多于	这	地平线	,

即使到达天顶，那温暖的、略带黄色的昏暗光芒仍然高高地升起在地平线之上。

['θrəʊɪŋ] [ɪts] [sɒft] [spel] [ə'pɒn] [ɔ:l] ['ɒbdʒɪkts] [fɑ:(r)] [ɔ:(r)] [nɪə(r)] ,

throwing	its	soft	spell	upon	all	objects	far	or	near	,
投掷	它是柔软的	拼写	之上	全部	对象		远的	或者	靠近	,

它对远近所有物体都施加了柔和的魔法，

[ænd; ənd] ['meltɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [dɪm] [blu:] [ɒn] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['hɪltɒp] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hɒt] ['æʒə(r)] [ɒv; əv]

and	melting	through	the	dim	blue	on	the	distant	hilltop	into	the	hot	azure	of
和	融化	通过	这	暗淡	蓝色的	在	这	遥远	山顶	进入	这	热的	蔚蓝	的

[ðə; ði] [greɪt] [dəʊm] [ə'bʌv] .

the	great	dome	above	.
这	伟大的	穹顶	多于	.

远处山顶的昏暗蓝色渐渐融入上方巨大穹顶炽热的蔚蓝色之中。

[fɔ:(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ðə; ði] ['wɔtʃə, 'wɔ:-] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl] [rɪ'meɪnd] [ˌʌndɪ'stɜ:bd] , ['tɔ:kɪŋ] [ɪn]

For	an	hour	the	watchers	on	the	hill	remained	undisturbed	,	talking	in
为了	一个	小时	这	观察者	在	这	爬坡道	剩余	未受干扰	,	说	在

['ʌndətəun] .

undertones	.
弦外之音	.

一个小时里，山上的守望者们没有受到打扰，低声交谈着。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [pɑ:t] ,

For	the	most	part	,
为了	这	最多	部分	,

大多数情况下，

[ðeɪ] ['spekjuleit] [ɒn] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feɪnt] [saʊndz] [ðæt] [keɪm] [ʌp] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] .

they	speculated	on	the	significance	of	the	faint	sounds	that	came	up	from	below	.
他们	推测	在	这	意义	的	这	头晕的	声音	那	来了	向上	从	以下	.

他们猜测从下方传来的微弱声音的意义。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [treɪs] [ðə; ði] [kræʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɔ:s] [θru:] [draɪ] ['ʌndəbrʌʃ] ;

Sometimes	they	could	trace	the	crash	of	a	horse	through	dry	underbrush	;
有时	他们	可以	痕迹	这	碰撞	的	一个	马	通过	干燥	草丛	;

有时他们能从干燥的灌木丛中追踪到马匹坠落的痕迹；

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [tjuː'mʌltʃuəs] ['klæmə(r)][ɒv; əv] [kə'mɑːndɪŋ] ['vɔɪsɪz] [wʊd] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ə; eɪ]

sometimes	**a**	**tumultuous**	**clamor**	**of**	**commanding**	**voices**	**would**	**tell**	**them**	**that**	**a**
有时	一个	动荡的	叫嚣	的	指挥	声音	会	告诉	他们	那	一个

[flæt] [bəʊt] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [wɜːkt] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [brɔːd] [kriːk] [ɔː(r)][ə; eɪ] [pɒnd] ;

flat	**boat**	**was**	**being**	**worked**	**across**	**a**	**broad**	**creek**	**or**	**a**	**pond**	**;**
平坦的	船	曾是	存在	工作	穿过	一个	广阔	溪	或者	一个	池塘	;

有时，一阵喧闹的命令声会告诉他们，一艘平底船正在横渡宽阔的小溪或池塘；

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['hɑːdlɪ] ['ɔːdəbl] [wɜː(r)] ,

sometimes	**a**	**hardly**	**audible**	**whirr**	**,**
有时	一个	几乎	可听见的	呼呼	,

有时发出几乎听不见的嗡嗡声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'tælɪk] ['klɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['baɪsɪk(ə)l] [bel] [wʊd] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði]

and	**the**	**metallic**	**clinking**	**of**	**a**	**bicycle**	**bell**	**would**	**tell**	**them**	**that**	**the**
和	这	金属	叮当声	的	一个	自行车	钟	会	告诉	他们	那	这

['hwiːlmən] [wɜː(r); wə(r)] ['spiːdɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [sɜːtʃ] .

wheelmen	**were**	**speeding**	**on**	**the**	**search**	**.**
车轮人	是	超速	在	这	搜索	.

自行车铃铛的金属撞击声会告诉他们，骑车的人正在高速搜寻。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][best] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] ['əʊnlɪ] ['neɪtʃərz] ['hɑːməni] [ɒv; əv] [saʊndz] [keɪm] [ʌp]

But	**for**	**the**	**best**	**part**	**of**	**the**	**time**	**only**	**nature's**	**harmony**	**of**	**sounds**	**came**	**up**
但	为了	这	最好的	部分	的	这	时间	仅有的	自然的	和谐	的	声音	来了	向上

[θruː] [ðə; ði]['evə(r)] - ['laɪt(ə)nɪŋ] [gluːm] .

through	**the**	**ever**	**-**	**lightening**	**gloom**	**.**
通过	这	曾经	-	闪电	愁云	.

但在大部分时间里，只有大自然和谐的声音穿透越来越亮的黑暗传来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**157**	**]**
[	页	-	]

[第157页]

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] ['deɪlaɪt] [keɪm] [ðə; ði] ['neɪbəz] [huː] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['sʌmənd]

But	**with**	**the**	**first**	**of**	**daylight**	**came**	**the**	**neighbors**	**who**	**had**	**not**	**been**	**summoned**
但	和	这	第一的	的	日光	来了	这	邻居	WHO	有	不是	到过	被召唤

, [ænd; ənd] [ðeɪ] ,

,	**and**	**they**	**,**
,	和	他们	,

但随着第一缕晨光到来，那些没有被召集的邻居们也来了，他们

[ɒv; əv] [kɔːs] , [keɪm] ['rʌnɪŋ] .

of	**course**	**,**	**came**	**running**	**.**
的	课程	,	来了	跑步	.

当然，他跑了过来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ]['nəʊtɪsəb(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] [kən'tɪndʒənt] [ðæt] [ðeə(r)][ə'taɪə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt]

It	**was**	**also**	**noticeable**	**of**	**this**	**contingent**	**that**	**their**	**attire**	**was**	**somewhat**
它	曾是	还	显	的	这	队伍	那	他们的	服装	曾是	有些

['stʌdid] ,

studied	**,**
研究	,

值得注意的是，这支队伍的着装都经过精心挑选。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ɪ'læbərət] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['stɑrtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ɔːl'redi]

and	**showed**	**more**	**or**	**less**	**elaborate**	**preparation**	**for**	**starting**	**on**	**the**	**already**
和	显示	更多的	或者	较少的	精心制作的	准备	为了	开始	在	这	已经

['stɑːtɪd] [hʌnt] .

started	**hunt**	**.**
开始	打猎	.

并展现了为开始这场已经开始的狩猎活动所做的或多或少的精心准备。

['nəʊtɪsəb(ə)l] ['ɔːlsəʊ][,aɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðæt] ['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] [sə'geɪʃəs] ['kwestʃənɪŋ] [ænd; ənd] [prə'faʊndli]

Noticeable	**also**	**it**	**was**	**,**	**that**	**after**	**much**	**sagacious**	**questioning**	**and**	**profoundly**
显	还	它	曾是	,	那	后	很多	明智	提问	和	深刻地

[waɪz] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

wise	**discussion**	**,**
明智的	讨论	,

值得注意的是，经过许多精辟的提问和深刻的讨论之后，

[ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)] ['aɪðə(r)] [hʌŋ] [ə'baʊt] ['pɪərɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [dɔːn] [ænd; ənd]

the	**most**	**of**	**the**	**new**	**-**	**comers**	**either**	**hung**	**about**	**peering**	**out**	**into**	**the**	**dawn**	**and**
这	最多	的	这	新的	-	来者	任何一个	悬挂	关于	窥视	出去	进入	这	黎明	和

['meɪkɪŋ] ['stɑːtlɪŋ] [dɪs'kʌvəri] [æt; ət] ['veəriəs] [pɔɪnts] ,

making	**startling**	**discoveries**	**at**	**various**	**points**	**,**
制作	令人震惊	发现	在	各种各样的	积分	,

大多数新来者要么在附近徘徊，凝望着黎明，并在不同时刻做出惊人的发现；

[ɔː(r)] [els] [went] [bæk] [tuː; tə][ðeə(r)] ['haʊzɪz] [tuː; tə][get] ['baɪsɪklz] , [ɔː(r)] ['hɔːsɪz] , [ɔː(r)] [fə'gɒtn]

or	**else**	**went**	**back**	**to**	**their**	**houses**	**to**	**get**	**bicycles**	**,**	**or**	**horses**	**,**	**or**	**forgotten**
或者	别的	去	后退	到	他们的	房屋	到	得到	自行车	,	或者	马匹	,	或者	被遗忘的

[sə'spendəz] .

suspenders	**.**
吊带	.

或者他们回到家中去取自行车、马匹或忘记带的背带。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɜːld] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'bɜːbən] [taʊn] [sɔːrts] [ɪt'self] [aʊt] ['prɪti] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['prɪti]

The	**little**	**world**	**of**	**a**	**suburban**	**town**	**sorts**	**itself**	**out**	**pretty**	**quickly**	**and**	**pretty**
这	小的	世界	的	一个	郊区	镇	排序	本身	出去	漂亮的	迅速地	和	漂亮的

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] .

surely	**.**
一定	.

郊区小镇的小世界很快就会自行运转起来，而且运转得相当顺畅。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][men] [huː] [duː; də][ænd; ənd][ðə; ði][men] [huː] [doʊnt] ;

There	**are**	**the**	**men**	**who**	**do**	**and**	**the**	**men**	**who**	**don't**	**;**
那里	是	这	男人	WHO	做	和	这	男人	WHO	不	;

有些人会这样做，有些人则不会；

[ænd; ənd] ['veri] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][men] [huː] [dɪd] , [ɪn] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [taʊn] ,

and	**very**	**few**	**of**	**the**	**men**	**who**	**did**	**,**	**in**	**that**	**particular**	**town**	**,**
和	非常	很少	的	这	男人	WHO	做过	,	在	那	特别的	镇	,

而在这个小镇上，这样做的人寥寥无几。

[wɜː(r); wə(r)][ɪn][bed][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [ðæt] [tʃaɪld][wɒz; wəz] [nəʊn] .

were	**in**	**bed**	**half**	**an**	**hour**	**after**	**the**	**loss**	**of**	**that**	**child**	**was**	**known**	**.**
是	在	床	一半	一个	小时	后	这	损失	的	那	孩子	曾是	已知	.

得知孩子去世的消息半小时后，他们就躺在床上了。

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðə; ði] [leɪt] [ə'raɪvlz] [wɜː(r); wə(r)]['juːsf(ə)l][ɪn][ðeə(r)] [weɪ] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [waɪvz] ,

But	**,**	**after**	**all**	**,**	**the**	**late**	**arrivals**	**were**	**useful**	**in**	**their**	**way**	**,**	**and**	**their**	**wives**	**,**
但	,	后	全部	,	这	晚的	到达	是	有用	在	他们的	方式	,	和	他们的	妻子们	,

但归根结底，这些迟到者也有他们自己的用处，他们的妻子们，

[huː] [keɪm] [ə'lɒŋ] ['leɪtə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [mɔː(r)]['juːsf(ə)l] .

who	**came**	**along**	**later**	**,**	**were**	**still**	**more**	**useful**	**.**
WHO	来了	沿着	之后	,	是	仍然	更多的	有用	.

后来出现的那些人，反而更有用。

[ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['fɜːtaɪl] [ɪn] [sə'dʒestʃənz] [fɔː(r); fə(r)] ['temptɪŋ] [ænd; ənd] ['præktɪkəbl] ['brekfəst] ;

The	**men**	**were**	**fertile**	**in**	**suggestions**	**for**	**tempting**	**and**	**practicable**	**breakfasts**	**;**
这	男人	是	沃	在	建议	为了	诱人的	和	切实可行的	早餐	;

男人们提出了许多诱人又实用的早餐建议；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['æktʃuəli] [brɔ:t] [ðə; ði] [fu:d] [ə'lɒŋ] ; [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðæt]

and	the	women	actually	brought	the	food	along	;	and	by	the	time	that
和	这	女性	实际上	带来	这	食物	沿着	;	和	经过	这	时间	那

而且妇女们真的把食物带来了；到那时.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[ðə; ði] [wɜ:ld] [wɒz; wəz] [wel] [ə'laɪt] , [ðə; ði] ['ɜ:li] ['raizəz][wɜ:(r); wə(r)] ['bʌslɪŋ] [ə'baʊt][ænd; ənd] ['sɜ:vɪŋ]

the	world	was	well	alight	,	the	early	risers	were	bustling	about	and	serving
这	世界	曾是	出色地	点燃	,	这	早期的	立管	是	繁华	关于	和	服务

['kɒfi] [ænd; ənd] [ti:] ,

coffee	and	tea	,
咖啡	和	茶	,

世界灯火通明，早起的人们忙碌地穿梭在大街小巷，供应咖啡和茶水。

[ænd; ənd] ['bɪskɪts] [ænd; ənd][fru:t] ,

and	biscuits	and	fruit	,
和	饼干	和	水果	,

还有饼干和水果，

[ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] [ʌp] [ðæt] ['sembləns] [ɒv; əv][æk'tɪvəti][ænd; ənd] [ɪm'plɔɪmənt] [ðæt] [ə'ləʊn][kæn; kən]

and	keeping	up	that	semblance	of	activity	and	employment	that	alone	can
和	保持	向上	那	外表	的	活动	和	就业	那	独自的	能

['kæri] [pɔ:(r); pʊə(r)][hju:'mænəti] [θru:] [lɒŋ] [pɪərɪədz][ɒv; əv] [sə'spens] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .

carry	poor	humanity	through	long	periods	of	suspense	and	anxiety	.
携带	贫穷的	人类	通过	长的	时期	的	悬念	和	焦虑	.

维持这种表面上的活动和就业状态，才能让可怜的人们度过漫长的悬念和焦虑时期。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:st][ɒn][ðə; ði] [fi:ld] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][lɑ:st][tu:; tə] [i:t] [ænd; ənd][ðə; ði] [li:st] ['krɪtɪk(ə)l]

And	the	first	on	the	field	were	the	last	to	eat	and	the	least	critical
和	这	第一的	在	这	场地	是	这	最后的	到	吃	和	这	至少	批判的

[ɒv; əv][ðeə(r)][feə(r)] .

of	their	fare	.
的	他们的	票价	.

而最先上场的球员往往是最后吃饭的，对食物的要求也最低。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [eɪt] [ə'klɑ:k] [wen] [ðə; ði][fɜ:st] ['pɑ:ti] [ɒv; əv] ['sɜ:tʃə(r)] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [hɪl] .

It	was	eight	o'clock	when	the	first	party	of	searchers	returned	to	the	hill	.
它	曾是	八	点钟	什么时候	这	第一的	派对	的	搜索者	返回	到	这	爬坡道	.

早上八点，第一批搜救人员返回了山上。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [eɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

There	were	eight	of	them	.
那里	是	八	的	他们	.

他们共有八个人。

[ðeɪ] [stɒpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði][krɪb][ænd; ənd] ['bekən] [tu:; tə] ['pɛnˌrɪn] [tu:; tə] [kʌm] [daʊn]

They	stopped	a	little	below	the	crib	and	beckoned	to	Penrhyn	to	come	down
他们	停止	一个	小的	以下	这	婴儿床	和	招手	到	彭林	到	来	向下

[tu:; tə][ðem; ðəm] .

to	them	.
到	他们	.

他们在婴儿床下方不远处停了下来，向彭林招手示意，让他下来。

[hi:; hi] [went] , [waɪt] - [feɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'stedi] [ɒn][hɪz; ɪz] [fi:t] ;

He	went	,	white	-	faced	and	a	little	unsteady	on	his	feet	;
他	去	,	白色的	-	面对	和	一个	小的	不稳定	在	他的	脚	;

他走了，脸色苍白，脚步有些不稳；

[hɪz; ɪz] ['gɑːrdiənz] ['fɒləʊd] [hɪm] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [gruːp] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɪzi] ['sɪəriəs] [tɔːk] [ðæt]

his	guardians	followed	him	and	joined	with	the	group	in	a	busy	serious	talk	that
他的	守护者	随后	他	和	加入	和	这	团体	在	一个	忙碌的	严肃的	讲话	那

['lɑːstɪd] [pə'hæps] [faɪv] ['mɪnɪts] — [bʌt; bət] ['vɑːstli] [lɒŋgə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [wɒtʃt] [ðem; ðəm]

lasted	perhaps	five	minutes	—	but	vastly	longer	to	the	women	who	watched	them
持续	也许	五	分钟	—	但	非常	更长	到	这	女性	WHO	观看	他们

[frɒm; frəm] [ə'bʌv] .

from	above	.
从	多于	.

他的监护人跟着他，加入了人群，开始了一场忙碌而严肃的谈话，谈话持续了大约五分钟——但对于在上面观看的妇女来说，时间却要长得多。

[ðen] ['pɛnˌrɪn] [ænd; ənd] [tuː] [men] [went] ['heɪstɪli] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,

Then	Penrhyn	and	two	men	went	hastily	down	the	hill	,
然后	彭林	和	二	男人	去	草草	向下	这	爬坡道	,

然后彭林和两个男人匆匆下山。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [krɪb] [ænd; ənd] ['iːgəli] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['ɒfə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

and	the	others	came	up	to	the	crib	and	eagerly	accepted	the	offer	of	a
和	这	其他的	来了	向上	到	这	婴儿床	和	急切地	公认	这	提供	的	一个

['heɪsti] ['brekfəst] .

hasty	breakfast	.
仓促	早餐	.

其他人也来到婴儿床边，欣然接受了这顿匆忙早餐的邀请。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [tel] ,

They	had	little	to	tell	,
他们	有	小的	到	告诉	,

他们没什么可说的，

[ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['əʊnli] [sɜːvd] [tuː; tə] ['diːpən] [ðə; ði] [daʊt] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊə(r)] .

and	that	little	only	served	to	deepen	the	doubt	and	trouble	of	the	hour	.
和	那	小的	仅有的	服务	到	深化	这	怀疑	和	麻烦	的	这	小时	.

而这反而加深了当下的疑虑和困境。

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌkɒmplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌʌn'kaɪnd] [tʃɑːns] [ðə; ði] ['sɜːtʃə(r)] [hæd; həd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]

Of	all	the	complication	of	unkind	chance	the	searchers	had	to	face	the
的	全部	这	并发症	的	不友善	机会	这	搜索者	有	到	脸	这

[wɜːst] [ænd; ənd]

worst	and
最差	和

在所有不幸的巧合中，搜救人员不得不面对最糟糕的情况。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[ðə; ði] [məʊst] ['pʌzlɪŋ] .

the	most	puzzling	.
这	最多	令人费解	.

最令人费解的。

[æz; əz] [ɪn] ['meni] [taʊnz] [ɒv; əv] [əʊld] ['set(ə)lmənt] [ə; eɪ] [rəʊd] [ræn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [taʊn] , ['rʌfli]

As	in	many	towns	of	old	settlement	a	road	ran	around	the	town	,	roughly
作为	在	许多	城镇	的	老的	沉降	一个	路	跑	大约	这	镇	,	大致

['sɜːkəmˌskraɪbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

circumscribing	it	,
限定	它	,

如同许多古老的定居城镇一样，一条道路环绕着城镇，大致将其围了起来。

[mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['buːləvɑːd] [ɒv; əv]['pærɪs] ['eɪnʃəntli] ['sɜːkəmskraɪbd] [ðə; ði][əʊld] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃnz] [ɒv; əv]

much	as	the	boulevards	of	Paris	anciently	circumscribed	the	old	fortifications	of
很多	作为	这	林荫大道	的	巴黎	古代	限定的	这	老的	防御工事	的

[ðə; ði] ['sɪti] .

the	city	.
这	城市	.

就像古代巴黎的林荫大道环绕着城市的古老防御工事一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [hæp'hæzəd] [kə'nekʃn] [ɒv; əv] [rəʊdz] , [leɪnz] , [ænd; ənd]

It	was	little	more	than	a	haphazard	connection	of	roads	,	lanes	,	and
它	曾是	小的	更多的	比	一个	偶然	联系	的	道路	,	车道	,	和

['ævənjuːs] ,

avenues	,
途径	,

它只不过是道路、小巷和大道随意连接而成的一条路而已。

[iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə] [sɜːv] [sʌm; səm] [pə'tɪkjələ(r)] [end] ,

each	one	of	which	had	come	into	existence	to	serve	some	particular	end	,
每个	一	的	哪个	有	来	进入	存在	到	服务	一些	特别的	结尾	,

它们各自出现都是为了服务于某个特定目的，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'nekʃn] [hæd; həd] [endid] [ɪn] ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːkɪt] [ðæt] ['præktɪkli] [dɪ'faɪnd] [ðə; ði]

and	the	connection	had	ended	in	forming	a	circuit	that	practically	defined	the
和	这	联系	有	结束	在	成型	一个	电路	那	几乎	定义	这

[taʊn] ['lɪmɪts] .

town	limits	.
镇	限制	.

连接最终形成了一个回路，实际上界定了城镇的边界。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [meɪd] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['wɔndə] [ðɪs] [həʊl] [raʊnd] ,

It	had	been	made	certain	that	the	boy	had	wandered	this	whole	round	,
它	有	到过	制成	肯定	那	这	男生	有	漫步	这	所有的	圆形的	,

可以确定的是，这名男孩一直在这附近徘徊。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [left] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'vəːdʒɪŋ] [rəʊdz] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	that	he	had	not	left	it	by	any	one	of	the	converging	roads	which	he
和	那	他	有	不是	左边	它	经过	任何	一	的	这	收敛	道路	哪个	他

[mʌst; məst][hæv; həv] [krɒst] .

must	have	crossed	.
必须	有	交叉	.

而且他并没有从他必然经过的任何一条岔路离开。

[nɔː(r)][kʊd; kəd][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɒndərɪŋ] [biː; bi] [æsə'teind] .

Nor	could	the	direction	of	his	wandering	be	ascertained	.
也不	可以	这	方向	的	他的	漫游	是	已确定	.

也无法确定他游荡的方向。

[ðə; ði] [hɑːd] , [draɪ] [mə'kædəm] [rəʊd] , [wɒʃt] [kliːn] [baɪ][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['reɪnfɔːl] , [ʃəʊd] [nəʊ] [treɪs]

The	hard	,	dry	macadam	road	,	washed	clean	by	a	recent	rainfall	,	showed	no	trace
这	难的	,	干燥	碎石	路	,	洗过	干净的	经过	一个	最近的	雨量	,	显示	不	痕迹

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪt] ,

of	his	light	,
的	他的	光	,

坚硬干燥的柏油路被最近的一场雨水冲刷得干干净净，没有留下他灯光的痕迹。

['ɪnfəntaɪl] ['fʊtˌprɪnt] .

infantile	footprints	.
婴儿	脚印	.

婴儿的脚印。

[bʌt; bət][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] [nɒt] [wʌn]['aʊə(r)] ,

But	sure	it	was	that	he	had	been	on	the	road	not	one	hour	,
但	当然	它	曾是	那	他	有	到过	在	这	路	不是	一	小时	,

但他可以肯定的是，他上路还不到一个小时。

[bʌt; bət] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [æt; ət] [liːst] ,

but	two	or	three	at	least	,
但	二	或者	三	在	至少	,

但至少有两三个，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [aʊt] [wɪð] [æn; ən] ['ɑːmfʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['taɪni] [bɪ'lɒŋɪŋz] .

and	that	he	had	started	out	with	an	armful	of	his	tiny	belongings	.
和	那	他	有	开始	出去	和	一个	满满的	的	他的	微小的	财物	.

他出发时只抱着一小堆零碎的行李。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] , [ðeə(r)][ə; eɪ] [greɪ] [dʒə'rɑːf][frɒm; frəm]

Here	they	had	found	his	small	pocket	-	handkerchief	,	there	a	gray	giraffe	from
这里	他们	有	成立	他的	小的	口袋	-	手帕	,	那里	一个	灰色的	长颈鹿	从

[hɪz; ɪz] ['noʊəz] [ɑːk] ;

his	Noah's	ark	;
他的	诺亚的	方舟	;

在这里，他们找到了他的小手帕；在那里，他们找到了他诺亚方舟上的一只灰色长颈鹿；

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [pleɪs] [ə; eɪ] ['nəʊzləs] [dɒl] [ðæt] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['eldɪst]

in	another	place	a	noseless	doll	that	had	descended	to	him	from	his	eldest
在	其他	地方	一个	无鼻	玩具娃娃	那	有	下降	到	他	从	他的	长子

['sɪstə(r)] ; [ðen] [ə; eɪ]

sister	;	then	a
姐姐	;	然后	一个

在另一个地方，他看到了一个没有鼻子的玩偶，那是他姐姐传给他的；然后是一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[tɒp][hæd; həd] [biːn] [faʊnd] — [ə; eɪ][tɒp] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [spʌn] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [tuː; tə]

top	had	been	found	—	a	top	that	he	could	not	have	spun	for	years	to
顶部	有	到过	成立	—	一个	顶部	那	他	可以	不是	有	旋转	为了	年	到

[kʌm] .

come	.
来	.

他找到了一个陀螺——一个他未来几年都无法旋转的陀螺。

[wʊd] [ðə; ði] [j'iəz] ['evə(r)] [kʌm] [wen] [ðæt] [lɒst] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spɪn] [tɒps] ?

Would	the	years	ever	come	when	that	lost	boy	should	spin	tops	?
会	这	年	曾经	来	什么时候	那	丢失的	男生	应该	旋转	最高额	?

那个迷失的男孩，是否会在某个特定的岁月里，重新玩起陀螺?

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [saɪnz] [wɪtʃ] [ə'testɪd] [hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l] — ['freʃli]

There	were	other	little	signs	which	attested	his	passage	around	the	circle	—	freshly
那里	是	其他	小的	标志	哪个	已证实	他的	通道	大约	这	圆圈	—	新鲜的

['brəʊkən] [stɔːks] [ɒv; əv] ['mɪlkwiːd] ,

broken	stalks	of	milkweed	,
破碎的	茎	的	乳草	,

还有其他一些小迹象证明他绕着圆圈走了一圈——新鲜折断的乳草茎，

[ʃredz]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['braɪtli]	['fɪgəd]	['kɒtn]	[dres]	[ɒn]	[ðə; ði]	[θɔːnz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['weɪsaɪd]
shreds	**of**	**his**	**brightly**	**figured**	**cotton**	**dress**	**on**	**the**	**thorns**	**of**	**the**	**wayside**
碎屑	的	他的	明亮地	想	棉布	裙子	在	这	荆棘	的	这	路边

['blækbəriz]	,
blackberries	**,**
黑莓	,

他那件色彩鲜艳的棉布连衣裙的碎片散落在路边黑莓的荆棘上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

泽西街和泽西巷：城市和郊(Jersey Street and Jersey Lane Urban and)
第5/6页

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪn][wʌn] [pleɪs] [ðə; ði][klɪə(r)] [prɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌdi] [ænd; ənd] ['blʌdi] ['lɪt(ə)l][hænd][ɒn]

and	even	in	one	place	the	clear	print	of	a	muddy	and	bloody	little	hand	on
和	甚至	在	一	地方	这	清除	打印	的	一个	浑	和	血腥	小的	手	在

[ə; eɪ] [waɪt] [geɪt] - [pəʊst] .

a	white	gate	-	post	.
一个	白色的	门	-	邮政	.

甚至在一处地方，白色的门柱上清晰地印着一只沾满泥污和血迹的小手印。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [sɜ:tʃ] [mɔ:(r)] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sɜ:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒst] [tʃaɪld] [faɪv] [ɔ:(r)][sɪks]

There	is	no	search	more	difficult	than	a	search	for	a	lost	child	five	or	six
那里	是	不	搜索	更多的	难的	比	一个	搜索	为了	一个	丢失的	孩子	五	或者	六

[j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .

years	of	age	.
年	的	年龄	.

寻找五六岁走失儿童是最困难的搜寻工作。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][æpt][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ði:z] [wi:] [wʌnz][æz; əz]['fi:b(ə)l] ['kri:tʃəz] ,

We	are	apt	to	think	of	these	wee	ones	as	feeble	creatures	,
我们	是	易于	到	思考	的	这些	哇	一个	作为	微弱	生物	,

我们往往会把这些幼小的生命视为弱小的生物。

[ænd; ənd][wi:; wi] [fə'get] [ðæt] [ðeə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] [ɪz] [prə'pɔ:ʃənli] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən] [ðæt]

and	we	forget	that	their	physical	strength	is	proportionally	much	greater	than	that
和	我们	忘记	那	他们的	身体的	力量	是	按比例	很多	更大的	比	那

[ɒv; əv] [grəʊn] - [ʌp] ['pi:p(ə)l] .

of	grown	-	up	people	.
的	生长	-	向上	人们	.

我们却忘记了，他们的体能与成年人相比要强得多。

[wi:; wi] [fə'get] ['ɔ:lsəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæz; həz] [nɒt] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə][ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t] [sen'seiʃən] [ɒv; əv]

We	forget	also	that	the	child	has	not	learned	to	attribute	sensations	of
我们	忘记	还	那	这	孩子	有	不是	学习	到	属性	感觉	的

['fɪzɪk(ə)l] [dɪs'kʌmfət] [tu:; tə][ðeə(r)]['prɒpə(r)] ['sɔ:sɪz] .

physical	discomfort	to	their	proper	sources	.
身体的	不适	到	他们的	恰当的	来源	.

我们还忘记了，孩子还没有学会将身体不适的感觉归因于其正确的原因。

[ðə; ði][tʃaɪld] [nəʊz] [ðæt][ˌaɪ 'ti:] ['sʌfə] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [waɪ] .

The	child	knows	that	it	suffers	,	but	it	does	not	know	why	.
这	孩子	知道	那	它	遭受	,	但	它	做	不是	知道	为什么	.

孩子知道自己正在受苦，但不知道为什么。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] ,

It	is	conscious	of	a	something	wrong	,
它	是	有意识的	的	一个	某物	错误的	,

它意识到出了什么问题，

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [breɪn] [ɪz]['ɒf(ə)n][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [tel] ['weðə(r)] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [bi:; bi] ['wɪərinəs]

but	the	little	brain	is	often	unable	to	tell	whether	that	something	be	weariness
但	这	小的	脑	是	经常	无法	到	告诉	无论	那	某物	是	疲劳

[ɔ:(r)]['hʌŋgə(r)] .

or	hunger	.
或者	饥饿	.

但小脑袋瓜往往无法分辨那是疲倦还是饥饿。

[ɪf] [ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] ['spɪrɪt][biː; bi][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔndə] [tuː; tə][ðə; ði]

If	the	wandering	spirit	be	upon	it	,	it	wanders	to	the
如果	这	漫游	精神	是	之上	它	,	它	漫游	到	这

如果游荡的灵魂附在它身上，它就会游荡到……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[lɑːst] ['lɪmɪt] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['paʊə(r)] ,

last	limit	of	physical	power	,
最后的	限制	的	身体的	力量	,

体力的极限

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'praɪzɪŋ] [ɪn'diːd] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['lɪmɪt][ɪz] [riːtʃt] .

and	it	is	surprising	indeed	to	find	how	long	it	is	before	that	limit	is	reached	.
和	它	是	奇怪	的确	到	寻找	如何	长的	它	是	前	那	限制	是	达到	.

令人惊讶的是，达到这个极限还需要很长时间。

[ə; eɪ] ['helθi] ,

A	healthy	,
一个	健康	,

健康的，

['mʌskjələ(r)] ['ɪnfənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [eɪdʒ][hæz; həz] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [wɔːk] ['nɪəli] [eɪt] [ɔː(r)][ten] [maɪlz]

muscular	infant	of	this	age	has	been	known	to	walk	nearly	eight	or	ten	miles
肌肉发达的	婴儿	的	这	年龄	有	到过	已知	到	走	几乎	八	或者	十	英里

[bɪ'fɔː(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ʌtəli] [ɪg'zɔːstɪd] .

before	becoming	utterly	exhausted	.
前	成为	完全地	筋疲力尽的	.

这个年龄段的肌肉发达的婴儿，在筋疲力尽之前，可以走近八到十英里。

[ænd; ənd] [wen] [ɪg'zɔːstʃən] ['kɒmz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪni] [fɔːm] [fɔːls] [ɪn][ɪts] [træks] ,

And	when	exhaustion	comes	,	and	the	tiny	form	falls	in	its	tracks	,
和	什么时候	疲惫	来	,	和	这	微小的	形式	瀑布	在	它是	轨道	,

当精疲力竭，小小的身躯倒下时，

[haʊ] [smɔːl] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [dɪ'tekt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] [ɒv; əv] [ˌaʊt'dɔːz] !

how	small	an	object	it	is	to	detect	in	the	great	world	of	outdoors	!
如何	小的	一个	目的	它	是	到	探测	在	这	伟大的	世界	的	户外	!

在广阔的户外世界中，它是多么微小的物体啊！

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] ['dʌsti] ['gɑːmənts] [ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] , [ɪn][ə; eɪ] ['weɪsaɪd] ['hɒləʊ] , [ɪn] [tɔːl] [grɑːs] ,

A	little	bundle	of	dusty	garments	in	a	ditch	,	in	a	wayside	hollow	,	in	tall	grass	,
一个	小的	捆	的	尘土飞扬	服装	在	一个	沟	,	在	一个	路边	空洞的	,	在	高的	草	,

路边洼地沟渠里，高高的草丛中，一小捆沾满灰尘的衣物。

[ɔː(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tʌfts] [ænd; ənd] ['hʌmək] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mɑːʃ] — [haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][səʊ]

or	among	the	tufts	and	hummocks	of	a	marsh	—	how	easy	it	is	for	so
或者	之中	这	簇绒	和	小丘	的	一个	沼泽	—	如何	简单的	它	是	为了	所以

[ˌɪnkən'spɪkjuəs] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['zeləs] ['sɜːtʃə(r)] !

inconspicuous	an	object	to	escape	the	eye	of	the	most	zealous	searcher	!
不显眼	一个	目的	到	逃脱	这	眼睛	的	这	最多	热心	搜索者	!

或者在沼泽的草丛和土丘中——如此不起眼的物体很容易逃过最热心的搜寻者的目光！

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['ænɪm(ə)l] [lɒst] [kraɪz] [ɪn'ses(ə)ntli] ; [ðə; ði] [lɒst] [tʃaɪld] [kraɪz] [aʊt] [hɪz; ɪz]['pɪtɪf(ə)l]['lɪt(ə)l][kraɪ] ,

A	young	animal	lost	cries	incessantly	;	the	lost	child	cries	out	his	pitiful	little	cry	,
一个	年轻的	动物	丢失的	哭泣	不已	;	这	丢失的	孩子	哭泣	出去	他的	可怜	小的	哭	,

走失的小动物不停地哀嚎；走失的孩子发出凄惨的哭声。

[faindz] [ɪt'self] ['lɪftɪd] [tuː; tə][nəʊ]['tendə(r)] ['bʊzəm] , [suːðd] [baɪ][nəʊ]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] ,

finds	itself	lifted	to	no	tender	bosom	,	soothed	by	no	gentle	voice	,
发现	本身	抬起	到	不	投标	怀	,	舒缓	经过	不	温和的	嗓音	,

它发现自己无法被温柔的怀抱所拥抱，也无法被轻柔的声音所抚慰。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][end] ['wɔndə] [ænd; ənd] ['sʌfə] [ɪn] ['helpləs] , ['həʊpləs] ['saɪləns] .

and	in	the	end	wanders	and	suffers	in	helpless	,	hopeless	silence	.
和	在	这	结尾	漫游	和	遭受	在	无助	,	绝望	沉默	.

最终，他只能在无助、绝望的沉默中徘徊和痛苦。

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] [wɔː(r)][ɒn] [dɜːrk] [ænd; ənd] ['hɔːlfərd] [biːt] [ðə; ðɪ] ['swɒmpi] [lændz][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

As	the	morning	wore	on	Dirck	and	Halford	beat	the	swampy	lands	of	the
作为	这	早晨	穿着	在	迪尔克	和	哈尔福德	打	这	沼泽地	土地	的	这

['rɪvəsaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['θʌrənəs] [ðæt] [ʃəʊd] [ðeə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv]

riverside	with	a	thoroughness	that	showed	their	understanding	of	the	difficulty	of
河边	和	一个	彻底性	那	显示	他们的	理解	的	这	困难	的

[ðeə(r)] [wɜːk] ,

their	work	,
他们的	工作	,

随着上午时间的推移，迪尔克和哈尔福德一丝不苟地勘察着河岸边的沼泽地，这表明他们深知这项工作的艰辛。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ðɪ][tʃaɪld][hæd; həd]['teɪkən] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] .

and	their	conviction	that	the	child	had	taken	that	direction	.
和	他们的	定罪	那	这	孩子	有	已采取	那	方向	.

他们坚信孩子是朝着那个方向走的。

[ðɪs] [kən'vɪkʃn] ['diːpənd] [wɪð] ['evri] ['aʊə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌntrisaɪd]

This	conviction	deepened	with	every	hour	,	for	the	rest	of	the	countryside
这	定罪	加深	和	每一个	小时	,	为了	这	休息	的	这	农村

[wɒz; wəz] ['feəli] ['əʊpən][ænd; ənd]

was	fairly	open	and
曾是	相当	打开	和

这种信念随着时间的推移而加深，因为乡村其他地方都相当开阔，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[wel] ['pɑːpjuleɪtɪd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ðɪ] [sɜːtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɜːtʃ] ,

well	populated	,	and	there	the	search	should	have	been	,	for	such	a	search	,
出色地	人口稠密	,	和	那里	这	搜索	应该	有	到过	,	为了	这样的	一个	搜索	,

[kəm'pærətɪvli] ['iːzi] .

comparatively	easy	.
比较	简单的	.

人口稠密，因此在那里进行此类搜索应该相对容易。

[jet] [ðə; ðɪ] [sʌn] [klaɪmd] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ][skaɪ] ,

Yet	the	sun	climbed	higher	and	higher	in	the	sky	,
然而	这	太阳	攀登	更高	和	更高	在	这	天空	,

然而，太阳却在天空中越升越高。

[ænd; ənd][nəʊ] [saʊnd] [ɒv; əv] [gʌnz] ['faɪəd][ɪn][glæd]['sɪgnəl] [riːtʃt] [ðeə(r)] [ɪəz] .

and	no	sound	of	guns	fired	in	glad	signal	reached	their	ears	.
和	不	声音	的	枪支	被解雇	在	高兴的	信号	达到	他们的	耳朵	.

他们耳中没有传来任何欢庆的枪声。

['hɪðə(r)] [ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [ðeɪ] [went] [θruː] [ðə; ði] [hɒt] ['ləʊləndz] , ['miːtɪŋ] [ænd; ənd] ['pɑːtɪŋ]
Hither **and** **thither** **they** **went** **through** **the** **hot** **lowlands** **,** **meeting** **and** **parting**
这里 和 那里 他们 去 通过 这 热的 低地 , 会议 和 离别
[ə'gen] ,
again **,**
再次 ,

他们来回穿梭在炎热的低地，相遇又分离。

[wɪð] [ə'pɔɪntmənts] [tuː; tə] [kʌm] [tə'geðə(r)] [ɪn] [spɒts] [nəʊn] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [bəuθ] , [ɔː(r)] ['sepəreɪtɪŋ]
with **appointments** **to** **come** **together** **in** **spots** **known** **to** **them** **both** **,** **or** **separating**
和 预约 到 来 一起 在 地点 已知 到 他们 两个都 , 或者 分离
[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] ,
without **a** **word** **,**
没有 一个 单词 ,

他们约定在彼此都熟悉的地方见面，或者一声不响地分开。

[iːtʃ] ['nəʊɪŋ] [wel] [weə(r)] [ðeə(r)] ['kɔːsɪz] [wʊd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] .
each **knowing** **well** **where** **their** **courses** **would** **bring** **them** **together** **.**
每个 会心 出色地 在哪里 他们的 课程 会 带来 他们 一起 .

他们都清楚各自的道路最终会将他们联系在一起。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðeɪ] [kɔːt] [glimps] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [kəm'pænjənz] [ɒn] [ðə; ði] [hɪlz] [ə'bʌv] ,
From **time** **to** **time** **they** **caught** **glimpses** **of** **their** **companions** **on** **the** **hills** **above** **,**
从 时间 到 时间 他们 捕捉 惊鸿一瞥 的 他们的 同伴 在 这 丘陵 多于 ,
[huː] ,
who **,**
WHO ,

他们不时瞥见同伴们在山顶上的身影，

[frɒm; frəm] [ðeə(r)] [haɪt] , [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [stɪl] ['haɪə(r)] [hɪl] ,
from **their** **height** **,** **could** **see** **the** **place** **of** **meeting** **on** **the** **still** **higher** **hill** **,**
从 他们的 高度 , 可以 看 这 地方 的 会议 在 这 仍然 更高 爬坡道 ,

从他们所处的位置，可以看到更高山丘上的会面地点。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ðeɪ] ['sɪgnəld] [ðə; ði] [njuːz] [ænd; ənd] [gɒt] [bæk] [ðə; ði] [dɪ'speərɪŋ] [saɪn] [ðæt]
and **each** **time** **they** **signalled** **the** **news** **and** **got** **back** **the** **despairing** **sign** **that**
和 每个 时间 他们 发出信号 这 消息 和 得到 后退 这 绝望 符号 那
[ment] " [nʌn] [jet] !
meant **"** **None** **yet** **!**
意思是 " 没有任何 然而 !

每次他们发出消息，都会收到令人绝望的回应，意思是“还没有！”

" [njuːz] [ɪ'nʌf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [bʌt; bət] [nɒt] [ðə; ði] [njuːz] .
" **News** **enough** **there** **was** **,** **but** **not** **the** **news** **.**
" 消息 足够的 那里 曾是 , 但 不是 这 消息 .

“新闻确实很多，但不是新闻本身。”

['mɪsɪz] . ['pɛnˌrɪn] [stɪl] [steɪd] ,
Mrs **.** **Penrhyn** **still** **stayed** **,**
太太 . 彭林 仍然 入住 ,

彭林夫人仍然留了下来。

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [haʊs] [wɒz; wəz] [səʊ] ['sɪtʃueɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] [nɒt] ['pɒsəbli] [rɪ'tɜːn]
for **her** **own** **house** **was** **so** **situated** **that** **the** **child** **could** **not** **possibly** **return**
为了 她 自己的 房子 曾是 所以 位于 那 这 孩子 可以 不是 可能 返回
[tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,
to **it** **,**
到 它 ,

因为她自己的房子位置偏僻，孩子根本无法回去。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] [ðæt] [naʊ] [siːmd] ['sɜːt(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] ['pɑːsɪŋ] [θruː]
if he had taken the direction that now seemed certain , without passing through
如果 他 有 已采取 这 方向 那 现在 似乎 肯定 , 没有 通过 通过
[ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] ['sɜːtʃə(r)] ,
the crowd of searchers ,
这 人群 的 搜索者 ,

如果他当初没有穿过搜寻人群，而是选择了现在看来确定的方向，

[ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [mʌst; məst] [riːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [suːnɪst] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] .
and intelligence of his discovery must reach her soonest at that point .
和 智力 的 他的 发现 必须 抵达 她 最快 在 那 观点 .

届时，他必须尽快将这一发现的消息传达给她。

[pə'hæps] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['riːz(ə)n] , [tuː] .
Perhaps there was another reason , too .
也许 那里 曾是 其他 原因 , 也 .

或许还有另一个原因。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)][tuː; tə]
Perhaps she could not bear to
也许 她 可以 不是 熊 到

或许她无法忍受

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

[rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðæt] ['saɪlənt] [haʊs] , [weə(r)] ['evri] [ruːm] [held] [sʌm; səm][rɪ'maɪndə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
return to that silent house , where every room held some reminder of her
返回 到 那 沉默的 房子 , 在哪里 每一个 房间 握住 一些 提醒 的 她
[lɒs] .
loss .
损失 .

回到那间寂静的房子，每个房间都摆放着一些让她想起失去亲人的物品。

['sɜːt(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ,
Certainly she remained at the Club ,
当然 她 剩余 在 这 俱乐部 ,

她当然还留在俱乐部。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [sʌm; səm] [ʌn'riːzənɪŋ] ['kʌmfət] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ruːməz] [ænd; ənd]
and perhaps she got some unreasoning comfort out of the rumors and
和 也许 她 得到 一些 不讲道理 舒适 出去 的 这 谣言 和
[rɪ'pɔːts] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] [spɒt] [frɒm; frəm] ['evri] [saɪd] .
reports that came to that spot from every side .
报告 那 来了 到 那 点 从 每一个 边 .

或许，来自四面八方的谣言和报道让她获得了某种非理性的安慰。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði]['aɪd(ə)l] [tɔːk] [ðæt] [sprɪŋz] [ʌp] [ænd; ənd] [flaɪz] [ə'baʊt] [ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] ,
It was but the idle talk that springs up and flies about on such occasions ,
它 曾是 但 这 闲置的 讲话 那 弹簧 向上 和 苍蝇 关于 在 这样的 场合 ,

那不过是这种场合下经常出现的闲言碎语罢了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [sɜːvd] [æz; əz][ə; eɪ] [strɔː] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['draʊnɪŋ] [həʊp]
but now and then it served as a straw for her drowning hope
但 现在 和 然后 它 服务 作为 一个 稻草 为了 她 溺水 希望
[tuː; tə] [klʌtʃ] [æt; ət] .
to clutch at .
到 离合器 在 .

但有时，它却成了她濒临绝望时可以抓住的一根救命稻草。

[wɜːd] [wʊd] [kʌm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɑːmə(r)] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʃaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪbərz]
Word 单词 **would** 会 **come** 来 **of** 的 **a** 一个 **farmer** 农民 **who** WHO **had** 有 **seen** 已见 **a** 一个 **strange** 奇怪的 **child** 孩子 **in** 在 **his** 他的 **neighbor's** 邻居
['wægən] .
wagon 车皮 **.** .

有消息传来，一位农夫看到邻居的马车里有个陌生的孩子。

[ðen] [wʊd] [kʌm] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn] - ['kiːpə(r)] [huː] [hæd; həd] ['drɪvn] ['ɪntuː] [taʊn] [tuː; tə]
Then 然后 **would** 会 **come** 来 **a** 一个 **story** 故事 **of** 的 **an** 一个 **inn** 客栈 **-** - **keeper** 守门员 **who** WHO **had** 有 **driven** 驱动 **into** 进入 **town** 镇 **to** 到
[ɑːsk] [ɪf] ['enibɒdi] [hæd; həd] [lɒst] [ə; eɪ] [bɔɪ] .
ask 问 **if** 如果 **anybody** 任何人 **had** 有 **lost** 丢失的 **a** 一个 **boy** 男生 **.** .

接下来会讲一个旅店老板开车进城询问是否有人丢了男孩的故事。

[ðen] ['sʌmbədi] [wʊd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [æt; ət] [θɜːd] [ɔː(r)] [fɔːθ] [hænd][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] ['reskjuːd]
Then 然后 **somebody** 某人 **would** 会 **bring** 带来 **a** 一个 **report** 报告 **at** 在 **third** 第三 **or** 或者 **fourth** 第四 **hand** 手 **of** 的 **a** 一个 **child** 孩子 **rescued** 获救
[ə'laɪv] [frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪvə(r)] .
alive 活 **from** 从 **the** 这 **river** 河 **.** .

然后有人会通过三手或四手消息传来，说有个孩子从河里被救了出来。

[ɒv; əv] [kɔːs] ['stɔːri]['ɑːftə(r)]['stɔːri] , [rɪ'pɔːt] ['ɑːftə(r)] [rɪ'pɔːt] , [keɪm] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .
Of 的 **course** 课程 **story** 故事 **after** 后 **story** 故事 **,** , **report** 报告 **after** 后 **report** 报告 **,** , **came** 来了 **to** 到 **nothing** 没有什么 **.** .

当然，一个又一个故事，一份又一份报告，最终都无疾而终。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['wægən][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] [ˌfɔː'tiːn] .
The 这 **child** 孩子 **seen** 已见 **in** 在 **the** 这 **wagon** 车皮 **was** 曾是 **a** 一个 **girl** 女孩 **of** 的 **fourteen** 十四 **.** .

马车里的孩子是一个十四岁的女孩。

[ðə; ði] [ɪn] - ['kiːpə(r)] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə][ɑːsk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɒst] [tʃaɪld] ,
The 这 **inn** 客栈 **-** - **keeper** 守门员 **had** 有 **come** 来 **to** 到 **town** 镇 **to** 到 **ask** 问 **about** 关于 **the** 这 **lost** 丢失的 **child** 孩子 **,** ,

旅店老板进城是为了打听走失的孩子。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ænd; ənd][wɒz; wəz]['kjʊəriəs]
but 但 **it** 它 **was** 曾是 **only** 仅有的 **because** 因为 **he** 他 **had** 有 **heard** 听到 **the** 这 **report** 报告 **and** 和 **was** 曾是 **curious** 好奇的
.
: .

但这只是因为他听说了这件事，感到好奇而已。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn'diːd] [hæd; həd] [biːn] ['reskjuːd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði]['stɔːri] [wɒz; wəz][ə; eɪ]
A 一个 **child** 孩子 **indeed** 的确 **had** 有 **been** 到过 **rescued** 获救 **from** 从 **the** 这 **river** 河 **,** , **but** 但 **the** 这 **story** 故事 **was** 曾是 **a** 一个
[wiːk] [əʊld] .
week 星期 **old** 老的 **.** .

确实有一名儿童从河里获救，但这件事已经过去一周了。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [went] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɒt] [sʌn] [rəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['zenɪθ] [ænd; ənd] [dɪ'klaɪnd] ,
And 和 **so** 所以 **it** 它 **went** 去 **,** , **and** 和 **the** 这 **hot** 热的 **sun** 太阳 **rose** 玫瑰 **to** 到 **the** 这 **zenith** 天顶 **and** 和 **declined** 拒绝 **,** ,

就这样，烈日升至正午，又缓缓落下。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒpəri] [heɪz] [gruː] [dɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [leŋkθ; leŋθ]

and	the	coppery	haze	grew	dim	,	and	the	shadows	length
和	这	铜色	阴霾	生长	暗淡	,	和	这	阴影	长度

铜色的薄雾渐渐暗淡下来，影子也变长了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

['ɛnɛd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪt] [ˌɑːftə'nuːn] [wɒz; wəz] [kʌm] [wɪð] [ɪts] ['ɔːf(ə)l] [θret] [ɒv; əv] [ɪm'pendɪŋ] [naɪt]

ened	,	and	the	late	afternoon	was	come	with	its	awful	threat	of	impending	night
结束	,	和	这	晚的	下午	曾是	来	和	它是	可怕	威胁	的	即将到来的	夜晚

.

:

.

夜幕降临，傍晚时分，可怕的黑夜即将到来。

[dɜːrk] [ænd; ənd] ['hɔːlfərd] , [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['rɪvəsaɪd] [mɑːʃ] , [sɔː] [ðæt] ['dredɪd] [tʃeɪndʒ] [fɔːl] [ə'pɒn]

Dirck	and	Halford	,	down	in	the	riverside	marsh	,	saw	that	dreaded	change	fall	upon
迪尔克	和	哈尔福德	,	向下	在	这	河边	沼泽	,	锯	那	令人恐惧的	改变	落下	之上

[ðə; ði] ['lændskeɪp] ,

the	landscape	,
这	景观	,

迪尔克和哈尔福德在河边的沼泽地里，亲眼目睹了那可怕的变化降临到这片土地上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pɔːzd] [ɪn][ðeə(r)] [sɜːtʃ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ['saɪləntli] .

and	they	paused	in	their	search	and	looked	at	one	another	silently	.
和	他们	暂停	在	他们的	搜索	和	看起来	在	一	其他	默默	.

他们停止了搜寻，默默地对视着。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['siːsləsli] [æt; ət] [wɜːk] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːk] [hæd; həd] [left] [ɪts] [mɑːrks]

They	had	been	ceaselessly	at	work	all	day	,	and	the	work	had	left	its	marks
他们	有	到过	不停地	在	工作	全部	天	,	和	这	工作	有	左边	它是	标记

[ɒn][ðem; ðəm] .

on	them	.
在	他们	.

他们整天都在不停地工作，工作在他们身上留下了痕迹。

[ðeə(r)] ['feɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [bɜːnt] [tuː; tə][ə; eɪ]['faɪəri] [red] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tɔːn] [ænd; ənd] [skrætʃt] [ɪn]

Their	faces	were	burnt	to	a	fiery	red	,	they	were	torn	and	scratched	in
他们的	面孔	是	烧焦的	到	一个	火热	红色的	,	他们	是	撕裂	和	刮痕	在

[ðə; ði] [b'ræmblz] ,

the	brambles	,
这	荆棘	,

他们的脸被烧得通红，身上被荆棘划伤、抓破。

[ðeə(r)] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] [səʊkt] [ɪn] [mʌd] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

their	clothes	were	soaked	in	mud	and	water	to	the	waist	,	and	they
他们的	衣服	是	浸泡过	在	泥	和	水	到	这	腰部	,	和	他们

[hæd; həd]

had
有

他们的衣服被泥水浸透到腰部，而且他们……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[biːn] ['bɪtn] [ænd; ənd] [stʌŋ] [baɪ] ['ɪnsekts] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [sʌm; səm] [streɪndʒ] ['fiːvə(r)]
been **bitten** **and** **stung** **by** **insects** **until** **they** **looked** **as** **though** **some** **strange** **fever**
到过 被咬 和 被蜇了 经过 昆虫 直到 他们 看起来 作为 尽管 一些 奇怪的 发烧
[hæd; həd]['brəʊkən] [aʊt] [ɒn] [ðem; ðəm] .
had **broken** **out** **on** **them** **.**
有 破碎的 出去 在 他们 .

他们被昆虫叮咬蜇伤，看起来就像得了某种奇怪的发烧一样。

[ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [met] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [biːt] ,
They **had** **just** **met** **after** **a** **long** **beat** **,**
他们 有 只是 遇见 后 一个 长的 打 ,

他们经过漫长的等待后才刚刚相遇。

[iːtʃ] ['hævɪŋ] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði][hɑːf][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['əʊpən]['wɔːtə(r)] ,
each **having** **described** **the** **half** **of** **a** **circle** **around** **a** **piece** **of** **open** **water** **,**
每个 拥有 描述 这 一半 的 一个 圆圈 大约 一个 片 的 打开 水 ,

每个人都描述了围绕一片开阔水域的半个圆，

[ænd; ənd][hæd; həd] [sʌŋk] [daʊn] [ɪn] ['ʌtə(r)] ['wɪərinəs] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pætʃ] [ɒv; əv][draɪ] [graʊnd] ,
and **had** **sunk** **down** **in** **utter** **weariness** **on** **a** **little** **patch** **of** **dry** **ground** **,**
和 有 沉没 向下 在 说出 疲劳 在 一个 小的 修补 的 干燥 地面 ,

然后，他筋疲力尽地瘫倒在一小块干燥的地面上。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] ['saɪləns] .
and **for** **a** **minute** **looked** **at** **each** **other** **in** **silence** **.**
和 为了 一个 分钟 看起来 在 每个 其他 在 沉默 .

两人沉默地对视了一会儿。

[ðen] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn] [spəʊk] .
Then **the** **younger** **man** **spoke** **.**
然后 这 年轻 男人 辐 .

然后，年轻男子开口说话了。

" [hæl] , " [hiː; hi] [sed] , " [hiː; hi]['nevə(r)] [keɪm] [ðɪs] [fɑː(r)] .
" **Hal** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **he** **never** **came** **this** **far** **.**
" 哈尔 , " 他 说 , " 他 绝不 来了 这 远的 .

“哈尔，”他说，“他从未走到过这一步。”

" [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv]['ɑːnsə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [druː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [ʃuː] , [wɔːn]
" **By** **way** **of** **answer** **the** **other** **drew** **from** **his** **pocket** **a** **child's** **shoe** **,** **worn**
" 经过 方式 的 回答 这 其他 画 从 他的 口袋 一个 孩子的 鞋 , 磨损
[ænd; ənd] [wet] ,
and **wet** **,**
和 湿的 ,

“作为回答，另一个人从口袋里掏出一只破旧湿漉漉的童鞋，

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
and **held** **it** **up** **.**
和 握住 它 向上 .

然后把它举了起来。

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] [dɜːrk] .
" **Where** **did** **you** **find** **it** **?** **"** **asked** **Dirck** **.**
" 在哪里 做过 你 寻找 它 ? " 问 迪尔克 .

“你在哪里找到的？”迪尔克问道。

" [raɪt] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] , " [sed] ['hɔːlfərd] , " [nɪə(r)] [ðæt] [əʊld]['wægən] - [treɪl] .
" **Right** **over** **there** **,** **"** **said** **Halford** **,** **"** **near** **that** **old** **wagon** **-** **trail** **.**
" 正确的 超过 那里 , " 说 哈尔福德 , " 靠近 那 老的 车皮 - 踪迹 .

“就在那边，”哈尔福德说，“靠近那条旧马车道。”

" [dɜːrk] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" Dirck looked at him with a question in his eyes ,
" 迪尔克 看起来 在 他 和 一个 问题 在 他的 眼睛 ,

迪尔克用疑惑的眼神看着他，

[wɪtʃ] [faʊnd] [ɪts] ['ɑːnsə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [greɪv] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['ɛldərz] [hed] .
which found its answer in the grave inclination of the elder's head .
哪个 成立 它是 回答 在 这 严重 倾角 的 这 长者的 头 .

答案就藏在老人深沉的头颅倾向中。

[ðen] [dɜːrk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hed] [ænd; ənd] ['hwisl] — [wʌn] [lɒŋ] , [ləʊ] , [sɪg'nɪfɪkənt] ['wɪs(ə)l] .
Then Dirck shook his own head and whistled — one long , low , significant whistle .
然后 迪尔克 摇晃 他的 自己的 头 和 吹口哨 — 一 长的 , 低的 , 重要的 哨 .

然后迪尔克摇了摇头，吹了一声长长的、低沉的、意味深长的口哨。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [θɔːt] [səʊ] .
" Well , " he said , " I thought so .
" 出色地 , " 他 说 , " 我 想法 所以 .

“嗯，”他说，“我就知道。”

['eni] [treɪl] ? "
Any trail ? "
任何 踪迹 ? "

有线索吗?

" [nɒt] [ðə; ðɪ] [liːst] , " [rɪ'plaɪd] ['hɔːlfərd] .
" Not the least , " replied Halford .
" 不是 这 至少 , " 回复 哈尔福德 .

“一点也不，”霍尔福德回答道。

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [strɪp] [ɒv; əv] [θɪk] [sɔːlt] [grɑːs] [ðeə(r)] , ['əʊvə(r)] [tuː] [jɑːrdz]
" There's a strip of thick salt grass there , over two yards
" 有 一个 条 的 厚的 盐 草 那里 , 超过 二 码

那里有一条两码多长的茂密盐草带。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

[waɪd] , [ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [ʃuː] [raɪt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
wide , and I found the shoe right in the middle of it .
宽的 , 和 我 成立 这 鞋 正确的 在 这 中间 的 它 .

很宽，我在鞋子正好放在中间。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ɪts] [saɪd] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [nɒt] [kɔːt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [grɑːs] . "
It was lying on its side when I found it , not caught in the grass . "
它 曾是 说谎 在 它是 边 什么时候 我 成立 它 , 不是 捕捉 在 这 草 . "

我发现它的时候，它侧躺在地上，没有被草缠住。

" [ðen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kærɪɪŋ] [hɪm] , [ʃʊə(r)] , " [sed] [dɜːrk] , [dɪ'saɪsɪvli] .
" Then they were carrying him , sure , " said Dirck , decisively .
" 然后 他们 是 携带 他 , 当然 , " 说 迪尔克 , 果断地 .

“当时他们抬着他，没错，”迪尔克斩钉截铁地说。

" [naʊ] [ðen] , [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [ɪz] , [wɪtʃ] [weɪ] .
" Now then , the question is , which way .
" 现在 然后 , 这 问题 是 , 哪个 方式 .

那么，现在的问题是，该走哪条路呢?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 167]
" [页 -]

[第167页]

[ðə; ði] [tuː] [men] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ə'bændənd] ['rəʊdweɪ] , [ə; eɪ][mɪə(r)] [treɪl] [ɒv; əv] [rʌt] ,

The	two	men	went	over	to	the	abandoned	roadway	,	a	mere	trail	of	ruts	,
这	二	男人	去	超过	到	这	弃	道路	,	一个	仅仅	踪迹	的	车辙	,

[weə(r)] ,

where	,
在哪里	,

两人走到那条废弃的道路旁，那只是一条布满车辙的小径，

[ɪn] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] , [ɒks] - [tiːmz] [hæd; həd] [hɔːl] [sɔːlt] [heɪ] .

in	years	before	,	ox	-	teams	had	hauled	salt	hay	.
在	年	前	,	牛	-	团队	有	拖拽	盐	干草	.

以前，牛队曾用来运输盐草。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [strɪp] [ɒv; əv] ['nærəʊ] [grɑːs] [ðæt] ['bɔːdəd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [went]

Up	and	down	the	long	strip	of	narrow	grass	that	bordered	it	,	they	went
向上	和	向下	这	长的	条	的	狭窄的	草	那	带边框	它	,	他们	去

['bækwəd] [ænd; ənd] ['fɔːwəd] ,

backward	and	forward	,
落后	和	向前	,

他们沿着与它相邻的狭长草地来回走动，

['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [menz] [fiːt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [njuː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ['ɔːlməʊst] [bɪ'jɒnd]

hunting	for	traces	of	men's	feet	,	for	they	knew	by	this	time	,	almost	beyond
打猎	为了	痕迹	的	男士	脚	,	为了	他们	知道	经过	这	时间	,	几乎	超过

[daʊt] ,

doubt	,
怀疑	,

他们四处寻找男人的脚印，因为此时他们几乎确信无疑。

[ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [træmp] .

that	the	child	was	in	the	hands	of	tramps	.
那	这	孩子	曾是	在	这	双手	的	流浪汉	.

孩子落入了流浪汉手中。

[ðə; ði] " [træmp] - [həʊl] " [ɪz] [æn; ən] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [ɪn] [ɔːl] [sə'bɜːbən] ['riːdʒənz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['bɔːdəd] [baɪ]

The	"	tramp	-	hole	"	is	an	institution	in	all	suburban	regions	which	are	bordered	by
这	"	流浪汉	-	洞	"	是	一个	机构	在	全部	郊区	地区	哪个	是	带边框	经过

['stretʃɪz] [ɒv; əv] [waɪld] [ænd; ənd] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] ['kʌntri] .

stretches	of	wild	and	unfrequented	country	.
伸展	的	荒野	和	冷落	国家	.

在所有与人迹罕至的荒野接壤的郊区，“流浪汉聚集地”都是一种常见的现象。

[ðiːz] [træmp] - [həʊlz] [ɔː(r)] [kæmps] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [ˌhed'kwɔːtəz] [ɒv; əv] [bændz] [ɒv; əv] ['wɔndərəz] [huː]

These	tramp	-	holes	or	camps	are	the	headquarters	of	bands	of	wanderers	who
这些	流浪汉	-	孔	或者	营地	是	这	总部	的	乐队	的	流浪者	WHO

[kʌm] [jɪə(r)] ['ɑːftə(r)] [jɪə(r)] [tuː; tə] [dwel] ['sʌmtaɪmz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] ,

come	year	after	year	to	dwell	sometimes	for	a	week	,
来	年	后	年	到	住	有时	为了	一个	星期	,

这些流浪者营地或棚屋是成群结队的流浪者的大本营，他们年复一年地来到这里居住，有时长达一周。

['sʌmtaɪmz] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] .

sometimes	for	months	.
有时	为了	几个月	.

有时长达数月。

[ðə; ði] [seɪm] [spɒt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['ɒkjupaɪd] ,

The	same	spot	is	always	occupied	,
这	相同的	点	是	总是	占领	,

同一个位置总是被占据着。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ə'mʌŋ] [ɔ:l][ðə; ði][bændz] [ðæt] [ðə; ði]

and	there	seems	to	be	an	understanding	among	all	the	bands	that	the
和	那里	似乎	到	是	一个	理解	之中	全部	这	乐队	那	这

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['terətri] [ʃæl; ʃəl][nɒt][bi:; bi] [ɪk'si:dɪd] .

original	territory	shall	not	be	exceeded	.
原来的	领土	将	不是	是	超出	.

各个乐队之间似乎都达成了一种共识，那就是不能超出最初的演出区域。

[ðə; ði][træmp] [hu:] [ɪ'stæblɪʃ] [ði:z] " [həʊlz] " [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'veəriəbli] [prə'feʃənlz] , [ænd; ənd]['nevə(r)]

The	tramps	who	establish	these	"	holes	"	are	invariably	professionals	,	and	never
这	流浪汉	WHO	建立	这些	"	孔	"	是	总是	专业人士	,	和	绝不

['kæʒuəl] ['vægəˌbɔndz] ;

casual	vagabonds	;
随意的	流浪汉	;

设立这些“洞穴”的流浪汉无一例外都是专业人士，绝非随意的流浪汉；

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ðeɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [tu:; tə] [kən'dʌkt] [ðəm'selvz] [wɪð]

and	apparently	they	make	it	a	point	of	honor	to	conduct	themselves	with
和	显然	他们	制作	它	一个	观点	的	荣誉	到	执行	他们自己	和

[ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [prə'praɪəti] [waɪl] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn][kæmp] .

a	certain	propriety	while	they	are	in	camp	.
一个	肯定	礼	尽管	他们	是	在	营	.

而且显然，他们非常重视在营地里举止得体。

['kjʊəriəsli] [ɪ'nʌf] , [tu:] , [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][træmp] - [həʊl] ,

Curiously	enough	,	too	,	they	seem	to	come	to	the	tramp	-	hole	,
奇怪的是	足够的	,	也	,	他们	似乎	到	来	到	这	流浪汉	-	洞	,

奇怪的是，他们似乎还会来到那个流浪汉洞穴。

['meɪnli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] ['du:ɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ə; eɪ][træmp]['nevə(r)]

mainly	for	the	purpose	of	doing	what	it	is	supposed	that	a	tramp	never
主要	为了	这	目的	的	正在做	什么	它	是	据称	那	一个	流浪汉	绝不

[dʌz] ,

does	,
做	,

主要目的是为了做流浪汉通常不会做的事情，

['neɪmli] : ['wɒʃɪŋ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [kləʊðz] .

namely	:	washing	themselves	and	their	clothes	.
即	:	洗涤	他们自己	和	他们的	衣服	.

具体而言：他们洗漱和清洗衣物。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [ɒn][ə; eɪ] [tʃɪl] [nəʊ'vembə(r)] [deɪ] , [ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðɪ:z] ['pleɪsɪz] , [hɑ:f][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [men]

I	have	seen	on	a	chill	November	day	,	in	one	of	these	places	,	half	a	dozen	men
我	有	已见	在	一个	寒意	十一月	天	,	在	一	的	这些	地方	,	一半	一个	打	男人

,

,
,

在一个寒冷的十一月天，在其中一个地方，我曾看到过六个男人，

['neɪkɪd][tu:; tə][ðə; ði] [weɪst] , [skrʌb]

naked	to	the	waist	,	scrub
裸	到	这	腰部	,	擦洗

赤裸上身，擦洗

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[bɪŋ] [ðəm'selvz] , [ɔː(r)] ['draɪɪŋ] [ðeə(r)] [wet] [ʃɜːrts] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] .

bing	themselves	,	or	drying	their	wet	shirts	before	the	fire	.
必应	他们自己	,	或者	烘干	他们的	湿的	衬衫	前	这	火	.

烧自己，或者在火前烘干湿衬衫。

[ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['pɜːfɪktli] ['piːsəbl] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv]['nevə(r)] [nəʊn]

I	have	always	found	them	perfectly	peaceable	,	and	I	have	never	known
我	有	总是	成立	他们	完美	和平的	,	和	我	有	绝不	已知

[ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'kɒst] ['ləʊnli] ['pɑːsə(r)] - [baɪ] ,

them	to	accost	lonely	passers	-	by	,
他们	到	招呼	孤独	过路人	-	经过	,

我一直觉得它们非常平和，也从未见过它们骚扰过孤身路人。

[ɔː(r)] ['wɪmɪn] [ɔː(r)] ['tʃɪldrən] .

or	women	or	children	.
或者	女性	或者	孩子们	.

或者妇女或儿童。

[ɪf] [ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ] [ɔː(r)] ['fɪʃɪŋ] ['pɑːti] ['kɒmz] [ə'lɒŋ] , [haʊ'evə(r)] ,

If	a	shooting	or	fishing	party	comes	along	,	however	,
如果	一个	射击	或者	钓鱼	派对	来	沿着	,	然而	,

然而，如果遇到狩猎队或钓鱼队，

[lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pʊt] ['eni] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['terərɪzəm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

large	enough	to	put	any	accusation	of	terrorism	out	of	the	question	,
大的	足够的	到	放	任何	指控	的	恐怖主义	出去	的	这	问题	,

规模之大，足以排除任何恐怖主义指控的可能性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ʌn'kɒmən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] " ['hoʊboʊz] " [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [ðə; ði]

it	is	not	uncommon	for	the	"	hoboes	"	to	make	a	polite	suggestion	that	the
它	是	不是	罕见	为了	这	"	流浪汉	"	到	制作	一个	有礼貌的	建议	那	这

[pɔː(r); pʊə(r)][mæn] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][bɪə(r)] ;

poor	man	would	be	the	better	for	his	beer	;
贫穷的	男人	会	是	这	更好的	为了	他的	啤酒	;

流浪汉们礼貌地建议穷人喝点啤酒，这种情况并不少见；

[ænd; ənd][səʊ] [wel] [ɪz][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðiːz] [kwɪə(r)][kæmps] [ɪ'stæblɪʃt] [ðæt] [ðə; ði] ['æplɪkənt]

and	so	well	is	the	reputation	of	these	queer	camps	established	that	the	applicant
和	所以	出色地	是	这	名声	的	这些	酷儿	营地	已确立的	那	这	申请人

['dʒen(ə)rəli] [rɪ'siːvz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [faɪv] - [sent] ['piːsɪz] [æz; əz] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l] [hɪm] [tuː; tə] [get]

generally	receives	such	a	collection	of	five	-	cent	pieces	as	will	enable	him	to	get
一般来说	接收	这样的	一个	收藏	的	五	-	中心	件	作为	将要	使能够	他	到	得到

[ə; eɪ] [fjuː] [kwɔːts] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

a	few	quarts	for	himself	and	his	companions	.
一个	很少	夸脱	为了	他自己	和	他的	同伴	.

这些同性恋营地的名声如此之好，以至于申请人通常会收到一些五分硬币，足以让他为自己和同伴买几夸脱饮料。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [ðæt] [sweɪz] [ðiːz] ['bændɪd] ['wɒndərəz]

in	spite	of	the	mysterious	system	of	government	that	sways	these	banded	wanderers
在	尽管如此	的	这	神秘	系统	的	政府	那	摇摆	这些	带状	流浪者

[ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,

on	the	face	of	the	earth	,
在	这	脸	的	这	地球	,

尽管支配着这群散居在地球上的部落的神秘政府体制，

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ə'keɪʒnəli] [ðæt] [ðə; ði] [træmp] [ɒv; əv] [ˌʌnkən'trəʊləbl] ['ɪnstɪŋkt] [faindz] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː]

it	happens	occasionally	that	the	tramp	of	uncontrollable	instincts	finds	his	way	into
它	发生	偶尔	那	这	流浪汉	的	不可控的	本能	发现	他的	方式	进入

[ðə; ði] [træmp] - [həʊl] ,

the	tramp	-	hole	,
这	流浪汉	-	洞	,

偶尔也会发生这样的事：不受控制的流浪汉误入流浪汉洞穴。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['njuːmərəs] [ɔː(r)] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

and	there	,	if	his	companions	are	not	numerous	or	strong	enough	to
和	那里	, 如果	他的	同伴	是	不是	很多的	或者	强的	足够的	到	

[wɪð'stænd] [hɪm] ,

withstand	him	,
经受	他	,

在那里，如果他的同伴人数不够多或实力不够强，无法抵挡他，

[kə'mits] [sʌm; səm] ['aʊtreɪdʒ] [ðæt] [ik'sait] ['pɒpjələ(r)] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [liːdz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌtə(r)]

commits	some	outrage	that	excites	popular	indignation	and	leads	to	the	utter
提交	一些	暴行	那	兴奋	受欢迎的	愤慨	和	线索	到	这	说出

[ˌæbə'lɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fjuː] [pɔː(r); pʊə(r)] [aʊt] - [dɔː(r)] [hoʊmz] [ðæt] [ðə; ði] [træmp] [kæn; kən] [kɔːl]

abolition	of	one	of	the	few	poor	out	-	door	homes	that	the	tramp	can	call
废除	的	一	的	这	很少	贫穷的	出去	-	门	房屋	那	这	流浪汉	能	称呼

[hɪz; ɪz] [əʊn] ,

his	own	,
他的	自己的	,

他犯下了一些令人发指的罪行，激起了民众的愤怒，导致流浪汉仅有的几处户外住所之一被彻底摧毁。

[baɪ] [ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv]

by	the	grace	and	indulgence	of
经过	这	优雅	和	放纵	的

承蒙恩典与宽容

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['wɜːkəz] .

the	world	of	workers	.
这	世界	的	工人	.

劳动者的世界。

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [naʊ] [ðə; ði] [tuː] ['sɜːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɒst] [tʃaɪld]

That	such	a	thing	had	happened	now	the	two	searchers	for	the	lost	child
那	这样的	一个	事物	有	发生	现在	这	二	搜索者	为了	这	丢失的	孩子

[fɪəd] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [fɪə(r)] .

feared	with	an	unspeakable	fear	.
害怕	和	一个	无法形容	害怕	.

想到这样的事情竟然发生了，两名寻找走失儿童的搜寻者感到无比恐惧。

[dɜːrk] ['streɪt(ə)nd] [hɪm'self] [ʌp] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['keəf(ə)l] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [strɪp] [ɒv; əv] [sɔːlt] [grɑːs]

Dirck	straightened	himself	up	after	a	careful	inspection	of	the	strip	of	salt	grass
迪尔克	拉直	他自己	向上	后	一个	小心	检查	的	这	条	的	盐	草

[tɜːf] ,

turf	,
草皮	,

仔细检查了一遍那片盐草皮后，迪尔克挺直了身子。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪdʒ] , [bluː] [ə; eɪ] [laʊd] , [ʃrɪl] ['wɪs(ə)l] [ɒn] [hɪz; ɪz] [tuː] ['fɪŋgəz] .

and	looking	up	at	the	ridge	,	blew	a	loud	,	shrill	whistle	on	his	two	fingers	.
和	寻找	向上	在	这	岭	,	吹	一个	大声	,	尖锐	哨	在	他的	二	手指	.

他抬头望向山脊，用两根手指吹了一声响亮而尖锐的哨声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
There **was** **no** **answer** **.**
那里 曾是 不 回答 .

没有回答。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [ə; eɪ] [fʊl] [maɪl] [bɪ'jɒnd] [kɔːl][ɒv; əv][ðeə(r)] ['fɑːloʊərz] .
They **had** **gone** **a** **full** **mile** **beyond** **call** **of** **their** **followers** **.**
他们 有 已消失 一个 满的 英里 超过 称呼 的 他们的 追随者 .

他们的行为远远超出了追随者的预期。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , [əʊld][mæn] , " [sed] [dɜːrk] ,
" **I'll** **tell** **you** **what** **,** **old** **man** **,** **"** **said** **Dirck** **,**
" 患病的 告诉 你 什么 , 老的 男人 , " 说 迪尔克 ,

“我告诉你吧，老头，”迪尔克说道。

[wɪð] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [aɪz] , " [wiːl; wil][duː; də] [ðɪs] [θɪŋ]
with **the** **light** **of** **battle** **coming** **into** **his** **young** **eyes** **,** **"** **we'll** **do** **this** **thing**
和 这 光 的 战斗 未来 进入 他的 年轻的 眼睛 , " 出色地 做 这 事物
[ɑː'selvz] .
ourselves **.**
我们自己 .

年轻的眼中闪烁着战斗的光芒，“我们要自己完成这件事。”

" [hɪz; ɪz]['siːniə(r)] [smaɪld] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [smaɪld] [hiː; hi] [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊz] .
" **His** **senior** **smiled** **,** **but** **even** **as** **he** **smiled** **he** **knit** **his** **brows** **.**
" 他的 高级的 微笑 , 但 甚至 作为 他 微笑 他 针织 他的 眉毛 .

他的上司笑了，但即使笑着，眉头也紧皱着。

" [aɪl] [gəʊ][juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **I'll** **go** **you** **,** **my** **boy** **,** **"** **he** **said** **,**
" 患病的 去 你 , 我的 男生 , " 他 说 ,

“我去送你，孩子，”他说。

" [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [lʊk] [ðem; ðəm] [ʌp] [æt; ət][də; ði][kə'næl] - [boʊts] .
" **so** **far** **as** **to** **look** **them** **up** **at** **the** **canal** **-** **boats** **.**
" 所以 远的 作为 到 看 他们 向上 在 这 运河 - 船 .

“甚至还去运河船上找过他们。”

[ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðeə(r)] [wɪv] [gɒt] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [stɑːt] [ðə; ði] [rest] [ɒf] .
If **they** **are** **not** **there** **we've** **got** **to** **go** **back** **and** **start** **the** **rest** **off** **.**
如果 他们 是 不是 那里 我们已经 得到 到 去 后退 和 开始 这 休息 离开 .

如果他们不在那里，我们就得返回去重新开始剩下的工作。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv]
It **may** **be** **a** **question** **of** **horses** **,** **and** **it** **may** **be** **a** **question** **of**
它 可能 是 一个 问题 的 马匹 , 和 它 可能 是 一个 问题 的
[t'ɛlɪgˌæfɪŋ] . "
telegraphing **.** **"**
电报 . "

这可能与马匹有关，也可能与电报有关。

" [wel] , [lets] [hæv; həv][wʌn][gəʊ][æt; ət][ðem; ðəm] , ['eniweɪ] , " [sed] [dɜːrk] .
" **Well** **,** **let's** **have** **one** **go** **at** **them** **,** **anyway** **,** **"** **said** **Dirck** **.**
" 出色地 , 我们来吧 有 一 去 在 他们 , 反正 , " 说 迪尔克 .

“好吧，不管怎样，我们试试看吧。”迪尔克说道。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ] [les] ['tendə(r)] - [hɑːtɪd] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ; [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][faɪnd]
He **was** **no** **less** **tender** **-** **hearted** **than** **his** **companion** **;** **he** **wanted** **to** **find**
他 曾是 不 较少的 投标 - 心地 比 他的 伴侣 ; 他 通缉 到 寻找
[də; ði][tʃaɪld] ,
the **child** **,**
这 孩子 ,

他和他的同伴一样心地善良；他想找到那个孩子。

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][hiː; hi] ['wɒntɪd] , ['biːɪŋ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [faɪt] , [tuː; tə] [hʌnt]

but	also	he	wanted	,	being	young	and	strong	and	full	of	fight	,	to	hunt
但	还	他	通缉	,	存在	年轻的	和	强的	和	满的	的	斗争	,	到	打猎

[træmp] .

tramps	.
流浪汉	.

但他年轻力壮，斗志昂扬，也想去猎杀流浪汉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] [træmp] - [həʊlz] [baɪ][ðə; ði] ['rɪvəsaɪd] , [bʌt; bət] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃeltəd]

There	were	three	tramp	-	holes	by	the	riverside	,	but	two	were	sheltered
那里	是	三	流浪汉	-	孔	经过	这	河边	,	但	二	是	避难所

[h'ɒləʊz] [juːst] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] - [taɪm] .

hollows	used	only	in	the	winter	-	time	.
空心	用过的	仅有的	在	这	冬天	-	时间	.

河边有三个流浪汉藏身之处，但其中两个是只有冬天才会使用的隐蔽洼地。

[ðə; ði] [θɜːd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'bændənd] [kə'næl] - [boʊts] [ɒn][ðə; ði] ['mʌdi] [strænd][ɒv; əv]

The	third	was	a	collection	of	abandoned	canal	-	boats	on	the	muddy	strand	of
这	第三	曾是	一个	收藏	的	弃	运河	-	船	在	这	浑	链	的

[ðə; ði]['rɪvə(r)] .

the	river	.
这	河	.

第三处是河滩泥泞处停泊的一堆废弃运河船。

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['həʊpləs] [rek] ; [ɪn] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['pætʃɪz] [ɒv; əv]

Most	of	them	were	hopeless	wrecks	;	in	three	or	four	a	few	patches	of
最多	的	他们	是	绝望	残骸	;	在	三	或者	四	一个	很少	补丁	的

[dek] [rɪ'meɪnd] ,

deck	remained	,
甲板	剩余	,

它们大多已彻底损毁；只有三四艘船还剩下几块甲板。

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'fɔːd] ['lɒdʒmənt] [ænd; ənd] ['ʃeltə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['rekləs] ['weif,ɛərə] [huː] [meɪd]

enough	to	afford	lodgment	and	shelter	to	the	reckless	wayfarers	who	made
足够的	到	买得起	提交	和	庇护所	到	这	鲁莽	旅行者	WHO	制成

['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['sliːpɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'luːtɪd] ['wɔːtəz] [ðæt] ['pɜːmɪeɪtɪd] [ðə; ði]['rɒt(ə)n] [hʌlk]

nothing	of	sleeping	close	to	the	polluted	waters	that	permeated	the	rotten	hulks
没有什么	的	睡眠	关闭	到	这	受污染的	水	那	渗透	这	烂	绿巨人

[wɪð] [faʊl] [steɪnz] [ænd; ənd][faʊlə(r)] [smelz] .

with	foul	stains	and	fouler	smells	.
和	犯规	污渍	和	犯规者	气味	.

足以给那些鲁莽的旅行者提供住宿和庇护，他们毫不在意地睡在被污染的水边，这些水渗透到腐烂的船体中，散发出污秽的污渍和更难闻的气味。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['lɑːdʒɪst][ɒv; əv] [ðiːz] [lɒŋ] , ['klʌmzi] ['kɑːkəsɪz] [ɒv; əv][boʊts] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv]

From	the	largest	of	these	long	,	clumsy	carcasses	of	boats	came	a	sound	of
从	这	最大	的	这些	长的	,	笨拙	尸体	的	船	来了	一个	声音	的

['mʌfld] ['lɑːftə(r)] .

muffled	laughter	.
闷音	笑声	.

从这些又长又笨重的船只残骸中最大的一艘里，传来一阵闷闷的笑声。

[ðə; ði] [tuː] ['sɜːtʃə(r)] [krept] ['sɒftli] [ʌp] , [klaɪmd] ['nɔɪzləsli] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [lʊkt]

The	two	searchers	crept	softly	up	,	climbed	noiselessly	to	the	deck	and	looked
这	二	搜索者	悄悄地爬	轻轻	向上	,	攀登	无声	到	这	甲板	和	看起来

[daʊn] [ðə; ði] ['hætʃweɪ] .

down	the	hatchway	.
向下	这	舱口	.

两名搜寻者悄悄地爬上去，无声地爬到甲板上，向下望去，看到了舱口。

[ðə; ði] [ləʊ] , [red] [sʌn] [pɔː] [ɪn] [θruː] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm] ,

The	low	,	red	sun	poured	in	through	a	window	below	them	,
这	低的	,	红色的	太阳	倾倒	在	通过	一个	窗户	以下	他们	,

低垂的红日透过楼下的窗户倾泻而入。

['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] ['ʃædəʊ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɪn] [red] [laɪt] [ænd; ənd] [blæk] [ʃeɪdz]

leaving	them	in	shadow	and	making	a	picture	in	red	light	and	black	shades
离开	他们	在	阴影	和	制作	一个	图片	在	红色的	光	和	黑色的	色调

[ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [gruːp] [bɪ'ləʊ] .

of	the	strange	group	below	.
的	这	奇怪的	团体	以下	.

让他们留在阴影中，用红色和黑色的光影描绘出下面这群奇怪人群的画面。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ten] [træmp] ; [ten] ['dɜːti] , [ʌn'kuːθ] , [ˌʌn'ʃeɪvn] [men][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] , [sæt][ðə; ði]

Surrounded	by	ten	tramps	;	ten	dirty	,	uncouth	,	unshaven	men	of	the	road	,	sat	the
包围	经过	十	流浪汉	;	十	肮脏的	,	粗野	,	未刮胡子	男人	的	这	路	,	卫星	这

['lɪt(ə)l] ['pɛnˌrɪn] [bɔɪ] ,

little	Penrhyn	boy	,
小的	彭林	男生	,

小男孩彭林坐在十个流浪汉中间；十个肮脏、粗鲁、胡子拉碴的街头流浪汉，

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [naɪt] - [ʃɜːt] [mʌtʃ] ['træv(ə)l] - [steɪnd] [ænd; ənd] [tɔːn] , [hɪz; ɪz][fæt][legz] [skrætʃt]

his	little	night	-	shirt	much	travel	-	stained	and	torn	,	his	fat	legs	scratched
他的	小的	夜晚	-	衬衫	很多	旅行	-	染色	和	撕裂	,	他的	胖的	腿	刮痕

[ænd; ənd] [bruːzd] ,

and	bruised	,
和	瘀伤	,

他那件小睡衣沾满了旅途的污渍，破破烂烂的，他肥胖的双腿也满是擦伤和淤青。

[hɪz; ɪz] [sɔɪld] [tʃiːks] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði]['treɪsɪs][ɒv; əv]

his	soiled	cheeks	showing	the	traces	of
他的	脏的	脸颊	显示	这	痕迹	的

他污秽的脸颊上显露出痕迹

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

[tɪəz] , [hɪz; ɪz][lɪps] [daɪd] [wɪð] [ðə; ði][dʒuːs][ɒv; əv][ðə; ði] ['beriz] [hiː; hi][hæd; həd]['iːt(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] ,

tears	,	his	lips	dyed	with	the	juices	of	the	berries	he	had	eaten	on	his	way	,
眼泪	,	他的	嘴唇	染色	和	这	果汁	的	这	浆果	他	有	吃	在	他的	方式	,

他泪流满面，嘴唇被路上吃的浆果汁染红了。

[bʌt; bət] ['hæpi] , ['hæpi] , ['hæpi] — ['hæpɪə] [pə'hæps] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [ɪn][hɪz; ɪz]

but	happy	,	happy	,	happy	—	happier	perhaps	than	he	had	ever	been	in	his
但	快乐的	,	快乐的	,	快乐的	—	更快乐	也许	比	他	有	曾经	到过	在	他的

[laɪf] [bɪ'fɔː(r)] ;

life	before	;
生活	前	;

但他非常非常开心——或许比他以往任何一生中最快乐的时刻都要快乐；

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi][held][ə; eɪ][kleɪ][paɪp] [wɪtʃ] [hiː; hi][meɪd] [pə'sɪstənt] ['efəts] [tuː; tə]

for	in	his	hand	he	held	a	clay	pipe	which	he	made	persistent	efforts	to
为了	在	他的	手	他	握住	一个	黏土	管道	哪个	他	制成	执着的	努力	到

[sməʊk] ,

smoke	,
抽烟	,

因为他手里拿着一根陶土烟斗，不停地想抽它。

[waɪl] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men] , [ə; eɪ][bɪg] [blæk] - ['bɪədɪd] ['ænɪm(ə)l] [huː] [wɔː(r)] [θriː] [kəʊts] ,

while	one	of	the	men	,	a	big	black	-	bearded	animal	who	wore	three	coats	,
尽管	一	的	这	男人	,	一个	大的	黑色的	-	留着胡子的	动物	WHO	穿着	三	外套	,

其中一人，一个身材魁梧、留着黑色胡须、身穿三件外套的家伙，

[wʌn][ɒn][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

one	on	top	of	the	other	,
一	在	顶部	的	这	其他	,

一个叠在另一个上面，

['dʒentli] [wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] [iːtʃ] [taɪm] [ðæt][ðə; ði][sməʊk] [gruː] ['deɪndʒərəsli] [θɪk]

gently	withdrew	it	from	his	lips	each	time	that	the	smoke	grew	dangerously	thick
轻轻地	退出	它	从	他的	嘴唇	每个	时间	那	这	抽烟	生长	危险地	厚的

.

:
.

每当烟雾变得过于浓重时，他都会轻轻地将嘴唇移开。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ten][ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm][ɪn][ðeə(r)][rægz][ænd; ənd][dɜːt] ,

And	the	whole	ten	of	them	,	sitting	around	him	in	their	rags	and	dirt	,
和	这	所有的	十	的	他们	,	坐着	大约	他	在	他们的	破布	和	污垢	,

他们十个人，衣衫褴褛，满身尘土，围坐在他身边。

[tʃɪəd] [hɪm][ænd; ənd] ['petɪd] [hɪm][ænd; ənd] [preɪzd] [hɪm] ,

cheered	him	and	petted	him	and	praised	him	,
欢呼	他	和	被宠爱	他	和	赞扬	他	,

他们为他欢呼，抚摸他，表扬他。

['iːv(ə)n][æz; əz][nəʊ][pə'laɪt] [ə'semblɪdʒ] [hæd; həd]['evə(r)] ['wəːʃɪp] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] .

even	as	no	polite	assemblage	had	ever	worshipped	him	before	.
甚至	作为	不	有礼貌的	装配	有	曾经	崇拜	他	前	.

尽管此前没有任何文明的团体崇拜过他。

[nəʊ] [fuːd] ,

No	food	,
不	食物	,

没有食物，

[nəʊ] [drɪŋk] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [səʊ][ək'septəb(ə)l][tuː; tə] [ðæt] ['delɪkətli] ['nəːtʃəd] [tʃaɪld][ɒv; əv][ðə; ði]

no	drink	could	have	been	so	acceptable	to	that	delicately	nurtured	child	of	the
不	喝	可以	有	到过	所以	可接受	到	那	轻柔地	培育	孩子	的	这

[haʊs] [ɒv; əv] ['pɛnˌrɪn] [æz; əz][ðə; ði] [rʌf] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðəʊz] [ten] [træmp] .

house	of	Penrhyn	as	the	rough	admiration	of	those	ten	tramps	.
房子	的	彭林	作为	这	粗糙的	钦佩	的	那些	十	流浪汉	.

对于彭林家那位娇生惯养的孩子来说，没有什么比得到那十个流浪汉粗犷的赞赏更令人欣喜的了。

[wɒt'evə(r)] [t'ɛɹəz] , ['sʌfərɪŋz] , [ɔː(r)] [prai'veiʃən] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [θruː] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl]

Whatever	terrors	,	sufferings	,	or	privations	he	had	been	through	were	all
任何	恐怖	,	苦难	,	或者	匮乏	他	有	到过	通过	是	全部

[fə'gɒtn] ,

forgotten	,
被遗忘的	,

他曾经经历过的所有恐惧、痛苦和匮乏都被遗忘了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [krəʊd] [ænd; ənd] [ʃriːk] [wɪð] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['lɑːftə(r)] .

and	he	crowed	and	shrieked	with	hysterical	laughter	.
和	他	人群	和	尖叫	和	歇斯底里的	笑声	.

他发出歇斯底里的狂笑和尖叫。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [tuː] [ɹ'ɛskjuːəz] [drɒpt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [həʊl] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['welkəmɪŋ]

And	when	his	two	rescuers	dropped	down	into	the	hole	,	instead	of	welcoming
和	什么时候	他的	二	救援人员	掉落	向下	进入	这	洞	,	反而	的	欢迎

[ðem; ðəm] [wɪð] [dʒɔɪ] ,

them	with	joy	,
他们	和	喜悦	,

当两名救援人员跳进洞里时，他非但没有欣喜地迎接他们，

[hiː; hi] [græbd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒləz] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [bruːt] [wɪð] [ðə; ði] [θriː] [kəʊts] [ænd; ənd]

he	grabbed	one	of	the	collars	of	the	big	brute	with	the	three	coats	and
他	抓住	一	的	这	项圈	的	这	大的	蛮力	和	这	三	外套	和

[wept] [ɪn]['daɪə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [ə'fraɪt] .

wept	in	dire	disappointment	and	affright	.
哭泣	在	可怕的	失望	和	恐惧	.

他一把抓住那个穿着三件外套的大块头的衣领，因极度的失望和恐惧而痛哭流涕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

" [fɔː(r)] [gɒd] , [bɒs] ! " [sed] [ðə; ði] ['spəʊksmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [gæŋ] , [ðə; ði] [swet] ['stændɪŋ] [aʊt] [ɒn]

"	Fore	God	,	boss	!	"	said	the	spokesman	of	the	gang	,	the	sweat	standing	out	on
"	前	上帝	,	老板	!	"	说	这	发言人	的	这	帮派	,	这	汗	常设	出去	在

[hɪz; ɪz] [braʊ] ,

his	brow	,
他的	眉头	,

“老大，我的天哪！”团伙发言人说道，汗珠从他的额头上渗了出来。

" [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [miːn] [hɪm][nəʊ] [hɑːm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [hɪm][nəʊ] [hɑːm]

"	we	didn't	mean	him	no	harm	,	and	we	wouldn't	have	done	him	no	harm
"	我们	没有	意思是	他	不	伤害	,	和	我们	不会	有	完毕	他	不	伤害

['naɪðə(r)] .

neither	.
两者都不	.

“我们没有恶意，也不会伤害他。”

[wiː; wi] [faʊnd] [diː]['lɪt(ə)l] ['bloʊki] ['əʊvə(r)][dɜːr][ɪn][ðə; ði] - ['jɒndə(r)] ,

We	found	de	little	blokey	over	der	in	the	ma'sh	yonder	,
我们	成立	德	小的	布洛基	超过	德尔	在	这	-	远处	,

我们在远处的灌木丛里找到了那个小家伙。

[ænd; ənd][wiː; wi] [tʌk] [hɪm] [ɪn][ænd; ənd] [fed] [hɪm] [diː] [best] [wiː; wi][kʊd; kəd] .

and	we	tuk	him	in	and	fed	him	de	best	we	could	.
和	我们	图克	他	在	和	美联储	他	德	最好的	我们	可以	.

我们把他带回家，尽我们所能喂饱了他。

[wiː; wi][wɒz; wəz] [gɔɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [wɒt] [kiːps] [ðə; ði] [dʒɪn] - [mɪl] [ʌp]

We	was	goin	'	to	take	him	up	to	the	man	what	keeps	the	gin	-	mill	up
我们	曾是	去	-	到	拿	他	向上	到	这	男人	什么	保持	这	杜松子酒	-	磨	向上

[ðə; ði]['rɪvə(r)][ðeə(r)] ,

the	river	there	,
这	河	那里	,

我们本来打算带他去见那个在河上游经营私酒馆的人，

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi]['hædnt][nəʊ] ['nɒlɪdʒ] [weə(r)] [hiː; hi] [kʌm] [frɒm; frəm] ,

for	we	hadn't	no	knowledge	where	he	come	from	,
为了	我们	之前没有	不	知识	在哪里	他	来	从	,

因为我们根本不知道他来自哪里。

[ænd; ənd][wiː; wi]['dɪd(ə)nt][wɒnt][tuː; tə][get] [nʌn] [ɒv; əv][juː; jʊ][fəʊks] [daʊn] [ɒn][ˌjuː 'es] .

and	we	didn't	want	to	get	none	of	you	folks	down	on	us	.
和	我们	没有	想	到	得到	没有任何	的	你	各位	向下	在	我们	.

我们不想让你们任何人对我们失望。

[ai] [nəʊ] [wiː; wi] [ɔːt] [hæv; həv] [tʊk] [hɪm] [ʌp] [tuː] ['aʊəz] [ə'gəʊ] ,

I	know	we	oughter	have	took	him	up	two	hours	ago	,
我	知道	我们	应该	有	采取	他	向上	二	小时	前	,

我知道我们两个小时前就应该把他接上去了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['fuːlɪn] - [ðæt] ['fʌni] - [laɪk] [ðæt] [wiː; wi][ɔːl][gɒt]['kɪndə(r)] [stʌk] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [siː] ,

but	he	was	foolin	'	that	funny	-	like	that	we	all	got	kinder	stuck	on	it	,	see	,
但	他	曾是	愚弄	-	那	有趣的	-	喜欢	那	我们	全部	得到	幼儿园	卡住	在	它	,	看	,

但他耍了个花招，让我们都不知不觉地被他迷住了，你看。

[ænd; ənd][wiː; wi]['kɪndə(r)]['dɪd(ə)nt][wɒnt][tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪm] .

and	we	kinder	didn't	want	to	shake	him	.
和	我们	幼儿园	没有	想	到	摇	他	.

我们不太想摇晃他。

[ðæts] [ɔːl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [bɒs] .

That's	all	there	was	to	it	,	boss	.
那就是	全部	那里	曾是	到	它	,	老板	.

事情就是这样，老板。

[gɒd] [ɪn] ['hev(ə)n] [biː; bi][maɪ] [dʒʌdʒ] , [aɪ] [eɪnt] ['laɪɪn] - , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [truːθ] !

God	in	heaven	be	my	judge	,	I	ain't	lyin	'	,	and	that's	the	truth	!
上帝	在	天堂	是	我的	法官	,	我	不是	躺着	-	,	和	那就是	这	真相	!

天上的上帝来审判我吧，我没有撒谎，这就是事实！

" [ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði][ten] [træmp][kʊd; kəd][nɒt] [tɜːn] [waɪt] ,

"	The	faces	of	the	ten	tramps	could	not	turn	white	,
"	这	面孔	的	这	十	流浪汉	可以	不是	转动	白色的	,

“十个流浪汉的脸色都变不白，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [ʃəʊ] [æn; ən]['æʃ(ə)n][fɪə(r)]['ʌndə(r)][ðeə(r)] [aɪz] — [ə; eɪ] ['dedlɪ] [fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː]

but	they	did	show	an	ashen	fear	under	their	eyes	—	a	deadly	fear	of	the	two
但	他们	做过	展示	一个	铁青	害怕	在下面	他们的	眼睛	—	一个	致命	害怕	的	这	二

[men][fɔː(r); fə(r)] [huːm] ['enɪ] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [mætʃ] ,

men	for	whom	any	one	of	them	would	have	been	more	than	a	match	,
男人	为了	谁	任何	一	的	他们	会	有	到过	更多的	比	一个	匹配	,

但他们的眼中却流露出一种灰白的恐惧——一种对这两个人的致命恐惧，因为他们中的任何一个都足以与这两个人匹敌。

[bʌt; bət] [huː] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [wɜːld] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['aʊtkæsts] , [ðə; ði] [wɜːld]

but	who	represented	the	world	from	which	they	were	outcasts	,	the	world
但	WHO	代表	这	世界	从	哪个	他们	是	被排斥者	,	这	世界

[ɒv; əv] [həʊm] ,

of	Home	,
的	家	,

但他们代表了他们被排斥的世界，代表了家园的世界。

[ɒv; əv] [huːz] [məʊst] ['preʃəs] ['swiːtnəs] [ðeɪ] [hæd; həd]['stəʊlən][æn; ən] ['aʊərz] [ɪn'dʒɔɪmənt] — [ðə; ði]
of **whose** **most** **precious** **sweetness** **they** **had** **stolen** **an** **hour's** **enjoyment** **—** **the**
的 谁 最多 宝贵的 甜味 他们 有 被盗 一个 小时 享受 — 这
[wɜːld] [səʊ]
world **so**
世界 所以

他们偷走了世间最珍贵的甜蜜，享受了一个小时——这世界如此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

[strɒŋ] [ænd; ənd]['terəb(ə)l][tuː; tə] [ə'vendʒ] [ə; eɪ] [rɒŋ] [tuː; tə][ɪts] [best] [bɪ'lʌvɪd] .
strong **and** **terrible** **to** **avenge** **a** **wrong** **to** **its** **best** **beloved** **.**
强的 和 糟糕的 到 报仇 一个 错误的 到 它是最好的 心爱 .

强大而可怕，为了替自己最挚爱的人报仇雪恨。

[ðen] [ðə; ði] ['saɪləns] [wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] , ['weɪlɪŋ] ['pɪtiəsli] :
Then **the** **silence** **was** **broken** **by** **the** **voice** **of** **the** **child** **,** **wailing** **piteously** **:**
然后 这 沉默 曾是 破碎的 经过 这 嗓音 的 这 孩子 , 哀嚎 可怜地 :

随后，寂静被孩子的哭声打破，他哭得凄惨无比：

" [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] ['tʊkən] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] - ['dʒentlmən] !
" **I** **don't** **want** **to** **be** **tooken** **away** **from** **the** **raggedty** **gentlemen** **!**
" 我 不 想 到 是 被带走 离开 从 这 - 先生们 !

“我不想离开这些衣衫褴褛的绅士们！”

" [dɜːrk] [stɪl] [lʊkt] [sə'spɪʃəs] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]
" **Dirck** **still** **looked** **suspicious** **as** **he** **took** **the**
" 迪尔克 仍然 看起来 可疑的 作为 他 采取 这

迪克接过东西时，脸上仍然带着怀疑的神色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

['wiːpɪŋ] [tʃaɪld] , [bʌt; bət] ['hɔːlfərd] [smaɪld] ['grɪmli] , ['θɔːtfəli] [ænd; ənd] ['sædli] ,
weeping **child** **,** **but** **Halford** **smiled** **grimly** **,** **thoughtfully** **and** **sadly** **,**
哭泣 孩子 , 但 哈尔福德 微笑 阴沉地 , 深思熟虑 和 令人遗憾的是 ,

孩子在哭泣，但哈尔福德却露出了严肃、沉思而又悲伤的笑容。

[æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [sed] : " [ai] [ges] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] ,
as **he** **put** **his** **hand** **in** **his** **pocket** **and** **said** **:** **"** **I** **guess** **it's** **all** **right** **,**
作为 他 放 他的 手 在 他的 口袋 和 说 : " 我 猜测 它是 全部 正确的 ,

他把手插进口袋，说道：“我想应该没问题吧。”

[bɔɪz] , [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [jʊd] ['betə(r)] [get] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
boys **,** **but** **I** **think** **you'd** **better** **get** **away** **for** **the** **present** **.**
男孩们 , 但 我 思考 你会 更好的 得到 离开 为了 这 展示 .

孩子们，但我认为你们最好暂时离开。

[teɪk] [ðɪs] [ænd; ənd] [get] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] .
Take **this** **and** **get** **over** **the** **river** **and** **out** **of** **the** **county** **.**
拿 这 和 得到 超过 这 河 和 出去 的 这 县 .

拿着这个过河，离开这个县。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [biːn] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['beɪbi] [ɔːl] [deɪ] ,
The **people** **have** **been** **searching** **for** **this** **baby** **all** **day** **,**
这 人们 有 到过 搜索 为了 这 婴儿 全部 天 ,

人们一整天都在寻找这个婴儿。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ] [ˈweðə(r)] [ðel] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ] [frend] [ænd; ənd][ˌem ˈiː] .

and	**I**	**don't**	**know**	**whether**	**they'll**	**listen**	**to**	**my**	**friend**	**and**	**me**	**.**
和	我	不	知道	无论	他们会	听	到	我的	朋友	和	我	.

我不知道他们会不会听我和我朋友的话。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 176]
" [页 -]

[第176页]

[ðə; ði][ˈlev(ə)l] [red] [lait] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ˈvæliz] [ænd; ənd] [ləʊ] [ˈpleɪsɪz] ,

The	**level**	**red**	**light**	**had**	**left**	**the**	**valleys**	**and**	**low**	**places**	**,**
这	等级	红色的	光	有	左边	这	山谷	和	低的	地方	,

红光已经从山谷和低洼地带消失了。

[ænd; ənd] [lɪt] [əˈləʊn] [ðə; ði] [ˈhɪltɒp] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] ,

and	**lit**	**alone**	**the**	**hilltop**	**where**	**the**	**mother**	**was**	**watching**	**,**
和	点燃	独自的	这	山顶	在哪里	这	母亲	曾是	观看	,

母亲在山顶上眺望，只有她独自一人点亮了灯光。

[wen] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] ,

when	**a**	**great**	**shout**	**came**	**out**	**of**	**the**	**darkness**	**,**
什么时候	一个	伟大的	喊	来了	出去	的	这	黑暗	,

黑暗中传来一声巨大的喊叫，

[ˈspredɪŋ] [frɒm; frəm] [vɔɪs] [tuː; tə] [vɔɪs] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [ɪkˈspæns] [bɪˈləʊ] , [ænd; ənd] [ˈekəud]

spreading	**from**	**voice**	**to**	**voice**	**through**	**the**	**great**	**expanse**	**below**	**,**	**and**	**echoed**
传播	从	嗓音	到	嗓音	通过	这	伟大的	广阔	以下	,	和	回声

[ˈwaɪldli][frɒm; frəm] [əˈbʌv] ,

wildly	**from**	**above**	**,**
疯狂地	从	多于	,

声音在下方广袤的天空中此起彼伏地传播，并在上方发出阵阵回响。

[ˈθrɪlɪŋ] [menz] [blʌd] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [hɑːts] [stænd] [stɪl] ;

thrilling	**men's**	**blood**	**and**	**making**	**hearts**	**stand**	**still**	**;**
惊险	男士	血	和	制作	心	站立	仍然	;

令人热血沸腾，心跳加速；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][rəʊz][ænd; ənd] [sweld] [ænd; ənd] [gruː] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	**as**	**it**	**rose**	**and**	**swelled**	**and**	**grew**	**toward**	**her**	**out**	**of**	**the**
和	作为	它	玫瑰	和	肿胀	和	生长	朝向	她	出去	的	这

[ˈdɑːknəs] ,

darkness	**,**
黑暗	,

而当它从黑暗中升起、膨胀、生长，向她袭来时，

[ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [njuː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [lɒst] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [faʊnd] .

the	**mother**	**knew**	**that**	**her**	**lost**	**child**	**was**	**found**	**.**
这	母亲	知道	那	她	丢失的	孩子	曾是	成立	.

母亲知道她走失的孩子被找到了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

[ə; eɪ] ['letə(r)] [tuː; tə] [taʊn]
A **LETTER** **TO** **TOWN**
一个 信 到 镇

致镇上的一封信

['fɜːrnˌsiːd] ['steɪʃ(ə)n] .
Fernseed **Station** **.**
蕨类植物 车站 .

蕨籽站。

[æt'læntɪs][ˌsiː 'əʊ] . ， [njuː] — —
Atlantis **Co** **.** **，** **New** **—** **—**
亚特兰蒂斯 合作 . ， 新的 — —

亚特兰蒂斯公司，新——

['februəri] - ， - - .
February **30** **，** **189** **-** **.**
二月 - ， - - .

189 年 2 月 30 日。

[maɪ][dɪə(r)][moʊ'dɛstəs] :
My **dear** **Modestus** **:**
我的 亲爱的 莫德斯图斯 :

我亲爱的莫德斯图斯：

— [juː; jʊ] [raɪt] [ˌem 'iː] [ðæt] ['sɜːkəmstənsɪz] [hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [muːv] [jɔː(r); jə(r)] ['haʊshəʊld]
— **You** **write** **me** **that** **circumstances** **have** **decided** **you** **to** **move** **your** **household**
— 你 写 我 那 情况 有 决定 你 到 移动 你的 家庭
[frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ˌɪnɪk'spensɪvli] ['plez(ə)nt] [taʊn] ，
from **New** **York** **to** **some** **inexpensively** **pleasant** **town** **，**
从 新的 约克 到 一些 廉价地 令人愉快的 镇 ，

—你在信中告诉我，由于种种原因，你决定举家从纽约搬到某个物价低廉、环境宜人的小镇。

['vɪlɪdʒ] ， [ɔː(r)]['hæmlət][ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['neɪbəhʊd] ， [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː][ðə; ði][əʊld] ，
village **，** **or** **hamlet** **in** **the** **immediate** **neighborhood** **，** **and** **you** **ask** **me** **the** **old** **，**
村庄 ， 或者 村庄 在 这 即时 邻里 ， 和 你 问 我 这 老的 ，
[əʊld] ['ɪnəs(ə)nt] ['kwestʃən] :
old **innocent** **question** **:**
老的 清白的 问题 :

村庄，或者附近的小村庄，你问我一个古老而又天真的问题：

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][laɪk] [sə'bɜːbən] [laɪf] ?
" **Shall** **I** **like** **suburban** **life** **?**
" 将 我 喜欢 郊区 生活 ?

我会喜欢郊区生活吗?

" [ðɪs] ['kwestʃən] [aɪ][kæn; kən]['ɑːnsə(r)] [məʊst] ['fræŋkli] [ænd; ənd] ['pɒzətɪvli] :
" **This** **question** **I** **can** **answer** **most** **frankly** **and** **positively** **:**
" 这 问题 我 能 回答 最多 坦率地说 和 积极地 :

“对于这个问题，我可以非常坦诚和肯定地回答：

" [nəʊ] ， ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] .
" **No** **，** **certainly** **not** **.**
" 不 ， 当然 不是 .

“不，当然不是。”

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .
You **will** **not** **like** **it** **at** **all** **.**
你 将要 不是 喜欢 它 在 全部 .

你绝对不会喜欢的。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['laɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌntri] [laɪf] — [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ]

"	There	is	no	such	thing	as	liking	a	country	life	—	for	I	take	it	that	you
"	那里	是	不	这样的	事物	作为	喜欢	一个	国家	生活	—	为了	我	拿	它	那	你

[miːn] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [tuː; tə][ðə; ði]['riːəl] [sə'bɜːbən] ['kʌntrisaɪd] ,

mean	to	remove	to	the	real	suburban	countryside	,
意思是	到	消除	到	这	真实的	郊区	农村	,

“根本不存在喜欢乡村生活这种事——因为我猜你是打算搬到真正的郊区乡村去。”

[ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][wʌn]

and	not	to	one
和	不是	到	一

而且不是对一个人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

[ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'bɒmɪnəb(ə)l][ænd; ənd] [əb'hɒrənt] [dɪ'zɜːts] [ɒv; əv] [peɪvd] [striːts] [leɪd] [aʊt][æt; ət] [raɪt]

of	those	abominable	and	abhorrent	deserts	of	paved	streets	laid	out	at	right
的	那些	可恶	和	令人憎恶的	沙漠	的	铺砌路面	街道	铺设	出去	在	正确的

['æŋglz] ,

angles	,
角度	,

那些令人厌恶的、令人憎恶的、铺砌着直角街道的荒漠，

[ænd; ənd][ɔːl] [sə'plaɪd] [wɪð] ['suːəs; 'sjuːəs][ænd; ənd] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] ['waɪərz][ænd; ənd]['wɔːtə(r)] - [meɪnz]

and	all	supplied	with	sewers	and	electric	light	wires	and	water	-	mains
和	全部	供应	和	下水道	和	电的	光	电线	和	水	-	电源

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][fɜːst] ['ləʊnli] [haʊs] [ɪ'skeɪps] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] - ['pæt(ə)n] [bʊks] [tuː; tə] [tempt]

before	the	first	lonely	house	escapes	from	the	house	-	pattern	books	to	tempt
前	这	第一的	孤独	房子	逃脱	从	这	房子	-	图案	图书	到	诱惑

[ðə; ði] ['sɪti] ['dwelə(r)] [aʊt] [tuː; tə] [ðæt] ['drɪəri] ,

the	city	dweller	out	to	that	dreary	,
这	城市	居住者	出去	到	那	凄凉	,

在第一栋孤零零的房子从房屋设计图册中脱颖而出，诱惑城市居民搬到那阴沉沉的乡村之前，所有房屋都已配备了下水道、电线和自来水管道。

['səʊlləs] [weɪst] [wɪtʃ] [hæz; həz][ɔːl][ðə; ði]['mɒd(ə)n] [ɪm'prʊvmənt] [ænd; ənd] [nɒt] [wʌn] [triː] .

soulless	waste	which	has	all	the	modern	improvements	and	not	one	tree	.
无魂	浪费	哪个	有	全部	这	现代的	改进	和	不是	一	树	.

毫无生气的废弃建筑，拥有所有现代化设施，却连一棵树都没有。

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [seɪ] ,

I	take	it	,	I	say	,
我	拿	它	,	我	说	,

我接受，我说。

[ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][nəʊ] [sʌtʃ] [tʃiːp] [bæk] - [ɪk'stenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] ,

that	you	are	going	to	no	such	cheap	back	-	extension	of	a	great	city	,
那	你	是	去	到	不	这样的	便宜的	后退	-	扩大	的	一个	伟大的	城市	,

你不会看到一座伟大城市如此廉价的后扩建工程，

[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] ['gəʊɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - ['kɔːsɪz] ,

but	that	you	are	really	going	among	the	trees	and	the	water	-	courses	,
但	那	你	是	真的	去	之中	这	树木	和	这	水	-	课程	,

但你实际上是在树林和溪流之间穿行，

['sevərɪŋ] [ɔːl] [taɪz] [wɪð] [ðə; ði] [taʊn] , [seɪv] [ðə; ði] ['reɪlˌweɪz] ['glɪtərɪŋ] [laɪnz] [ɒv; əv] [stiːl] — [ɔː(r)] ,

severing	all	ties	with	the	town	,	save	the	railway's	glittering	lines	of	steel	—	or	,
切断	全部	领带	和	这	镇	,	节省	这	铁路的	闪闪发光	线条	的	钢	—	或者	,

除了铁路闪闪发光的钢铁线路之外，与小镇的一切联系都断绝了——或者说，

[sɪns] [ai][hæv; həv] [θɔ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ai] [mait] [æz; əz] [wel] [seɪ] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [taɪz] .

since	I	have	thought	of	it	,	I	might	as	well	say	the	railway	ties	.
自从	我	有	想法	的	它	,	我	可能	作为	出色地	说	这	铁路	领带	.

既然想到了，不如就说说铁路枕木吧。

[ɪf] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [jɔ:(r); jə(r)] [ɪn'tent] [ɪz] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['kæri] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] ['fɜ:mli] ,

If	that	is	what	your	intent	is	,	and	you	carry	it	out	firmly	,
如果	那	是	什么	你的	意图	是	,	和	你	携带	它	出去	牢牢	,

如果你的意图就是如此，并且你坚定地执行下去，

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [laɪf] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][kæn; kən]['nevə(r)] [laɪk] ,

you	are	going	to	a	life	which	you	can	never	like	,
你	是	去	到	一个	生活	哪个	你	能	绝不	喜欢	,

你即将过上一种你永远不会喜欢的生活。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [meɪ] [lɜ:n] [tu:; tə] [lʌv] .

but	which	you	may	learn	to	love	.
但	哪个	你	可能	学习	到	爱	.

但你或许会爱上它。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʒɔɪ] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [nju:] [laɪf] , [wɪð] [nju:]

How	should	it	be	possible	that	you	should	enjoy	taking	up	a	new	life	,	with	new
如何	应该	它	是	可能的	那	你	应该	享受	采取	向上	一个	新的	生活	,	和	新的

[sə'raʊndɪŋz] ,

surroundings	,
周围环境	,

你怎能享受在新环境中开始新生活呢?

[nju:] [æŋ'zaiətiz] , [nju:] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] , [nju:] ['dju:tiz] , [nju:] [daɪ'vɜ:rʒən] ,

new	anxieties	,	new	responsibilities	,	new	duties	,	new	diversions	,
新的	焦虑	,	新的	职责	,	新的	职责	,	新的	转移	,

新的焦虑、新的责任、新的义务、新的消遣

[nju:] ['səʊʃ(ə)l] [kə'nekʃ(ə)nz] — [nju:] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['evri] [kaɪnd] — ['ɑ:ftə(r)] ['lɪvɪŋ] [hɑ:f][ə; eɪ] ['laɪftaɪm]

new	social	connections	—	new	conditions	of	every	kind	—	after	living	half	a	lifetime
新的	社会的	连接	—	新的	状况	的	每一个	种类	—	后	活的	一半	一个	寿命

[ɪn] [nju:] [jɔ:k] ?

in	New	York	?
在	新的	约克	?

在纽约生活了半辈子之后，你将面临新的社交关系——各种各样的新情况?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] ,

It	is	true	that	,
它	是	真的	那	,

确实如此，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [bɔ:n] [nju:] ['jɔ:kə(r)] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪn'di:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [ju:; jʊ][lɪv; laɪv]

being	a	born	New	Yorker	,	you	know	very	little	indeed	of	the	great	city	you	live
存在	一个	出生	新的	约克人	,	你	知道	非常	小的	的确	的	这	伟大的	城市	你	居住

[ɪn] .

in	.
在	.

身为一个土生土长的纽约人，你对你所居住的这座伟大城市却知之甚少。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['nærəʊ] [pɑːθ] [juː; jʊ] [tred] , ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] , [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs]

You	know	the	narrow	path	you	tread	,	coming	and	going	,	from	your	house
你	知道	这	狭窄的	小路	你	踏	,	未来	和	去	,	从	你的	房子

[tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒfɪs] ,

to	your	office	,
到	你的	办公室	,

你熟悉你每天往返于家和办公室之间的那条狭窄小路，

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒfɪs] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] .

and	from	your	office	to	your	house	.
和	从	你的	办公室	到	你的	房子	.

从你的办公室到你的家。

[ˌaɪ 'tiː] ['fɒləʊz] , [æz; əz] ['kləʊsli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] ['brɔːdweɪ] [ænd; ənd] [fɪfθ] ['ævənjuː] .

It	follows	,	as	closely	as	it	may	,	the	line	of	Broadway	and	Fifth	Avenue	.
它	跟随	,	作为	密切	作为	它	可能	,	这	线	的	百老汇	和	第五	大街	.

它尽可能地沿着百老汇大街和第五大道的路线延伸。

[ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] ['reɪlrəʊdz] [baʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌdaʊn'taʊn] ;

The	elevated	railroads	bound	it	downtown	;
这	升高	铁路	边界	它	市中心	;

高架铁路将其与市中心连接起来；

[ænd; ənd] [ˌʌp'taʊn] ['fæʃ(ə)n] [hæz; həz] [drɔːn] [ə; eɪ] [laɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] ,

and	uptown	fashion	has	drawn	a	line	a	few	hundred	yards	on	either	side	,
和	上城区	时尚	有	绘制	一个	线	一个	很少	百	码	在	任何一个	边	,

而上流社会的时尚潮流则在两侧几百码的范围内划定了界限。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['əʊnli] [tuː; tə] [krɒs] , [tuː; tə] [iːst] [ɔː(r)] [tuː; tə] [west] ,

which	you	have	only	to	cross	,	to	east	or	to	west	,
哪个	你	有	仅有的	到	叉	,	到	东方	或者	到	西方	,

你只需要穿过它，向东或向西。

[tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌnɪə'saɪtɪdnəs] [kʌm] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] .

to	find	a	strange	exposition	of	nearsightedness	come	upon	your	friends	.
到	寻找	一个	奇怪的	展览	的	近视	来	之上	你的	朋友们	.

你的朋友们可能会对近视有奇怪的反应。

[hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [juː; jʊ] [duː; də] , [pə'hæps] ,

Here	and	there	you	do	,	perhaps	,
这里	和	那里	你	做	,	也许	,

偶尔或许会吧。

[nəʊ] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [baɪ] - [pɑːθ] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [klʌb] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['restrɒnt] ,

know	some	little	by	-	path	that	leads	to	a	club	or	a	restaurant	,
知道	一些	小的	经过	-	小路	那	线索	到	一个	俱乐部	或者	一个	餐厅	,

知道一些通往俱乐部或餐厅的小路，

[ɔː(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] .

or	to	a	place	of	amusement	.
或者	到	一个	地方	的	娱乐	.

或者去娱乐场所。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [bʊks] [hæv; həv] [biːn] ['rɪt(ə)n] [æt; ət] [juː; jʊ] ,

After	a	number	of	books	have	been	written	at	you	,
后	一个	数字	的	图书	有	到过	书面	在	你	,

在很多人写书指责你之后，

[juː; jʊ][hæv; həv] ['ventʃəd] ['tɪmərəsli] [ænd; ənd] ['fiːbli] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ˌʌn'nəʊn] [lændz][æz; əz]
you have ventured timorously and feebly into such unknown lands as
你 有 冒险 胆怯地 和 虚弱地 进入 这样的 未知 土地 作为
['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] ['vɪlɪdʒ] ; [ɔː(r)] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ,
Greenwich Village ; or that poor ,
格林威治 村庄 ; 或者 那 贫穷的 ,

你曾胆怯而怯懦地冒险进入格林威治村这样未知的领域；或者那个贫穷的，

['ʃæbi] , ['elbəʊɪŋ] [stretʃ] [ɒv; əv] ['terətri] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]
shabby , elbowing stretch of territory that used to be interesting , in a simple
破旧 , 肘击 拉紧 的 领土 那 用过的 到 是 有趣的 , 在 一个 简单的
[weɪ] ,
way ,
方式 ,

一片破败不堪、拥挤不堪的地段，曾经以一种简单的方式很有趣。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [frentʃ] ['kwɔːtə(r)] .
when it was called the French Quarter .
什么时候 它 曾是 称为 这 法语 四分之一 .

当时这里被称为法国区。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][bəʊ'hiːmiən]['kwɔːtə(r)] ,
It is now supposed to be the Bohemian Quarter ,
它 是 现在 据称 到 是 这 波西米亚 四分之一 ,

这里现在应该算是波西米亚区了。

[ænd; ənd]['raɪzɪŋ] [jʌŋ] ['ɑːtɪsts] [ɪn'vaɪt] ['pɑːtiz] [ɒv; əv][sə'saɪəti] - ['leɪdɪz] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ɪts]
and rising young artists invite parties of society - ladies to go down to its
和 上升 年轻的 艺术家 邀请 各方 的 社会 - 女士们 到 去 向下 到 它是
['teɪb(ə)l] - ['restrɒnts] ,
table d'hôte restaurants ,
桌子 - 餐厅 ,

一些崭露头角的年轻艺术家会邀请上流社会的女士们到他的餐厅享用套餐，

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['despərət] [jʌŋ] [men] [ɒv; əv][ðə; ði]['bætʃələ(r)] - [ə'pɑːt]
and see the desperate young men of the bachelor - apart
和 看 这 绝望的 年轻的 男人 的 这 学士 - 除

看看那些单身汉们在单身公寓里绝望的年轻人吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 180]
[页 -]

[第180页]

[mɛnts] [smәʊk] ['sɪgәret] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ˌkælə'fɔːniə]['klærət] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] .
ments smoke cigarettes and drink California claret without a sign of trepidation .
词语 抽烟 香烟 和 喝 加利福尼亚州 红酒 没有 一个 符号 的 忐忑不安 .

他们抽烟喝酒，毫不畏惧。

[æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ðæt] [ɪz] ['prɪti] [nɪə(r)][ɔːl][juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] , ['mɑːvələs] ,
As I say , that is pretty near all you know of the great , marvellous ,
作为 我 说 , 那 是 漂亮的 靠近 全部 你 知道 的 这 伟大的 , 奇妙 ,

正如我所说，这就是你所知道的关于这位伟大、奇妙的……的全部了。

[ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs] [taʊn] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn] — [ə; eɪ] ['sɪti] [fʊl] [ɒv; əv] [streɪndʒ] ['piːp(ə)l] , [ɒv; əv] [streɪndʒ]
multitudinous town you live in — a city full of strange people , of strange
众多 镇 你 居住 在 — 一个 城市 满的 的 奇怪的 人们 , 的 奇怪的
[ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] ,
occupations ,
职业 ,

你居住的是一个人口众多的城镇——一个充满形形色色的人，从事着各种奇特职业的城市。

[ɒv; əv] [streɪndʒ] ['hæbɪts] [ɒv; əv] [laɪf] , [ɒv; əv] [streɪndʒ] ['kɔntræsts] [ɒv; əv] [welθ] [ænd; ənd] ['pɒvəti] ;

of	strange	habits	of	life	,	of	strange	contrasts	of	wealth	and	poverty	;
的	奇怪的	习惯	的	生活	,	的	奇怪的	对比	的	财富	和	贫困	;

奇特的生活习惯，奇特的贫富对比；

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [nju:] [laɪf] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['kru:dəti] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [æn; ən]

of	a	new	life	of	an	indescribable	crudity	,	and	of	an
的	一个	新的	生活	的	一个	无法形容	粗俗	,	和	的	一个

一种难以言喻的粗鄙的新生活，以及一种

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

[əʊld] [laɪf] [ðæt] [bri:dz] [tu:; tə] - [deɪ] [ðə; ði] ['veri] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪ'stɒrɪk] [pɑ:st] .

old	life	that	breeds	to	-	day	the	very	atmosphere	of	the	historic	past	.
老的	生活	那	品种	到	-	天	这	非常	气氛	的	这	历史性	过去的	.

古老的生活孕育了今天的氛围，也正是这种氛围孕育了历史的过往。

[jɔ:(r); jə(r)] [fi:t] [hæv; həv] ['nevə(r)] [streɪd] [ɪn] [ðə; ði] [saɪd] [pɑ:ðz] [weə(r)] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['lɜ:nɪd]

Your	feet	have	never	strayed	in	the	side	paths	where	you	might	have	learned
你的	脚	有	绝不	迷路了	在	这	边	路径	在哪里	你	可能	有	学习

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [ænd; ənd] ['kjʊəriəs] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] ['sɪti] .

something	of	the	infinite	and	curious	strangeness	of	this	strange	city	.
某物	的	这	无限	和	好奇的	奇怪	的	这	奇怪的	城市	.

你的脚步从未踏入过那些小路，在那里你或许能了解到这座奇特城市无穷无尽、令人好奇的奇异之处。

[bʌt; bət] , ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] , [ðɪs] [ɪz] ['naɪðə(r)] [hɪə(r)] [nɔ:(r)] [ðeə(r)] .

But	,	after	all	,	this	is	neither	here	nor	there	.
但	,	后	全部	,	这	是	两者都不	这里	也不	那里	.

但归根结底，这都无关紧要。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [ə'kʌstəmd] [jɔ:'self] [tu:; tə] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['dɔ:s(ə)l] [strɪp] [ðæt] [ɪz] [ɔ:l] [nju:] [jɔ:k] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .

You	have	accustomed	yourself	to	the	narrow	dorsal	strip	that	is	all	New	York	to	you	.
你	有	习惯	你自己	到	这	狭窄的	背侧	条	那	是	全部	新的	约克	到	你	.

你已经习惯了那条狭窄的背部地带，对你来说，它就是整个纽约。

[ˌðeər'ɪn] [ɑ:(r); ə(r)] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [mi:nz] [ɒv; əv] ['mi:tɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] ['evri] [ni:d] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['grætɪfaɪɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] ['evri] [teɪst] .

Therein	are	contained	the	means	of	meeting	your	every	need	,	and	of	gratifying	your	every	taste	.
其中	是	包含	这	方法	的	会议	你的	每一个	需要	,	和	的	可喜	你的	每一个	品尝	.

其中包含了满足您一切需求和一切喜好的手段。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [ʃɒps] , [jɔ:(r); jə(r)] [klʌbz] , [jɔ:(r); jə(r)] [l'aɪbɹəɹiz] , [jɔ:(r); jə(r)] [skju:lz] , [jɔ:(r); jə(r)] ['θiətə, 'θi:ə-] , [jɔ:(r); jə(r)] [ɑ:t] - ['gæləriz] ,

There	are	your	shops	,	your	clubs	,	your	libraries	,	your	schools	,	your	theatres	,	your	art	-	galleries	,
那里	是	你的	商店	,	你的	俱乐部	,	你的	图书馆	,	你的	学校	,	你的	剧院	,	你的	艺术	-	画廊	,

这里有商店、俱乐部、图书馆、学校、剧院和美术馆。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] [ɔ:l] [jɔ:(r); jə(r)] [frendz] ,

and	the	houses	of	all	your	friends	,
和	这	房屋	的	全部	你的	朋友们	,

还有你所有朋友的房子，

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] [huː] [hæv; həv] ['ventʃəd] [ə; eɪ] [blɒk] [ɔː(r)][səʊ] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] [ðæt] ['mædʒɪk] [laɪn] [ðæt]

except	a	few	who	have	ventured	a	block	or	so	outside	of	that	magic	line	that
除了	一个	很少	WHO	有	冒险	一个	堵塞	或者	所以	外部	的	那	魔法	线	那

[aɪ] [spəʊk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ] .

I	spoke	of	a	little	while	ago	.
我	辐	的	一个	小的	尽管	前	.

除了少数几个冒险越过我刚才提到的那条神奇界限的人之外。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['əʊnli] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [krɒs] [ðæt] [laɪn] [jɔː'self] ,

And	now	you	are	not	only	going	to	cross	that	line	yourself	,
和	现在	你	是	不是	仅有的	去	到	叉	那	线	你自己	,

而现在，你不仅要自己越过那条界限，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] ['rɪvə(r)] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [bɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [boʊts] [bɪ'haɪnd] [juː; jʊ] ,

but	to	pass	the	fatal	river	beyond	it	,	to	burn	your	boats	behind	you	,
但	到	经过	这	致命的	河	超过	它	,	到	烧伤	你的	船	在后面	你	,

但要渡过那条致命的河流，就要烧掉身后的船只。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['wɪldənəs] .

and	to	settle	in	the	very	wilderness	.
和	到	定居	在	这	非常	荒野	.

并定居在荒野之中。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːsk] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

And	you	ask	me	if	you	will	like	it	!
和	你	问	我	如果	你	将要	喜欢	它	!

你问我你是否会喜欢!

[nəʊ] , [moʊ'dɛstəs] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] .

No	,	Modestus	,	you	will	not	.
不	,	莫德斯图斯	,	你	将要	不是	.

不，莫德斯图斯，你不会的。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

You	have	made	up	your	mind	,	of	course	,
你	有	制成	向上	你的	头脑	,	的	课程	,

你当然已经下定决心了。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['tiːdiəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['reɪlweɪ] ['dʒɜːrniz] ['evri] ['wiːkdeɪ] ,

to	the	tedium	of	the	two	railway	journeys	every	weekday	,
到	这	乏味	的	这	二	铁路	旅程	每一个	工作日	,

厌倦了每天两次枯燥乏味的火车旅程，

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [frendz] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['feləʊ] - [kə'mjuːtəz] , [juː; jʊ] [wɪl] [get]

and	when	you	have	made	friends	with	your	fellow	-	commuters	,	you	will	get
和	什么时候	你	有	制成	朋友们	和	你的	同伴	-	通勤者	,	你	将要	得到

[tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)]

to	like	it	,	for
到	喜欢	它	,	为了

当你和通勤伙伴们成为朋友后，你就会喜欢上这份工作了，因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

[jɔː(r); jə(r)] ['mɔːnɪŋ] [trɪp] [ɪn] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð] [juː; jʊ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)nt] [ˌɑːftə'nuːn] [kɔːl]

your	morning	trip	in	will	take	the	place	with	you	of	your	present	afternoon	call
你的	早晨	旅行	在	将要	拿	这	地方	和	你	的	你的	展示	下午	称呼

[æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [klʌb] .

at	your	club	.
在	你的	俱乐部	.

你早上的行程将取代你现在下午在俱乐部的拜访。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['prɪti] [ʃʊə(r)][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['nɒv(ə)lti][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [fjuː] [mʌnθs] .

And	you	are	pretty	sure	to	enjoy	the	novelty	of	the	first	few	months	.
和	你	是	漂亮的	当然	到	享受	这	新奇	的	这	第一的	很少	几个月	.

你肯定会很享受头几个月的新鲜感。

[juː; jʊ][hæv; həv] [muːvd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] ,

You	have	moved	out	in	the	spring	,	and	,
你	有	已搬	出去	在	这	春天	,	和	,

你春天搬出去了，而且，

[dʌl] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [pər'sepʃən] [ɑː(r); ə(r)][baɪ] [j'iəz] [ɒv; əv] ['sɪti] [laɪf] ,

dulled	as	your	perceptions	are	by	years	of	city	life	,
迟钝	作为	你的	感知	是	经过	年	的	城市	生活	,

多年城市生活使你的感知变得迟钝，

[juː; jʊ] ['kænɒt] [feɪl][tuː; tə][biː; bi] [ə'stɒnɪʃt] [ænd; ənd] [θrɪld] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [ɔːd]

you	cannot	fail	to	be	astonished	and	thrilled	,	and	perhaps	a	little	bit	awed
你	不能	失败	到	是	惊讶	和	激动不已	,	和	也许	一个	小的	少量	敬畏

,

,

,

你一定会感到惊奇、激动，甚至可能还有点敬畏。

[æt; ət][ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [griːn] [ə'weɪkənɪŋ] .

at	the	wonder	of	that	green	awakening	.
在	这	想知道	的	那	绿色的	唤醒	.

惊叹于那绿色觉醒的奇妙。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [fɜːst] [feɪnt] ,

And	when	you	see	how	the	first	faint	,
和	什么时候	你	看	如何	这	第一的	头晕的	,

当你看到第一个昏厥者是如何昏厥的，

['siːmɪŋli] [hɑːf] - ['daʊtf(ə)l] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [grəʊθ] [ɪz] [fʊl'fɪld] [baɪ][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv]

seemingly	half	-	doubtful	promise	of	perfect	growth	is	fulfilled	by	the	procession	of
似乎	一半	-	疑	承诺	的	完美的	生长	是	已完成	经过	这	游行	的

[ðə; ði] [mʌnθs] ,

the	months	,
这	几个月	,

看似有些怀疑的完美增长的承诺，在几个月的时间里一一兑现。

[juː; jʊ] [jɔː'self] [wɪl] [biː; bi] [muːvd] [wɪð] [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [wɜːk] [ðɪs] ['mɪrək(ə)l] ,

you	yourself	will	be	moved	with	the	desire	to	work	this	miracle	,
你	你自己	将要	是	已搬	和	这	欲望	到	工作	这	奇迹	,

你本人也会被这种愿望所感动，想要创造这个奇迹。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [plɑːnts][ænd; ənd] ['flaʊəz] [grəʊ] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wɪl] .

and	to	make	plants	and	flowers	grow	at	your	own	will	.
和	到	制作	植物	和	花朵	生长	在	你的	自己的	将要	.

并能随心所欲地让植物和花卉生长。

[juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][nekst][jɪə(r)] — [fɔː(r); fə(r)]

You	will	begin	to	talk	of	what	you	are	going	to	do	next	year	—	for
你	将要	开始	到	讲话	的	什么	你	是	去	到	做	下一个	年	—	为了

[juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [θriː] [j'iəz] - [liːs] ,

you	have	taken	a	three	years	'	lease	,
你	有	已采取	一个	三	年	-	租	,

你会开始谈论明年要做什么——因为你已经签了三年租约，

[aɪ] [trʌst] — [ɪf] ['əʊnli][æz; əz][æn; ən] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [gʊd] [feɪθ] .

I	trust	—	if	only	as	an	evidence	of	good	faith	.
我	相信	—	如果	仅有的	作为	一个	证据	的	好的	信仰	.

我相信——哪怕仅仅是为了证明诚意。

[juː; jʊ] [wɪl] [leɪ] [aʊt] [ə; eɪ][trækt][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['flaʊə(r)]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['vedʒtəb(ə)l]
You will lay out a tract for your flower garden and your vegetable
你 将要 躺 出去 一个 通道 为了 你的 花 花园 和 你的 蔬菜
['gɑːd(ə)n] ,
garden ,
花园 ,

您将规划出一块区域用于种植花卉和蔬菜，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['bɒrəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['neɪbərz] [siːd] - ['kætəlɒg] ,
and you will borrow your neighbor's seed - catalogue ,
和 你 将要 借 你的 邻居 种子 - 目录 ,

你会借用邻居的种子目录，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [plæn] [aʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][æz; əz]['nevə(r)] ['blɒsəmd] [sɪns] ['iːdn] .
and you will plan out such a garden as never blossomed since Eden .
和 你 将要 计划 出去 这样的 一个 花园 作为 绝不 盛开 自从 伊甸园 .

你将规划出一个自伊甸园以来从未如此繁盛的花园。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

[ænd; ənd][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['leʒə(r)] [deɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] .
And in your leisure days , of course , you will enjoy it more or less .
和 在 你的 闲暇 天 , 的 课程 , 你 将要 享受 它 更多的 或者 较少的 .

当然，在你的闲暇时间里，你或多或少会享受它。

[juː; jʊ] [wɪl] [sɪt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [brɔːd] [və'rændə] [ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['mɔːnɪŋz] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]
You will sit on your broad veranda in the pleasant mornings and listen to the
你 将要 坐 在 你的 广阔 阳台 在 这 令人愉快的 早晨 和 听 到 这
[wɪnd] ['sɒftli] ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] [triː] - [tɒps] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,
wind softly brushing the tree - tops to and fro ,
风 轻轻 刷牙 这 树 - 最高额 到 和 弗 ,

在宜人的清晨，您可以坐在宽敞的阳台上，聆听微风轻拂树梢的声音。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [θruː] [ðə; ði] [liːf] - [freɪmd] ['speɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] , [griːn]
and look at the blue sky through the leaf - framed spaces in the cool , green
和 看 在 这 蓝色的 天空 通过 这 叶子 - 框 空间 在 这 凉爽的 , 绿色的
['kænəpi] [ə'bʌv] [juː; jʊ] ;
canopy above you ;
树冠 多于 你 ;

透过头顶凉爽翠绿树冠的树叶缝隙，眺望蔚蓝的天空；

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði]['kruːəl] , [hɒt] , ['laɪfləs] [deɪz] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [taʊn]
and as you remember the cruel , hot , lifeless days of summer in your town
和 作为 你 记住 这 残忍的 , 热的 , 无生命 天 的 夏天 在 你的 镇
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

当你回想起夏天在城里房子里那些残酷、炎热、死气沉沉的日子时，

[wen] [juː; jʊ] [drægd] [θruː] [ðə; ði] [wiːks] [ɒv; əv] [wɜːk] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [waɪf]
when you dragged through the weeks of work that separated you from the wife
什么时候 你 拖拽 通过 这 周 的 工作 那 分开 你 从 这 妻子
[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [æt; ət][ðə; ði] [siː] - [saɪd][ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] — [ðen] ,
and children at the sea - side or in the mountains — then ,
和 孩子们 在 这 海 - 边 或者 在 这 山脉 — 然后 ,

当你熬过漫长而艰辛的工作周，与身在海边或山里的妻子儿女分隔两地时——那么，

[moʊ'dɛstəs] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [ə'pɒn] [wɒt] [ɪz] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [seɪ] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] .

Modestus	**,**	**you**	**must**	**look**	**upon**	**what**	**is**	**before**	**you**	**,**	**and**	**say**	**:**	**it**	**is**	**good**	**.**
莫德斯图斯	,	你	必须	看	之上	什么	是	前	你	,	和	说	:	它	是	好的	.

莫德斯图斯，你必须审视你眼前的一切，然后说：这很好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**184**	**]**
[	页	-	]

[第184页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [juː; jʊ] [kænt] [get] [kwaɪt] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['weərɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]

It	**is**	**true**	**that**	**you**	**can't**	**get**	**quite**	**used**	**to**	**the**	**sensation**	**of**	**wearing**	**your**
它	是	真的	那	你	不能	得到	相当	用过的	到	这	感觉	的	穿着	你的

['tenɪs] [fl'ænəlz] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [də'mestɪk] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l] ,

tennis	**flannels**	**at**	**your**	**own**	**domestic**	**breakfast**	**table**	**,**
网球	法兰绒	在	你的	自己的	国内的	早餐	桌子	,

的确，你很难完全习惯穿着网球服在自家餐桌上吃早餐的感觉。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænɒt] [help] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmbədi] [hæd; həd]['stəʊlən][jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] ,

and	**you**	**cannot**	**help**	**feeling**	**as**	**if**	**somebody**	**had**	**stolen**	**your**	**clothes**	**,**
和	你	不能	帮助	感觉	作为	如果	某人	有	被盗	你的	衣服	,

你会不由自主地感觉好像有人偷走了你的衣服。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][pə'dʒɑːməz] .

and	**you**	**were**	**going**	**around**	**in**	**your**	**pajamas**	**.**
和	你	是	去	大约	在	你的	睡衣	.

你当时穿着睡衣到处走。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [jɔː(r); jə(r)] [frend] — [fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [treɪl]

But	**presently**	**your**	**friend**	**—**	**for**	**of**	**course**	**you**	**have**	**followed**	**the**	**trail**
但	目前	你的	朋友	—	为了	的	课程	你	有	随后	这	踪迹

[ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] ,

of	**a**	**friend**	**,**
的	一个	朋友	,

但现在你的朋友——因为你当然是循着朋友的踪迹而来——

[ɪn] [tʃuːzɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [njuː] [ə'bəʊd] — [jɔː(r); jə(r)] [frend] [drɒps] [ɪn][klæd] ['laɪkwaɪz] ,

in	**choosing**	**your**	**new**	**abode**	**—**	**your**	**friend**	**drops**	**in**	**clad**	**likewise**	**,**
在	选择	你的	新的	住所	—	你的	朋友	滴	在	覆膜	同样地	,

在选择新住所时——你的朋友穿着同样的衣服过来拜访，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [stɑːt] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][strəʊl] .

and	**you**	**take**	**the**	**children**	**and**	**start**	**off**	**for**	**a**	**stroll**	**.**
和	你	拿	这	孩子们	和	开始	离开	为了	一个	漫步	.

于是你带着孩子们开始散步。

[æz; əz][ðə; ði][pə'dʒɑːmə] - ['fiːlɪŋ] [weəz] [ɒf] , [juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] .

As	**the**	**pajama**	**-**	**feeling**	**wears**	**off**	**,**	**you**	**become**	**quite**	**enthusiastic**	**.**
作为	这	睡衣	-	感觉	穿着	离开	,	你	变得	相当	热情的	.

当最初的慵懒感消退后，你变得兴致勃勃。

[juː; jʊ] [tel] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [liːd] ;

You	**tell**	**your**	**friend**	**that**	**this**	**is**	**the**	**life**	**that**	**you**	**always**	**wanted**	**to**	**lead**	**;**
你	告诉	你的	朋友	那	这	是	这	生活	那	你	总是	通缉	到	带领	;

你告诉朋友，这就是你一直想要过的生活；

[ðæt] [ə; eɪ][mæn] ['dʌznt] ['riːəli] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [bʌt; bət]['əʊnli][ɪg'zɪsts] ;

that	**a**	**man**	**doesn't**	**really**	**live**	**in**	**the**	**city**	**,**	**but**	**only**	**exists**	**;**
那	一个	男人	不	真的	居住	在	这	城市	,	但	仅有的	存在	;

一个人并不真正生活在城市里，而只是存在着；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [tuː; tə] [briːð] [sʌtʃ] [eə(r)] , [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [kɑːm][ænd; ənd]

that	it	is	a	luxury	to	breathe	such	air	,	and	enjoy	the	peaceful	calm	and
那	它	是	一个	奢华	到	呼吸	这样的	空气	,	和	享受	这	和平	冷静的	和

['pɜːfɪkt] ['saɪləns] .

perfect	silence	.
完美的	沉默	.

呼吸这样的空气是一种奢侈，享受这份宁静祥和与完美静谧。

[ə'weɪ] [ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [sez] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] ['hʌmbʌg] , [fɔː(r); fə(r)] , [ðə; ði][fækt][ɪz] ,

Away	inside	of	you	something	says	that	this	is	humbug	,	for	,	the	fact	is	,
离开	里面	的	你	某物	说道	那	这	是	骗子	,	为了	,	这	事实	是	,

你内心深处有个声音告诉你，这纯属胡扯，因为事实是，

[ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['saɪləns] [straɪks] [juː; jʊ][æz; əz] ['sʌmwɒt] ['ləʊnsəm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [skeəz] [juː; jʊ]

the	perfect	silence	strikes	you	as	somewhat	lonesome	,	and	it	even	scares	you
这	完美的	沉默	罢工	你	作为	有些	寂寞	,	和	它	甚至	惊吓	你

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

a	little	.
一个	小的	.

完美的寂静让你感到有些孤独，甚至让你有点害怕。

[ðen] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] [kiːp] ['rʌnɪŋ] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] [wɪð] [streɪndʒ] [plɑːnts][ænd; ənd] ['flaʊəz] ,

Then	your	children	keep	running	up	to	you	with	strange	plants	and	flowers	,
然后	你的	孩子们	保持	跑步	向上	到	你	和	奇怪的	植物	和	花朵	,

然后你的孩子们会不停地拿着奇奇怪怪的植物和花朵跑过来找你，

[ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ;

and	asking	you	what	they	are	;
和	问	你	什么	他们	是	;

然后问你它们是什么；

[ænd; ənd][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['traɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [nɜːvz] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ði] [prɪ'tens] [ɒv; əv][pə'rent(ə)l]

and	you	find	it	trying	on	the	nerves	to	keep	up	the	pretence	of	parental
和	你	寻找	它	尝试	在	这	神经	到	保持	向上	这	虚伪	的	父母

[ɒm'nɪsiəns] ,

omniscience	,
全知全能	,

你会发现，要继续扮演无所不知的父母角色，真的会让人神经紧张。

[ænd; ənd] [jet] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [tuː] - ['redi] [kə'rekʃnz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [frend] .

and	yet	avoid	the	too	-	ready	corrections	of	your	friend	.
和	然而	避免	这	也	-	准备好	更正	的	你的	朋友	.

但同时也要避免朋友过于轻易的纠正。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

" ['dʒɒni] - ['dʒʌmpə(r)] !

"	Johnny	-	jumper	!
"	约翰尼	-	套头衫	!

“约翰尼·跳跃者！”

" [hiː; hi] [sez] , ['skɔːnfəli] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['hæzəd] [ə; eɪ] [ges] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['miːgə(r)]

"	he	says	,	scornfully	,	when	you	have	hazarded	a	guess	out	of	your	meagre
"	他	说道	,	轻蔑地	,	什么时候	你	有	危险的	一个	猜测	出去	的	你的	微薄

[bə'tænɪk(ə)l][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] :

botanical	vocabulary	:
植物	词汇	:

“当你用你那可怜的植物学词汇量胡乱猜测时，他会轻蔑地说：”

" [waɪ] , [mæn] , [ðæts] [nəʊ] ['dʒɒni] - ['dʒʌmpə(r)] , [ðæts] [ə; eɪ][waɪld]
" Why , man , that's no Johnny - jumper , that's a wild
" 为什么 , 男人 , 那就是 不 约翰尼 - 套头衫 , 那就是 一个 荒野

“哎呀，老兄，那可不是普通的跳跃者，那是狂野的……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 186]
[页 -]

[第186页]

[dʒə'reɪniəm] .
geranium .
天竺葵 .

天竺葵。

" [ðen] [hiː; hi] [ə'dresɪz] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪn'kwaɪərɪŋ] ['jʌŋstə(r)] : " [nəʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðæts]
" Then he addresses himself to the other inquiring youngster : " No , my boy , that's
" 然后 他 地址 他自己 到 这 其他 查询 青少年 : " 不 , 我的 男生 , 那就是
[nɒt] [ə; eɪ] ['tʃesnʌt] ;
not a chestnut ;
不是 一个 板栗 ;

然后他对另一个询问的年轻人说：“不，孩子，那不是栗子；

[ðæts] [æn; ən]['eɪkɔːn] .
that's an acorn .
那就是 一个 橡子 .

那是一颗橡子。

[juː; jʊ][woʊnt] [get] ['tʃesnʌts] [tɪl] [ðə; ði] [fɔːl] , [ænd; ənd] [ðen] [jʊl] [get] [ðem; ðəm] [ɒf] [ðə; ði] ['tʃesnʌt]
You won't get chestnuts till the fall , and then you'll get them off the chestnut
你 惯于 得到 栗子 直到 这 落下 , 和 然后 你会 得到 他们 离开 这 板栗
[triːz] .
trees .
树木 .

要到秋天才能收获栗子，到时候就可以从栗子树上摘下来了。

[ðæts] [æn; ən] [əʊk] .
That's an oak .
那就是 一个 橡木 .

那是一棵橡树。

" [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [wɔːk] [ɪz] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['plez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
" And so the walk is not altogether pleasant for you ,
" 和 所以 这 走 是 不是 共 令人愉快的 为了 你 ,

所以，这段散步对你来说并不完全愉快。

[ænd; ənd][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['seɪfɪst] [tuː; tə] [kən'faɪn] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'mɑːrks] [ɒn] ['kʌntri] [laɪf] [tuː; tə]
and you find it safest to confine your remarks on country life to
和 你 寻找 它 最安全 到 局限 你的 评论 在 国家 生活 到
[ˌdʒenərəlɪ'zeɪʃənz] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] .
generalizations concerning the air and the silence .
概括 有关 这 空气 和 这 沉默 .

你觉得最安全的办法是，将你对乡村生活的评论限制在关于空气和宁静的概括性描述上。

[nəʊ] , [moʊ'dɛstəs] , [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [geɪm] [ɒv; əv]
No , Modestus , do not think for a moment that I am making game of
不 , 莫德斯图斯 , 做 不是 思考 为了 一个 片刻 那 我 是 制作 游戏 的
[juː; jʊ] .
you .
你 .

不，莫德斯图斯，你千万别以为我是在戏弄你。

[jɔː(r); jə(r)] [frend] [wʊd] [biː; bi][nəʊ][mɔː(r)][æt; ət] [həʊm] [æt; ət][ðə; ði] [ʌp'taʊn] [end][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l]

Your	friend	would	be	no	more	at	home	at	the	uptown	end	of	your	little
你的	朋友	会	是	不	更多的	在	家	在	这	上城区	结尾	的	你的	小的

[njuː] [jɔːk] [pɑːθ] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [taʊn] ;

New	York	path	than	you	are	here	in	his	little	town	;
新的	约克	小路	比	你	是	这里	在	他的	小的	镇	;

你的朋友在你那条纽约小路的北端，就像你在他的小镇上一样，会感到格格不入；

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [lʊk] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][æz; əz] ['stɜːnli] [æz; əz][juː; jʊ]

and	he	does	not	look	on	your	ignorance	of	nature	as	sternly	as	you
和	他	做	不是	看	在	你的	无知	的	自然	作为	严厉地	作为	你

[wʊd] [lʊk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ˌʌnfəˌmɪli'ærəti] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][fə'mɪliə(r)]['lændmɑːrks] .

would	look	upon	his	unfamiliarity	with	your	familiar	landmarks	.
会	看	之上	他的	不熟悉	和	你的	熟悉的	地标	.

他不会像你严厉看待他对你所熟悉的地标的不熟悉那样，严厉看待你对自然的无知。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [hæz; həz] [grəʊn] [ə'pɒn] [hɪm][səʊ]['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəsli] ,

For	his	knowledge	has	grown	upon	him	so	naturally	and	unconsciously	,
为了	他的	知识	有	生长	之上	他	所以	自然	和	不知不觉	,

他的知识是在如此自然而然、不知不觉中积累起来的。

[ðæt] [hiː; hi] ['hɑːdli] [i'stiːm] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv] ['eni] ['vælјuː] .

that	he	hardly	esteems	it	of	any	value	.
那	他	几乎	尊重	它	的	任何	价值	.

他几乎不认为它有任何价值。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði][trɑːdʒɪkoʊ] - ['kɒmɪk(ə)l] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] [æt; ət]

But	you	can	have	no	idea	of	the	tragico	-	comical	disadvantage	at
但	你	能	有	不	主意	的	这	悲剧	-	滑稽	劣势	在

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [jɔː'self] [pleɪst] ['djʊərɪŋ][jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] [jɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] — [ðæt] [ɪz] ,

which	you	will	find	yourself	placed	during	your	first	year	in	the	country	—	that	is	,
哪个	你	将要	寻找	你自己	放置	期间	你的	第一的	年	在	这	国家	—	那	是	,

但你绝对想不到，你来到这个国家的第一年将会面临多么悲喜交加的劣势——也就是说，

[ðə; ði] [sə'bɜːbən] ['kʌntri] .

the	suburban	country	.
这	郊区	国家	.

郊区乡村。

[juː; jʊ]

You
你

你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

[nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

know	,	of	course	,
知道	,	的	课程	,

当然知道。

[wen] [juː; jʊ] [muːv] ['ɪntuː][ə; eɪ] [njuː] ['neɪbəhʊd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd]

when	you	move	into	a	new	neighborhood	in	the	city	you	must	expect	to	find
什么时候	你	移动	进入	一个	新的	邻里	在	这	城市	你	必须	预计	到	寻找

[ðə; ði]['ləʊk(ə)l] ['bʊtʃə(r)] [ænd; ənd]['beɪkə(r)][ænd; ənd] ['kændlstɪk] - ['meɪkə(r)] ['redi] [tuː; tə][fɔːl] [ə'pɒn][juː; jʊ]

the	local	butcher	and	baker	and	candlestick	-	maker	ready	to	fall	upon	you
这	当地的	屠夫	和	面包师	和	烛台	-	制造商	准备好	到	落下	之上	你

,

,

,

当你搬到城市里的新社区时，你肯定会发现当地的肉贩、面包师和蜡烛匠都等着向你招手。

[ænd; ənd][tuː; tə][teə(r); tɪə][ðə; ði] ['veri] ['reɪmənt] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [bæk] ,

and	to	tear	the	very	raiment	from	your	back	,
和	到	撕	这	非常	服饰	从	你的	后退	,

甚至要撕掉你身上的衣物，

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['sɒlvənt] ['pɜːmənənsɪ] — [ænd; ənd][juː; jʊ]

until	they	are	assured	that	you	are	a	solvent	permanency	—	and	you
直到	他们	是	保证	那	你	是	一个	溶剂	永久性	—	和	你

[hæv; həv] ['lɜːnɪd] [haʊ] [tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd] [rɪ'pel] [ðeə(r)] [ə'tæks] .

have	learned	how	to	meet	and	repel	their	attacks	.
有	学习	如何	到	见面	和	击退	他们的	攻击	.

直到他们确信你是一个可靠的、永久性的——并且你已经学会了如何应对和击退他们的攻击。

[wen] [juː; jʊ][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , ['əʊnli][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [weɪ] ,

When	you	find	that	the	same	thing	is	done	in	the	country	,	only	in	a	different	way	,
什么时候	你	寻找	那	这	相同的	事物	是	完毕	在	这	国家	,	仅有的	在	一个	不同的	方式	,

当你发现同样的事情在另一个国家也以不同的方式进行时，

[wɪtʃ] [juː; jʊ][doʊnt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˌʌndə'stænd] , [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ɪk'spɪərɪəns] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n]

which	you	don't	in	the	least	understand	,	you	will	begin	to	experience	a	certain
哪个	你	不	在	这	至少	理解	,	你	将要	开始	到	经验	一个	肯定

['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] .

feeling	of	discouragement	.
感觉	的	沮丧	.

如果你对此一无所知，你就会开始感到沮丧。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

[ðə; ði] ['hjuːmərəs] ['peɪpəz] [hæv; həv] [tɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn][ðə; ði] [sə'bɜːbən] ['fɜːnɪs] [æz; əz]

the	humorous	papers	have	taught	you	to	look	upon	the	Suburban	Furnace	as
这	幽默	文件	有	教授	你	到	看	之上	这	郊区	炉	作为

[pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ɔː(r)] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['meri] [dʒest] ;

part	of	the	machinery	or	property	of	a	merry	jest	;
部分	的	这	机械	或者	财产	的	一个	欢乐	笑话	;

幽默报纸教会你把郊区熔炉看作是滑稽玩笑的机制或财产的一部分；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ʃɒkt] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]

and	you	will	be	shocked	to	discover	that	to	the	new	-	comer	it	is	a
和	你	将要	是	震惊	到	发现	那	到	这	新的	-	角	它	是	一个

[stɜːn] [ænd; ənd][kəʊld] [rɪ'ælətɪ] .

stern	and	cold	reality	.
船尾	和	寒冷的	现实	.

你会惊讶地发现，对于新来者来说，这是一个严峻而冷酷的现实。

[aɪ][juːz][ðə; ði]['lætə(r)] ['ædʒɪktɪv] [dɪ'lɪbərətlɪ] [ænd; ənd] [əd'vaɪzədlɪ] .

I	use	the	latter	adjective	deliberately	and	advisedly	.
我	使用	这	后者	形容词	故意地	和	谨慎地	.

我特意且慎重地使用了后一个形容词。

[ðeə(r)] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [kʌm] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [naɪt] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [get] [həʊm] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk]
There will surely come an awful night when you will get home from New York
那里 将要 一定 来 一个 可怕 夜晚 什么时候 你 将要 得到 家 从 新的 约克
[wɪð] ['mɪsɪz] . [moʊ'dɛstəs][ɪn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [treɪn] ,
with Mrs . Modestus in the midnight train ,
和 太太 . 莫德斯图斯 在 这 午夜 火车 ,

肯定会有一个可怕的夜晚，你和莫德斯图斯太太乘坐午夜火车从纽约回家。

[tuː] ['taɪəd][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['draʊzi] [tʃæt] [baɪ][ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] ['embəz] [ɒv; əv][ðə; ði]
too tired for anything but a drowsy chat by the lingering embers of the
也 疲劳的 为了 任何事物 但 一个 昏昏欲睡 聊天 经过 这 挥之不去的 余烬 的 这
['laɪbrəri]['faɪə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [fes'tiviti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
library fire over the festivities of the evening .
图书馆 火 超过 这 庆祝活动 的 这 晚上 .

太累了，除了在图书馆壁炉旁昏昏欲睡地聊聊晚间的庆祝活动之外，什么也做不了。

[juː; jʊ] [wɪl] ['əʊpən][jɔː(r); jə(r)] [brɔːd] [hɒ'spɪtəb(ə)l][dɔː(r)] , [ænd; ənd]['entə(r)][æn; ən] [ə'bəʊd] [ɒv; əv] [tʃɪl]
You will open your broad hospitable door , and enter an abode of chill
你 将要 打开 你的 广阔 好客 门 , 和 进入 一个 住所 的 寒意
[ænd; ənd] ['dɑːknəs] .
and darkness .
和 黑暗 .

你将打开宽敞友好的大门，却进入一个寒冷黑暗的居所。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

[jɔː(r); jə(r)] [lɒŋ] - ['slʌmbə] ['haʊshəʊld] [hæz; həz] [let] ['faɪərz][ænd; ənd] [laɪts] [gəʊ] [aʊt] ;
Your long - slumbering household has let fires and lights go out ;
你的 长的 - 沉睡 家庭 有 让 火灾 和 灯 去 出去 ;

你家长期处于沉睡状态，以至于炉火和灯光都熄灭了；

[ðə; ði] [θə'mɒmɪtə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [ruːm] [stændz][æt; ət] ['fɔːti] - [faɪv] [dɪ'griːz] ,
the thermometer in the children's room stands at forty - five degrees ,
这 温度计 在 这 孩子们的 房间 站立 在 四十 - 五 学位 ,

儿童房里的温度计显示45度。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][tuː; tə] [dɪ'send] [tuː; tə][ðə; ði]['selə(r)] ,
and there is nothing for you to do but to descend to the cellar ,
和 那里 是 没有什么 为了 你 到 做 但 到 下降 到 这 地窖 ,

你别无选择，只能下到地窖去。

[ə'reɪd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['wedɪŋ] ['gɑːmənts] , [ænd; ənd][traɪ][jɔː(r); jə(r)] [ˌʌn'skɪlfʊl] [best] [tuː; tə][kəʊks]['ɪntuː]
arrayed in your wedding garments , and try your unskilful best to coax into
排列 在 你的 婚礼 服装 , 和 尝试 你的 不熟练的 最好的 到 哄 进入
['fiːb(ə)l] [ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [smɔːl] ,
feeble circulation a small ,
微弱 循环 一个 小的 ,

身着婚纱礼服，竭尽全力，笨拙地试图让微弱的血液循环起来，

['feɪntli] [θrɒbɪŋ] [hɑːt] [ɒv; əv]['faɪə(r)] [ðæt] [jet] [gləʊz] [fɑː(r)] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)] - [pɑːts] ['dɑːksəm]
faintly throbbing heart of fire that yet glows far down in the fire - pot's darksome
淡淡的 悸动 心 的 火 那 然而 发光 远的 向下 在 这 火 - 锅的 黑暗的
[ɪn'tɜːrnl] .
internals .
内部 .

火焰的中心微微跳动，却在火盆黑暗的内部深处发出微弱的光芒。

[ðen] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wɒt] [juː; jʊ][kæn; kən][æt; ət][ðə; ði] [ʌn'wəʊntɪd] [ænd; ənd] [ʌn'welkəm]

Then	,	when	you	have	done	what	you	can	at	the	unwonted	and	unwelcome
然后	,	什么时候	你	有	完毕	什么	你	能	在	这	不寻常的	和	不受欢迎

[tɑːsk] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] ,

task	,	you	will	see	,
任务	,	你	将要	看	,

然后，当你尽力完成这项你不愿做且不情愿的任务后，你就会明白，

[baɪ][ðə; ði]['fiːb(ə)l]['kænd(ə)l] - [lait] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [blæk] [dres] - [kəʊt] [ɪz] [greɪ] [wɪð] [faɪn] ['sɪndə(r)] [dʌst]

by	the	feeble	candle	-	light	,	that	your	black	dress	-	coat	is	gray	with	fine	cinder	dust
经过	这	微弱	蜡烛	-	光	,	那	你的	黑色的	裙子	-	外套	是	灰色的	和	美好的	煤渣	灰尘

,

,

,

借着微弱的烛光，你的黑色礼服外套沾满了细细的煤渣，泛着灰蒙蒙的。

[ænd; ənd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][hændz][ɑː(r); ə(r)] [red] [ænd; ənd] [rɔː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hændlɪŋ] [ɒv; əv] ['hevi]

and	that	your	hands	are	red	and	raw	from	the	handling	of	heavy
和	那	你的	双手	是	红色的	和	生的	从	这	处理	的	重的

['ɪmplɪm(ə)nts] [ɒv; əv] [tɔɪl] .

implements	of	toil	.
实施	的	辛劳	.

你的双手因为搬运沉重的劳动工具而变得又红又肿。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sɪti] [həʊm] - ['kʌmiŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ɔː(r)][ðə; ði] [bɔːl] ;

And	then	you	will	think	of	city	home	-	comings	after	the	theatre	or	the	ball	;
和	然后	你	将要	思考	的	城市	家	-	来访	后	这	剧院	或者	这	球	;

然后，你会想起看完戏或舞会后回到家乡的情景；

[ɒv; əv][ðə; ði]['kwaɪət][hɑːf] - ['aʊə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['kænəl] ;

of	the	quiet	half	-	hour	in	front	of	the	dying	cannel	;
的	这	安静的	一半	-	小时	在	正面	的	这	垂死	通道	;

在即将干涸的运河前，静静地待了半个小时；

[ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔːt] [sɪ'gɑː(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['naɪtkæp] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['pæsɪdʒ]

of	the	short	cigar	and	the	little	nightcap	,	and	of	the	gentle	passage
的	这	短的	雪茄	和	这	小的	睡前小酌	,	和	的	这	温和的	通道

['bɛdwərd] ,

bedward	,
床边	,

那支短雪茄和一小瓶睡前酒，以及缓缓走向床边的路程，

[səʊ] ['iːzi] [ɪn] [ðæt] [wɔːm] [ænd; ənd] ['slʌmbərəs] ['ætməsfɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] ['hɑːdli] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ]

so	easy	in	that	warm	and	slumberous	atmosphere	that	you	hardly	know	how	you
所以	简单的	在	那	温暖的	和	昏昏欲睡的	气氛	那	你	几乎	知道	如何	你

[hæv; həv] [pɑːst] [frɒm; frəm] ['wɪərɪnəs] [tuː; tə] ['piːsf(ə)l] [driːmz] .

have	passed	from	weariness	to	peaceful	dreams	.
有	通过了	从	疲劳	到	和平	梦境	.

在这样温暖而宁静的氛围中，你很容易就从疲惫中进入了平静的梦乡。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['spɪrɪt][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ænd; ənd]

And	there	will	come	to	your	spirit	a	sudden	passion	of	humiliation	and
和	那里	将要	来	到	你的	精神	一个	突然	热情	的	屈辱	和

[rɪ'vəʊlt] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [jɔː'self] :

revolt	that	will	make	you	say	to	yourself	:
反叛	那	将要	制作	你	说	到	你自己	:

你的内心会突然涌起一股羞辱和反抗的强烈情绪，让你不禁对自己说：

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end] !

This	is	the	end	!
这	是	这	结尾	!

一切都结束了！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 189]
[页 -]

[第189页]

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] ['pɜːfɪktli] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði][end] ,
But you know perfectly well that it is not the end ,
但 你 知道 完美 出色地 那 它 是 不是 这 结尾 ,

但你心里很清楚，这并非终点。

[haʊ'evə(r)] ['ɑːdntli] [juː; jʊ] [meɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
however ardently you may wish that it was .
然而 热切地 你 可能 希望 那 它 曾是 .

然而，无论你多么热切地希望如此。

[ðeə(r)] [stɪl] [rɪ'meɪn] [tuː] [j'iəz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ən] - - [liːs] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][set] [jɔː'self]
There still remain two years of your un - subletable lease ; and you set yourself
那里 仍然 保持 二 年 的 你的 联合国 - - 租 ; 和 你 放 你自己
, [kə'reɪdʒəsli] [ænd; ənd] ['fɜːmli] ,
, courageously and firmly ,
, 勇敢地 和 牢牢 ,

你的不可转租租约还有两年才到期；你勇敢而坚定地决定，

[tuː; tə] ['sɜːvɪŋ] [aʊt][ðə; ði][rest][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][taɪm] .
to serving out the rest of your time .
到 服务 出去 这 休息 的 你的 时间 .

服完你剩余的刑期。

[juː; jʊ] [rɪ'zɒlv] , [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] ['prɪz(ə)nə(r)] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
You resolve , as a good prisoner , to make the best of it .
你 解决 , 作为 一个 好的 囚犯 , 到 制作 这 最好的 的 它 .

你决心像一个好囚犯那样，尽力做到最好。

[juː; jʊ][set][tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪn] ['kɒmən] - [sens] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɒbləm] [ɒv; əv]
You set to work to apply a little plain common - sense to the problem of
你 放 到 工作 到 申请 一个 小的 清楚的 常见的 - 感觉 到 这 问题 的
[ðə; ði] ['fɜːnɪs] — [ænd; ənd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][nɒt][səʊ] ['dɪfɪkəlt] [ɒv; əv]['pɑːʃ(ə)l][sə'luːʃ(ə)n]['ɑːftə(r)][ɔːl] .
the furnace — and find it not so difficult of partial solution after all .
这 炉 — 和 寻找 它 不是 所以 难的 的 部分的 解决方案 后 全部 .

你开始运用一些简单的常识来解决炉子的问题——结果发现部分解决其实并不难。

[juː; jʊ] [feɪs] [jɔː(r); jə(r)]['ʌðə(r)]['ləʊk(ə)l] ['trʌb(ə)lz] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mɪnɪmaɪz] [ðem; ðəm]
You face your other local troubles with a determination to minimize them
你 脸 你的 其他 当地的 麻烦 和 一个 决心 到 最小化 他们
[æt; ət] [liːst] .
at least .
在 至少 .

你决心至少尽量减少其他本地问题带来的麻烦。

[juː; jʊ] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə] [tʃek] [jɔː(r); jə(r)] [tuː] ['əʊpən] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [wɪð] [ðə; ði][laɪf]
You resolve to check your too open expressions of dissatisfaction with the life
你 解决 到 查看 你的 也 打开 表达式 的 不满 和 这 生活
[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['liːdɪŋ] .
you are leading .
你 是 领导 .

你决心克制自己过于公开地表达对现状的不满。

[juː; jʊ] ['hɑːdli]
You hardly
你 几乎

你几乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 190]
[页 -]

[第190页]

[nəʊ] [waɪ] [juː; jʊ][duː; də] [ðɪs] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] , [hɑːf] - [ʌn'kɒnʃəsli] ,
know why you do this , but you have , half - unconsciously ,
知道 为什么 你 做 这 , 但 你 有 , 一半 - 不知不觉 ,

你知道自己为什么这样做，但你却半无意识地……

[riːd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][hɪnt][ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['neɪbəz] ;
read a gentle hint in the faces of your neighbors ;
读 一个 温和的 暗示 在 这 面孔 的 你的 邻居 ;

从邻居们的脸上读出一些微妙的暗示；

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ðəʊz] ['kaɪndli]['feɪsɪz] ['gæðərɪŋ] ['ɒf(tə)n] [ænd; ənd] ['ɒf(tə)n] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)]
and as you see those kindly faces gathering oftener and oftener about your
和 作为 你 看 那些 亲切地 面孔 采集 更频繁 和 更频繁 关于 你的
['faɪə(r)][æz; əz][ðə; ði]['wɪntə(r)] [naɪts] [gəʊ][ɒn] ,
fire as the winter nights go on ,
火 作为 这 冬天 夜晚 去 在 ,

随着冬夜的流逝，你会看到越来越多和蔼的面孔聚集在你的炉火旁，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [pə'hæps] ,
it may , perhaps ,
它 可能 , 也许 ,

或许，

[dɔːn] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [kwɪk] [tuː; tə] [kən'dem]
dawn upon your mind that the existence you were so quick to condemn
黎明 之上 你的 头脑 那 这 存在 你 是 所以 快的 到 谴责
[hæz; həz] [grəʊn] [dɪə(r)][tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
has grown dear to some of them .
有 生长 亲爱的 到 一些 的 他们 .

你突然意识到，你曾如此迅速地谴责的这种生活方式，对他们中的一些人来说已经变得弥足珍贵。

[bʌt; bət] , ['weðə(r)] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][nɒt] ,
But , whether you know it or not ,
但 , 无论 你 知道 它 或者 不是 ,

但是，无论你是否知道，

[ðæt] ['sekənd] [jɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [sə'bɜːbən] [haʊs] [ɪz][ə; eɪ]['kraɪsɪs][ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] - [pɔɪnt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]
that second year in the suburban house is a crisis and turning - point in your
那 第二 年 在 这 郊区 房子 是 一个 危机 和 转弯 - 观点 在 你的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

在郊区房子里的第二年是你人生中的一个危机和转折点。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ɒv; əv][juː; jʊ]['aɪðə(r)][ə; eɪ] ['sɪti] [mæn][ɔː(r)][ə; eɪ] [sə'bɜːbən] ,
for it will make of you either a city man or a suburban ,
为了 它 将要 制作 的 你 任何一个 一个 城市 男人 或者 一个 郊区 ,

因为它会让你要么成为一个城市人，要么成为一个郊区人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [seɪv] [juː; jʊ][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
and it will surely save you from being , for all the rest of your
和 它 将要 一定 节省 你 从 存在 , 为了 全部 这 休息 的 你的
[deɪz] ,
days ,
天 ,

而且它肯定会让你在余生中免于……

[ðæt] ['hɪdiəs] [bɪ'twɪkst] - [ænd; ənd] - [bɪ'twi:n] [θɪŋ] , [ðæt] [ʌn'kæni] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] [deɪz]

that hideous betwixt - and - between thing , that uncanny creation of modern days

那 可怕 中间 - 和 - 之间 事物 , 那 不可思议 创建 的 现代的 天

[ɒv; əv]['ræpɪd]['trænzɪt] ,

of rapid transit ,

的 迅速的 交通 ,

那种可怕的夹缝和中间地带，那种现代快速交通时代不可思议的产物，

[hu:] ['flʌktjueit] ['helpləsli] [bɪ'twi:n] [wʌn] [taʊn] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ; [bɪ'twi:n] [taʊn] [ænd; ənd] ['sɪti] ,

who fluctuates helplessly between one town and another ; between town and city ,

WHO 波动 无助地 之间 一 镇 和 其他 ; 之间 镇 和 城市 ,

他无助地在各个城镇之间、城镇和城市之间摇摆不定。

[ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [taʊn] [ænd; ənd] ['sɪti] [ə'gen] , [si:kɪŋ] [æn; ən] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌnə'teɪnəbl]

and between town and city again , seeking an impossible and unattainable

和 之间 镇 和 城市 再次 , 寻求 一个 不可能的 和 高不可攀

[pə'fekʃ(ə)n] ,

perfection ,

完美 ,

再次徘徊于城镇与城市之间，追求一种不可能达到的完美。

[ænd; ənd] ['skætərɪŋ] [rɪ'mɒnstrənt] ['sɜ:vənt] - [meɪdz] [ænd; ənd] [dɪ'spju:tɪd] [bɪls] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'peəz] [ə'lɒŋ]

and scattering remonstrant servant - maids and disputed bills for repairs along

和 散射 抗议者 仆人 - 女佣 和 争议 账单 为了 维修 沿着

[hɪz; ɪz] ['tʃɪələs] [træk] .

his cheerless track .

他的 冷冷清清 追踪 .

沿着他那令人沮丧的路线，散落着抗议的女仆和有争议的维修账单。

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['lɜ:nɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪzəriz] [ɒv; əv] ['kʌntri] [laɪf] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [delt] [aʊt] [tu:; tə] [ju:; jʊ]

You have learned that the miseries of country life are not dealt out to you

你 有 学习 那 这 苦难 的 国家 生活 是 不是 已处理 出去 到 你

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] ,

individually ,

单独 ,

你已经了解到，乡村生活的苦难并非只针对你个人。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [laɪf] , [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði]

but that they belong to the life , just as the

但 那 他们 属于 到 这 生活 , 只是 作为 这

但它们属于生命，就像.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 191]

[页 -]

[第191页]

['trʌb(ə)lz] [ju:; jʊ] [fled] [frɒm; frəm] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] .

troubles you fled from belong to the life of a great city .

麻烦 你 逃亡 从 属于 到 这 生活 的 一个 伟大的 城市 .

你所逃离的烦恼，正是大城市生活的缩影。

[ɒv; əv] [kɔ:s] ,

Of course ,

的 课程 ,

当然，

[ðə; ði][ˌriːələɪˈzeɪʃn; ˌrɪələɪˈzeɪʃn][ɒv; əv] [ðɪs] [fækt]['əʊnli] [sɜːrvz] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [ə:] [ɪn]

the	realization	of	this	fact	only	serves	to	make	you	see	that	you	erred	in
这	实现	的	这	事实	仅有的	服务	到	制作	你	看	那	你	犯错	在

['meɪkɪŋ] [səʊ]['rædɪk(ə)l][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪf] .

making	so	radical	a	change	in	the	current	of	your	life	.
制作	所以	激进的	一个	改变	在	这	当前的	的	你的	生活	.

意识到这一点只会让你明白，你当初对生活做出如此彻底的改变是个错误。

[juː; jʊ] [pə'siːv] ['əʊnli][ðə; ði][mɔː(r)] ['klɪəli] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] [ɪz] [ʌp] ,

You	perceive	only	the	more	clearly	that	as	soon	as	your	appointed	time	is	up	,
你	感知	仅有的	这	更多的	清楚地	那	作为	很快	作为	你的	任命	时间	是	向上	,

你只会更加清楚地意识到，一旦你的约定时间结束，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [jɔː'self] [ɪn] ['ɜːbən] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

you	must	reëstablish	yourself	in	urban	conditions	.
你	必须	重建	你自己	在	城市的	状况	.

你必须重新适应城市环境。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

There	is	no	question	about	it	;
那里	是	不	问题	关于	它	;

这一点毋庸置疑；

[wɒt'evə(r)] [ɪts] ['merɪts] [meɪ] [biː; bi] — [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːd] [ðæt] [ðeɪ]

whatever	its	merits	may	be	—	and	you	are	willing	to	concede	that	they
任何	它是	优点	可能	是	—	和	你	是	愿意的	到	承认	那	他们

[ɑː(r); ə(r)] ['meni] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɒbviəs] [ðæt] ['kʌntri] [laɪf] [dʌz] [nɒt] [suːt][juː; jʊ] ,

are	many	—	it	is	obvious	that	country	life	does	not	suit	you	,
是	许多	—	它	是	明显的	那	国家	生活	做	不是	套装	你	,

无论乡村生活有哪些优点——你也愿意承认它有很多优点——但很明显，乡村生活并不适合你。

[ɔː(r)] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [suːt] ['kʌntri] [laɪf] , [wʌn][ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

or	that	you	do	not	suit	country	life	,	one	or	the	other	.
或者	那	你	做	不是	套装	国家	生活	,	一	或者	这	其他	.

或者说你不适合乡村生活，二者必居其一。

[ænd; ənd] [jet] — ['sʌmhaʊ] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəbli] — [ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli]

And	yet	—	somehow	incomprehensibly	—	the	understanding	that	you	have	only
和	然而	—	不知何故	难以理解地	—	这	理解	那	你	有	仅有的

['ʃɪftɪd] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][juː; jʊ][bɔː(r)] [ə'mʌŋ] [jɔː(r); jə(r)][əʊld] ['neɪbəz] [hæz; həz][pʊt][ə; eɪ] ['streɪndʒli] [njuː]

shifted	the	burden	you	bore	among	your	old	neighbors	has	put	a	strangely	new
转移	这	负担	你	钻孔	之中	你的	老的	邻居	有	放	一个	奇怪的	新的

[feɪs] [ɒn] [θɪŋz] ,

face	on	things	,
脸	在	事物	,

然而——不知何故，令人费解的是——你意识到自己只是把原本承受的负担转移到了老邻居身上，这让事情呈现出一种奇特的新面貌。

[ænd; ənd][hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ][səʊ] ['redɪli] ['tɒlərənt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪzd]

and	has	made	you	so	readily	tolerant	that	you	are	really	a	little	surprised
和	有	制成	你	所以	容易	宽容	那	你	是	真的	一个	小的	惊讶

[æt; ət] [jɔː'self] .

at	yourself	.
在	你自己	.

这让你变得如此宽容，以至于你自己都有些惊讶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

[ðə; ðɪ]['wɪntə(r)] [gəʊz] [baɪ] ; [ðə; ðɪ]['evə(r)] ['welkəm] ['glɔːri] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] ['kɒmz] [bæk] ,

The	winter	goes	by	;	the	ever	welcome	glory	of	the	spring	comes	back	,
这	冬天	去	经过	;	这	曾经	欢迎	荣耀	的	这	春天	来	后退	,

冬天过去了；春天那令人欣喜的荣光又回来了。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [ðə; ðɪ]['nætʃ(ə)rəl]['hjuːmən] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz]

and	with	it	comes	the	natural	human	longing	to	make	a	garden	,	which	is
和	和	它	来	这	自然的	人类	渴望	到	制作	一个	花园	,	哪个	是

['riːəli] ,

really	,
真的	,

随之而来的是人类天生想要建造花园的愿望，这实际上.....

[ɔːl'ðəʊ] [wiː; wi] [triːt] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] , [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['hʌmb(ə)l] [fɜːst] - ['kʌz(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [lʌv] [ɒv; əv]

although	we	treat	it	lightly	,	a	sort	of	humble	first	-	cousin	to	the	love	of
虽然	我们	对待	它	轻轻	,	一个	种类	的	谦逊的	第一的	-	表哥	到	这	爱	的

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

虽然我们轻视它，但它就像是爱孩子这个卑微的近亲。

[ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [brest] [juː; jʊ] [rɪ'pres] [ðɪs] ['wiːknəs] .

In	your	own	breast	you	repress	this	weakness	.
在	你的	自己的	胸部	你	抑	这	弱点	.

你在自己的内心深处压抑着这种弱点。

[waɪ] [teɪst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [wɪtʃ] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ʃɔːt] [jɪə(r)] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [pʊt] ['pɜːmənəntli]

Why	taste	of	a	pleasure	which	in	another	short	year	you	mean	to	put	permanently
为什么	品尝	的	一个	乐趣	哪个	在	其他	短的	年	你	意思是	到	放	永久的

[aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [riːtʃ] ?

out	of	your	reach	?
出去	的	你的	抵达	?

为何要品尝一种快乐，却又打算在短短一年后永远失去它呢?

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪn'triːti] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] ,

But	there	is	no	resisting	the	entreaties	of	your	children	,
但	那里	是	不	抵抗	这	恳求	的	你的	孩子们	,

但是，你无法拒绝孩子们的恳求。

[nɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [waɪfs] ['redi] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðeə(r)] [skiːm] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [send] [fɔː(r); fə(r)] [pæt]

nor	your	wife's	ready	interest	in	their	schemes	,	and	you	send	for	Pat
也不	你的	妻子的	准备好	兴趣	在	他们的	方案	,	和	你	发送	为了	拍

['brænɪgən] , [ænd; ənd]['ɔːdə(r)] [ə; eɪ]

Brannigan	,	and	order	a
布兰尼根	,	和	命令	一个

你妻子对他们的计划也没什么兴趣，于是你派人去找帕特·布兰尼根，并下令.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

['gɑːd(ə)n] [meɪd] .

garden	made	.
花园	制成	.

花园建好了。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] ,

Of	course	,	it	is	only	for	the	children	,
的	课程	,	它	是	仅有的	为了	这	孩子们	,

当然，这只是为了孩子们。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [haʊ] ['redɪli] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [spredz] ['ɪntuː][ə; eɪ]

but	it	is	strange	how	readily	a	desire	to	please	the	little	ones	spreads	into	a
但	它	是	奇怪的	如何	容易	一个	欲望	到	请	这	小的	一个	传播	进入	一个

[brɔːdə] [bə'nevələns] .

broader	benevolence	.
更广泛	仁	.

但奇怪的是，取悦小孩的愿望很容易演变成更广泛的仁慈。

[wen] [juː; jʊ] [lʊk] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [waɪfs] [lɪst][ɒv; əv][plɑːnts][ænd; ənd] [siːdz] ,

When	you	look	over	your	wife's	list	of	plants	and	seeds	,
什么时候	你	看	超过	你的	妻子的	列表	的	植物	和	种子	,

当你查看妻子列出的植物和种子清单时，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] [pə'reniəlz] .

you	are	surprised	to	find	how	many	of	them	are	perennials	.
你	是	惊讶	到	寻找	如何	许多	的	他们	是	多年生植物	.

你会惊讶地发现，其中很多都是多年生植物。

" [ðeɪ] [wɪl] [pliːz] [ðə; ði][nekst] ['tenənts] [hɪə(r)] , " [sez] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ;

"	They	will	please	the	next	tenants	here	,	"	says	your	wife	;
"	他们	将要	请	这	下一个	租户	这里	,	"	说道	你的	妻子	;

“它们会让下一任房客满意的，”你妻子说；

" [θɪŋk] [haʊ] [naɪs][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] ['flaʊəz] [ɔːl]

"	think	how	nice	it	would	have	been	for	us	to	find	some	flowers	all
"	思考	如何	好的	它	会	有	到过	为了	我们	到	寻找	一些	花朵	全部

[ɔːl'redi] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] ,

already	for	us	,
已经	为了	我们	,

“想想如果我们能发现一些鲜花已经为我们准备好了，那该有多好啊！”

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [hɪə(r)] !

when	we	came	here	!
什么时候	我们	来了	这里	!

我们来到这里的时候！

" [ðɪs] [meɪ] ['pɒsəbli] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['sʌmθɪŋ] ,

"	This	may	possibly	lead	you	to	reflecting	that	there	might	have	been	something	,
"	这	可能	可能	带领	你	到	反思	那	那里	可能	有	到过	某物	,

['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

after	all	,
后	全部	,

“这或许会让你反思，或许真的存在某些事情，

[ɪn][jɔː(r); jə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [sə'presɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːdnɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] .

in	your	original	idea	of	suppressing	the	gardening	instinct	.
在	你的	原来的	主意	的	抑制	这	园艺	本能	.

在你最初的想法中，抑制了园艺本能。

[bʌt; bət][ðeə(r)] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ɪz][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] — [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [sə'bɜːbən]

But	there	,	after	a	while	,	is	the	garden	—	for	these	stories	of	suburban
但	那里	,	后	一个	尽管	,	是	这	花园	—	为了	这些	故事	的	郊区

['gaːdnz] [weə(r)] ['nʌθɪŋ] [grəuz] ,

gardens	where	nothing	grows	,
花园	在哪里	没有什么	生长	,

但过了一段时间，花园就出现了——在这些关于郊区花园的故事里，花园里什么都长不出来。

[ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['nɒns(ə)ns] .

are	all	nonsense	.
是	全部	废话	.

都是胡说八道。

[truː] , [ðə; ði]['klemətɪs; klə'meɪtɪs][ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnˌflaʊə(r)] ['ɒbstɪnətli] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [kləʊð] [jɔː(r); jə(r)]
True , the clematis and the moonflower obstinately refuse to clothe your
真的 , 这 铁线莲 和 这 月光花 顽固地 拒绝 到 衣服 你的
[kɒt] [wɪð] ['bjuːti] ;
cot with beauty ;
婴儿床 和 美丽 ;

没错，铁线莲和月见草固执地拒绝为你的床铺增添美丽；

[ðə; ði] [tɪ'grɪdiə] [bʌlbz] [rɒt] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ,
the tigridia bulbs rot in the ground ,
这 虎纹 灯泡 腐烂 在 这 地面 ,

虎皮兰的球茎在土壤中腐烂，

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aɪərɪsiz][prədj'uːsɪz][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] ['peniwɜːθ] [ɒv; əv]
and your beautiful collection of irises produces a pitiful pennyworth of
和 你的 美丽的 收藏 的 鸢尾花 产 一个 可怜 潘尼沃斯 的
[bluːm] [tuː; tə][æn; ən][ɪn'tɒlərəb(ə)l] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [liːvz] .
bloom to an intolerable quantity of leaves .
盛开 到 一个 无法容忍 数量 的 树叶 .

你那美丽的鸢尾花收藏，开出的花朵少得可怜，叶子却多得令人难以忍受。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pɪ'tuːnjəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] - ['wɪljəmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔːlsəm] ,
But the petunias and the sweet - williams , and the balsams ,
但 这 矮牵牛 和 这 甜的 - 威廉姆斯 , 和 这 香脂 ,

但是矮牵牛、香石竹和凤仙花，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɪl] - [bred][ænd; ənd] [əb'truːsɪv] ['flaʊəz] [liːp] ['prɒmptli] ['ɪntuː][laɪf][ænd; ənd]
and all the other ill - bred and obtrusive flowers leap promptly into life and
和 全部 这 其他 患病的 - 繁殖 和 碍眼的 花朵 飞跃 及时 进入 生活 和
['vɪgə(r)] ,
vigor ,
活力 ,

而其他所有不合时宜、碍眼的花朵则迅速绽放出勃勃生机。

[ænd; ənd] [faɪt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['əʊnəʃɪp]
and fight each other for the ownership
和 斗争 每个 其他 为了 这 所有权

并为了所有权而互相争斗

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 194]
[页 -]

[第194页]

[ɒv; əv][ðə; ði][bedz] .
of the beds .
的 这 床 .

床铺。

[ænd; ənd][ðə; ði]['evə(r)] - ['feɪθf(ə)l][ænd; ənd] ['frendli] [nə'stɜːʃəm] ['kɒmz] ['ɜːli] [ænd; ənd] [steɪz] [leɪt] ,
And the ever - faithful and friendly nasturtium comes early and stays late ,
和 这 曾经 - 忠实 和 友好的 金莲花 来 早期的 和 停留 晚的 ,

而忠诚友好的旱金莲，总是早早盛开，晚早凋谢。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɪmp] ['mɔːnɪŋ] - ['glɔːri] [meɪ] ['ɔːlweɪz][biː; bi] ['kaʊntɪd] [ə'pɒn][tuː; tə] [slaʊtʃ] [fə'mɪliəli]
and the limp morning - glory may always be counted upon to slouch familiarly
和 这 跛行 早晨 - 荣耀 可能 总是 是 计数 之上 到 伛 熟悉地
['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] [ɪn] [saɪt] ,
over everything in sight ,
超过 一切 在 视线 ,

而那株耷拉着脑袋的牵牛花，总是会亲昵地趴在所有视线范围内。

['wɪndəʊ] - [blaɪndz] [prɪ'fɜːd] .
window - blinds preferred .
窗户 - 百叶窗 首选 .

最好使用百叶窗。

[bʌt; bət] , [bles] [juː; jʊ][dɪə(r)] ['ɜːbən] [səʊl] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['relətɪv] ['væljuːz]
But , bless you dear urban soul , what do you know about the relative values
但 , 保佑 你 亲爱的 城市的 灵魂 , 什么 做 你 知道 关于 这 相对的 值
[ɒv; əv] ['flaʊəz] ?
of flowers ?
的 花朵 ?

但是，亲爱的都市灵魂啊，你对花卉的相对价值又了解多少呢?

[wen] ['mɪsɪz] . - [brɪŋz] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['suːpər'bɛst] [ˌglædɪ'əʊlaɪ]
When Mrs . Overtheway brings your wife a bunch of her superbest gladioli
什么时候 太太 . - 带来 你的 妻子 一个 束 的 她 超级棒 剑兰
,
,
,

当奥弗西威太太给你妻子带来一束她最上等的剑兰时，

[juː; jʊ] [kəm'pleɪsntli] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] - ['bʊʃl] [ɒv; əv][mə'dʒentə] [pɪ'tuːnjəz] ,
you complacently return the compliment with a half - bushel of magenta petunias ,
你 自满地 返回 这 赞扬 和 一个 一半 - 蒲式耳 的 品红 矮牵牛 ,

你心满意足地回赠了半蒲式耳洋红色矮牵牛花，

[ænd; ənd][juː; jʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [ʃəʊ] [mɔː(r)][ɪn'θjuːziæzəm]['əʊvə(r)][ðə; ði] [gɪft] .
and you wonder that she does not show more enthusiasm over the gift .
和 你 想知道 那 她 做 不是 展示 更多的 热情 超过 这 礼物 .

你不禁纳闷，为什么她对这份礼物没有表现出更大的热情。

[ɪn][fækt] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv] [grəʊn] [səʊ] ['frendli] [wɪð]
In fact , during the course of the summer you have grown so friendly with
在 事实 , 期间 这 课程 的 这 夏天 你 有 生长 所以 友好的 和
[jɔː(r); jə(r)]['gɑːd(ə)n] [ðæt] ,
your garden that ,
你的 花园 那 ,

事实上，整个夏天下来，你和你的花园已经变得非常亲密，以至于

[æz; əz][juː; jʊ]['wɒndə(r)] [ə'baʊt] [ɪts]['tæŋg(ə)ld] [pɑːðz] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [fɔːl] [deɪz] ,
as you wander about its tangled paths in the late fall days ,
作为 你 漫步 关于 它是 纠缠不清 路径 在 这 晚的 落下 天 ,

当你在深秋的日子里漫步于它错综复杂的小径时，

[juː; jʊ] ['kænɒt] [help] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [twɪndʒ] [ɒv; əv] ['jɜːnɪŋ] [peɪn] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ]['tremb(ə)l][tuː; tə]
you cannot help feeling a twinge of yearning pain that makes you tremble to
你 不能 帮助 感觉 一个 轻微疼痛 的 渴望 疼痛 那 制作 你 颤抖 到
[θɪŋk] [wɒt] ['wiːknəs] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv][hæd; həd][juː; jʊ][nɒt] [ɔːl'redi] [bɜːnd]
think what weakness you might have been guilty of had you not already burned
思考 什么 弱点 你 可能 有 到过 有罪的 的 有 你 不是 已经 烧伤
[jɔː(r); jə(r)] ['brɪdʒɪz] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] ,
your bridges behind you ,
你的 桥梁 在后面 你 ,

你忍不住感到一丝渴望的痛苦，想到如果你没有断送前程，你可能会犯下怎样的软弱之罪，你不禁颤抖不已。

[ænd; ənd][təʊld][ðə; ði] [haʊs] ['eɪdʒənt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [ɪn'djuːs] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'njuː] [ðə; ði] [liːs]
and told the house agent that nothing would induce you to renew the lease
和 讲述 这 房子 代理人 那 没有什么 会 诱导 你 到 更新 这 租
[nekst] [sprɪŋ] .
next spring .
下一个 春天 .

并告诉房屋中介，明年春天无论如何你都不会续租。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] ['fʊli] [ænd; ənd] ['keəfəli] [juː; jʊ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [hɪm] [jɔː(r); jə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn]

You	remember	how	fully	and	carefully	you	explained	to	him	your	position	in
你	记住	如何	完全	和	小心	你	解释	到	他	你的	位置	在

[ðə; ði] ['mætə(r)] .

the	matter	.
这	事情	.

你还记得你当时是如何详尽而谨慎地向他解释了你在这件事上的立场。

[wɪð] [ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv] ['mɒdɪst] [praɪd] [juː; jʊ] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [juː; jʊ] ['steɪtɪd]

With	a	glow	of	modest	pride	you	recall	the	fact	that	you	stated
和	一个	辉光	的	谦虚的	自豪	你	记起	这	事实	那	你	声明

你带着一丝谦逊的自豪感，想起自己曾说过的话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	195	]
[	页	-	]

[第195页]

[jɔː(r); jə(r)] [keɪs] [tuː; tə] [hɪm] [səʊ] [kən'vɪnsɪŋli] ,

your	case	to	him	so	convincingly	,
你的	案件	到	他	所以	令人信服地	,

你向他陈述的理由如此令人信服，

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɪti] [laɪf] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [laɪf] [juː; jʊ]

that	he	had	to	agree	with	you	that	a	city	life	was	the	only	life	you
那	他	有	到	同意	和	你	那	一个	城市	生活	曾是	这	仅有的	生活	你

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['fæməli] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [liːd] .

and	your	family	could	possibly	lead	.
和	你的	家庭	可以	可能	带领	.

他不得不承认，城市生活是你和你的家人唯一能够选择的生活方式。

[hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] ['fʊli] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [laɪkt] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [haʊ] ,

He	understood	fully	how	much	you	liked	the	place	and	the	people	,	and	how	,
他	理解	完全	如何	很多	你	喜欢	这	地方	和	这	人们	,	和	如何	,

他完全明白你有多喜欢这个地方和这里的人，以及，

[ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] [səʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wei] , [juː; jʊ] [wʊd]

if	this	were	only	so	,	and	that	were	only	the	other	way	,	you	would
如果	这	是	仅有的	所以	,	和	那	是	仅有的	这	其他	方式	,	你	会

['sɜːt(ə)nli] [steɪ] .

certainly	stay	.
当然	停留	.

如果事情只有这样，而事情只有另一种可能，你肯定会留下来。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [fiːl] [ɪf] [ðə; ði] [haʊs] ['eɪdʒənt] [ə'griːz] [wɪð] [juː; jʊ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪntrəst] ,

And	you	feel	if	the	house	agent	agrees	with	you	against	his	own	interest	,
和	你	感觉	如果	这	房子	代理人	同意	和	你	反对	他的	自己的	兴趣	,

而且你会觉得，如果房屋中介违背自身利益同意你的观点，

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [raɪt] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

you	must	be	right	in	your	decision	.
你	必须	是	正确的	在	你的	决定	.

你的决定一定是正确的。

[ɑː] , [dɪə(r)] [moʊ'dɛstəs] !

Ah	,	dear	Modestus	!
啊	,	亲爱的	莫德斯图斯	!

啊，亲爱的莫德斯图斯！

[juː; jʊ] [nəʊ] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] ['flaʊəz] ; [bʌt; bət] [əʊ] , [haʊ] ['lɪt(ə)l] , ['lɪt(ə)l] ,

You	know	little	enough	about	flowers	;	but	oh	,	how	little	,	little	,
你	知道	小的	足够的	关于	花朵	;	但	哦	,	如何	小的	,	小的	,

你对花了解甚少；但是，哦，多么少啊！

['lɪt(ə)l][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [sə'bɜːbən] [haʊs] ['eɪdʒənts] !

little	you	know	about	suburban	house	agents	!
小的	你	知道	关于	郊区	房子	代理人	!

你对郊区房屋中介知之甚少!

[let] [ˌjuː 'es] [pɑːs] ['laɪtli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [θɜːd] ['wɪntə(r)] .

Let	us	pass	lightly	over	the	third	winter	.
让	我们	经过	轻轻	超过	这	第三	冬天	.

让我们轻松度过第三个冬天。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [pə'pleksəti] , [ɪk'spektənsi] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['ɔːkwədnəs]

It	is	a	period	of	hesitation	,	perplexity	,	expectancy	,	and	general	awkwardness
它	是	一个	时期	的	犹豫	,	困惑	,	预期	,	和	一般的	尴尬

.

:

.

这是一个充满犹豫、困惑、期待和普遍尴尬的时期。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] .

You	are	,	and	you	are	not	.
你	是	,	和	你	是	不是	.

你是，你又不是。

[juː; jʊ] [bɪ'lɒŋ] ['nəʊweə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə][nəʊ][wʌn] .

You	belong	nowhere	,	and	to	no	one	.
你	属于	无处	,	和	到	不	一	.

你无处可归，也不属于任何人。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ri'nauns] [jɔː(r); jə(r)] [njuː] [ə'liːdʒəns] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['riːəli] [duː; də][nɒt] [nəʊ] [wen]

You	have	renounced	your	new	allegiance	,	and	you	really	do	not	know	when
你	有	放弃	你的	新的	忠诚	,	和	你	真的	做	不是	知道	什么时候

, [haʊ] ,

,	how	,
,	如何	,

你已经放弃了新的效忠对象，但你真的不知道何时、如何放弃。

[ɔː(r)][æt; ət] [wɒt] [pɔɪnt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði][əʊld][wʌn] [ə'gen] .

or	at	what	point	you	are	going	to	take	up	the	old	one	again	.
或者	在	什么	观点	你	是	去	到	拿	向上	这	老的	一	再次	.

或者你打算什么时候重新启用旧版本。

[ænd; ənd] , [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt] , [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [rɪ'gɑːd] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['prɒspekt] [wɪð] ['fiːlɪŋz]

And	,	in	point	of	fact	,	you	do	not	regard	this	particular	prospect	with	feelings
和	,	在	观点	的	事实	,	你	做	不是	看待	这	特别的	前景	和	情怀

[ɒv; əv] [kəm'pliːt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

of	complete	satisfaction	.
的	完全的	满意	.

事实上，你对这个前景并不完全满意。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['trʌbld] ['kɒnʃəns] ,

You	remember	,	with	a	troubled	conscience	,
你	记住	,	和	一个	麻烦	良心	,

你怀着愧疚的心情回忆道:

[ðə; ði] [lɒŋ] [lɪst] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l] [kə'nekʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['trʌb(ə)lsəm] [tuː; tə]

the	long	list	of	social	connections	which	you	have	found	it	too	troublesome	to
这	长的	列表	的	社会的	连接	哪个	你	有	成立	它	也	麻烦的	到

[kiːp] [ʌp][æt; ət] [lɒŋ] [reɪndʒ] .

keep	up	at	long	range	.
保持	向上	在	长的	范围	.

你有很多社交关系，但你觉得长期维系这些关系太麻烦了。

[ai]
I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 196]
[页 -]

[第196页]

[seɪ] [juː; jʊ] ,
say you ,
说 你 ,

你说，

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['mɪsɪz] . [moʊ'dɛstəs] [wɪl] ['sɜːtɪfaɪ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ]
for I am quite sure that Mrs . Modestus will certify me that it was You
为了 我 是 相当 当然 那 太太 . 莫德斯图斯 将要 证明 我 那 它 曾是 你
[ænd; ənd] [nɒt] [ʃiː; ʃi] ,
and not She ,
和 不是 她 ,

因为我非常肯定莫德斯图斯夫人会向我证明是你而不是她。

[huː] [fɜːst] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['præktɪkli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ɒn] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
who first declared that it was practically impossible to keep on going to the
WHO 第一的 声明 那 它 曾是 几乎 不可能的 到 保持 在 去 到 这
[smɪθs] ['dinəz] [ɔː(r)][ðə; ði] [braʊnz] [rɪ'sepʃənz] .
Smith's dinners or the Brown's receptions .
史密斯 晚餐 或者 这 布朗的 接待 .

首先有人宣称，继续参加史密斯家的晚宴或布朗家的招待会实际上是不可能的。

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ðɪs] , [maɪ][dɪə(r)][moʊ'dɛstəs] ,
You don't know this , my dear Modestus ,
你 不 知道 这 , 我的 亲爱的 莫德斯图斯 ,

亲爱的莫德斯图斯，你并不知道这一点。

[bʌt; bət][ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] .
but I assure you that you may take it for granted .
但 我 保证 你 那 你 可能 拿 它 为了 的确 .

但我可以向你保证，你可能会觉得这是理所当然的。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'tɜːn] [mʌst; məst] ['kæri] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv]
You remember also that your return must carry with it the suggestion of
你 记住 还 那 你的 返回 必须 携带 和 它 这 建议 的
[ðə; ði] ['ɪgnəmɪni] [ɒv; əv] [dɪ'fiːt] ,
the ignominy of defeat ,
这 耻辱 的 击败 ,

你也要记住，你的归来必然带有战败耻辱的意味。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv]['kaɪndli] [kən'temptʃuəs] ,
and you know exactly the tone of kindly contemptuous ,
和 你 知道 确切地 这 语气 的 亲切地 轻蔑的 ,

你完全了解那种带着几分轻蔑的语气，

['maɪldli] [ə'sjuːmd] [suːˌpɪəri'ɒrəti] [wɪð] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [wɪl] ['welkəm] [juː; jʊ] [bæk] .
mildly assumed superiority with which your friends will welcome you back .
轻微地 假定 优势 和 哪个 你的 朋友们 将要 欢迎 你 后退 .

你略带优越感的姿态，会让朋友们热情欢迎你回来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['sevərəns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [njuːə] [taɪz] ['trʌb(ə)lz] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][ɪn]

And	the	approaching	severance	of	your	newer	ties	troubles	your	mind	in
和	这	接近	遣散费	的	你的	较新的	领带	麻烦	你的	头脑	在

[ə'nʌðə(r)] [weɪ] .

another	way	.
其他	方式	.

而即将与新建立的关系断绝，又以另一种方式困扰着你。

[jɔː(r); jə(r)] [njuː] [frendz] [duː; də] [nɒt] [traɪ] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] ['gəʊɪŋ] ([ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː]

Your	new	friends	do	not	try	to	dissuade	you	from	going	(	they	are	too
你的	新的	朋友们	做	不是	尝试	到	劝阻	你	从	去	(	他们	是	也

[waɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [sə'bɜːbən] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt]) ,

wise	in	a	suburban	way	for	that	)	,
明智的	在	一个	郊区	方式	为了	那	)	,

你的新朋友不会劝你不要去（他们见惯了郊区人的那种智慧，不会那样做）。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [ʃəʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [weɪz] ,

but	they	say	,	and	show	in	a	hundred	ways	,
但	他们	说	,	和	展示	在	一个	百	方式	,

但他们用一百种方式表明：

[ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sɒri] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [juː; jʊ] .

that	they	are	sorry	to	think	of	losing	you	.
那	他们	是	对不起	到	思考	的	输	你	.

他们很遗憾会失去你。

[ænd; ənd] [ðɪs] [fɔː'beərəns] ,

And	this	forbearance	,
和	这	宽容	,

而这种忍耐，

[səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)]

so	different	from	what	you	have	to	expect	at	the	other	end	of	your
所以	不同的	从	什么	你	有	到	预计	在	这	其他	结尾	的	你的

['muːvɪŋ] ,

moving	,
移动	,

这与你搬家到目的地后所要面对的情况截然不同。

[ri'prəʊtʃ] [ænd; ənd] [peɪnz] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['tʌtʃɪz] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] .

reproaches	and	pains	while	it	touches	your	heart	.
责备	和	疼痛	尽管	它	触摸	你的	心	.

它既令人感到责备和痛苦，又触动你的心弦。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['strendʒər] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː] [j'iəz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] [ə'gəʊ] ;

These	people	were	all	strangers	to	you	two	years	and	a	half	ago	;
这些	人们	是	全部	陌生人	到	你	二	年	和	一个	一半	前	;

两年半前，这些人对你来说都是陌生人；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tʃɑːns] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] ['tʃəʊzn] [kəm'pænjənz] .

they	are	chance	rather	than	chosen	companions	.
他们	是	机会	相当	比	选定	同伴	.

他们是偶然的伙伴，而非精心挑选的伙伴。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn] [ðɪs] [briːf] [speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] — [fɪld]

And	yet	,	in	this	brief	space	of	time	—	filled
和	然而	,	在	这	简短的	空间	的	时间	—	已填

然而，在这短暂而充实的时光里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	197	]
[	页	-	]

[wɪð] ['lɪt(ə)l] ['neɪbəli] ['ɑːfɪsɪz] , [wɪð] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvɪsɪz] [ænd; ənd]['tendə(r)] ['sɪmpəθiz] [ɪn] ['aʊəz]

with	little	neighborly	offices	,	with	faithful	services	and	tender	sympathies	in	hours
和	小的	邻里	办公室	,	和	忠实	服务	和	投标	同情	在	小时

[ɒv; əv] ['sɪknəs] ,

of	sickness	,
的	疾病	,

拥有邻里间温馨的小办公室，提供忠诚的服务，并在生病时给予体贴的慰问，

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ɒv; əv] [deθ] , [wɪð] ['sɪmp(ə)l] ,

and	perhaps	of	death	,	with	simple	,
和	也许	的	死亡	,	和	简单的	,

或许是死亡，简单来说，

[ɪn'fɔːm(ə)l] [kəm'pænjənʃɪp] — [juː; jʊ][hæv; həv] [grəʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kləuzə(r)][ænd; ənd] ['hɑːtiːə] ['frendʃɪp]

informal	companionship	—	you	have	grown	into	a	closer	and	heartier	friendship
非正式	友谊	—	你	有	生长	进入	一个	更近	和	更强壮	友谊

[wɪð] [ðem; ðəm][ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv]['evə(r)] [nəʊn] [bɪ'fɔː(r)] ,

with	them	than	you	have	ever	known	before	,
和	他们	比	你	有	曾经	已知	前	,

非正式的陪伴——你和他们之间建立了一种比以往任何时候都更加亲密、更加真挚的友谊。

[seɪv] [wɪð] [ðə; ði][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [əʊld] ['kɒmreɪdz] [wɪð] [huːz] [lʌv] [jɔː(r); jə(r)][laɪf][ɪz] [baʊnd] [ʌp] .

save	with	the	one	or	two	old	comrades	with	whose	love	your	life	is	bound	up	.
节省	和	这	一	或者	二	老的	同志们	和	谁	爱	你的	生活	是	边界	向上	.

除了你生命中最重要的一两个老战友之外，别无其他。

[wen] [juː; jʊ] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] [brɔːd] [haʊs] - [dɔː(r)]['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [eəz] ,

When	you	learned	to	leave	your	broad	house	-	door	open	to	the	summer	airs	,
什么时候	你	学习	到	离开	你的	广阔	房子	-	门	打开	到	这	夏天	播出	,

[juː; jʊ] ['əʊpənd] ,

you	opened	,
你	打开	,

当你学会敞开宽大的家门让夏日的微风吹进来时，你就敞开了心扉。

[ʌn'kɒnʃəsli] , [ə'nʌðə(r)] [dɔː(r)] ; [ænd; ənd] [ðiːz] [frendz] [hæv; həv] ['entəd] [ɪn] .

unconsciously	,	another	door	;	and	these	friends	have	entered	in	.
不知不觉	,	其他	门	;	和	这些	朋友们	有	进入	在	.

不知不觉中，另一扇门开了；这些朋友们走了进来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sʌni] ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn] ['ɜːli] ['eɪprəl] , [bʌt; bət] [nɒt] [ɪg'zæktli][æn; ən]['eɪprəl]

It	is	a	sunny	Saturday	afternoon	in	early	April	,	but	not	exactly	an	April
它	是	一个	阳光明媚	周六	下午	在	早期的	四月	,	但	不是	确切地	一个	四月

[ˌɑːftə'nuːn] ,

afternoon	,
下午	,

这是一个阳光明媚的周六下午，四月初，但并不完全是四月的下午。

['rɑːðə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [prɪ'kəʊʃəs] [deɪz] [ɒv; əv] [dɪ'lɪʃəs] [wɔːmθ] [ænd; ənd] [fʊl] , ['sʌmə(r)] - [laɪk]

rather	one	of	those	precocious	days	of	delicious	warmth	and	full	,	summer	-	like
相当	一	的	那些	早熟	天	的	可口的	温暖	和	满的	,	夏天	-	喜欢

['sʌnʃaɪn] ,

sunshine	,
阳光	,

更像是那种早春时节，阳光明媚，温暖宜人，宛如盛夏。

[ðæt] [kʌm] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː 'es] [ðæt] [meɪ] [ænd; ənd][dʒuːn][ɑː(r); ə(r)] [kləʊz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [sprɪŋ]

that	come	to	remind	us	that	May	and	June	are	close	behind	the	spring
那	来	到	提醒	我们	那	可能	和	六月	是	关闭	在后面	这	春天

['ʃaʊərz] .

showers	.
淋浴	.

这提醒我们，五月和六月紧随春雨之后。

[juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [moʊ'dɛstəs][sɪt][ɒn][ðə; ði][tɒp] [step][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [frʌnt] [və'rændə] ,

You	and	Mrs	.	Modestus	sit	on	the	top	step	of	your	front	veranda	,
你	和	太太	.	莫德斯图斯	坐	在	这	顶部	步	的	你的	正面	阳台	,

你和莫德斯图斯太太坐在前廊的最高一级台阶上，

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][sæt][ðeə(r)] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] , ['nɪəli] [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

just	as	you	sat	there	on	such	a	day	,	nearly	three	years	ago	.
只是	作为	你	卫星	那里	在	这样的	一个	天	,	几乎	三	年	前	.

就像三年前的某一天，你坐在那里一样。

[æz; əz][ɒn] [ðæt] [deɪ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ;

As	on	that	day	,	you	are	talking	of	the	future	;
作为	在	那	天	,	你	是	说	的	这	未来	;

就像那天一样，你们在谈论未来；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd][tuː; tə] - [deɪ] .

but	you	are	in	a	very	different	frame	of	mind	to	-	day	.
但	你	是	在	一个	非常	不同的	框架	的	头脑	到	-	天	.

但你今天心情很不一样。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːt] [wiːks] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'drɪft] [ə'pɒn][ə; eɪ] [siː]

In	a	few	short	weeks	you	will	be	adrift	upon	a	sea
在	一个	很少	短的	周	你	将要	是	漂流	之上	一个	海

短短几周后，你就会漂泊在茫茫大海之上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

[ɒv; əv] [də'mestɪk] [ʌn'sɜːt(ə)nti] .

of	domestic	uncertainty	.
的	国内的	不确定	.

国内的不确定性。

[fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [juː; jʊ][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['nɔɪzi] ['sɪti] ,

For	weeks	you	have	visited	the	noisy	city	,
为了	周	你	有	到访	这	嘈杂	城市	,

你已经连续几周造访这座喧闹的城市了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

泽西街和泽西巷：城市和郊(Jersey Street and Jersey Lane Urban and)

['hʌntɪŋ] [ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd] ['lɒfti] ['mænʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɔːtʃuəs] [ænd; ənd] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [flæt] ,

hunting	**the**	**proud**	**and**	**lofty**	**mansion**	**and**	**the**	**tortuous**	**and**	**humiliating**	**flat**	**,**
打猎	这	自豪的	和	高远	大厦	和	这	曲折	和	羞辱	平坦的	,

追寻那座傲然高耸的豪宅和那间曲折屈辱的公寓，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ɔːl] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] — [ə; eɪ] [stiːm] - ['hiːtɪd] " ['fæməli] - [həʊ'tel] ,

and	**it**	**has**	**all**	**come**	**to**	**this**	**—**	**a**	**steam**	**-**	**heated**	**"**	**family**	**-**	**hotel**	**,**
和	它	有	全部	来	到	这	—	一个	蒸汽	-	加热	"	家庭	-	酒店	,

而这一切最终演变成了这样——一家蒸汽供暖的“家庭旅馆”，

" [ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [wen] [juː; jʊ] [kæn; kən] [faɪnd] ['sʌmə(r)] ['kwɔːtəz] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ðə; ði] [fɔːl] ,

"	**until**	**such**	**time**	**when**	**you**	**can**	**find**	**summer**	**quarters**	**;**	**and**	**then**	**,**	**with**	**the**	**fall**	**,**
"	直到	这样的	时间	什么时候	你	能	寻找	夏天	四分之一	;	和	然后	,	和	这	落下	,

“直到你们找到避暑住所为止；然后，随着秋季的到来，

[ə; eɪ] [njuː] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪəri] [sɜːtʃ] .

a	**new**	**beginning**	**of**	**the**	**weary**	**search**	**.**
一个	新的	开始	的	这	厌倦	搜索	.

漫长而疲惫的寻觅之旅迎来新的开始。

[ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd] [ðen] — —

And	**then**	**—**	**and**	**then**	**—**	**—**
和	然后	—	和	然后	—	—

然后——然后——

['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] , [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [ænd; ənd] ['neɪbəz] [gɪv] [juː; jʊ]

Coming	**and**	**going**	**along**	**the**	**street**	**,**	**your**	**friends**	**and**	**neighbors**	**give**	**you**
未来	和	去	沿着	这	街道	,	你的	朋友们	和	邻居	给	你

['tʃɪəri] ['griːtɪŋ] ,

cheery	**greeting**	**,**
欢快的	问候	,

走在街上，你的朋友和邻居们都会热情地向你问好。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [rɪ'spɒnd] ['sʌmwɒt] ['æbsənt] - ['maɪndɪdli] .

to	**which**	**you**	**respond**	**somewhat**	**absent**	**-**	**mindedly**	**.**
到	哪个	你	回应	有些	缺席的	-	用心地	.

你对此有些心不在焉地回应道。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] ['neɪbə(r)] - [frendz]

You	**can**	**hear**	**the**	**voices**	**of**	**your**	**children**	**and**	**their**	**little**	**neighbor**	**-**	**friends**
你	能	听到	这	声音	的	你的	孩子们	和	他们的	小的	邻居	-	朋友们

['pleɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['empti] ['gɑːd(ə)n] [plɒt] .

playing	**in**	**the**	**empty**	**garden**	**plot**	**.**
玩耍	在	这	空的	花园	阴谋	.

你可以听到你的孩子和他们的小邻居朋友们在空旷的花园里玩耍的声音。

[jɔː(r); jə(r)] [tɔːk] [flægz] .

Your	**talk**	**flags**	**.**
你的	讲话	旗帜	.

你的发言标记。

[juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [dʒʌst] [wɒt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ;

You	**do**	**not**	**know**	**just**	**what**	**you**	**are**	**thinking**	**about**	**;**
你	做	不是	知道	只是	什么	你	是	思维	关于	;

你并不知道自己在想什么；

[stɪl] [les] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)][waɪf][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt]

still	less	do	you	know	what	your	wife	is	thinking	about	—	but	you	know	that
仍然	较少的	做	你	知道	什么	你的	妻子	是	思维	关于	—	但	你	知道	那

[juː; jʊ] [wɪʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʊd] [stɒp] ['lɑːfɪŋ] ,

you	wish	the	children	would	stop	laughing	,
你	希望	这	孩子们	会	停止	笑	,

你更不知道你妻子在想什么——但你知道你希望孩子们别再笑了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wʊd] [stɒp] ['gəʊɪŋ] [baɪ][ænd; ənd] ['nɒdɪŋ] ['plezntli] .

and	that	the	people	would	stop	going	by	and	nodding	pleasantly	.
和	那	这	人们	会	停止	去	经过	和	点头	愉快	.

人们将不再路过时愉快地点头。

[ænd; ənd] [naʊ] ['kɒmz] [wʌn] [huː] [dʌz] [nɒt][gəʊ][baɪ] .

And	now	comes	one	who	does	not	go	by	.
和	现在	来	一	WHO	做	不是	去	经过	.

现在来了一位不肯露面的人。

[hiː; hi] [tɜːnz] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [wɔːks] [ʌp][ðə; ði]['grævə(ə)l][pɑːθ] .

He	turns	in	at	the	gate	and	walks	up	the	gravel	path	.
他	转弯	在	在	这	门	和	散步	向上	这	碎石	小路	.

他拐进大门，沿着碎石小路走上去。

[hiː; hi] [smaɪlz] [ænd; ənd] [bəʊz] [æt; ət][juː; jʊ][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌnʃaɪn] — [ə; eɪ]

He	smiles	and	bows	at	you	as	if	the	whole	world	were	sunshine	—	a
他	微笑	和	弓	在	你	作为	如果	这	所有的	世界	是	阳光	—	一个

[trɪm] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] ,

trim	little	figure	,
修剪	小的	数字	,

他面带微笑，向你鞠躬，仿佛整个世界都充满了阳光——一个身材苗条的小个子，

[drest] [wɪð] [sʌtʃ] [ɑː'tɪstɪk] [keə(r)] [ðæt]

dressed	with	such	artistic	care	that
穿着	和	这样的	艺术	关心	那

精心打扮，充满艺术气息

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

[ðeə(r)] [ɪz] ['tʃɪəflnəs] [ɪn][ðə; ði] [kriːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['traʊzəz] [ænd; ənd]['swɑːvəti][ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] [ʃɜːt] -

there	is	cheerfulness	in	the	crease	of	his	trousers	and	suavity	in	his	very	shirt	-
那里	是	愉悦	在	这	褶皱	的	他的	裤子	和	温文尔雅	在	他的	非常	衬衫	-

[frʌnt] .

front	.
正面	.

他裤线的褶皱里透着一丝愉悦，衬衫的领口也透着一丝潇洒。

[hiː; hi] [griːt] ['mɪsɪz] . [moʊ'dɛstəs] [wɪð] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['kɜːtəsi] ,

He	greets	Mrs	.	Modestus	with	a	world	of	courtesy	,
他	问候	太太	.	莫德斯图斯	和	一个	世界	的	礼貌	,

他以无比的礼貌向莫德斯图斯夫人问好。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɪts] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] [daʊn] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [saɪd] [ænd; ənd] [sez] : " [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] ,

and	then	he	sits	confidentially	down	by	your	side	and	says	:	"	My	dear	sir	,
和	然后	他	坐着	保密	向下	经过	你的	边	和	说道	:	"	我的	亲爱的	先生	,

然后他悄悄地坐在你身边，说道："我亲爱的先生，

[ai][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] [tɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [wɪð] [juː; jʊ] .

I	am	come	to	talk	a	little	business	with	you	.
我	是	来	到	讲话	一个	小的	商业	和	你	.

我来是想和你谈点生意。

" [nəʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [tɔːk] ['bɪznəs] .

"	No	,	you	will	not	talk	business	.
"	不	,	你	将要	不是	讲话	商业	.

不，你不能谈生意。

[jɔː(r); jə(r)][maɪnd][ɪz] ['fɜːmli] [meɪd] [ʌp] .

Your	mind	is	firmly	made	up	.
你的	头脑	是	牢牢	制成	向上	.

你已经下定决心了。

['nʌθɪŋ] [wɪl] [ɪn'djuːs] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'njuː] [ðə; ði] [liːs] .

Nothing	will	induce	you	to	renew	the	lease	.
没有什么	将要	诱导	你	到	更新	这	租	.

没有任何理由促使你续租。

" [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sez] ,

"	But	,	my	dear	sir	,	"	he	says	,
"	但	,	我的	亲爱的	先生	,	"	他	说道	,

“但是，我亲爱的先生，”他说，

[wɪð] [æn; ən][ɪn'θjuːziæzəm] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] ['bɔɪstərəs] [æz; əz][æn; ən]['əʊʃ(ə)n] [weɪv] ,

with	an	enthusiasm	that	would	be	as	boisterous	as	an	ocean	wave	,
和	一个	热情	那	会	是	作为	喧闹的	作为	一个	海洋	海浪	,

带着如同海浪般汹涌澎湃的热情，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ɔɪl][ɒn][ɪts] ['sɜːfɪs] :

if	it	had	not	so	much	oil	on	its	surface	:
如果	它	有	不是	所以	很多	油	在	它是	表面	:

如果它的表面没有那么多油的话：

" [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'njuː] [ðə; ði] [liːs] .

"	I	don't	want	you	to	renew	the	lease	.
"	我	不	想	你	到	更新	这	租	.

“我不想让你续租。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betə(r)][plæn][ðæn; ðən] [ðæt] !

I	have	a	much	better	plan	than	that	!
我	有	一个	很多	更好的	计划	比	那	!

我有一个比这好得多的计划！

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] [haʊs] !

I	want	you	to	buy	the	house	!
我	想	你	到	买	这	房子	!

我希望你买下这栋房子！

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [gəʊz] [ɒn][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	And	then	he	goes	on	to	tell	you	all	about	it	;
"	和	然后	他	去	在	到	告诉	你	全部	关于	它	;

然后他就开始把事情的来龙去脉告诉你；

[haʊ] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [mʌst; məst][biː; bi] [kləʊzd] [ʌp] ; [haʊ] [ðə; ði] [haʊs] [meɪ] [biː; bi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sɒŋ] ;

how	the	estate	must	be	closed	up	;	how	the	house	may	be	had	for	a	song	;
如何	这	财产	必须	是	关闭	向上	;	如何	这	房子	可能	是	有	为了	一个	歌曲	;

庄园必须如何封闭；房子如何才能以极低的价格买到；

[ænd; ənd][hiː; hi] [nems] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [səʊ] [smɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [juː; jʊ] [tuː] ['seprət] ['ment(ə)l] [ʃɒks] ;

and	he	names	a	figure	so	small	that	it	gives	you	two	separate	mental	shocks	;
和	他	姓名	一个	数字	所以	小的	那	它	给予	你	二	分离	精神的	冲击	;

他提到的这个数字如此之小，以至于会给你带来两次不同的精神冲击；

[fɜːst] , [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪ'ðɪn] [jɔː(r); jə(r)] [miːnz] ; ['sekənd] ,

first	,	to	realize	that	it	is	within	your	means	;	second	,
第一的	,	到	意识到	那	它	是	之内	你的	方法	;	第二	,

首先，要意识到这是你力所能及的；其次，

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .

to	find	that	he	is	telling	the	truth	.
到	寻找	那	他	是	讲述	这	真相	.

发现他说的都是真话。

[hiː; hi] [gəʊz] [ɒn] ['tɔːkɪŋ] ['sɒftli] , [sə'dʒestɪvli] , ['telɪŋ] [juː; jʊ] [wɒt] [ə; eɪ] ['bɑːgən] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

He	goes	on	talking	softly	,	suggestively	,	telling	you	what	a	bargain	it	is	,
他	去	在	说	轻轻	,	暗示性地	,	讲述	你	什么	一个	便宜货	它	是	,

他继续轻声细语、意味深长地告诉你这东西有多划算，

['telɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ][hæv; həv] [pʊt] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][maɪnd][fɔː(r); fə(r)] ['meni]

telling	you	all	the	things	you	have	put	out	of	your	mind	for	many
讲述	你	全部	这	事物	你	有	放	出去	的	你的	头脑	为了	许多

告诉你所有你多年来一直刻意忽略的事情

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	200	]
[	页	-	]

[第200页]

[mʌnθs] ; ['telɪŋ] [juː; jʊ] — ['telɪŋ] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [wel] [hiː; hi] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

months	;	telling	you	—	telling	you	nothing	,	and	well	he	knows	it	.
几个月	;	讲述	你	—	讲述	你	没有什么	,	和	出色地	他	知道	它	.

几个月来，他什么也没告诉你，但他心里很清楚这一点。

[θriː] [j'iəz] [ɒv; əv] [laɪf] ['ʌndə(r)] [ðæt] [ruːf] [hæv; həv] [dʌn] [hɪz; ɪz] ['pliːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

Three	years	of	life	under	that	roof	have	done	his	pleading	for	him	.
三	年	的	生活	在下面	那	屋顶	有	完毕	他的	恳求	为了	他	.

在那屋檐下生活的三年，已经为他做了最好的辩解。

[ðen] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ['sʌd(ə)nli] ['riːtʃɪz] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] ['tʌtʃɪz] [juː; jʊ] ['fɜːtɪvli] .

Then	your	wife	suddenly	reaches	out	her	hand	and	touches	you	furtively	.
然后	你的	妻子	突然	到达	出去	她	手	和	触摸	你	偷偷摸摸	.

然后你的妻子突然伸出手，偷偷地碰了碰你。

" [əʊ] , [bai] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspərz] , ['hʌskɪli] , " [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .

"	Oh	,	buy	it	,	"	she	whispers	,	huskily	,	"	if	you	can	.
"	哦	,	买	它	,	"	她	低语	,	沙哑地	,	"	如果	你	能	.

“哦，买吧，”她沙哑地低语道，“如果你能买得起的话。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['gæðəz] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][skɜːrts][ænd; ənd] ['hʌri] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

"	And	then	she	gathers	up	her	skirts	and	hurries	into	the	house	.
"	和	然后	她	聚集	向上	她	裙子	和	匆忙	进入	这	房子	.

然后她提起裙摆，匆匆跑进屋里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	201	]
[	页	-	]

[第201页]

[ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] ,

Then	a	little	later	you	are	all	in	the	library	,
然后	一个	小的	之后	你	是	全部	在	这	图书馆	,

过了一会儿，你们都到了图书馆。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [saɪnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪn] [strɪp] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] , ['hedɪd] " [ˌmemə'rændəm]

and	you	have	signed	a	little	plain	strip	of	paper	,	headed	"	Memorandum
和	你	有	签名	一个	小的	清楚的	条	的	纸	,	标题	"	备忘录

[ɒv; əv] [seɪl] .

of	Sale	.
的	销售	.

你已经在一张标题为“销售备忘录”的小纸条上签了名。

" [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['eɪdʒənt][hæv; həv] [drʌŋk] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] [tuː; tə][baɪnd]

"	And	then	you	and	the	agent	have	drunk	a	glass	of	wine	to	bind
"	和	然后	你	和	这	代理人	有	醉	一个	玻璃	的	葡萄酒	到	绑定

[ðə; ði] ['bɑːgən] ,

the	bargain	,
这	便宜货	,

“然后你和经纪人喝了一杯酒，以促成交易。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['eɪdʒənt][ɪz] [gɒn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [ɑː(r); ə(r)] [left] ['stændɪŋ]

and	then	the	agent	is	gone	,	and	you	and	your	wife	are	left	standing
和	然后	这	代理人	是	已消失	,	和	你	和	你的	妻子	是	左边	常设

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

然后经纪人就走了，只剩下你和你妻子站在那里。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] ['mɪsti] [aɪz] [ænd; ənd] ['kwestʃənɪŋ] [smaɪlz] ,

looking	at	each	other	with	misty	eyes	and	questioning	smiles	,
寻找	在	每个	其他	和	蒙蒙	眼睛	和	提问	微笑	,

他们眼中噙着泪水，带着疑问的微笑对视着对方，

['hæpi] [ænd; ənd] [jet] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] .

happy	and	yet	doubtful	if	you	have	done	right	or	wrong	.
快乐的	和	然而	疑	如果	你	有	完毕	正确的	或者	错误的	.

既开心又怀疑自己做得对还是错。

[bʌt; bət] [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] , [maɪ][dɪə(r)][moʊ'dɛstəs] ?

But	what	does	it	matter	,	my	dear	Modestus	?
但	什么	做	它	事情	,	我的	亲爱的	莫德斯图斯	?

但这又有什么关系呢，我亲爱的莫德斯图斯?

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [help] [jɔː'selvz] .

For	you	could	not	help	yourselves	.
为了	你	可以	不是	帮助	你们自己	.

因为你们无力自救。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神